# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000001

2. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000002

3. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000003

4. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000004

5. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000005

6. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000006

7. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)



[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['febl] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [stɑːf] , [baɪ][dʒeɪmz] ['ælbət]
**The** **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Fables** **of** **Field** **and** **Staff** **,** **by** **James** **Albert**
这 项目 古腾堡 电子书 , 寓言 的 场地 和 职员 , 经过 詹姆斯 阿尔伯特
[frai]
**Frye**
弗莱

古腾堡计划电子书，《田野与参谋寓言》，作者：詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
**Note** **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / fablesoffieldsta00frye
**See** **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **fablesoffieldsta00frye**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / fablesoffieldsta00frye

参见 https://archive.org/details/fablesoffieldsta00frye

['febl]
**FABLES**
寓言

寓言

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[fiːld] [ænd; ənd] [stɑːf]
**FIELD** **AND** **STAFF**
场地 和 职员

现场工作人员

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪmz] ['ælbət] [frai]
**JAMES** **ALBERT** **FRYE**
詹姆斯 阿尔伯特 弗莱

詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

['bɒstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [kə'ləʊniəl] COMPANY1894
**THE** **COLONIAL** **COMPANY1894**
这 殖民 COMPANY1894

殖民地公司 1894

['kɒpiraɪt] , -
**Copyright** **,** **1893**
版权 , -

版权所有，1893年

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪmz] ['ælbət] [fraɪ]
**JAMES ALBERT FRYE**
詹姆斯 阿尔伯特 弗莱

詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['rɔkwel] & ['tʃɜːtʃɪl] [pres] ['bɒstən]
**ROCKWELL & CHURCHILL PRESS BOSTON**
洛克威尔 & 丘吉尔 按 波士顿

洛克威尔和丘吉尔出版社 波士顿

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men]
**THE OFFICERS AND MEN**
这 警官 和 男士

军官和士兵

[ɒv; əv][ðə; ði]
**OF THE**
的 这

的

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sɜːvɪs]
**VOLUNTEER SERVICE**
志愿者 服务

志愿服务

[viː]
**v**
v

v

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['febl] [ flæŋk ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz]
**The seven fables flanked by the covers of this book have to do with as**
这 七 寓言 侧翼 经过 这 封面 的 这 书 有 到 做 和 作为
['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpəniŋz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntri]
**many strange and wonderful happenings in the history of an infantry**
许多 奇怪的 和 精彩的 事件 在 这 历史 的 一个 步兵
['redʒɪmənt] — [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] — [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] .
**regiment — an infantry regiment of volunteers — in time of peace .**
团 — 一个 步兵 团 的 志愿者 — 在 时间 的 和平 .

本书封面两侧的七个寓言故事，讲述了一个步兵团（一个由志愿者组成的步兵团）在和平时期发生的许多奇特而精彩的事件。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːz(ə)nd] [ə'bʌndəntli] , [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['streɪndʒə(r)]

| They | are | seasoned | abundantly | , | from | end | to | end | , | with | that | which | is | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经验丰富的 | 大量 | , | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | , | 和 | 那 | 哪个 | 是 | 陌生人 |

[ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] ,

| than | fiction | , |
|---|---|---|
| 比 | 小说 | , |

从头到尾，它们都充满了比小说更离奇的元素。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] ['slaɪtli] [frɒm; frəm] “ ['mʌstə(r)] - [rəʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] , ” [wɪtʃ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] ,

| but | they | differ | slightly | from | “ | muster | - | rolls | for | pay | , | ” | which | , | I | am | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不同 | 轻微地 | 从 | “ | 鼓起 | - | 卷 | 为了 | 支付 | , | ” | 哪个 | , | 我 | 是 | 知情的 |

,

,

,

但它们与“工资点名册”略有不同，据我所知，

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['ʌndə(r)] [əʊθ] .

| one | has | to | submit | under | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 到 | 提交 | 在下面 | 誓言 | . |

必须宣誓后提交。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sɜːvɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [ai] [θɪŋk] ,

| If | you | are | of | the | volunteer | service | , | you | may | be | trusted | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 的 | 这 | 志愿者 | 服务 | , | 你 | 可能 | 是 | 可信 | , | 我 | 思考 | , |

我认为，如果你是志愿者，你或许值得信任。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| to | catch | the | spirit | of | these | stories | ; | if | you | are | of | The | Army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 精神 | 的 | 这些 | 故事 | ; | 如果 | 你 | 是 | 的 | 这 | 军队 | , |

要领会这些故事的精神；如果你是陆军的一员，

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [æz; əz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs]

| you | may | consider | the | tales | as | illustrative | of | the | customs | of | a | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 考虑 | 这 | 故事 | 作为 | 举例说明 | 的 | 这 | 海关 | 的 | 一个 | 服务 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz] [bʌt; bət] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] ;

| to | which | your | own | is | but | distantly | related | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 你的 | 自己的 | 是 | 但 | 遥远地 | 有关的 | ; |

您可以将这些故事视为对某种服务习俗的说明，而您自己的服务与这种习俗只有很远的联系；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| but | if | it | is |
|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 |

但如果是这样的话

['sɪksθ]

| vi |
|---|
| 六 |

六

[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [sə'vɪliən] — [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ]

| your | great | misfortune | to | be | an | out | - | and | - | out | civilian | — | why | , | then | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 伟大的 | 不幸 | 到 | 是 | 一个 | 出去 | - | 和 | - | 出去 | 平民 | — | 为什么 | , | 然后 | 你 |

[mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [wɪð] [wɒt] [fˈɒləʊz] ,

| must | take | your | chance | with | what | follows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 拿 | 你的 | 机会 | 和 | 什么 | 跟随 | , |

你最大的不幸就是身为一个彻头彻尾的平民——那么，你必须承担接下来发生的一切的风险。

[ænd; ənd] [leɪ] [nəʊ] [bleɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [ɒn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [graʊnd] .

| and | lay | no | blame | upon | me | should | you | find | yourself | on | unfamiliar | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 不 | 责备 | 之上 | 我 | 应该 | 你 | 寻找 | 你自己 | 在 | 陌生 | 地面 | . |

如果你发现自己身处陌生之地，请不要责怪我。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [bʊk] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [wi:; wi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [keɪm] [tu:; tə]

| In | another | and | an | earlier | book | I | related | how | we | of | The | Third | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 和 | 一个 | 早些时候 | 书 | 我 | 有关的 | 如何 | 我们 | 的 | 这 | 第三 | 来了 | 到 |

['set(ə)l] [ɑ:'selvz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɒf] - ['dju:ti] ['kwɔ:təz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bætri] ;

| settle | ourselves | in | our | off | - | duty | quarters | up | in | The | Battery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 我们自己 | 在 | 我们的 | 离开 | - | 责任 | 四分之一 | 向上 | 在 | 这 | 电池 | ; |

在另一本较早的书中，我讲述了我们第三营是如何在炮台上安顿下来，住进我们的非值班宿舍的；

[haʊ] [sæm] , [ðə; ðɪ] ['vetərən] ['gʌnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɒn] [wɔ:(r)] , [wʌn] [hɪz; ɪz]['med(ə)l] , ['aʊə(r)][məʊst]

| how | Sam | , | the | veteran | gunner | of | a | by | - | gone | war | , | won | his | medal | , | our | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 山姆 | , | 这 | 老将 | 炮手 | 的 | 一个 | 经过 | - | 已消失 | 战争 | , | 韩元 | 他的 | 勋章 | , | 我们的 | 最多 |

[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,

| profound | respect | , |
|---|---|---|
| 深刻的 | 尊重 | , |

山姆，这位参加过往战争的老炮兵，是如何赢得勋章的，我们致以最深切的敬意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ['sekənd] [ɪn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ['əʊnli][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜ:n(ə)l]

| and | a | place | among | us | second | in | importance | only | to | that | of | the | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 地方 | 之中 | 我们 | 第二 | 在 | 重要性 | 仅有的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 上校 |

[kə'mɑ:ndɪŋ] ;

| commanding | ; |
|---|---|
| 指挥 | ; |

在我们当中，他的地位仅次于上校指挥官；

[haʊ] ['aʊə(r)] [hɔ:s] , “ ['ækmi] , ” [geɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [greɪt] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [welθ] ;

| how | our | horse | , | “ | Acme | , | ” | gained | for | us | great | renown | and | no | little | wealth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们的 | 马 | , | “ | 艾克米 | , | ” | 获得 | 为了 | 我们 | 伟大的 | 名声 | 和 | 不 | 小的 | 财富 | ; |

[haʊ] ['lærɪ] ,

| how | Larry | , |
|---|---|---|
| 如何 | 拉里 | , |

我们的马“阿克米”是如何为我们赢得巨大名望和丰厚财富的；拉里又是如何……

['aʊə(r)] ['sev(ə)nθ] ['meɪdʒə(r)] , [rəʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ræŋk][ɒv; əv]['hɪərəʊ] ;

| our | seventh | major | , | rose | to | the | rank | of | hero | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第七 | 主要的 | , | 玫瑰 | 到 | 这 | 秩 | 的 | 英雄 | ; |

我们的第七位少校，晋升为英雄；

[ænd; ənd] ['menɪ] ['ʌðə(r)] [ɒd] [tru:ðz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld] ['redʒɪmənt] .

| and | many | other | odd | truths | concerning | the | Old | Regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 奇怪的 | 真相 | 有关 | 这 | 老的 | 团 | . |

以及关于老兵团的许多其他奇闻轶事。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ri:d] [ði:z] [θɪŋz] ,

| So | it | may | be | that | , | by | reason | of | having | read | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 可能 | 是 | 那 | , | 经过 | 原因 | 的 | 拥有 | 读 | 这些 | 事物 | , |

所以，或许正是因为读了这些东西，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ju: 'es] , [tu:; tə]['aʊə(r)] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊə(r)] ['i:zi] -

| you | are | no | stranger | to | us | , | to | our | traditions | , | and | to | our | easy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不 | 陌生人 | 到 | 我们 | , | 到 | 我们的 | 传统 | , | 和 | 到 | 我们的 | 简单的 | - |

['gəʊɪŋ] [weɪz] .

| going | ways | . |
|---|---|---|
| 去 | 方式 | . |

你对我们、我们的传统和我们随和的生活方式并不陌生。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [mɪdst] ,

| But | even | if | to | - | day | you | come | for | the | first | time | into | our | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 到 | - | 天 | 你 | 来 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 进入 | 我们的 | 中间 | , |

但即便今天你是第一次来到我们中间，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['welkəm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
**you are none the less welcome — and you will**
你 是 没有任何 这 较少的 欢迎 — 和 你 将要

尽管如此，我们仍然欢迎您——而且您将

[sevn]
**vii**
七

七

[faɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjuːtə(r)] [mʌg] [æt; ət]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['əʊkən]
**find awaiting you a chair , a pipe , and a pewter mug at our long oaken**
寻找 等待中 你 一个 椅子 , 一个 管道 , 和 一个 锡 马克杯 在 我们的 长的 橡木
['teɪb(ə)l] ,
**table ,**
桌子 ,

我们长长的橡木桌旁为您准备了椅子、烟斗和锡制酒杯。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]
**to say nothing of an open - hearted greeting from as good a set of**
到 说 没有什么 的 一个 打开 - 心地 问候 从 作为 好的 一个 放 的
['feloʊz] [æz; əz]['evə(r)] [lent] [ðeə(r)] [nems] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['rɒstə(r)] .
**fellows as ever lent their names to the adornment of a regimental roster .**
伙伴们 作为 曾经 借出的 他们的 姓名 到 这 装饰 的 一个 团级 名册 .

更不用说还有一群像以往一样优秀的战友们热情洋溢的问候，他们的名字曾被镌刻在团级名册上。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ef] .
**J . A . F .**
J . 一个 . F .

JAF

[ɪks]
**ix**
九

九

['ɪnvəntri] .
**INVENTORY .**
存货 .

存货。

“ [ɒn][hænd] , [æz; əz][pə(r)][lɑːst] [rɪ'tɜːn] , ['sev(ə)n] : ['teɪkən][ʌp] [sɪns] [lɑːst] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz][pə(r)]
**“ On hand , as per last return , seven : taken up since last return , as per**
” 在 手 , 作为 每 最后的 返回 , 七 : 已采取 向上 自从 最后的 返回 , 作为 每
['ɪnvəntri] , ['sev(ə)n] ; [vɪz] . —
**inventory , seven ; viz . —**
存货 , 七 ; 即 . —

“根据上次报表，现有库存为7个；根据库存清单，自上次报表以来新增库存为7个；即——

” [peɪdʒ]
**” Page**
” 页

“页

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] -
**The March of the Forty Thieves 13**
这 行进 的 这 四十 窃贼 -

四十盗贼进行曲 13

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['taʊəz] -
**A Tale of Two Towers 49**
一个 故事 的 二 塔楼 -

双塔奇兵 49

[wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vetərən] -

| One | from | the | Veteran | 79 |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 从 | 这 | 老将 | - |

来自79号老兵的一位

['wʊdˌliː] , [kjuː] . [em] . -

| Woodleigh | , | Q | . | M | . | 103 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | , | 问 | . | M | . | - |

伍德利，QM 103

[ðə; ði] [kɜːwɪk] [kʌp] -

| The | Kerwick | Cup | 127 |
|---|---|---|---|
| 这 | 柯威克 | 杯子 | - |

柯威克杯 127

[əˈfɪʃəli] [rɪˈpɔːtɪd] -

| Officially | Reported | 155 |
|---|---|---|
| 官方 | 据报道 | - |

官方报告155

['speʃ(ə)l] ['ɔːdərs] , [nəʊ] . - -

| Special | Orders | , | No | . | 49 | 18513 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 订单 | , | 不 | . | - | - |

特别命令，第49号 18513

[ðə; ði] [mɑːtʃ]

| THE | MARCH |
|---|---|
| 这 | 行进 |

三月

[ɒv; əv] [ðə; ði]

| OF | THE |
|---|---|
| 的 | 这 |

的

['fɔːti] [θiːvz] .

| FORTY | THIEVES | . |
|---|---|---|
| 四十 | 窃贼 | . |

四十个强盗。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [ruːm] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['bætri] [siːmd] [məʊst] [dɪ'presɪŋli] ['kwaɪət] .

| The | long | , | low | room | that | we | call | The | Battery | seemed | most | depressingly | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 低的 | 房间 | 那 | 我们 | 称呼 | 这 | 电池 | 似乎 | 最多 | 令人沮丧地 | 安静的 | . |

我们称之为“电池室”的那间狭长低矮的房间显得格外寂静，令人压抑。

[sæm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['hɑːdli] ['kaʊntɪd] ,

| Sam | was | there | , | to | be | sure | , | but | his | presence | hardly | counted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 曾是 | 那里 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 但 | 他的 | 在场 | 几乎 | 计数 | , |

山姆确实在场，但他的存在几乎无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [saʊnd] - [ænd; ənd] - [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɒks] , [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf]

| for | he | was | sound | - | and | - | fast | asleep | in | his | own | little | box | , | partitioned | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 声音 | - | 和 | - | 快速地 | 睡着了 | 在 | 他的 | 自己的 | 小的 | 盒子 | , | 分区 | 离开 |

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] .

| in | the | far | corner | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 角落 | . |

因为他正睡在自己位于角落里的小隔间里，睡得香甜。

[ai] ['fɒrɪdʒd] - [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] [plʌg] - [kʌt] , ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] ['əʊvə(r)]

| I | foraged | - | round | for | pipe | and | plug | - | cut | , | lighted | up | , | and | wandered | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觅食 | - | 圆形的 | 为了 | 管道 | 和 | 插头 | - | 切 | , | 照明 | 向上 | , | 和 | 漫步 | 超过 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

| to | the | bookcase | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 书柜 | . |

我四处搜寻烟斗和插头切割器，点燃香烟，然后走到书架旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

| There | was | nothing | in | it | — | nothing | that | I | felt | up | to | the | bother | of | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | — | 没有什么 | 那 | 我 | 毛毡 | 向上 | 到 | 这 | 打扰 | 的 | 阅读 | . |

里面什么都没有——没有什么内容让我觉得值得费心去读。

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] ['əʊkən] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

| I | went | over | to | the | long | oaken | table | and | picked | up | a | copy | of | the | Service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 长的 | 橡木 | 桌子 | 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 服务 |

['dʒɜːn(ə)l] ,

| Journal | , |
|---|---|
| 杂志 | , |

我走到那张长长的橡木桌旁，拿起一份《服务杂志》。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbə(r)] ,

| but | it | proved | to | be | a | back | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 后退 | 数字 | , |

但事实证明这是一个过时的数字。

[səʊ] [aɪ] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] [paɪl] [ɒv; əv] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,

| so | I | tossed | it | down | again | upon | the | disorderly | pile | of | periodicals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 抛掷 | 它 | 向下 | 再次 | 之上 | 这 | 乱 | 桩 | 的 | 期刊 | , |

于是我又把它扔回了那堆杂乱无章的期刊上。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊ] ,

| and | then | climbed | upon | the | cushions | of | the | wide | dormer | - | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 攀登 | 之上 | 这 | 靠垫 | 的 | 这 | 宽的 | 天窗 | - | 窗户 | , |

然后爬上了宽大老虎窗的垫子，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [wiːlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] ['flægɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] far14

| just | as | the | rattle | of | wheels | upon | the | stone | flagging | in | the | court | far14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 车轮 | 之上 | 这 | 石头 | 标记 | 在 | 这 | 法庭 | far14 |

就像车轮碾过法院石板路面的嘎嘎声一样14

[bɪ'ləʊ] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| below | shattered | the | stillness | of | the | July | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 破碎 | 这 | 寂静 | 的 | 这 | 七月 | 下午 | . |

下面打破了七月午后的宁静。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [wiːlz] [ 'klætə ]

| A | few | words | in | a | familiar | voice | came | indistinctly | up | to | me | ; | the | wheels | clattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 字 | 在 | 一个 | 熟悉的 | 嗓音 | 来了 | 模糊不清 | 向上 | 到 | 我 | ; | 这 | 车轮 | 咔嗒咔嗒地 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

我隐约听到一个熟悉的声音说了几句话；车轮再次发出咔哒咔哒的声音。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['feɪntlɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ]

| but | more | faintly | , | as | the | unseen | vehicle | was | driven | out | through | the | archway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 淡淡的 | , | 作为 | 这 | 看不见 | 车辆 | 曾是 | 驱动 | 出去 | 通过 | 这 | 拱道 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɒnd] ;

| to | the | street | beyond | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 街道 | 超过 | ; |

但声音比较微弱，因为那辆看不见的车驶过拱门，开到了外面的街道上；

[ænd; ənd] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [steəz] , [flaɪt] ['ɑːftə(r)] [flaɪt] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜːm] [tred] .

| and | steadily | up | the | long | stairs | , | flight | after | flight | , | sounded | a | quick | , | firm | tread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳步 | 向上 | 这 | 长的 | 楼梯 | , | 航班 | 后 | 航班 | , | 听起来 | 一个 | 快的 | , | 公司 | 踏 | . |

沿着长长的楼梯，一楼又一楼，传来快速而有力的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [waɪd] [ə'pɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [bəʊnz] , ['aʊə(r)] ['sɜːdʒən] —

| And | then | the | door | swung | wide | upon | its | hinges | , | and | Bones | , | our | surgeon | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 门 | 摇摆 | 宽的 | 之上 | 它是 | 铰链 | , | 和 | 骨头 | , | 我们的 | 外科医生 | — |

['dɑːktər; draɪv] . ['sɔːɪn] ,

| Dr | . | Sawin | , |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 萨温 | , |

然后门猛地向外打开，我们的外科医生博恩斯——索温医生——

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] — [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['griːtɪŋ] : “ [hə'ləʊ] , [ˌɪn'saɪd]

| outside | the | service | — | broke | into | the | room | , | with | his | favorite | greeting | : | “ | Hello | , | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 服务 | — | 打破 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 最喜欢的 | 问候 | : | “ | 你好 | , | 里面 |

!

| ! |
|---|
| ! |

在礼拜堂外——他闯入房间，用他最喜欢的问候语：“里面有人吗！”

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [gɑːd] ! ”

| Never | mind | the | guard | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 这 | 警卫 | ! | ” |

别理会那个守卫！

“ [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] [ɪz] [kə'rekt] .

| “ | The | countersign | is | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 会签 | 是 | 正确的 | . |

“口令正确。”

[əd'vɑːns] [frend] , ” [sed] [aɪ] , [frɒm; frəm]['nʌmbə(r)] - [wʌn][pəʊst][ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] .

| Advance | friend | , | ” | said | I | , | from | number | - | one | post | on | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进步 | 朋友 | , | ” | 说 | 我 | , | 从 | 数字 | - | 一 | 邮政 | 在 | 这 | 靠垫 | . |

“先行一步，朋友，”我从靠垫上的第一个位置说道。

“ ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [gɑːd] , ['biːɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] .

| “ | Likewise | , | the | guard | , | being | asleep | , | will | not | turn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同样地 | , | 这 | 警卫 | , | 存在 | 睡着了 | , | 将要 | 不是 | 转动 | 出去 | . |

“同样，守卫因为睡着了，所以不会出来。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [les] ['raɪət] . ”

| Come | over | here | , | and | make | less | riot | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 这里 | , | 和 | 制作 | 较少的 | 暴动 | . | ” |

过来这边，别闹事了。

“ [dʒʌst] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['æli]['bɑːbɑː] , ” [ɪk'spleɪnd] [bəʊnz] , ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]

| “ | Just | been | to | see | Ali | Baba | , | ” | explained | Bones | , | dropping | upon | a | chair | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 到过 | 到 | 看 | 阿里 | 巴巴 | , | ” | 解释 | 骨头 | , | 下降 | 之上 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 这 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

“我刚去看了《阿里巴巴》。”博恩斯解释道，然后一屁股坐在窗边的椅子上。

“ [hiːl] [biː; bi] ['mendɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz] .

| “ | He'll | be | mended | now | in | a | week | or | ten | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 是 | 已修复 | 现在 | 在 | 一个 | 星期 | 或者 | 十 | 天 | . |

“他大概一周或十天就能痊愈。”

[θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

| Thought | I'd | run | up | here | to | glance | through | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | ID | 跑步 | 向上 | 这里 | 到 | 瞥一眼 | 通过 | 这 | 文件 | . |

我想上来看看文件。

[sent] [maɪ] [gɪg] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [tuː] [hɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːs] ['stændɪŋ] .

| Sent | my | gig | away | because | it's | too | hot | to | leave | the | horse | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我的 | 演出 | 离开 | 因为 | 它是 | 也 | 热的 | 到 | 离开 | 这 | 马 | 常设 | . |

因为天气太热，不能让马站着，所以我把工作安排走了。

" [ai] [slɪpt] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt]

| " | I | slipped | off | my | coat | and | tossed | it | to | the | other | end | of | the | window | - | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 滑倒了 | 离开 | 我的 | 外套 | 和 | 抛掷 | 它 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 窗户 | - | 座位 |

,

,

'

我脱下外套，扔到靠窗座位的另一头。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['greɪtə(r)] ['kʌmfət] . -

| preparatory | to | elevating | my | feet | for | my | greater | comfort | . | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预备 | 到 | 提升 | 我的 | 脚 | 为了 | 我的 | 更大的 | 舒适 | . | - |

为了抬高双脚以增加舒适度，我做了些准备。15

[bəʊnz] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'djuːst] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['sməʊkɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .

| Bones | also | reduced | his | apparel | , | and | provided | himself | with | smoking | materials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骨头 | 还 | 减少 | 他的 | 服饰 | , | 和 | 假如 | 他自己 | 和 | 吸烟 | 材料 | . |

Bones 还减少了自己的衣着，并给自己准备了吸烟用具。

[ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [fjuː] [pʌfs] , [hiː; hi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] ,

| Then | , | with | his | first | few | puffs | , | he | said | , | reflectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 他的 | 第一的 | 很少 | 泡芙 | , | 他 | 说 | , | 反思地 | , |

然后，他一边抽着头几口烟，一边若有所思地说：

" [ɪts] ['fʌni] [haʊ] [ðæt] - ['æli] ['bɑːbɑː] - ['taɪt(ə)l] [hæz; həz] [biːn] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [tuː; tə]

| " | It's | funny | how | that | ' | Ali | Baba | ' | title | has | been | handed | down | from | captain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | 如何 | 那 | - | 阿里 | 巴巴 | - | 标题 | 有 | 到过 | 递交 | 向下 | 从 | 队长 | 到 |

['kæptɪn] [ɪn] - [el] - ['kʌmpəni] .

| captain | in | ' | L | ' | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 在 | - | L | - | 公司 | . |

“有趣的是，‘阿里巴巴’这个称号在‘L’连队中是由队长们一一传授给队长的。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] - ['æli] . -

| Why | , | it | must | be | more | than | twenty | years | since | the | day | of | the | first | ' | Ali | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 必须 | 是 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 自从 | 这 | 天 | 的 | 这 | 第一的 | - | 阿里 | . | - |

为什么？距离第一个“阿里”诞生之日应该已经超过二十年了。

" [ə; eɪ] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| " | A | side | glance | at | the | surgeon | confirmed | the | impression | I | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 边 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 外科医生 | 确认的 | 这 | 印象 | 我 | 有 | 已收到 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

| from | the | peculiar | intonation | of | his | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 奇特 | 语调 | 的 | 他的 | 嗓音 | : |

“我侧目看了一眼那位外科医生，证实了我从他奇特的语调中得到的印象：

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ klɑːsp, klæsp ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | hands | were | clasped | behind | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 紧握 | 在后面 | 他的 | 头 | , |

他的双手抱在脑后。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf]

| his | long | legs | were | draped | over | the | arm | of | his | chair | , | his | eyes | were | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 腿 | 是 | 垂坠的 | 超过 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 椅子 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 一半 |

[kləʊzd] ,

| closed | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

他修长的双腿搭在椅子的扶手上，双眼半闭着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv]['biːɪŋ] ['tɔːkətɪv] .

| and | he | was | on | the | point | of | being | talkative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 健谈 | . |

他当时几乎就要开口说话了。

[naʊ] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst]['kʌmə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][stɑːf] , [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti]

| Now | I | , | as | the | latest | comer | upon | the | staff | , | have | to | serve | in | the | capacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | , | 作为 | 这 | 最新的 | 角 | 之上 | 这 | 职员 | , | 有 | 到 | 服务 | 在 | 这 | 容量 |

[ɒv; əv] [weɪst] - ['bɑːskɪt] ,

| of | waste | - | basket | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 浪费 | - | 篮子 | , |

现在，作为新入职的员工，我不得不担任垃圾桶的角色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['əʊldə] ['ɒfɪsəz] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

| and | all | the | older | officers | feel | at | liberty | to | use | me | at | any | time | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 老 | 警官 | 感觉 | 在 | 自由 | 到 | 使用 | 我 | 在 | 任何 | 时间 | 什么时候 | 他们 |

[fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪldjuːd] [əʊld] [jɑːn] .

| feel | the | need | of | freeing | themselves | of | some | mildewed | old | yarn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 释放 | 他们自己 | 的 | 一些 | 发霉的 | 老的 | 纱 | . |

所有年纪较大的军官都觉得，当他们需要摆脱一些陈旧过时的故事时，随时都可以找我帮忙。

[səʊ][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

| So | I | drew | a | long | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | , |

于是我深吸了一口气。

[geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

| gave | a | grunt | by | way | of | signifying | that | I | would | suffer | uncomplainingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 咕哝 | 经过 | 方式 | 的 | 表示 | 那 | 我 | 会 | 遭受 | 毫无怨言 | , |

我哼了一声，表示我会默默忍受。

[ænd; ənd]['set(ə)ld][maɪ'self][tuː; tə][steə(r)]['veɪkəntli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| and | settled | myself | to | stare | vacantly | out | through | the | open | casement | , | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 我 | 到 | 盯 | 空洞地 | 出去 | 通过 | 这 | 打开 | 窗扇 | , | 在下面 | 这 |

[waɪd] , [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] ,

| wide | , | striped | awning | , |
|---|---|---|---|---|
| 宽的 | , | 有条纹的 | 棚 | , |

于是我坐了下来，茫然地透过敞开的窗户，望着宽阔的条纹遮阳篷下的景色。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ruːfs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

| and | across | the | broad | expanse | of | roofs | towards | the | green | hills | , | far | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 这 | 广阔 | 广阔 | 的 | 屋顶 | 向 | 这 | 绿色的 | 丘陵 | , | 远的 | 超过 | 这 |

['sɪtiz] ['lɪmɪts] . -

| city's | limits | . | 16 |
|---|---|---|---|
| 城市的 | 限制 | . | - |

越过广阔的屋顶，望向远处绿色的山丘，远在城市边界之外。[16]

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

| “ | Yes | , | it | must | be | all | of | twenty | years | , | ” | said | the | surgeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它 | 必须 | 是 | 全部 | 的 | 二十 | 年 | , | ” | 说 | 这 | 外科医生 | , |

“是的，肯定有二十年了，”外科医生说。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

| seeing | that | I | made | no | effort | to | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 我 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 逃脱 | , |

鉴于我没有试图逃跑，

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [biːn] [ in'tais ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] — [ænd; ənd] [aɪv] [biːn]
“ for it was before I'd been enticed into the service — and I've been
“ 为了 它 曾是 前 ID 到过 诱人的 进入 这 服务 — 和 我已经 到过
['diːlɪŋ] [aʊt] ['dʒɪndʒə(r)][ænd; ənd] [pɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] ['redʒɪmənt][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən][aɪ][keə(r)]
dealing out ginger and pills to this regiment for more years than I care
处理 出去 姜 和 药片 到 这 团 为了 更多的 年 比 我 关心
[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
to remember .
到 记住 .

“因为那是在我被诱入军队之前——而且我给这个团分发生姜和药丸的年数，我都记不清了。”

“ [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] : [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['wʌznt] [ɒn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ]
“ Things were different in those days : the establishment wasn't on quite the footing
“ 事物 是 不同的 在 那些 天 : 这 建立 不是 在 相当 这 立足点
[ðæt] [ɪts] [ɒn] [naʊ] .
that it's on now .
那 它是 在 现在 .

“那时候的情况和现在不一样：当时的体制还没有像现在这样稳固。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [truː] ['mɪlətri] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][æt; ət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [eb] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,
In fact , the true military spirit was at rather a low ebb , and discipline ,
在 事实 , 这 真的 军队 精神 曾是 在 相当 一个 低的 落潮 , 和 纪律 ,

事实上，真正的军人精神处于相当低迷的状态，纪律也十分薄弱。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['rɪdʒɪd] .
to put it mildly , was far from rigid .
到 放 它 轻微地 , 曾是 远的 从 死板的 .

说得委婉些，他远非僵化。

[səʊ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]
So the service — even though there were good men in it then — was rather
所以 这 服务 — 甚至 尽管 那里 是 好的 男人 在 它 然后 — 曾是 相当
[ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
in disrepute .
在 名誉受损 .

所以，尽管当时军队里也有好人，但军队的名声却不太好。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn] - [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] - [el] . - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][əʊld]
“ At that time one Merrowbank - was captain of ' L . ' He was a typical old
“ 在 那 时间 一 - 曾是 队长 的 - L . - 他 曾是 一个 典型的 老的
- ['taɪmə(r)] ,
- timer ,
- 定时器 ,

“当时，梅罗班克是‘L’号的船长。他是个典型的老水手。”

[ə; eɪ] - - [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [gəʊ] ,
a milishy - man from the word go ,
一个 - - 男人 从 这 单词 去 ,

从一开始就是个爱管闲事的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi] .
and a glittering example of all that a volunteer officer shouldn't be .
和 一个 闪闪发光 例子 的 全部 那 一个 志愿者 官 不应该 是 .

而他恰恰是所有志愿警官不应该有的典型例子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pet] ['θɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ðæt][ðə; ði] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]

| It | was | a | pet | theory | of | his | that | the | commissioned | officer | should | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宠物 | 理论 | 的 | 他的 | 那 | 这 | 委托 | 官 | 应该 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə][faɪnd] ['stəʊɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] ['sæntə][kruz] ['prɒdʌkt][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd]

| to | find | stowage | for | just | twice | as | much | Santa | Cruz | product | as | the | enlisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 储物 | 为了 | 只是 | 两次 | 作为 | 很多 | 圣诞老人 | 克鲁兹 | 产品 | 作为 | 这 | 入伍 |

[mæn][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [məʊst]

| man | could | manage | to | put | away | — | and | he | lived | up | to | his | theory | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可以 | 管理 | 到 | 放 | 离开 | — | 和 | 他 | 居住地 | 向上 | 到 | 他的 | 理论 | 最多 |

[kən'sɪstəntli] .

| consistently | . |
|---|---|
| 始终 | . |

他一直坚信，军官应该能够找到地方存放两倍于士兵所能存放的圣克鲁斯产品——而且他始终如一地践行着自己的理论。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ]

| Moreover | , | he | had | a | childlike | faith | that | Providence | would | keep | a | watchful | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 有 | 一个 | 孩子气 | 信仰 | 那 | 普罗维登斯 | 会 | 保持 | 一个 | 警惕 | 眼睛 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['prɒpəti] ,

| upon | his | company | property | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 公司 | 财产 | , |

此外，他还怀着孩童般的信念，相信上帝会眷顾他的公司财产。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm'self] ['eni] ['wʌri] [ə'baʊt] ['traɪflz] [laɪk] ['ʃɔːrtɪdʒz] [ɪn] [ɪ'kwɪpmənt] . -

| and | he | never | allowed | himself | any | worry | about | trifles | like | shortages | in | equipment | . | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 允许 | 他自己 | 任何 | 担心 | 关于 | 琐事 | 喜欢 | 短缺 | 在 | 设备 | . | - |

他从不让自己为设备短缺之类的小事担忧。17

[wel] , [hiːz] [biːn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] — [ænd; ənd][ɪts]['naɪhɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] ,

| Well | , | he's | been | out | for | a | long | time | now | — | and | it's | nihil | nisi | bonum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他是 | 到过 | 出去 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 现在 | — | 和 | 它是 | 虚无 | 尼西 | 博努姆 | , |

嗯，他已经离开很久了——而且只有好的东西才算好。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [əʊld] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [seɪ] .

| you | know | — | but | he | had | a | gay | old | company | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 但 | 他 | 有 | 一个 | 同性恋 | 老的 | 公司 | , | 他们 | 说 | . |

你知道——据说他以前有个同性恋老朋友。

“ [wen] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [went] ['ɪntuː][kæmp] [ðæt] [jɪə(r)] — [wɒt'evə(r)] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —

| “ | When | the | brigade | went | into | camp | that | year | — | whatever | year | it | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 这 | 旅 | 去 | 进入 | 营 | 那 | 年 | — | 任何 | 年 | 它 | 曾是 | — |

- [tʊk] [daʊn] [θriː] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['fɔːti] [men] ,

| Merrowbank | took | down | three | officers | and | forty | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 向下 | 三 | 警官 | 和 | 四十 | 男人 | , |

“那一年，不管是哪一年，当旅队进营时，梅罗班克抓获了三名军官和四十名士兵，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [streŋθ] [went] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] .

| which | was | a | good | showing | , | so | far | as | strength | went | , | for | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 好的 | 显示 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 力量 | 去 | , | 为了 | 那些 | 天 | . |

就当时的实力而言，这算得上是一个不错的表现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʃɔːt] [ɒn] ['raɪflz] [ænd; ənd] [greɪt] - [kəʊts] [ænd; ənd] ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

| But | he | found | himself | short | on | rifles | and | great | - | coats | and | any | quantity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 他自己 | 短的 | 在 | 步枪 | 和 | 伟大的 | - | 外套 | 和 | 任何 | 数量 | 的 |

['ʌðə(r)] [stʌf] ,

| other | stuff | , |
|---|---|---|
| 其他 | 东西 | , |

但他发现自己缺少步枪、大衣以及其他任何数量的物资。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪm'plɪsɪt][feɪθ][ɪn]['prɒvɪdəns][wɒz; wəz][mʌtʃ]['ʃeɪkən][baɪ][ðə; ði][dɪ'skʌvəri];

| and | his | implicit | faith | in | Providence | was | much | shaken | by | the | discovery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 隐式 | 信仰 | 在 | 普罗维登斯 | 曾是 | 很多 | 摇晃 | 经过 | 这 | 发现 | ; |

这一发现极大地动摇了他对天意的笃信；

[səʊ][mʌtʃ]['ʃeɪkən][ðæt][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'kʌmbənt][ə'pɒn][hɪm][tuː; tə]['rʌs(ə)l]-[raʊnd][ə; eɪ][bɪt][ɪn]

| so | much | shaken | that | he | felt | it | incumbent | upon | him | to | rustle | ' | round | a | bit | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 摇晃 | 那 | 他 | 毛毡 | 它 | 现任 | 之上 | 他 | 到 | 沙沙 | - | 圆形的 | 一个 | 少量 | 在 |

[hɪz; ɪz][əʊn][bɪ'hɑːf].

| his | own | behalf | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 代表 | . |

他深受打击，觉得有责任为自己争取一些权益。

“[səʊ][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][nɒn]-[kɒm].-[es]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tent][ðə; ði][fɜːst][naɪt][ɒv; əv][kæmp],

| “ | So | he | got | his | non | - | com | . | ' | s | into | his | tent | the | first | night | of | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 他 | 得到 | 他的 | 非 | - | com | . | - | s | 进入 | 他的 | 帐篷 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 营 | , |

“所以，在营地第一晚，他就把他的士官们带进了他的帐篷。”

[ɪk'spleɪnd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'mɜːdʒənsi],[ænd; ənd]['ɪʃuːd][ə; eɪ][dʒiː].[əʊ].,

| explained | the | nature | of | the | emergency | , | and | issued | a | G | . | O | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 紧急情况 | , | 和 | 发布 | 一个 | G | . | 哦 | . | , |

解释了紧急情况的性质，并发布了行动命令。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'fekt][ðæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][nekst]['mɔːnɪŋ]['evri][mæn][ɪn]-[el]-[huː][wɒz; wəz][ʃɔːt][ɒv; əv]

| to | the | effect | that | before | the | next | morning | every | man | in | ' | L | ' | who | was | short | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | 那 | 前 | 这 | 下一个 | 早晨 | 每一个 | 男人 | 在 | - | L | - | WHO | 曾是 | 短的 | 的 |

[ɪ'kwɪpmənt][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tuː; tə][meɪk][ʌp][ðə; ði][dɪ'fɪʃ(ə)nsi]—[haʊ],

| equipment | must | manage | to | make | up | the | deficiency | — | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设备 | 必须 | 管理 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 不足 | — | 如何 | , |

也就是说，在第二天早上之前，“L”排里所有装备不足的人都必须设法补足不足——如何补足呢?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ]['kɒpəri][sent],

| he | didn't | care | a | coppery | cent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 一个 | 铜色 | 中心 | , |

他毫不在乎。

[ðəʊ][id][sə'dʒest][ðæt][ˌaɪ 'tiː]['maitənt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə][tuː; tə][biː; bi]['neɪbəli][wɪð][ðə; ði]

| though | he'd | suggest | that | it | mightn't | be | a | bad | idea | to | be | neighborly | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他会 | 建议 | 那 | 它 | 可能不会 | 是 | 一个 | 坏的 | 主意 | 到 | 是 | 邻里 | 和 | 这 |

['ʌðə(r)]['redʒəmənt][ɒv; əv][ðə; ði][brɪ'geɪd],

| other | regiments | of | the | brigade | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 军团 | 的 | 这 | 旅 | , |

不过他会建议，与旅里的其他团保持友好关系或许不是个坏主意。

[dʒʌst][tuː; tə][siː][haʊ][wel][ɒf][ðeɪ][mait][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][steɪt]['prɒpəti].

| just | to | see | how | well | off | they | might | be | in | the | matter | of | State | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 看 | 如何 | 出色地 | 离开 | 他们 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 状态 | 财产 | . |

只是想看看他们在国有财产方面的情况如何。

“[wel],[ðə; ði][nɒn]-[kɒm].-[es]['feɪθfəli]['prɒm(ə)lgeɪtɪd][bəuθ]-['dʒen(ə)rəl]['ɔːdə(r)]

| “ | Well | , | the | non | - | com | . | ' | s | faithfully | promulgated | both | Merrowbank's | general | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 这 | 非 | - | com | . | - | s | 忠实 | 颁布 | 两个都 | - | 一般的 | 命令 |

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪnt][ðæt][went][wɪð][ˌaɪ 'tiː],

| and | the | hint | that | went | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 那 | 去 | 和 | 它 | , |

“嗯，非委员会忠实地颁布了梅罗银行的总体命令及其附带的暗示，

[ænd; ənd][ðə; ði] captain18

| and | the | captain18 |
|---|---|---|
| 和 | 这 | captain18 |

以及队长18

[went] [pf] [pn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [i:tʃ] [pv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] [tents] [ɪn] [laɪn] ['pfɪsəz] - [rəʊ] ,

| went | off | on | a | visit | to | each | of | the | twenty | - | four | tents | in | Line | Officers | ' | Row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 每个 | 的 | 这 | 二十 | - | 四 | 帐篷 | 在 | 线 | 警官 | - | 排 | , |

然后他逐一参观了军官宿舍区的二十四个帐篷。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stəʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sens] [pv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn]

| and | finally | stowed | himself | away | in | bed | with | a | comfortable | sense | of | having | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 已存放 | 他自己 | 离开 | 在 | 床 | 和 | 一个 | 舒服的 | 感觉 | 的 | 拥有 | 完毕 |

[hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] [keə(r)] [pv; əv] ['prɒvɪdəns] . ”

| his | best | to | supplement | the | watchful | care | of | Providence | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 到 | 补充 | 这 | 警惕 | 关心 | 的 | 普罗维登斯 | . | ” |

最后，他心满意足地躺到床上，觉得自己已经尽力弥补了上帝无微不至的照顾。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [kəm'pli:t] ,

| “ | And | in | the | morning | , | I | suppose | , | he | woke | up | to | find | his | property | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在 | 这 | 早晨 | , | 我 | 认为 | , | 他 | 觉醒 | 向上 | 到 | 寻找 | 他的 | 财产 | 完全的 | , |

“我想，第二天早上他醒来时，就会发现自己的房产已经完工了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fʊli] [ɑ:md] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , ” [sed] [aɪ] ,

| and | the | company | fully | armed | and | equipped | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 完全 | 武装 | 和 | 配备 | , | ” | 说 | 我 | , |

“而且该公司装备齐全，”我说。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'ʃʊərəns] [pv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n]

| feeling | that | it | was | time | for | me | to | give | some | assurance | of | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 给 | 一些 | 保证 | 的 | 拥有 | 到过 |

['lɪsənɪŋ] .

| listening | . |
|---|---|
| 聆听 | . |

我觉得是时候做出一些保证，表明我一直在认真倾听了。

“ [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [pv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [gəʊz] , ” [ ə'sent ] [bəʊnz] ,

| “ | Yes | , | that | was | about | the | size | of | it | , | as | the | story | goes | , | ” | assented | Bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 那 | 曾是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 它 | , | 作为 | 这 | 故事 | 去 | , | ” | 同意 | 骨头 | , |

“是的，故事里说的就是这么大，”博恩斯赞同道。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [pʌf] [pv; əv] [sməʊk] [pn] [ɪts] [wei] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| sending | a | big | puff | of | smoke | on | its | way | towards | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 大的 | 噗 | 的 | 抽烟 | 在 | 它是 | 方式 | 向 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

一股浓烟朝着敞开的窗户袭来。

“ [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] - [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ru:d] [ə'weɪkənɪŋ] [pn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

| “ | But | poor | Merrowbank | had | rather | a | rude | awakening | on | that | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 贫穷的 | - | 有 | 相当 | 一个 | 粗鲁的 | 唤醒 | 在 | 那 | 特别的 |

['mɔ:nɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

“但可怜的梅罗班克那天早上醒来却遭遇了相当残酷的现实。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɒli] [pv; əv] [ʃɑ:p] [ræps] [ə'ppn] [hɪz; ɪz] [tent] - [pəʊl] ,

| for | he | was | roused | by | a | volley | of | sharp | raps | upon | his | tent | - | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 一个 | 截击 | 的 | 锋利的 | 说唱 | 之上 | 他的 | 帐篷 | - | 极 | , |

因为他被一阵急促的敲击帐篷杆的声音惊醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'væli] , [tu:] .

| and | a | good | bit | before | reveille | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 少量 | 前 | 起床号 | , | 也 | . |

而且在起床号响起前还有相当长一段时间。

“ [æz; əz][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi][swɔː(r)] ['fluːəntli] , [ðəʊ] [pə'laɪtli] , [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l]

| “ | As | was | only | natural | , | he | swore | fluently | , | though | politely | , | at | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | , | 他 | 发誓 | 流利地 | , | 尽管 | 礼貌地 | , | 在 | 这 | 人们 |

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

| outside | his | canvas | , |
|---|---|---|---|
| 外部 | 他的 | 帆布 | , |

“很自然地，他对着画布外的人们流利地、但礼貌地咒骂了几句。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ˌhælɪ'luːjə] [ðeɪ] [ment] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt]

| and | desired | to | know | what | the | hallelujah | they | meant | by | stirring | him | up | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要的 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 哈利路亚 | 他们 | 意思是 | 经过 | 搅拌 | 他 | 向上 | 在 | 那 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

他很想知道，他们在这个时候叫醒他，他们所说的“哈利路亚”到底是什么意思。

[bʌt; bət][ɒn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [vɔɪs] — ['heɪzəlˌtiːn] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] [ðen] — [hiː; hi] ['tʌmbld]

| But | on | recognizing | the | colonel's | voice | — | Hazeltine | was | colonel | then | — | he | tumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 识别 | 这 | 上校的 | 嗓音 | — | 黑兹尔廷 | 曾是 | 上校 | 然后 | — | 他 | 翻滚 |

[hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [tuː] - [fɔː(r)] [taɪm] ;

| himself | out | of | bed | in | two | - | four | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 出去 | 的 | 床 | 在 | 二 | - | 四 | 时间 | ; |

但当他认出上校的声音——当时的上校是黑兹尔廷——时，他立刻从床上跳了起来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [tent] - [flæps] [ænd; ənd] [hæd; həd]

| and | when | he | had | poked | his | head | through | the | tent | - | flaps | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 戳 | 他的 | 头 | 通过 | 这 | 帐篷 | - | 襟翼 | 和 | 有 |

[dɪ'skʌvəd] [nɒt] ['əʊnli] the19

| discovered | not | only | the19 |
|---|---|---|---|
| 发现 | 不是 | 仅有的 | the19 |

当他把头探出帐篷帘子，发现的不仅是19

['kɜːn(ə)l] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][əʊld]['dʒen(ə)rəl] - ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [greɪ] [laɪt] ,

| colonel | but | also | old | General | Starbuckle | standing | outside | in | the | dim | , | gray | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 但 | 还 | 老的 | 一般的 | - | 常设 | 外部 | 在 | 这 | 暗淡 | , | 灰色的 | 光 | , |

站在昏暗灰光中的，既有上校，也有老将军斯塔巴克尔。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɪm] ,

| he | found | his | ideas | coming | very | rapidly | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 想法 | 未来 | 非常 | 快速 | 到 | 他 | , |

他发现自己的灵感源源不断地涌现出来。

[ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzd][məʊst] [prə'fjuːsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['griːtɪŋ] . “

| and | apologized | most | profusely | for | the | warmth | of | his | first | greeting | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道歉 | 最多 | 大量地 | 为了 | 这 | 温暖 | 的 | 他的 | 第一的 | 问候 | . | “ |

并为他最初热情过头的问候深表歉意。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['kɑːmnəs] ,

| ' | That's | all | right | , | Captain | , | ' | said | the | colonel | , | with | ominous | calmness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 队长 | , | - | 说 | 这 | 上校 | , | 和 | 不祥的 | 平静 | , |

“没关系，上尉，”上校语气平静得令人不安。

['glɑːnsɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld][heə(r)] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn]

| glancing | keenly | at | the | blinking | eyes | and | rumpled | hair | framed | by | the | opening | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 敏锐地 | 在 | 这 | 眨眼 | 眼睛 | 和 | 皱巴巴的 | 头发 | 框 | 经过 | 这 | 开幕 | 在 |

[ðə; ði] [tent] ['kɜːt(ə)n] .

| the | tent | curtain | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | 窗帘 | . |

透过帐篷帘子的开口，他敏锐地瞥了一眼眨动的眼睛和凌乱的头发。

- [ɪts] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'siːmli] ['aʊə(r)] ,

| ' | It's | very | annoying | , | of | course | , | to | be | roused | at | such | an | unseemly | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 非常 | 恼人的 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 是 | 唤醒 | 在 | 这样的 | 一个 | 不体面的 | 小时 | , |

“当然，在这么不合时宜的时间被吵醒是很恼人的。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] — [ænd; ənd] [naɪt] !

| after | a | hard | day | — | and | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 难的 | 天 | — | 和 | 夜晚 | ! |

辛苦了一整天一夜！

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] - ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn]

| But | General | Starbuckle | wishes | to | see | for | himself | how | quickly | you | can | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般的 | - | 愿望 | 到 | 看 | 为了 | 他自己 | 如何 | 迅速地 | 你 | 能 | 转动 |

[aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

| out | your | company | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 你的 | 公司 | , |

但斯塔巴克尔将军想亲自看看你们公司能以多快的速度完成任务。

[ɪn] ['hevi] - ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['djuːti]

| in | heavy | - | marching | order | , | as | if | in | response | to | a | sudden | call | for | special | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 重的 | - | 行军 | 命令 | , | 作为 | 如果 | 在 | 回复 | 到 | 一个 | 突然 | 称呼 | 为了 | 特别的 | 责任 |

.

| : |
|---|
| . |

列队行进，仿佛接到紧急任务的召唤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

| I | shall | take | time | from | the | present | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 时间 | 从 | 这 | 展示 | 片刻 | . |

我将抽出时间。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sprʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| ' | And | he | sprung | open | the | lid | of | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 弹簧 | 打开 | 这 | 盖 | 的 | 他的 | 手表 | , |

他猛地打开了手表的盖子，

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊə(r)] .

| holding | it | up | to | his | face | to | note | the | exact | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 向上 | 到 | 他的 | 脸 | 到 | 笔记 | 这 | 精确的 | 小时 | . |

他举起手表到眼前查看确切时间。

“ - ['despərətli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] , [stɜːd] [ʌp][hɪz; ɪz][ lef'tenənt, luː't- ] ,

| “ | Merrowbank | desperately | plunged | into | his | uniform | , | stirred | up | his | lieutenants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 绝望地 | 暴跌 | 进入 | 他的 | 制服 | , | 搅拌 | 向上 | 他的 | 中尉 | , |

['raʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɑːdʒənt] ,

| routed | out | his | first | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 路由 | 出去 | 他的 | 第一的 | 军士 | , |

“梅罗班克拼命地穿上制服，召集他的副官们，把他的上士赶了出去，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)] ['ɒfɪsəz] ; [ðə; ði] ['sliːpi] [men] [tɜːnd] [aʊt] , ['grʌmblɪŋ]

| and | then | joined | his | superior | officers | ; | the | sleepy | men | turned | out | , | grumbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 加入 | 他的 | 优越的 | 警官 | ; | 这 | 困 | 男人 | 转向 | 出去 | , | 抱怨 |

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,

| and | growling | , |
|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | , |

然后他与上级军官会合；那些昏昏欲睡的士兵们走了出来，一边抱怨一边低声咆哮。

[ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] [prə'fenli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] - [el] - [stʊd] [fɔ:md] -

| and | commenting | profanely | upon | the | proceedings | ; | and | finally | ' | L | ' | stood | formed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | 亵渎地 | 之上 | 这 | 诉讼程序 | ; | 和 | 最后 | - | L | - | 站立 | 形成 | - |

[ʌp] [ɪn] [ɪts] ['kʌmpəni] [stri:t] . "

| up | in | its | company | street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 它是 | 公司 | 街道 | . | " |

并对庭审过程进行粗俗的评论；最后，"L"字形队形矗立在公司街道上。

- ['veri] [feə(r)] [wɜ:k] , ['kæptɪn] , - [əb'zɜ:vd] ['heɪzəl,ti:n] , -

| ' | Very | fair | work | , | Captain | , | ' | observed | Hazeltine | , | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 公平的 | 工作 | , | 队长 | , | - | 观察到 | 黑兹尔廷 | , | - |

"干得漂亮，船长，"黑兹尔廷评论道，20

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] , [bʌt; bət] [ə'mɪtɪŋ] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['teɪkən] [baɪ]

| closing | his | watch | with | a | snap | , | but | omitting | any | mention | of | the | time | taken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他的 | 手表 | 和 | 一个 | 折断 | , | 但 | 省略 | 任何 | 提到 | 的 | 这 | 时间 | 已采取 | 经过 |

[ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] ;

| the | formation | ; |
|---|---|---|
| 这 | 形成 | ; |

他啪的一声合上手表，但只字未提编队所花费的时间；

- ['veri] [feə(r)] [ɪn'di:d] .

| ' | very | fair | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 公平的 | 的确 | . |

确实非常公平。

[naʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'vi:niəns] - — "

| Now | , | General | , | at | your | convenience | ' | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一般的 | , | 在 | 你的 | 方便 | - | — | " |

"将军，现在，如果您方便的话——"

- [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] , [sɜ:(r)] ? - [ɑ:skt] [əʊld] - , ['glɑ:nsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

| ' | What's | your | strength | , | sir | ? | ' | asked | old | Starbuckle | , | glancing | along | the | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 你的 | 力量 | , | 先生 | ? | - | 问 | 老的 | - | , | 瞥了一眼 | 沿着 | 这 | 线 | 的 |

[ɪl] - ['tempəd] [men] . "

| ill | - | tempered | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 淬火 | 男人 | . | " |

"先生，您的强项是什么？"老斯塔巴克尔问道，目光扫过一排脾气暴躁的男人。

- [θri:] - ['fɔ:ti] , [sɜ:(r)] , - [sed] - , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] ,

| ' | Three | - | forty | , | sir | , | ' | said | Merrowbank | , | suppressing | a | yawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 三 | - | 四十 | , | 先生 | , | - | 说 | - | , | 抑制 | 一个 | 打哈欠 | , |

"三点四十分，先生，"梅罗班克说着，强忍着打了个哈欠。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['nɒns(ə)ns] . "

| and | wishing | that | the | old | man | would | be | done | with | his | precious | nonsense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 会 | 是 | 完毕 | 和 | 他的 | 宝贵的 | 废话 | . | " |

我真希望那老头子能停止他那些无聊的废话。

- [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ɪkw'ɪpmənts] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ɪn] ['prɒpə(r)] [kən'dɪʃn] ? - ['kwestʃənd] [ðə; ði]

| ' | Arms | and | equipments | complete | and | in | proper | condition | ? | ' | questioned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 武器 | 和 | 设备 | 完全的 | 和 | 在 | 恰当的 | 状况 | ? | - | 被质问 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] ,

| general | , |
|---|---|
| 一般的 | , |

"武器装备齐全且状况良好吗？"将军问道。

['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌp'tɜ:nd] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:pli]

| sinking | his | chin | deeply | into | the | upturned | collar | of | his | great | - | coat | , | and | sharply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 他的 | 下巴 | 深 | 进入 | 这 | 翻转 | 衣领 | 的 | 他的 | 伟大的 | - | 外套 | , | 和 | 尖锐地 |

['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] . “

| eyeing | his | unsuspecting | victim | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 觊觎 | 他的 | 毫无戒心的 | 受害者 | . | “ |

他将下巴深深地埋进竖起的衣领里，目光锐利地盯着毫无防备的猎物。

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [sɜ:(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| ' | They | should | be | , | sir | , | ' | replied | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 应该 | 是 | , | 先生 | , | - | 回复 | 这 | 队长 | , |

“他们应该如此，先生，”船长回答道。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

| catching | the | point | of | his | sword | in | his | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 剑 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | , |

他左手抓住了剑尖，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['semisɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sti:l] . “

| and | bending | the | blade | into | a | semicircle | of | shining | steel | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 这 | 刀刃 | 进入 | 一个 | 半圆 | 的 | 灼灼 | 钢 | . | “ |

并将刀刃弯成闪亮的半圆形钢片。

- [hm] !

| ' | H'm | ! |
|---|---|---|
| - | 嗯 | ! |

嗯！

[jes] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , - [ grʌnt ] [əʊld] - , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ɪm'pɪəriəl] ,

| Yes | , | they | should | be | , | ' | grunted | old | Starbuckle | , | with | a | tug | at | his | white | imperial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 应该 | 是 | , | - | 哼哼 | 老的 | - | , | 和 | 一个 | 拖船 | 在 | 他的 | 白色的 | 帝国 | , |

“没错，他们应该如此，”老斯塔巴克咕哝着，拽了拽他的白色帝国牌西装。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪn'spekt] .

| ' | but | I | think | I'll | inspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 思考 | 患病的 | 检查 | . |

但我认为我应该去检查一下。

[ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][pəʊst] .

| You | , | sir | , | will | remain | at | your | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | , | 将要 | 保持 | 在 | 你的 | 邮政 | . |

先生，您将继续留任。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] , ['kɜ:n(ə)l] ? -

| Will | you | accompany | me | , | Colonel | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 陪伴 | 我 | , | 上校 | ? | - |

上校，您愿意陪我一起去吗?

“ [ðə; ði] [tu:] ['si:niə(r)] ['ɒfɪsəz] ['sləʊli] [pɑ:st] [daʊn] [ðə; ði] ['əʊpənd] [ræŋks] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] most21

| “ | The | two | senior | officers | slowly | passed | down | the | opened | ranks | , | making | a | most21 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 二 | 高级的 | 警官 | 缓慢地 | 通过了 | 向下 | 这 | 打开 | 排名 | , | 制作 | 一个 | most21 |

两位高级军官缓缓地向下传递信息，这主要体现在.....

['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] .

| minute | inspection | of | every | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 检查 | 的 | 每一个 | 男人 | . |

对每个人进行细致的检查。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [lʌgd] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

| The | colonel | had | lugged | out | a | note | - | book | , | and | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 带吊臂的 | 出去 | 一个 | 笔记 | - | 书 | , | 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

上校掏出一个笔记本，时不时地，

[æt; ət][sʌm; səm] [ ˈmʌtə ] [rɪˈmɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ˈentri] ,

| at | some | muttered | remark | from | the | general | , | he | would | make | a | brief | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 低声说道 | 评论 | 从 | 这 | 一般的 | , | 他 | 会 | 制作 | 一个 | 简短的 | 入口 | , |

将军低声说了几句什么，他便简短地记录下来。

[ˈgrɪnɪŋ] [ˈwɪkɪdlɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [laɪn] [ɒv; əv] [penˈsəlɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [frend]

| grinning | wickedly | at | each | fresh | line | of | pencilling | — | for | he | was | no | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 邪恶地 | 在 | 每个 | 新鲜的 | 线 | 的 | 铅笔画 | — | 为了 | 他 | 曾是 | 不 | 朋友 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Merrowbank's | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

他邪恶地笑着看着铅笔画出的每一道新线——因为他与梅罗班克并非朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ][tɑːsk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] .

| and | he | found | great | joy | in | the | task | in | which | he | was | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 伟大的 | 喜悦 | 在 | 这 | 任务 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | . |

他从自己从事的工作中获得了极大的快乐。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdraʊzɪ] [ ˈdrʌmə ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈredʒɪmənt][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɜːnɪŋ]

| “ | At | length | — | just | as | the | drowsy | drummers | of | the | regiment | were | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 长度 | — | 只是 | 作为 | 这 | 昏昏欲睡 | 鼓手 | 的 | 这 | 团 | 是 | 转弯 |

[aʊt] [tuː; tə] [biːt] [rɪˈvæli] — [ðə; ðɪ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| out | to | beat | reveille | — | the | inspection | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 打 | 起床号 | — | 这 | 检查 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

“最后——就在昏昏欲睡的团鼓手们准备敲响起床号的时候——检阅结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] , [sed] , - [ˈkæptɪn] ,

| and | the | general | , | coming | to | the | front | of | the | company | , | said | , | ' | Captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | , | 未来 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 公司 | , | 说 | , | - | 队长 | , |

将军走到队伍前面，说道：“上尉，

[juː; jʊ] [wɪl] [dəˈrekt][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [lefˈtenənt] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [rɪˈvæli] [rəʊl] - [kɔːl] .

| you | will | direct | your | first | lieutenant | to | report | the | result | of | reveille | roll | - | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 直接的 | 你的 | 第一的 | 中尉 | 到 | 报告 | 这 | 结果 | 的 | 起床号 | 卷 | - | 称呼 | . |

你将指示你的副官报告起床点名结果。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwɔːtəz] . -

| I | wish | a | word | with | you | in | your | quarters | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一个 | 单词 | 和 | 你 | 在 | 你的 | 四分之一 | . | - |

我想到你的房间里和你单独谈谈。

“ [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [tent] , [əʊld] - [ˈplɑːntɪd] [hɪmˈself] [ˈsɒlɪdlɪ] [əˈpɒn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl]

| “ | Entering | the | captain's | tent | , | old | Starbuckle | planted | himself | solidly | upon | a | camp | - | stool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 进入 | 这 | 船长的 | 帐篷 | , | 老的 | - | 已种植 | 他自己 | 稳固地 | 之上 | 一个 | 营 | - | 凳子 |

, [fraʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ,

| , | frowned | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 皱眉 | , | 和 | 说 | , |

“老斯塔巴克尔走进船长的帐篷，稳稳地坐在一个露营凳上，皱着眉头说道：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [ˈkɜːn(ə)l] [ˈheɪzəlˌtiːn] ,

| ' | You | are | aware | , | Colonel | Hazeltine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 意识到的 | , | 上校 | 黑兹尔廷 | , |

“您很清楚这一点，哈泽尔廷上校，”

[haʊ] [ˈstrɒŋli] [aɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈkʌmpəniz] [ɒv; əv] [laɪn] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃənz] [beə(r)] [ˈeni]

| how | strongly | I | object | to | having | companies | of | line | organizations | bear | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强烈 | 我 | 目的 | 到 | 拥有 | 公司 | 的 | 线 | 组织 | 熊 | 任何 |

[ˌdezɪgˈneɪʃn] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ˌredʒɪˈment(ə)l][ˈnʌmbə(r)][ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [ˈletə(r)] :

| designation | other | than | that | of | regimental | number | and | company | letter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指定 | 其他 | 比 | 那 | 的 | 团级 | 数字 | 和 | 公司 | 信 | : |

我强烈反对任何作战部队的连队使用除团号和连队字母以外的任何其他标识：

[hæz; həz] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['eni] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['neɪtʃə(r)] ? - “

| has | this | company | any | name | of | an | unofficial | nature | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 公司 | 任何 | 姓名 | 的 | 一个 | 非官方 | 自然 | ? | - | “ |

这家公司有没有非正式名称?

- [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɔːfək] ['fensəb(ə)l] , [ai] [bɪ'liːv] , - [rɪ'plaɪd] ['heɪzəlˌtiːn] ,

| ' | It | used | to | be | called | the | Norfolk | Fencibles | , | I | believe | , | ' | replied | Hazeltine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 称为 | 这 | 诺福克 | 围栏 | , | 我 | 相信 | , | - | 回复 | 黑兹尔廷 | , |

“我记得它以前叫诺福克义勇军,”黑兹尔廷回答说。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndə(r)] [kʊd; kəd] be22

| wondering | at | what | the | brigade | commander | could | be22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 什么 | 这 | 旅 | 指挥官 | 可以 | be22 |

想知道旅长究竟是什么样的人22

['draɪvɪŋ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ɒn]['səʊʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] . - “

| driving | , | ' | and | that | name | is | sometimes | used | even | now | — | on | social | occasions | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | , | - | 和 | 那 | 姓名 | 是 | 有时 | 用过的 | 甚至 | 现在 | — | 在 | 社会的 | 场合 | . | - | “ |

“开车时，这个称呼有时甚至在社交场合也会被使用。”

- ['nɔːfək] ['fensəb(ə)l] , [eɪ] ?

| ' | Norfolk | Fencibles | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 诺福克 | 围栏 | , | 嗯 | ? |

诺福克民兵，是吗?

['teɪstfl] ['taɪt(ə)l] , [ðæt] — ['veri] ! - [ grʌnt ] [ðə; ði] [greɪ] - ['bɪədɪd] [əʊld]['səʊldʒə(r)] .

| Tasteful | title | , | that | — | very | ! | ' | grunted | the | gray | - | bearded | old | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有品味的 | 标题 | , | 那 | — | 非常 | ! | - | 哼哼 | 这 | 灰色的 | - | 留着胡子的 | 老的 | 士兵 | . |

“这标题真有品味！”那位满脸灰白胡须的老兵咕哝道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] ['fɔːti] [men] , ['kæptɪn] ? - “

| ' | And | you | report | forty | men | , | Captain | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 报告 | 四十 | 男人 | , | 队长 | ? | - | “ |

“队长，你报告说有四十人？”

- [jes] , [sɜː(r)] : ['ɒfɪsəz] , [θriː] — [ænd; ənd] ['fɔːti] [men] , - [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] - ,

| ' | Yes | , | sir | : | officers | , | three | — | and | forty | men | , | ' | said | poor | Merrowbank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 先生 | : | 警官 | , | 三 | — | 和 | 四十 | 男人 | , | - | 说 | 贫穷的 | - | , |

“是的，先生：三名军官和四十名士兵,”可怜的梅罗班克说道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['kærəvæn][ɒv; əv][kəʊld] ['ʃɪvəz] [gəʊ] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

| feeling | a | caravan | of | cold | shivers | go | travelling | down | his | spine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一个 | 大篷车 | 的 | 寒冷的 | 颤抖 | 去 | 旅行 | 向下 | 他的 | 脊柱 | , |

一股寒意顺着脊背向下蔓延，

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [təʊn] [hiː; hi] [felt] [ə'bʌndəntli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːsti]

| for | from | the | general's | tone | he | felt | abundantly | certain | that | something | nasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 这 | 将军的 | 语气 | 他 | 毛毡 | 大量 | 肯定 | 那 | 某物 | 可恶的 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] . “

| was | coming | next | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 下一个 | . | “ |

从将军的语气中，他确信接下来肯定有不好的事情发生。

- [wel] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , - ['feəli] [ snɔːt ] [əʊld] - ,

| ' | Well | , | from | now | on | , | ' | fairly | snorted | old | Starbuckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 从 | 现在 | 在 | , | - | 相当 | 哼了一声 | 老的 | - | , |

“好吧，从现在开始,”老斯塔巴克尔不屑地哼了一声。

- [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] ! — [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['sæŋkʃn]
' this company will be known as The Forty Thieves ! — and with my sanction
- 这 公司 将要 是 已知 作为 这 四十 窃贼 ! — 和 和 我的 制裁
['friːli] ['gɪv(ə)n] .
freely given .
自由 给定 .

“这家公司将被称为‘四十大盗’！——这是我自愿批准的。”

['kaɪndli] [riːd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)] , ['kɜːn(ə)l] . -
Kindly read what you have there , Colonel . '
亲切地 读 什么 你 有 那里 , 上校 . -

请您读一下您手里的东西，上校。

“ [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ pɔː ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] .
“ The colonel pawed over the leaves of his note - book .
“ 这 上校 爪子 超过 这 树叶 的 他的 笔记 - 书 .

上校用手翻阅着笔记本的书页。

- [wʌn] ['raɪf(ə)l] , [mɑːkt] “ [em] , 4th ; ”
' One rifle , marked “ M , 4th ; ”
- 一 步枪 , 标记 “ M , 4th ; ”

“一支步枪，上面标有‘M，4th’；”

- [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [tuː] ['dɪtəʊ] , [mɑːkt] “ [siː] , 4th ; ” [wʌn]['dɪtəʊ] ,
' he began ; two ditto , marked “ C , 4th ; ” one ditto ,
- 他 开始 ; 二 同上 , 标记 “ C , 4th ; ” 一 同上 ,

他开始写道；两张相同的，标有“C，4”；一张相同的，

[mɑːkt] “ [biː] , 7th ; ” [wʌn] [greɪt] - [kəʊt] , [wɪð] [red] ['feɪsɪŋz] - — “
marked “ B , 7th ; ” one great - coat , with red facings ' — “
标记 “ B , 7th ; ” 一 伟大的 - 外套 , 和 红色的 饰面 - — ”

标有“B，7”；一件大衣，红色镶边——

- [æn; ən] ['ɪnfəntrɪmən] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd]
' An infantryman stupid enough to rob the gunners ought to be discharged
- 一个 步兵 愚蠢的 足够的 到 抢 这 炮手 应该 到 是 出院
[fɔː(r); fə(r)]['kʌlə(r)] - ['blaɪndnəs] ,
for color - blindness ,
为了 颜色 - 失明 ,

“一个愚蠢到去抢劫炮兵的步兵应该因为色盲而被开除。”

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði] [dɪpɪst] [dɪs'gʌst] . “
if for nothing else , ' interrupted the general , in the deepest disgust . “
如果 为了 没有什么 别的 , - 中断 这 一般的 , 在 这 最深处 厌恶 . ”

“即便没有别的理由，”将军打断道，语气中充满了厌恶。

- [wʌn] ['dɪtəʊ] , [wɪð] ['jeləʊ] ['feɪsɪŋz] ; [tuː] ['dɪtəʊ] , [mɑːkt] - — - “
' One ditto , with yellow facings ; two ditto , marked ' — 23 “
- 一 同上 , 和 黄色的 饰面 ; 二 同上 , 标记 - — - ”

“一本同上，黄色镶边；两本同上，有标记”——23

- [ðeə(r)] , ['ðætl] [duː; də] !
' There , that'll do !
- 那里 , 那将 做 !

“好了，这样就可以了！”

- [brəʊk] [ɪn] - .
' broke in Starbuckle .
- 打破 在 - .

在 Starbuckle 破产了。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)]['peɪdʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

| ' | There | are | two | more | pages | full | of | iniquity | ; | but | I | haven't | the | patience | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 二 | 更多的 | 页面 | 满的 | 的 | 罪恶 | ; | 但 | 我 | 还没有 | 这 | 耐心 | 到 |

['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] .

| listen | to | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | - | 呃 | . |

还有两页满是罪恶的内容；但我没有耐心去听。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] !

| Not | a | word | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | , | 先生 | ! |

先生，一个字都别说！

- [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] - ['despərətli] [bɪ'gæn][æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; - [nɒt][ə; eɪ]

| ' | as | poor | Merrowbank | desperately | began | an | incoherent | explanation | ; | ' | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 贫穷的 | - | 绝望地 | 开始 | 一个 | 语无伦次 | 解释 | ; | - | 不是 | 一个 |

[wɜːd] !

| word | ! |
|---|---|
| 单词 | ! |

可怜的梅罗班克绝望地开始语无伦次地解释；一个字也说不出来！

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] ['bɪznəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] — [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

| It's | a | bad | enough | business | as | it | stands | — | don't | try | to | make | it | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 坏的 | 足够的 | 商业 | 作为 | 它 | 站立 | — | 不 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 更糟 | . |

这家公司目前的处境已经够糟糕了——别让它变得更糟。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kwaɪət][strəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]

| I'll | explain | for | your | enlightenment | that | I | took | a | quiet | stroll | around | the | camp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 解释 | 为了 | 你的 | 启示 | 那 | 我 | 采取 | 一个 | 安静的 | 漫步 | 大约 | 这 | 营 |

[lɑːst] [naɪt] ,

| last | night | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , |

为了让您明白我的意思，我解释一下：昨晚我在营地周围安静地散步了一会儿。

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [haʊ] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] ,

| to | observe | for | myself | how | the | men | were | conducting | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观察 | 为了 | 我 | 如何 | 这 | 男人 | 是 | 进行 | 他们自己 | , |

亲自观察这些人的行为举止，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tent] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

| and | it | so | happened | that | I | was | just | outside | your | tent | when | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 我 | 曾是 | 只是 | 外部 | 你的 | 帐篷 | 什么时候 | 你 | 是 |

['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] ['petɪ] ['lɑːsəni] — [ænd; ənd]['kænvəs]

| giving | your | non | - | commissioned | officers | instructions | in | petit | larceny | — | and | canvas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 你的 | 非 | - | 委托 | 警官 | 指示 | 在 | 小 | 盗窃罪 | — | 和 | 帆布 |

[wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] ,

| walls | are | thin | , |
|---|---|---|---|
| 墙壁 | 是 | 薄的 | , |

碰巧我当时就在你的帐篷外面，那时你正在给你的士官们讲解轻微盗窃的技巧——帆布帐篷壁很薄。

['veri] [θɪn] ! “

| very | thin | ! | “ |
|---|---|---|---|
| 非常 | 薄的 | ! | “ |

非常薄！

- [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['iːvzdrɒpɪŋ] — [ðəʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] —

| ' | To | put | it | into | plain | English | , | I | was | eavesdropping | — | though | unintentionally | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 放 | 它 | 进入 | 清楚的 | 英语 | , | 我 | 曾是 | 偷听 | — | 尽管 | 无意中 | — |

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| and | I | must | apologize | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 道歉 | , | 的 | 课程 | , |

“说得直白点，我当时在偷听——虽然不是故意的——当然，我必须道歉。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kɔːt] [juː; jʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

| for | the | way | in | which | I | caught | you | off | your | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我 | 捕捉 | 你 | 离开 | 你的 | 警卫 | . |

因为我出其不意地让你措手不及。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [raɪt] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ai] [kænt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meθədz]

| But | I | wish | to | state | right | here | , | Captain | , | that | I | can't | approve | of | your | methods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 到 | 状态 | 正确的 | 这里 | , | 队长 | , | 那 | 我 | 不能 | 批准 | 的 | 你的 | 方法 |

,

,

,

但是，船长，我必须在此声明，我无法赞同你的做法。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] ;

| however | much | I | may | feel | compelled | to | admire | their | results | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 我 | 可能 | 感觉 | 被迫 | 到 | 钦佩 | 他们的 | 结果 | ; |

然而，尽管我可能不得不钦佩他们的成果；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn]

| and | you | therefore | will | be | allowed | to | send | in | your | papers | immediately | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 所以 | 将要 | 是 | 允许 | 到 | 发送 | 在 | 你的 | 文件 | 立即地 | 之上 |

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kæmp] .

| your | return | from | this | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 返回 | 从 | 这 | 营 | . |

因此，您从这个训练营回来后即可立即递交您的文件。

[ai] [let] [juː; jʊ] [daʊn] ['iːzəli] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

| I | let | you | down | easily | , | sir | , | for | the | sake | of | this | regiment | , | which | is | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 你 | 向下 | 容易地 | , | 先生 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 团 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 好的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

长官，为了我们这个优秀的团，我才没有轻易让您失望。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][maɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] for24

| and | as | a | mark | of | my | consideration | for24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 标记 | 的 | 我的 | 考虑 | for24 |

作为我对24的考虑的标志

[jɔː(r); jə(r)] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['ɪntuː] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pjuːt]

| your | colonel | , | who | is | trying | to | bring | the | service | into | efficiency | and | good | repute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 上校 | , | WHO | 是 | 尝试 | 到 | 带来 | 这 | 服务 | 进入 | 效率 | 和 | 好的 | 声誉 |

.

:

.

你的上校正在努力提高军队的效率和声誉。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rəʊz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

| ' | And | with | this | the | general | rose | stiffly | , | and | marched | out | of | the | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 这 | 这 | 一般的 | 玫瑰 | 僵硬地 | , | 和 | 行军 | 出去 | 的 | 这 | 帐篷 | , |

“说完，将军僵硬地站起身，大步走出了帐篷。”

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][bɪd] - [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

| without | bothering | to | bid | Merrowbank | a | good | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 烦人 | 到 | 出价 | - | 一个 | 好的 | 早晨 | . |

甚至懒得向梅罗班克道声早安。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)]['taɪt(ə)l] .

| “ | And | that | was | how | The | Forty | Thieves | came | into | their | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 曾是 | 如何 | 这 | 四十 | 窃贼 | 来了 | 进入 | 他们的 | 标题 | . |

“这就是《四十大盗》这个剧名的由来。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [liːkt] [aʊt] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [wɪl] ,

| The | story | leaked | out | , | as | such | stories | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 泄露 | 出去 | , | 作为 | 这样的 | 故事 | 将要 | , |

故事泄露出去了，这类故事总是如此。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðæt][kæmp] - [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz]['æli]['bɑːbɑː] .

| and | for | the | rest | of | that | camp | Merrowbank | was | known | as | Ali | Baba | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 营 | - | 曾是 | 已知 | 作为 | 阿里 | 巴巴 | . |

而对于营地的其他人来说，梅罗班克则被称为阿里巴巴。

[wen] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

| When | his | papers | had | gone | in | and | he | had | gone | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 文件 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 他 | 有 | 已消失 | 出去 | , |

当他的文件递交完毕，他离开之后，

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [wɒz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kæptɪn] [ɒv; əv] - [el] - — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

| the | nickname | was | handed | down | to | the | next | captain | of | ' | L | ' | — | and | it | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昵称 | 曾是 | 递交 | 向下 | 到 | 这 | 下一个 | 队长 | 的 | - | L | - | — | 和 | 它 | 将要 |

[biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ,

| be | many | a | long | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 许多 | 一个 | 长的 | 天 | , |

这个绰号传给了下一任"L"队队长——这将是一段漫长的征程。

[aɪ]['fænsi] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['æli] [bɪ'kʌmz] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] . ”

| I | fancy | , | before | the | line | of | Ali | becomes | extinct | in | the | regiment | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | , | 前 | 这 | 线 | 的 | 阿里 | 变成 | 灭绝 | 在 | 这 | 团 | . | ” |

我想，在阿里家族的血脉在军团中彻底断绝之前。”

“ [bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː] ['wʌznt] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] — [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]

| “ | But | Ali | Baba | wasn't | captain | of | the | thieves | — | at | least | , | as | I | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 阿里 | 巴巴 | 不是 | 队长 | 的 | 这 | 窃贼 | — | 在 | 至少 | , | 作为 | 我 | 记住 | 这 |

[ə'rɪdʒən(ə)l]['feɪb(ə)l] ,

| original | fable | , |
|---|---|---|
| 原来的 | 寓言 | , |

“但阿里巴巴并不是盗贼头子——至少，就我记忆中的原版寓言故事而言，

” [aɪ][ 'ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .

| ” | I | objected | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 反对 | . |

我表示反对。

“ [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] [bəʊnz] , ['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| “ | What's | that | to | do | with | it | ? | ” | demanded | Bones | , | getting | up | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | ” | 要求 | 骨头 | , | 获得 | 向上 | 从 | 他的 |

[tʃeə(r)] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

“这跟这件事有什么关系？”博恩斯说着，从椅子上站了起来。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɑː(r); ə(r)]

| “ | Haven't | you | been | with | us | long | enough | to | know | that | we | of | The | Third | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 还没有 | 你 | 到过 | 和 | 我们 | 长的 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 我们 | 的 | 这 | 第三 | 是 |

['nevə(r)][taɪd] [daʊn] [baɪ] ['presɪdənt] ? ”

| never | tied | down | by | precedent | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 系 | 向下 | 经过 | 先例 | ? | ” |

“你和我们在一起这么久，难道还不知道我们第三世界的人从来不受先例的束缚吗？”

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ” [aɪ] ['ventʃəd] .

| “ | But | all | this | happened | long | before | you | were | in | the | service | , | ” | I | ventured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 全部 | 这 | 发生 | 长的 | 前 | 你 | 是 | 在 | 这 | 服务 | , | ” | 我 | 冒险 | . |

“但这一切都发生在你入伍之前很久，”我试探性地说道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [æz; əz] [ˈsmuːðli] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn]
**“ How does it happen that you can reel it off as smoothly as if you'd been**
” 如何 做 它 发生 那 你 能 卷轴 它 离开 作为 顺利 作为 如果 你会 到过
[ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” -
**there to see and hear it ? ” 25**
那里 到 看 和 听到 它 ? ” -

“你怎么能像亲身经历一样，把事情描述得如此流畅自然呢？”25

“ [əʊ] , [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈles(ə)n] [baɪ] [hɑːt] ,
**“ Oh , I've heard the colonel tell it so often that I've got the whole lesson by heart ,**
” 哦 , 我已经 听到 这 上校 告诉 它 所以 经常 那 我已经 得到 这 所有的 课 经过 心 ,

“哦，上校讲过太多遍了，我已经把整堂课的内容都背下来了。”

” [ədˈmɪtɪd] [bəʊnz] .
**” admitted Bones .**
” 承认 骨头 .

“博恩斯承认道。”

“ [jes] , ” [ai] [sed] [ˈwɪərəli] , “ [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [ai] !
**“ Yes , ” I said wearily , “ and so have I !**
” 是的 , ” 我 说 疲劳 , “ 和 所以 有 我 !

“是的，”我疲惫地说，“我也是！”

” [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ]
**” The surgeon came over to the window and for a moment stood looking**
” 这 外科医生 来了 超过 到 这 窗户 和 为了 一个 片刻 站立 寻找
[daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [kɔːt] .
**down into the deserted court .**
向下 进入 这 荒凉的 法庭 .

“外科医生走到窗边，站了一会儿，向下望去，只见空无一人的庭院。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈləʊə(r)] ,
**The sun had sunk lower ,**
这 太阳 有 沉没 降低 ,

太阳已经西沉，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [reɪz] [keɪm] [ˈslɑːntwaɪz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈəʊpənd]
**and now its rays came slantwise under the awning and through the opened**
和 现在 它是 射线 来了 斜向 在下面 这 棚 和 通过 这 打开
[ˈsæʃɪz] ,
**sashes ,**
腰带 ,

现在，阳光斜斜地从遮阳篷下透过敞开的窗户照射进来。

[tuː; tə] [flæʃ] [ɪn] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [bleɪdz] [ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [spɪə(r)] - [hedz]
**to flash in dazzling brightness upon the polished blades and glittering spear - heads**
到 闪光 在 耀眼的 亮度 之上 这 抛光 刀片 和 闪闪发光 矛 - 头部
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːˈbærɪk] [ˈwepənz] [ˈklʌstəd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] .
**of the barbaric weapons clustered on the wall above the bookcase .**
的 这 野蛮 武器 聚类 在 这 墙 多于 这 书柜 .

在书柜上方墙上聚集的野蛮武器的抛光刀刃和闪闪发光的矛头上，闪耀着耀眼的光芒。

[ə; eɪ] [flaɪ] [bʌzd] [ɪts] [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [træk] [ɒv; əv] [laɪt] ,
**A fly buzzed its way across the broad track of light ,**
一个 飞 嗡嗡作响 它是 方式 穿过 这 广阔 追踪 的 光 ,

一只苍蝇嗡嗡地飞过宽阔的光带，

[ænd; ənd] [bəʊnz] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] ,
**and Bones made a sweep at it with his big hand ,**
和 骨头 制成 一个 扫 在 它 和 他的 大的 手 ,

于是，博恩斯用他那只大手扫了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['weəri]['lɪt(ə)l]['ɪnsekt] ['prɒmptli] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] ,

| but | the | wary | little | insect | promptly | changed | direction | by | the | right | flank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警惕 | 小的 | 昆虫 | 及时 | 已更改 | 方向 | 经过 | 这 | 正确的 | 侧翼 | , |

但那只警惕的小昆虫迅速向右侧改变了方向。

[geɪv] [ðə; ði][slɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːli] ['enəmi] ,

| gave | the | slip | to | his | burly | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 滑 | 到 | 他的 | 魁梧的 | 敌人 | , |

他摆脱了身材魁梧的敌人。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] [dɪ'plɔɪd] [ɪn]['əʊpən]['ɔːdə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| and | joined | a | squad | of | his | kindred | deployed | in | open | order | upon | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 一个 | 队 | 的 | 他的 | 亲属 | 已部署 | 在 | 打开 | 命令 | 之上 | 这 | 天花板 | . |

他加入了一支由他的同类组成的队伍，这些同类以开放的队列部署在天花板上。

“ ['kwaɪət] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [mæn] ; “ ['kwaɪət][æz; əz][æn; ən] ['empti] [fɪz] -

| “ | Quiet | , | isn't | it | ? | ” | said | the | medicine | - | man | ; | “ | quiet | as | an | empty | fizz | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 安静的 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 说 | 这 | 药品 | - | 男人 | ; | “ | 安静的 | 作为 | 一个 | 空的 | 嘶嘶 | - |

['bɒt(ə)l] .

| bottle | . |
|---|---|
| 瓶子 | . |

“真安静啊，”巫医说，“安静得像个空汽水瓶。”

['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][əʊld] [ʃɒp] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| Never | knew | the | old | shop | to | be | so | empty | at | this | late | hour | of | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 这 | 老的 | 店铺 | 到 | 是 | 所以 | 空的 | 在 | 这 | 晚的 | 小时 | 的 | 这 | 下午 | . |

”

”

”

“没想到下午这么晚了，这家老店竟然这么冷清。”

“ [ɪts] [dʒʊ'laɪ] , ” [ai] [sə'dʒestid] , “ [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

| “ | It's | July | , | ” | I | suggested | , | “ | and | half | the | fellows | are | out | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 七月 | , | ” | 我 | 建议 | , | “ | 和 | 一半 | 这 | 伙伴们 | 是 | 出去 | 的 | 镇 | . |

“现在是七月，”我建议道，“一半的人都出城了。”

” [bəʊnz] [tɜːnd] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [tə'wɔːdz] [sæmz] ['kɔːnə(r)] , [wens]

| ” | Bones | turned | and | glanced | down | the | long | room | towards | Sam's | corner | , | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 骨头 | 转向 | 和 | 瞥了一眼 | 向下 | 这 | 长的 | 房间 | 向 | 山姆的 | 角落 | , | 何处 |

[æt; ət] intervals26

| at | intervals26 |
|---|---|
| 在 | intervals26 |

“博恩斯转过身，目光扫过长长的房间，望向萨姆的角落，从那里，每隔一段时间26分钟就会有人出现。”

[keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [snɔː(r)] .

| came | the | low | sound | of | a | contented | snore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 低的 | 声音 | 的 | 一个 | 满足 | 鼾 | . |

传来一声低沉而满足的鼾声。

“ [ siːm ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tʃɜːtʃ] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Seems | something | like | church | , | eh | ? | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 似乎 | 某物 | 喜欢 | 教会 | , | 嗯 | ? | ” | 他 | 说 | . |

“看起来有点像教堂，是吧？”他说。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['sɜːmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɪz][ɔːl][hɪə(r)] .

| “ | We | haven't | the | sermon | , | but | the | proper | accompaniment | is | all | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 还没有 | 这 | 讲道 | , | 但 | 这 | 恰当的 | 伴奏 | 是 | 全部 | 这里 | . |

“我们没有讲道稿，但合适的伴奏材料都在这里。”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['vetərən] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hiːt] [prɒ'streɪʃn] .

| I | take | it | that | the | veteran | has | yielded | to | heat | prostration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 它 | 那 | 这 | 老将 | 有 | 产生 | 到 | 热 | 俯伏 | . |

我猜想这位老兵是中暑了。

[wel] , [aɪl] [nɒt] ['bɒðə(r)] [hɪm] : [ai][kæn; kən][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['kɒmɪsəri] .

| Well | , | I'll | not | bother | him | : | I | can | be | my | own | commissary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 患病的 | 不是 | 打扰 | 他 | : | 我 | 能 | 是 | 我的 | 自己的 | 小卖部 | . |

好吧，我就不去打扰他了：我可以自己当补给员。

['dʒɪndʒə(r)] - [pɒp] [ænd; ənd][aɪs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['dedli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Ginger | - | pop | and | ice | wouldn't | be | deadly | in | the | present | state | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姜 | - | 流行音乐 | 和 | 冰 | 不会 | 是 | 致命 | 在 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 这 |

['ætməsfɪə(r)] .

| atmosphere | . |
|---|---|
| 气氛 | . |

在目前的大气条件下，姜汁汽水和冰块不会致命。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

| What | do | you | say | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | ? | ” |

你怎么说？ ”

“ [aɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [liːd] , ” [sed] [ai] , ['ræpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][maɪ][paɪp] ;

| “ | I'll | follow | your | lead | , | ” | said | I | , | rapping | out | the | ashes | from | my | pipe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 跟随 | 你的 | 带领 | , | ” | 说 | 我 | , | 说唱 | 出去 | 这 | 灰烬 | 从 | 我的 | 管道 | ; |

“我会听你的，”我说着，把烟斗里的烟灰抖了出来；

“ ['dʒɪndʒə(r)] - - [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə]

| “ | ginger | - | pop'll | do | for | the | foundation | — | and | I | can | trust | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 姜 | - | - | 做 | 为了 | 这 | 基础 | — | 和 | 我 | 能 | 相信 | 你 | 到 |

[trɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['prɒpəli] .

| trim | it | up | properly | . |
|---|---|---|---|---|
| 修剪 | 它 | 向上 | 适当地 | . |

“姜黄粉可以作为底色——我相信你会把它修剪得恰到好处。”

” ['stepɪŋ] ['sɒftli] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [sæmz] ['prɒvɪns] ,

| ” | Stepping | softly | , | the | surgeon | made | his | way | into | Sam's | province | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 步进 | 轻轻 | , | 这 | 外科医生 | 制成 | 他的 | 方式 | 进入 | 山姆的 | 省 | , |

“外科医生轻手轻脚地走进了萨姆的领地。”

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð] [tuː] [tɔːl] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] - [braʊn] ['nektə(r)] , ['krestɪd]

| presently | returning | in | triumph | with | two | tall | glasses | of | golden | - | brown | nectar | , | crested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 返回 | 在 | 胜利 | 和 | 二 | 高的 | 眼镜 | 的 | 金的 | - | 棕色的 | 花蜜 | , | 冠状 |

[wɪð] ['faɪnli] [krʌʃt] [aɪs] ,

| with | finely | crushed | ice | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 精细地 | 碎 | 冰 | , |

此刻，他凯旋而归，手里捧着两杯金棕色的琼浆玉液，杯顶上还撒着细碎的冰块。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][əʊld] ['mɒnəgræm] .

| and | faintly | suggestive | of | old | Monogram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 淡淡的 | 暗示性的 | 的 | 老的 | 字母组合 | . |

隐约让人联想到古老的Monogram图案。

[ai] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ruːmi; 'rʊmi] [ɑːm] - [tʃeəz] ,

| I | manœuvred | a | small | table | into | position | between | two | roomy | arm | - | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 操纵 | 一个 | 小的 | 桌子 | 进入 | 位置 | 之间 | 二 | 宽敞 | 手臂 | - | 椅子 | , |

我小心翼翼地把一张小桌子摆放在两把宽敞的扶手椅之间，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ][paɪp] .

| and | then | refilled | and | lighted | my | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已补充 | 和 | 照明 | 我的 | 管道 | . |

然后我重新装满烟斗，点燃了它。

“ [hɪrz] [fʌn] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [pə'laɪtli] ['nɒdɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,

| “ | Here's | fun | ! | ” | said | the | doctor | , | politely | nodding | in | my | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 乐趣 | ! | ” | 说 | 这 | 医生 | , | 礼貌地 | 点头 | 在 | 我的 | 方向 | , |

“这下有意思了！”医生说着，礼貌地点了点头，朝我的方向示意。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [eb] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aɪsɪ] [taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑ:s] .

| and | causing | a | perceptible | ebb | in | the | icy | tide | in | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 一个 | 可感知的 | 落潮 | 在 | 这 | 冰冷的 | 潮 | 在 | 他的 | 玻璃 | . |

并使他杯中冰冷的潮水出现了明显的退潮。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʌmblə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ ri'plai ] , [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [bəʊnz] - [prə'feʃn] ,

| I | made | haste | to | secure | the | remaining | tumbler | before | replying | , | in | deference | to | Bones | - | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 匆忙 | 到 | 安全的 | 这 | 其余的 | 不倒翁 | 前 | 回复 | , | 在 | 尊重 | 到 | 骨头 | - | 职业 | , |

出于对博恩斯职业的尊重，我赶紧拿好剩下的玻璃杯才回复。

" [hɪrz] ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] ! " -

| " | Here's | hoping | for | an | epidemic | ! | " | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 希望 | 为了 | 一个 | 流行性 | ! | " | - |

"但愿爆发疫情！"27

" [naʊ] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔ:ti] [θi:vz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

| " | Now | , | speaking | of | The | Forty | Thieves | , | " | said | the | doctor | , | setting | his | glass | back | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 请讲 | 的 | 这 | 四十 | 窃贼 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 环境 | 他的 | 玻璃 | 后退 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

"现在，说到《四十大盗》这部剧，"医生说着，把酒杯放回桌上。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tu:] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['pɒlɪʃt] [wʊd] ,

| and | thereby | adding | another | ring | of | moisture | to | the | two | already | in | evidence | upon | the | polished | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 添加 | 其他 | 戒指 | 的 | 水分 | 到 | 这 | 二 | 已经 | 在 | 证据 | 之上 | 这 | 抛光 | 木头 | , |

就这样，在抛光的木头上，除了原有的两圈水汽之外，又增加了一圈水汽。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['praʊdɪst] [deɪ] [ɪn][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [wen] — [dʒʌst][hænd]['əʊvə(r)] [ðæt] [paɪp] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

| " | I | suppose | the | proudest | day | in | their | history | was | when | — | just | hand | over | that | pipe | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 最引以为豪 | 天 | 在 | 他们的 | 历史 | 曾是 | 什么时候 | — | 只是 | 手 | 超过 | 那 | 管道 | , | 将要 | 你 | ? |

"我想他们历史上最自豪的一天就是——把那根烟斗交出来，好吗？"

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [flu:] ; [maɪnz] [stɒpt] .

| It | seems | to | be | drawing | like | a | regular | flue | ; | mine's | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 绘画 | 喜欢 | 一个 | 常规的 | 烟道 | ; | 我的 | 停止 | . |

它似乎像普通烟道一样在抽风；我的烟道已经停止抽风了。

" [aɪ] [grəʊn] , [bʌt; bət] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [rəʊz] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

| " | I | groaned | , | but | handed | over | my | pipe | and | rose | to | hunt | for | another | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 呻吟 | , | 但 | 递交 | 超过 | 我的 | 管道 | 和 | 玫瑰 | 到 | 打猎 | 为了 | 其他 | 一 | . |

我呻吟了一声，但还是递过烟斗，起身去找另一支。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['tʃætə(r)] [ə'lɒŋ] [laɪk] [æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [treɪn] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Now | you | can | chatter | along | like | an | accommodation | train | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 能 | 喋喋不休 | 沿着 | 喜欢 | 一个 | 住宿 | 火车 | , | " | 我 | 说 | , |

"现在你可以像一列客运列车一样喋喋不休了，"我说。

['ɑ:ftə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒt] [maɪ'self] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] ,

| after | I | had | got | myself | finally | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 得到 | 我 | 最后 | 定居 | , |

在我终于安顿下来之后，

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [kɔːn] - [kɒb] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [maɪ] [glɑːs] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

| with | a | fresh | corn | - | cob | in | one | hand | and | my | glass | within | easy | reach | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 玉米 | - | 玉米 | 在 | 一 | 手 | 和 | 我的 | 玻璃 | 之内 | 简单的 | 抵达 | 的 | 这 | 其他 |

.

:

.

一手拿着新鲜的玉米棒，另一只手伸手就能拿到杯子。

“ [ˈmiːnɪŋ] [wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [stɒps] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfreʃmənts] ?

| “ | Meaning | with | plenty | of | smoke | , | and | frequent | stops | for | refreshments | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 意义 | 和 | 很多 | 的 | 抽烟 | , | 和 | 频繁 | 停止 | 为了 | 茶点 | ? |

“意思是说烟雾缭绕，而且经常停下来吃点东西吗？”

[prɪˈsaɪsli] , ” [sed] [bəʊnz] .

| Precisely | , | ” | said | Bones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | , | ” | 说 | 骨头 | . |

“正是如此，”博恩斯说道。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːti] [θiːvz] [dɪd] [ʌp] [ɔːl] - [ˈɪtəli] .

| “ | Well | , | it | was | a | great | day | — | the | day | when | The | Forty | Thieves | did | up | All | - | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 天 | — | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 四十 | 窃贼 | 做过 | 向上 | 全部 | - | 意大利 | . |

“嗯，那真是个好日子——四十大盗乐队在全意大利演出的那一天。”

[ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈaɪðə(r)] : [ˈɑːmniə] - [ˈvɪdi] , [ˈkwɔːrəm] [ˈmægnə] [pɑːz] [ˈfuːi]

| And | nobody | told | me | about | that | , | either | : | omnia | ququæ | vidi | , | quorum | magna | pars | fui |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 讲述 | 我 | 关于 | 那 | , | 任何一个 | : | 奥米尼亚 | - | 维迪 | , | 法定人数 | 玛格纳 | 部分 | 富伊 |

— [ˈlætɪn] ! ”

| — | Latin | ! | ” |
|---|---|---|---|
| — | 拉丁 | ! | ” |

也没有人告诉我这件事：omnia ququaæ vidi, quorum magna pars fui——拉丁语！ ”

“ [jes] , [aɪm] [əˈweɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [kənˈstruː] . ”

| “ | Yes | , | I'm | awake | to | the | fact | , | ” | said | I | . | “ | You | needn't | construe | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我是 | 醒 | 到 | 这 | 事实 | , | ” | 说 | 我 | . | “ | 你 | 不必 | 解释 | . | ” |

“是的，我明白这一点，”我说。“你无需解释。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [eɪt] [jˈiəz] [bæk] , ” [bəʊnz] [ræn] [ɒn] ,

| “ | It | was | all | of | eight | years | back | , | ” | Bones | ran | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 八 | 年 | 后退 | , | ” | 骨头 | 跑 | 在 | , |

“那已经是八年前的事了，”博恩斯继续说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈheɪzəlˌtiːn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| “ | for | it | was | the | year | before | Hazeltine | went | up | to | the | command | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 年 | 前 | 黑兹尔廷 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 这 |

[brɪˈgeɪd] .

| brigade | . |
|---|---|
| 旅 | . |

“因为那是黑兹尔廷晋升为旅长前一年。”

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [wɒz; wəz] [ˈmeɪdʒə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈkɜːtis] , -

| Colonel | Elliott | was | major | then | , | and | Curtis | , | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 埃利奥特 | 曾是 | 主要的 | 然后 | , | 和 | 柯蒂斯 | , | - |

当时埃利奥特上校是少校，柯蒂斯，28

[huz] [ˈsiːniə(r)] [ˈmeɪdʒə(r)] [naʊ] ,

| who's | senior | major | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 高级的 | 主要的 | 现在 | , |

现在是大四专业学生了，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] - [el] - [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [ˈæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːti] [θiːvz] .

| at | that | time | was | captain | of | ' | L | ' | and | reigning | Ali | of | The | Forty | Thieves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 曾是 | 队长 | 的 | - | L | - | 和 | 统治 | 阿里 | 的 | 这 | 四十 | 窃贼 | . |

当时他是“L”队的队长，也是“四十大盗”队的主力阿里。

[ænd; ənd][ai] ? — [wel] , [ai]['hædnt] [biːn] [kə'mɪʃənd] ,
**And I ? — well , I hadn't been commissioned ,**
和 我 ? — 出色地 , 我 之前没有 到过 委托 ,

至于我？——嗯，我没有接到委托。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fæg] - [end][ɒv; əv][maɪ] [θɜːd] [ɪn'lɪstmənt] [æz; əz]['hɒspɪt(ə)l] ['stjuːəd]
**but was serving out the fag - end of my third enlistment as hospital steward**
但 曾是 服务 出去 这 同性恋 - 结尾 的 我的 第三 征募 作为 医院 管家
.
**:**
.

但当时我正处于第三次服役期的尾声，担任医院管理员。

[gæd] !
**Gad !**
加德 !

天哪！

[haʊ] [ðə; ði] ['rɑstərz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] . ”
**how the roster's changed since . ”**
如何 这 名册的 已更改 自从 . ”

自那以后，球队阵容发生了哪些变化。”

“ ['tempərə] [mjuːtəntɝ] — ['lætɪn] !
**“ Tempora mutantur — Latin !**
“ 时间 突变 — 拉丁 !

“Tempora mutantur——拉丁语！

” [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəb(ə)l] [pɔɪnt] .
**” I hastened to put in at this favorable point .**
” 我 加快 到 放 在 在 这 有利 观点 .

“我赶紧抓住这个有利时机投入。”

“ [prə'siːd] , [juː; jʊ] [mɒs] - [grəʊn] ['vetərən] . ”
**“ Proceed , you moss - grown veteran . ”**
“ 继续 , 你 苔藓 - 生长 老将 . ”

“请继续，你这青苔缠身的老兵。”

“ [wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)] ,
**“ Well , this was the way of it , ” said the learned doctor ,**
“ 出色地 , 这 曾是 这 方式 的 它 , ” 说 这 学习 医生 ,

“事情就是这样，”这位博学的医生说道。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] ['ɑːnərz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][stænd] - [ɒf] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [ded]
**acknowledging by a grin that honors were a stand - off on the score of dead**
承认 经过 一个 咧嘴笑 那 荣誉 是 一个 站立 - 离开 在 这 分数 的 死的
['læŋgwɪdʒ] .
**languages .**
语言 .

他咧嘴一笑，承认在死语言的荣誉问题上，双方势均力敌。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] - [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fɔːl] [fiːld] - [wɜːk] [ðæt] [jɪə(r)] ,
**“ When it came ' round to the time for our fall field - work that year ,**
“ 什么时候 它 来了 - 圆形的 到 这 时间 为了 我们的 落下 场地 - 工作 那 年 ,

“那年秋季野外考察的时候到了，

['heɪzəlˌtiːn] [pækt] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['glɑːstənbɹi] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Hazeltine packed us aboard the cars for Glastonbury , down on the line of the**
黑兹尔廷 包装 我们 船上 这 汽车 为了 格拉斯顿伯里 , 向下 在 这 线 的 这
[biː] . [es] . & [en] . [waɪ] .
**B . S . & N . Y .**
B . S . & N . 是 .

Hazeltine把我们塞进车厢，带我们去格拉斯顿伯里，沿着BS&NY铁路线一路南下。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ðə; ðɪ][plæn][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

| “ | For | a | wonder | , | the | plan | of | operations | was | not | at | all | complicated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 一个 | 想知道 | , | 这 | 计划 | 的 | 运营 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 复杂的 | . |

令人惊讶的是，行动计划一点也不复杂。

[ðə; ðɪ][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ðɪ][men][ɪn]

| The | main | object | of | the | day's | work | was | to | practise | the | men | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 目的 | 的 | 这 | 天 | 工作 | 曾是 | 到 | 实践 | 这 | 男人 | 在 |

['skɜːmɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['geɪnɪŋ] [ɒv; əv] [graʊnd] [baɪ] [ʃɔːt] [plə'tuːn] - ['rʌʃɪz] .

| skirmishing | and | in | the | gaining | of | ground | by | short | platoon | - | rushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小规模冲突 | 和 | 在 | 这 | 获得 | 的 | 地面 | 经过 | 短的 | 排 | - | 冲刺 | . |

当天工作的主要目的是训练士兵进行小规模冲突和通过短小的排级突击夺取阵地。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]

| So | when | we | reached | our | destination | , | we | marched | out | from | the | village | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我们 | 达到 | 我们的 | 目的地 | , | 我们 | 行军 | 出去 | 从 | 这 | 村庄 | 一个 |

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] ,

| couple | of | miles | , |
|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 英里 | , |

所以当我们到达目的地后，我们走出村子，走了几英里路。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɛliəts] [bə'tæliən] [wɒz; wəz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]['pəʊstɪd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl]

| and | then | Elliott's | battalion | was | detached | and | posted | along | a | stone | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 艾略特的 | 营 | 曾是 | 分离的 | 和 | 发布 | 沿着 | 一个 | 石头 | 墙 |

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] ,

| and | among | some | farm | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 一些 | 农场 | 建筑物 | , |

然后，埃利奥特的营被抽调出来，驻扎在一堵石墙和一些农舍之间。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv]['əʊpən] ['medəʊ] , while29

| facing | a | broad | sweep | of | open | meadow | , | while29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 一个 | 广阔 | 扫 | 的 | 打开 | 草地 | , | while29 |

面对着一片广阔的开阔草地，而29

[ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːðə(r)] ,

| the | rest | of | the | regiment | footed | it | along | for | a | mile | farther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 团 | 有脚的 | 它 | 沿着 | 为了 | 一个 | 英里 | 更远 | , |

其余的士兵则徒步走了一英里。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['blʌdi] [ɪn'vedər] .

| to | return | later | in | the | character | of | bloody | invaders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 之后 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 血腥 | 入侵者 | . |

之后会以嗜血入侵者的身份再次出现。

“ [naʊ] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| “ | Now | , | up | to | this | point | everything | was | simple | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 一切 | 曾是 | 简单的 | 足够的 | . |

“到目前为止，一切都很简单。”

[bʌt; bət] ['eliət] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [stɪl] [ɪz] — [ə; eɪ]['strætədʒɪst]

| But | Elliott | was | — | and | , | as | you | may | have | noticed | , | still | is | — | a | strategist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃利奥特 | 曾是 | — | 和 | , | 作为 | 你 | 可能 | 有 | 注意到 | , | 仍然 | 是 | — | 一个 | 战略家 |

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['kælɪbə(r)] ,

| of | large | calibre | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 大的 | 口径 | , |

但埃利奥特过去是——而且，正如你可能已经注意到的，现在仍然是一位杰出的策略师。

[ænd; ənd] [id] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] -

| and | he'd | taken | the | liberty | of | making | a | slight | addition | to | the | cut | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 已采取 | 这 | 自由 | 的 | 制作 | 一个 | 轻微 | 添加 | 到 | 这 | 切 | - | 和 | - |

[draɪd] [plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] .

| dried | plan | of | campaign | . |
|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 计划 | 的 | 活动 | . |

他还擅自对原本条理清晰的竞选计划做了一点小小的补充。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['glɑːstənbɹi] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| About | a | week | before | , | he | had | run | down | to | Glastonbury | to | look | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 星期 | 前 | , | 他 | 有 | 跑步 | 向下 | 到 | 格拉斯顿伯里 | 到 | 看 | 超过 | 这 |

[graʊnd] [ə'ləʊn] ,

| ground | alone | , |
|---|---|---|
| 地面 | 独自的 | , |

大约一周前，他独自一人跑到格拉斯顿伯里去查看场地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [id] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

| and | in | the | course | of | his | travels | he'd | made | some | observations | in | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 旅行 | 他会 | 制成 | 一些 | 观察 | 在 | 看待 | 到 |

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

| the | lay | of | the | land | that | set | him | to | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 躺 | 的 | 这 | 土地 | 那 | 放 | 他 | 到 | 思维 | . |

在他的旅行过程中，他对地形地貌进行了一些观察，这引发了他的思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] :

| And | this | is | what | he | thought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 他 | 想法 | : |

他当时是这么想的：

“ [hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] ,

| “ | His | four | companies | were | to | be | attacked | in | front | by | the | remaining | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 四 | 公司 | 是 | 到 | 是 | 遭到攻击 | 在 | 正面 | 经过 | 这 | 其余的 | 八 | , |

“他的四家公司将遭到其余八家公司的正面攻击，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] ,

| and | in | the | nature | of | things | he | was | fairly | certain | of | being | defeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | 他 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 的 | 存在 | 战败 | , |

而且就事情的性质而言，他几乎肯定自己会失败。

[bʌt; bət] [id] ['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk]

| but | he'd | noted | the | fact | that | on | the | left | of | his | position | there | was | a | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 著名的 | 这 | 事实 | 那 | 在 | 这 | 左边 | 的 | 他的 | 位置 | 那里 | 曾是 | 一个 | 厚的 |

[grəʊθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['tɪmbə(r)] ,

| growth | of | young | timber | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 的 | 年轻的 | 木材 | , |

但他注意到，在他左侧的位置有一片茂密的幼树。

[wɪð] [æn; ən][əʊld] [wʊd] - [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | an | old | wood | - | road | running | off | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 木头 | - | 路 | 跑步 | 离开 | 进入 | 它 | , |

一条古老的木路通向那里，

[ænd; ənd][ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [ʌp][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː]

| and | on | following | this | up | he | found | that | it | made | a | circuit | and | came | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 下列的 | 这 | 向上 | 他 | 成立 | 那 | 它 | 制成 | 一个 | 电路 | 和 | 来了 | 出去 | 进入 |

[ðə; ði] ['medəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ,

| the | meadow | in | his | front | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草地 | 在 | 他的 | 正面 | , |

他顺着这个方向追踪，发现它绕了一圈，然后出现在他家门前的草地上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːs] ['mɑːrtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd] [ɪt'self] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn][rɪə(r)]

| in | such | a | way | that | a | force | marching | over | it | would | find | itself | eventually | in | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 一个 | 力量 | 行军 | 超过 | 它 | 会 | 寻找 | 本身 | 最终 | 在 | 后部 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] ;

| of | the | right | flank | of | the | attacking | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 正确的 | 侧翼 | 的 | 这 | 攻击 | 派对 | ; |

如此一来，一支军队从这里行进，最终会发现自己位于进攻方右翼的后方；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] things30

| and | therefore | he | reasoned | that | he | could | make | things30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 有理智的 | 那 | 他 | 可以 | 制作 | things30 |

因此他推断他可以制造东西30

['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kən'tɪndʒənt][baɪ] [ ə'veil ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)]

| very | entertaining | for | the | colonel's | contingent | by | availing | himself | of | this | feature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 娱乐 | 为了 | 这 | 上校的 | 队伍 | 经过 | 利用 | 他自己 | 的 | 这 | 特征 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

| of | the | landscape | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 景观 | , |

上校一行人充分利用了这一地形特征，玩得非常开心。

[ænd; ənd] ['mentəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ə'kɔːdɪŋli] .

| and | mentally | made | his | dispositions | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精神上 | 制成 | 他的 | 性情 | 因此 | . |

并据此在心中做好了打算。

“ [naʊ] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] ;

| “ | Now | , | I | ought | to | have | been | with | the | main | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 和 | 这 | 主要的 | 身体 | ; |

“现在，我本应该和主力部队在一起；

[bʌt; bət] [wen] ['ɛliəts] [bə'tæliən] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][ai] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | when | Elliott's | battalion | detached | itself | I | somehow | got | mixed | up | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 艾略特的 | 营 | 分离的 | 本身 | 我 | 不知何故 | 得到 | 混合 | 向上 | 和 | 它 | , |

但当埃利奥特的营脱离主力部队时，我不知怎么地也被卷入其中了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] —

| and | when | I | found | out | my | mistake | I | decided | to | stay | where | I | was | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 成立 | 出去 | 我的 | 错误 | 我 | 决定 | 到 | 停留 | 在哪里 | 我 | 曾是 | — |

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['djuːti]

| notwithstanding | the | fact | that | the | assistant | surgeon | had | been | assigned | to | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 助手 | 外科医生 | 有 | 到过 | 分配 | 到 | 责任 |

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fens] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dʌsti] [rəʊd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest]

| with | the | defence | — | rather | than | go | chasing | over | a | dusty | road | after | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 防御 | — | 相当 | 比 | 去 | 追逐 | 超过 | 一个 | 尘土飞扬 | 路 | 后 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

| of | the | regiment | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 团 | . |

当我发现自己犯了错误后，我决定留在原地——尽管助理外科医生已被派往国防军服役——而不是沿着尘土飞扬的道路追赶其他部队。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ai] [pleɪd] [ɪn] [lʌk] ,

| And | that | was | where | I | played | in | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 在哪里 | 我 | 玩 | 在 | 运气 | , |

而我，就是在那里碰运气的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪd] [biːn] [æt; ət] [maɪ]['prɒpə(r)][pəʊst][aɪd][hæv; həv] [mɪst] [maɪ] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːti]

| for | if | I'd | been | at | my | proper | post | I'd | have | missed | my | march | with | The | Forty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | ID | 到过 | 在 | 我的 | 恰当的 | 邮政 | ID | 有 | 错过 | 我的 | 行进 | 和 | 这 | 四十 |

[θiːvz] ,

| Thieves | , |
|---|---|
| 窃贼 | , |

因为如果我当时在自己的岗位上，我就会错过与四十大盗的游行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [spɔːt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | all | the | sport | that | came | in | at | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 运动 | 那 | 来了 | 在 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

以及最后出现的所有体育运动。

“ ['eliət] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['kʌmpəniz] [ɪn][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ,

| “ Elliott | had | disposed | his | four | companies | in | line | of | battle | along | the | stone | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 埃利奥特 | 有 | 处置 | 他的 | 四 | 公司 | 在 | 线 | 的 | 战斗 | 沿着 | 这 | 石头 | 墙 | , |

“埃利奥特将他的四个连队部署在石墙沿线，摆成战斗队形，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] - [truːps] [went] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bend][ɪn]

| but | as | soon | as | Colonel | Hazeltine's | troops | went | out | of | sight | around | a | bend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 上校 | - | 军队 | 去 | 出去 | 的 | 视线 | 大约 | 一个 | 弯曲 | 在 |

[ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['hʌrid] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] ['kɜːtis] ,

| the | road | he | gave | some | hurried | instructions | to | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 他 | 给予 | 一些 | 慌忙 | 指示 | 到 | 柯蒂斯 | , |

但当黑兹尔廷上校的部队消失在道路拐弯处后，他立即匆忙地向柯蒂斯下达了一些指示。

[huː] ['streɪtˌweɪ] ['stɑːtɪd] - [el] - ['kʌmpəni] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

| who | straightway | started | ' | L | ' | company | off | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 立刻 | 开始 | - | L | - | 公司 | 离开 | 进入 | 这 | 树林 | . |

他直接带领“L”公司进入了森林。

[ænd; ənd] [ðen] ['eliət] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . “

| And | then | Elliott | came | riding | down | the | line | , | and | caught | sight | of | me | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 埃利奥特 | 来了 | 骑术 | 向下 | 这 | 线 | , | 和 | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | . | ” |

然后埃利奥特沿着赛道骑过来，看到了我。

- [hə'ləʊ] ! - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| ' | Hello | ! | ' | says | he | , | ' | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | ! | - | 说道 | 他 | , | - | 你 | 这里 | ? |

“你好！”他说道，“你在吗？”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['hevi] ['leɪdn] [wɪð] ['dɑːktərz] .

| We | seem | to | be | pretty | heavy | laden | with | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 是 | 漂亮的 | 重的 | 满载 | 和 | 医生 | . |

我们这里医生人数似乎相当多。

Just31
Just31
Just31
Just31

[juː; jʊ] ['hʌs(ə)l] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['kɜːtis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θiːvz] ;

| you | hustle | along | after | Curtis | and | his | Thieves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 努力奋斗 | 沿着 | 后 | 柯蒂斯 | 和 | 他的 | 窃贼 | ; |

你紧随柯蒂斯和他的盗贼团伙之后；

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɒləm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] - [mæn][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] . -

| an | independent | column | ought | to | have | a | medicine | - | man | of | its | own | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 独立的 | 柱子 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 药品 | - | 男人 | 的 | 它是自己的 | . | - | |

一个独立的专栏应该有自己的“巫医”。

“ [səʊ][aɪ] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][ə; eɪ][dʒɒg] - [trɒt] ['ɑːftə(r)] - [el] ,
**“ So I saluted , and went on a jog - trot after ' L ,**
“ 所以 我 敬礼 , 和 去 在 一个 慢跑 - 小跑 后 - L ,

于是我敬了个礼，然后小跑着跟在“L”后面，

- [wɪð] [maɪ] [fiːld] - [keɪs] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hɪp] , [ænd; ənd] ” —
**' with my field - case bumping and banging against my hip , and ” —**
- 和 我的 场地 - 案件 碰撞 和 砰砰作响 反对 我的 时髦的 , 和 ” —

“我的野战箱撞击着我的臀部，发出砰砰的响声，而且”——

“ [ænd; ənd] ['maɪti] ['saʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['diːteɪl] !
**“ And mighty sour you were at the detail !**
“ 和 强大的 酸的 你 是 在 这 细节 !

“而且你在细节方面非常酸溜溜的！”

” [aɪ] [ 'hæzəd ] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]
**” I hazarded , getting up and going over to the mantel after a supply of**
” 我 危险的 , 获得 向上 和 去 超过 到 这 壁炉架 后 一个 供应 的
['mætʃɪz] .
**matches .**
比赛 .

我冒险起身，走到壁炉架旁，拿了一捆火柴。

“ [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [θiːvz] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðeid] [gɒt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] , ” [sed]
**“ And caught up with The Thieves just after they'd got well into the bush , ” said**
“ 和 捕捉 向上 和 这 窃贼 只是 后 他们会 得到 出色地 进入 这 衬套 , ” 说
[bəʊnz] ,
**Bones ,**
骨头 ,

“我们追上那伙盗贼的时候，他们已经深入灌木丛了，”博恩斯说。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**without noticing my interruption .**
没有 注意到 我的 中断 .

他们没有注意到我的打扰。

“ [wel] , [aɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['kɜːtɪs] ,
**“ Well , I reported to Curtis ,**
“ 出色地 , 我 据报道 到 柯蒂斯 ,

“嗯，我向柯蒂斯汇报了情况。”

[ænd; ənd][gɒt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [mɑːtʃ] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][faɪl] - ['kləuzə(r)][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)]
**and got orders to march either in the line of file - closers or at the rear**
和 得到 订单 到 行进 任何一个 在 这 线 的 文件 - 收尾 或者 在 这 后部
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] ;
**of the column ;**
的 这 柱子 ;

并接到命令，要么在队列末尾行进，要么在队伍末尾行进；

[ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [aɪ] [ trʌdʒ ] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][en] .
**and choosing the latter alternative , I trudged along quite contentedly , a little N .**
和 选择 这 后者 选择 , 我 艰难跋涉 沿着 相当 心满意足地 , 一个 小的 N .
[siː] . [es] . [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .
**C . S . all by myself .**
C . S . 全部 经过 我 .

我选择了后一种方案，心满意足地独自一人开始了一段小小的 NCS 之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] , [wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['mɑːrtʃɪŋ]

| It | was | a | cloudy | day | , | with | just | enough | coolness | in | the | air | to | make | marching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 多云 | 天 | , | 和 | 只是 | 足够的 | 凉爽 | 在 | 这 | 空气 | 到 | 制作 | 行军 |

['plez(ə)nt] ,

| pleasant | , |
|---|---|
| 令人愉快的 | , |

那天阴天，空气中带着一丝凉意，非常适合行军。

[ænd; ənd][aɪ] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['liːfi] , [grɑːs] - [grəʊn] [pɑːθ] .

| and | I | thoroughly | enjoyed | the | tramp | along | the | leafy | , | grass | - | grown | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 彻底 | 享受 | 这 | 流浪汉 | 沿着 | 这 | 绿叶 | , | 草 | - | 生长 | 小路 | . |

我非常享受沿着绿树成荫、青草茵茵的小路漫步。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dʒəʊkt][ænd; ənd] [gaɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ruːt] - [step] —

| The | boys | joked | and | guyed | each | other | — | we | were | marching | route | - | step | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 开玩笑 | 和 | 盖伊 | 每个 | 其他 | — | 我们 | 是 | 行军 | 路线 | - | 步 | — |

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli] ,

| and | once | they | started | in | on | a | song | with | a | jolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他们 | 开始 | 在 | 在 | 一个 | 歌曲 | 和 | 一个 | 快乐的 | , |

男孩们互相开玩笑、打趣——我们当时正按着既定的步伐行进——然后他们开始欢快地唱起歌来，

['swɪŋɪŋ] [rɪ'freɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kɜːtis] [ʃʌt] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] ,

| swinging | refrain | to | it | , | but | Curtis | shut | ' | em | up | in | short | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 避免 | 到 | 它 | , | 但 | 柯蒂斯 | 关闭 | - | 呃 | 向上 | 在 | 短的 | 命令 | , |

这首歌的副歌部分很摇摆，但柯蒂斯很快就让他们闭嘴了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [tuː] ['waɪdli] ['ædvətaɪzd] . -

| for | he | didn't | care | to | have | his | progress | too | widely | advertised | . | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 没有 | 关心 | 到 | 有 | 他的 | 进步 | 也 | 广泛 | 广告 | . | - |

因为他并不想让自己的进展广为人知。32

“ [naʊ] ,

| “ | Now | , |
|---|---|---|
| “ | 现在 | , |

“现在，

['eliət] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

| Elliott | had | said | that | a | march | of | something | like | three | - | quarters | of | a | mile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利奥特 | 有 | 说 | 那 | 一个 | 行进 | 的 | 某物 | 喜欢 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 |

[wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['hɒstaɪl] ['fɔːsɪz] ,

| would | bring | us | into | the | desired | position | for | flanking | the | colonel's | hostile | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 带来 | 我们 | 进入 | 这 | 想要的 | 位置 | 为了 | 侧翼 | 这 | 上校的 | 敌对的 | 力量 | , |

埃利奥特曾说过，行军大约四分之三英里就能让我们到达包抄上校敌军的理想位置。

[ænd; ənd] [id] [ ˈkɔːʃən ] ['kɜːtis] [nɒt][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

| and | he'd | cautioned | Curtis | not | to | cover | his | ground | in | less | than | half | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 警告 | 柯蒂斯 | 不是 | 到 | 覆盖 | 他的 | 地面 | 在 | 较少的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他还告诫柯蒂斯不要在不到半小时内完成任务；

[səʊ][wiː; wi] [ strəul ] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [tʊk] [θɪŋz] ['iːzəli] .

| so | we | strolled | along | slowly | and | took | things | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 漫步 | 沿着 | 缓慢地 | 和 | 采取 | 事物 | 容易地 | . |

于是我们慢慢地漫步，悠闲自在。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑːt][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| But | when | , | after | travelling | for | the | best | part | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 后 | 旅行 | 为了 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 一个 | 小时 | , |

但是，在经历了近一个小时的旅程之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] , [waɪ] ,

| we | had | seen | no | signs | of | a | clearing | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 不 | 标志 | 的 | 一个 | 清理 | , | 为什么 | , |

我们没有看到任何空地的迹象，为什么?

[wiː; wi]['rɑːðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] .

| we | rather | began | to | wonder | where | we | were | at | , | and | wherefore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相当 | 开始 | 到 | 想知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | 在 | , | 和 | 因此 | . |

我们开始疑惑自己身在何处，以及为何要来到这里。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv] [θɪk] ['kʌvə(r)] ,

| You | see | , | we | were | making | our | way | through | the | thickest | of | thick | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我们 | 是 | 制作 | 我们的 | 方式 | 通过 | 这 | 最厚 | 的 | 厚的 | 覆盖 | , |

你看，我们当时正穿过最茂密的灌木丛。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

| there | wasn't | in | the | whole | outfit | such | an | article | as | a | compass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 在 | 这 | 所有的 | 全套服装 | 这样的 | 一个 | 文章 | 作为 | 一个 | 罗盘 | , |

整套装备里竟然没有指南针这种东西。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sʌn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [weɪ] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz] ['pɔɪntɪd] . “

| and | there | was | no | sun | to | tell | us | which | way | our | noses | pointed | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 太阳 | 到 | 告诉 | 我们 | 哪个 | 方式 | 我们的 | 鼻子 | 尖 | . | ” |

而且没有太阳，我们根本不知道鼻子该朝哪个方向。

- [ðɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [grəʊ] [bleɪmd] [rɪ'dɪkjələs] , - [sed] ['kɜːtis] ,

| ' | This | begins | to | grow | blamed | ridiculous | , | ' | said | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 开始 | 到 | 生长 | 被指责 | 荒谬的 | , | - | 说 | 柯蒂斯 | , |

“这开始变得越来越荒谬了，”柯蒂斯说。

['ɑːftə(r)] [wɪd] ['peɪʃntli] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

| after | we'd | patiently | footed | it | for | about | two | miles | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们会 | 耐心 | 有脚的 | 它 | 为了 | 关于 | 二 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | . |

我们耐心地步行走了大约两英里半之后。

- [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ded] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [lɒst] .

| ' | I'm | not | so | dead | sure | about | our | not | being | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 不是 | 所以 | 死的 | 当然 | 关于 | 我们的 | 不是 | 存在 | 丢失的 | . |

我不太确定我们是否没有迷路。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['ɔːdərs] .

| But | I've | had | my | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 有 | 我的 | 订单 | . |

但我已经接到命令了。

“ ['fɒləʊ] ['kɒpi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ” [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)]

| “ | Follow | copy | if | it | takes | you | out | of | the | window | ” | is | a | good | enough | rule | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跟随 | 复制 | 如果 | 它 | 需要 | 你 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | ” | 是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 规则 | 为了 |

[ˌem 'iː] - — [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ,

| me | ' | — | in | civil | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | — | 在 | 民用 | 生活 | , |

“即使要你跳出固有思维，也要跟随文字的指引”对我来说是一条足够好的准则——在文明生活中。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['kɜːtis] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] — - [ænd; ənd]

| you | know | , | Curtis | was | a | newspaper | man | — | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 柯蒂斯 | 曾是 | 一个 | 报纸 | 男人 | — | - | 和 |

你知道，柯蒂斯是报社记者——

[səʊ] [aɪl] [hiːl] - [ænd; ənd] - [təʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['blɒsəmɪŋ] [pɑːθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][lænd][ɪn][ðə; ði]

| so | I'll | heel | - | and | - | toe | it | over | this | blossoming | path | until | we | land | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 脚跟 | - | 和 | - | 脚趾 | 它 | 超过 | 这 | 盛开 | 小路 | 直到 | 我们 | 土地 | 在 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] . - “

| middle | of | next | week | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 下一个 | 星期 | . | - | “ |

所以我会小心翼翼地沿着这条繁花似锦的小路走下去，直到下周中旬到达目的地。

- [hə'ləʊ] !

| ' | Hello | ! |
|---|---|---|
| - | 你好 | ! |

'你好!

- [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , - [ðə; ði] [əd'vɑːns] [gɑːd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] of33

| ' | he | broke | out | a | moment | later | , | ' | the | advance | guard | begins | to | show | signs | of33 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 打破 | 出去 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | - | 这 | 进步 | 警卫 | 开始 | 到 | 展示 | 标志 | of33 |

片刻后他爆发了，“先头部队开始出现33的迹象。”

[laɪf] !

| life | ! |
|---|---|
| 生活 | ! |

生活!

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] — [huː] , [wɪð] [tuː] [men]

| ' | And | with | that | he | halted | the | company | , | as | the | sergeant | — | who | , | with | two | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 那 | 他 | 停止 | 这 | 公司 | , | 作为 | 这 | 军士 | — | WHO | , | 和 | 二 | 男人 |

,

,

,

“说完，他就叫停了队伍，因为那位中士——他带着两个人，

[hæd; həd][ priː'siːd, priː ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ] — [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk]

| had | preceded | the | company | by | a | hundred | yards | or | so | — | came | running | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 之前 | 这 | 公司 | 经过 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | — | 来了 | 跑步 | 后退 |

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

| towards | us | . |
|---|---|---|
| 向 | 我们 | . |

比公司领先大约一百码——然后朝我们跑了回来。

- [wel] , ['sɑːdʒənt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| ' | Well | , | sergeant | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 军士 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

“警官，到底是什么事？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] [jet] ? - “

| Are | we | in | sight | of | land | yet | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 在 | 视线 | 的 | 土地 | 然而 | ? | - | “ |

我们能看到陆地了吗?

- [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] , - [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , - [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [hɜːd]

| ' | I | haven't | seen | anything | , | sir | , | ' | reported | the | sergeant | , | ' | but | I | just | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 还没有 | 已见 | 任何事物 | , | 先生 | , | - | 据报道 | 这 | 军士 | , | - | 但 | 我 | 只是 | 听到 |

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| something | like | shouting | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 喊叫 | , |

“长官，我什么也没看到，”中士报告说，“但我只听到类似喊叫的声音。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɒts] ; [nɒt] [ 'vɔli ] , [dʒʌst] ['skætərɪŋ] [pɒps] . - “

| and | after | that | a | few | shots | ; | not | volleys | , | just | scattering | pops | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 一个 | 很少 | 镜头 | ; | 不是 | 截击 | , | 只是 | 散射 | 流行音乐 | . | - | “ |

之后又打了几球；不是凌空抽射，只是零星的几记轻击。

- [ðə; ði] [ 'skə:miʃə ] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] , [məʊst] ['laɪkli] , - [kˈɒmɛntɪd] ['kɜ:tis] , - [ðəʊ] [ðæt] [ˌwʊdnt]

| ' | The | skirmishers | starting | in | , | most | likely | , | ' | commented | Curtis | , | ' | though | that | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 散兵游勇 | 开始 | 在 | , | 最多 | 可能 | , | - | 评论 | 柯蒂斯 | , | - | 尽管 | 那 | 不会 |

[əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] . - “

| account | for | the | shouting | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 为了 | 这 | 喊叫 | . | - | “ |

“很可能是散兵游勇开始交战，”柯蒂斯评论道，“但这无法解释为什么会有喊叫声。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [left] , - [went] [ɒn][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ;

| ' | But | the | sound | appeared | to | come | from | our | left | , | ' | went | on | the | sergeant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 声音 | 出现 | 到 | 来 | 从 | 我们的 | 左边 | , | - | 去 | 在 | 这 | 军士 | ; |

“但声音似乎是从我们左边传来的，”中士继续说道；

- [ænd; ənd] [ðæt] [ si:m ] [kwɪə(r)] . - “

| ' | and | that | seems | queer | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 似乎 | 酷儿 | . | - | “ |

“这似乎很奇怪。”

- [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [left] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['kɜ:tis] , [breɪk] - [ɒf] [ə; eɪ] [smɔ:l] [twɪg] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli]

| ' | From | your | left | ? | ' | repeated | Curtis | , | break | - | off | a | small | twig | and | thoughtfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 你的 | 左边 | ? | - | 重复 | 柯蒂斯 | , | 休息 | - | 离开 | 一个 | 小的 | 枝条 | 和 | 深思熟虑 |

['tʃu:ɪŋ] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| chewing | one | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 一 | 结尾 | 的 | 它 | . |

“从你左边？”柯蒂斯重复道，折下一小根树枝，若有所思地咀嚼着树枝的一端。

- [ðə; ði] [dju:s] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] !

| ' | The | deuce | it | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 二 | 它 | 做过 | ! |

“它真的做到了！”

[ðen] [wɪv] ['mɑ:tʃt] [hɑ:f] - [raʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] , [ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [ flæŋk ] [ˌju: 'es] .

| Then | we've | marched | half | ' | round | a | circle | , | or | else | the | colonel's | flanked | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们已经 | 行军 | 一半 | - | 圆形的 | 一个 | 圆圈 | , | 或者 | 别的 | 这 | 上校的 | 侧翼 | 我们 | . |

那么我们就绕着圆圈走了半圈，或者上校从侧翼包抄了我们。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn]

| According | to | all | the | rules | of | the | game | the | enemy | ought | to | be | engaged | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 全部 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 游戏 | 这 | 敌人 | 应该 | 到 | 是 | 已订婚的 | 在 |

['aʊə(r)] [raɪt] .

| our | right | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 正确的 | . |

根据游戏规则，敌人应该从我方右侧发起进攻。

- ['tɛnʃən] !

| ' | Tention | ! |
|---|---|---|
| - | 紧张 | ! |

紧张!

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ! -

| Silence | in | the | ranks | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 在 | 这 | 排名 | ! | - |

全体肃静!

“ [wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn]['aʊə(r)] [træks] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

| “ | We | all | stood | motionless | in | our | tracks | , | and | listened | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 全部 | 站立 | 静止不动 | 在 | 我们的 | 轨道 | , | 和 | 听着 | 专注地 | . |

“我们都一动不动地站在原地，全神贯注地听着。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə]['aʊə(r)] [left] , -

| And | sure | enough | , | from | somewhere | ahead | of | us | and | to | our | left | , | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | , | 从 | 某处 | 前方 | 的 | 我们 | 和 | 到 | 我们的 | 左边 | , | - |

果然，从我们前方左侧的某个地方，34

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʌprɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən]

| there | came | the | faint | sound | of | a | distant | uproar | , | and | the | echo | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 头晕的 | 声音 | 的 | 一个 | 遥远 | 骚动 | , | 和 | 这 | 回声 | 的 | 一个 |

[ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɒt] . "

| occasional | shot | . | " |
|---|---|---|---|
| 偶然 | 射击 | . | " |

远处隐隐传来一阵喧闹声，偶尔还夹杂着枪声的回响。

- [hm] !

| ' | H'm | ! |
|---|---|---|
| - | 嗯 | ! |

嗯!

[aɪm] [kəm'pliːtli] ['twɪstɪd] , - [ 'mʌtə ] ['kɜːtis] , [æz; əz] [wɪð] ['rɪŋkld] [braʊz] [hiː; hi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ]

| I'm | completely | twisted | , | ' | muttered | Curtis | , | as | with | wrinkled | brows | he | stood | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完全地 | 扭曲 | , | - | 低声说道 | 柯蒂斯 | , | 作为 | 和 | 皱 | 眉毛 | 他 | 站立 | 聆听 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['rækɪt] .

| to | the | far | - | off | racket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 远的 | - | 离开 | 球拍 | . |

"我真是疯了，"柯蒂斯嘟囔着，皱着眉头站在那里，听着远处传来的喧闹声。

- [aɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

| ' | I | can't | seem | to | make | it | out | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 制作 | 它 | 出去 | 在 | 全部 | . |

我完全看不清。

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [sʌnz] - ['tʃaʊdə(r)] [klʌb] !

| Sounds | like | a | picnic | of | the | Gentlemen's | Sons | ' | Chowder | Club | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 喜欢 | 一个 | 野餐 | 的 | 这 | 绅士们 | 儿子们 | - | 浓汤 | 俱乐部 | ! |

听起来像是绅士之子杂烩汤俱乐部的一次野餐!

[wel] , [pʊʃ] [ə'hed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [men] , ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz]

| Well | , | push | ahead | with | your | men | , | sergeant | , | and | keep | your | eyes | and | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 推 | 前方 | 和 | 你的 | 男人 | , | 军士 | , | 和 | 保持 | 你的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 |

[wel] [stretʃt] .

| well | stretched | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 拉伸 | . |

好了，中士，带着你的部下继续前进，同时要时刻保持警惕，注意观察周围情况。

[kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [kləʊz] [ʌp] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] !

| Keep | quiet | , | and | close | up | , | there | in | the | company | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 安静的 | , | 和 | 关闭 | 向上 | , | 那里 | 在 | 这 | 公司 | ! |

公司里的人都安静点，闭嘴!

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] [mɑːtʃ] [ə'gen] . "

| ' | And | we | took | up | our | march | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我们 | 采取 | 向上 | 我们的 | 行进 | 再次 | . | " |

于是我们再次踏上征程。

- [hɔːlt] ! - [ kə'mɑːnd ] ['kɜːtis] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] ,

| ' | Halt | ! | ' | commanded | Curtis | , | in | a | low | tone | , | but | sharply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 停止 | ! | - | 命令 | 柯蒂斯 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 但 | 尖锐地 | , |

"站住！"柯蒂斯低声但厉声命令道。

[æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| as | we | turned | an | abrupt | corner | in | the | path | and | caught | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 转向 | 一个 | 突然 | 角落 | 在 | 这 | 小路 | 和 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 |

['sɑːdʒənt] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] ['wɔːrnɪŋli] [ˌʌp'lɪftɪd] .

| sergeant | standing | with | one | hand | warningly | uplifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 常设 | 和 | 一 | 手 | 警告 | 提升 | . |

当我们转过小路的一个急弯时，看到一名中士站在那里，一只手举起，做出警告的手势。

- [greɪt] [skɒt] !
' **Great Scott !**
- 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'genst] [fiːld] - [wɜːks] , [ænd; ənd] ['hevi] [wʌnz] [tuː] !
**We seem to be operating against field - works , and heavy ones too !**
我们 似乎 到 是 操作 反对 场地 - 作品 , 和 重的 一个 也 !

我们似乎在与野外作业对抗，而且还是重型作业！

- [fɔː(r); fə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][əʊld][rəʊd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi]
' **For across the old road , a couple of hundred yards away down the leafy**
- 为了 穿过 这 老的 路 , 一个 夫妻 的 百 码 离开 向下 这 绿叶
['vɪstə] ,
**vista ,**
景色 ,

“穿过旧路，几百码外绿树成荫的远景，

[ðeə(r)] [ luːm ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [haɪ] , [stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] [ɒv; əv] [braɪt] , [freʃ] ['græv(ə)l] ,
**there loomed up before us a high , steep embankment of bright , fresh gravel ,**
那里 迫近 向上 前 我们 一个 高的 , 陡 堤 的 明亮的 , 新鲜的 碎石 ,

在我们面前耸立着一道高而陡的堤岸，堤岸由明亮、新鲜的砾石构成。

['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**clearly outlined against the dull gray of the sky and the dark green of the**
清楚地 概述 反对 这 乏味的 灰色的 的 这 天空 和 这 黑暗的 绿色的 的 这
['fəʊliɪdʒ] . “
**foliage . “**
叶子 . “

在灰蒙蒙的天空和深绿色的树叶映衬下，轮廓清晰可见。

- [naʊ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] , ['evribɒdi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [leɪn] - — [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [lefˈtenənt]
' **Now be perfectly silent , everybody ; and you , Lane ' — to the first lieutenant**
- 现在 是 完美 沉默的 , 大家 ; 和 你 , 车道 - — 到 这 第一的 中尉
— - [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
**— ' take charge of the company .**
— - 拿 收费 的 这 公司 .

“现在所有人保持绝对安静；莱恩，你，”——对中尉说——“负责指挥连队。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , - [sed] ['kɜːtis] . -
**I'm going to look into the situation for myself , ' said Curtis . 35**
我是 去 到 看 进入 这 情况 为了 我 , - 说 柯蒂斯 . -

“我会亲自调查一下情况，”柯蒂斯说道。35

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
**And then quickly running forward he joined the sergeant and his men ,**
和 然后 迅速地 跑步 向前 他 加入 这 军士 和 他的 男人 ,

然后他迅速向前跑去，加入了中士和他的部下。

['skræmb(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]
**scrambled with them up the high bank , turned to the left , and disappeared**
打乱 和 他们 向上 这 高的 银行 , 转向 到 这 左边 , 和 消失
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
**behind the shrubbery .**
在后面 这 灌木 .

我与他们一起爬上高高的河岸，向左转，消失在灌木丛后。

“ [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] .
**“ For perhaps ten minutes we stood waiting and listening .**
“ 为了 也许 十 分钟 我们 站立 等待 和 聆听 .

“我们站着等了大概十分钟，听着。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [naʊ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['ɔːdəbl] ,

| The | noise | now | was | distinctly | audible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 现在 | 曾是 | 明显地 | 可听见的 | , |

现在噪音清晰可闻，

[ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ɪ'levə)n] [ʃɒts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɪgə(r)] [ə'gen] [keɪm]

| and | I | counted | the | reports | of | eleven | shots | before | the | captain's | figure | again | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 计数 | 这 | 报告 | 的 | 十一 | 镜头 | 前 | 这 | 船长的 | 数字 | 再次 | 来了 |

['ɪntuː] [vjuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] - [bæŋk] .

| into | view | upon | the | crest | of | the | gravel | - | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 看法 | 之上 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 碎石 | - | 银行 | . |

我数了数，一共听到了十一声枪响，然后才再次看到船长的身影出现在砾石堤顶上。

[wel] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] ,

| Well | , | he | waved | his | arm | as | a | signal | for | us | to | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 挥手 | 他的 | 手臂 | 作为 | 一个 | 信号 | 为了 | 我们 | 到 | 进步 | , |

他挥了挥手臂，示意我们前进。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʌb(ə)l] - [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] ,

| and | we | double | - | timed | it | down | the | path | in | beautiful | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 双倍的 | - | 定时 | 它 | 向下 | 这 | 小路 | 在 | 美丽的 | 形式 | , |

我们以优美的姿态，加快了前进的速度。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [hɔːlt][ɒv; əv]['aʊəz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['terəbli] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt]

| for | during | that | halt | of | ours | we | had | been | growing | terribly | inquisitive | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 那 | 停止 | 的 | 我们的 | 我们 | 有 | 到过 | 生长 | 可怕 | 好奇 | 关于 |

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

| what | was | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 风 | , |

因为在我们停留的这段时间里，我们越来越好奇风向如何。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

| and | we | were | in | somewhat | of | a | hurry | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 在 | 有些 | 的 | 一个 | 匆忙 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

我们当时很急于弄清楚真相。

“ [æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] ['kɜːtis] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] .

| “ | At | a | gesture | from | Curtis | we | halted | at | the | foot | of | the | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 手势 | 从 | 柯蒂斯 | 我们 | 停止 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 坡 | . |

“柯蒂斯示意我们停在了山坡脚下。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

| He | had | pulled | out | a | note | - | book | , | and | was | scratching | away | in | it | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拉 | 出去 | 一个 | 笔记 | - | 书 | , | 和 | 曾是 | 抓挠 | 离开 | 在 | 它 | 喜欢 | 一个 |

['kreɪzi] [rɪ'pɔːtə(r)] ;

| crazy | reporter | ; |
|---|---|---|
| 疯狂的 | 记者 | ; |

他掏出一本笔记本，像个疯狂的记者一样在上面奋笔疾书；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪpt] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [liːvz] , ['fəʊldɪd][ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] ,

| but | finally | he | ripped | out | two | or | three | leaves | , | folded | them | up | , | and | sang | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 他 | 撕裂 | 出去 | 二 | 或者 | 三 | 树叶 | , | 折叠 | 他们 | 向上 | , | 和 | 唱 | 出去 | , |

但最后他撕下两三片叶子，叠好，唱道：

- ['kɔːpərəl] ['kæmb(ə)l] , [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sprɪntə(r)] : [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs]

| ' | Corporal | Campbell | , | you're | supposed | to | be | a | sprinter | : | you | will | take | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 下士 | 坎贝尔 | , | 你是 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 短跑运动员 | : | 你 | 将要 | 拿 | 这 |

[nəʊt] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| note | , | with | my | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | , | 和 | 我的 | 赞美 | , |

“坎贝尔下士，你应该是一名短跑运动员：请收下这张纸条，这是我的问候。”

[tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['eliət] — [ænd; ənd] [weɪst] [nəʊ]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstəns] .

| to | Major | Elliott | — | and | waste | no | seconds | in | doing | your | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 主要的 | 埃利奥特 | — | 和 | 浪费 | 不 | 秒 | 在 | 正在做 | 你的 | 距离 | . |

致埃利奥特少校——不要浪费时间，尽快完成你的任务。

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪkw'ɪpmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['stjuːəd] .

| Give | your | rifle | and | equipments | to | the | hospital | steward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你的 | 步枪 | 和 | 设备 | 到 | 这 | 医院 | 管家 | . |

把你的步枪和装备交给医院管理员。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːk] — [set] — [gəʊ] ! - ‘’

| On | your | mark | — | set | — | go | ! | ' | ‘’ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 标记 | — | 放 | — | 去 | ! | - | ‘’ |

各就各位——预备——跑!

- [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] the36

| ' | And | now | , | boys | , | ' | he | continued | , | as | the36 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | 男孩们 | , | - | 他 | 持续 | , | 作为 | the36 |

“现在，孩子们，”他继续说道，36

['kɔːpərəl] , ['ɑːftə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪ'mentə] , ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rʌn] ,

| corporal | , | after | loading | me | down | with | his | impedimenta | , | started | off | on | his | long | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | , | 后 | 加载中 | 我 | 向下 | 和 | 他的 | 障碍 | , | 开始 | 离开 | 在 | 他的 | 长的 | 跑步 | , |

下士把他的负重物塞给我之后，就开始了他的长途奔跑。

- [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wʌts] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [rəʊ] .

| ' | I've | found | out | what's | making | all | this | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 成立 | 出去 | 是什么 | 制作 | 全部 | 这 | 排 | . |

“我已经找到这一切争端的起因了。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɪts] ['evɪdənt] [ðæt] [wɪv] [biːn] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] - — [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪəd] ,

| In | the | first | place | , | it's | evident | that | we've | been | travelling | the | wrong | road | ' | — | it | afterwards | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 它是 | 明显 | 那 | 我们已经 | 到过 | 旅行 | 这 | 错误的 | 路 | - | — | 它 | 然后 | 出现 | , |

首先，很明显我们一直走错了路——后来看来是这样。

[ðəʊ] ['eliət] ['hædnt]['nəutifaid][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] [wʊd] - [rəʊdz] ,

| though | Elliott | hadn't | notified | us | of | the | fact | , | that | there | were | two | old | wood | - | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 埃利奥特 | 之前没有 | 已通知 | 我们 | 的 | 这 | 事实 | , | 那 | 那里 | 是 | 二 | 老的 | 木头 | - | 道路 | , |

虽然埃利奥特没有告诉我们这里有两条古老的林间小路，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['keəfəli] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — - [ænd; ənd]

| of | which | we | carefully | had | avoided | the | right | one | — | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我们 | 小心 | 有 | 避免 | 这 | 正确的 | 一 | — | - | 和 |

我们一直小心翼翼地避开了那个——“而且

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| I | haven't | the | slightest | idea | of | where | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 的 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

我完全不知道我们身在何处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'pærəntli] [ɪz][ðə; ði][rəʊd] - [bed][ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði][biː] . [es] . & [en] . [waɪ] . [ɪz] ['bɪldɪŋ] ,

| But | this | embankment | apparently | is | the | road | - | bed | of | that | branch | which | the | B | . | S | . | & | N | . | Y | . | is | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 堤 | 显然 | 是 | 这 | 路 | - | 床 | 的 | 那 | 分支 | 哪个 | 这 | B | . | S | . | & | N | . | 是 | . | 是 | 建筑 | , |

但这条堤岸显然是BS&NY铁路公司正在修建的那条支线的路基。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɒb] [ɒv; əv]

| and | about | a | third | of | a | mile | from | us | there's | a | howling | mob | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一个 | 第三 | 的 | 一个 | 英里 | 从 | 我们 | 有 | 一个 | 嚎叫 | 暴民 | 的 |

[ɪ'tæljənz] — ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] -

| Italians | — | something | less | than | a | thousand | and | more | than | two | hundred | of | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利人 | — | 某物 | 较少的 | 比 | 一个 | 千 | 和 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 的 | - |

[ɪm] :

| em | : |
|---|---|
| 呃 | : |

离我们大约三分之一英里远的地方，有一群嚎叫的意大利人——大约有两百多人，不到一千人：

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [kaʊnt] — ['leɪɪŋ] ['regjələ(r)] [siːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃænti] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl]

| I | didn't | stop | to | count | — | laying | regular | siege | to | a | shanty | in | which | , | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 停止 | 到 | 数数 | — | 躺下 | 常规的 | 围城 | 到 | 一个 | 棚屋 | 在 | 哪个 | , | 在 | 全部 |

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

| probability | , |
|---|---|
| 可能性 | , |

我没停下来数——对一间棚屋进行持续围攻，很可能，

[ðev] [gɒt] [ðeə(r)] ['kɑːnˌtræktərz] ['kɔːnəd] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .

| they've | got | their | contractors | cornered | like | rats | in | a | trap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 他们的 | 承包商 | 被逼到绝境 | 喜欢 | 老鼠 | 在 | 一个 | 陷阱 | . |

他们把承包商们逼到了绝境，就像老鼠被困在陷阱里一样。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪndi] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ɪts] [ðə; ðɪ]

| I | don't | know | anything | about | the | cause | of | the | shindy | — | more | than | likely | it's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 闪亮 | — | 更多的 | 比 | 可能 | 它是 | 这 |

[əʊld] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'djuː] [peɪ] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['tempəz] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rʌmpəs] ,

| old | story | of | overdue | pay | and | ugly | tempers | — | but | it's | a | royal | rumpus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 故事 | 的 | 逾期 | 支付 | 和 | 丑陋的 | 脾气 | — | 但 | 它是 | 一个 | 皇家 | 喧闹 | , |

我不知道这场骚乱的原因——很可能又是老一套，拖欠工资和糟糕的脾气——但这确实是一场轩然大波。

[wɒt'evə(r)] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nəʊˌbɑːdiːz] [biːn] [hɜːt] [jet] , ['sʌmˌbɒdiz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

| whatever | started | it | , | and | if | nobody's | been | hurt | yet | , | somebody's | bound | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 开始 | 它 | , | 和 | 如果 | 没有人 | 到过 | 伤害 | 然而 | , | 某人的 | 边界 | 到 | 是 |

[hɜːt] [suːn] ,

| hurt | soon | , |
|---|---|---|
| 伤害 | 很快 | , |

不管是什么原因引起的，即使目前还没有人受伤，也肯定很快就会有人受伤。

[ən'les] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [sɪts] [daʊn] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['trʌbld] [siː] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)]

| unless | the | strong | arm | of | the | law | sits | down | hard | upon | the | troubled | sea | over | yonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 强的 | 手臂 | 的 | 这 | 法律 | 坐着 | 向下 | 难的 | 之上 | 这 | 麻烦 | 海 | 超过 | 远处 |

.

| . |
|---|
| . |

除非法律的铁腕严厉镇压那边波涛汹涌的大海。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['elɪgənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['metəfə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [kætʃ] [breθ] . - "

| ' | And | with | this | elegant | example | of | metaphor | he | stopped | to | catch | breath | . | 37 | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 这 | 优雅的 | 例子 | 的 | 隐喻 | 他 | 停止 | 到 | 抓住 | 气息 | . | - | " |

"说完这个精妙的比喻，他停下来喘了口气。37"

- [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , - [went] [ɒn] ['kɜːtis]

| ' | Now | , | after | a | fashion | , | we | are | the | strong | arm | of | the | law | , | ' | went | on | Curtis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 后 | 一个 | 时尚 | , | 我们 | 是 | 这 | 强的 | 手臂 | 的 | 这 | 法律 | , | - | 去 | 在 | 柯蒂斯 |

,

| , |
|---|
| , |

"现在，从某种意义上说，我们成了法律的强力执行者，"柯蒂斯继续说道。

- [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] ['pleɪnli] ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][seɪl][ɪn] ,

| ' | and | I | think | it's | plainly | our | duty | to | sail | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 思考 | 它是 | 显然 | 我们的 | 责任 | 到 | 帆 | 在 | , |

我认为，驶入港口显然是我们的职责。

[ænd; ənd][pɔː(r)][ðə; ði][ɔɪl][ɒv; əv] [piːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['wɔːtəz] .

| and | pour | the | oil | of | peace | upon | the | raging | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒 | 这 | 油 | 的 | 和平 | 之上 | 这 | 愤怒 | 水 | . |

将和平之油倾倒在汹涌的波涛上。

[aɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [keɪs] ;

| I've | no | orders | to | cover | the | case | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 订单 | 到 | 覆盖 | 这 | 案件 | ; |

我没有负责处理此案的指令；

[ai] ['hævnt] ['eni] “ ['lɔːfl] ['priːsept] ” [frɒm; frəm] [meə(r)] [ɔː(r)] [ si'lektmən ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] , [bʌt; bət] —

| I | haven't | any | “ | lawful | precept | ” | from | mayor | or | selectmen | or | anybody | else | , | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | “ | 合法的 | 戒律 | ” | 从 | 市长 | 或者 | 镇议员 | 或者 | 任何人 | 别的 | , | 但 | — |

[naʊ] [doʊnt] [jel] !

| now | don't | yell | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 叫喊 | ! |

我没有收到市长、镇议员或其他任何人的“合法指令”，但是——现在别喊！

— [ɪf] [jʊl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

| — | if | you'll | follow | me | , | I'll | take | you | along | to | see | the | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 你会 | 跟随 | 我 | , | 患病的 | 拿 | 你 | 沿着 | 到 | 看 | 这 | 娱乐 | . |

—如果你愿意跟我来，我就带你一起去看演出。

[ɔːl] [huːl] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] - ['ʃəʊldə(r)] ! -

| All | who'll | volunteer | to | go | will | come | to | right | - | shoulder | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 谁会 | 志愿者 | 到 | 去 | 将要 | 来 | 到 | 正确的 | - | 肩膀 | ! | - |

所有自愿前往的人都到右肩来！

“ [ʌp] [went] [ðə; ði] ['fɪfti] - [ɒd] ['raɪflz] [ɪn][wʌn] - [taɪm] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['məuʃənz] , [ænd; ənd] ['kɜːtis]

| “ | Up | went | the | fifty | - | odd | rifles | in | one | - | time | - | and | - | three | - | motions | , | and | Curtis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 向上 | 去 | 这 | 五十 | - | 奇怪的 | 步枪 | 在 | 一 | - | 时间 | - | 和 | - | 三 | - | 运动 | , | 和 | 柯蒂斯 |

[kən'tɪnjuːd] : - [ðæts] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [stʌf] !

| continued | : | ' | That's | the | proper | stuff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | : | - | 那就是 | 这 | 恰当的 | 东西 | ! |

“五十多支步枪迅速举了起来，柯蒂斯继续说道：‘这才像话！’

[naʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][hɑːf] - ['hʌndrəd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [saɪzd] [mɒb] ,

| Now | , | we | shall | be | a | half | - | hundred | against | a | very | good | - | sized | mob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 将 | 是 | 一个 | 一半 | - | 百 | 反对 | 一个 | 非常 | 好的 | - | 尺寸 | 暴民 | , |

现在，我们将以五十人对抗人数众多的暴徒。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [ɑːmd] , [wɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪk'sept]

| and | though | we | are | well | enough | armed | , | we're | without | any | ammunition | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 是 | 出色地 | 足够的 | 武装 | , | 是 | 没有 | 任何 | 弹药 | 除了 |

[blæŋks] .

| blanks | . |
|---|---|
| 空白 | . |

虽然我们装备精良，但除了空包弹之外，我们没有任何其他弹药。

[ɪts] [d'ɒləz] [tuː; tə]['daɪmz] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌkʃ(ə)n] ,

| It's | dollars | to | dimes | that | the | bare | sight | of | us | will | quiet | down | the | ruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 美元 | 到 | 一角硬币 | 那 | 这 | 裸 | 视线 | 的 | 我们 | 将要 | 安静的 | 向下 | 这 | 震动 | , |

我敢打赌，我们一出现就能平息这场骚动。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .

| but | I | don't | care | to | take | any | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | 到 | 拿 | 任何 | 机会 | . |

但我不想冒任何风险。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] — [haʊ] [ðə; ði] ['prɪti] - [pɪŋk] - ['bleɪzɪz] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də]

| I've | got | to | fit | you | out | in | some | way | — | how | the | pretty | - | pink | - | blazes | shall | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 合身 | 你 | 出去 | 在 | 一些 | 方式 | — | 如何 | 这 | 漂亮的 | - | 粉色的 | - | 火焰 | 将 | 我 | 做 |

[ˌaɪ 'tiː] ? -

| it | ? | ' |
|---|---|---|
| 它 | ? | - |

我得想办法给你搭配一下——我该怎么搭配呢?

“ [hiː; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːm] [fɔːz] — [wɪd]

| “ | He | stood | thinking | for | a | moment | , | then | made | the | company | form | fours | — | we'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 站立 | 思维 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 制成 | 这 | 公司 | 形式 | 四 | — | 我们会 |

[biːn] ['mɑːrtʃɪŋ] ['kɒləm] - [ɒv; əv] - [tuːz] ,

| been | marching | column | - | of | - | twos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 行军 | 柱子 | - | 的 | - | 二 | , |

他站在那里思考了一会儿，然后让全队四人一组列队——我们之前一直是两人一组行进。

[ðə; ði] [pɑːθ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['nærəʊ] — [swʌŋ] [ðə; ði] [fɔːz] ['ɪntuː] [laɪn] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ɑːmz] [tuː; tə] [biː; bi]

| the | path | being | so | narrow | — | swung | the | fours | into | line | , | and | caused | arms | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 存在 | 所以 | 狭窄的 | — | 摇摆 | 这 | 四 | 进入 | 线 | , | 和 | 导致 | 武器 | 到 | 是 |

[stækt] .

| stacked | . |
|---|---|
| 堆叠 | . |

由于道路狭窄——四人并排站成一列，导致手臂叠在一起。

- [naʊ] ['evri] [mæn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [men] [stʊd] [klɪə(r)] of38

| ' | Now | every | man | of | you | , | ' | said | he | , | when | the | men | stood | clear | of38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 每一个 | 男人 | 的 | 你 | , | - | 说 | 他 | , | 什么时候 | 这 | 男人 | 站立 | 清除 | of38 |

“现在，你们每个人，”他说，等众人退到安全的地方后，38

[ðə; ði] [stæks] , - [wɪl] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ten] ['bɪts] [ɒv; əv] [twɪg] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [daɪ'æmɪtə(r)]

| the | stacks | , | ' | will | provide | himself | with | ten | bits | of | twig | , | of | the | same | diameter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堆栈 | , | - | 将要 | 提供 | 他自己 | 和 | 十 | 比特 | 的 | 枝条 | , | 的 | 这 | 相同的 | 直径 |

[æz; əz] [ə; eɪ] [liːd] - ['pensə)l] ,

| as | a | lead | - | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 带领 | - | 铅笔 | , |

他会从一堆树枝中取出十根直径与铅笔芯相同的树枝，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [wʌn] .

| and | about | half | the | length | of | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一半 | 这 | 长度 | 的 | 一 | . |

长度约为其一半。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [twɪgz] [ɑː(r); ə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [streɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðel] [slɪp] ['kliːnli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| See | that | the | twigs | are | smooth | and | straight | , | so | that | they'll | slip | cleanly | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 这 | 树枝 | 是 | 光滑的 | 和 | 直的 | , | 所以 | 那 | 他们会 | 滑 | 干净利落 | 进入 | 这 |

['raɪf(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)] — [ænd; ənd] ,

| rifle | - | chamber | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | - | 房间 | — | 和 | , |

确保树枝光滑笔直，以便顺利滑入步枪枪膛——而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ʃɑːpən] [wʌn] [end] [ɒv; əv] - [ɪm] .

| if | you | want | to | , | you | may | sharpen | one | end | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | , | 你 | 可能 | 锐化 | 一 | 结尾 | 的 | - | 呃 | . |

如果你愿意的话，你可以把它们的一端磨尖。

[breɪk] [ræŋks] ! — [ænd; ənd] [stɑːt] [ɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hwɪtlɪŋ] . - “

| Break | ranks | ! | — | and | start | in | on | your | whittling | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 排名 | ! | — | 和 | 开始 | 在 | 在 | 你的 | 削木 | . | - | ” |

打破队伍！——开始削木头吧！

- [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðəʊz] ['bʊlɪt] [wɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kiː] - [həʊl] , ['kæptɪn] ?
' Aren't you afraid that those bullets will be liable to key - hole , Captain ?
- 不是 你 害怕的 那 那些 子弹 将要 是 容易 到 钥匙 - 洞 , 队长 ?

“队长，你不担心那些子弹会穿透钥匙孔吗？”

- [sæŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ lef'tenənt, luː't- ] ,
' sang out one of the lieutenants ,
- 唱 出去 一 的 这 中尉 ,

“其中一名中尉高声唱道，”

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [grɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
with a pleasant grin at his own humor and the prospect of coming trouble .
和 一个 令人愉快的 咧嘴笑 在 他的 自己的 幽默 和 这 前景 的 未来 麻烦 .
“
“
”

他脸上带着自嘲的笑容，似乎在预想即将到来的麻烦。

- [kænt] [tel] , - [rɪ'plaɪd] ['kɜːtis] ['tʃɪəfəli] , - [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [wɪv] [traɪd] - [ɪm] .
' Can't tell , ' replied Curtis cheerfully , ' at least , until we've tried ' em .
- 不能 告诉 , - 回复 柯蒂斯 愉快地 , - 在 至少 , 直到 我们已经 尝试 - 呃 .

“说不准，”柯蒂斯兴高采烈地回答说，“至少在我们试过之前是说不准的。”

[aɪm][ɔːl][æt; ət] [siː] [ə'baʊt] [trə'dʒektərɪz] , [ɪ'nɪʃ(ə)l] [və'lɑːsətiz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
I'm all at sea about trajectories , initial velocities , and all that .
我是 全部 在 海 关于 轨迹 , 最初的 速度 , 和 全部 那 .

我对轨迹、初始速度等等这些概念完全一窍不通。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)] ['mʌskɪtri] ['θɪərɪz] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] .
We'll have to work out our musketry theories as we go along .
出色地 有 到 工作 出去 我们的 火枪 理论 作为 我们 去 沿着 .

我们得边走边摸索，完善我们的火枪射击理论。

[ɔːl] ['fɪtɪd] [aʊt] , [juː; jʊ] [lædz] [daʊn] [ðeə(r)] ?
All fitted out , you lads down there ?
全部 适配 出去 , 你 小伙子们 向下 那里 ?

装备都齐全了吗，你们那边的伙计们?

[ðen] [fɔːl][ɪn] ! -
Then fall in ! '
然后 落下 在 ! -

然后跳进去！

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [brəʊk] [stæks] ; [ænd; ənd] [ðen] ['kɜːtis] [geɪv] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]
“ The company formed up , and broke stacks ; and then Curtis gave his final
” 这 公司 形成 向上 , 和 打破 堆栈 ; 和 然后 柯蒂斯 给予 他的 最终的
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

“公司成立，并拆散了堆栈；然后柯蒂斯作出了最后的指示。

- [dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] , [bɔɪz] : [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] “ [ləʊd] !
' Just a word more , boys : if I have to give the command “ load !
- 只是 一个 单词 更多的 , 男孩们 : 如果 我 有 到 给 这 命令 “ 加载 !

“最后再说一句，伙计们：如果我必须下达‘装弹！’的命令

” [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən]['tʃeɪmbə(r)] , [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] ['bʊlɪt] ,
” you will open chamber , thrust into the bore a wooden bullet ,
” 你 将要 打开 房间 , 推力 进入 这 钻孔 一个 木制的 子弹 ,

“你要打开枪膛，将一颗木制子弹塞入枪膛，

[ænd; ənd] [send] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒ] .

| and | send | home | after | it | a | blank | cartridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 家 | 后 | 它 | 一个 | 空白的 | 墨盒 | . |

然后寄回家一个空白墨盒。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ 'mʌzl ] ['elɪveɪtɪd] , [ɔː(r)] [els] [jɔː(r); jə(r)] [prə'dʒektɪl] [wɪl] [slɪp] [aʊt] .

| You | must | keep | muzzles | elevated | , | or | else | your | projectiles | will | slip | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 保持 | 口套 | 升高 | , | 或者 | 别的 | 你的 | 抛射物 | 将要 | 滑 | 出去 | . |

你必须保持枪口高举，否则弹丸会滑出。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] , [ɪf] the39

| And | lastly | , | if | the39 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 如果 | the39 |

最后，如果39

[waɪld] [men] [huːm] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌjuː 'es] ,

| wild | men | whom | we're | going | to | visit | should | exhibit | any | desire | to | rush | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 男人 | 谁 | 是 | 去 | 到 | 访问 | 应该 | 展览 | 任何 | 欲望 | 到 | 匆忙 | 我们 | , |

我们即将拜访的那些野人应该不会表现出任何想要冲撞我们的意图。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['kliːnɪŋ] - [rɒdz] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['bærəlz] — [ænd; ənd]

| I | shall | order | you | to | drop | your | cleaning | - | rods | into | your | barrels | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 命令 | 你 | 到 | 降低 | 你的 | 打扫 | - | 杆 | 进入 | 你的 | 桶 | — | 和 |

[wiːl; wil] [traɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [haː'puːn] - [ɪm] [æt; ət] [ʃɔːt] [reɪndʒ] .

| we'll | try | the | effect | of | harpooning | ' | em | at | short | range | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 尝试 | 这 | 影响 | 的 | 鱼叉捕捞 | - | 呃 | 在 | 短的 | 范围 | . |

我将命令你们把通条放入枪管中——然后我们将测试近距离用鱼叉刺穿它们的效果。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

[fɔːz] [raɪt] — [mɑːtʃ] !

| Fours | right | — | march | ! |
|---|---|---|---|---|
| 四 | 正确的 | — | 行进 | ! |

四右——前进!

- [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ænts] [wiː; wi] [ swɔːm ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ]

| ' | And | like | a | small | army | of | ants | we | swarmed | up | the | sloping | bank | of | sliding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 军队 | 的 | 蚂蚁 | 我们 | 蜂拥而至 | 向上 | 这 | 倾斜的 | 银行 | 的 | 滑动 |

['græv(ə)l] ,

| gravel | , |
|---|---|
| 碎石 | , |

“我们就像一小群蚂蚁一样，涌上了倾斜的碎石坡。”

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['aʊə(r)] [mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] .

| and | started | on | our | march | down | the | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 我们的 | 行进 | 向下 | 这 | 铁路 | . |

然后我们开始沿着铁路行进。

“ ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːns] [gɑːd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] , [wiː; wi] [ træmp ] ['ræpɪdli] ['fɔːwəd] ,

| “ | Picking | up | the | advance | guard | as | we | went | , | we | tramped | rapidly | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 挑选 | 向上 | 这 | 进步 | 警卫 | 作为 | 我们 | 去 | , | 我们 | 践踏 | 快速 | 向前 | , |

“我们一边前进一边带上先头部队，迅速向前推进。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .

| and | in | a | very | short | time | came | in | sight | of | the | theatre | of | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 剧院 | 的 | 运营 | . |

很快，他们就进入了作战区域。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['kɒmədi] — [ɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:; wi] [ðen] [nju:] , [ðə; ði]['trædʒədi] — [wɒz; wəz]

| Sure | enough | , | the | comedy | — | or | , | for | all | we | then | knew | , | the | tragedy | — | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 这 | 喜剧 | — | 或者 | , | 为了 | 全部 | 我们 | 然后 | 知道 | , | 这 | 悲剧 | — | 曾是 |

[ɪn] [fʊl] [blɑ:st] ,

| in | full | blast | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 爆炸 | , |

果不其然，喜剧——或者，就我们当时所知，是悲剧——已经全面上演了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [mɒb][ɒv; əv] ['swɔ:ðɪ] [ɪ'tæljənz][wɒz; wəz] ['sɜ:dʒɪŋ] - [raʊnd][ə; eɪ] ['rʌfli] [bɪlt]

| for | a | roaring | mob | of | swarthy | Italians | was | surging | ' | round | a | roughly | built |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 咆哮 | 暴民 | 的 | 黝黑的 | 意大利人 | 曾是 | 滔滔 | - | 圆形的 | 一个 | 大致 | 建造 |

['ʃænti] ,

| shanty | , |
|---|---|
| 棚屋 | , |

一群肤色黝黑的意大利人正咆哮着围着一间简陋的棚屋。

[ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ɪt'self][baɪ] ['jelɪŋ] ,

| and | amusing | itself | by | yelling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有趣 | 本身 | 经过 | 大喊 | , |

它以大喊大叫来取乐，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [stəʊn] [ɔ:(r)] ['bʊlɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]

| and | sending | an | occasional | stone | or | bullet | at | the | closed | doors | and | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 一个 | 偶然 | 石头 | 或者 | 子弹 | 在 | 这 | 关闭 | 门 | 和 | 视窗 |

.

| : |
|---|
| . |

偶尔还会向紧闭的门窗投掷石块或子弹。

[hu:'evə(r)] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [ləʊ] [ɪn'di:d] ,

| Whoever | was | inside | was | lying | very | low | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 曾是 | 里面 | 曾是 | 说谎 | 非常 | 低的 | 的确 | , |

里面的人肯定藏得很低调。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | there | was | no | response | from | within | to | the | demonstrations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | 从 | 之内 | 到 | 这 | 示威游行 | 的 | 这 |

[ə'tækɪŋ] ['pɑ:ti] ,

| attacking | party | , |
|---|---|---|
| 攻击 | 派对 | , |

因为对于进攻方的示威活动，内部没有任何回应。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ʃəʊn] [baɪ] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]

| and | only | the | lively | interest | shown | by | those | outside | made | it | appear | that | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 热闹 | 兴趣 | 所示 | 经过 | 那些 | 外部 | 制成 | 它 | 出现 | 那 | 这 | 地方 |

[wɒz; wəz] [ 'tenənt ] [æt; ət][ɔ:l] .

| was | tenanted | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已出租 | 在 | 全部 | . |

只有外面人们表现出的浓厚兴趣，才让人觉得这地方确实有人居住。

“ [ðə; ði][ 'rɑ:skəl, 'ræ- ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] [rɒdz][frɒm; frəm]

| “ | The | rascals | caught | sight | of | us | when | we | were | about | forty | rods | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 无赖 | 捕捉 | 视线 | 的 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 是 | 关于 | 四十 | 杆 | 从 |

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] a40

| them | , | and | for | a40 |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 和 | 为了 | a40 |

“那帮家伙在我们离他们大约四十杆远的时候就发现了我们，然后他们就朝我们跑了40杆。”

['məʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stæm'pi:d] ;

| moment | I | thought | that | I | detected | signs | of | a | stampede | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 我 | 想法 | 那 | 我 | 检测到 | 标志 | 的 | 一个 | 踩踏 | ; |

那一刻，我以为我看到了踩踏的迹象；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [fju:] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [men] [ɪn] ['kɒləm] - [ɒv; əv] -

| but | when | they | saw | how | few | we | were | — | for | fifty | men | in | column | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 如何 | 很少 | 我们 | 是 | — | 为了 | 五十 | 男人 | 在 | 柱子 | - | 的 | - |

[fɔ:z] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] — [ðeɪ] ['bʌndld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃli] ['ʌgli]

| fours | don't | make | a | very | imposing | showing | — | they | bundled | together | in | a | devilishly | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 不 | 制作 | 一个 | 非常 | 气势磅礴 | 显示 | — | 他们 | 捆绑式 | 一起 | 在 | 一个 | 邪恶地 | 丑陋的 |

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ,

| and | suggestive | sort | of | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示性的 | 种类 | 的 | 方式 | , |

但当他们看到我们人数很少时——五十个人分成四列纵队，看起来并不怎么引人注目——他们就以一种极其丑陋和带有暗示性的方式挤在一起。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .

| and | waited | for | us | to | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 我们 | 到 | 来 | 向上 | . |

然后等着我们上来。

“ [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [fɔ:md] [laɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] ,

| “ | We | left | the | railway | , | formed | line | upon | a | level | stretch | of | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 左边 | 这 | 铁路 | , | 形成 | 线 | 之上 | 一个 | 等级 | 拉紧 | 的 | 地面 | , |

“我们离开了铁路，在一片平坦的地面上排成一列，

[mu:vd] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɔ:(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔ:ltɪd] . “

| moved | forward | a | hundred | yards | or | so | , | and | then | halted | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 向前 | 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | , | 和 | 然后 | 停止 | . | “ |

向前走了大约一百码，然后停了下来。

- [naʊ] [meɪ] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['sɪnfl] [θɔ:t] , - [sed] ['kɜ:tis] ,

| ' | Now | may | heaven | forgive | me | the | sinful | thought | , | ' | said | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 可能 | 天堂 | 原谅 | 我 | 这 | 罪恶的 | 想法 | , | - | 说 | 柯蒂斯 | , |

“愿上天宽恕我这罪恶的想法，”柯蒂斯说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['saɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ræbl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

| as | he | stood | sizing | up | the | savage | rabble | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 浆纱 | 向上 | 这 | 野蛮的 | 乌合之众 | 前 | 他 | , |

他站在那里，打量着眼前这群野蛮的暴徒。

- [bʌt; bət] [aɪv] ['sev(ə)n] - [ eitθ, eiθ ][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] !

| ' | but | I've | seven | - | eighths | of | a | mind | to | give | it | to | ' | em | where | they | stand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我已经 | 七 | - | 八分之一 | 的 | 一个 | 头脑 | 到 | 给 | 它 | 到 | - | 呃 | 在哪里 | 他们 | 站立 | ! |

但我有七分之八的决心要让他们付出代价！

[ðæt] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['devltri] [ɪz] [tu:] ['temptɪŋ] !

| That | aggregation | of | deviltry | is | too | tempting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 聚合 | 的 | 魔鬼行径 | 是 | 也 | 诱人的 | ! |

这种邪恶的集合体太诱人了！

- [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [strɒŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [hi:; hi] ['mænfəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'ti:]

| ' | But | , | however | strong | the | temptation | may | have | been | , | he | manfully | overcame | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 然而 | 强的 | 这 | 诱惑 | 可能 | 有 | 到过 | , | 他 | 勇敢地 | 克服 | 它 |

,

,

,

但是，无论诱惑多么强烈，他都勇敢地克服了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
# 第2/7页

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [kɔːld] [aʊt] ,

| and | stepping | half | - | a | - | dozen | paces | to | the | front | called | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步进 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 步幅 | 到 | 这 | 正面 | 称为 | 出去 | , |

他向前走了六步，喊道：

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ? -

| ' | Is | there | any | one | among | you | who | speaks | English | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 任何 | 一 | 之中 | 你 | WHO | 说话 | 英语 | ? | - |

“你们当中有人会说英语吗？”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['sʌni] ['ɪtəli] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [ænd; ənd] [məʊst]

| “ | For | answer | the | children | of | sunny | Italy | sent | up | a | derisive | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 回答 | 这 | 孩子们 | 的 | 阳光明媚 | 意大利 | 发送 | 向上 | 一个 | 嘲讽的 | 和 | 最多 |

[prə'vəʊkɪŋ] [jel] ;

| provoking | yell | ; |
|---|---|---|
| 挑衅 | 叫喊 | ; |

“对此，阳光明媚的意大利的孩子们发出了一声嘲讽和极具挑衅性的叫喊；

[ænd; ənd][səʊ] ['kɜːtis] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | so | Curtis | , | failing | to | obtain | an | interpreter | from | the | ranks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 柯蒂斯 | , | 失败 | 到 | 获得 | 一个 | 翻译 | 从 | 这 | 排名 | 的 | 这 |

['enəmi] , [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| enemy | , | turned | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | , | 转向 | 到 | 我们 | , |

因此，柯蒂斯无法从敌军中找到翻译，只好向我们求助。

[wɪð] , - [nɒt] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] .

| with | , | ' | Not | much | satisfaction | to | be | had | from | them | , | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | - | 不是 | 很多 | 满意 | 到 | 是 | 有 | 从 | 他们 | , | 显然 | . |

“显然，从他们那里得不到多少满足感。”

[dʌz] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [nəʊ] [ðeə(r)]['lɪŋgəʊ] ? - -

| Does | anybody | in | the | company | know | their | lingo | ? | ' | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何人 | 在 | 这 | 公司 | 知道 | 他们的 | 行话 | ? | - | - |

公司里有人懂他们的行话吗？'41

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðeəz] ,

| “ | It | seemed | that | our | ignorance | was | on | a | par | with | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 那 | 我们的 | 无知 | 曾是 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 他们的 | , |

“看来我们的无知和他们的无知不相上下。”

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] .

| for | nobody | confessed | to | a | working | knowledge | of | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无人 | 坦白 | 到 | 一个 | 在职的 | 知识 | 的 | 意大利语 | . |

因为没有人承认自己懂意大利语。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪn'seɪn] ['məʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| For | one | insane | moment | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 疯狂的 | 片刻 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

当然，在某个疯狂的瞬间，

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['fɒrənəz] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
**I** **was** **impelled** **to** **step** **out** **and** **address** **the** **offending** **foreigners** **in** **the** **ancient**
我 曾是 被迫 到 步 出去 和 地址 这 犯罪 外国人 在 这 古老的

[tʌŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ;
**tongue** **of** **their** **native** **land** **;**
舌头 的 他们的 本国的 土地 ;

我不得不走上前去，用他们祖国的古老语言向这些冒犯我的外国人讲话；

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] [ai] ['kʊd(ə)nt] [leɪ] [hænd] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['ɑːrmə] - ['kænoʊ]
**but** **to** **save** **my** **soul** **I** **couldn't** **lay** **hand** **upon** **anything** **besides** **Arma** **virumque** **cano**
但 到 节省 我的 灵魂 我 不能 躺 手 之上 任何事物 除了 武装突袭 - 独木舟

, [ænd; ənd] ” —
**,** **and** **”** **—**
, 和 ” —

但为了拯救我的灵魂，除了 Arma virumque cano 之外，我什么也拿不到，而且”——

“ ['lætɪn] [ə'gen] , [baɪ] ['θʌndə(r)] !
**“** **Latin** **again** **,** **by** **thunder** **!**
“ 拉丁 再次 , 经过 雷 !

“又是拉丁语，我的天哪！”

” [ai] [sed] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
**”** **I** **said** **,** **enthusiastically** **.**
” 我 说 , 踊跃 .

“我热情地说。”

“ [ɑː] !
**“** **Ah** **!**
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] , [bəʊnz] . ”
**but** **you** **are** **up** **in** **the** **humanities** **,** **Bones** **.** **”**
但 你 是 向上 在 这 人文科学 , 骨头 . ”

但你是读人文专业的，博恩斯。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['plæsɪdli] [went] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,
**“** **And** **that** **,** **you** **know** **,** **”** **placidly** **went** **on** **the** **surgeon** **,**
“ 和 那 , 你 知道 , ” 平静地 去 在 这 外科医生 ,

“你知道的，”外科医生平静地继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**with** **a** **nod** **in** **recognition** **of** **my** **admiration** **,**
和 一个 点头 在 认出 的 我的 钦佩 ,

他点头表示赞同我的赞赏，

“ [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]
**“** **was** **hardly** **the** **extent** **of** **what** **I** **wished** **to** **say** **—** **though** **it** **may** **have**
“ 曾是 几乎 这 程度 的 什么 我 希望 到 说 — 尽管 它 可能 有

[biːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
**been** **,** **after** **a** **fashion** **,**
到过 , 后 一个 时尚 ,

“这远非我想表达的全部——尽管从某种意义上说，这可能就是全部了。”

['æpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**apposite** **to** **the** **requirements** **of** **the** **occasion** **.**
适当 到 这 要求 的 这 场合 .

符合场合要求。

[səʊ][ai][let][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][slɪp][baɪ] [ˌʌnɪm'pruːvd] ,
**So** **I** **let** **the** **chance** **to** **distinguish** **myself** **slip** **by** **unimproved** **,**
所以 我 让 这 机会 到 区分 我 滑 经过 未改进 ,

所以我白白浪费了让自己脱颖而出的机会，没有做出任何改进。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][faɪl] - ['kləuzə(r)] . “

| and | stuck | to | my | place | in | the | file | - | closers | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 到 | 我的 | 地方 | 在 | 这 | 文件 | - | 收尾 | . | ” |

我坚守着文件归档员的岗位。

- [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][həʊl] ! - [əd'mɪtɪd] ['kɜːtis] ,

| ' | Now | I | am | in | a | hole | ! | ' | admitted | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 洞 | ! | - | 承认 | 柯蒂斯 | , |

“我现在彻底完蛋了！”柯蒂斯承认道。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['feɪljə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːli] .

| after | this | double | failure | in | his | attempt | at | opening | the | way | to | a | parley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 双倍的 | 失败 | 在 | 他的 | 试图 | 在 | 开幕 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 谈判 | . |

在他两次试图开启谈判之路均告失败之后。

- [aɪm] [stʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪf] [ai] [nəʊ] [dʒʌst]

| ' | I'm | stumped | at | this | phase | of | the | business | — | and | blessed | if | I | know | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 难住了 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 这 | 商业 | — | 和 | 蒙福 | 如果 | 我 | 知道 | 只是 |

[wɒt] [kɑːd][tuː; tə] [liːd] [nekst] ! - “

| what | card | to | lead | next | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 卡片 | 到 | 带领 | 下一个 | ! | - | ” |

“我被业务的这个阶段难住了——如果我知道接下来该出哪张牌，那真是太幸运了！”

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| ' | Ah | ! | you | will | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 你 | 将要 | , | 将要 | 你 | ? |

“啊！你会的，对吧？”

- [hiː; hi] [ graul ] , [æz; əz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [stəʊnz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌjuː 'es] .

| ' | he | growled | , | as | three | or | four | stones | came | sailing | over | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 咆哮 | , | 作为 | 三 | 或者 | 四 | 石头 | 来了 | 帆船 | 超过 | 在 | 我们 | . |

“他咆哮着，三四块石头朝我们飞了过来。”

- [wel] , [ðæts] [kjuː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| ' | Well | , | that's | cue | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 那就是 | 提示 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

“好了，这对我来说就足够了。”

[fɪks] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ! - -

| Fix | bayonets | ! | ' | 42 |
|---|---|---|---|---|
| 使固定 | 刺刀 | ! | - | - |

上刺刀！1942年

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [klæʃ] ,

| There | was | a | metallic | rattle | and | clash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 金属 | 嘎嘎作响 | 和 | 冲突 | , |

传来金属碰撞和摩擦声。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪfti] [stiːl] ['dʒæbɪŋ] - [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ɪntuː] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

| as | the | fifty | steel | jabbing | - | tools | were | put | into | place | for | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 五十 | 钢 | 刺击 | - | 工具 | 是 | 放 | 进入 | 地方 | 为了 | 商业 | . |

五十件钢制戳刺工具已安装到位，投入使用。

- [wɪð] [bɔːl] ['kɑːtrɪdʒ] — [ləʊd] ! - “

| ' | With | ball | cartridge | — | load | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 球 | 墨盒 | — | 加载 | ! | - | ” |

“装填弹丸！”

- [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] , - [ 'beləu ] ['kɜːtis] ,

| ' | And | now | , | in | the | name | of | the | Commonwealth | , | ' | bellowed | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 现在 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 联邦 | , | - | 咆哮 | 柯蒂斯 | , |

“现在，以英联邦的名义，”柯蒂斯大声喊道，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][men] [tʌk] [ə'weɪ] [ɪn][ðeə(r)]['raɪflz] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

| after | he | had | seen | his | men | tuck | away | in | their | rifles | wood | enough | to | keep | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已见 | 他的 | 男人 | 塞进 | 离开 | 在 | 他们的 | 步枪 | 木头 | 足够的 | 到 | 保持 | 一个 |

[mætʃ] ['fæktri; 'fæktəri] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

| match | factory | running | full | time | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 工厂 | 跑步 | 满的 | 时间 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

当他看到手下士兵们把足够多的木头塞进步枪里，这些木头足够让一家火柴厂连续运转一周时，

- [ai] [kə'mɑːnd] [jiː; ji][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ! - "

| ' | I | command | ye | to | disperse | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 命令 | 是的 | 到 | 分散 | ! | - | " |

"我命令你们散去！"

- [skɪp] — ['skætə(r)] — [væ'məʊz] !

| ' | Skip | — | scatter | — | vamose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跳过 | — | 分散 | — | 瓦莫斯 | ! |

跳——散开——逃跑！

- [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]

| ' | he | added | by | way | of | explanation | , | waving | his | arms | like | a | farmer | driving | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 额外 | 经过 | 方式 | 的 | 解释 | , | 挥手 | 他的 | 武器 | 喜欢 | 一个 | 农民 | 驾驶 | 离开 |

[məs'kiːtəʊz] .

| mosquitoes | . |
|---|---|
| 蚊子 | . |

"他一边解释，一边挥舞着手臂，就像农民驱赶蚊子一样。"

- [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][klɪə(r)] [aʊt] , [juː; jʊ] ['ɒbstɪnət] [ 'ljuːnətik ] !

| ' | Get | a | move | on | you | , | and | clear | out | , | you | obstinate | lunatics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 一个 | 移动 | 在 | 你 | , | 和 | 清除 | 出去 | , | 你 | 顽固 | 疯子 | ! |

"快点，滚开，你们这些顽固的疯子！"

['sæbɪ] ?

| Sabe | ? |
|---|---|
| 佐部 | ? |

Sabe?

[kɑːmpreɪnɛz] ?

| Comprenez | ? |
|---|---|
| 康普雷内兹 | ? |

明白了吗?

[ˌʌndə'stænd] ? -

| Understand | ? | ' |
|---|---|---|
| 理解 | ? | - |

理解? '

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mɒb] [dɪ'spleɪd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] : [ænd; ənd] [wen]

| " | It | seemed | to | me | that | the | mob | displayed | symptoms | of | wavering | : | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 暴民 | 显示 | 症状 | 的 | 摇摆不定 | : | 和 | 什么时候 |

['kɜːtis] ,

| Curtis | , |
|---|---|
| 柯蒂斯 | , |

"在我看来，暴民们表现出了动摇的迹象：当柯蒂斯……"

[ɪn][hɪz; ɪz] [dipɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [təʊn] , [ kə'mɑːnd ] , - [eɪm] !

| in | his | deepest | and | most | awe | - | inspiring | tone | , | commanded | , | ' | Aim | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 最深处 | 和 | 最多 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 语气 | , | 命令 | , | - | 目的 | ! |

他用最深沉、最令人敬畏的语气命令道："瞄准！"

- [ai] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

| ' | I | drew | a | breath | of | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 画 | 一个 | 气息 | 的 | 宽慰 | , |

我松了一口气，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] ['lev(ə)ld] [ðeə(r)] ['fɪfti] ['raɪflz] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] ,

| for | I | felt | that | when | The | Forty | Thieves | levelled | their | fifty | rifles | in | one | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 那 | 什么时候 | 这 | 四十 | 窃贼 | 平整 | 他们的 | 五十 | 步枪 | 在 | 一 | 长的 | , |

因为我感觉，当四十大盗将他们的五十支步枪齐射时，

['θretnɪŋ] [laɪn] , [ə; eɪ] [breɪk] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['fɒləʊ] .

| threatening | line | , | a | break | must | surely | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 线 | , | 一个 | 休息 | 必须 | 一定 | 跟随 | . |

威胁线出现，必然会随后发生断裂。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

| But | just | at | this | critical | moment | the | door | of | the | shanty | was | flung | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 这 | 批判的 | 片刻 | 这 | 门 | 的 | 这 | 棚屋 | 曾是 | 扔 | 打开 | , |

但就在这关键时刻，棚屋的门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [θriː] [men] [dæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] ['teərɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊdz] .

| and | three | men | dashed | out | and | went | tearing | off | towards | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 男人 | 虚线 | 出去 | 和 | 去 | 撕裂 | 离开 | 向 | 这 | 树林 | . |

三个男人冲了出去，朝着树林的方向飞奔而去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ! — [ðəʊ] [nɒt] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| And | then | the | break | came | ! | — | though | not | just | in | the | way | I | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 休息 | 来了 | ! | — | 尽管 | 不是 | 只是 | 在 | 这 | 方式 | 我 | 有 | 预期 | . |

然后，转机出现了！——虽然方式和我预想的不太一样。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ʌtəli] [ disri'gɑːd ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['swɔːðɪ] ['mædmən] , [wɪð] a43

| For | , | utterly | disregarding | us | , | the | swarthy | madmen | , | with | a43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 完全地 | 不予理会 | 我们 | , | 这 | 黝黑的 | 狂人 | , | 和 | a43 |

他们完全无视我们这些黝黑的疯子，带着a43

[waɪld] [jel] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [spræŋ] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [preɪ] .

| wild | yell | of | delight | , | sprang | off | in | pursuit | of | their | escaping | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 叫喊 | 的 | 喜 | , | 弹簧 | 离开 | 在 | 追逐 | 的 | 他们的 | 逃脱 | 猎物 | . |

它们发出狂野的欢呼声，纵身跃起，追赶逃跑的猎物。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saɪt] — [ə'pɒn][maɪ][səʊl] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saɪt] !

| “ | It | was | a | horrible | sight | — | upon | my | soul | , | a | horrible | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 视线 | — | 之上 | 我的 | 灵魂 | , | 一个 | 可怕 | 视线 | ! |

“那真是可怕的景象——我的灵魂啊，那真是可怕的景象！”

— [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .

| — | to | see | the | brutal | fierceness | of | that | sudden | rush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 看 | 这 | 野蛮 | 凶猛 | 的 | 那 | 突然 | 匆忙 | . |

——亲眼目睹那突如其来的猛烈冲击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['feəli] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ]

| And | it | made | me | fairly | sick | to | think | of | the | pounding | and | stabbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 我 | 相当 | 生病的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 猛击 | 和 | 刺 |

[ænd; ənd] ['mɜːdərəs] ['kɪkɪŋ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪf] [ðə; ði] [mɒb] [wʌns] [kɔːt] [ðə; ði]

| and | murderous | kicking | that | surely | would | follow | if | the | mob | once | caught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杀人犯 | 踢 | 那 | 一定 | 会 | 跟随 | 如果 | 这 | 暴民 | 一次 | 捕捉 | 这 |

['mɪzrəbl] [men] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [daʊn] .

| miserable | men | whom | it | was | hunting | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 男人 | 谁 | 它 | 曾是 | 打猎 | 向下 | . |

想到如果暴徒们抓到那些他们追捕的可怜人，接下来肯定会发生拳打脚踢、刀刺和残忍的殴打，我就感到非常恶心。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [fraʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen]

| I | only | wish | that | those | who | frown | upon | the | service | could | have | been | with | us | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 那 | 那些 | WHO | 皱眉 | 之上 | 这 | 服务 | 可以 | 有 | 到过 | 和 | 我们 | 然后 |

— [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti]

| — | for | they | would | have | had | an | awful | object | - | lesson | in | the | necessity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 他们 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 可怕 | 目的 | - | 课 | 在 | 这 | 必要性 |

[fɔː(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| for | maintaining | the | military | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保持 | 这 | 军队 | 建立 | , |

我只希望那些对服役制度嗤之以鼻的人当时也能和我们在一起——因为他们将会亲眼目睹维持军队体制的必要性，并得到一个惨痛的教训。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [lænd][ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [deɪz] .

| even | in | this | enlightened | land | and | in | these | peaceful | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 开明 | 土地 | 和 | 在 | 这些 | 和平 | 天 | . |

即使在这片文明开化的土地上，在这和平的岁月里。

“ [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː]

| “ | I | must | admit | that | the | unexpected | hideousness | of | the | whole | thing | threw | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 这 | 意外 | 丑陋 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | 扔 | 我 |

[kliːn] [ɒf] [maɪ] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ;

| clean | off | my | balance | for | the | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 离开 | 我的 | 平衡 | 为了 | 这 | 片刻 | ; |

“我必须承认，整件事出乎意料的可怕程度让我一时不知所措；

[bʌt; bət] ['kɜːtis] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| but | Curtis | kept | his | head | , | and | did | his | duty | as | he | saw | it | cut | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 柯蒂斯 | 保留 | 他的 | 头 | , | 和 | 做过 | 他的 | 责任 | 作为 | 他 | 锯 | 它 | 切 | 出去 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但柯蒂斯保持冷静，尽职尽责地完成了他认为自己应该完成的任务。

- [eɪm] [weɪst] - [haɪ] !

| ' | Aim | waist | - | high | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 目的 | 腰部 | - | 高的 | ! |

瞄准腰部高度！

- [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] ,

| ' | he | commanded | , |
|---|---|---|---|
| - | 他 | 命令 | , |

他命令道：

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndwəd] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

| running | to | the | windward | flank | of | the | company | in | order | to | observe | the | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 到 | 这 | 迎风 | 侧翼 | 的 | 这 | 公司 | 在 | 命令 | 到 | 观察 | 这 | 影响 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒli] .

| of | the | volley | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 截击 | . |

跑到公司迎风面，观察齐射的效果。

- ['faɪə(r)] !

| ' | Fire | ! |
|---|---|---|
| - | 火 | ! |

'火！

- [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪg] ['kænən] - ['krækə(r)] ,

| ' | And | , | with | a | report | like | that | of | a | single | big | cannon | - | cracker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 和 | 一个 | 报告 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 单身的 | 大的 | 大炮 | - | 饼干 | , |

“而且，就像一个大炮爆破器的报告一样，

[ðə; ði] ['fɔ:ti] [θi:vz] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm] .

| The | Forty | Thieves | came | into | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四十 | 窃贼 | 来了 | 进入 | 这 | 游戏 | . |

四十盗贼队登场了。

“ [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [ 'jelp ] [ænd; ənd] [ haul ] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['vɒli]

| “ I | heard | a | chorus | of | outlandish | yelps | and | howls | immediately | after | the | volley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我 | 听到 | 一个 | 合唱 | 的 | 古怪的 | 耶普斯 | 和 | 嚎叫 | 立即地 | 后 | 这 | 截击 |

[ræŋ] [aʊt] , -

| rang | out | , | 44 |
|---|---|---|---|
| 响铃 | 出去 | , | - |

“枪声响起后，我立刻听到一阵怪异的尖叫和嚎叫声，44”

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| and | , | to | my | infinite | relief | and | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 我的 | 无限 | 宽慰 | 和 | 满意 | , |

令我无比欣慰和满足的是，

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] ['drɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbl] [wɒz; wəz] ['skætərɪŋ] [ɪn]

| when | the | smoke | drifted | up | and | away | I | saw | that | the | rabble | was | scattering | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 抽烟 | 漂移 | 向上 | 和 | 离开 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 乌合之众 | 曾是 | 散射 | 在 |

['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

| every | direction | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 方向 | . |

当烟雾飘散开来时，我看到乌合之众四散奔逃。

[faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] ,

| Five | or | six | men | were | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 六 | 男人 | 是 | 向下 | , |

五六个人倒下了，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeid] [bi:n] [hɪt][ɔ:(r)] ['sɪmpli] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [aɪ][kænt] [seɪ] ,

| but | whether | they'd | been | hit | or | simply | had | tumbled | over | each | other | , | I | can't | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他们会 | 到过 | 打 | 或者 | 简单地 | 有 | 翻滚 | 超过 | 每个 | 其他 | , | 我 | 不能 | 说 | , |

但我不知道他们是被撞了还是只是互相摔倒的。

[fɔ:(r); fə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['feləʊ] — [ðeɪ] [ɔ:l]['skræmb(ə)ld] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə]

| for | — | with | the | exception | of | one | fellow | — | they | all | scrambled | straightway | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一 | 同伴 | — | 他们 | 全部 | 打乱 | 立刻 | 到 |

[ðeə(r)] [fi:t] ,

| their | feet | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | , |

除了一个人之外，其他人都立刻爬了起来。

[ænd; ənd][ prɑ:ns, præns ] [ɒf] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [wu:ndz] ,

| and | pranced | off | to | cover | in | a | way | that | convinced | me | that | their | wounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻快地 | 离开 | 到 | 覆盖 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 确信 | 我 | 那 | 他们的 | 伤口 | , |

然后它们轻快地跑开去掩护，这种姿态让我相信它们的伤口已经愈合。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] , [wɜ:rnt] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] .

| if | they | had | any | , | weren't | liable | to | be | instantly | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 任何 | , | 不是 | 容易 | 到 | 是 | 即刻 | 致命的 | . |

即使他们有这种病毒，也不会立即致命。

“ [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ][kju:] .

| “ Well | , | there | was | my | cue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 我的 | 提示 | . |

“嗯，这就是我的信号了。”

[aɪ] ['hændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɑ:dʒənt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][aɪ'd] [bi:n] ['kæriɪŋ] ,

| I | handed | to | the | nearest | sergeant | the | rifle | I'd | been | carrying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 递交 | 到 | 这 | 最近的 | 军士 | 这 | 步枪 | ID | 到过 | 携带 | , |

我把一直带着的步枪交给了最近的一名士官。

[ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][pəʊst]['mɔːrtəm] — [stɪl] [mɔː(r)]['lætɪn] ,

| and | ran | over | to | hold | a | post | mortem | — | still | more | Latin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 超过 | 到 | 抓住 | 一个 | 邮政 | 死亡 | — | 仍然 | 更多的 | 拉丁 | , |

然后跑过去进行尸检——这又是几句拉丁语。

[jʊl] [əb'zɜːv] — [ɒn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɪd] [boʊld] ['əʊvə(r)] .

| you'll | observe | — | on | the | man | that | we'd | bowled | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 观察 | — | 在 | 这 | 男人 | 那 | 我们会 | 保龄球 | 超过 | . |

你会注意到——在我们撞倒的那个人身上。

[wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [leɪ]

| When | I | started | towards | him | he | seemed | to | be | out | of | it | , | for | he | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 开始 | 向 | 他 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 它 | , | 为了 | 他 | 躺 |

[kwaɪt] [stɪl] ;

| quite | still | ; |
|---|---|---|
| 相当 | 仍然 | ; |

当我走向他时，他似乎神志不清，因为他一动不动地躺着；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [hɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['dʒæbə(r)][ænd; ənd] [snɑːl] [ænd; ənd] [twɪst]

| but | just | as | I | reached | him | he | began | to | jabber | and | snarl | and | twist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 我 | 达到 | 他 | 他 | 开始 | 到 | 喋喋不休 | 和 | 咆哮 | 和 | 捻 |

[hɪm'self] ['ɪntuː][baʊ; bəʊ] - [nɒts] ,

| himself | into | bow | - | knots | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 进入 | 弓 | - | 绳结 | , |

但当我走到他跟前时，他开始胡言乱语、咆哮怒吼，并把自己扭成蝴蝶结。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [id] ['iːt(ə)n][ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] [griːn] ['æplz] ,

| for | all | the | world | as | if | he'd | eaten | a | peck | of | green | apples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 作为 | 如果 | 他会 | 吃 | 一个 | 啄 | 的 | 绿色的 | 苹果 | , |

看起来就像他吃了一小篮青苹果一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ ˌʌndə'gəu ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| and | was | undergoing | the | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 正在经历 | 这 | 结果 | . |

并因此承受了后果。

[flæpɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɜːt] ,

| Flapping | him | over | upon | his | back | I | began | to | search | for | his | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑 | 他 | 超过 | 之上 | 他的 | 后退 | 我 | 开始 | 到 | 搜索 | 为了 | 他的 | 伤害 | , |

我把他翻过来，让他仰面朝天，然后开始寻找他受伤的地方。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stendɪd] [hʌnt] , [fɔː(r); fə(r)] — [wel] , [wɒt] [duː; də]

| but | I | didn't | have | to | make | a | very | extended | hunt | , | for | — | well | , | what | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 非常 | 扩展 | 打猎 | , | 为了 | — | 出色地 | , | 什么 | 做 |

[juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [faʊnd] ? ”

| you | suppose | I | found | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 认为 | 我 | 成立 | ? | ” |

但我没费多大劲就找到了——你猜我找到了什么？

“ [kænt] [ges] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] of45

| “ | Can't | guess | , | ” | said | I | , | fishing | out | a | bit | of45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 猜测 | , | ” | 说 | 我 | , | 钓鱼 | 出去 | 一个 | 少量 | of45 |

“猜不出来，”我说着，掏出一小块45。

[aɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] ['emptid] [glɑːs] ;

| ice | from | the | bottom | of | my | emptied | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰 | 从 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 清空 | 玻璃 | ; |

空杯子底部的冰块；

“ [ən'les] [jɔː(r); jə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['skjuːəd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʊdn] [plʌgz] . ”

| “ | unless | your | man | was | skewered | on | one | of | those | wooden | plugs | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 除非 | 你的 | 男人 | 曾是 | 刺穿 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 木制的 | 插头 | . | ” |

“除非你的男人被那些木塞子串起来刺死了。”

“ [ðæts] [nɒt][səʊ][waɪd][æz; əz][ˌaɪ'ti:] [mait] [bi:; bi] , ” [lɑ:ft] [bəʊnz] , “ [fɔ:(r); fə(r)][ai] [faʊnd] [ə; eɪ]
**“ That's not so wide as it might be , ” laughed Bones , “ for I found a**
“ 那就是 不是 所以 宽的 作为 它 可能 是 , ” 笑了 骨头 , “ 为了 我 成立 一个
[ˌstaɪlə'græfɪk] [pen] — [jes] ,
**stylographic pen — yes ,**
风格化的 笔 — 是的 ,

“那并没有想象中那么宽，”博恩斯笑着说，“因为我找到了一支钢笔——是的，

[sɜ:(r)] ; [ə; eɪ] [ˌstaɪlə'græfɪk] [pen] ! — ['taɪtli] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
**sir ; a stylographic pen ! — tightly driven into the muscles of his neck .**
先生 ; 一个 风格化的 笔 ! — 紧紧 驱动 进入 这 肌肉 的 他的 脖子 .

先生；一支钢笔！——紧紧地插在他的脖子肌肉里。

['regjələ(r)] [ˌhaɪpə'dɜ:mɪk] [ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪŋk] , [baɪ]['dʒɪndʒə(r)] !
**Regular hypodermic injection of ink , by ginger !**
常规的 皮下注射 注射 的 墨水 , 经过 姜 !

定期皮下注射墨水，用生姜！

[ðæt] [pru:vd] [ðə; ði][pen] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒ:d] , [eɪ] ? ”
**That proved the pen mightier than the sword , eh ? ”**
那 已证实 这 笔 更强大的 比 这 剑 , 嗯 ? ”

这证明笔比剑更有力，是吧?

“ [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , ” [sed] [ai] . “ [bʌt; bət] [hu:z] [pen][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
**“ So it would seem , ” said I . “ But whose pen was it ? ”**
“ 所以 它 会 似乎 , ” 说 我 . “ 但 谁 笔 曾是 它 ? ”

“看来确实如此，”我说。“但那是谁的笔呢？”

“ [ai]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] .
**“ I never found out , ” said the surgeon .**
“ 我 绝不 成立 出去 , ” 说 这 外科医生 .

“我一直没找到答案，”外科医生说。

“ [hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [gɒt] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]
**“ Whoever it was that got excited enough to shoot it away was too much**
“ 谁 它 曾是 那 得到 兴奋的 足够的 到 射击 它 离开 曾是 也 很多
[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] ,
**ashamed to claim it afterwards ,**
羞愧 到 宣称 它 然后 ,

“不管是谁激动到把它开枪打掉了，事后都羞于承认失窃的。”

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**and I still have it .**
和 我 仍然 有 它 .

我至今还留着它。

“ [wel] , [ðæts] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪð] ['ɪtəli] .
**“ Well , that's nearly all the story of the war with Italy .**
“ 出色地 , 那就是 几乎 全部 这 故事 的 这 战争 和 意大利 .

“嗯，这就是与意大利战争的全部故事了。”

[wi:; wi] [held] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌn'tɪl] ['eliət] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] ; [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,
**We held the field until Elliott came up with his battalion ; and later ,**
我们 握住 这 场地 直到 埃利奥特 来了 向上 和 他的 营 ; 和 之后 ,

我们坚守阵地，直到埃利奥特率领他的营赶到；后来，

['heɪzəlˌti:n] [keɪm] ['plaʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [eɪt] ['kʌmpəniz] — ['ɑ:ftə(r)]
**Hazeltine came ploughing down the railway with the other eight companies — after**
黑兹尔廷 来了 耕作 向下 这 铁路 和 这 其他 八 公司 — 后
[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [pi:s] [ rein ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] .
**which , of course , peace reigned supreme .**
哪个 , 的 课程 , 和平 统治 最高 .

Hazeltine 与其他八家公司一起强势进驻铁路——此后，当然，和平一直盛行。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ɒn] ['kɜːtis] ,

| I | daresay | you | remember | the | court | of | inquiry | on | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 你 | 记住 | 这 | 法庭 | 的 | 询问 | 在 | 柯蒂斯 | , |

我想你一定还记得对柯蒂斯的调查吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ? ”

| and | the | newspaper | discussion | about | the | whole | business | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报纸 | 讨论 | 关于 | 这 | 所有的 | 商业 | ? | ” |

报纸上对整件事的讨论呢?

“ [jes] , ” [sed] [ai] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [maɪ] [wɒtʃ] ; “ [ænd; ənd] [ai]

| “ | Yes | , | ” | said | I | , | rising | from | my | chair | , | after | a | glance | at | my | watch | ; | “ | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 我 | , | 上升 | 从 | 我的 | 椅子 | , | 后 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 我的 | 手表 | ; | “ | 和 | 我 |

remember46

**remember46**

remember46

“是的,”我看了一眼手表，从椅子上站起来说道；“我还记得46

['riːdɪŋ] [ðæt] ['kɜːtis] [keɪm] [nɪə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]

| reading | that | Curtis | came | near | getting | into | uncomfortably | hot | water | for | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 那 | 柯蒂斯 | 来了 | 靠近 | 获得 | 进入 | 不舒服地 | 热的 | 水 | 为了 | 采取 |

[ðə; ði] [lɔː] [səʊ] ['kɑːmli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] . ”

| the | law | so | calmly | into | his | hands | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 所以 | 平静地 | 进入 | 他的 | 双手 | . | ” |

报道称，柯蒂斯因为冷静地以暴制暴，差点惹上麻烦。

“ [həmf] !

| “ | Humph | ! |
|---|---|---|
| ” | 哼 | ! |

“哼!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

| That | was | all | very | well | , | ” | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 医生 | , |

“一切都很好,”医生说。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɒst] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| rising | and | going | towards | the | spot | where | he | had | tossed | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 去 | 向 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 抛掷 | 他的 | 外套 | . |

他起身走向他扔外套的地方。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊz] [huː] ['kwestʃənd] ['kɜːtis] - [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ['əʊnli] [kʊd; kəd]

| “ | But | if | those | who | questioned | Curtis | ' | authority | to | do | as | he | did | only | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如果 | 那些 | WHO | 被质问 | 柯蒂斯 | - | 权威 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 做过 | 仅有的 | 可以 |

[hæv; həv] [siːn] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ,

| have | seen | what | I | had | the | privilege | of | seeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 什么 | 我 | 有 | 这 | 特权 | 的 | 看到 | , |

“但是，如果那些质疑柯蒂斯行事权限的人能够看到我有幸看到的景象，

[ðeid] [hæv; həv] [tʃɪpt] [ɪn] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [spɔːd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ 'kriti,saiz ]

| they'd | have | chipped | in | to | buy | him | a | presentation | sword | , | instead | of | criticising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 缺口 | 在 | 到 | 买 | 他 | 一个 | 推介会 | 剑 | , | 反而 | 的 | 批评 |

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] [səʊ] ['friːli] .

| his | actions | so | freely | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行动 | 所以 | 自由 | . |

他们本可以凑钱给他买一把礼品剑，而不是如此随意地批评他的行为。

[wel] , [ai][mʌst; məst][daɪn] ['sʌmweə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] [wɪl] [duː; də]

| Well | , | I | must | dine | somewhere | , | I | suppose | , | and | I | think | your | club | will | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 用餐 | 某处 | , | 我 | 认为 | , | 和 | 我 | 思考 | 你的 | 俱乐部 | 将要 | 做 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

好吧，我想我总得找个地方吃饭，我觉得你们俱乐部应该挺合适的。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , ['liːvɪŋ] [sæm] [stɪl] ['sliːpɪŋ] . -

| " | And | we | slipped | quietly | down | the | stairs | , | leaving | Sam | still | sleeping | . | 49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 滑倒了 | 悄悄 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 离开 | 山姆 | 仍然 | 睡眠 | . | - |

“然后我们悄悄溜下楼，留下萨姆还在睡觉。”49

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['taʊəz] .

| A | TALE | OF | TWO | TOWERS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 二 | 塔楼 | . |

双塔奇兵。

[ðɪs] [teɪl] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['krɪsnd] ['ʌndə(r)] [tuː] [flægz] ,

| This | tale | might | just | as | well | have | been | christened | Under | Two | Flags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 | 受洗 | 在下面 | 二 | 旗帜 | , |

这个故事或许完全可以被命名为《双旗之下》。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [tuː] [flægz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn] ,

| for | it | was | under | two | flags | , | and | through | the | medium | of | a | third | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 在下面 | 二 | 旗帜 | , | 和 | 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 一个 | 第三 | 一 | , |

因为它是在两面旗帜下，并通过第三面旗帜作为媒介传播的。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɜːkt] [ɪt'self] [aʊt] .

| that | all | the | trouble | worked | itself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 麻烦 | 工作 | 本身 | 出去 | . |

所有的问题都迎刃而解了。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[sɪns] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['raɪtə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðɪs]

| since | another | and | an | earlier | writer | has | had | the | bad | taste | to | apply | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 其他 | 和 | 一个 | 早些时候 | 作家 | 有 | 有 | 这 | 坏的 | 品尝 | 到 | 申请 | 这 |

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ['fræŋkli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

| desirable | title | to | a | creation | frankly | lacking | in | the | first | elements | of | that | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想 | 标题 | 到 | 一个 | 创建 | 坦率地说 | 缺乏 | 在 | 这 | 第一的 | 元素 | 的 | 那 | 哪个 | 是 |

[ðə; ði] [truːθ] ,

| the | truth | , |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | , |

因为另一位更早的作家曾有过如此糟糕的品味，将这个令人向往的标题用在了一部连真理最基本的要素都缺乏的作品上。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

| I | am | constrained | , | because | of | its | unfortunate | associations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 受限 | , | 因为 | 的 | 它是 | 不幸 | 协会 | , |

由于它带来的不幸联想，我受到了限制。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [siːk] [jet] [ə'nʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'strɪktɪd]

| to | put | it | to | one | side | and | seek | yet | another | — | for | I | find | myself | restricted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 到 | 一 | 边 | 和 | 寻找 | 然而 | 其他 | — | 为了 | 我 | 寻找 | 我 | 受限制的 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] - [daʊn] [ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət]['sɒmbə(r)][fækts] .

| to | the | setting | - | down | of | none | but | sombre | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 环境 | - | 向下 | 的 | 没有任何 | 但 | 阴沉 | 事实 | . |

把它放在一边，再去寻找另一个——因为我发现自己只能记录下令人沮丧的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :

| And | the | facts | in | the | matter | are | these | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 在 | 这 | 事情 | 是 | 这些 | : |

事实如下：

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [leɪt] [sep'tembə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ɪntuː]

| One | afternoon | in | late | September | it | chanced | that | my | personal | affairs | took | me | up | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 在 | 晚的 | 九月 | 它 | 偶然 | 那 | 我的 | 个人的 | 事务 | 采取 | 我 | 向上 | 进入 |

[ðə; ði] [twelfθ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒfti] ['ɒfɪs] - ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [rɪə(r)] [ðəm'selvz] ,

| the | twelfth | story | of | one | of | the | lofty | office | - | buildings | which | rear | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十二 | 故事 | 的 | 一 | 的 | 这 | 高远 | 办公室 | - | 建筑物 | 哪个 | 后部 | 他们自己 | , |

九月下旬的一个下午，我的私事让我碰巧爬上了其中一座高耸入云的办公大楼的十二楼。

[kræg] - [laɪk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veri] ['fɜːtaɪl] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] narrow50

| crag | - | like | , | above | the | very | fertile | soil | of | those | shadowy | and | narrow50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩 | - | 喜欢 | , | 多于 | 这 | 非常 | 沃 | 土壤 | 的 | 那些 | 阴暗的 | 和 | narrow50 |

像峭壁一样，耸立在那些阴暗狭窄的50号小路肥沃的土壤之上

['væliz] , ['aʊə(r)] [daʊn] - [taʊn] [striːts] .

| valleys | , | our | down | - | town | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山谷 | , | 我们的 | 向下 | - | 镇 | 街道 | . |

山谷，我们市中心的街道。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ][ɪg'zækt] ['erənd] [ɪz][hɪə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

| What | was | my | exact | errand | is | here | of | no | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我的 | 精确的 | 差事 | 是 | 这里 | 的 | 不 | 结果 | . |

我究竟要办什么事并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

| It | is | enough | if | I | say | that | I | was | endeavoring | to | make | a | man | see | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 如果 | 我 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 努力 | 到 | 制作 | 一个 | 男人 | 看 | 一个 | 肯定 |

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| thing | in | the | same | light | in | which | I | saw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 这 | 相同的 | 光 | 在 | 哪个 | 我 | 锯 | 它 | , |

我只需说明，我努力让别人以我看待事物的视角来看待某件事。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [feɪld] [məʊst] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [ai][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [gəʊ] ,

| and | that | , | after | having | failed | most | miserably | in | the | attempt | , | I | had | risen | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 后 | 拥有 | 失败的 | 最多 | 惨痛地 | 在 | 这 | 试图 | , | 我 | 有 | 升起 | 到 | 去 | , |

而即便尝试以惨败告终，我依然重新振作，准备继续前进。

[wen] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] , “ [jʊr; jər] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] :

| when | he | glanced | out | through | the | window | and | said | , | “ | You're | up | in | that | sort | of | thing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 瞥了一眼 | 出去 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 | 说 | , | “ | 你是 | 向上 | 在 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | : |

当他瞥了一眼窗外时，说道：“你从事那种工作：

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ?

| tell | me | , | what's | going | on | over | yonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 是什么 | 去 | 在 | 超过 | 远处 | ? |

告诉我，那边发生了什么事?

" [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ə'krɒs] [ə; eɪ][maɪl] - [waɪd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ɪl]
" I followed the direction of his glance , across a mile - wide wilderness of ill
" 我 随后 这 方向 的 他的 瞥一眼 , 穿过 一个 英里 - 宽的 荒野 的 患病的
- [ə'sɔːtɪd] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,
- assorted roofs and chimneys ,
- 各种各样的 屋顶 和 烟囱 ,

我顺着他的目光望去，穿过一片宽约一英里、屋顶和烟囱参差不齐的荒野。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɑːməri] [lɪfts] [ɪts] [bʌlk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪk] -
to where the great tower of the regimental armory lifts its bulk above the brick -
到 在哪里 这 伟大的 塔 的 这 团级 军械库 电梯 它是 大部分 多于 这 砖 -
[ænd; ənd] - ['mɔːtə(r)] [dwɔːfs] [ðæt] ['klʌstə(r)][ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] .
and - mortar dwarfs that cluster in its shadow .
和 - 砂浆 矮人 那 簇 在 它是 阴影 .

到处都是团级军械库高耸入云的塔楼，它庞大的身躯高高耸立在它阴影下那些砖瓦结构的矮小建筑之上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['flæŋkɪŋ] - ['tʌrət] ,
And there , upon the summit of the topmost flanking - turret ,
和 那里 , 之上 这 首脑 的 这 最顶层 侧翼 - 炮塔 ,

而就在那里，在最高侧翼炮塔的顶端，

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [red] ['bʌntɪŋ] .
my eye caught the flutter of a speck of red bunting .
我的 眼睛 捕捉 这 扑 的 一个 斑点 的 红色的 彩旗 .

我的目光捕捉到一小团红色的彩鹀扑扇着翅膀。

“ [ðæt] ? " [sed] [aɪ] ; “ [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [dɪ'tætʃmənt] [æt; ət][flæg] - ['præktɪs] .
“ That ? " said I ; “ why , that's a signal detachment at flag - practice .
“ 那 ? " 说 我 ; “ 为什么 , 那就是 一个 信号 分离 在 旗帜 - 实践 .

“那个？”我说；“哦，那是升旗仪式上的信号分离。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
Well , I must be going .
出色地 , 我 必须 是 去 .

好了，我得走了。

['sɒri] [aɪ][kænt] [meɪk] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
Sorry I can't make you listen to reason .
对不起 我 不能 制作 你 听 到 原因 .

抱歉，我无法让你听从道理。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] — [tuː; tə][rɪsk][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [rʌʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ['elɪveɪtə(r)] .
" And I went — to risk my life in the downward rush of an express elevator .
" 和 我 去 — 到 风险 我的 生活 在 这 向下 匆忙 的 一个 表达 电梯 .

于是我去了——冒着生命危险，乘坐高速电梯向下疾驰。

[naʊ] , [ðæt] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [siːld] [maɪ] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]
Now , that glance from the twelfth - story window sealed my fate for the rest
现在 , 那 瞥一眼 从 这 第十二 - 故事 窗户 密封 我的 命运 为了 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
of the afternoon .
的 这 下午 .

现在，从十二楼窗户望出去的那一眼，决定了我整个下午的命运。

[maɪ] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] placed51
My good nature had been placed51
我的 好的 自然 有 到过 placed51

我的善良本性已被置于51

['ʌndə(r)] ['hevi] [streɪn] ,
under heavy strain ,
在下面 重的 拉紧 ,

在重压之下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔ:mɪŋ] [stri:ts] [dʒ'ɑ:d] [səʊ]

| and | the | never | - | ending | rush | and | racket | of | the | swarming | streets | jarred | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绝不 | - | 结束 | 匆忙 | 和 | 球拍 | 的 | 这 | 蜂拥而至 | 街道 | 罐装 | 所以 |

['tɔ:rmɛntɪŋli] [ə'pɒn][maɪ]['taɪəd] [hed] [ðæt] — [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['rekləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

| tormentingly | upon | my | tired | head | that | — | with | the | blessed | recklessness | of | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦地 | 之上 | 我的 | 疲劳的 | 头 | 那 | — | 和 | 这 | 蒙福 | 鲁莽 | 的 | 这 | 男生 |

[hu:] [k'eəz] [nɒt] [wʌn] [dɑ:n] ['weðə(r)] [sku:l] [ki:ps] [ɔ:(r)] [nɒt] — [aɪ] [kən'saɪnd] ['bɪznəs] [tu:; tə]['təʊt(ə)l]

| who | cares | not | one | darn | whether | school | keeps | or | not | — | I | consigned | business | to | total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 关心 | 不是 | 一 | 该死 | 无论 | 学校 | 保持 | 或者 | 不是 | — | 我 | 寄售 | 商业 | 到 | 全部的 |

[smæʃ] ,

| smash | , |
|---|---|
| 粉碎 | , |

熙熙攘攘的街道上永无止境的喧嚣和嘈杂震得我疲惫的头皮生疼，于是我像个毫不在乎上学与否的男孩一样，肆无忌惮地把生意全都抛在了脑后。

[swʌŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [kɑ:(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['trʌnd(ə)ld] ['geɪli] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz]

| swung | myself | upon | a | passing | car | , | and | was | trundled | gaily | along | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 我 | 之上 | 一个 | 通过 | 车 | , | 和 | 曾是 | 隆隆地 | 兴高采烈地 | 沿着 | 向 |

['fri:dəm] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:məri] .

| freedom | , | sunlight | , | and | the | armory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | , | 阳光 | , | 和 | 这 | 军械库 | . |

我荡到一辆路过的汽车上，欢快地被载着驶向自由、阳光和军械库。

“ [fɔ:(r); fə(r)] - [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] , ” [aɪ][təʊld][maɪ'self] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] .

| “ | For | Kenryck | will | be | there | , | ” | I | told | myself | , | “ | and | I | can | talk | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | - | 将要 | 是 | 那里 | , | ” | 我 | 讲述 | 我 | , | “ | 和 | 我 | 能 | 讲话 | 到 | 他 | . |

“因为肯里克会在那里，”我告诉自己，“我可以和他谈谈。”

[ænd; ənd][maɪ][paɪp] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sməʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

| And | my | pipe | will | be | there | , | and | I | can | smoke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 管道 | 将要 | 是 | 那里 | , | 和 | 我 | 能 | 抽烟 | 它 | . |

我的烟斗就在那里，我可以抽它。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][sɪt][ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɔ:l] ,

| And | I | can | sit | on | the | parapet | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 坐 | 在 | 这 | 栏杆 | 墙 | , |

我可以坐在矮墙上，

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] — [ænd; ənd] [fə'get] [haʊ] [ɪn'fɜ:nəli] [mi:n] ['evriθɪŋ] [ɪz] .

| and | look | out | over | the | harbor | — | and | forget | how | infernally | mean | everything | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 出去 | 超过 | 这 | 港口 | — | 和 | 忘记 | 如何 | 地狱般地 | 意思是 | 一切 | 是 | . |

眺望海港——忘却世间一切有多么残酷无情。

” [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| ” | And | Kenryck | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | - | 曾是 | 那里 | . |

“肯里克当时也在那里。”

[aɪ] [drɒpt] [ɒf] [ðə; ði][kɑ:(r)] , [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:məri] ,

| I | dropped | off | the | car | , | walked | down | to | the | armory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 离开 | 这 | 车 | , | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 军械库 | , |

我把车停好，然后步行前往军械库。

[daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɑ:f] - [ru:m] [tu:; tə][get][maɪ][paɪp][frɒm; frəm][ɪts] ['pɪdʒɪn] - [həʊl][ɪn][maɪ][desk] ,

| dived | into | the | staff | - | room | to | get | my | pipe | from | its | pigeon | - | hole | in | my | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜水 | 进入 | 这 | 职员 | - | 房间 | 到 | 得到 | 我的 | 管道 | 从 | 它是 | 鸽子 | - | 洞 | 在 | 我的 | 桌子 | , |

我冲进员工休息室，从办公桌的隔间里拿出我的烟斗。

[daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [den]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ʌp]

| dived | into | the | armorer's | den | after | a | bunch | of | matches | , | and | then | climbed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜水 | 进入 | 这 | - | 丹 | 后 | 一个 | 束 | 的 | 比赛 | , | 和 | 然后 | 攀登 | 向上 |

[ænd; ənd][ʌp] ,

| and | up | , |
|---|---|---|
| 和 | 向上 | , |

打完几场比赛后，他一头扎进了武器匠的房间，然后一路向上爬。

[flaɪt] ['ɑːftə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [steəz] , [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]['taʊə(r)] .

| flight | after | flight | of | narrow | stairs | , | to | the | top | of | the | main | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航班 | 后 | 航班 | 的 | 狭窄的 | 楼梯 | , | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 主要的 | 塔 | . |

沿着狭窄的楼梯，一路向上，到达主塔顶。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] , - [sæt][ɪn] [steɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] : [ə; eɪ][nəʊt] -

| And | there | , | in | luxurious | ease | , | Kenryck | sat | in | state | upon | a | camp | - | stool | : | a | note | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 豪华 | 舒适 | , | - | 卫星 | 在 | 状态 | 之上 | 一个 | 营 | - | 凳子 | : | 一个 | 笔记 | - |

[bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| book | on | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

肯里克神态自若地坐在折叠凳上，膝上放着一本笔记本，一副优雅的姿态。

[ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] [dʒæmd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glɑːsɪz] [wel] [ɪn] [pleɪ] .

| a | bull | - | dog | jammed | between | his | teeth | , | and | his | field | - | glasses | well | in | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公牛 | - | 狗 | 卡住 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , | 和 | 他的 | 场地 | - | 眼镜 | 出色地 | 在 | 玩 | . |

一只斗牛犬卡在他的牙齿间，他的望远镜也派上了用场。

“ - , [aɪm] ['wɪəri] , ” [aɪ] [ə'naʊnst] , as52

| “ | Kenryck | , | I'm | weary | , | ” | I | announced | , | as52 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 我是 | 厌倦 | , | ” | 我 | 宣布 | , | as52 |

“肯里克，我累了，”我宣布道，as52

[maɪ] [hed] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [ruːf] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] — ”

| my | head | emerged | from | the | trap | in | the | tower | roof | , | “ | and | I've | come | to | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 出现 | 从 | 这 | 陷阱 | 在 | 这 | 塔 | 屋顶 | , | “ | 和 | 我已经 | 来 | 到 | — | ” |

我的头从塔顶的陷阱里探了出来，“我来到了——”

“ [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] - ['kɔːdiəli] .

| “ | Shut | up | , | will | you | , | for | a | minute | , | ” | said | Kenryck | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关闭 | 向上 | , | 将要 | 你 | , | 为了 | 一个 | 分钟 | , | ” | 说 | - | 诚挚地 | . |

“请你闭嘴一分钟好吗？”肯里克和蔼地说。

“ [haɪ] ! [juː; jʊ] , [ʌp] [ðeə(r)] ” — [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ['twenti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

| “ | Hi | ! | you | , | up | there | ” | — | to | the | signalman | twenty | feet | in | the | air | above | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | 你 | , | 向上 | 那里 | ” | — | 到 | 这 | 信号兵 | 二十 | 脚 | 在 | 这 | 空气 | 多于 | 我们 | , |

“嗨！你，上面的那个人！”——对着我们上方二十英尺高的信号员说道。

[ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌrət] — “ [wʌts] [ðæt] ?

| upon | the | little | turret | — | “ | what's | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 小的 | 炮塔 | — | “ | 是什么 | 那 | ? |

在小炮塔上——“那是什么？”

[haʊz] [ðæt] [lɑːst] ['mesɪdʒ] ?

| How's | that | last | message | ? |
|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 那 | 最后的 | 信息 | ? |

最后那条信息怎么样?

[nəʊ] ['enəmi] ['vɪzəb(ə)l][ɒn] ['leksɪŋtən] [rəʊd] ?

| No | enemy | visible | on | Lexington | road | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 敌人 | 可见的 | 在 | 列克星敦 | 路 | ? |

莱克星顿路上没有发现敌人?

[jes] , [ðæts] [raɪt] .
**Yes , that's right .**
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[daʊn] [flæg] !
**Down flag !**
向下 旗帜 !

倒旗!

[rest] !
**Rest !**
休息 !

休息!

" [ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [həˈləʊ] , [əʊld][mæn] .
**" Then to me , " Hullo , old man .**
" 然后 到 我 , " 你好 , 老的 男人 .

然后他对我说："你好，老头。"

[pʊl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔːˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [həʊl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [dek] .
**Pull the rest of yourself out of that hole , and come on deck .**
拉 这 休息 的 你自己 出去 的 那 洞 , 和 来 在 甲板 .

振作起来，从困境中走出来，到甲板上来。

[ˈrɔɪəl] [əʊld] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Royal old afternoon , isn't it ?**
皇家 老的 下午 , 不是 它 ?

真是个古老的下午啊，不是吗?

" [ai] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [taɪlz] .
**" I stepped up and out upon the tiles .**
" 我 步 向上 和 出去 之上 这 瓷砖 .

我走上台阶，踏上了瓷砖地面。

" [doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ken] . , " [ai] [sed] .
**" Don't mind me in the least , Ken . , " I said .**
" 不 头脑 我 在 这 至少 , 肯 . , " 我 说 .

"肯，你完全不用在意我。"我说。

" [aɪv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˈbɒðə(r)][juː; jʊ] .
**" I've not come to bother you .**
" 我已经 不是 来 到 打扰 你 .

"我不是来打扰你的。"

[aɪm][ˈəʊnli][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] .
**I'm only here for rest and peaceful contemplation .**
我是 仅有的 这里 为了 休息 和 和平 沉思 .

我只是来休息和静心思考的。

[səʊ][gəʊ] [əˈhed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɪg] - ['wægɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nɒn] - [ˈkɒmbətənt] . "
**So go ahead with your wig - wagging , and I'll be a non - combatant . "**
所以 去 前方 和 你的 假发 - 摇尾巴 , 和 患病的 是 一个 非 - 战斗人员 . "

那就继续你的摇摆不定吧，我不会参与战斗。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [nəʊ] [ˈbɒðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] - ['veri] ['kaɪndli] .
**" Oh , you're no bother at all , " said Kenryck very kindly .**
" 哦 , 你是 不 打扰 在 全部 , " 说 - 非常 亲切地 .

"哦，你一点也不麻烦，"肯里克和蔼地说。

| “ | [ɪts] | [ðə; ði] | [ɪn'kwɪzətɪv] | [m'eɪnɪˌæks] | [huː] | [ɑːsk] | [fuːl] | ['kwestʃənz] | [ænd; ənd] | [θɪŋk] | [ɪts] | [kwɪə(r)] | [ðæt] | [ai] | [doʊnt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“ It's** | **the** | **inquisitive** | **maniacs** | **who** | **ask** | **fool** | **questions** | **and** | **think** | **it's** | **queer** | **that** | **I** | **don't** | |
| ” 它是 | 这 | 好奇 | 疯子 | WHO | 问 | 傻子 | 问题 | 和 | 思考 | 它是 | 酷儿 | 那 | 我 | 不 | |

| ['ɒfə(r)] | [tuː; tə] | [tiːtʃ] | - | [ɪm] | [ðə; ði] | [həʊl] | [kəʊd] | [ɪn] | [faɪv] | ['mɪnɪts] | — | ['ðer] | [ðə; ði] | [wʌnz] | [ðæt] | [meɪk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **offer** | **to** | **teach** | **'** | **em** | **the** | **whole** | **code** | **in** | **five** | **minutes** | **—** | **they're** | **the** | **ones** | **that** | **make** |
| 提供 | 到 | 教 | - | 呃 | 这 | 所有的 | 代码 | 在 | 五 | 分钟 | — | 它们是 | 这 | 一个 | 那 | 制作 |

| ['sɪgnəlɪŋ] | [æn; ən] | [ˌevə'lɑːstɪŋ] | [dʒɔɪ] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| **signalling** | **an** | **everlasting** | **joy** | **.** | **”** |
| 信号传导 | 一个 | 永恒 | 喜悦 | . | ” |

“正是那些爱刨根问底、问些愚蠢问题，并且觉得我不肯在五分钟内教会他们所有代码很奇怪的好奇狂们——正是他们让信号传递成为一种永恒的乐趣。”

| “ | [ai] | [sə'pəʊz] | [səʊ] | , | ” | [sed] | [ai] | , | ['teɪkɪŋ] | [ɒf] | [maɪ] | [hæt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **suppose** | **so** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** | **taking** | **off** | **my** | **hat** | **,** |
| ” | 我 | 认为 | 所以 | , | ” | 说 | 我 | , | 采取 | 离开 | 我的 | 帽子 | , |

“我想也是，”我一边说着，一边摘下帽子。

| [tuː; tə] | [let] | [ðə; ði] | [freʃ] | [briːz] | ['rʌmp(ə)l] | [ɪts] | [wei] | [θruː] | [maɪ] | [heə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **let** | **the** | **fresh** | **breeze** | **rumple** | **its** | **way** | **through** | **my** | **hair** | **.** |
| 到 | 让 | 这 | 新鲜的 | 微风 | 皱巴巴 | 它是 | 方式 | 通过 | 我的 | 头发 | . |

让清风拂过我的头发。

| “ | [bʌt; bət] | [aɪv] | [stɒpt] | [jɔː(r); jə(r)] | [geɪm] | , | just53 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **But** | **I've** | **stopped** | **your** | **game** | **,** | **just53** |
| ” | 但 | 我已经 | 停止 | 你的 | 游戏 | , | just53 |

但我已经阻止了你的游戏，就53

| [ðə; ði] | [seɪm] | . |
|---|---|---|
| **the** | **same** | **.** |
| 这 | 相同的 | . |

相同。

| [weɪk] | [ʌp] | [ðəʊz] | [flægz] | [ɒv; əv] | [jɔːz] | : | [ai] | [laɪk] | [tuː; tə] | [wɒtʃ] | [ðem; ðəm] | ['weɪvɪŋ] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wake** | **up** | **those** | **flags** | **of** | **yours** | **:** | **I** | **like** | **to** | **watch** | **them** | **waving** | **.** | **”** |
| 唤醒 | 向上 | 那些 | 旗帜 | 的 | 你的 | : | 我 | 喜欢 | 到 | 手表 | 他们 | 挥手 | . | ” |

把你们的旗帜都竖起来吧：我喜欢看它们飘扬。

| “ | [juːv] | [stɒpt] | ['nʌθɪŋ] | , | ” | ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **You've** | **stopped** | **nothing** | **,** | **”** | **protested** | **Kenryck** | **.** |
| ” | 你已经 | 停止 | 没有什么 | , | ” | 抗议 | - | . |

“你们什么也没阻止，”肯里克抗议道。

| “ | [aɪ'd] | [biːn] | ['skwɪntɪŋ] | [θruː] | [ðiːz] | ['glɑːsɪz] | [ʌn'tɪl] | [maɪ] | [aɪz] | [eɪkt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'd** | **been** | **squinting** | **through** | **these** | **glasses** | **until** | **my** | **eyes** | **ached** | **,** |
| ” | ID | 到过 | 眯眼 | 通过 | 这些 | 眼镜 | 直到 | 我的 | 眼睛 | 疼痛 | , |

“我一直眯着眼睛透过眼镜看东西，直到眼睛都疼了。”

| [ænd; ənd] | [ai] | [wɒz; wəz] | [dʒʌst] | ['gəʊɪŋ] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ə; eɪ] | ['mɪnɪt] | [ɒf] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **I** | **was** | **just** | **going** | **to** | **take** | **a** | **minute** | **off** | **,** |
| 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 分钟 | 离开 | , |

我本来打算休息一会儿，

| [wen] | [juː; jʊ] | [keɪm] | ['pɒpɪŋ] | [ʌp] | [θruː] | [ðə; ði] | [træp] | [laɪk] | [ðə; ði] | ['feəri] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['pæntəmaɪm] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **you** | **came** | **popping** | **up** | **through** | **the** | **trap** | **like** | **the** | **fairy** | **in** | **a** | **pantomime** | **.** | **”** |
| 什么时候 | 你 | 来了 | 爆米花 | 向上 | 通过 | 这 | 陷阱 | 喜欢 | 这 | 仙女 | 在 | 一个 | 哑剧 | . | ” |

当你像哑剧里的仙女一样从陷阱里冒出来的时候。”

| “ | [aɪm] | ['breɪkɪŋ] | [ɪn] | [θriː] | [njuː] | [men] | , | ” | [hiː; hi] | [went] | [ɒn] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['ləʊə(r)] | [təʊn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **breaking** | **in** | **three** | **new** | **men** | **,** | **”** | **he** | **went** | **on** | **,** | **in** | **a** | **lower** | **tone** | **.** |
| ” | 我是 | 打破 | 在 | 三 | 新的 | 男人 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | . |

“我正在训练三个新人，”他压低声音继续说道。

“ [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] ” — [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʌrət] — “ [aɪv] [gɒt][ɪn][ðə; ði][bɒks][ʌp][ðeə(r)] :

| “ | One | of | ' | em | ” | — | with | a | nod | towards | the | turret | — | “ | I've | got | in | the | box | up | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 的 | - | 呃 | ” | — | 和 | 一个 | 点头 | 向 | 这 | 炮塔 | — | “ | 我已经 | 得到 | 在 | 这 | 盒子 | 向上 | 那里 | : |

“其中一个”——他朝炮塔点了点头——“我把它放在上面的箱子里了：

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɑːdʒənts] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] , [aʊt] [ɒn] ['kɔːri] [hɪl] :

| one | of | my | sergeants | has | another | , | out | on | Corey | Hill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 中士 | 有 | 其他 | , | 出去 | 在 | 科里 | 爬坡道 | : |

我的一名士官在科里山还有另一处：

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [wʌnz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['sɑːdʒənt] , ['əʊvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| and | the | third | one's | in | charge | of | still | another | sergeant | , | over | across | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 一个人的 | 在 | 收费 | 的 | 仍然 | 其他 | 军士 | , | 超过 | 穿过 | 这 | 河 | , |

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

| in | Cambridge | , |
|---|---|---|
| 在 | 剑桥 | , |

第三个人负责指挥河对岸剑桥的另一位中士。

[ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] .

| on | the | tower | of | Memorial | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 塔 | 的 | 纪念馆 | 大厅 | . |

在纪念堂的塔楼上。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['steɪʃ(ə)n] ['sɜːkɪt] , [juː; jʊ] [siː] .

| Running | a | three | - | station | circuit | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 一个 | 三 | - | 车站 | 电路 | , | 你 | 看 | . |

你看，这是在运行一个三站电路。

['mesɪdʒ] [stɑːrts][hɪə(r)] , [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][lændz][ɒn][tɒp][ɒv; əv] ['tʌðər]

| Message | starts | here | , | goes | through | the | hill | station | , | and | lands | on | top | of | t'other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 开始 | 这里 | , | 去 | 通过 | 这 | 爬坡道 | 车站 | , | 和 | 土地 | 在 | 顶部 | 的 | 另一个 |

['taʊə(r)] :

| tower | : |
|---|---|
| 塔 | : |

信息从这里开始，穿过山顶站，最终落在另一座塔顶上：

[vaɪs] ['vɜːsə] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

| vice | versa | with | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 副 | 反之亦然 | 和 | 这 | 回答 | . |

答案则恰恰相反。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [jʊl] ['nəʊtɪs] :

| I'm | taking | it | easy | , | you'll | notice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 采取 | 它 | 简单的 | , | 你会 | 注意 | : |

你会发现，我正在放松休息：

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tæbz][ɒn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] [θruː]

| just | sitting | here | in | the | shade | and | keeping | tabs | on | the | Cambridge | station | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 坐着 | 这里 | 在 | 这 | 阴影 | 和 | 保持 | 标签页 | 在 | 这 | 剑桥 | 车站 | 通过 |

[ðæt] [ɪm'breɪʒə(r)] .

| that | embrasure | . |
|---|---|---|
| 那 | 炮眼 | . |

我就坐在树荫下，透过那个射击孔观察剑桥车站。

[maɪ][mæn] [ˌəʊvə'hed] [kɔːlz] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] : [aɪ][dʒɒt] - [ɪm] [daʊn] :

| My | man | overhead | calls | off | the | signals | from | the | hill | : | I | jot | ' | em | down | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | 开销 | 呼叫 | 离开 | 这 | 信号 | 从 | 这 | 爬坡道 | : | 我 | 点 | - | 呃 | 向下 | : |

我上面的人从山上喊出信号：我把它们记下来：

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['tæli] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| and | so | I | can | see | that | they | tally | with | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 能 | 看 | 那 | 他们 | 相符 | 和 | 这 | 原来的 | . |

因此，我可以看到它们与原件相符。

[greɪt] ['sɪstəm] ! ”
**Great system ! ”**
伟大的 系统 ! ”

很棒的系统!

“ [greɪt] [hed] ! ” [sed] [aɪ] : [ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ɒv; əv]
**“ Great head ! ” said I : then , with an upward glance at the clean - cut face of**
“ 伟大的 头 ! ” 说 我 : 然后 , 和 一个 向上 瞥一眼 在 这 干净的 - 切 脸 的
the54
**the54**
the54

“好棒的脑袋!”我说；然后，我抬头瞥了一眼那张棱角分明的54岁男子的脸。

[jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ['liːnɪŋ] ['iːzəli] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] , “ [juːv] ['pʊld]
**young soldier leaning easily against the parapet of the turret , “ You've pulled**
年轻的 士兵 倾斜 容易地 反对 这 栏杆 的 这 炮塔 , “ 你已经 拉
[ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [men] ,
**in some good men ,**
在 一些 好的 男人 ,

一名年轻士兵轻松地倚靠在炮塔的胸墙上，“你们招募了一些好兵，

[eɪ] ? ”
**eh ? ”**
嗯 ? ”

嗯?

“ [bj'uːtɪz] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] ! ” [sed] - [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ; “ [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ;
**“ Beauties , all three of ' em ! ” said Kenryck enthusiastically ; “ just out of college ;**
“ 美女 , 全部 三 的 - 呃 ! ” 说 - 踊跃 ; “ 只是 出去 的 大学 ;

“她们三个都是美女!”肯里克热情地说；“刚从大学毕业；

[ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] .
**all from the same class .**
全部 从 这 相同的 班级 .

他们都来自同一个班级。

['əʊnli][hæd; həd] - [ɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [ðev] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [trɪk]
**Only had ' em a trifle over three months , but they've picked up the trick**
仅有的 有 - 呃 一个 琐事 超过 三 几个月 , 但 他们有 挑选 向上 这 诡计
[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
**to a charm .**
到 一个 魅力 .

虽然只养了它们三个多月，但它们已经完全掌握了诀窍。

['klevə(r)] ?
**Clever ?**
聪明的 ?

聪明的?

[wel] , ['rɑːðə(r)] !
**Well , rather !**
出色地 , 相当 !

嗯，确实如此!

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ðɪs] [bɔɪ] ['hænd(ə)lz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
**Just see how easily this boy handles his business .**
只是 看 如何 容易地 这 男生 把手 他的 商业 .

看看这孩子处理事情多么轻松自如。

” [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] — “ [ə'tenʃ(ə)n] !
**” And calling out — “ Attention !**
” 和 呼叫 出去 — ” 注意力 !

“并大声喊道——“注意!

[kɔːl] - [biː] - ['steɪʃ(ə)n] ” — [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['ɒfɪsə(r)] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| Call | ' | B | ' | station | ” | — | my | friend | the | signal | officer | went | on | with | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | - | B | - | 车站 | ” | — | 我的 | 朋友 | 这 | 信号 | 官 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 工作 | . |

“呼叫‘B’站”——我的朋友，信号官，继续他的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld] [ɒf] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

| For | a | time | , | as | he | told | off | the | combinations | to | be | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | , | 作为 | 他 | 讲述 | 离开 | 这 | 组合 | 到 | 是 | 制成 | , |

有一段时间，当他逐条列举需要组合的牌时，

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftlɪ] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [flæg] .

| I | followed | the | fluttering | of | the | swiftly | dipping | and | rising | flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 这 | 飘动 | 的 | 这 | 迅速地 | 浸渍 | 和 | 上升 | 旗帜 | . |

我循着旗帜快速升降的飘动轨迹望去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sænskrɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| But | the | whole | thing | was | Sanscrit | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 梵文 | 到 | 我 | , |

但对我来说，这一切都像是梵文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['wɪərɪd] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | wasn't | long | before | I | wearied | of | watching | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 长的 | 前 | 我 | 疲惫 | 的 | 观看 | 它 | . |

没过多久，我就看腻了。

[səʊ] [wen] - , [ɪn][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mesɪdʒɪz] , [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , “

| So | when | Kenryck | , | in | an | interval | between | messages | , | turned | to | me | and | said | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | - | , | 在 | 一个 | 间隔 | 之间 | 消息 | , | 转向 | 到 | 我 | 和 | 说 | , | ” |

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Simple | enough | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 足够的 | , | 不是 | 它 | ? |

所以，肯里克在发信息间隙转向我说：“很简单，不是吗？”

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ɒn] ? ” — [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [wel] , [pə'hæps] [ɪn] [ə'baʊt] ['twentɪ] [j'iəz] [aɪ] [maɪt] ,

| Begin | to | catch | on | ? | ” | — | I | answered | , | “ | Well | , | perhaps | in | about | twenty | years | I | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 抓住 | 在 | ? | ” | — | 我 | 回答 | , | “ | 出色地 | , | 也许 | 在 | 关于 | 二十 | 年 | 我 | 可能 | , |

开始明白了吗？——我回答说：“嗯，也许大约二十年后我会明白的。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [flæg] [kən'veɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnlɪ][fɔː(r)]

| but | just | at | present | the | waving | of | a | red | flag | conveys | to | me | only | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 展示 | 这 | 挥手 | 的 | 一个 | 红色的 | 旗帜 | 传递 | 到 | 我 | 仅有的 | 四 |

['mɪnɪŋz] — - ['ɔːkʃ(ə)n] ,

| meanings | — | ' | Auction | , |
|---|---|---|---|---|
| 含义 | — | - | 拍卖 | , |

但就目前而言，挥舞红旗在我看来只传达了四种含义——“拍卖，

- [wen] [ɪts] [weɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ; - [mɪs] ,

| ' | when | it's | waved | before | a | building | ; | ' | Miss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 它是 | 挥手 | 前 | 一个 | 建筑 | ; | - | 错过 | , |

当它在建筑物前挥舞时；“小姐，

- [wen] [ɪts] [weɪvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ; - [stɒp] !

| ' | when | it's | waved | across | the | face | of | a | target | ; | ' | Stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 它是 | 挥手 | 穿过 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 目标 | ; | - | 停止 | ! |

当它在目标脸上挥舞时；“停！”

- [wen] [ɪts] [weɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ; [ænd; ənd] - [kʌm] ahead55

| ' | when | it's | waved | in | front | of | a | railway | train | ; | and | ' | Come | ahead55 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 它是 | 挥手 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 铁路 | 火车 | ; | 和 | - | 来 | ahead55 |

“当它在火车前挥动时；以及‘请上前’55

[fɑːst] !
**fast !**
快速地 !

快速地!

- [wen] [ɪts] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [bʊl] .
**' when it's waved in the face of an ugly bull .**
- 什么时候 它是 挥手 在 这 脸 的 一个 丑陋的 公牛 .

“当它在丑陋的公牛面前挥舞时。”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sɜːnd]
**" And having thus frankly admitted myself a rank outsider , so far as concerned**
" 和 拥有 因此 坦率地说 承认 我 一个 秩 局外人 , 所以 远的 作为 担心的
[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] ,
**the science of signalling ,**
这 科学 的 信号传导 ,

“既然我已经坦率地承认自己在信号传导科学领域完全是个外行，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
**I gave myself over to the soothing influence of tobacco and the**
我 给予 我 超过 到 这 舒缓 影响 的 烟草 和 这
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
**contemplation of my surroundings .**
沉思 的 我的 周围环境 .

我沉浸在烟草带来的舒缓作用和对周围环境的沉思之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][faɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [les] [ə'træktɪv] [spɒt][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪld]
**It has been my fortune to find many a less attractive spot than the tiled**
它 有 到过 我的 财富 到 寻找 许多 一个 较少的 吸引人的 点 比 这 瓷砖
[ruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːməri] ['taʊə(r)] ,
**roof of our armory tower ,**
屋顶 的 我们的 军械库 塔 ,

我很幸运地发现，有很多地方比我们军械库塔楼的瓦顶更不吸引人。

[wɪð] [ɪts] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['brəʊkən][baɪ] [ɔːl'tɜːnət] [ɪm'breɪʒə(r)] [ænd; ənd] [luːp] - [həʊld]
**with its encircling parapet , broken by alternate embrasure and loop - holed**
和 它是 包围 栏杆 , 破碎的 经过 备用 炮眼 和 环形 - 有孔的
['mɜːlən] ,
**merlon ,**
梅隆 ,

其环绕的城垛上交替分布着射击孔和带射击孔的垛口，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [ɒk'tægənl] ['tʌrət] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] ,
**and with its octagonal turret at one corner ,**
和 和 它是 八边形 炮塔 在 一 角落 ,

它的一角还建有八角形塔楼，

['stændɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] ['sentri] [ɒn][pəʊst] — [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
**standing — like a sentry on post — in bold relief against the sky .**
常设 — 喜欢 一个 哨兵 在 邮政 — 在 大胆的 宽慰 反对 这 天空 .

像哨兵一样屹立不倒，在天空的映衬下显得格外醒目。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]
**Moreover , the sun was warm , the breeze was cool , and the combination**
而且 , 这 太阳 曾是 温暖的 , 这 微风 曾是 凉爽的 , 和 这 组合
[wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['kʌmfətɪŋ] .
**was altogether comforting .**
曾是 共 令人感到安慰 .

此外，阳光温暖，微风凉爽，两者结合令人感到非常舒适。

[ænd; ənd][ai] ['spiːdəli] [fə'gɒt] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] ['peti] [ ə'nɔiəns ] [ɒv; əv][maɪ] [daʊn] -

| And | I | speedily | forgot | , | one | after | another | , | the | petty | annoyances | of | my | down | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 迅速地 | 忘了 | , | 一 | 后 | 其他 | , | 这 | 小气 | 烦心事 | 的 | 我的 | 向下 | - |

[taʊn] [deɪ] .

| town | day | . |
|---|---|---|
| 镇 | 天 | . |

于是，我很快就忘记了在市中心遇到的那些琐碎烦恼。

[ai] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brest] - [haɪ] [wɔːl] , ['restɪd] [maɪ] ['elbəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kæpstəʊn] ,

| I | stepped | over | to | the | breast | - | high | wall | , | rested | my | elbows | upon | the | capstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 超过 | 到 | 这 | 胸部 | - | 高的 | 墙 | , | 休息 | 我的 | 肘部 | 之上 | 这 | 顶点项目 | , |

我走到齐胸高的墙边，将手肘搭在墙顶的石头上，

[drɒpt] [maɪ] [tʃɪn] ['ɪntuː][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

| dropped | my | chin | into | my | hands | , | and | gazed | out | over | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 我的 | 下巴 | 进入 | 我的 | 双手 | , | 和 | 凝视 | 出去 | 超过 | 这 | 世界 | . |

我双手托着下巴，凝视着这个世界。

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pɪgmi] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [men] ,

| Far | down | in | the | streets | below | I | could | see | the | pigmy | shapes | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向下 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 侏儒 | 形状 | 的 | 男人 | , |

在下方街道的远处，我可以看到矮小的人影。

['bɪzɪli] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] —

| busily | crawling | to | and | fro | in | the | anxious | chase | after | money | , | and | seeming | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 爬行 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 焦虑的 | 追赶 | 后 | 钱 | , | 和 | 似乎 | — |

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'feəz] ,

| they | and | their | affairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 他们的 | 事务 | , |

他们忙于奔波，焦虑地追逐金钱，看起来——他们和他们的事务，

[tuː] — [səʊ] ['pɪtɪfəli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

| too | — | so | pitifully | insignificant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 所以 | 可怜地 | 微不足道 | . |

也——如此微不足道。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [spend]

| Which | caused | me | to | reflect | that | it | would | be | good | that | all | mankind | should | spend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | 我 | 到 | 反映 | 那 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 那 | 全部 | 人类 | 应该 | 花费 |

[æn; ən]['aʊə(r)] each56

| an | hour | each56 |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | each56 |

这让我想到，如果全人类都能抽出一个小时来度过这段时间，那该有多好啊。56

[deɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['taʊə(r)] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [saɪz][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| day | upon | a | tower | , | to | gain | a | better | idea | of | the | relative | size | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 之上 | 一个 | 塔 | , | 到 | 获得 | 一个 | 更好的 | 主意 | 的 | 这 | 相对的 | 尺寸 | 的 | 事物 | . |

白天登上高塔，以便更好地了解事物的相对大小。

[ænd; ənd][ai] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] .

| And | I | farther | was | impressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 更远 | 曾是 | 印象深刻 | . |

我更加印象深刻。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

| But | never | mind | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | . |

不过没关系。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['taʊəz] ,

| This | is | a | tale | of | two | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 二 | 塔楼 | , |

这是一个关于双塔的故事，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] .

| and | I | am | allowing | myself | to | neglect | the | other | of | the | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 允许 | 我 | 到 | 忽视 | 这 | 其他 | 的 | 这 | 马克·吐温 | . |

而我却让自己忽略了两者中的另一方。

“ ['mʌðə(r)][ɒv; əv]['məʊzɪz] ! ” [ 'mʌtə ] - ,

| “ | Mother | of | Moses | ! | ” | muttered | Kenryck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 母亲 | 的 | 摩西 | ! | ” | 低声说道 | - | , |

“我的天哪！”肯里克低声说道。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [tɜːnd] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ləʊ] ,

| just | as | I | had | turned | — | after | a | sweeping | glance | around | the | range | of | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 有 | 转向 | — | 后 | 一个 | 扫荡 | 瞥一眼 | 大约 | 这 | 范围 | 的 | 低的 | , |

[griːn] [hɪlz] [wɪtʃ] ,

| green | hills | which | , |
|---|---|---|---|
| 绿色的 | 丘陵 | 哪个 | , |

正当我转身——环顾四周那连绵起伏的低矮绿色山丘之后，

[ə'pɒn] [θriː] [saɪdz] , [hem] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

| upon | three | sides | , | hem | in | the | city | — | to | look | out | upon | the | harbor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 三 | 侧面 | , | 她们 | 在 | 这 | 城市 | — | 到 | 看 | 出去 | 之上 | 这 | 港口 | , |

三面环山，城中有人——可以眺望港口，

[wɪð] [ɪts] [greɪ] - [wɔːld] [fɔːrts][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [seɪlz] , “ ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['məʊzɪz] !

| with | its | gray | - | walled | forts | and | glistening | sails | , | “ | Mother | of | Moses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 灰色的 | - | 有围墙的 | 堡垒 | 和 | 闪闪发光 | 帆 | , | “ | 母亲 | 的 | 摩西 | ! |

带着灰色墙壁的堡垒和闪闪发光的帆，“摩西之母！”

[wɒt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ? ”

| What | ails | the | boys | in | Cambridge | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疾病 | 这 | 男孩们 | 在 | 剑桥 | ? | ” |

剑桥的男孩们到底怎么了?

“ [kænt] [tel] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ai] ,

| “ | Can't | tell | , | I'm | sure | , | ” | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不能 | 告诉 | , | 我是 | 当然 | , | ” | 说 | 我 | , |

“我肯定说不出来，”我说。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['taʊə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ə'bʌv]

| looking | across | the | river | towards | the | spot | where | the | other | tower | showed | itself | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 穿过 | 这 | 河 | 向 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 其他 | 塔 | 显示 | 本身 | 多于 |

[ðə; ði] [triːz] .

| the | trees | . |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

眺望河对岸，只见另一座塔从树梢上方显露出来。

“ [ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪ'stresfəl] .

| “ | I | fail | to | see | signs | of | anything | distressful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 失败 | 到 | 看 | 标志 | 的 | 任何事物 | 令人痛苦的 | . |

“我没有看到任何令人担忧的迹象。”

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [njuː] [wɒt] [ eil ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðæt] [taɪmz] [lɒŋ]

| Time | was | when | I | knew | what | ailed | the | boys | in | Cambridge | — | but | that | time's | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 知道 | 什么 | 生病的 | 这 | 男孩们 | 在 | 剑桥 | — | 但 | 那 | 时间 | 长的 |

[gɒn] [baɪ] !

| gone | by | ! |
|---|---|---|
| 已消失 | 经过 | ! |

曾几何时，我知道剑桥的男孩们有什么毛病——但那段时光早已远去！

[wɒt] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ? ”

| What | seems | to | be | the | excitement | at | the | present | moment | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 激动 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | ? | ” |

目前最令人兴奋的是什么?

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] - ,
**“ That's what I want to know , ” said Kenryck ,**
“ 那就是 什么 我 想 到 知道 , ” 说 - ,

“这正是我想要知道的，”肯里克说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʌrət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**as the young fellow upon the turret began to call off the signals from the**
作为 这 年轻的 同伴 之上 这 炮塔 开始 到 称呼 离开 这 信号 从 这
['sekənd] ['steɪʃ(ə)n] .
**second station .**
第二 车站 .

当炮塔上的年轻人开始从第二个站点发出信号时。

“ [ðev] [dʒʌst] [sent] [ðɪs] ['mesɪdʒ] — [ɪts] ['biːɪŋ] [flægd] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [naʊ] — -
**“ They've just sent this message — it's being flagged over from the hill now — '**
“ 他们有 只是 发送 这 信息 — 它是 存在 已标记 超过 从 这 爬坡道 现在 — -
[bɪg] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] !
**Big trouble here !**
大的 麻烦 这里 !

“他们刚刚发出这条消息——现在山上已经传开了——‘这里有大麻烦！’”

[wɒnt] [əd'vaɪs] .
**Want advice .**
想 建议 .

想听听建议。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪk'spleɪn] ?
**Shall we explain ?**
将 我们 解释 ?

需要解释一下吗?

- [naʊ] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ” -
**' Now what does that mean ? ” 57**
- 现在 什么 做 那 意思是 ? ” -

“那又意味着什么呢？”57

“ [ɑːsk] - [ɪm] , ” [sed] [aɪ] ['prɒmptlɪ] .
**“ Ask ' em , ” said I promptly .**
“ 问 - 呃 , ” 说 我 及时 .

“去问他们吧，”我立刻说道。

“ [wɪg] - [wæg] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪm] [hɪə(r)] — ['redɪ] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [əd'vaɪs] [ɪn] [kɑː(r)] - [ləʊd] [lɒts]
**“ Wig - wag the information that I'm here — ready to furnish advice in car - load lots**
“ 假发 - 摇摆 这 信息 那 我是 这里 — 准备好 到 提供 建议 在 车 - 加载 很多
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðev] [sent] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
**as soon as they've sent on their explanation . ”**
作为 很快 作为 他们有 发送 在 他们的 解释 . ”

“赶紧把消息传出去，说我在这里——只要他们把解释发过来，我就可以立刻提供建议，而且人数可能要开好几车。”

“ [θæŋks] ! ” [sed] [maɪ] [frend] , [wɪð] [draɪ] [pə'laɪtnəs] .
**“ Thanks ! ” said my friend , with dry politeness .**
“ 谢谢 ! ” 说 我的 朋友 , 和 干燥 礼貌 .

“谢谢！”我的朋友礼貌地冷淡说道。

“ [aɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**“ I'm more than fortunate in having you with me .**
“ 我是 更多的 比 幸运 在 拥有 你 和 我 .

能有你陪伴在我身边，我感到无比幸运。

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][flæg] , " [əʊ] . [keɪ] . [ðæt] [lɑːst] ['mesɪdʒ] , ['mɪlər] , [ænd; ənd]
" **Then** , **to** **the** **man** **with** **the** **flag** , " **O** . **K** . **that** **last** **message** , **Millar** , **and**
" 然后 , 到 这 男人 和 这 旗帜 , " 哦 . K . 那 最后的 信息 , 米勒 , 和
[ˌeɪ diː 'diː] , - [ɪk'spleɪn] . -
**add** , ' **Explain** . '
添加 , - 解释 . -

然后，对那个举着旗子的人说："好的，米勒，记住最后那条信息，并加上一句：'解释一下。'"

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
" **Up** **and** **down** , **sidewise** **and** **to** **the** **front** ,
" 向上 和 向下 , 横向 和 到 这 正面 ,

"上下、左右、前后，

[went] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [skweə(r)][ɒv; əv] [red] ['bʌntɪŋ] [wɪð] [ɪts][kɔː(r)][ɒv; əv] ['snəʊi] [waɪt] ; [waɪl]
**went** **the** **flapping** **square** **of** **red** **bunting** **with** **its** **core** **of** **snowy** **white** ; **while**
去 这 扑 正方形 的 红色的 彩旗 和 它是 核 的 下雪的 白色的 ; 尽管
- ,
**Kenryck** ,
- ,

那面红色的方形彩旗迎风飘扬，旗心是雪白的；而肯里克，

[ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'spɒnsɪv] ['sɪgnəl] , [treɪnd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] - [krɒs]
**in** **readiness** **to** **catch** **the** **first** **responsive** **signal** , **trained** **his** **glasses** **upon** **the** ' **cross**
在 准备就绪 到 抓住 这 第一的 响应式设计 信号 , 受过训练 他的 眼镜 之上 这 - 叉
- ['rɪvə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
**-** **river** **station** .
- 河 车站 .

为了捕捉第一个响应信号，他将目光投向了"跨河车站"。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Here** **it** **comes** , " **he** **said** ,
" 这里 它 来 , " 他 说 ,

"来了，"他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] [spek] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ə'wəʊk] [tuː; tə][spæz'mɒdɪk][ænd; ənd]['ræpɪd] ['məʊʃn] .
**as** **the** **distant** **speck** **of** **color** **awoke** **to** **spasmodic** **and** **rapid** **motion** .
作为 这 遥远 斑点 的 颜色 醒来 到 痉挛性的 和 迅速的 运动 .

远处那抹色彩突然开始痉挛般地快速运动起来。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" **Now** **we** **shall** **be** **given** **understanding** .
" 现在 我们 将 是 给定 理解 .

"现在我们将获得理解力。"

[hə'ləʊ] !
**Hello** !
你好 !

你好！

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['flægɪŋ] :
**the** **sergeant** **must** **be** **doing** **the** **flagging** :
这 军士 必须 是 正在做 这 标记 :

一定是警长在挥旗示意：

['ɔːrkət] ['kʊd(ə)nt] [send] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] . "
**Orcutt** **couldn't** **send** **the** **words** **along** **at** **that** **rate** **of** **speed** . "
奥卡特 不能 发送 这 字 沿着 在 那 速度 的 速度 . "

奥卡特不可能以那种速度发送信息。

“ [trænz'leɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] , [ken] . , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ai] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

| | | |

['snæpɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bænd] [ə'krɒs] [ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [ɪts] ['tendənsi] [tu:; tə][get]
**snapping a rubber band across the page as a check upon its tendency to get**
啪啪 一个 橡皮 乐队 穿过 这 页 作为 一个 查看 之上 它是 趋势 到 得到
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [bri:z] .
**away from me in the fresh breeze .**
离开 从 我 在 这 新鲜的 微风 .

我用橡皮筋弹了一下纸，防止它在微风中飘走。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [səʊ][fɑ:(r)] .
**" Very interesting , so far .**
" 非常 有趣的 , 所以 远的 .

"目前为止，非常有趣。"

[gəʊ][ɒn] , [əʊld][mæn] : [gɪv] [ˌju: 'es] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**Go on , old man : give us another chapter of it .**
去 在 , 老的 男人 : 给 我们 其他 章 的 它 .

老人家，请再给我们讲一章吧。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] . "
**I'm waiting . "**
我是 等待 . "

我在等。

" [i:z] [ə'weɪ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃætə(r)] , [kænt][ju:; jʊ] ? " [sed] - , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜ:nɪstli] .
**" Ease away on your chatter , can't you ? " said Kenryck , a trifle earnestly .**
" 舒适 离开 在 你的 喋喋不休 , 不能 你 ? " 说 - , 一个 琐事 切实 .

"少说废话好吗？"肯里克略带认真地说。

" [jʊl] [get][ˌem 'i:][ɔ:l] [bɔ:ld] - [ʌp][ɪn][maɪ] [rɪ'si:vɪŋ] .
**" You'll get me all balled - up in my receiving .**
" 你会 得到 我 全部 球状 - 向上 在 我的 接收 .

"你会让我接球时完全乱成一团。"

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] : - [mænz] — [kən'faʊndɪd] — ['ɪnsələnt] : ['stændɪŋ] — [ɪn] — [stri:t] : ['ʃaʊtɪŋ] —
**Here , take this : ' Man's — confounded — insolent : standing — in — street : shouting —**
这里 , 拿 这 : - 男人的 — 令人困惑 — 傲慢的 : 常设 — 在 — 街道 : 喊叫 —
[ɔ:l] — [sɔ:rts] — [ɒv; əv] — [ə'bju:s] — [ʌp] — [æt; ət] — ['ɔ:rkət] .
**all — sorts — of — abuse — up — at — Orcutt .**
全部 — 排序 — 的 — 虐待 — 向上 — 在 — 奥卡特 .

瞧瞧这个："这人——该死的——傲慢的：站在——街上：对着——奥卡特——大声喊叫——各种各样的——辱骂。

- [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [stɒpt] ['sendɪŋ] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][daɪ'dʒest] [wɒt]
**' There , the sergeant's stopped sending , to give us a chance to digest what**
- 那里 , 这 中士的 停止 发送 , 到 给 我们 一个 机会 到 消化 什么
[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] .
**we already have .**
我们 已经 有 .

"在那里，中士停止发送消息，以便让我们有机会消化我们已经掌握的信息。"

" [wɜ:d] [baɪ] [wɜ:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
**" Word by word the message ,**
" 单词 经过 单词 这 信息 ,

"逐字逐句地传递信息，

[ʌn'ɔ:ltəd] [baɪ][ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['steɪʃ(ə)n]
**unaltered by its transmission through the hands of the party at the second station**
未改变的 经过 它是 传播 通过 这 双手 的 这 派对 在 这 第二 车站
,
**,**
,

未经第二站当事人转交而未发生任何改变，

[wɒz; wəz] [pɑːst] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] ['tʌrət] ['sɪgnəlmən] .

| was | passed | down | to | us | by | the | turret | signalman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 通过了 | 向下 | 到 | 我们 | 经过 | 这 | 炮塔 | 信号兵 | . |

这是炮塔信号兵传给我们的。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] [druː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] I59

| Something | in | his | tone | drew | my | attention | , | and | I59 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 他的 | 语气 | 画 | 我的 | 注意力 | , | 和 | I59 |

他语气中的某些东西引起了我的注意，I59

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

| looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

她抬头看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| He | was | red | in | the | face | with | suppressed | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 被抑制 | 情感 | . |

他强忍着激动，脸涨得通红。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)][mæn] ['ɔːrkət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ?

| “ | Is | your | man | Orcutt | efficient | with | his | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你的 | 男人 | 奥卡特 | 高效的 | 和 | 他的 | 双手 | ? |

“你的人奥卡特手艺好吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] - .

| “ | I | asked | Kenryck | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | - | . |

我问了肯里克。

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Ought | to | be | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 应该 | 到 | 是 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“应该如此，”他回答道。

“ [hiː; hi] [pleɪd] [left] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] . ”

| “ | He | played | left | guard | on | the | eleven | for | a | couple | of | years | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 玩 | 左边 | 警卫 | 在 | 这 | 十一 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | . | ” |

“他曾担任过几年球队的左后卫。”

“ [jʊd] ['betə(r)][ɑːsk][hɪm] , [ðen] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

| “ | You'd | better | ask | him | , | then | , | ” | I | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 更好的 | 问 | 他 | , | 然后 | , | ” | 我 | 建议 | , |

“那你最好去问问他，”我建议道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kə'pæsətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

| feeling | that | a | rare | opportunity | for | testing | the | fighting | capacity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 一个 | 稀有的 | 机会 | 为了 | 测试 | 这 | 斗争 | 容量 | 的 | 这 |

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| volunteer | service | had | arrived | , |
|---|---|---|---|---|
| 志愿者 | 服务 | 有 | 到达的 | , |

感觉检验志愿兵战斗力的难得机会已经到来，

“ [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [flaɪ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːst] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] ? ”

| “ | why | he | doesn't | fly | down | from | his | roost | and | punch | the | fellow's | head | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 他 | 不 | 飞 | 向下 | 从 | 他的 | 栖息地 | 和 | 冲床 | 这 | 同伴们 | 头 | ? | ” |

“他为什么不从栖木上飞下来，一拳揍在那家伙的脑袋上呢？”

“ [aɪ] [wɪl] ! ” [sed] - ['prɒmptlɪ] .

| “ | I | will | ! | ” | said | Kenryck | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将要 | ! | ” | 说 | - | 及时 | . |

“我愿意！”肯里克立即说道。

[ænd; ənd] [ɒf] [went] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [ɪts] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] .

| And | off | went | the | question | on | its | trip | around | the | circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 去 | 这 | 问题 | 在 | 它是 | 旅行 | 大约 | 这 | 电路 | . |

于是，这个问题开始了它的巡回之旅。

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [bæk] : “ ['sɪtɪzənz] [neɪm] [ɪz] ['bɔːdmæn] .

| The | reply | came | quickly | back | : | “ | Citizen's | name | is | Boardman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 来了 | 迅速地 | 后退 | : | “ | 公民的 | 姓名 | 是 | 博德曼 | . |

回复很快传来：“市民名叫博德曼。”

[hæz; həz] [pə'liːsmən] [wɪð] [hɪm] , [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] .

| Has | policeman | with | him | , | with | some | sort | of | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 警察 | 和 | 他 | , | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 文件 | . |

他身边带着一名警察，还有某种文件。

[ɔrkəts] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['sɪtɪz(ə)n] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['sɪəriəs] [ daut ] [ə'baʊt] ['pʌntʃɪŋ]

| Orcutt's | willing | to | punch | citizen | , | but | has | serious | doubts | about | punching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥卡特的 | 愿意的 | 到 | 冲床 | 公民 | , | 但 | 有 | 严肃的 | 疑虑 | 关于 | 冲孔 |

[pə'liːsmən] .

| policeman | . |
|---|---|
| 警察 | . |

奥卡特愿意殴打普通市民，但对于殴打警察却犹豫不决。

[sez] [ɪts] [ɔːl] [mis'teik] : ['dʌznt] [əʊ] ['enibɒdi] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

| Says | it's | all | mistake | : | doesn't | owe | anybody | in | Cambridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 它是 | 全部 | 错误 | : | 不 | 欠 | 任何人 | 在 | 剑桥 | . |

他说这一切都是误会：他不欠剑桥任何人任何东西。

” [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['keəfəli] ['entəd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| ” | All | of | which | I | carefully | entered | in | the | book | , | exactly | as | it | was | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 的 | 哪个 | 我 | 小心 | 进入 | 在 | 这 | 书 | , | 确切地 | 作为 | 它 | 曾是 | 给定 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“我一丝不苟地把所有内容都记录在了簿子上，完全按照给我的原样记录下来。”

“ [siː] [hɪə(r)] , ['mɪlər] !

| “ | See | here | , | Millar | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 这里 | , | 米勒 | ! |

“看这里，米勒！”

” - ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] ,

| ” | Kenryck | shouted | , | as | he | caught | the | sound | of | laughter | from | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 喊叫 | , | 作为 | 他 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 笑声 | 从 | 开销 | , |

肯里克听到头顶传来笑声，便大声喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ? ” -

| “ | do | you | know | anything | about | this | business | ? | ” | 60 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 商业 | ? | ” | - |

“你对这行了解多少？”60

“ [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| “ | I | think | I | do | , | a | little | — | if | not | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 我 | 做 | , | 一个 | 小的 | — | 如果 | 不是 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

“我想我的确有一点——即使不是很多——

” [əd'mɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

| ” | admitted | that | young | man | in | a | choked | sort | of | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 承认 | 那 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 窒息 | 种类 | 的 | 嗓音 | , |

“那个年轻人哽咽着承认道，”

['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] [θruː] [æn; ən] [ɪm'breɪʒə(r)] .

| grinning | down | at | us | through | an | embrasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 向下 | 在 | 我们 | 通过 | 一个 | 炮眼 | . |

他透过射击孔咧嘴看着我们。

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

| “ | Yes | , | I | think | I'm | in | a | fairly | good | position | for | understanding | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 思考 | 我是 | 在 | 一个 | 相当 | 好的 | 位置 | 为了 | 理解 | 这 | 所有的 |

[ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] . ”

| complication | . | ” |
|---|---|---|
| 并发症 | . | ” |

“是的，我认为我有能力很好地理解整个复杂情况。”

“ [həmf] !

| “ | Humph | ! |
|---|---|---|
| ” | 哼 | ! |

“哼！

[ɪf] [ɪts] [səʊ] ['ɔlˌmaɪtɪli] ['fʌni] [aɪ] ['fænsi] [wɪd] ['betə(r)] [hæv; həv] [mɔː(r)] [laɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - ,

| if | it's | so | almightily | funny | I | fancy | we'd | better | have | more | light | on | it | , | ” | said | Kenryck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 所以 | 全能的 | 有趣的 | 我 | 想要 | 我们会 | 更好的 | 有 | 更多的 | 光 | 在 | 它 | , | ” | 说 | - | , |

“如果它真的那么好笑，我觉得我们最好多了解一下，”肯里克说道。

[wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

| with | much | dignity | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 尊严 | . |

很有尊严。

“ [wiːl; wil][flæg]['əʊvə(r)] — - [ɪn'strʌkʃənz] ['kʌmɪŋ] : [weɪt] !

| “ | We'll | flag | over | — | ' | Instructions | coming | : | wait | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | 旗帜 | 超过 | — | - | 指示 | 未来 | : | 等待 | ! |

“我们会发出信号——‘指示即将到来：等等！’

- — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] . ”

| ' | — | and | then | I'll | trouble | you | to | explain | the | meaning | of | all | this | foolishness | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 和 | 然后 | 患病的 | 麻烦 | 你 | 到 | 解释 | 这 | 意义 | 的 | 全部 | 这 | 愚蠢 | . | ” |

“——然后我还要麻烦你来解释这一切愚蠢行为的意义。”

“ [ɪts] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɔːl] ,

| “ | It's | this | way | , | ” | said | the | signalman | , | appearing | at | the | parapet | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 这 | 方式 | , | ” | 说 | 这 | 信号兵 | , | 出现 | 在 | 这 | 栏杆 | 墙 | , |

“这边走，”信号员说着，出现在护墙上。

['ɑːftə(r)] ['stɑrtɪŋ] - ['ɔːdə(r)][ə'pɒn] [ɪts] ['trævlz] :

| after | starting | Kenryck's | order | upon | its | travels | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 开始 | - | 命令 | 之上 | 它是 | 旅行 | : |

在肯里克的命令开始巡回传播之后：

“ ['ɔːrkət] [ænd; ənd][ai] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [lʊk] ['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [ə'laɪk] [tuː; tə]

| “ | Orcutt | and | I | — | you | may | have | noticed | it | — | look | almost | enough | alike | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奥卡特 | 和 | 我 | — | 你 | 可能 | 有 | 注意到 | 它 | — | 看 | 几乎 | 足够的 | 同样 | 到 |

[biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [twɪnz] ,

| be | taken | for | twins | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已采取 | 为了 | 双胞胎 | , |

“奥卡特和我——你可能已经注意到了——长得几乎一模一样，简直就像双胞胎。”

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiːz] [fɔːst] [aʊt] [ðæt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| especially | since | he's | forced | out | that | moustache | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 自从 | 他是 | 强制 | 出去 | 那 | 胡子 | 的 | 他的 | . |

尤其是他把那撇小胡子剃掉了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . ”

| And | that's | the | key | to | the | mystery | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 神秘 | . | ” |

这就是解开谜团的关键。

“ [gɪv] [ðə; ði] [kiː] [ə; eɪ] [twɪst] , [ðen] , ” [sed] - .

| “ | Give | the | key | a | twist | , | then | , | ” | said | Kenryck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 给 | 这 | 钥匙 | 一个 | 捻 | , | 然后 | , | ” | 说 | - | . |

“那就把钥匙拧一下吧，”肯里克说道。

“ [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] . ”

| “ | Proceed | with | your | exposition | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 继续 | 和 | 你的 | 展览 | . | ” |

“继续你的阐述。”

“ [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , ” [ə'biːdiəntli] [went] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| “ | To | continue | , | ” | obediently | went | on | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 继续 | , | ” | 顺从地 | 去 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

“继续，”年轻人顺从地继续说道。

“ [aɪm][ðə; ði] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] ['bɔːdmæn] [ɪz][aʊt] ['gʌnɪŋ] .

| “ | I'm | the | party | for | whom | this | Boardman | is | out | gunning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 这 | 派对 | 为了 | 谁 | 这 | 博德曼 | 是 | 出去 | 枪击 | . |

“我就是博德曼为之奋战的政党。”

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæv; həv][klʌb] - ['teɪblz] ,

| He | keeps | a | place | where | a | lot | of | the | students | have | club | - | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 学生 | 有 | 俱乐部 | - | 表格 | , |

他那里有个地方，很多学生都在那里摆放社团用的桌子。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv] ['feloʊz] that61

| and | I | used | to | belong | to | a | club | of | fellows | that61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 到 | 属于 | 到 | 一个 | 俱乐部 | 的 | 伙伴们 | that61 |

我曾经是某个俱乐部的成员，该俱乐部由61位男士组成。

[ rɪ'zɔːt ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌrɪʃmənt] — [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [steɪt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]

| resorted | there | for | nourishment | — | which | , | I | may | state | , | was | not | of | the | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复原 | 那里 | 为了 | 营养 | — | 哪个 | , | 我 | 可能 | 状态 | , | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 最高 |

[greɪd] ,

| grade | , |
|---|---|
| 年级 | , |

他们到那里是为了觅食——但我必须说，那里的食物质量并不高。

[ðəʊ] [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| though | we | paid | a | princely | price | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 有薪酬的 | 一个 | 王子 | 价格 | 为了 | 它 | . |

虽然我们为此付出了极其高昂的代价。

[wel] , [lɑːst]['wɪntə(r)][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

| Well | , | last | winter | I | had | to | be | away | from | college | for | about | three | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 最后的 | 冬天 | 我 | 有 | 到 | 是 | 离开 | 从 | 大学 | 为了 | 关于 | 三 | 周 | , |

去年冬天，我不得不离开学校大约三个星期。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] ['bɔːdmæn] .

| and | I | left | without | giving | notice | to | Boardman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 左边 | 没有 | 给予 | 注意 | 到 | 博德曼 | . |

我离开时没有事先通知博德曼。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [tuː] [kleɪmz] : ['bɔːdmənz] ,

| Which | resulted | in | two | claims | : | Boardman's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结果 | 在 | 二 | 索赔 | : | 博德曼的 | , |

由此产生了两项索赔：博德曼的索赔，

[ðæt] [ai] [əud] [hɪm] ['θɜːti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] - [ən] - ['iːt(ə)n] [grʌb] — [ænd; ənd] [maɪn] ,

| that | I | owed | him | thirty | dollars | for | three | weeks | ' | un | - | eaten | grub | — | and | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 欠款 | 他 | 三十 | 美元 | 为了 | 三 | 周 | - | 联合国 | - | 吃 | 幼虫 | — | 和 | 矿 | , |

我欠他三十美元，因为他让我吃了三个星期没吃的食物——还有我的，

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [nɜːv]

| that | he | ought | to | be | struck | by | lightning | for | his | superhuman | nerve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 击 | 经过 | 闪电 | 为了 | 他的 | 超人类 | 神经 |

. ″
: ”
. ″

他那超乎常人的胆量应该被闪电击中。

“ [ɑː] ! [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [kluː] [nəʊ] , ″ [sed] - .

| “ | Ah | ! | I | have | the | clue | now | , | ” | said | Kenryck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 啊 | ! | 我 | 有 | 这 | 线索 | 现在 | , | ″ | 说 | - | . |

“啊！我明白了，”肯里克说道。

“ [kʌm] , [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['streɪtnɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] .

| “ | Come | , | let's | get | to | work | on | straightening | out | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 来 | , | 我们来吧 | 得到 | 到 | 工作 | 在 | 拉直 | 出去 | 事物 | . |

“来吧，我们一起着手把事情理顺。”

[pɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [flæg] , [ænd; ənd] — ″

| Pick | up | your | flag | , | and | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 你的 | 旗帜 | , | 和 | — | ″ |

拿起你的旗子，然后——”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌrət] .

| “ | But | that's | not | quite | all | of | it | , | ” | interrupted | the | occupant | of | the | turret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 但 | 那就是 | 不是 | 相当 | 全部 | 的 | 它 | , | ″ | 中断 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 炮塔 | . |

“但这还不是全部，”炮塔里的士兵打断道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [mæn] ['bɔːdmæn] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð] .

| “ | You | see | , | this | man | Boardman | isn't | a | pleasant | person | to | have | dealings | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 你 | 看 | , | 这 | 男人 | 博德曼 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 人 | 到 | 有 | 交易 | 和 | . |

“你看，博德曼这个人可不是个好相处的人。”

[hiːz] ['veri] [rʌf] - [tʌŋd] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sænd] - ['peɪpəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .

| He's | very | rough | - | tongued | , | and | never | sand | - | papers | down | his | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 非常 | 粗糙的 | - | 舌头 | , | 和 | 绝不 | 沙 | - | 文件 | 向下 | 他的 | 句子 | . |

他说话很粗鲁，从不拐弯抹角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] ['ɑːgjuːd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪs'pliːzd] [baɪ]

| And | the | last | time | we | argued | over | our | differences | I | was | so | displeased | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 时间 | 我们 | 争论 | 超过 | 我们的 | 差异 | 我 | 曾是 | 所以 | 不高兴 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [ðæt] [ai] — [wel] ,

| his | lack | of | breeding | that | I | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 缺少 | 的 | 选育 | 那 | 我 | — | 出色地 | , |

上次我们因为分歧争吵时，我对他的缺乏教养感到非常不满，以至于——嗯，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [hɒt] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hɪt] [hɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] .

| he | made | me | hot | under | my | collar | , | and | I | hit | him | just | above | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 我 | 热的 | 在下面 | 我的 | 衣领 | , | 和 | 我 | 打 | 他 | 只是 | 多于 | 他的 | . |

他让我怒火中烧，我打了他一下。

[siː] ? ″

| See | ? | ” |
|---|---|---|
| 看 | ? | ″ |

看？ ″

“ [əʊ'həʊ] !
“ **Oho** **!**
” 哦 !

“哦吼！

[hiːz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] - .
**he's** **after** **you** **for** **assault** **,** **is** **he** **?** **”** **said** **Kenryck** **.**
他是 后 你 为了 突击 , 是 他 ? ” 说 - .

“他是不是因为你袭击你才来找你的？”肯里克说道。

“ [ðæts] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrkət] ! ”
**“** **That's** **pleasant** **for** **Orcutt** **!** **”**
” 那就是 令人愉快的 为了 奥卡特 ! ”

“这对奥卡特来说真是个好消息！”

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːlt] — [ænd; ənd] ['bætri] , ” assented62
**“** **Yes** **,** **for** **assault** **—** **and** **battery** **,** **”** **assented62**
” 是的 , 为了 突击 — 和 电池 , ” assented62

“是的，构成袭击和殴打罪，”同意62

['mɪlər] .
**Millar** **.**
米勒 .

米勒。

“ [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrkət] .
**“** **And** **I** **judge** **that** **it** **may** **be** **very** **pleasant** **for** **Orcutt** **.**
” 和 我 法官 那 它 可能 是 非常 令人愉快的 为了 奥卡特 .

“我认为这对奥卡特来说可能非常愉快。”

[fɔː(r); fə(r)] ['bɔːdmæn] [swɔː(r)] [ðæt] [id] [get][skweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ,
**For** **Boardman** **swore** **that** **he'd** **get** **square** **with** **me** **some** **day** **,**
为了 博德曼 发誓 那 他会 得到 正方形 和 我 一些 天 ,

博德曼发誓总有一天他会找我算账，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] — [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][doʊnt][gəʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː]
**and** **I** **fancy** **—** **though** **the** **reports** **from** **across** **the** **river** **don't** **go** **much** **into**
和 我 想要 — 尽管 这 报告 从 穿过 这 河 不 去 很多 进入
['diːteɪlz] — [ðæt] [hiːz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [skwer] - [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
**details** **—** **that** **he's** **considerably** **in** **earnest** **about** **doing** **the** **squaring** **-** **up** **without** **any**
细节 — 那 他是 相当 在 认真 关于 正在做 这 平方 - 向上 没有 任何
['fɑːðə(r)] [dɪ'leɪ] .
**farther** **delay** **.**
更远 延迟 .

而且我感觉——尽管河对岸的报道没有详细说明——他确实非常认真地打算尽快解决这个问题。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə]
**”** **And** **,** **in** **spite** **of** **the** **seriousness** **of** **the** **situation** **,** **he** **gave** **way** **to**
” 和 , 在 尽管如此 的 这 严肃 的 这 情况 , 他 给予 方式 到
[ə'nʌðə(r)] [fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
**another** **fit** **of** **laughter** **.**
其他 合身 的 笑声 .

“尽管情况十分严重，他还是忍不住又笑了起来。”

“ [ɑː] , [jes] ! ” [sed] - , ['fraʊnɪŋ] ['dɑːkli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] , “ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋli]
**“** **Ah** **,** **yes** **!** **”** **said** **Kenryck** **,** **frowning** **darkly** **upon** **his** **subordinate** **,** **“** **all** **this** **is** **amazingly**
” 啊 , 是的 ! ” 说 - , 皱眉 黑暗 之上 他的 下属 , “ 全部 这 是 令人惊讶的是
['luːdɪkrəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**ludicrous** **,** **isn't** **it** **?**
荒谬 , 不是 它 ?

“啊，是的！”肯里克皱着眉头，阴沉地看着他的下属说，“这一切都太荒谬了，不是吗？”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɑːm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

| But | you'll | have | an | aching | arm | , | just | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 有 | 一个 | 疼痛 | 手臂 | , | 只是 | 这 | 相同的 | , |

但你的手臂还是会酸痛。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] [ˌbæm'buː] [stɪk] [ɒv; əv] [jɔːz] :

| before | you | get | through | with | swinging | that | bamboo | stick | of | yours | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 得到 | 通过 | 和 | 摇摆 | 那 | 竹子 | 戳 | 的 | 你的 | : |

在你挥舞完那根竹棍之前：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [flæg] [ðɪs] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]

| for | we've | got | to | flag | this | story | over | to | Cambridge | — | and | a | very | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们已经 | 得到 | 到 | 旗帜 | 这 | 故事 | 超过 | 到 | 剑桥 | — | 和 | 一个 | 非常 | 漂亮的 |

[bɪt] [ɒv; əv] ['flægɪŋ] ['ɪtl] [meɪk] !

| bit | of | flagging | it'll | make | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 少量 | 的 | 标记 | 它将 | 制作 | ! |

因为我们必须把这件事报告给剑桥——而且这将是一次非常漂亮的报告！

[kʌm] , [wɪv] [kept] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lædz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɒn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

| Come | , | we've | kept | the | other | lads | long | enough | on | pins | and | needles | and | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们已经 | 保留 | 这 | 其他 | 小伙子们 | 长的 | 足够的 | 在 | 别针 | 和 | 针 | 和 | 焦虑的 |

[siːts] :

| seats | : |
|---|---|
| 座位 | : |

好了，我们已经让其他小伙子们焦急等待够久了：

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [wɜːk] .

| we | must | get | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 到 | 工作 | . |

我们必须开始工作了。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

| " | The | message | to | be | sent | was | a | long | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信息 | 到 | 是 | 发送 | 曾是 | 一个 | 长的 | 一 | . |

要传达的信息很长。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] - [tʃeə(r)] , ['pʊld] [aʊt] [maɪ] [tə'bækəʊ] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [maɪ] [paɪp] [ə'freʃ] ,

| I | sat | down | upon | Kenryck's | chair | , | pulled | out | my | tobacco | pouch | , | and | charged | my | pipe | afresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 之上 | - | 椅子 | , | 拉 | 出去 | 我的 | 烟草 | 小袋 | , | 和 | 带电 | 我的 | 管道 | 重新 | , |

我坐在肯里克的椅子上，拿出烟草袋，重新装好烟斗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ rɪ'kwaɪə ] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .

| for | there | seemed | to | be | nothing | requiring | my | immediate | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 没有什么 | 需要 | 我的 | 即时 | 注意力 | . |

因为似乎没有什么事情需要我立即处理。

['mɪnɪt] [slɪpt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] , [waɪl] - [vɔɪs] [kept] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['stedi] ['mɒnətəʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] bunting63

| Minute | slipped | after | minute | , | while | Kenryck's | voice | kept | along | in | steady | monotone | , | and | the | bunting63 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 滑倒了 | 后 | 分钟 | , | 尽管 | - | 嗓音 | 保留 | 沿着 | 在 | 稳定的 | 单调 | , | 和 | 这 | bunting63 |

时间一分一秒地流逝，肯里克的声音始终保持着单调的语调，彩旗飘扬。63

[əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [hedz] — [ hwə: ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ɪn] [ˌɪntəˈmɪtənt] [əˈkʌmpənɪmənt] — [ˈbɪzɪli]

| above | our | heads | — | whirring | and | flapping | in | intermittent | accompaniment | — | busily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 我们的 | 头部 | — | 嗡嗡声 | 和 | 扑 | 在 | 间歇性的 | 伴奏 | — | 忙碌地 |

[went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| went | on | with | the | task | of | changing | the | spoken | words | into | the | symbols | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 这 | 任务 | 的 | 变化 | 这 | 说 | 字 | 进入 | 这 | 符号 | 的 | 这 |

[kəʊd] .

| code | . |
|---|---|
| 代码 | . |

在我们头顶上方——伴随着断断续续的嗡嗡声和拍打声——忙碌地继续着将口语转换成代码符号的任务。

“ [ðeə(r)] , ['ðæt|] [kiːp] [ðə; ði] [hɪl] [men] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ” - [əb'zɜːvd] ,

| “ | There | , | that'll | keep | the | hill | men | busy | for | a | time | , | ” | Kenryck | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 那将 | 保持 | 这 | 爬坡道 | 男人 | 忙碌的 | 为了 | 一个 | 时间 | , | ” | - | 观察到 | , |

“这样一来，山里的人就有一阵子要忙了，”肯里克说道。

[wen] [ðə; ði][flæg][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʌrət] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['daʊnwəd] [swiːp] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm]

| when | the | flag | upon | the | turret | gave | a | final | downward | sweep | and | then | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 旗帜 | 之上 | 这 | 炮塔 | 给予 | 一个 | 最终的 | 向下 | 扫 | 和 | 然后 | 成为 |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

当塔楼上的旗帜最后一次向下摆动，然后静止不动时。

“ [fjuː] !

| “ | Phew | ! |
|---|---|---|
| “ | 呼..... | ! |

“呼！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] . ”

| it | was | a | long | pull | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 拉 | . | ” |

这是一次漫长的拉力赛。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪd(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkɪt] ?

| “ | Why | don't | you | cut | your | middle | station | out | of | the | circuit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 你 | 切 | 你的 | 中间 | 车站 | 出去 | 的 | 这 | 电路 | ? |

“为什么不把中间站从电路中移除呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [də'rekt] . ”

| “ | It | would | save | time | if | you | did | your | talking | direct | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 节省 | 时间 | 如果 | 你 | 做过 | 你的 | 说 | 直接的 | . | ” |

“如果你直接说话，就能节省时间。”

“ ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Couldn't | think | of | it | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 思考 | 的 | 它 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“想不起来，”他回答道。

“ [ðiːz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

| “ | These | boys | are | out | for | practical | instruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 男孩们 | 是 | 出去 | 为了 | 实际的 | 操作说明 | , |

“这些男孩是来接受实践指导的，

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] . ”

| and | I'm | bound | to | see | that | they | get | it | — | all | of | ' | em | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 边界 | 到 | 看 | 那 | 他们 | 得到 | 它 | — | 全部 | 的 | - | 呃 | . | ” |

我一定会让他们都明白的——他们所有人都会明白。

“ [kwɪə(r)][mɪks] - [ʌp] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| “ | Queer | mix | - | up | , | isn't | it | ? | ” | said | I | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 酷儿 | 混合 | - | 向上 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 说 | 我 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“真是个奇怪的误会，不是吗？”我笑着说。

“ [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] . ”

| “ | Wish | I | could | have | seen | the | proceedings | at | the | other | end | of | the | line | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 已见 | 这 | 诉讼程序 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | . | ” |

“真希望我能看到电话另一端的情况。”

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [sed] [ðə; ði]['sɪgnəl] [lef'tenənt] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][maɪ] ['lɑːftə(r)] ;

| “ | So | do | I | , | ” | said | the | signal | lieutenant | , | joining | in | my | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 做 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 信号 | 中尉 | , | 加入 | 在 | 我的 | 笑声 | ; |

“我也是，”信号兵中尉说，也跟着我笑了起来；

“ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [lɑːst] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [spɔɪld] [ðə; ði][fʌn]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| “ | but | I'm | afraid | this | last | message | has | spoiled | the | fun | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我是 | 害怕的 | 这 | 最后的 | 信息 | 有 | 被宠坏了 | 这 | 乐趣 | 超过 | 那里 | . |

“但我恐怕这条最后的消息破坏了那边的乐趣。”

[wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] . ” “

| Well | , | perhaps | it | had | gone | far | enough | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 也许 | 它 | 有 | 已消失 | 远的 | 足够的 | . | ” | “ |

或许，事情已经发展到如此地步了。

- [biː] - ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [trænz'mɪtɪŋ] , [sɜː(r)] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [juːθ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

| ' | B | ' | station | has | finished | transmitting | , | sir | , | ” | announced | the | youth | above | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | B | - | 车站 | 有 | 完成的 | 传输 | , | 先生 | , | ” | 宣布 | 这 | 青年 | 多于 | 我们 | . |

“B站已经停止广播了，先生，”我们头顶上的年轻人宣布道。

“ ['keɪmbrɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] - [əʊ] . [keɪ] . - ”

| “ | Cambridge | has | just | made | ' | O | . | K | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 剑桥 | 有 | 只是 | 制成 | - | 哦 | . | K | . | - | ” |

“剑桥大学刚刚获得了‘合格’的评价”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] - , ['laɪnɪŋ] his64

| “ | All | right | , | ” | answered | Kenryck | , | lining | his64 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | ” | 回答 | - | , | 衬垫 | his64 |

“好的，”肯里克回答道，同时站起身来。64

['glɑːsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['tɜːmɪn(ə)l] .

| glasses | upon | the | opposite | terminal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | 之上 | 这 | 对面的 | 终端 | . |

眼镜放在对面的终端上。

“ [naʊ] [wiːl; wil][get][sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] . ”

| “ | Now | we'll | get | some | results | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 出色地 | 得到 | 一些 | 结果 | . | ” |

“现在我们终于要看到成果了。”

“ [ɔːl] ['redi] , ” [sed] [ai] , ['pʊlɪŋ] [maɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ][ɪə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ]

| “ | All | ready | , | ” | said | I | , | pulling | my | pencil | from | behind | my | ear | and | adjusting | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 准备好 | , | ” | 说 | 我 | , | 拉 | 我的 | 铅笔 | 从 | 在后面 | 我的 | 耳朵 | 和 | 调整 | 我的 |

[nəʊt] - [bʊk] .

| note | - | book | . |
|---|---|---|---|
| 笔记 | - | 书 | . |

“准备好了，”我说着，从耳后抽出铅笔，整理了一下笔记本。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

| “ | Let | it | come | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 它 | 来 | . |

让它来吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['taʊə(r)][bɪ'gæn]
" There was an interval of waiting , but at last the opposite tower began
" 那里 曾是 一个 间隔 的 等待 , 但 在 最后的 这 对面的 塔 开始
[tuː; tə] [tɔːk] ,
to talk ,
到 讲话 ,

“一阵等待之后，对面的塔楼终于开始说话了。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [pɑːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [spred] [ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] [ðɪs]
and , as Kenryck passed the words to me , I spread upon the page this
和 , 作为 - 通过了 这 字 到 我 , 我 传播 之上 这 页 这
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['entri] :
remarkable entry :
卓越 入口 :

肯里克把这些话递给我后，我便把这段非凡的文字写在了纸上：

“ [təʊld] ['bɔːdmæn] [mis'teik] .
“ Told Boardman mistake .
" 讲述 博德曼 错误 .

“告诉博德曼犯了错误。”

[sez] [hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] .
Says he knows better .
说道 他 知道 更好的 .

他说他更清楚。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wɪr] [blæŋkt] ['laɪəz] .
Also , that we're blanked liars .
还 , 那 是 空白 说谎者 .

还有，我们都是彻头彻尾的骗子。

['ɔːrkət] ['veri] [ʌn'iːzi] : ['grəʊɪŋ] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət] .
Orcutt very uneasy : growing insubordinate .
奥卡特 非常 不安 : 生长 不服从 .

奥卡特非常不安：越来越不服从命令。

[prə'pəuziz][tuː; tə] [smæʃ] ['bɔːdmæn] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [tuː] .
Proposes to smash Boardman and policeman too .
提议 到 粉碎 博德曼 和 警察 也 .

提议还要砸死博德曼和警察。

[traɪd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [luːs] [taɪlz] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] .
Tried to pitch loose tiles down upon their heads .
尝试 到 沥青 松动的 瓷砖 向下 之上 他们的 头部 .

他们试图把松动的瓦片扔到他们头上。

[ai] [stɒpt] [hɪm] .
I stopped him .
我 停止 他 .

我阻止了他。

['taʊə(r)][dɔː(r)] [lɒkt] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .
Tower door locked on our side .
塔 门 已锁定 在 我们的 边 .

塔楼大门从我们这边锁上了。

[wɪtʃ] [prɪ'vents] ['mɜːdə(r)] .
Which prevents murder .
哪个 阻止 谋杀 .

这样就能防止谋杀。

[lefˈtenənt] ['betə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)][æt; ət] [wʌns] .

| **Lieutenant** | **better** | **come** | **over** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 更好的 | 来 | 超过 | 在 | 一次 | . |

中尉最好立刻过来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɪrɪŋli] ['wɔːlaɪk] .

| **"** | **This** | **was** | **cheeringly** | **warlike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 令人欣慰地 | 好战 | . |

"这真是令人振奋的战斗场面。"

[aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ɪl] - [taɪmd] [mɜːθ] ,

| **I** | **burst** | **into** | **a** | **roar** | **of** | **ill** | **-** | **timed** | **mirth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 吼 | 的 | 患病的 | - | 定时 | 欢笑 | , |

我突然发出了一声不合时宜的笑声，

[waɪl] - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [strəʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

| **while** | **Kenryck** | **laid** | **down** | **his** | **glasses** | **and** | **strode** | **back** | **and** | **forth** | **upon** | **the** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 铺设 | 向下 | 他的 | 眼镜 | 和 | 大步走 | 后退 | 和 | 前进 | 之上 | 这 | 屋顶 | , |

肯里克放下眼镜，在屋顶上来回踱步。

['gɪvɪŋ] [prə'feɪn] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] -

| **giving** | **profane** | **utterance** | **to** | **his** | **perplexity** | **and** | **paying** | **no** | **heed** | **to** | **the** | **calling** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 亵渎 | 发声 | 到 | 他的 | 困惑 | 和 | 付费 | 不 | 注意 | 到 | 这 | 呼叫 | - |

[ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

| **off** | **of** | **the** | **signals** | **from** | **the** | **hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 这 | 信号 | 从 | 这 | 爬坡道 | . |

他用粗俗的言语表达自己的困惑，对山上发出的停止信号置若罔闻。

[aɪ] [riːd] ['əʊvə(r)][maɪ][lɑːst] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɔːd] [ə'gen] ,

| **I** | **read** | **over** | **my** | **last** | **entry** | **in** | **the** | **book** | **,** | **and** | **roared** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 超过 | 我的 | 最后的 | 入口 | 在 | 这 | 书 | , | 和 | 咆哮 | 再次 | , |

我重读了一遍我在书中的最后一篇日记，再次发出怒吼。

[wɪtʃ] [kɔːzd] - [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['træmpɪŋ] , [gleə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][snæp][aʊt] ,

| **which** | **caused** | **Kenryck** | **to** | **pause** | **in** | **his** | **tramping** | **,** | **glare** | **at** | **me** | **,** | **and** | **snap** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导致 | - | 到 | 暂停 | 在 | 他的 | 徒步旅行 | , | 强光 | 在 | 我 | , | 和 | 折断 | 出去 | , |

这让肯里克停下脚步，怒视着我，然后回过神来。

" [kænt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] ?

| **"** | **Can't** | **you** | **let** | **me** | **think** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 让 | 我 | 思考 | ? |

"你就不能让我思考一下吗？"

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][kɔːl] a65

| **I've** | **got** | **to** | **call** | **a65** |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 称呼 | a65 |

我得给65号打电话

[hɔːlt][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][sɪt] , ['breɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌhɪmə'leɪən] ['dɒŋki] ,

| **halt** | **in** | **this** | **business** | **somehow** | **—** | **and** | **there** | **you** | **sit** | **,** | **braying** | **like** | **a** | **Himalayan** | **donkey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 这 | 商业 | 不知何故 | — | 和 | 那里 | 你 | 坐 | , | 叫声 | 喜欢 | 一个 | 喜马拉雅山 | 驴 | , |

事情突然就停滞了——然后你就坐在那里，像喜马拉雅驴一样嘶鸣。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][aɪ'dɪə][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| **and** | **rattling** | **the** | **last** | **idea** | **out** | **of** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘎嘎作响 | 这 | 最后的 | 主意 | 出去 | 的 | 我 | ! |

把我最后的想法都逼出来了！

[haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [kɑː(r)] - [ləʊd] [lɒts] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ?
**How about those car - load lots of advice ?**
如何 关于 那些 车 - 加载 很多 的 建议 ?

那些满满一车的建议怎么样?

[kʌm] , [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ! ”
**Come , suggest something ! ”**
来 , 建议 某物 ! ”

来，提点建议！

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! ” [sed] [aɪ] , ['veri] ['ɜːnɪstli] .
**“ Heaven forbid ! ” said I , very earnestly .**
“ 天堂 禁止 ! ” 说 我 , 非常 切实 .

“天哪，千万别！”我非常认真地说。

“ [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] ,
**“ This is your affair ,**
“ 这 是 你的 事务 ,

这是你的事，

[ænd; ənd][aɪ'd]['nevə(r)] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**and I'd never venture to hint that you're not more than able to swing it**
和 ID 绝不 风险投资 到 暗示 那 你是 不是 更多的 比 有能力的 到 摇摆 它
[ə'ləʊn] .
**alone .**
独自的 .

我绝不会暗示你没有能力独自完成这件事。

[juːv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [juːv] [gɒn] .
**You've managed it beautifully so far as you've gone .**
你已经 管理 它 非常漂亮 所以 远的 作为 你已经 已消失 .

到目前为止，你做得非常出色。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔː(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [friː]
**But unless you want your corps to come in for a heap of free**
但 除非 你 想 你的 兵团 到 来 在 为了 一个 堆 的 自由的
['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] [tə'mɔːroʊz] ['peɪpəz] ,
**advertising in tomorrow's papers ,**
广告 在 明天 文件 ,

但除非你想让你的团队在明天的报纸上获得一大堆免费广告，

[jʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [muːv] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] . ”
**you'd do well to make another move — and a quick one . ”**
你会 做 出色地 到 制作 其他 移动 — 和 一个 快的 一 . ”

你最好再采取一项行动——而且要快。”

“ [aɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][maɪ'self] , ” [ə'naʊnst] - ,
**“ I'll call for a cab , and go over there myself , ” announced Kenryck ,**
“ 患病的 称呼 为了 一个 出租车 , 和 去 超过 那里 我 , ” 宣布 - ,

“我会叫辆出租车，亲自过去，”肯里克宣布道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [stæmp] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [taɪlz] , “ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɪndiən] !
**with a vicious stamp upon the tiles , “ and , by The Great Indian !**
和 一个 恶毒 邮票 之上 这 瓷砖 , “ 和 , 经过 这 伟大的 印度 !

用恶毒的印记在瓷砖上，“而且，以伟大的印第安人的名义！”

[wen] [aɪ][duː; də] [get] [ðeə(r)] [aɪl] [gɪv] ['evrɪbɒdi] — ”
**when I do get there I'll give everybody — ”**
什么时候 我 做 得到 那里 患病的 给 大家 — ”

等我到了那里，我会告诉所有人——”

“ [naʊ] [dʒʌst][həʊld][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ][sʌn] , ” [aɪ][pʊt][ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| “ | Now | just | hold | hard | for | a | minute | , | my | son | , | ” | I | put | in | at | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 只是 | 抓住 | 难的 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 我的 | 儿子 | , | ” | 我 | 放 | 在 | 在 | 这 | 观点 | . |

“儿子，现在坚持一下，”我这时说道。

“ [kən'sɪdə(r)] [θɪŋz] ['kɑːmli] .

| “ | Consider | things | calmly | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 考虑 | 事物 | 平静地 | . |

冷静思考。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bɒðə(r)] ?

| What's | the | use | of | going | to | all | that | bother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 去 | 到 | 全部 | 那 | 打扰 | ? |

费这么大劲有什么用呢?

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst][juː; jʊ][ɔːl][ɒv; əv] [θriː] [lɑːdʒ] [d'ɒləz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [drɔː] ['maɪlɪdʒ]

| it | would | cost | you | all | of | three | large | dollars | — | and | you | can't | draw | mileage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 成本 | 你 | 全部 | 的 | 三 | 大的 | 美元 | — | 和 | 你 | 不能 | 画 | 里程 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] .

| for | that | kind | of | travelling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 种类 | 的 | 旅行 | . |

这趟旅行要花费你三千美元——而且这种旅行还不能获得里程积分。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -

| There's | a | much | easier | and | less | troublesome | way | out | of | it | . | ” | 66 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 更轻松 | 和 | 较少的 | 麻烦的 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | . | ” | - |

其实还有更简单、更省事的解决办法。”66

“ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! ” ['spʌtəd] - .

| “ | Let's | have | it | then | ! | ” | sputtered | Kenryck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 有 | 它 | 然后 | ! | ” | 溅射 | - | . |

“那就来吧！”肯里克结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ][set] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɔɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

| “ | You | set | yourself | up | to | be | a | sort | of | lawyer | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 放 | 你自己 | 向上 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 律师 | , | 不 | 你 | ? |

“你把自己定位成某种律师，对吧？”

[wel] , [hɪrz] [æn; ən] ['elɪgənt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒləti] . ”

| Well | , | here's | an | elegant | chance | to | show | your | quality | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这里是 | 一个 | 优雅的 | 机会 | 到 | 展示 | 你的 | 质量 | . | ” |

这是展现您实力的绝佳机会。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['dɪgnəti] ; “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['veri] ['sʌt(ə)l]

| “ | I | am | a | lawyer | , | ” | said | I | , | with | unassuming | dignity | ; | “ | a | young | but | very | subtle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 一个 | 律师 | , | ” | 说 | 我 | , | 和 | 谦逊 | 尊严 | ; | “ | 一个 | 年轻的 | 但 | 非常 | 微妙的 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

“我是一名律师，”我谦逊而有尊严地说；“一个年轻但非常老练的律师。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [waɪ] ,

| And | since | it's | your | wish | that | I | should | be | of | counsel | in | this | case | , | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它是 | 你的 | 希望 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 的 | 法律顾问 | 在 | 这 | 案件 | , | 为什么 | , |

既然你希望我担任此案的顾问，那么，为什么呢?

[aɪl] ['set(ə)l][jɔ:(r); jə(r)]['mætə(r)] ['veri] ['spi:dəli] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒf]
**I'll settle your matter very speedily for you — and at something off**
患病的 定居 你的 事情 非常 迅速地 为了 你 — 和 在 某物 离开
[frɒm; frəm][maɪ]['ju:ʒuəl] [reɪts] .
**from my usual rates .**
从 我的 通常 利率 .

我会以远低于我通常收费标准的价格，迅速帮你解决这个问题。

---

[ɪn][fækt] , [aɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʃærəti] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [tʃɑ:dʒ] [wɒt'evə(r)] .
**In fact , I'll call it a charity job , and make no charge whatever .**
在 事实 , 患病的 称呼 它 一个 慈善机构 工作 , 和 制作 不 收费 任何 .

事实上，我会把它当作慈善工作，分文不取。

---

[naʊ] , [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
**Now , pay attention to what I'm telling you .**
现在 , 支付 注意力 到 什么 我是 讲述 你 .

现在，仔细听我说。

---

[hɪrz] [wɒt] [jʊl] [du:; də] : ['ɔ:də(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɑ:dʒənt] [tu:; tə] [ki:p] ['ɔ:rkət] ['kwaɪət] — [ɪf] [ðeəz; ðəz]
**Here's what you'll do : order your sergeant to keep Orcutt quiet — if there's**
这里是 什么 你会 做 : 命令 你的 军士 到 保持 奥卡特 安静的 — 如果 有
[nəʊ][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] ['meθəd] ,
**no more convenient method ,**
不 更多的 方便的 方法 ,

你要做的就是：命令你的中士让奥卡特保持安静——如果没有更方便的办法的话。

---

[hi:; hi] [meɪ] [tɪp] [hɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sɪt][ɒn] [hɪm] — [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] — ″
**he may tip him over and sit on him — until I can — ″**
他 可能 提示 他 超过 和 坐 在 他 — 直到 我 能 — ″

他可能会把他掀翻，然后坐在他身上——直到我能——″

---

“ [jes] , [hi:; hi] [meɪ] !
**“ Yes , he may !**
″ 是的 , 他 可能 !

“是的，他有可能！”

---

″ [pʊt] [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['ægrəveɪtɪŋ] [təʊn] .
**″ put in Kenryck , in a highly aggravating tone .**
″ 放 在 - , 在 一个 高度 加重 语气 .

肯里克用一种极其恼人的语气说道。

---

“ [waɪ] , ['ɔ:rkət] [weɪs] [wel] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [tu:] ['hʌndrəd] ,
**“ Why , Orcutt weighs well up towards two hundred ,**
″ 为什么 , 奥卡特 重量 出色地向上 向 二 百 ,

“为什么呢，奥卡特的体重接近两百磅，

---

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['tempə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] [bleɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [ə; eɪ]
**besides being as full of temper as a razor blade — and the sergeant's a**
除了 存在 作为 满的 的 脾气 作为 一个 剃刀 刀刃 — 和 这 中士的 一个
['lɪt(ə)l][mæn] ! ″
**little man ! ″**
小的 男人 ! ″

除了脾气暴躁得像刀子一样——而且这名中士个子还很矮！

---

“ [wɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] [aʊt] , [ju:; jʊ] ['dʒibə] ?
**“ Will you hear me out , you gibberer ?**
″ 将要 你 听到 我 出去 , 你 胡言乱语 ?

你这胡言乱语的人，能不能听我说完?

---

″ [ai] [ in'kwaiə ] ['dʒentli] .
**″ I inquired gently .**
″ 我 询问 轻轻地 .

我轻声问道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I | don't | care | how | you | manage | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 关心 | 如何 | 你 | 管理 | 它 | , |

“我不在乎你怎么做，

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] ,

| but | I | want | you | to | see | to | it | that | matters | are | kept | in | statu | quo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 看 | 到 | 它 | 那 | 事情 | 是 | 保留 | 在 | 状态 | 如此 | , |

但我希望你确保一切维持现状。

[ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

| until | I | come | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 来 | 后退 | . |

直到我回来。

[ˌʌndə'stænd] ?

| Understand | ? |
|---|---|
| 理解 | ? |

理解?

[aɪl] [biː; bi] [gɒn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I'll | be | gone | only | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 已消失 | 仅有的 | 一个 | 分钟 | . |

我马上就走。

” [ænd; ənd][ai] ['greɪsfəli] ['loʊərd; 'laʊərd] myself67

| ” | And | I | gracefully | lowered | myself67 |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 优雅地 | 降低 | myself67 |

于是我优雅地放低了身子。67

[θruː] [ðə; ði][træp] ,

| through | the | trap | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 陷阱 | , |

通过陷阱，

[ænd; ənd] [went] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['meni] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ðæt] [twɪst] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [θruː]

| and | went | rattling | down | the | many | flights | of | stairs | that | twist | their | way | up | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 嘎嘎作响 | 向下 | 这 | 许多 | 航班 | 的 | 楼梯 | 那 | 捻 | 他们的 | 方式 | 向上 | 通过 |

[ðə; ði] ['taʊərz] ['dʌski] [ɪn'tɪəriə(r)] .

| the | tower's | dusky | interior | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔的 | 昏暗 | 内部的 | . |

然后，他哐哐哐哐哐地走下了蜿蜒曲折的楼梯，这些楼梯穿过塔楼昏暗的内部。

[baɪ][reə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪdʒ] [ɒv; əv] [bəʊnz] ,

| By | rare | good | fortune | I | reached | the | ground | floor | without | breakage | of | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 稀有的 | 好的 | 财富 | 我 | 达到 | 这 | 地面 | 地面 | 没有 | 破损 | 的 | 骨头 | , |

我真是走了狗屎运，毫发无损地到达了底层。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːf] - [ruːm] ,

| and | straightway | made | for | the | staff | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 制成 | 为了 | 这 | 职员 | - | 房间 | , |

然后径直走向员工休息室。

[weə(r)] [ai] ['heɪstɪli] ['rʌmɪdʒd] [θruː] [maɪ] [desk] [ʌn'tɪl] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θɪn] , [blæk] ['vɒljuːm] ,

| where | I | hastily | rummaged | through | my | desk | until | I | came | upon | a | thin | , | black | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 草草 | 翻找 | 通过 | 我的 | 桌子 | 直到 | 我 | 来了 | 之上 | 一个 | 薄的 | , | 黑色的 | 体积 | , |

我匆忙地翻遍了桌子，直到找到一本薄薄的黑色小册子。

[ɪm'bleɪznd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['gəʊldən] ['lɛtəz] , “ [mə'lɪʃə]

| emblazoned | with | the | arms | of | the | State | , | and | inscribed | in | golden | letters | , | “ | Militia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饰有 | 和 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 状态 | , | 和 | 铭文 | 在 | 金的 | 信件 | , | “ | 民兵 |

[lɔː] .

| Law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

饰有州徽，并用金色字母刻着“民兵法”。

” ['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [aɪ] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] ['niːdɪd] : [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [daʊn]

| ” | Hastily | running | over | its | pages | I | found | what | I | needed | : | and | then | , | turning | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 草草 | 跑步 | 超过 | 它是 | 页面 | 我 | 成立 | 什么 | 我 | 需要 | : | 和 | 然后 | , | 转弯 | 向下 |

[ðə; ði] [liːf] ,

| the | leaf | , |
|---|---|---|
| 这 | 叶子 | , |

“我匆匆翻阅着书页，找到了我需要的东西；然后，我翻下那一页，

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sekənd] [ə'sent] ['ɪntuː]

| I | thrust | the | book | into | my | pocket | , | and | started | off | for | my | second | ascent | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推力 | 这 | 书 | 进入 | 我的 | 口袋 | , | 和 | 开始 | 离开 | 为了 | 我的 | 第二 | 上升 | 进入 |

[mɪd] - [eə(r)] .

| mid | - | air | . |
|---|---|---|---|
| 中 | - | 空气 | . |

我把书塞进口袋，开始了第二次飞向空中的旅程。

“ [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ken] . , ” [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [aɪ] ['skræmb(ə)ld] ['breθləs] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

| “ | Here | you | are | , | Ken | . | , | ” | I | cried | , | as | I | scrambled | breathless | out | upon | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 你 | 是 | , | 肯 | . | , | ” | 我 | 哭 | , | 作为 | 我 | 打乱 | 喘不过气 | 出去 | 之上 | 这 | 屋顶 | . |

“肯，你在这儿！”我喊道，气喘吁吁地爬上了屋顶。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɒm] ,

| “ | I've | brought | you | a | bomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 带来 | 你 | 一个 | 炸弹 | , |

“我给你带来了一颗炸弹，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

| and | you | can | chuck | it | over | into | Cambridge | as | soon | as | you | please | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 查克 | 它 | 超过 | 进入 | 剑桥 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 请 | . | ” |

你随时都可以把它扔到剑桥去。”

“ [juːv] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'spɒns] .

| “ | You've | been | long | enough | in | getting | it | , | ” | was | his | ungracious | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 到过 | 长的 | 足够的 | 在 | 获得 | 它 | , | ” | 曾是 | 他的 | 不友善的 | 回复 | . |

“你理解得够久了，”他冷冷地回应道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] - ['mɪnɪts] - [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

| “ | It | wouldn't | take | more | than | five | or | six | of | your | ' | minutes | ' | to | make | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不会 | 拿 | 更多的 | 比 | 五 | 或者 | 六 | 的 | 你的 | - | 分钟 | - | 到 | 制作 | 一个 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

“你花五六分钟就能完成一个小时的工作。”

[kʌm] , [trɒt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ledʒd] [bɒm] .

| Come | , | trot | out | your | alleged | bomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 小跑 | 出去 | 你的 | 据称 | 炸弹 | . |

来吧，把你的所谓炸弹拿出来。

[taɪmz] ['preʃəs] .

| Time's | precious | . |
|---|---|---|
| 时间 | 宝贵的 | . |

时间宝贵。

" ['wɪðərɪŋ] - [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spresɪv] [glɑːns] , [ai] ['sləʊli] [druː] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [blæk]
" **Withering** **Kenryck** **with** **a** **single** **expressive** **glance** **,** **I** **slowly** **drew** **out** **my** **little** **black**
" 枯萎 - 和 一个 单身的 富有表现力的 瞥一眼 , 我 缓慢地 画 出去 我的 小的 黑色的
[bʊk] ,
**book** **,**
书 ,

"我用一个意味深长的眼神冷冷地看了肯里克一眼，然后缓缓地掏出我的小黑本。"

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [mɑːkt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ][nəʊ]
**opened** **it** **at** **the** **marked** **place** **,** **and** **said** **,** **"** **It** **would** **be** **serving** **you** **no**
打开 它 在 这 标记 地方 , 和 说 , " 它 会 是 服务 你 不
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['prɒpəli] , -
**more** **than** **properly** **,** **68**
更多的 比 适当地 , -

在标记处打开它，说道："这对你来说再合适不过了。"68

[juː; jʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['begə(r)] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
**you** **ungrateful** **beggar** **,** **if** **I** **should** **draw** **out** **of** **this** **case** **altogether** **,**
你 忘恩负义 乞丐 , 如果 我 应该 画 出去 的 这 案件 共 ,

你这个忘恩负义的乞丐，如果我彻底退出这个案子，

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [triː] !
**and** **leave** **you** **up** **the** **tree** **!**
和 离开 你 向上 这 树 !

然后把你留在树上！

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**I** **may** **have** **taken** **a** **few** **seconds** **over** **a** **minute** **,**
我 可能 有 已采取 一个 很少 秒 超过 一个 分钟 ,

我可能用了几秒钟而不是一分钟，

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [plʌmp] [ɒdz] [ðæt] — ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] — [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]
**but** **I'm** **willing** **to** **give** **plump** **odds** **that** **—** **going** **and** **coming** **—** **I've** **made** **a**
但 我是 愿意的 到 给 丰满 赔率 那 — 去 和 未来 — 我已经 制成 一个
[njuː] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn]['taʊə(r)] ['klaɪmɪŋ] .
**new** **regimental** **record** **in** **tower** **climbing** **.**
新的 团级 记录 在 塔 攀登 .

但我敢打赌，无论上山还是下山，我都创造了新的军团攀塔纪录。

[wel] , [hɪrz] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][mæn] ['bɔːdmæn] — "
**Well** **,** **here's** **the** **medicine** **for** **your** **man** **Boardman** **—** **"**
出色地 , 这里是 这 药品 为了 你的 男人 博德曼 — "

好了，这是给你的兄弟博德曼的药——"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] - ['hʌrɪdli] .
**"** **You** **must** **excuse** **me** **,** **old** **chap** **,** **"** **said** **Kenryck** **hurriedly** **.**
" 你 必须 原谅 我 , 老的 小伙子 , " 说 - 匆匆 .

"老兄，请原谅我，"肯里克急忙说道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [ tə'bɔgən ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,
**"** **I** **dare** **say** **you** **tobogganed** **down** **on** **the** **banisters** **,**
" 我 敢 说 你 雪橇 向下 在 这 栏杆 ,

我敢说你是顺着栏杆滑下来的，

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] [ʌp] [ə'gen] [ɒn] [ɔːl] - [fɔːz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv]
**and** **galloped** **up** **again** **on** **all** **-** **fours** **—** **but** **you** **certainly** **seemed** **a** **devil** **of**
和 疾驰 向上 再次 在 全部 - 四 — 但 你 当然 似乎 一个 魔鬼 的
[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**a** **time** **in** **doing** **it** **.** **"**
一个 时间 在 正在做 它 . "

然后你又四肢着地飞奔而上——但你这样做的时候看起来确实很吃力。"

“ ['tʃæptə(r)] [θri:] - ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , ['sekʃ(ə)n] [wʌn] - [ˌnaɪn'ti:n] , [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [st'ætʃu:ts] , ” [ai]
“ Chapter three - sixty - seven , section one - nineteen , of the Revised Statutes , ” I
“ 章 三 - 六十 - 七 , 部分 一 - 十九 , 的 这 修改 法规 , ” 我
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“《修订法规》第三百六十七章第一百一十九节，”我开口说道。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] ,
after receiving this graceful and ample apology ,
后 接收 这 优美 和 充足 道歉 ,

收到这份诚恳而详尽的道歉后，

“ [wʊd] [si:m] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [bəuθ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
“ would seem to furnish both the authority and the means for the
“ 会 似乎 到 提供 两个都 这 权威 和 这 方法 为了 这
[ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nju:sns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪk] [kəm'pleɪnt] .
abatement of this nuisance of which you make complaint .
减排 的 这 滋扰 的 哪个 你 制作 抱怨 .

“似乎既提供了消除你所投诉的这种滋扰的权力，也提供了消除这种滋扰的手段。”

[ˌaɪ 'ti:] ['rʌnəθ] ['ðʌsˌwaɪz] : - [ɪf] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [ˌɪntə'rʌpts] [ɔ:(r)] [mə'lest] [ɔ:(r)] [ɪn'sʌlts] , [baɪ] [ə'bju:sɪv]
It runneth thuswise : ' If any person interrupts or molests or insults , by abusive
它 流淌 如此 : - 如果 任何 人 中断 或者 骚扰 或者 侮辱 , 经过 虐待
[wɜ:dz] [ɔ:(r)][bɪ'heɪvjə(r)] ,
words or behavior ,
字 或者 行为 ,

其内容如下：‘若有人打断、骚扰或侮辱他人，使用辱骂性的言语或行为，

[ɔ:(r)][ əb'strʌkt, ɔb- ] ['eni] ['ɒfɪsə(r)][ɔ:(r)]['səʊldʒə(r)] [waɪl] [ɒn]['dju:ti][ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [pə'reɪd] [ɔ:(r)] [drɪl] ,
or obstructs any officer or soldier while on duty or at any parade or drill ,
或者 阻碍 任何 官 或者 士兵 尽管 在 责任 或者 在 任何 游行 或者 钻头 ,

或妨碍任何军官或士兵执勤、参加阅兵或演习，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [pʊt] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndə(r)] [gɑ:d] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
he may be put immediately under guard and kept at the discretion of the
他 可能 是 放 立即地 在下面 警卫 和 保留 在 这 审慎 的 这
[kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dju:ti][ɪz] [kən'klu:dɪd] :
commanding officer of the detachment until the duty is concluded :
指挥 官 的 这 分离 直到 这 责任 是 结束 :

他可能立即被置于看守之下，并由分遣队指挥官酌情决定如何处置，直至任务结束：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] may69
and such commanding officer may69
和 这样的 指挥 官 may69

以及这样的指挥官，5月69日

[tɜ:n] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] ['eni] [pə'li:s] ['ɒfɪsə(r)][ɔ:(r)] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:(r)] [taʊn] :
turn over such person to any police officer or constable of the city or town :
转动 超过 这样的 人 到 任何 警察 官 或者 警官 的 这 城市 或者 镇 :

将此人移交给该市或该镇的任何一名警官或治安官：

[ænd; ənd] [sed] [pə'li:s] ['ɒfɪsə(r)][ɔ:(r)] ['kʌnstəbl] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [hɪm] [ɪn] ['kʌstədi] [fɔ:(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
and said police officer or constable shall detain him in custody for examination
和 说 警察 官 或者 警官 将 扣留 他 在 保管 为了 考试
[ænd; ənd]['traɪəl] :
and trial :
和 审判 :

该警官或警员应将其拘留，以便进行讯问和审判：

[ænd; ənd] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fensɪz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n]

| and | any | person | found | guilty | of | either | of | the | offences | enumerated | in | this | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 人 | 成立 | 有罪的 | 的 | 任何一个 | 的 | 这 | 罪行 | 列举 | 在 | 这 | 部分 |

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ɔː(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ]

| shall | be | punished | by | imprisonment | in | the | jail | or | house | of | correction | not | exceeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 受到惩罚 | 经过 | 监禁 | 在 | 这 | 监狱 | 或者 | 房子 | 的 | 更正 | 不是 | 超过 |

[sɪks] [mʌnθs] ,

| six | months | , |
|---|---|---|
| 六 | 几个月 | , |

凡犯有本条所列任何罪行者，应处以不超过六个月的监禁，监禁地点为监狱或教养院。

[ɔː(r)] [baɪ] [faɪn] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] . -

| or | by | fine | not | exceeding | one | hundred | dollars | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 美好的 | 不是 | 超过 | 一 | 百 | 美元 | . | - |

或处以不超过一百美元的罚款。

" [aɪ] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['klɔːzɪz] [wɪð] ['truːli] [dʒuː'dɪʃəl]

| " | I | flatter | myself | that | I | must | have | read | this | tangle | of | clauses | with | truly | judicial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 奉承 | 我 | 那 | 我 | 必须 | 有 | 读 | 这 | 纠纷 | 的 | 条款 | 和 | 真的 | 司法 |

['emfəsɪs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,

| emphasis | and | solemnity | , |
|---|---|---|---|
| 强调 | 和 | 严肃 | , |

“我自认为我一定以真正司法般的严谨和严肃的态度阅读了这些错综复杂的条款。”

[fɔː(r); fə(r)] — [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , " [haʊz] [ðæt]

| for | — | when | I | came | to | the | end | of | it | , | and | demanded | , | " | How's | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , | 和 | 要求 | , | " | 怎么样 | 那 |

?

| ? |
|---|
| ? |

因为——当我读到最后，并问道：“怎么样?

" — - [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] , [baɪ]

| " | — | Kenryck | gave | a | yell | of | delight | , | and | shouted | , | " | Out | at | the | plate | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | - | 给予 | 一个 | 叫喊 | 的 | 喜 | , | 和 | 喊叫 | , | " | 出去 | 在 | 这 | 盘子 | , | 经过 |

['dʒuːpɪtə(r)] !

| Jupiter | ! |
|---|---|
| 木星 | ! |

肯里克高兴地大叫一声，喊道：“本垒出局，朱庇特在上！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʌrət] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ai]

| " | And | the | youth | upon | the | turret | displayed | such | violent | symptoms | of | joy | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 青年 | 之上 | 这 | 炮塔 | 显示 | 这样的 | 暴力 | 症状 | 的 | 喜悦 | 那 | 我 |

[fɪəd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʌmb(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [pɜːtʃ] .

| feared | lest | he | should | tumble | from | his | dizzy | perch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 翻滚 | 从 | 他的 | 晕眩的 | 栖息 | . |

“塔楼上的年轻人表现出如此强烈的喜悦，我担心他会从他那令人眩晕的栖身之处跌落下来。”

“ [əʊ] ! [ðæts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] , " [gɑːspt] - , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['pærəksɪzəm]

| “ | Oh | ! | that's | too | good | to | be | true | , | " | gasped | Kenryck | , | after | a | prolonged | paroxysm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那就是 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 真的 | , | " | 倒吸一口气 | - | , | 后 | 一个 | 延长 | 发作 |

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| of | laughter | . |
|---|---|---|
| 的 | 笑声 | . |

“哦！这简直好得难以置信，”肯里克在一阵长时间的狂笑之后喘着气说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [glʌv] , [tuː] !

| “ | It | fits | like | an | old | glove | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 适合 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 手套 | , | 也 | ! |

“它就像一副旧手套一样合身！”

[wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] : [aɪl] [send] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest] ['sekʃ(ə)n] ,

| Well | , | here | goes | for | trying | it | on | : | I'll | send | over | the | whole | blessed | section | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这里 | 去 | 为了 | 尝试 | 它 | 在 | : | 患病的 | 发送 | 超过 | 这 | 所有的 | 蒙福 | 部分 | , |

好吧，试试看：我会把整个资料部分都发过去。

[ðəʊ] ['itl] [meɪk] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [lɒŋ] ['mesɪdʒ] ,

| though | it'll | make | an | outrageously | long | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它将 | 制作 | 一个 | 令人愤慨地 | 长的 | 信息 | , |

虽然这样会生成一条极其冗长的信息，

[ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [spaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] - [ɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

| and | order | the | sergeant | to | spout | it | down | at | ' | em | from | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 这 | 军士 | 到 | 喷口 | 它 | 向下 | 在 | - | 呃 | 从 | 这 | 塔 | . |

命令中士从塔楼上向下大声喊叫。

['dʒʌmpɪŋ] ['dʒəʊnə] ! [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] - [ɪm] [ʌp] ? ” -

| Jumping | Jonah | ! | won't | it | do | ' | em | up | ? | ” | 70 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 约拿 | ! | 惯于 | 它 | 做 | - | 呃 | 向上 | ? | ” | - |

我的天哪！这岂不是要让他们大吃一惊吗？“70

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['retərɪk] , ” [sed] [aɪ] , ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ;

| “ | It's | a | beautiful | bit | of | rhetoric | , | ” | said | I | , | glancing | through | the | passage | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 美丽的 | 少量 | 的 | 修辞 | , | ” | 说 | 我 | , | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 通道 | 再次 | ; |

“这是一段优美的修辞，”我一边说着，一边再次浏览了这段文字；

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [twelv] [ɔːrz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [ə; eɪ] - ['vɑːsəti] [eɪt] [ænd; ənd]

| “ | there | are | just | twelve | or's | in | it | — | enough | to | fit | out | a | ' | varsity | eight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 只是 | 十二 | 或 | 在 | 它 | — | 足够的 | 到 | 合身 | 出去 | 一个 | - | 大学 | 八 | 和 |

[tuː] ['sɪŋg(ə)l] [ 'skʌlə ] .

| two | single | scullers | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 单身的 | 划艇运动员 | . |

“里面只有十二个或——足够配备一个大学八人艇和两个单人双桨艇。

[bʌt; bət] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ['veri] ['klevəli] .

| But | I | consider | that | it | will | answer | your | purpose | very | cleverly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 考虑 | 那 | 它 | 将要 | 回答 | 你的 | 目的 | 非常 | 巧妙地 | . |

但我认为它会非常巧妙地达到你的目的。

” [aɪ] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊk] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

| ” | I | handed | over | the | book | , | pointed | out | the | all | - | powerful | section | , | and | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 递交 | 超过 | 这 | 书 | , | 尖 | 出去 | 这 | 全部 | - | 强大的 | 部分 | , | 和 | 卫星 | 向下 | , |

我把书递过去，指出其中最精彩的部分，然后坐了下来。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wel] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

| more | than | well | pleased | with | my | share | in | the | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 出色地 | 高兴 | 和 | 我的 | 分享 | 在 | 这 | 诉讼程序 | . |

我对我在此次事件中所占的份额非常满意。

- [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] [blaʊz] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ,

| Kenryck | explored | the | interior | of | his | braided | blouse | , | discovered | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 探索 | 这 | 内部的 | 的 | 他的 | 编织 | 女式衬衫 | , | 发现 | 一个 | 雪茄 | , |

肯里克摸索着他那件编织衬衫的内里，发现了一支雪茄。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [mɔː(r)] ['eləkwəntli]

| and | silently | handed | it | to | me | — | an | action | which | proclaimed | more | eloquently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默默 | 递交 | 它 | 到 | 我 | — | 一个 | 行动 | 哪个 | 宣布 | 更多的 | 雄辩地 |

[ðæn; ðən] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] [diːp] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .

| than | words | his | deep | appreciation | of | the | value | of | my | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 字 | 他的 | 深的 | 欣赏 | 的 | 这 | 价值 | 的 | 我的 | 服务 | . |

他默默地把它递给了我——这一举动比任何言语都更能雄辩地表达他对我的服务价值的深深感激。

[ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leŋθi] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [tʊk]

| The | transmission | of | this | lengthy | quotation | from | the | law | of | the | land | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传播 | 的 | 这 | 冗长 | 引述 | 从 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 土地 | 采取 |

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

| some | little | time | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 时间 | . |

传达这段冗长的法律条文花了不少时间。

[maɪ][sɪ'gɑ:(r)] [bɜ:nd] ['sləʊli] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hɑ:f][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʌlk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] [ɪn] ['æʃɪz] [bɪ'fɔ:(r)]

| My | cigar | burned | slowly | on | until | half | its | original | bulk | had | fallen | away | in | ashes | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 雪茄 | 烧伤 | 缓慢地 | 在 | 直到 | 一半 | 它是 | 原来的 | 大部分 | 有 | 倒下 | 离开 | 在 | 灰烬 | 前 |

[wi:; wi] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:st] ['sɪgnəl][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['aʊə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

| we | caught | the | first | signal | in | reply | to | our | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 捕捉 | 这 | 第一的 | 信号 | 在 | 回复 | 到 | 我们的 | 沟通 | . |

我的雪茄慢慢地燃烧着，直到一半的体积化为灰烬，我们才收到第一个回复我们通讯的信号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spɒns] , [wen] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

| But | the | response | , | when | finally | it | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 回复 | , | 什么时候 | 最后 | 它 | 来了 | , |

但最终的回应是这样的：

[meɪd] [ˌju: 'es] ['spi:dəli] [fə'get] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| made | us | speedily | forget | the | time | we | had | spent | in | awaiting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我们 | 迅速地 | 忘记 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 花费 | 在 | 等待中 | 它 | . |

让我们很快忘记了等待它的漫长时光。

“ [stænd][baɪ][tu:; tə]['redʒɪstə(r)] , ” [ 'kɔ:ʃən ] - ,

| “ | Stand | by | to | register | , | ” | cautioned | Kenryck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 站立 | 经过 | 到 | 登记 | , | ” | 警告 | - | , |

“请稍候登记，”肯里克提醒道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
# 第3/7页

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɑːpli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf]
**who for several minutes of silence had been sharply scanning the far - off**
WHO 为了 一些 分钟 的 沉默 有 到过 尖锐地 扫描 这 远的 - 离开
['taʊə(r)] .
**tower .**
塔 .

他沉默地盯着远处的塔楼好几分钟。

[aɪ] ['hʌrɪdli] [druː] [aʊt] [maɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] better71
**I hurriedly drew out my knife , and put a better71**
我 匆匆 画 出去 我的 刀 , 和 放 一个 better71

我急忙拔出刀，并放了一个更好的71

[pɔɪnt] [ə'pɒn] [maɪ] ['pens(ə)l] .
**point upon my pencil .**
观点 之上 我的 铅笔 .

指向我的铅笔。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [bləʊz] !
**“ There she blows !**
“ 那里 她 打击 !

“她吹气了！”

['redi] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
**Ready are you ?**
准备好 是 你 ?

准备好了吗?

[ðen] [skɔː(r)] [ʌp] [ðɪs] — “
**Then score up this — “**
然后 分数 向上 这 — “

然后把这个记分——

- [hæv; həv] [kwəʊtid] [lɔː] .
**' Have quoted law .**
- 有 引 法律 .

已引用法律。

[nəʊ] [gəʊ] !
**No go !**
不 去 !

不行!

['bɔːdmæn] [sez] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [dæʃ] - ['dʌb(ə)l] - [blæŋkt] , [ænd; ənd] [men] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
**Boardman says law may be dash - double - blanked , and men who made it may**
博德曼 说道 法律 可能 是 短跑 - 双倍的 - 空白 , 和 男人 WHO 制成 它 可能
[biː; bi] [blæŋk] - ['dʌb(ə)l] - [dæʃt] .
**be blank - double - dashed .**
是 空白的 - 双倍的 - 虚线 .

博德曼说，法律可能是双横线，制定法律的人可能是双横线。

[pə'liːsmən] [sez] [lɔː] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [hɪm] : [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ə'rest] [ɒn] ['wɒrənt] .
**Policeman says law doesn't concern him : his orders are to arrest on warrant .**
警察 说道 法律 不 忧虑 他 : 他的 订单 是 到 逮捕 在 保证 .

警察说法律与他无关：他的命令是根据逮捕令进行逮捕。

[bɪg] [kraʊd] ['gæðəd] [ɪn] [striːt] , ['gaɪɪŋ] [ˌjuː 'es] .
**Big crowd gathered in street , guying us .**
大的 人群 聚集 在 街道 , 古英 我们 .

街上聚集了一大群人，围观我们。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .
**Situation something awful .**
情况 某物 可怕 .

情况糟透了。

['ɔːrkət] [ɪn]['əʊpən]['mjuːtəni] .
**Orcutt in open mutiny .**
奥卡特 在 打开 兵变 .

奥卡特公开叛变。

[wɪl] [lef'tenənt] [pliːz] [kʌm] ? -
**Will Lieutenant please come ? '**
将要 中尉 请 来 ? -

中尉请过来一下好吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['defɪnət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
**" This was sufficiently definite , surely .**
" 这 曾是 足够 定 , 一定 .

“这肯定足够明确了。”

- [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**Kenryck turned and stared blankly at me .**
- 转向 和 凝视 茫然地 在 我 .

肯里克转过身，茫然地盯着我。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ai] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .
**Out of respect for his feelings I refrained from laughing .**
出去 的 尊重 为了 他的 情怀 我 克制 从 笑 .

出于对他的尊重，我忍住了没笑。

“ [wen] [juː; jʊ][get] [ðæt] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ə'pɒn]
**“ When you get that message from the hill , " he shouted to the man upon**
“ 什么时候 你 得到 那 信息 从 这 爬坡道 , " 他 喊叫 到 这 男人 之上
[ðə; ði] ['tʌrət] ,
**the turret ,**
这 炮塔 ,

“当你收到山上的消息时，”他朝炮塔上的人喊道。

“ [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ək'nɒlɪdʒmənt] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ðen] [send] ['əʊvə(r)] [wɜːd] [ðæt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
**“ make your acknowledgment signal , and then send over word that I'm coming .**
“ 制作 你的 致谢 信号 , 和 然后 发送 超过 单词 那 我是 未来 .

“发出你的确认信号，然后传话告诉我我来了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ?
**Can you do it alone ?**
能 你 做 它 独自的 ?

你能独自完成吗?

" [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði]
**" And , upon receiving an affirmative answer , he made for the trap in the**
" 和 , 之上 接收 一个 肯定 回答 , 他 制成 为了 这 陷阱 在 这
[ruːf] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**roof and disappeared .**
屋顶 和 消失 .

“得到肯定的答复后，他便走向屋顶上的陷阱，消失了。”

[ai] ['heɪstɪli] [stʌft] [ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| I | hastily | stuffed | the | note | - | book | into | my | pocket | , | and | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 草草 | 填充 | 这 | 笔记 | - | 书 | 进入 | 我的 | 口袋 | , | 和 | 随后 | 他 | . |

我匆忙地把笔记本塞进口袋，然后跟了上去。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [steəz] [wiː; wi] [went] , [æt; ət][ə; eɪ] [nek] - [ɔː(r)] - ['nʌθɪŋ] [peɪs] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

| Down | the | shaking | stairs | we | went | , | at | a | neck | - | or | - | nothing | pace | , | until | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 摇晃 | 楼梯 | 我们 | 去 | , | 在 | 一个 | 脖子 | - | 或者 | - | 没有什么 | 步伐 | , | 直到 | 我们 |

['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

| landed | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|
| 登陆 | 在 | 这 | 底部 | . |

我们以几乎断气的速度，沿着摇晃的楼梯往下走，直到到达楼梯底部。

[ænd; ənd] [ðen] - [ʃɒt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ruːm] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| And | then | Kenryck | shot | himself | into | the | armorer's | room | , | and | dropped | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | 射击 | 他自己 | 进入 | 这 | - | 房间 | , | 和 | 掉落 | 进入 | 这 |

[tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] . -

| chair | before | the | telephone | . | 72 |
|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 前 | 这 | 电话 | . | - |

然后肯里克冲进了军械库，一屁股坐在电话前的椅子上。72

[ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] .

| Br | - | r | - | r | - | r | ! | went | the | little | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Br | - | r | - | r | - | r | ! | 去 | 这 | 小的 | 钟 | . |

小铃铛“嗡嗡”地响了起来。

“ [hə'ləʊ] ! ['sentrəl] ?

| “ | Hello | ! | Central | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | 中央 | ? |

“喂！中央？”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['keɪmbrɪdʒ] , [pliːz] .

| Give | me | Cambridge | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 剑桥 | , | 请 | . |

请给我剑桥大学。

” [ə; eɪ] [pɔːz] .

| ” | A | pause | . |
|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 暂停 | . |

停顿了一下。

“ [ðɪs] ['keɪmbrɪdʒ] ?

| “ | This | Cambridge | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 剑桥 | ? |

“这是剑桥吗？”

[wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ?

| Well | , | will | you | give | me | the | chief | of | police | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 将要 | 你 | 给 | 我 | 这 | 首席 | 的 | 警察 | ? |

请问你能把警察局长介绍给我吗?

” [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [weɪt] .

| ” | Another | and | a | longer | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 和 | 一个 | 更长 | 等待 | . |

“又要等更久了。”

“ [hə'ləʊ] !

| “ | Hello | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好！

[juː; jʊ][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [pə'liːs] ?
**You the chief of Cambridge police ?**
你 这 首席 的 剑桥 警察 ?

你是剑桥警察局长吗?

[aɪm] - — [lef'tenənt] - — [kə'mɑːndɪŋ] ['sɪgnəl] [kɔː(r)] , [θɜːd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [brɪ'geɪd] .
**I'm Kenryck — Lieutenant Kenryck — commanding signal corps , third volunteer brigade .**
我是 - — 中尉 - — 指挥 信号 兵团 , 第三 志愿者 旅 .

我是肯里克——肯里克中尉——第三志愿旅信号兵团指挥官。

[gɒt] [ðæt] ?
**Got that ?**
得到 那 ?

明白了吗?

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的!

[wel] , [aɪv] [sent] [ə; eɪ] ['diːteɪl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] , ['ʌndə(r)] ['djuːti] ['ɔːdərs] .
**Well , I've sent a detail over to Memorial Hall , under duty orders .**
出色地 , 我已经 发送 一个 细节 超过 到 纪念馆 大厅 , 在下面 责任 订单 .

我已经奉命派人前往纪念堂。

[naʊ] , [maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ænd; ənd] [ ɪn'sʌlt ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] .
**Now , my men are being interfered with and insulted by a citizen .**
现在 , 我的 男人 是 存在 干扰 和 和 受辱 经过 一个 公民 .

现在，我的部下正受到一名市民的干扰和侮辱。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪs'teɪk] .
**There's a curious sort of mistake .**
有 一个 好奇的 种类 的 错误 .

这是一个很奇怪的错误。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**" Here he put in an elaborate explanation .**
" 这里 他 放 在 一个 精心制作的 解释 .

“他在这里做了详细的解释。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɒpt] , [raɪt] [ə'weɪ] .
**“ But the thing must be stopped , right away .**
“ 但 这 事物 必须 是 停止 , 正确的 离开 .

“但这件事必须立即停止。”

[aɪ] [meɪk] ['fɔːm(ə)l] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ʌndə(r)] ['sekʃ(ə)n] — [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [pliːz] .
**I make formal complaint to you , under section — wait a second , please .**
我 制作 正式的 抱怨 到 你 , 在下面 部分 — 等待 一个 第二 , 请 .

我向您正式投诉，依据是——请稍等片刻。

" [aɪ] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] ['tʃæptə(r)] [ænd; ənd] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ,
**" I supplied him with chapter and verse for the text of his discourse ,**
" 我 供应 他 和 章 和 诗 为了 这 文本 的 他的 话语 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
**and he went on ,**
和 他 去 在 ,

“我给他提供了讲道的经文，包括章节和经文，然后他就继续讲下去了。”

“ ['ʌndə(r)] ['sekʃ(ə)n] [wʌn] - [ˌnaɪn'tiːn] , ['tʃæptə(r)] [θriː] - ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [st'ætʃuːts] .
**“ Under section one - nineteen , chapter three - sixty - seven , of the statutes .**
“ 在下面 部分 一 - 十九 , 章 三 - 六十 - 七 , 的 这 法规 .

“根据法规第三六十七章第一十九条。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['sɪtɪz(ə)n] — [jes] , ['bɔːrdmənz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| And | I | want | you | to | take | this | citizen | — | yes | , | Boardman's | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 拿 | 这 | 公民 | — | 是的 | , | 博德曼的 | 他的 | 姓名 | , |

我希望你们带走这位市民——是的，他的名字叫博德曼——

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] — ['ɪntuː] ['kʌstədi] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'tend]

| but | I | don't | know | the | initials | — | into | custody | until | I | can | come | over | to | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 这 | 首字母 | — | 进入 | 保管 | 直到 | 我 | 能 | 来 | 超过 | 到 | 出席 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

但我不知道他的姓名首字母——暂时拘留，等我过去照顾他。

[wʌts] [ðæt] ?

| What's | that | ? |
|---|---|---|
| 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

[jʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði]['stætʃuːt] ?

| You'd | like | to | look | up | the | statute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 喜欢 | 到 | 看 | 向上 | 这 | 法令 | ? |

你想查阅一下这条法规吗?

[ɔːl] [raɪt] — ['əʊnli]['kaɪndli][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| All | right | — | only | kindly | be | quick | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | — | 仅有的 | 亲切地 | 是 | 快的 | 关于 | 它 | . |

好的——只是请您快点。

〃 [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] .

| 〃 | Then | came | a | long | interval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 来了 | 一个 | 长的 | 间隔 | . |

“然后是一段很长的间隔期。”

[ai] ['ventʃəd] to73

| I | ventured | to73 |
|---|---|---|
| 我 | 冒险 | to73 |

我冒险去了73

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,

| say | a | word | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | , |

说一两句话，

[bʌt; bət] - [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [skaʊl] [wɪtʃ] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

| but | Kenryck | turned | upon | me | a | warning | scowl | which | reduced | me | at | once | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 转向 | 之上 | 我 | 一个 | 警告 | 皱眉头 | 哪个 | 减少 | 我 | 在 | 一次 | 到 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

但肯里克转过头来，对我露出警告的怒容，我立刻噤声了。

“ [hə'ləʊ] !

| “ | Hello | ! |
|---|---|---|
| 〃 | 你好 | ! |

“你好!

〃 [hiː; hi] ['faɪnəli] [sæŋ] [aʊt] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .

| 〃 | he | finally | sang | out | , | in | answer | to | some | communication | over | the | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 最后 | 唱 | 出去 | , | 在 | 回答 | 到 | 一些 | 沟通 | 超过 | 这 | 金属丝 | . |

“他终于开口唱歌了，这是对电话线上某种交流的回应。”

“ [jʊl] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [men] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] ?
**“ You'll see that your men take care of him ?**
” 你会 看 那 你的 男人 拿 关心 的 他 ?

“你会看到你的人会照顾好他吗？”

[ðæts] [gʊd] .
**That's good .**
那就是 好的 .

那挺好的。

[θæŋks] !
**Thanks !**
谢谢 !

谢谢！

[həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] .
**Hope we may be able to do as much for you , some day .**
希望 我们 可能 是 有能力的 到 做 作为 很多 为了 你 , 一些 天 .

希望将来有一天我们也能为您做这么多事。

[aɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)]['leɪtə(r)] .
**I'll be over later .**
患病的 是 超过 之后 .

我稍后会过去。

[gʊd] [deɪ] .
**Good day .**
好的 天 .

再会。

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ə'pɒn] [ɪts] [hʊk] , [ræŋ] [ɒf] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
**” He hung the receiver upon its hook , rang off , and rose from his seat ,**
” 他 悬挂 这 接收者 之上 它是 钩 , 响铃 离开 , 和 玫瑰 从 他的 座位 ,

他把听筒挂在钩子上，挂断电话，然后起身离开座位。

['smaɪlɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [fiːlz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ]['klevə(r)] [θɪŋ] .
**smiling like one who feels conscious of having done a clever thing .**
微笑 喜欢 一 WHO 感觉 有意识的 的 拥有 完毕 一个 聪明的 事物 .

脸上带着一种做了件聪明事后感到得意的笑容。

“ [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [kænt][biː; bi] [wɜːkt] [bəuθ] [weɪz] . ”
**“ It's a poor law , ” said he , “ that can't be worked both ways . ”**
” 它是 一个 贫穷的 法律 , ” 说 他 , “ 那 不能 是 工作 两个都 方式 . ”

“这是一条糟糕的法律，”他说，“它不能兼顾各方利益。”

“ [jes] , [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [ 'laikən ] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - - [spː:d] — [ænd; ənd] [wəʊ] [ə'pɒn]
**“ Yes , the law may be likened unto a double - edgéd sword — and woe upon**
” 是的 , 这 法律 可能 是 类似 到 一个 双倍的 - - 剑 — 和 悲哀 之上
[ðem; ðəm] [ðæt] ['mʌŋki] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] !
**them that monkey therewith !**
他们 那 猴 由此 !

“是的，法律就像一把双刃剑——那些用它胡作非为的人有祸了！”

” [ai] [rɪ'plaɪd] .
**” I replied .**
” 我 回复 .

我回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ? ”
**“ And now what ? ”**
” 和 现在 什么 ? ”

“然后呢？”

“ [naʊ] [wiːl; wil] [skeɪl] [ðə; ði]['taʊə(r)] [ə'gen] , ” [ə'naʊnst] - , “ [tuː; tə] [ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] .
“ **Now** **we'll** **scale** **the** **tower** **again** **,** ” **announced** **Kenryck** **,** “ **to** **await** **developments** **.**
” 现在 出色地 规模 这 塔 再次 , ” 宣布 - , “ 到 等待 发展 .

“现在我们将再次登上这座塔，”肯里克宣布，“等待事态发展。”

[ænd; ənd] , [ən'les] [aɪm] [waɪd] [ɪn] [maɪ] [ges] ,
**And** **,** **unless** **I'm** **wide** **in** **my** **guess** **,**
和 , 除非 我是 宽的 在 我的 猜测 ,

除非我的猜测完全错误，

[wiːl; wil] [faɪnd] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] [wen] [wiː; wi] [get] ['aʊə(r)] [nekst] [njuːz] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
**we'll** **find** **things** **running** **our** **way** **when** **we** **get** **our** **next** **news** **from** **over** **the**
出色地 寻找 事物 跑步 我们的 方式 什么时候 我们 得到 我们的 下一个 消息 从 超过 这
['rɪvə(r)] . ”
**river** **.** **”**
河 . ”

等我们从河对岸得到下一个消息时，就会发现事情正朝着我们有利的方向发展了。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ðen] ?
**“** **You're** **not** **going** **over** **,** **then** **?**
” 你是 不是 去 超过 , 然后 ?

“那你不打算过去了？”

” [ai] [ɑːskt] .
**”** **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] - ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ; “ [nɒt] [ɪf] [ai] [nəʊ] [maɪ'self] .
**“** **No** **,** **”** **said** **Kenryck** **very** **decidedly** **;** **“** **not** **if** **I** **know** **myself** **.**
” 不 , ” 说 - 非常 绝对地 ; ” 不是 如果 我 知道 我 .

“不，”肯里克斩钉截铁地说；“如果我了解自己的话，就不会这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ɒv; əv] [θriː] [lɑːdʒ] [d'ɒləz] — [ænd; ənd] [wʌn] [kænt] [drɔː] ['maɪlɪdʒ]
**It** **would** **cost** **me** **all** **of** **three** **large** **dollars** **—** **and** **one** **can't** **draw** **mileage**
它 会 成本 我 全部 的 三 大的 美元 — 和 一 不能 画 里程
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] .
**for** **that** **sort** **of** **travelling** **.**
为了 那 种类 的 旅行 .

这要花我三千美元——而且这种旅行还不能获得里程补贴。

” By74
**”** **By74**
” By74

“By74

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,
**which** **I** **was** **led** **to** **believe** **that** **a** **part** **,** **at** **least** **,**
哪个 我 曾是 引领 到 相信 那 一个 部分 , 在 至少 ,

我曾被告知，至少有一部分是这样，

[ɒv; əv] [maɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['stəʊni] [graʊnd] .
**of** **my** **advice** **had** **not** **fallen** **upon** **stony** **ground** **.**
的 我的 建议 有 不是 倒下 之上 石质的 地面 .

我的建议并没有落空。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [let] [ðə; ði] [pə'liːs] ['gæðə(r)] [ɪn] [maɪ] [mæn] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
**“** **I** **shall** **let** **the** **police** **gather** **in** **my** **man** **,** **”** **he** **went** **on** **,**
” 我 将 让 这 警察 收集 在 我的 男人 , ” 他 去 在 ,

“我会让警察把我的人抓起来，”他继续说道。

[æz; əz][wiː; wi] [ pænt ] [ʌp][ðə; ði][lɑːst] [stiːp] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] , “ [ænd; ənd] [ðen] ,

| as | we | panted | up | the | last | steep | flight | of | stairs | , | “ | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 喘息 | 向上 | 这 | 最后的 | 陡 | 航班 | 的 | 楼梯 | , | “ | 和 | 然后 | , |

当我们气喘吁吁地爬上最后一段陡峭的楼梯时，“然后，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] , ['telɪfəʊn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [aɪl] [nɒt] [pres] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] .

| after | the | siege | has | been | raised | , | telephone | over | that | I'll | not | press | the | charge | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 围城 | 有 | 到过 | 提高 | , | 电话 | 超过 | 那 | 患病的 | 不是 | 按 | 这 | 收费 | 反对 | 他 | . |

围困解除后，打电话告诉我，我不会对他提出指控。

[haʊl] [ðæt] [duː; də] ?

| How'll | that | do | ? |
|---|---|---|---|
| 将会怎样? | 那 | 做 | ? |

这样行不行?

” [wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] .

| ” | We | climbed | out | , | one | after | the | other | , | upon | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 攀登 | 出去 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 之上 | 这 | 屋顶 | . |

“我们一个接一个地爬上了屋顶。”

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgnəlmən] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,

| Kenryck | in | a | few | words | explained | to | his | signalman | what | had | been | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 很少 | 字 | 解释 | 到 | 他的 | 信号兵 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | , |

肯里克用几句话向信号兵解释了事情的经过。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːt] .

| and | then | we | sat | down | to | await | the | final | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | 这 | 最终的 | 报告 | . |

然后我们坐下来等待最终报告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

| It | was | not | a | long | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 长的 | 等待 | . |

等待时间并不长。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['taʊə(r)][bɪ'gæn][ɪts] [wɪəd] [dɑːns] [ænd; ənd] ,

| In | less | than | ten | minutes | the | bit | of | color | upon | the | Cambridge | tower | began | its | weird | dance | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 十 | 分钟 | 这 | 少量 | 的 | 颜色 | 之上 | 这 | 剑桥 | 塔 | 开始 | 它是 | 诡异的 | 舞蹈 | 和 | , |

不到十分钟，剑桥塔上的那抹色彩就开始了它奇特的舞动，

['sɪgnəl][baɪ]['sɪgnəl] , [ɪn'dʌstriəsli] [sent] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] :

| signal | by | signal | , | industriously | sent | across | to | us | these | tidings | of | comfort | and | joy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 经过 | 信号 | , | 勤奋地 | 发送 | 穿过 | 到 | 我们 | 这些 | 消息 | 的 | 舒适 | 和 | 喜悦 | : |

一连串的信号，孜孜不倦地将这些安慰和喜悦的消息传递给我们:

“ [pə'trəʊl]['wægən][dʒʌst] [seɪld] [ʌp] !

| “ | Patrol | wagon | just | sailed | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 巡逻 | 车皮 | 只是 | 航行 | 向上 | ! |

“巡逻车刚刚驶来！”

['bɔːdmæn] ['bʌndld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['spiːtʃləs] [wɪð] [reɪdʒ] .

| Boardman | bundled | into | it | , | speechless | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博德曼 | 捆绑式 | 进入 | 它 | , | 无言 | 和 | 愤怒 | . |

博德曼被卷了进去，气得说不出话来。

[pə'liːsmən] [gɒn] , [tuː] .
**Policeman gone , too .**
警察 已消失 , 也 .

警察也走了。

[kraʊd] [hæz; həz] [ə'plɔːdɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['məʊstli] [dɪ'spɜːst] .
**Crowd has applauded operations and mostly dispersed .**
人群 有 鼓掌 运营 和 大多 分散的 .

人群为行动鼓掌，随后大多散去。

['ɔːrkət] ['mænɪdʒəbl] [ə'gen] — [ænd; ənd] [kəʊst] [klɪə(r)] .
**Orcutt manageable again — and coast clear .**
奥卡特 可管理的 再次 — 和 海岸 清除 .

奥卡特的情况又可控了——而且一切顺利。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] - .
**" I shook hands with Kenryck .**
" 我 摇晃 双手 和 - .

我和肯里克握了手。

[ðə; ðɪ] [juːθ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['tʌrət] — [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**The youth upon the turret — who , without waiting for the hill station to**
这 青年 之上 这 炮塔 — WHO , 没有 等待 为了 这 爬坡道 车站 到
[rɪ'piːt] ,
**repeat ,**
重复 ,

塔楼上的青年——他不等山顶车站再次出现，

[hæd; həd] [trænz'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfɪt] — [weɪvd] [hɪz; ɪz] [flæg] ['mædli] - [raʊnd]
**had translated all this for his own benefit — waved his flag madly ' round**
有 翻译 全部 这 为了 他的 自己的 益处 — 挥手 他的 旗帜 疯狂地 - 圆形的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
**his head ,**
他的 头 ,

他把这一切都翻译成自己的语言——疯狂地挥舞着旗帜，

[ænd; ənd] [ðen] [hʌgd] himself75
**and then hugged himself75**
和 然后 拥抱 himself75

然后他抱住了自己。75

[wɪð] [dɪ'laɪt] .
**with delight .**
和 喜 .

欣喜若狂。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [rɔːd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] ['laʊdli] .
**And we all three roared in chorus and loudly .**
和 我们 全部 三 咆哮 在 合唱 和 高声 .

我们三人齐声发出响亮的咆哮。

" [wiːl; wil] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] - ['faɪnəli] , " [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] .
**" We'll let it go at that , " said Kenryck finally , " and call it a day's work .**
" 出色地 让 它 去 在 那 , " 说 - 最后 , " 和 称呼 它 一个 天 工作 .

"我们就到此为止吧，"肯里克最后说道，"今天就到此为止吧。"

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['kləʊzɪŋ] ['steɪʃnz] , ['mɪlər] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [kɪt] .
**Make your signal for closing stations , Millar , and pack up your kit .**
制作 你的 信号 为了 结束 车站 , 米勒 , 和 盒 向上 你的 成套工具 .

米勒，发出关闭电台的信号，收拾好你的装备。

[hɪə(r)] , ” [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [ðəʊz] ! ”

| **Here** | **,** | **”** | **as** | **he** | **happened** | **to** | **look** | **in** | **my** | **direction** | **,** | **“** | **you** | **can't** | **have** | **those** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | ” | 作为 | 他 | 发生 | 到 | 看 | 在 | 我的 | 方向 | , | ” | 你 | 不能 | 有 | 那些 | ! | ” |

“喏，”他碰巧看向我，“你不能拿那些！”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [aɪ] ,

| **“** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **I** | **can** | **,** | **”** | **said** | **I** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 能 | , | ” | 说 | 我 | , |

“哦，是的，我可以，”我说。

['fəʊldɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ðə; ðɪ] [tuː] [liːvz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [tɔːn]

| **folding** | **up** | **and** | **stowing** | **away** | **in** | **my** | **pocket** | **the** | **two** | **leaves** | **that** | **I** | **had** | **just** | **torn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 向上 | 和 | 存放 | 离开 | 在 | 我的 | 口袋 | 这 | 二 | 树叶 | 那 | 我 | 有 | 只是 | 撕裂 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nəʊt] - [bʊk] .

| **from** | **the** | **note** | **-** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 笔记 | - | 书 | . |

我把刚从笔记本上撕下来的两页纸折叠起来，塞进口袋里。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] .

| **“** | **Of** | **course** | **I** | **can** | **have** | **'** | **em** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 我 | 能 | 有 | - | 呃 | . |

“我当然可以拥有它们。”

[ɑːrnt] [ðeɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] ?

| **Aren't** | **they** | **in** | **my** | **own** | **handwriting** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他们 | 在 | 我的 | 自己的 | 手写 | ? |

难道不是我亲笔写的吗?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| **And** | **besides** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 除了 | , |

而且，

[ðel] [biː; bi]['juːsf(ə)l] — ['leɪbld] - [ig'zibits] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] - — [wen] [aɪm] [rɪ'teɪnd] [tuː; tə] [dɪ'fend]

| **they'll** | **be** | **useful** | **—** | **labelled** | **'** | **Exhibits** | **A** | **and** | **B** | **'** | **—** | **when** | **I'm** | **retained** | **to** | **defend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 有用 | — | 标签 | - | 展品 | 一个 | 和 | B | - | — | 什么时候 | 我是 | 保留 | 到 | 保卫 |

[juː; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ][suːt][fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] .

| **you** | **against** | **a** | **suit** | **for** | **false** | **imprisonment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 反对 | 一个 | 套装 | 为了 | 错误的 | 监禁 | . |

当我受聘为你辩护，对抗非法监禁诉讼时，这些文件（标记为“证据 A 和 B”）将非常有用。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][suːt][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stəʊlən] [liːvz] [laɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

| **”** | **But** | **the** | **suit** | **has** | **never** | **been** | **brought** | **,** | **and** | **the** | **stolen** | **leaves** | **lie** | **undisturbed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 套装 | 有 | 绝不 | 到过 | 带来 | , | 和 | 这 | 被盗 | 树叶 | 说谎 | 未受干扰 | , |

“但是诉讼从未提起，被盗的树叶仍然静静地躺在那里，无人问津。”

['peɪstɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg][skræp] - [bʊk] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs]

| **pasted** | **side** | **by** | **side** | **in** | **the** | **big** | **scrap** | **-** | **book** | **which** | **rests** | **upon** | **the** | **top** | **of** | **the** | **bookcase** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粘贴 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 大的 | 废料 | - | 书 | 哪个 | 休息 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 书柜 |

,

**,**

,

它们并排粘贴在放在书柜顶上的大剪贴簿里。

[ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['bætri] .

| **up** | **in** | **The** | **Battery** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 这 | 电池 | . |

在炮台公园里。

[ɑːsk][sæm][tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wen] [nekst][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [jɔː'self]
**Ask Sam to hunt them out for you , when next you happen to find yourself**
问 山姆 到 打猎 他们 出去 为了 你 , 什么时候 下一个 你 发生 到 寻找 你自己
[ʌp] [ðeə(r)] . -
**up there . 79**
向上 那里 . -

下次你碰巧到了那里，就让萨姆帮你把它们找出来。79

[wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vetərən] .
**ONE FROM THE VETERAN .**
一 从 这 老将 .

来自一位老兵的留言。

“ ['ɛvriˌθɪŋz] [kɑːm] , ” [sed] [ðə; ði] [leftenənt] - ['kɜːn(ə)l] , “ [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
**“ Everything's calm , ” said the lieutenant - colonel , “ and apparently liable to**
“ 一切都是 冷静的 , ” 说 这 中尉 - 上校 , “ 和 显然 容易 到
[steɪ] [səʊ] .
**stay so .**
停留 所以 .

“一切都很平静，”中校说，“而且显然会一直保持平静。”

[aɪv] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [brɪ'geɪd] — - [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kwɔːtəz] ,
**I've been through the whole brigade — ' way down to the cavalry quarters ,**
我已经 到过 通过 这 所有的 旅 — - 方式 向下 到 这 骑兵 四分之一 ,

我把整个旅都逛遍了——一直到骑兵营房，

[ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] - [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [kæmps] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs]
**and back through the gunners ' and infantry camps — and the peacefulness**
和 后退 通过 这 炮手 - 和 步兵 营地 — 和 这 宁静
[ɒv; əv] [θɪŋz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['nɜːsəri] ['dʒɪŋgl] ,
**of things reminds me of the old nursery jingle ,**
的 事物 提醒 我 的 这 老的 苗圃 铃铛 ,

穿过炮兵和步兵营地返回——周围的宁静让我想起了那首古老的儿歌。

- [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]
**' And all through the house**
- 和 全部 通过 这 房子

“而且整个房子

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,
**Not a creature was stirring ,**
不是 一个 生物 曾是 搅拌 ,

万籁俱寂，没有一丝动静。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] .
**Not even a mouse .**
不是 甚至 一个 老鼠 .

连只老鼠都没有。

- [wel] , [ðɪs] [tʊə(r)][ɒv; əv] [maɪnz] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
**' Well , this tour of mine's been an easy one .**
- 出色地 , 这 旅游 的 我的 到过 一个 简单的 一 .

“嗯，我这次巡演很轻松。”

[aɪv] [biːn] ['ʌndə(r)]['kænvəs] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [brɪ'geɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] ['rəʊlɪŋ] [j'iəz] ,
**I've been under canvas with the old brigade for just nineteen rolling years ,**
我已经 到过 在下面 帆布 和 这 老的 旅 为了 只是 十九 滚动 年 ,

我跟老兵们一起在帐篷里待了整整十九年了，

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kæmp] [wɔːks] [raɪt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['trəʊfi] [fɔː(r); fə(r)]
**and** **so** **when** **I** **say** **that** **this** **camp** **walks** **right** **away** **with** **the** **trophy** **for**
和 所以 什么时候 我 说 那 这 营 散步 正确的 离开 和 这 杯 为了
['kwaɪətnəs] ,
**quietness** **,**
寂静 ,

所以，当我说这个营地立刻就赢得了"安静至上"的奖杯时，

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɑːd] . ”
**I'm** **speaking** **by** **the** **card** **.** **”**
我是 请讲 经过 这 卡片 . ”

我是按卡片上的内容说话的。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['paɪəs][aɪ'dɪə] [ɪf] [wiː; wi] were80
**“** **Wouldn't** **it** **be** **a** **pious** **idea** **if** **we** **were80**
” 不会 它 是 一个 虔诚的 主意 如果 我们 were80

“如果我们能达到80岁，那岂不是一个虔诚的想法吗？”

[tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] , [ðen] ? ” [ in'kwaiə ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,
**to** **turn** **in** **,** **then** **?** **”** **inquired** **the** **adjutant** **,**
到 转动 在 , 然后 ? ” 询问 这 副官 ,

“那要上交吗？”副官问道。

['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːdəbl] [jɔːn] .
**adding** **to** **his** **remark** **a** **suggestive** **and** **very** **audible** **yawn** **.**
添加 到 他的 评论 一个 暗示性的 和 非常 可听见的 打哈欠 .

他还打了个意味深长且声音很大的哈欠。

“ [fiːld] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːrnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] ,
**“** **Field** **officers** **of** **the** **day** **aren't** **supposed** **to** **sit** **up** **all** **night** **—** **at** **least** **,**
” 场地 警官 的 这 天 不是 据称 到 坐 向上 全部 夜晚 — 在 至少 ,

“白天值班的外勤人员不应该整夜熬夜——至少，

[nɒt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] .
**not** **in** **time** **of** **peace** **.**
不是 在 时间 的 和平 .

和平时期并非如此。

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['sliːpi] [maɪ'self] .
**I'm** **feeling** **just** **a** **wee** **bit** **sleepy** **myself** **.**
我是 感觉 只是 一个 哇 少量 困 我 .

我也感觉有点困了。

” ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .
**”** **Midnight** **had** **come** **and** **gone** **.**
” 午夜 有 来 和 已消失 .

午夜已过。

[ðə; ði][kæmp] [leɪ] ['saɪlənt] , [ɪts] ['snəʊi] [tents] ['luːmɪŋ] [aʊt] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] , [ˌmɪd'sʌmə(r)]
**The** **camp** **lay** **silent** **,** **its** **snowy** **tents** **looming** **out** **dimly** **in** **the** **faint** **,** **midsummer**
这 营 躺 沉默的 , 它是 下雪的 帐篷 迫在眉睫 出去 依稀 在 这 头晕的 , 盛夏
['stɑːlaɪt] .
**starlight** **.**
星光 .

营地一片寂静，白雪皑皑的帐篷在仲夏微弱的星光下隐约可见。

[nɒt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [ hint ] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['sliːpɪŋ] [men] ['hɪd(ə)n]
**Not** **a** **murmur** **hinted** **at** **the** **presence** **of** **the** **three** **thousand** **sleeping** **men** **hidden**
不是 一个 低语 暗示 在 这 在场 的 这 三 千 睡眠 男人 隐
[ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænvəs] .
**away** **beneath** **the** **shimmering** **whiteness** **of** **the** **canvas** **.**
离开 下面 这 闪闪发光 白人 的 这 帆布 .

没有丝毫声响暗示着画布闪亮的白色下隐藏着三千名沉睡的男子。

[ðə; ði] ['sli:pi] ['sentri] ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][bɪ'fɔ:(r)][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌhed'kwɔ:təz] [si:md]

| The | sleepy | sentry | pacing | slowly | to | and | fro | before | regimental | headquarters | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困 | 哨兵 | 踱步 | 缓慢地 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 团级 | 总部 | 似乎 |

['əʊnli][ə; eɪ] [di:pə(r)] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['pɪktʃə(r)] .

| only | a | deeper | shade | in | the | shadowy | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 更深 | 阴影 | 在 | 这 | 阴暗的 | 图片 | . |

在团部前缓慢踱步的昏昏欲睡的哨兵，在昏暗的画面中，看起来只是更深的一抹阴影。

[hɪz; ɪz] ['meʒəd] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði][dju:] - ['dæmpənd] [tɜ:f] [raʊzd] [nəʊ]['ekəʊ] .

| His | measured | tread | upon | the | dew | - | dampened | turf | roused | no | echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 测量 | 踏 | 之上 | 这 | 露 | - | 潮湿 | 草皮 | 唤醒 | 不 | 回声 | . |

他迈着稳健的步伐走在被露水打湿的草地上，没有引起任何回声。

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ə; eɪ] ['spektrəl] [ʃeɪp] , ['straɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| There | came | into | view | a | spectral | shape | , | striding | rapidly | towards | the | quarters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 进入 | 看法 | 一个 | 光谱 | 形状 | , | 大步走 | 快速 | 向 | 这 | 四分之一 | 的 | 这 |

[nɒn] - [kə'mɪʃənd] [stɑ:f] .

| non | - | commissioned | staff | . |
|---|---|---|---|---|
| 非 | - | 委托 | 职员 | . |

只见一个幽灵般的身影迅速出现在视野中，大步走向士官宿舍。

“ [haɪ] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜ:n(ə)l] ['sɒftli] .

| “ | Hi | ! | ” | called | the | lieutenant | - | colonel | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | ! | ” | 称为 | 这 | 中尉 | - | 上校 | 轻轻 | . |

“嗨！”中校轻声喊道。

“ [haɪ] !

| “ | Hi | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好！

[ðæt] [ju:; jʊ] , [sæm] ?

| that | you | , | Sam | ? |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | , | 山姆 | ? |

是你吗，萨姆？

” [æt; ət] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['spektə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔ:s] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] -

| ” | At | this | challenge | the | spectre | changed | its | course | and | approached | the | adjutant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 挑战 | 这 | 幽灵 | 已更改 | 它是 | 课程 | 和 | 接近 | 这 | - |

[tent] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| tent | , | in | front | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐篷 | , | 在 | 正面 | 的 | 哪个 | , |

“面对这一挑战，幽灵改变了方向，朝副官的帐篷走去，帐篷前，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [flaɪ] , [ðə; ði] [tu:] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

| and | under | the | protecting | fly | , | the | two | officers | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 保护 | 飞 | , | 这 | 二 | 警官 | 是 | 坐着 | . |

在遮阳篷下，两名警官坐着。

“ [jes] , [ɪts] [ˌem 'i:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['ɔ:dəli] of81

| “ | Yes | , | it's | me | , | ” | answered | the | voice | of | the | veteran | orderly | of81 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 它是 | 我 | , | ” | 回答 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 老将 | 秩序 | of81 |

“是的，是我，”81号老勤务兵的声音回答道。

[ðə; ði] [θɜ:d] .

| The | Third | . |
|---|---|---|
| 这 | 第三 | . |

第三。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] , - ['wentwəθ] ?

| “ | That | you | , | Col'n'l | Wentworth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 你 | , | - | 温特沃斯 | ? |

“是你吗，温特沃斯上校？”

['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] ? ”

| **Anything** | **I** | **can** | **do** | **for** | **ye** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 是的 | ? | ” |

我能为您做些什么吗?

“ [aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [ praul ] - [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| **“** | **I'd** | **be** | **glad** | **to** | **know** | **why** | **you're** | **prowling** | **'** | **round** | **at** | **this** | **time** | **of** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 为什么 | 你是 | 潜行 | - | 圆形的 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | , |

“我很想知道你为什么在这个时间四处游荡。”

” [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜ:n(ə)l] ['maɪldli] .

| **”** | **said** | **the** | **lieutenant** | **-** | **colonel** | **mildly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 中尉 | - | 上校 | 轻微地 | . |

“中校温和地说。”

“ [jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['setɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]['betə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] . ”

| **“** | **You're** | **old** | **enough** | **to** | **be** | **setting** | **the** | **boys** | **a** | **better** | **example** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 环境 | 这 | 男孩们 | 一个 | 更好的 | 例子 | . | ” |

“你已经足够大了，应该给男孩们树立更好的榜样。”

“ [ai] [dʒʌdʒ] [jɜ:r] [kə'rekt] , - , ” [ ə'sent ] [sæm] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **“** | **I** | **judge** | **ye're** | **correct** | **,** | **Col'n'l** | **,** | **”** | **assented** | **Sam** | **,** | **still** | **standing** | **attention** | **in** | **front** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 法官 | 是的 | 正确的 | , | - | , | ” | 同意 | 山姆 | , | 仍然 | 常设 | 注意力 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

[tent] .

| **tent** | **.** |
|---|---|
| 帐篷 | . |

“我认为您是对的，上校，”萨姆同意道，仍然笔直地站在帐篷前。

“ [aɪ'd] [ɔ:t] [bi:; bi][ɪn] ['kwɔ:təz] .

| **“** | **I'd** | **oughter** | **be** | **in** | **quarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 应该 | 是 | 在 | 四分之一 | . |

“我应该在宿舍里。”

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][bi:] - [stri:t] [ai] ['ɒntə][ə; eɪ]['felə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] .

| **But** | **down** | **in** | **B** | **Comp'ny's** | **street** | **I** | **run'd** | **onto** | **a** | **feller** | **that** | **was** | **in** | **the** | **war** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 在 | B | - | 街道 | 我 | 跑了 | 到 | 一个 | 伙计 | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 战争 | . |

但在 B 公司所在的街道上，我遇到了一个参加过战争的人。

[naʊ] , [ðem; ðəm] [ 'felə ] [ɪz] ['gɪtɪn] - - ['ɒnɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] - ,

| **Now** | **,** | **them** | **fellers** | **is** | **gittin** | **'** | **scarcer'n** | **honest** | **men** | **in** | **the** | **city** | **gov'nment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他们 | 伙计们 | 是 | 吉廷 | - | - | 诚实的 | 男人 | 在 | 这 | 城市 | - | , |

现在，市政府里诚实的人越来越少了。

[æn; ən] - [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][gɒt][tu:; tə] - - , [gɪv] [æn; ən] - [teɪk] , [tɜ:n] [æn; ən] - [tɜ:n]

| **an** | **'** | **so** | **it** | **follered** | **that** | **we** | **got** | **to** | **yarnin** | **'** | **,** | **give** | **an** | **'** | **take** | **,** | **turn** | **an** | **'** | **turn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 它 | 跟随 | 那 | 我们 | 得到 | 到 | - | - | , | 给 | 一个 | - | 拿 | , | 转动 | 一个 | - | 转动 |

[ə'baʊt] ,

| **about** | **,** |
|---|---|
| 关于 | , |

于是我们就开始闲聊，说说笑笑，来回踱步。

- [tɪl] [wi:; wi] [kli:n] [lɒst] [træk] [əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] .

| **'** | **til** | **we** | **clean** | **lost** | **track** | **o** | **'** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 我们 | 干净的 | 丢失的 | 追踪 | o | - | 这 | 时间 | . |

直到我们彻底忘记了时间。

” [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] [sæm][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **”** | **It** | **might** | **be** | **well** | **to** | **mention** | **here** | **that** | **Sam** | **is** | **the** | **privileged** | **character** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 提到 | 这里 | 那 | 山姆 | 是 | 这 | 特权 | 特点 | 的 | 这 |

[θɜ:d] ['ɪnfəntri] .

| **Third** | **Infantry** | **.** |
|---|---|---|
| 第三 | 步兵 | . |

“这里值得一提的是，萨姆是第三步兵团的特权人物。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ɪkˈspleɪnd] [ˌelsˈweə(r)] [haʊ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ]

| It | has | been | explained | elsewhere | how | Colonel | Elliott | discovered | the | old | man | enjoying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 解释 | 别处 | 如何 | 上校 | 埃利奥特 | 发现 | 这 | 老的 | 男人 | 享受 |

[hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːnd] [ˈoʊtiəm] [kʌm] [dɪg] .

| his | well | - | earned | otium | cum | dig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 出色地 | - | 获得 | 奥蒂姆 | 精液 | 挖 | . |

其他地方已经解释过埃利奥特上校是如何发现这位老人正在享受他辛辛苦苦挣来的闲暇时光的。

[ɪn][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [həʊm] , [daʊn] [æt; ət][əʊld] [pɔɪnt] .

| in | the | Soldiers | ' | Home | , | down | at | Old | Point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 士兵 | - | 家 | , | 向下 | 在 | 老的 | 观点 | . |

在老岬角的士兵之家。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [biːn] [təʊld] [haʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['rɪski] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] , [bæk] [ɪn] - - ,

| It | also | has | been | told | how | , | by | a | risky | bit | of | work | , | back | in | ' | 64 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还 | 有 | 到过 | 讲述 | 如何 | , | 经过 | 一个 | 风险 | 少量 | 的 | 工作 | , | 后退 | 在 | - | - | , |

据说，早在 1964 年，他们就通过一项冒险的工作取得了成功。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] -

| he | won | the | Medal | of | Honor | which | he | wears | upon | the | breast | of | his | dress | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 这 | 勋章 | 的 | 荣誉 | 哪个 | 他 | 穿着 | 之上 | 这 | 胸部 | 的 | 他的 | 裙子 | - |

[kəʊt] .

| coat | . |
|---|---|
| 外套 | . |

他荣获了荣誉勋章，并将其佩戴在礼服胸前。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] ['gesɪz] , “ [biːn] - ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] ['kɒpə(r)] , - [teɪnt] [wɜːθ] [mʌtʃ] ” —

| To | be | sure | , | he | guesses | , | “ | Bein | ' | nothin | ' | but | copper | , | ' | taint | worth | much | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他 | 猜测 | , | “ | 贝因 | - | 什么也没有 | - | 但 | 铜 | , | - | 污点 | 值得 | 很多 | ” | — |

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] rest82

| but | by | the | rest82 |
|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | rest82 |

他猜测，当然，“不过是铜而已，没什么价值”——但其余的人82

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['redʒɪmənt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [held] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] [ˌvælju'eɪʃn] .

| of | the | Old | Regiment | it | is | held | at | a | somewhat | higher | valuation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 团 | 它 | 是 | 握住 | 在 | 一个 | 有些 | 更高 | 估值 | . |

在老兵团中，它的价值略高一些。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [duː; də] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv] [jɑːrnz] [baɪ]

| the | customs | of | The | Third | do | not | tend | to | encourage | the | spinning | of | yarns | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海关 | 的 | 这 | 第三 | 做 | 不是 | 趋向 | 到 | 鼓励 | 这 | 旋转 | 的 | 纱线 | 经过 |

[ɪnˈlɪstɪd] [men] [ɪn] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] ,

| enlisted | men | in | officers | ' | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 入伍 | 男人 | 在 | 警官 | - | 四分之一 | , |

第三军团的习俗并不鼓励士兵在军官宿舍里编造故事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wel] - [ɪˈstæblɪʃt] [ruːl] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

| but | to | this | well | - | established | rule | there | is | one | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 出色地 | - | 已确立的 | 规则 | 那里 | 是 | 一 | 例外 | . |

但这条公认的规则有一个例外。

[ðæt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][sæm] .

| That | exception | is | made | in | favor | of | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 例外 | 是 | 制成 | 在 | 偏爱 | 的 | 山姆 | . |

这项例外是为山姆准备的。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [wɛbs] [ɒv; əv][fækt][ænd; ənd]['fænsi] [ɑː(r); ə(r)]['wəʊv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]

| And | since | his | webs | of | fact | and | fancy | are | woven | , | for | the | most | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他的 | 网络 | 的 | 事实 | 和 | 想要 | 是 | 编织 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 |

,

,

,

而且，由于他编织的事实与虚构之网大多如此，

['ɑːftə(r)] ['dɑːknəs] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| after | darkness | has | descended | upon | the | face | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 黑暗 | 有 | 下降 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | , |

当黑暗降临大地之后，

[ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ['etɪkət] [ɪz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] .

| the | breach | of | service | etiquette | is | not | sufficiently | evident | to | be | demoralizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 违反 | 的 | 服务 | 礼仪 | 是 | 不是 | 足够 | 明显 | 到 | 是 | 令人沮丧的 | . |

违反服务礼仪的行为并不十分明显，不足以令人沮丧。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'splænət(ə)ri] .

| All | of | which | is | explanatory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 解释性 | . |

以上所有内容都具有解释意义。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

| The | adjutant | stepped | back | into | the | depths | of | his | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 步 | 后退 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 帐篷 | , |

副官退回到帐篷深处。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə][kæmp] - [stuːl] .

| and | presently | returned | with | a | fistful | of | cigars | and | an | extra | camp | - | stool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 返回 | 和 | 一个 | 一把 | 的 | 雪茄 | 和 | 一个 | 额外的 | 营 | - | 凳子 | . |

随后他带着一把雪茄和一个额外的露营凳回来了。

“ [set] [jiː; ji] , [sæm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'prəʊprɪət] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɛtərənz] [pet] ['ɪdɪəm] .

| “ | Set | ye | , | Sam | , | ” | said | he | , | appropriating | one | of | the | veteran's | pet | idioms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 放 | 是的 | , | 山姆 | , | ” | 说 | 他 | , | 挪用 | 一 | 的 | 这 | 退伍军人 | 宠物 | 成语 | . |

“萨姆，行动起来，”他说道，借用了这位老兵最喜欢的一句谚语。

“ [set] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['smʌdʒɪŋ] [aʊt] [məs'kiːtəʊz] .

| “ | Set | ye | , | and | lend | a | hand | at | smudging | out | mosquitoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 放 | 是的 | , | 和 | 借 | 一个 | 手 | 在 | 污迹 | 出去 | 蚊子 | . |

“大家起来，一起帮忙熏蚊子。”

” [ðə; ði][əʊld] ['ɔːdəli] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːtɪd]

| ” | The | old | orderly | borrowed | a | light | from | the | lieutenant | - | colonel | , | and | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 秩序 | 借来的 | 一个 | 光 | 从 | 这 | 中尉 | - | 上校 | , | 和 | 坐着 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

“老勤务兵向中校借了一盏灯，然后坐了下来，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

| with | his | elbows | resting | upon | his | knees | and | his | hands | comfortably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 肘部 | 休息 | 之上 | 他的 | 膝盖 | 和 | 他的 | 双手 | 舒适地 |

[ klɑːsp, klæsp ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| clasped | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 紧握 | 前 | 他 | . |

他双肘撑在膝盖上，双手舒适地交叠在身前。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [ðɪs] - ['bɪznəs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns]

| “ | I've | bin | a | - | thinkin | ' | , | ” | said | he | , | “ | how | this | milishy | business | has | changed | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经垃圾桶 | 一个 | - | | 思考 | - | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 如何 | 这 | - | 商业 | 有 | 已更改 | 自从 |

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| I | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

“我一直在想，”他说，“自从我还是个孩子以来，这支军队发生了多大的变化。”

['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ɔːl; oʊl] - - ['fæʃ(ə)nd] ['mʌstə(r)] , [dɪd][jiː; ji] ?

| Never | happened | to | see | an | ol | ' | - | fashioned | muster | , | did | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 发生 | 到 | 看 | 一个 | ol | - | - | 造型 | 鼓起 | , | 做过 | 是的 | ? |

你从来没见过老式的点名仪式吗?

- [nɒt] .

| Nat'rally | not | . |
|---|---|---|
| - | 不是 | . |

自然不会。

[ɑː] , [ðem; ðəm] was83

| Ah | , | them | was83 |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 他们 | was83 |

啊，他们是83

[ðə; ði] [deɪz] [əʊ] - [pluːmz] [æn; ən] - [sɔːrdz] , [æn; ən] - ['dʒɪndʒəbred] [æn; ən] - [rʌm] , [æn; ən] - ['dʒenjuɪn]

| the | days | o | ' | plumes | an | ' | swords | , | an | ' | gingerbread | an | ' | rum | , | an | ' | genuine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | o | - | 羽流 | 一个 | - | 剑 | , | 一个 | - | 姜饼 | 一个 | - | 朗姆酒 | , | 一个 | - | 真的 |

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] !

| patriotism | ! |
|---|---|
| 爱国主义 | ! |

那是羽毛和宝剑、姜饼和朗姆酒，以及真正爱国主义的时代!

” [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [fər'get] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ wiŋk ] [æt; ət][ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] .

| ” | The | adjutant | , | forgetting | the | darkness | , | winked | at | the | lieutenant | - | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 副官 | , | 遗忘 | 这 | 黑暗 | , | 眨眼 | 在 | 这 | 中尉 | - | 上校 | . |

“副官忘记了黑暗，向中校眨了眨眼。”

['wentwəθ] [rəʊz] , [stept] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kæmp] ,

| Wentworth | rose | , | stepped | outside | for | a | final | survey | of | the | sleeping | - | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温特沃斯 | 玫瑰 | , | 步 | 外部 | 为了 | 一个 | 最终的 | 民意调查 | 的 | 这 | 睡眠 | - | 营 | , |

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| and | then | returned | to | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 返回 | 到 | 他的 | 地方 | . |

温特沃斯起身，走到外面最后巡视了一遍营地，然后回到了自己的住处。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dʒaɪənts][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv]

| “ | There | were | giants | in | those | days | , | eh | ? | ” | he | said | , | turning | up | the | collar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 巨人 | 在 | 那些 | 天 | , | 嗯 | ? | ” | 他 | 说 | , | 转弯 | 向上 | 这 | 衣领 | 的 |

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] .

| his | great | - | coat | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | - | 外套 | . |

“那时候也有巨人啊？”他一边说着，一边竖起了大衣的领子。

“ [jes] , [ðər] - [wɒz; wəz] , ” [sed] [sæm] , [ɪm'presɪvli] , “ [ðər] - [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .

| “ | Yes | , | ther | ' | was | , | ” | said | Sam | , | impressively | , | “ | ther | ' | was | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 那里 | - | 曾是 | , | ” | 说 | 山姆 | , | 令人印象深刻 | , | “ | 那里 | - | 曾是 | 的确 | . |

“是的，确实有，”萨姆语气坚定地说，“确实有。”

[æn; ən] - ['dʒaɪənt] - ['kɪləz] , [tuː] .

| An | ' | giant | - | killers | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 巨大的 | - | 杀手 | , | 也 | . |

而且还是巨人杀手。

[ɔːl; oʊl]
**Ol**
ol

奥尔

- - - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
**' Col'n'l Leatherbee was a giant .**
- - - 曾是 一个 巨大的 .

莱瑟比上校是个巨人。

[jʊd] [ɔːt] [siːn] [hɪm] !
**You'd oughter seen him !**
你会 应该 已见 他 !

你真应该看看他!

[sɪks] - [fʊt] - [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .
**Six - foot - two , he was .**
六 - 脚 - 二 , 他 曾是 .

他身高六英尺二英寸。

[maɪ][lænd] !
**My land !**
我的 土地 !

我的土地!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [saɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] - [tɒgz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːts]
**he was a rare sight when he was in his milishy togs , with his boots**
他 曾是 一个 稀有的 视线 什么时候 他 曾是 在 他的 - 泳衣 , 和 他的 靴子
[æn; ən] - [spɜːz] ,
**an ' spurs ,**
一个 - 马刺 ,

他穿着军装，脚蹬军靴，脚蹬马刺时，真是难得一见。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bʌf] ['brɪtʃɪz] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] [wɪð] [bʌf] - , [æn; ən] - [hɪz; ɪz]['fleɪmɪn] -
**an ' his buff breeches , an ' his blue coat with buff facin's , an ' his flamin '**
一个 - 他的 增幅 马裤 , 一个 - 他的 蓝色的 外套 和 增幅 - , 一个 - 他的 弗拉明 -
[red] [sæʃ] ,
**red sash ,**
红色的 窗扇 ,

还有他那浅黄色的马裤，还有他那件带有浅黄色饰边的蓝色外套，还有他那条鲜红色的腰带，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [lɒŋ] [sɒːd] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ʃækəʊ] ,
**an ' his terruble long sword , an ' his high shako ,**
一个 - 他的 - 长的 剑 , 一个 - 他的 高的 夏科帽 ,

还有他那把可怕的长剑，还有他那顶高高的沙科帽，

[wɪð] [ðə; ðɪ]['weɪvɪn] - [pluːm] [ə; eɪ] - [tɒp][æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['sɔːrɪn] - [brɑːs] ['iːg(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**with the wavin ' plume a - top an ' the soarin ' brass eagle on the front of it**
和 这 挥手 - 羽 一个 - 顶部 一个 - 这 翱翔 - 黄铜 鹰 在 这 正面 的 它
.
**:**
.

顶部有飘扬的羽毛，正面有翱翔的黄铜雄鹰。

" [sæm] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [breθ] .
**" Sam paused for lack of breath .**
" 山姆 暂停 为了 缺少 的 气息 .

山姆喘不过气来，停顿了一下。

“ [æn; ən] - - ['əʊtɪs] ['praʊti] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['dʒaɪənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**“ An ' Maj'r Otis Prouty was another giant , " he continued .**
“ 一个 - - 奥蒂斯 普劳蒂 曾是 其他 巨大的 , " 他 持续 .

“奥蒂斯·普鲁蒂少校是另一位巨人，”他继续说道。

“ [aɪv] [təʊld][jiː; ji] [haʊ] [ðə; ði] - [ trauns ] [ɔːl; oʊl] - - - , [ʌp] [tuː; tə] -
**“ I've told ye how the Maj'r trounced ol ' Col'n'l Leatherbee , up to Lond'nderry**
“ 我已经 讲述 是的 如何 这 - 惨败 ol - - - , 向上 到 -
['mʌstə(r)] .
**muster .**
鼓起 .

“我已经告诉过你们，少校是如何把老莱瑟比上校打得落花流水，直到伦敦点名。”

[nəʊ] ?
**No ?**
不 ?

不?

[əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] , ” [hiː; hi] [ 'tʃʌkl ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**Oh , that was a tremenjous battle , ” he chuckled softly to himself ,**
哦 , 那 曾是 一个 - 战斗 , ” 他 轻笑 轻轻 到 他自己 ,

“哦，那真是一场精彩绝伦的战斗，”他低声自语道。

“ [ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] . ”
**“ a tremenjous battle while it lasted . ”**
“ 一个 - 战斗 尽管 它 持续 . ”

“这是一场极其激烈的战斗。”

“ [səʊ] ? ” ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
**“ So ? ” queried the adjutant .**
“ 所以 ? ” 查询 这 副官 .

“那又怎样？”副官问道。

“ [wɒz; wəz] it84
**“ Was it84**
“ 曾是 it84

“是84年吗？”

[ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːniə(r)] [fiːld] - ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [θʌmp] [ðeə(r)] [tʃiːfs] ? ”
**the custom for junior field - officers to thump their chiefs ? ”**
这 风俗 为了 初级 场地 - 警官 到 扑通 他们的 酋长们 ? ”

下级警员殴打上级警官是惯例吗?

“ - , [nəʊ] , ” [sed] [sæm] .
**“ Gen'rally , no , ” said Sam .**
“ - , 不 , ” 说 山姆 .

“通常来说，不会，”萨姆说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] - - [ə; eɪ] [seɪf] [ʌndɝteɪkɪn] - ,
**“ As a rule ' twa'nt a safe undertakin ' ,**
“ 作为 一个 规则 - - 一个 安全的 承担 - ,

“通常来说，‘twa’n 并非一项安全的事业，

- [kɔːz] [ðə; ði] [men] [ðæt] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] - [wɒz; wəz] [men] [ðæt] [tuː; tə] ['prɪti] [lɑːdʒ]
**' cause the men that rose up to be col'n'ls was men that run'd to pritty large**
- 原因 这 男人 那 玫瑰 向上 到 是 - 曾是 男人 那 跑了 到 漂亮 大的
['saɪzɪz] .
**sizes .**
尺寸 .

因为那些晋升为上校的人，个个身材都相当高大。

[ɔːl; oʊl]
**Ol**
ol

奥尔

- - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][əʊ] - - [bredθ] [æn; ən] - [heft] .
' Leatherbee was a man o ' consid'able breadth an ' heft .
- - 曾是 一个 男人 o - - 宽度 一个 - 重量 .

“莱瑟比是个身材魁梧、体格健壮的人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lækɪn] - [ɪn] .
But he was some lackin ' in sperrit .
但 他 曾是 一些 缺乏 - 在 斯佩里特 .

但他精神上有些欠缺。

[əʊ] - [həʊ] !
O - ho !
哦 - 何 !

哦吼！

[hiː; hi] - [wɒz; wəz] ['lækɪn] - [əʊ] - [gɪmp] .
he cert'nly was lackin ' o ' gimp .
他 - 曾是 缺乏 - o - GIMP .

他肯定缺少跛子。

[æn; ən] - [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['əʊtɪs] ['praʊti] [tɪpt] [hɪm]['əʊvə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][əʊ] - [tuː] [taɪmz] [ðæt]
An ' the time when Otis Prouty tipped him over was only one o ' two times that
一个 - 这 时间 什么时候 奥蒂斯 普劳蒂 倾斜 他 超过 曾是 仅有的 一 o - 二 时代 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊnd] [wɪð] [ɔːl][fɔː(r)] [ə; eɪ] - ['tʌtʃɪn] - .
he was downed with all four p'ints a - touchin ' .
他 曾是 倒下 和 全部 四 点 一个 - 触摸 - .

奥蒂斯·普劳蒂把他打倒在地的那几次，只有一两次是他四杯酒都碰在一起倒下的。

[fɔː(r); fə(r)] [θər] - [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] - [saɪdz] [ðæt] - [ən] .
For ther ' was another time ' sides that ' un .
为了 那里 - 曾是 其他 时间 - 侧面 那 - 联合国 .

因为还有另一个时代，“双方”是“un”。

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['gʌnə(r)] [ə'gen] [lɑːft] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] .
” And here the old gunner again laughed softly over some remembrance .
” 和 这里 这 老的 炮手 再次 笑了 轻轻 超过 一些 纪念 .

“这时，那位老炮手又因为回忆起某些事情而轻轻地笑了。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [jiː; jɪ] .
“ I guess I'll have to tell ye .
” 我 猜测 患病的 有 到 告诉 是的 .

我想我得告诉你了。

- [twɒz] [laɪk] [ðɪs] : [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - - , - ['rʌnɪn] - [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːnɪs] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] ['ɒntə]
' Twas like this : the ol ' Col'n'l , a'ter runnin ' in single harness for nigh onto
- 那是 喜欢 这 : 这 ol - - , - 跑步 - 在 单身的 马具 为了 夜 到
['fɪfti] [jɪə(r)] ,
fifty year ,
五十 年 ,

事情是这样的：老上校，在单驾马车奔跑了近五十年后，

[hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][æn; ən] - [gɪt] [hɪm'self] ['mærid] .
had to go an ' git himself married .
有 到 去 一个 - git 他自己 已婚 .

他得去结婚。

[nɒt] [ðæt] - - [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][doʊnt] ;
Not that ' twa'n't right for him to do't ;
不是 那 - - 正确的 为了 他 到 点 ;

并不是说他不这样做就不对；

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] - [teɪnt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][biː; bi]
**the Scriptures has established the principle that ' taint well for man to be**
这 经文 有 已确立的 这 原则 那 - 污点 出色地 为了 男人 到 是
[ə'ləʊn] .
**alone .**
独自的 .

圣经确立了“人独处是件好事”的原则。

['əʊnli] , [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] .
**Only , mistakes sometimes happens .**
仅有的 , 错误 有时 发生 .

只是，错误有时难免发生。

[æn; ən] - - - ['ædɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [mis'teik] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] [wen] [hiː; hi] [went] [æn; ən] -
**An ' Col'n'l Leatherbee added one more mistake to the list when he went an '**
一个 - - - 额外 一 更多的 错误 到 这 列表 什么时候 他 去 一个 -
[hæd; həd] [hɪm'self] - [jəʊkt] [wɪð] ['tɪldi] ['pɛtəs] .
**had himself mattermonially yoked with Tildy Pettus .**
有 他自己 - 轭 和 蒂尔迪 佩图斯 .

莱瑟比上校又犯了一个错误，那就是他与蒂尔迪·佩图斯结为夫妻。

[baɪ]['dɔɪɪn] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['bjuːti] [əʊ] - [ðə; ði][teks] - [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] [fuːlz] [gəʊz] [ə; eɪ] -
**By doin ' which he shown the beauty o ' the tex ' which states that fools goes a -**
经过 做 - 哪个 他 所示 这 美丽 o - 这 德州 - 哪个 各州 那 傻瓜 去 一个 -
['rʌʃɪn] - [ɪn] [weə(r)] ['eɪndʒəls][ɪz] - ['freid][əʊ] - [biːn] - [entə'teɪnd] [ˌʌnə'weəz] . -
**rushin ' in where angels is ' fraid o ' bein ' entertained unawares . 85**
拉辛 - 在 在哪里 天使 是 - 害怕 o - 是 - 娱乐 不知情 . -

他这样做展现了这句格言的精妙之处，格言指出，愚人会贸然闯入天使都害怕“不经意间被款待”的地方。85

“ [ai] [sed] , ['dɪd(ə)nt][ai] , [ðæt] [ɔːl; oʊl] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ?
**“ I said , didn't I , that ol ' Leatherbee was a giant ?**
“ 我 说 , 没有 我 , 那 ol - - 曾是 一个 巨大的 ?

“我说过，对吧，那个老莱瑟比可是个巨人呢？”

[wɑːl] , ['tɪldi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] !
**Wal , Tildy , she was a giant - killer !**
沃尔 , 蒂尔迪 , 她 曾是 一个 巨大的 - 杀手 !

沃尔，蒂尔迪，她是巨人杀手！

- [fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [əʊ] - [ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [juːst]
**' Fore she was promoted to the command o ' the Col'n'l's establishment she used**
- 前 她 曾是 推广 到 这 命令 o - 这 - 建立 她 用过的
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] - [mæm] .
**to be a school - ma'am .**
到 是 一个 学校 - 女士 .

在她晋升为上校麾下指挥官之前，她曾是一名女教师。

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ruːl] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,
**An ' if she didn't rule her little ,**
一个 - 如果 她 没有 规则 她 小的 ,

如果她不统治她的小王国，

[red] - ['peɪntɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][əʊ] - ['lɜːrnɪn] - [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] - [twɒz] ['əʊnli] - [kɔːz] [bɜːtʃ] -
**red - painted institution o ' learnin ' with a rod of iron ' twas only ' cause birch -**
红色的 - 绘 机构 o - 学习 - 和 一个 杆 的 铁 - 那是 仅有的 - 原因 桦木 -
[rɒdz] [kʌm] [tʃiːpə] [æn; ən] - ['hændiə] ,
**rods come cheaper an ' handier ,**
杆 来 更便宜 一个 - 更方便 ,

用铁棍把学习场所漆成红色，那只是因为桦木棍更便宜、更方便。

[bɪ'saɪdz] [biːn] - , [wen] - [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['juːθfl] ['stjʊdnts] , [mɔː(r)] - - [ðæn; ðən]

| besides | bein | ' | , | when | sci'ntifically | applied | to | youthful | students | , | more | blisterin | ' | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 是 | - | , | 什么时候 | - | 应用 | 到 | 青春 | 学生 | , | 更多的 | - | - | 比 |

['aɪən][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - [het] [kən'dɪʃn] .

| iron | in | a | highly | - | het | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | 在 | 一个 | 高度 | - | 他的 | 状况 | . |

此外，当用科学方法应用于年轻学生时，它在高温条件下比铁更灼热。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsɪplɪnər] , [æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi]

| Oh | , | she | made | a | great | name | for | herself | as | a | discipliner | , | an | ' | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 姓名 | 为了 | 她自己 | 作为 | 一个 | 纪律 | , | 一个 | - | 什么时候 | 她 |

[kwɪt] ['tiːtʃɪn] - ,

| quit | teachin | ' | , |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 教学 | - | , |

哦，她以严厉的管教而闻名，当她辞去教职后，

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [æn; ən] - [g'ɜːlz][əʊ] - [ðæt] [taɪm] [felt] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] ['swiːtnəs] [left]

| the | boys | an | ' | girls | o | ' | that | time | felt | that | life | still | had | some | sweetness | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 一个 | - | 女孩们 | o | - | 那 | 时间 | 毛毡 | 那 | 生活 | 仍然 | 有 | 一些 | 甜味 | 左边 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [daʊn] - ['trɒdn] [æn; ən] - [ə'prest] .

| for | the | down | - | trodden | an | ' | oppressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 向下 | - | 践踏 | 一个 | - | 受压迫者 | . |

当时的男孩女孩们觉得，即使是受压迫和被欺凌的人，生活仍然充满甜蜜。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - ['tɔːment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][nɛks] - ['tiːtʃə(r)] ,

| They | likewise | made | existence | a | burnin | ' | torment | for | the | nex | ' | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同样地 | 制成 | 存在 | 一个 | 燃烧 | - | 折磨 | 为了 | 这 | 下一个 | - | 老师 | , |

他们同样让下一位老师的生活变成了一种煎熬。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [-] - [frɒm; frəm] ['sʌmhweəz] [daʊn] - ['kʌntri] .

| which | happened | to | be | a | dyspepsic | striplin | ' | from | somewheres | down | - | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | - | 斯特里普林 | - | 从 | 某个地方 | 向下 | - | 国家 | . |

碰巧他是一个来自乡下某地的患有消化不良的小伙子。

“ [naʊ] , ['tɪldi] ['pɛtəs] — [ai] [miːn] [ˌem aɪ 'es] - - - — [wɜː(r); wə(r)] - [θaʊt] [daʊt] [ə; eɪ]

| “ | Now | , | Tildy | Pettus | — | I | mean | Mis | ' | Col'n'l | Leatherbee | — | were | ' | thout | doubt | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 蒂尔迪 | 佩图斯 | — | 我 | 意思是 | 误 | - | - | - | — | 是 | - | 空 | 怀疑 | 一个 |

[gʊd] ['lʊkə(r)] .

| good | looker | . |
|---|---|---|
| 好的 | 观察者 | . |

“蒂尔迪·佩图斯——我是说莱瑟比上校——无疑是个漂亮姑娘。”

[ʃiː; ʃi] [-] [tɔːl] ; [ðə; ðiː][ɔːl; oʊl] - - [seɪ] ,

| She | wa'n't | tall | ; | the | ol | ' | Col'n'l | useter | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想 | 高的 | ; | 这 | ol | - | - | 用户 | 说 | , |

她个子不高；老上校说，

- [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] - — ['miːnɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] - [baʊt] [faɪv] - [fʊt] - [θriː] [ɪn]

| ' | She | aint | long | for | this | world | ' | — | meanin | ' | that | she | stood | ' | bout | five | - | foot | - | three | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | - | — | 含义 | - | 那 | 她 | 站立 | - | 回合 | 五 | - | 脚 | - | 三 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [hiːld] ['slɪpə(r)z] .

| her | high | - | heeled | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 高的 | - | 高跟鞋 | 拖鞋 | . |

“她活不了多久了”——意思是说，她穿着高跟拖鞋，身高大约只有五英尺三英寸。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [red] [æn; ən] - [ə'træktɪv] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [plʌmp] [æn; ən] -

| Her | cheeks | was | quite | red | an | ' | attractive | , | an | ' | she | was | plump | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 曾是 | 相当 | 红色的 | 一个 | - | 吸引人的 | , | 一个 | - | 她 | 曾是 | 丰满 | 一个 | - |

['həʊlsəm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [aɪ] .

| wholesome | to | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 健康 | 到 | 这 | 眼睛 | . |

她的双颊红润动人，身材丰满匀称，看起来很健康。

[bʌt; bət] [θər] - [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - ['fʌrəʊ] [ðætɪd] [kriːs] [ɪt'self] [daʊn] - [twɪkst] her86

| But | ther | ' | useter | be | a | kind | o | ' | furrow | that'd | crease | itself | down | ' | twixt | her86 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | - | 用户 | 是 | 一个 | 种类 | o | - | 畦 | 那样的话 | 褶皱 | 本身 | 向下 | - | 中间 | her86 |

但应该有一种沟壑，会在她之间向下折叠86

['aɪbraʊz] [wen] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][dʒʌst][tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [wen] [ðæt] [ə'kɜːd] ,

| eyebrows | when | things | didn't | go | just | to | suit | her | , | an | ' | when | that | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眉毛 | 什么时候 | 事物 | 没有 | 去 | 只是 | 到 | 套装 | 她 | , | 一个 | - | 什么时候 | 那 | 发生 | , |

[wɪtʃ] [-] [ʌn'friːkwənt] ,

| which | wa'n't | unfrequent | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 想 | 不频繁 | , |

当事情不如她意时，她就会皱眉；而这种情况并不少见。

[ðem; ðəm] [ðæt] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] - [twɒz] - [baʊt] [taɪm] [tuː; tə]

| them | that | knew | her | took | it | for | a | sign | that | ' | twas | ' | bout | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 知道 | 她 | 采取 | 它 | 为了 | 一个 | 符号 | 那 | - | 那是 | - | 回合 | 时间 | 到 |

[dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [əʊ]

| display | the | better | part | o |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 这 | 更好的 | 部分 | o |

认识她的人都认为这是一个信号，表明她该展现自己更好的一面了。

- ['vælə(r)] — [wɪtʃ] , [səʊ] [wɪr] [təʊld] , [ɪz] [dɪ'skreʃn] .

| ' | valor | — | which | , | so | we're | told | , | is | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 勇气 | — | 哪个 | , | 所以 | 是 | 讲述 | , | 是 | 审慎 | . |

“勇气——据说就是谨慎。”

[fɔː(r); fə(r)] ['tɪldi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] — [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ən] — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] ['dɪkʃən(ə)ri]

| For | Tildy | had | a | tongue | — | a | sharp | ' | un | — | an | ' | a | copious | dictionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 蒂尔迪 | 有 | 一个 | 舌头 | — | 一个 | 锋利的 | - | 联合国 | — | 一个 | - | 一个 | 丰富 | 字典 |

[tuː; tə] [drɔː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [wen] [ðə; ði] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪn] - [ɒn] - [ɪm] .

| to | draw | words | from | when | the | sperrit | moved | her | to | the | usin | ' | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 字 | 从 | 什么时候 | 这 | 斯佩里特 | 已搬 | 她 | 到 | 这 | 使用 | - | 在 | - | 呃 | . |

因为蒂尔迪有一张伶俐的嘴——一张尖刻的嘴——而且她还有一本丰富的词典，当精灵驱使她使用它们时，她可以从中挑选词语。

“ [nɒt] [ðæt] , [ɪn] ['spiːkɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [əʊ] - [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tʌŋ] ,

| “ | Not | that | , | in | speakin | ' | o | ' | the | sharpness | o | ' | the | female | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 那 | , | 在 | 说话 | - | o | - | 这 | 锐利度 | o | - | 这 | 女性 | 舌头 | , |

“并非指女性言语的尖锐，

[aɪm]['kæstɪn] - ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn] ['wɪmɪn] - [kaɪnd][æz; əz] [sʌtʃ] , ” [ɪk'spleɪnd] [sæm] .

| I'm | castin | ' | any | reflections | on | wimmin | - | kind | as | such | , | ” | explained | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 卡斯汀 | - | 任何 | 反思 | 在 | 女人 | - | 种类 | 作为 | 这样的 | , | ” | 解释 | 山姆 | . |

“我并没有对女性群体本身抱有任何偏见，”萨姆解释道。

“ [lɔː(r)] - [nəʊz] [aɪv] [biːn] [ædmɪrɪn] - ['wɪmɪn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['bɛtərən] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri]

| “ | Lor | ' | knows | I've | been | admirin | ' | wimmin | more | or | less | for | better'n | half | a | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛尔 | - | 知道 | 我已经 | 到过 | 钦佩 | - | 女人 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 为了 | 比 | 一半 | 一个 | 世纪 |

.

:

.

“上帝知道，我欣赏女性已经超过半个世纪了。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] , ['hævɪn] - [tʌŋz] [əʊ] - [greɪt] ['kiːnnəs] , [meɪks] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [kʌts]

| But | some | on | ' | em | , | havin | ' | tongues | o | ' | great | keenness | , | makes | remarks | which | cuts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 在 | - | 呃 | , | 拥有 | - | 舌头 | o | - | 伟大的 | 敏锐 | , | 制作 | 评论 | 哪个 | 削减 |

[məʊst] [dɪ'stresfəl] .

| most | distressful | . |
|---|---|---|
| 最多 | 令人痛苦的 | . |

但有些人说话尖刻，说的话却非常伤人。

[æn; ən] - [jet] , [ɪf] ['fiːmeɪl] [tʌŋz] [biː; bi] [kiːn] , [ðə; ði] [meɪl] [tʌŋ] ['ɒf(ə)n][ɪz] [blʌnt] ;

| An | ' | yet | , | if | female | tongues | be | keen | , | the | male | tongue | often | is | blunt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然而 | , | 如果 | 女性 | 舌头 | 是 | 敏锐的 | , | 这 | 男性 | 舌头 | 经常 | 是 | 钝 | ; |

然而，如果说女性的舌头伶俐，那么男性的舌头往往就迟钝了；

[æn; ən] - [ai] [heɪnt] [jet] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt]

| an | ' | I | haint | yet | quite | made | up | my | mind | whether | it | hurts | the | worst | to | be | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 鬼魂 | 然而 | 相当 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 无论 | 它 | 疼痛 | 这 | 最差 | 到 | 是 | 切 |

[baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] [ɔː(r)] [bruːzd] [blæk] - [æn; ən] - - [bluː] [baɪ] [ə; eɪ] [blʌnt] - [ən] .

| by | a | sharp | tongue | or | bruised | black | - | an | ' | - | blue | by | a | blunt | ' | un | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 锋利的 | 舌头 | 或者 | 瘀伤 | 黑色的 | - | 一个 | - | - | 蓝色的 | 经过 | 一个 | 钝 | - | 联合国 | . |

我还没想好，究竟是被尖利的舌头割伤更痛，还是被钝器打得青一块紫一块更痛。

[ɪts] - - [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [əʊ] - ['pɒlətɪks] — - [bəuθ] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːtiz] [hæz; həz] [greɪv] -

| It's | some'at | a'ter | the | fashion | o | ' | politics | — | ' | Both | the | Old | Parties | has | grave | defec's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | - | 这 | 时尚 | o | - | 政治 | — | - | 两个都 | 这 | 老的 | 各方 | 有 | 严重 | - |

[ɪn] [ðeə(r)] [meɪk] - [ʌp] . -

| in | their | make | - | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 制作 | - | 向上 | . | - |

这有点像政治时尚——“两个老牌政党在构成上都有严重的缺陷”。

“ [wɑːl] , [ˌem aɪ 'es] - - ['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] - - ['ɒfɪsə(r)] [əʊ] - [ðə; ði] [bɪg] ,

| “ | Wal | , | Mis | ' | Leatherbee | settled | down | as | commandin | ' | officer | o | ' | the | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 沃尔 | , | 误 | - | - | 定居 | 向下 | 作为 | - | - | 官 | o | - | 这 | 大的 | , |

“沃尔，莱瑟比小姐安顿下来，成为了大部队的指挥官，

[waɪt] [haʊs] [weər'ɪn] [ðə; ði] - [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] [ rein ] [ə'ləʊn] , [ɪn] ['fænsi] - - [friː] .

| white | house | wherein | the | Col'n'l | hitherto | had | reigned | alone | , | in | fancy | meditatin | ' | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 房子 | 其中 | 这 | - | 迄今为止 | 有 | 统治 | 独自的 | , | 在 | 想要 | - | - | 自由的 | . |

此前，上校一直独自一人统治着这座白色房子，在那里他可以自由地进行冥想。

[æn; ən] - -

| An | ' | lackin'87 |
|---|---|---|
| 一个 | - | - |

缺乏87

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['eksəsaɪz] [əʊ] - - - ['skɑːlərz] ,

| her | former | exercise | o | ' | disciplinin | ' | scholars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 以前的 | 锻炼 | o | - | - | - | 学者们 | , |

她过去惩戒学者的做法，

[æn; ən] - ['hævɪn] - [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [əʊ] - [spraʊts] ,

| an | ' | havin | ' | no | childern | of | her | own | to | put | through | a | course | o | ' | sprouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 拥有 | - | 不 | 儿童 | 的 | 她 | 自己的 | 到 | 放 | 通过 | 一个 | 课程 | o | - | 芽苗菜 | , |

而且她自己也没有孩子需要抚养，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] [əʊ] - [prə'vaɪdɪn] - [hɜː'self] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [baɪ] [ə; eɪ] - ['tiːtʃɪn] - [hɜː(r); hə(r)]

| she | fell | into | the | way | o | ' | providin | ' | herself | with | amusement | by | a | - | teachin | ' | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 进入 | 这 | 方式 | o | - | 普罗维丁 | - | 她自己 | 和 | 娱乐 | 经过 | 一个 | - | 教学 | - | 她 |

['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [piː] [æn; ən] - [kjuː] .

| husband | of | his | P's | an | ' | Q's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 的 | 他的 | P 的 | 一个 | - | 问题 | . |

她开始通过教丈夫基本的礼仪来给自己带来乐趣。

[æn; ən] - [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɛntɜteɪnɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəuθ] [ɒn] - [ɪm] .

| An | ' | this | was | very | entertainin | ' | for | the | both | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 曾是 | 非常 | 娱乐 | - | 为了 | 这 | 两个都 | 在 | - | 呃 | . |

这对他们俩来说都非常有趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪn] - [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz][set] [ʌp][æn; ən] - [teɪk] ['nəʊtɪs]

| For | she'd | bin | used | to | seein | ' | her | dear | little | pupils | set | up | an | ' | take | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 棚 | 垃圾桶 | 用过的 | 到 | 看到 | - | 她 | 亲爱的 | 小的 | 学生 | 放 | 向上 | 一个 | - | 拿 | 注意 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] - [ɪm] ;

| when | she | spoke | to | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | 到 | - | 呃 | ; |

因为她早已习惯看到她那些可爱的小学生们在她说话时都坐好认真地听着；

[waɪl] [ðə; ði] - — [wɑːl] , [id] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['dɔɪɪn] - ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dɑːn]

| while | the | Col'n'l | — | wal | , | he'd | bin | accustomed | to | doin | ' | pritty | much | whatever | he | darn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | — | 沃尔 | , | 他会 | 垃圾桶 | 习惯 | 到 | 做 | - | 漂亮 | 很多 | 任何 | 他 | 该死 |

- [pliːzd] ,

| ' | pleased | , |
|---|---|---|
| - | 高兴 | , |

而上校——他早已习惯了随心所欲，

[æn; ən] - [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [hæd; həd][gɒt] [wel] [sɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] .

| an | ' | furthermore | had | got | well | sot | in | the | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 此外 | 有 | 得到 | 出色地 | 酒 | 在 | 这 | 习惯 | . |

而且他还养成了酗酒的习惯。

[haʊ'evə(r)] , [laɪk][məʊst][men] [ðæt] [gɪts] ['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| However | , | like | most | men | that | gits | married | late | in | life | , | he | was | fond | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 喜欢 | 最多 | 男人 | 那 | git | 已婚 | 晚的 | 在 | 生活 | , | 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

然而，像大多数晚婚的男人一样，他很爱他的妻子。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][næg][hɪm] [tuː] [hɑːd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒəʊlt]

| an | ' | when | she | didn't | go | for | to | nag | him | too | hard | they | managed | to | jolt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 她 | 没有 | 去 | 为了 | 到 | 唠叨 | 他 | 也 | 难的 | 他们 | 管理 | 到 | 颠簸 |

[ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] [welz] [məʊst] ['mærid] [fəʊks] .

| along | together | well's | most | married | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一起 | 井 | 最多 | 已婚 | 各位 | . |

当她没有对他唠叨太多时，他们就和大多数已婚人士一样，一路磕磕绊绊地走下去了。

“ [naʊ] , [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] - [pet]['hæbɪts] , [ai][mʌst; məst] [tel] [jiː; ji] ,

| “ | Now | , | one | o | ' | the | Col'n'l's | pet | habits | , | I | must | tell | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 一 | o | - | 这 | - | 宠物 | 习惯 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 是的 | , |

“现在，我必须告诉你们上校的一个习惯，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] - [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , ['djʊrɪn] - [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

| was | to | employ | a | consid'able | share | of | his | evenin's | , | durin | ' | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 采用 | 一个 | - | 分享 | 的 | 他的 | - | , | 期间 | - | 这 | 冬天 | , |

在冬季，他打算利用晚上相当一部分时间做这件事。

[ɪn] ['sɛtɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['koʊtəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [əʊ] - ['gæðərɪn] - [ðəm'selvz]

| in | settin | ' | into | a | congenial | cotery | which | was | in | the | way | o | ' | gatherin | ' | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 塞廷 | - | 进入 | 一个 | 相投 | 小圈子 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | o | - | 聚集 | - | 他们自己 |

[tə'geðə(r)] - [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑː] - ['eɪvərn] .

| together | ' | round | the | fire | - | place | at | the | ta | - | avern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | - | 圆形的 | 这 | 火 | - | 地方 | 在 | 这 | ta | - | 酒馆 | . |

他们融入了一个友好的小圈子，这妨碍了他们在酒馆的壁炉旁聚集在一起。

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][əʊ] - [sʌm; səm] - [ɪn][ðem; ðəm] [pɑːts] , [æn; ən] - [wɒt] [hiː; hi] [sed]

| He | were | a | man | o | ' | some | prom'nence | in | them | parts | , | an | ' | what | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 男人 | o | - | 一些 | - | 在 | 他们 | 部分 | , | 一个 | - | 什么 | 他 | 说 |

['kærid] [greɪt] [weɪt] ,

| carried | great | weight | , |
|---|---|---|---|
| 携带 | 伟大的 | 重量 | , |

他在当地颇有名望，他说的话很有分量。

[hiː; hi]['hævɪn] - [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][lɛdʒəsleɪtɚ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [əʊ] - [tɜːmz] ,

| he | havin | ' | bin | to | the | legislatur | ' | for | a | couple | o | ' | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | - | 垃圾桶 | 到 | 这 | 立法机构 | - | 为了 | 一个 | 夫妻 | o | - | 条款 | , |

他已经担任过两届立法委员了。

[æn; ən] - ['hævɪn] - [bɪn] - [taɪm] [aʊt] [əʊ] - [maɪnd] , - [saɪdz]['hævɪn] - [held] - [məʊst] ['evri] ['taɪt(ə)l]

| an | ' | havin | ' | bin | selec'man | time | out | o | ' | mind | , | ' | sides | havin | ' | held | ' | most | every | title |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 拥有 | - | 垃圾桶 | - | 时间 | 出去 | o | - | 头脑 | , | - | 侧面 | 拥有 | - | 握住 | - | 最多 | 每一个 | 标题 |

in88

**in88**

in88

并且因为担任国家队主教练的时间太长而心不在焉，因为球队在88年几乎赢得了所有冠军。

[ðə; ði] - - [sɛptɪn] - - - ['brɪndl] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl][ðə; ði]

| the | milishy | ' | ceptin | ' | jigadier | - | brindle | — | which | is | what | the | boys | useter | call | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | ceptin | - | - | - | 斑纹 | — | 哪个 | 是 | 什么 | 这 | 男孩们 | 用户 | 称呼 | 这 |

[ˌbrɪgə'dɪə(r)] [dʒɛnrəl] .

| brigadier | gen'ral | . |
|---|---|---|
| 准将 | 将军 | . |

军人“ceptin” jigadier-brindle——这是男孩们过去常对准将的称呼。

[səʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] - [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spɛk] - ,

| So | his | remarks | nat'rally | was | received | with | great | respec | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 评论 | - | 曾是 | 已收到 | 和 | 伟大的 | 尊重 | - | , |

因此，他的言论自然受到了极大的尊重。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - [mɪ'steɪks] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][bəuθ]

| an | ' | when | he | explained | the | strategematical | mistakes | that | was | made | by | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 他 | 解释 | 这 | - | 错误 | 那 | 曾是 | 制成 | 经过 | 两个都 |

[saɪdz] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [æn; ən] - [ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - ,

| sides | durin | ' | the | Revolution | an | ' | the | War | of | 1812 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧面 | 期间 | - | 这 | 革命 | 一个 | - | 这 | 战争 | 的 | - | , |

当他解释美国独立战争和1812年战争期间双方所犯的战略错误时，

[θər] - [-] [nəʊ][wʌn] [ðæt] [felt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] - [ə'pɪnjən] [tuː; tə]

| ther | ' | wa'n't | no | one | that | felt | called | upon | to | set | up | a | very | vehemient | opinion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | 想 | 不 | 一 | 那 | 毛毡 | 称为 | 之上 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 非常 | - | 观点 | 到 |

[ðə; ði] [kən'treəriwaɪz] .

| the | contrariwise | . |
|---|---|---|
| 这 | 相反地 | . |

没有人觉得有必要对相反的观点表达非常强烈的反对意见。

- ['speʃəli] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ʌp][əʊ] - [ðə; ði] [rʌm] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [gɪv]

| ' | Specially | while | he | was | a | - | settin | ' | up | o | ' | the | rum | , | which | , | for | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 特别 | 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | - | 塞廷 | - | 向上 | o | - | 这 | 朗姆酒 | , | 哪个 | , | 为了 | 到 | 给 |

[hɪm] [hɪz; ɪz] [djuːz] ,

| him | his | dues | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 他的 | 会费 | , |

尤其是在他酿造朗姆酒的时候，为了给他应得的报酬，

[hiː; hi] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [æn; ən] - ['friːli] ; ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['friːli] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]

| he | done | as | a | rule | , | an | ' | freely | ; | sometimes | so | freely | that | when | it | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完毕 | 作为 | 一个 | 规则 | , | 一个 | - | 自由 | ; | 有时 | 所以 | 自由 | 那 | 什么时候 | 它 | 来 |

['breik,in] - - [ʌp] [taɪm] ,

| breakin | ' | - | up | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | - | - | 向上 | 时间 | , |

他通常都会这样做，而且毫不犹豫；有时甚至到了分手的时候，他都毫不犹豫。

[bəuθ] [hɪm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['ʃoʊɪn] - - [əʊ] - [kəʊˌægju'leɪʃ(ə)n]

| both | him | an | ' | his | constituents | would | be | a | - | showin | ' | sympt'ms | o | ' | coagulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他 | 一个 | - | 他的 | 成分 | 会 | 是 | 一个 | - | 显示 | - | - | o | - | 凝血 |

[əʊ] - [ðə; ði] [spiːtʃ] .

| o | ' | the | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| o | - | 这 | 演讲 | . |

他和他的选民都会出现言语僵化的症状。

“ [frɒm; frəm] [ɔːl] [əʊ] - [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ɔːl; oʊl] - - [wɒz; wəz] [ðə; ði]

| “ | From | all | o | ' | which | it | follers | that | in | some | ways | ol | ' | Leatherbee | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 全部 | o | - | 哪个 | 它 | 追随者 | 那 | 在 | 一些 | 方式 | ol | - | - | 曾是 | 这 |

- [mæn] [jiː; ji] ['evə(r)] [siːn] .

| darn'est | man | ye | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 是的 | 曾经 | 已见 | . |

“由此可见，在某些方面，老莱瑟比是你见过的最不可思议的人。”

[wɪtʃ] [biːn] - [səʊ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] [əʊ] - - [bɪn] [ðə; ði] [nɛks] - [tuː; tə] [ðə; ði] - .

| Which | bein | ' | so | , | his | wife | must | o | ' | necess'ty | bin | the | nex | ' | to | the | darn'est | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | - | 所以 | , | 他的 | 妻子 | 必须 | o | - | - | 垃圾桶 | 这 | 下一个 | - | 到 | 这 | - | . |

既然如此，他的妻子必然是倒数第二的。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , - - ['prɒpə(r)] [nɔː(r)] - - - [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [əʊ] - [pə'laɪt] [bɪ'heɪvjə(r)]

| In | the | first | place | , | ' | twa'n't | proper | nor | ' | cordin | ' | to | the | rules | o | ' | polite | behavior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | - | - | 恰当的 | 也不 | - | - | - | 到 | 这 | 规则 | o | - | 有礼貌的 | 行为 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

首先，对他来说，这既不恰当，也不符合礼貌行为的规则。

['hævɪn] - ['sætʃəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð] [ɔːl; oʊl] - ['sænti] - ['ekstrækts; ɪk'strækts] ,

| havin | ' | saturated | his | system | with | ol | ' | Santy | Crooze | extracts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | - | 饱和 | 他的 | 系统 | 和 | ol | - | 桑蒂 | - | 提取物 | , |

他体内已经充满了老桑蒂·克鲁兹的提取物，

[tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [æn; ən] - [traɪ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem aɪ 'es] - - [ðæt] ,

| to | go | home | an | ' | try | to | convince | Mis | ' | Leatherbee | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 家 | 一个 | - | 尝试 | 到 | 说服 | 误 | - | - | 那 | , |

回家后试着说服莱瑟比小姐，

[ɪf] [id] [bɪn] [ɪn] [kə'mɑːnd] [əʊ] - [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːsɪz] ,

| if | he'd | bin | in | command | o | ' | the | American | forces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他会 | 垃圾桶 | 在 | 命令 | o | - | 这 | 美国人 | 力量 | , |

如果他指挥美军的话，

[ðə; ði] - - ['brɪtɪʃ] [ˌwʊdnt] [nɛvɜ:v] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [əʊ] -

| the | maraudin | ' | British | wouldn't | never've | had | occasion | to | make | a | hollowcost | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 英国 | 不会 | 从未 | 有 | 场合 | 到 | 制作 | 一个 | - | o | - |

[ðə; ði] ['sɪti] [əʊ] - - ; because89

| the | city | o | ' | Washin'ton | ; | because89 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | o | - | - | ; | because89 |

那些劫掠成性的英国人根本不可能有机会洗劫华盛顿城；因为89

[ʃiː; ʃi] , [nɒt] [biːn] - [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] - [ɪn] ['tɑːpɪks] [əʊ] -

| she | , | not | bein | ' | a | soldier | , | couldn't | be | expected | to | take | no | int'rest | in | topics | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 不是 | 是 | - | 一个 | 士兵 | , | 不能 | 是 | 预期的 | 到 | 拿 | 不 | - | 在 | 主题 | o | - |

[ðem; ðəm] [kaɪnd] ,

| them | kind | , |
|---|---|---|
| 他们 | 种类 | , |

她又不是军人，所以不能指望她对这类话题不感兴趣。

- ['speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['aʊə(r)][əʊ] - [naɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz] [brɔːt]
' specially at the untimely hour o ' night at which they usually was brought
- 特别 在 这 不合时宜 小时 o - 夜晚 在 哪个 他们 通常 曾是 带来
[ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - .
up for her consid'ration .
向上 为了 她 - .

尤其是在深夜，他们通常会被拿出来让她考虑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [biːn] - [ɔːl] ['grɑːntɪd] , - - , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
And which bein ' all granted , ' twa'n't , in the second place ,
和 哪个 是 - 全部 的确 , - - , 在 这 第二 地方 ,

而即便这一切都被承认，其次，

['hɑːdli] [gʊd] [teɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɛrɪn] -
hardly good taste on her part to address such remarks to her errin '
几乎 好的 品尝 在 她 部分 到 地址 这样的 评论 到 她 艾琳 -
[spaʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] ;
spouse as she sometimes allowed herself for to do ;
配偶 作为 她 有时 允许 她自己 为了 到 做 ;

她有时竟然会对自己犯错的丈夫说出这样的话，实在有失体统；

- [kɔːz] , [ɪf] [hiː; hi] [-] [hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)] , [hiː; hi] - [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] .
' cause , if he wa'n't her superior , he cert'nly was her senior .
- 原因 , 如果 他 想 她 优越的 , 他 - 曾是 她 高级的 .

因为，即便他不是她的上级，也肯定是她的前辈。

[æn; ən] - [nəʊ][mæn][əʊ] - ['prɒpə(r)] [rɪ'spɛk] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ ɪn'dʒɔɪ ] [biːn] - [kɔːld] , ['ɜːnɪst] - [laɪk] ,
An ' no man o ' proper respec ' for himself enjoys bein ' called , earnest - like ,
一个 - 不 男人 o - 恰当的 尊重 - 为了 他自己 享受 是 - 称为 , 认真 - 喜欢 ,
[ə; eɪ] - - - [səʊk] .
a ' sozzlin ' soak .
一个 - - - 浸泡 .

任何一个真正自尊自爱的人，都不会喜欢被人一本正经地称为“酒鬼”。

- [ðɪs] [jiː; ji] [meɪ] [set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fæk] - , - [jɜːr] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .
' This ye may set down for a fac ' , sure's ye're a foot high .
- 这 是的 可能 放 向下 为了 一个 脸 - , - 是的 一个 脚 高的 .

“你们可以把这个当做脸，当然，你们有1英尺高。”

“ [aɪm] [gɔɪn] - [tuː] ['hevi] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] ,
“ P'raps I'm goin ' too heavy into details ,
“ 或许 我是 去 - 也 重的 进入 细节 ,

“或许我太注重细节了，”

[æn; ən] - [nɒt] [fɪgɜ-ɪn] - [maɪ] [ə'kaʊnt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [-] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]
an ' not figgerin ' my account down to a p'int fine enough to match the
一个 - 不是 无花果 - 我的 帐户 向下 到 一个 品脱 美好的 足够的 到 匹配 这
['leɪtnəs] [əʊ] - [ðə; ði]['aʊə(r)] .
lateness o ' the hour .
迟到 o - 这 小时 .

而且我还没能把我的账户里的钱精确到足以弥补这迟到的时间。

[bʌt; bət] [aɪv] [təʊld][jiː; ji] [ɪ'nʌf] , ['enɪweɪz] ,
But I've told ye enough , anyways ,
但 我已经 讲述 是的 足够的 , 总之 ,

反正我已经跟你们说得够多了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'feəz] [əʊ] - [ðə; ði] - ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['rʌnɪn] -

| to | make | it | evident | that | the | affairs | o | ' | the | Leatherbee | household | was | runnin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 明显 | 那 | 这 | 事务 | o | - | 这 | - | 家庭 | 曾是 | 跑步 | - |

[ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['klaɪmæks] ['sʌmtaɪm] .

| along | in | a | fashion | that | was | bound | to | wind | up | in | a | climax | sometime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 在 | 一个 | 时尚 | 那 | 曾是 | 边界 | 到 | 风 | 向上 | 在 | 一个 | 高潮 | 有时 | . |

显然，莱瑟比家的事情正朝着一个注定会在某个时候达到高潮的方向发展。

[æn; ən] - ['faɪnəli] [ðə; ði]['klaɪmæks] [kʌm] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [biːn] - ['sʌmwɒt] [ɪn] ['ðɪsˌwaɪz] : "

| An | ' | finally | the | climax | come | , | the | arrival | of | it | bein | ' | somewhat | in | thiswise | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 最后 | 这 | 高潮 | 来 | , | 这 | 到达 | 的 | 它 | 是 | - | 有些 | 在 | 如此 | : | " |

最后，高潮到来了，它的到来大致是这样的："

- [twɒz] [ɒn][ə; eɪ] - ['stɔːmi] [naɪt] , - [lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][əʊ] - - .

| ' | Twas | on | a | terruble | stormy | night | , | ' | long | towards | the | end | o | ' | Jan'ary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 在 | 一个 | - | 暴风雨 | 夜晚 | , | - | 长的 | 向 | 这 | 结尾 | o | - | - | . |

那是一个暴风雨肆虐的夜晚，在一月底的一个漫长夜晚。

[ðə; ði][ɔːl; oʊl] - - [hæd; həd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑː] - ['eɪvərn] [ʌn'kɒmən] ['ɜːli] ,

| The | ol | ' | Col'n'l | had | went | down | to | the | ta | - | avern | uncommon | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | ol | - | - | 有 | 去 | 向下 | 到 | 这 | ta | - | 酒馆 | 罕见 | 早期的 | , |

老上校很早就去了那家小酒馆，这很不寻常。

[æn; ən] - [hæd; həd] [ 'iːvən ] [θɪŋz] [ʌp] [baɪ] -

| an | ' | had | evened | things | up | by | stayin'90 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 甚至 | 事物 | 向上 | 经过 | - |

并且通过保持90度来平衡局面。

[mə'rɛn] [rɪ'spektəbl] [leɪt] .

| more'n | respectable | late | . |
|---|---|---|---|
| 更多 | 可敬 | 晚的 | . |

迟到也算体面。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] - [gɒt] [hɪm'self] ['buːstɪd] [aʊtn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| So | when | he | fin'lly | got | himself | boosted | out'n | his | chair | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | - | 得到 | 他自己 | 增强 | 外出 | 他的 | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | , |

所以当他最终被人从火炉旁的椅子上托起来的时候，

[æn; ən] - ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [kliːn] [tuː; tə] ['tʌðər] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [taʊn] ,

| an | ' | started | off | to | go | home | , | clean | to | t'other | end | o | ' | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 开始 | 离开 | 到 | 去 | 家 | , | 干净的 | 到 | 另一个 | 结尾 | o | - | 这 | 镇 | , |

然后她开始往家走，一路干净地走到镇子的另一头。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [əʊ] - [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [gɒt] [θruː] [wɪð] [ðə; ði]

| the | clock | in | the | steeple | o | ' | the | Orthodox | church | had | got | through | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 在 | 这 | 尖顶 | o | - | 这 | 正统 | 教会 | 有 | 得到 | 通过 | 和 | 这 |

['bɪznəs] [əʊ] - ['nɒkɪn] - [aʊt] ['mɪdnaɪt] [æn; ən] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ʌp] [ɪts][hændz][tuː; tə] [straɪk]

| business | o | ' | knockin | ' | out | midnight | an | ' | was | a | - | puttin | ' | up | its | hands | to | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | o | - | 敲门声 | - | 出去 | 午夜 | 一个 | - | 曾是 | 一个 | - | 普丁 | - | 向上 | 它是 | 双手 | 到 | 罢工 |

[ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðæt] [weɪ] ,

| the | next | hour | which | might | happen | to | come | along | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 小时 | 哪个 | 可能 | 发生 | 到 | 来 | 沿着 | 那 | 方式 | , |

东正教堂尖顶上的钟已经敲响了午夜的钟声，正准备敲响下一个可能到来的整点。

['fiːlɪn] - ['kɒnfɪdənt] , [æz; əz][jiː; ji] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][wʌn]

| feelin | ' | confident | , | as | ye | might | say | , | that | it | could | send | it | to | sleep | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | - | 自信的 | , | 作为 | 是的 | 可能 | 说 | , | 那 | 它 | 可以 | 发送 | 它 | 到 | 睡觉 | 在 | 一 |

[raʊnd] . "

| round | . | " |
|---|---|---|
| 圆形的 | . | " |

可以说，我信心满满，觉得一轮就能把它打睡着。

- - , - [sez] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [plaʊɪn] - [ə'lɒŋ] [θruː]
' Col'n'l , ' says the ol ' man to himself , as he went ploughin ' along through
- - , - 说道 这 ol - 男人 到 他自己 , 作为 他 去 耕作 - 沿着 通过
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

“上校,”老人一边自言自语，一边在雪地里艰难地跋涉。

- - , [jiː; ji][hæv; həv] [ 'tæri ] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [duː; də] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp]
' Col'n'l , ye have tarried too long with the serpint which do lurk in the wine - cup
- - , 是的 有 滞留 也 长的 和 这 - 哪个 做 潜伏 在 这 葡萄酒 - 杯子
.
:
.

“上校，你与潜伏在酒杯中的毒蛇相处的时间太长了。”

- [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [-] - [truː] ,
' This , however , wa'n't stric'ly true ,
- 这 , 然而 , 想 - 真的 ,

然而，这并不完全正确。

- [kɔːz] [θər] - ['hædnt] [bɪn] [nəʊ] [waɪn] [æt; ət][ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [ˌentə'teɪnmənt] ,
' cause ther ' hadn't bin no wine at all connected with the evenin's entertainment ,
- 原因 那里 - 之前没有 垃圾桶 不 葡萄酒 在 全部 连接 和 这 - 娱乐 ,

因为当晚的娱乐活动根本没有提供任何酒水。

[hiː; hi]['hævɪn] - [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə] [rʌm] - [æn; ən] - - [mə'læsɪz] . “
he havin ' confined his attention exclusive to rum - an ' - molasses . “
他 拥有 - 受限 他的 注意力 独家的 到 朗姆酒 - 一个 - - 糖蜜 . ”

他只专注于朗姆酒和糖蜜。

- - - , - [sez] [hiː; hi] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
' Col'n'l Leatherbee , ' says he again , a little further on ,
- - - , - 说道 他 再次 , 一个 小的 更远 在 ,

“莱瑟比上校,”他又往前走了一段，再次说道。

- [aɪv] [sɔː(r)] - [ɪn] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæts] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [jiː; ji]['jɒndə(r)] .
' I've sore misgivin's in regards to the reception that's a - waitin ' ye yonder .
- 我已经 疮 - 在 问候 到 这 接待 那就是 一个 - 等待 - 是的 远处 .

“我对那边等待着你们的接待感到非常不安。”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [trɪk] [əʊ] - [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mænz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] -
' It was a great trick o ' the ol ' man's to talk to himself when a -
- 它 曾是 一个 伟大的 诡计 o - 这 ol - 男人的 到 讲话 到 他自己 什么时候 一个 -
[læbɝɪn] - ['ʌndə(r)] [stɪmjələs] [ɪk'saɪtmənt] .
laborin ' under stimulous excitement .
劳动 - 在下面 刺激性的 激动 .

“老头子在受到刺激兴奋时，会自言自语，这真是个绝妙的伎俩。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfl] , ['nevə(r)] [æləwɪn] - [hɪm'self] to91
But he always done it respectful , never allowin ' himself to91
但 他 总是 完毕 它 尊重 , 绝不 允许 - 他自己 to91

但他始终保持尊重，从不让自己91

[fɝdʒɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] .
forgit the position in the community which he held .
忘记 这 位置 在 这 社区 哪个 他 握住 .

忘记他在社区中担任的地位吧。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [æn; ən] - [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][æn; ən] - ['wɪlɪn] - [tuː; tə][sweə(r)][ðə; ði]

| At | the | proper | time | an | ' | place | he | was | able | an | ' | willin | ' | to | swear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 恰当的 | 时间 | 一个 | - | 地方 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 一个 | - | 威林 | - | 到 | 发誓 | 这 |

[legz] [ɔfn] [æn; ən]['aɪən] [pɒt] ;

| legs | off'n | an | iron | pot | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | 奥夫 | 一个 | 铁 | 锅 | ; |

在合适的时间和地点，他能够并且愿意发誓把铁锅的腿都骂掉；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [swɔː(r)] [æt; ət] [hɪm'self] , [nɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['naɪðə(r)] . “

| but | he | never | swore | at | himself | , | nor | at | his | wife | , | neither | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 发誓 | 在 | 他自己 | , | 也不 | 在 | 他的 | 妻子 | , | 两者都不 | . | “ |

但他从不咒骂自己，也从不咒骂妻子。

- [ai][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ədˈvɜːsəti] , - [sez] [hiː; hi] ,

| ' | I | must | be | firm | in | the | hour | of | adversity | , | ' | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 是 | 公司 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 逆境 | , | - | 说道 | 他 | , |

他说：“在逆境中，我必须坚定不移。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪrd] [hɪm'self] [fɑːrz][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] . -

| when | he | had | steered | himself | far's | his | own | gate | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 转向 | 他自己 | 远方的 | 他的 | 自己的 | 门 | . | - |

当他已经驶离自己的家门很远的时候。

“ [bʌdʒ] [nɒt] , [lest] [jiː; ji][biː; bi] [ bʌdʒ ] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['mɒtər] .

| “ | Budge | not | , | lest | ye | be | budged | ” | shall | be | my | motter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 预算 | 不是 | , | 免得 | 是的 | 是 | 预算 | ” | 将 | 是 | 我的 | 莫特 | . |

“不要退缩，以免被退缩”将是我的座右铭。

[ai] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒθ] [tuː; tə] [kʌm] .

| I | will | be | silent | under | the | wrath | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 沉默的 | 在下面 | 这 | 愤怒 | 到 | 来 | . |

我将保持沉默，面对即将到来的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [strɒŋ] ['wɔːtəz] [rʌn] [diːp] ; [ai] [wɪl] [rʌn] [diːp] ['ɔːlsəʊ] .

| It | is | written | that | strong | waters | run | deep | ; | I | will | run | deep | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 书面 | 那 | 强的 | 水 | 跑步 | 深的 | ; | 我 | 将要 | 跑步 | 深的 | 还 | . |

经上说，湍急的水流很深；我也要流得很深。

- [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] - [sed] .

| ' | This | is | what | he | actu'lly | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 什么 | 他 | - | 说 | . |

这是他实际说的话。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [təʊn] ,

| I | know | it | , | because | the | ol | ' | man | had | bin | talkin | ' | in | a | very | deep | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 因为 | 这 | ol | - | 男人 | 有 | 垃圾桶 | 谈话 | - | 在 | 一个 | 非常 | 深的 | 语气 | , |

我知道，因为老人家说话的声音一直很低沉。

[soʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['pɒsəb(ə)l] ,

| so's | to | give | himself | all | the | courage | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 到 | 给 | 他自己 | 全部 | 这 | 勇气 | 可能的 | , |

所以他要给自己尽可能多的勇气。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði][tɑː] - ['eɪvərn] [hɜːd] ['evri] ['blesɪd; blest] [wɜːd] ,

| an | ' | the | lan'lord | o | ' | the | ta | - | avern | heard | every | blessed | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | - | o | - | 这 | ta | - | 酒馆 | 听到 | 每一个 | 蒙福 | 单词 | , |

酒馆的主人听到了每一句祝福的话。

[hiː; hi]['hævɪn] - [ðə; ði] - [fɑːrz][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

| he | havin | ' | follered | the | Col'n'l | far's | his | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | - | 跟随 | 这 | - | 远方的 | 他的 | 门 | , |

他跟着上校走到他家门口，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə]['slʌmbə(r)][ɪn][nəʊ] [snəʊ] - [drɪft] ,

| to | make | sure | that | he | didn't | lay | himself | down | to | slumber | in | no | snow | - | drift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 当然 | 那 | 他 | 没有 | 躺 | 他自己 | 向下 | 到 | 睡眠 | 在 | 不 | 雪 | - | 漂移 | , |

为了确保他不会睡在雪堆里，

['ɑːrgjuːɪn] - [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['keələs] [ɒv; əv] .

| arguin | ' | that | he | were | too | valuable | a | customer | to | be | careless | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| arguin | - | 那 | 他 | 是 | 也 | 有价值的 | 一个 | 顾客 | 到 | 是 | 粗心 | 的 | . |

他认为这位客户太重要了，不能掉以轻心。

“ [wɑːl] , - - ['nævɪgeɪtɪd] ['keəf(ə)l] [əkrɔst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [jɑːd] ,

| “ | Wal | , | Col'n'l | Leatherbee | navigated | careful | acrost | the | door | - | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 沃尔 | , | - | - | 导航 | 小心 | 横跨 | 这 | 门 | - | 院子 | , |

“沃尔，莱瑟比上校小心翼翼地穿过院子，

['liːvɪn] - [ə; eɪ] [treɪl] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [ɪft] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] - [wɪtʃ] [id]

| leavin | ' | a | trail | as | crooked | as | if't | had | bin | made | by | the | serpint | which | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 一个 | 踪迹 | 作为 | 歪 | 作为 | 如果不是 | 有 | 垃圾桶 | 制成 | 经过 | 这 | - | 哪个 | 他会 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

留下的痕迹曲折蜿蜒，仿佛并非他提到的那条蛇所为。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [snəʊ] [kʌm] [daʊn] [æn; ən] - ['kʌvəd] [ðə; ði] [træks] ,

| but | the | beautiful | snow | come | down | an | ' | covered | the | tracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 美丽的 | 雪 | 来 | 向下 | 一个 | - | 涵盖 | 这 | 轨道 | , |

但美丽的雪落下来，覆盖了铁轨。

[soʊz] [ðeɪ] ['ʃudnt] [set] [ðə; ði] ['neɪbəz] [tuː; tə] ['tɔːkɪn] - [nekst]['mɔːrnɪn] - .

| so's | they | shouldn't | set | the | neighbors | to | talkin | ' | next | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 他们 | 不应该 | 放 | 这 | 邻居 | 到 | 谈话 | - | 下一个 | 早晨 | - | . |

所以他们不应该让邻居们第二天早上议论纷纷。

[æn; ən] - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] last92

| An | ' | that | was | the | last92 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | 曾是 | 这 | last92 |

那是最后92个

[siːn] [əʊ] - [ðə; ði] - , [ðæt] [naɪt] , [baɪ] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [aɪ] - [sɛptɪn] - [hɪz; ɪz] [waɪfs] .

| seen | o | ' | the | Col'n'l | , | that | night | , | by | any | mortal | eye | ' | ceptin | ' | his | wife's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | o | - | 这 | - | , | 那 | 夜晚 | , | 经过 | 任何 | 凡人 | 眼睛 | - | ceptin | - | 他的 | 妻子的 | . |

当晚，除了他妻子以外，任何凡人都没有看到上校。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [wɒt] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [sets] [ɒn][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

| However | , | the | rest | o | ' | what | I'm | goin | ' | to | tell | ye | sets | on | a | pritty | good | foundation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 休息 | o | - | 什么 | 我是 | 去 | - | 到 | 告诉 | 是的 | 套 | 在 | 一个 | 漂亮 | 好的 | 基础 | , |

然而，接下来我要讲的内容都建立在一个相当好的基础之上。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [dɪ'rɛk] - [frɒm; frəm][ˌem aɪ 'es] - - [hɜː'self] ,

| for | it | comes | direc | ' | from | Mis | ' | Leatherbee | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 来 | 直接 | - | 从 | 误 | - | - | 她自己 | , |

因为它直接来自莱瑟比小姐本人，

[ʃiː; ʃi]['hævɪn] - [bɪn] [səʊ] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [kiːp]

| she | havin | ' | bin | so | tickled | by | the | subsequence | of | events | that | she | just | couldn't | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥有 | - | 垃圾桶 | 所以 | 挠痒 | 经过 | 这 | 子序列 | 的 | 活动 | 那 | 她 | 只是 | 不能 | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃɛt] ,

| her | mouth | shet | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 母 | , |

她被接下来发生的事情逗得哈哈大笑，忍不住说了出来。

[æn; ən] - [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [trɑːtɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɛks] -

| an | ' | had | to | go | trottin | ' | over | to | tell | the | whole | story | to | her | nex | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 到 | 去 | 小跑 | - | 超过 | 到 | 告诉 | 这 | 所有的 | 故事 | 到 | 她 | 下一个 | - |

[best] [frend] .

| best | friend | . |
|---|---|---|
| 最好的 | 朋友 | . |

然后她不得不小跑过去，把整个故事告诉她下一个最好的朋友。

[baɪ] [wɪtʃ] ['tʃæn(ə)lz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz]['djuːli][æn; ən] - [ə'fɪʃəli] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] .

| By | which | channels | the | report | was | duly | an | ' | officially | promulgated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 频道 | 这 | 报告 | 曾是 | 正式地 | 一个 | - | 官方 | 颁布 | . |

该报告通过哪些渠道正式发布?

“ ['ɑːftə(r)] [ræstlɪn] - [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [lætʃ] [əʊ] - [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn] [ 'ʌʃə ]

| “ | After | wrastlin | ' | successful | with | the | latch | o | ' | the | door | , | the | ol | ' | man | ushered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 摔跤 | - | 成功的 | 和 | 这 | 闩锁 | o | - | 这 | 门 | , | 这 | ol | - | 男人 | 引导 |

[hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| himself | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 进入 | 这 | 房子 | . |

“老人费了好大劲才打开门闩，然后走进了屋子。”

[æn; ən] - [ðen] , ['hævɪn] - ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [æn; ən] - [dʌmpt] [hɪz; ɪz][bɪg] [kəʊt] , [snəʊ] [æn; ən] -

| An | ' | then | , | havin | ' | pulled | off | his | boots | an | ' | dumped | his | big | coat | , | snow | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | , | 拥有 | - | 拉 | 离开 | 他的 | 靴子 | 一个 | - | 丢弃 | 他的 | 大的 | 外套 | , | 雪 | 一个 | - |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

然后，他脱下靴子，扔掉厚外套，连同上面的雪一起，

[daʊn] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| down | onto | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 地面 | , |

倒在地板上，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪn] - - [ruːm] [æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə][daɪ'vɜːdʒ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| he | slipped | into | the | sleepin | ' | - | room | an | ' | begun | to | diverge | himself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 睡觉 | - | - | 房间 | 一个 | - | 开始 | 到 | 分歧 | 他自己 | 从 | 这 |

[rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - .

| rest | of | his | clothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 他的 | - | - | . |

他溜进卧室，开始脱掉身上其他的衣服。

['ɛvriˌθɪŋ] - [went] ['fʌst] - [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| Everythin | ' | went | fust | - | rate | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | - | 去 | fust | - | 速度 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

一切都陷入了低迷状态，持续了一段时间。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [fɔː(r)] - ['pəʊstɪd] - [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

| not | a | whisper | comin | ' | from | the | big | four | - | posted | bedstid | to | disturb | his | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 耳语 | 即将到来 | - | 从 | 这 | 大的 | 四 | - | 发布 | - | 到 | 打扰 | 他的 | 神经 | . |

那张四柱大床架上静悄悄的，没有一丝声响打扰他的神经。

[bʌt; bət][ˌem aɪ 'es] - - [wɒz; wəz][dʒʌst] ['leɪɪn] - [ləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːskt] - .

| But | Mis | ' | Leatherbee | was | just | layin | ' | low | , | like | a | masked | batt'ry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 误 | - | - | 曾是 | 只是 | 躺着 | - | 低的 | , | 喜欢 | 一个 | 戴面具 | - | . |

但米斯·莱瑟比却像个蒙面炮兵一样，低调行事。

[æn; ən] - [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] ['ɒntə] [hɪm] .

| An | ' | all | of | a | sudden | she | opened | onto | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 她 | 打开 | 到 | 他 | . |

突然间，她向他敞开了心扉。

“ [maɪ][gɔː(r)] - [riː] !
**“ My gor - ri !**
“ 我的 戈尔 - ri !

“我的 gor-ri!

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [wɪð] ['sɒlɪd] [ʃɒt] , [æn; ən] - [ðen] [tʃeɪndʒd] [ɒf] ['ɒntə] [pə'kʌʃ(ə)n] [ʃel] ,
**She begun with solid shot , an ' then changed off onto percussion shell ,**
她 开始 和 坚硬的 射击 , 一个 - 然后 已更改 离开 到 打击乐器 壳 ,

她先是射击实心弹，然后改用打击弹。

[æn; ən] - - ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] - ['sɜːrvɪn] - [aʊt] ['kænɪstə(r)] .
**an ' fin'lly started a - servin ' out canister .**
一个 - - 开始 一个 - 服务 - 出去 罐 .

终于开始分发罐装饮料了。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔɪɪn] - lively93
**The tempest outside had bin doin ' tol'able lively93**
这 暴风雨 外部 有 垃圾桶 做 - 可以容忍的 lively93

外面的暴风雨一直很猛烈93

[wɜːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [-] ;
**work up to this p'int ;**
工作 向上 到 这 品脱 ;

努力达到这个点数;

[bʌt; bət] [wen] [ˌem aɪ 'es] - - [gɒt] ['feəli] [het] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [gɪv] [ə; eɪ]
**but when Mis ' Leatherbee got fairly het up to the occasion the wind give a**
但 什么时候 误 - - 得到 相当 他的 向上 到 这 场合 这 风 给 一个
[lɑːst] - - [haʊl] ,
**last despairin ' howl ,**
最后的 - - 嗥 ,

但当米斯·莱瑟比（Mis' Leatherbee）对这场景相当兴奋时，风发出了一声绝望的最后一声呼啸。

[æn; ən] - [went] [s'wɪtʃɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [æn; ən] - ['ɪntuː][ðə; ði][nɛks] - ['taʊnʃɪp] ,
**an ' went switchin ' down the valley an ' into the nex ' township ,**
一个 - 去 切换 - 向下 这 谷 一个 - 进入 这 下一个 - 乡 ,

然后沿着山谷一路向下，进入了下一个镇区。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əʊnd] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-] ['rʌnɪn] - [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
**like it owned up that it wa'n't runnin ' no opposition to the rumpus she was**
喜欢 它 拥有 向上 那 它 想 跑步 - 不 反对 到 这 喧闹 她 曾是
[ə; eɪ] - ['reɪzn] . -
**a - raisin . '**
一个 - 葡萄干 . -

就好像它承认自己不会反对她引起的骚乱一样。

“ [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - - , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tʊk] [kəm'pliːtli] [baɪ] - , [biːn] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**“ The ol ' Col'n'l , he were took completely by su'prise , bein ' , as it**
“ 这 ol - - , 他 是 采取 完全地 经过 - , 是 - , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [ɔfn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
**were , off'n his guard .**
是 , 奥夫 他的 警卫 .

“老上校完全被吓了一跳，仿佛放松了警惕。”

[id] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] - [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də][əʊ] - [sʌm; səm] [sɔːt] ,
**He'd bin expectin ' a to - do o ' some sort ,**
他会 垃圾桶 期待 - 一个 到 - 做 o - 一些 种类 ,

他一直期待着发生点什么事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪkɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [went] [kliːn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l]

| but | the | rakin | ' | he | was | a | - | gettin | ' | went | clean | beyond | his | most | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 拉金 | - | 他 | 曾是 | 一个 | - | 获得 | - | 去 | 干净的 | 超过 | 他的 | 最多 | 快乐 |

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

| calculations | . |
|---|---|
| 计算 | . |

但他获得的收益远远超出了他最乐观的预期。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [æn; ən] - [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [plʌm] [dʌm] - [ 'faundə ]

| For | a | minute | he | stood | stock | an | ' | still | in | his | tracks | , | plumb | dumb | - | foundered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 他 | 站立 | 库存 | 一个 | - | 仍然 | 在 | 他的 | 轨道 | , | 垂直 | 哑的 | - | 沉没 |

.

| : |
|---|
| . |

他愣在原地，一动不动，愣得说不出话来。

[æn; ən] - [ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] [gɒt] ['wɒbli] , [æn; ən] - [hiː; hi][sɒt] [daʊn] - [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| An | ' | then | his | knees | got | wobbly | , | an | ' | he | sot | down | suddin | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 他的 | 膝盖 | 得到 | 摇摇晃晃 | , | 一个 | - | 他 | 酒 | 向下 | - | 在 | 这 | 地面 | , |

然后他的膝盖开始发软，突然一屁股坐在了地板上。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['kɑːlɛk] - [hɪz; ɪz] [ɪ'deɪz] .

| for | to | collec | ' | his | idees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 收藏 | - | 他的 | 想法 | . |

为了收集他的想法。

“ [səʊ][fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒʌg] - ['hændld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — ['miːnɪn] - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪn] -

| “ | So | far | it | had | bin | a | jug | - | handled | discussion | — | meanin | ' | that | all | the | talkin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 远的 | 它 | 有 | 垃圾桶 | 一个 | 水壶 | - | 处理 | 讨论 | — | 含义 | - | 那 | 全部 | 这 | 谈话 | - |

[hæd; həd] [bɪn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

| had | bin | on | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 垃圾桶 | 在 | 一 | 边 | . |

“到目前为止，这还是一场单方面的讨论——也就是说，所有的讨论都只集中在一方身上。”

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn][sɒt] [θər] - [ə; eɪ] - - - [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] , [hiː; hi] [kʌm]

| An | ' | as | the | ol | ' | man | sot | ther | ' | a | - | rummagin | ' | for | thoughts | , | he | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 作为 | 这 | ol | - | 男人 | 酒 | 那里 | - | 一个 | - | - | - | 为了 | 想法 | , | 他 | 来 |

[əkrɔst] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

| acrost | his | original | plan | , |
|---|---|---|---|---|
| 横跨 | 他的 | 原来的 | 计划 | , |

当老人坐在那里苦思冥想时，他想起了自己最初的计划。

['leɪɪn] - [tʌkt] [ə'weɪ] [seɪf] [æn; ən] - [saʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| layin | ' | tucked | away | safe | an | ' | sound | under | the | roof | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺着 | - | 塞进去 | 离开 | 安全的 | 一个 | - | 声音 | 在下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 | 头 | , |

安然无恙地躺在他头顶的屋檐下，

[æn; ən] - [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [-] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪn] - , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

| an | ' | recollected | that | he | wa'n't | a | - | goin | ' | to | say | nothin | ' | , | no | matter | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 回忆 | 那 | 他 | 想 | 一个 | - | 去 | - | 到 | 说 | 什么也没有 | - | , | 不 | 事情 | 什么 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他回想起自己无论如何都不会说任何话。

“ [bʌt; bət] , - [stɪd][ɒv; əv] - - , [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][ə'bjuːs] [kep] - [grəu in] - [strɒŋgə(r)] ,

| “ | But | , | ' | stid | of | abatin | ' | , | the | roarin | ' | whirlwind | of | abuse | kep | ' | growin | ' | stronger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | - | stid | 的 | - | - | , | 这 | 咆哮 | - | 旋风 | 的 | 虐待 | 保持 | - | 成长中 | - | 更强 | , |

但是，尽管辱骂之风愈演愈烈，却丝毫没有减弱的迹象。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [kaɪnd][əʊ] - [lɒst] [saɪt] ” — -
**an ' the Col'n'l kind o ' lost sight ” — 94**
一个 - 这 - 种类 o - 丢失的 视线 ” — -

上校有点迷失了方向”——94

“ [es] - [ˌes 'tiː] ! ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .
**“ S - st ! ” broke in the adjutant , raising his hand , and leaning forward .**
“ S - 英石 ! ” 打破 在 这 副官 , 提高 他的 手 , 和 倾斜 向前 .

“S-st！”副官打断道，举起手，身体前倾。

“ [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? ”
**“ Hear anything ? ”**
“ 听到 任何事物 ? ”

“听到什么了吗？”

“ [jes] ; ['seɪbəz] [ə; eɪ] - - - , ” ['ɑːnsə(r)d] [sæm] ['prɒmptli] ,
**“ Yes ; sabres a - clinkin ' , ” answered Sam promptly ,**
“ 是的 ; 军刀 一个 - - - , ” 回答 山姆 及时 ,

“没错，刀剑相向，”萨姆立即回答道。

['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
**cocking his head to one side and peering out into the gloom .**
上膛 他的 头 到 一 边 和 窥视 出去 进入 这 愁云 .

他歪着头，向昏暗处望去。

“ [jiː; ji] [kænt] [fuːl] [ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] [saʊnd] ; [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,
**“ Ye can't fool me on that sound ; I've heard it too often ,**
“ 叶 不能 傻子 我 在 那 声音 ; 我已经 听到 它 也 经常 ,

“你别想用那种声音骗我；我已经听过太多次了。”

['fɑːðə(r)] [saʊθ] [ðæn; ðən][wiː; wi][biː; bi] [naʊ] .
**farther south than we be now .**
更远 南 比 我们 是 现在 .

比我们现在所在的地方更靠南。

[ges] ['laɪkli] [ɪts] [ðə; ði]['prəʊvəʊz] .
**Guess likely it's the provo's .**
猜测 可能 它是 这 普罗沃的 .

估计是普罗沃的。

” [ðə; ði] [lefˈtenənt] - ['kɜːn(ə)l] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tent] - [flai] ,
**” The lieutenant - colonel stepped out from beneath the tent - fly ,**
” 这 中尉 - 上校 步 出去 从 下面 这 帐篷 - 飞 ,

“中校从帐篷顶篷下走了出来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwɒd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**and went to meet a little squad which was making its way up from the**
和 去 到 见面 一个 小的 队 哪个 曾是 制作 它是 方式 向上 从 这
[left] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
**left of the line .**
左边 的 这 线 .

然后去和一支正从防线左侧向上推进的小队会合。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pɑːli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [gruːp]
**After a moment's parley he returned to the tent , and the shadowy group**
后 一个 瞬间 谈判 他 返回 到 这 帐篷 , 和 这 阴暗的 团体
[muːvd] [ɒn] ,
**moved on ,**
已搬 在 ,

短暂商议后，他回到了帐篷，那群黑影继续前行。

[ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪbəz] ['saʊndɪŋ] [mɔː(r)] ['feɪntli] [æz; əz][ðə; ði] [ 'truːpə ] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]

| the | clank | of | the | sabres | sounding | more | faintly | as | the | troopers | vanished | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铮铮 | 的 | 这 | 军刀 | 听起来 | 更多的 | 淡淡的 | 作为 | 这 | 骑警 | 消失了 | 进入 | 这 |

['dɑːknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

随着士兵们消失在黑暗中，军刀的叮当声也越来越微弱。

“ [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvəst] - [gɑːd] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][træmp] [faʊnd] [ə'sliːp] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | Two | of | the | provost | - | guard | , | running | in | a | tramp | found | asleep | back | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 的 | 这 | 教务长 | - | 警卫 | , | 跑步 | 在 | 一个 | 流浪汉 | 成立 | 睡着了 | 后退 | 的 | 这 |

['kæv(ə)lri] ['steɪblz] ,

| cavalry | stables | , |
|---|---|---|
| 骑兵 | 马厩 | , |

“两名宪兵卫队队员，在骑兵马厩后面被发现睡着了，

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

| ” | he | explained | , | as | he | seated | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 解释 | , | 作为 | 他 | 坐着 | 他自己 | . |

他一边坐下一边解释道。

“ [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɪkʃ(ə)n] , [sæm] . ”

| “ | Proceed | with | your | fiction | , | Sam | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 继续 | 和 | 你的 | 小说 | , | 山姆 | . | ” |

“继续你的小说创作吧，萨姆。”

“ [kwɪə(r)] , [haʊ] [ðem; ðəm][ træmp ] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] - [raʊnd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [kæmps] , [eɪnt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed]

| “ | Queer | , | how | them | tramps | always | hang | ' | round | volunteer | camps | , | aint | it | ? | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 酷儿 | , | 如何 | 他们 | 流浪汉 | 总是 | 悬挂 | - | 圆形的 | 志愿者 | 营地 | , | 不是 | 它 | ? | ” | 说 |

[sæm] .

| Sam | . |
|---|---|
| 山姆 | . |

“真奇怪，那些流浪汉总是在志愿者营地附近闲逛，是不是？”萨姆说道。

“ [θər] - [eɪnt] ['nʌθɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , - [sɛptɪn] - [ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənz]

| “ | Ther | ' | aint | nothin | ' | in | it | for | ' | em | , | ' | ceptin | ' | the | guard | - | house | if | they | happens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | - | 不是 | 什么也没有 | - | 在 | 它 | 为了 | - | 呃 | , | - | ceptin | - | 这 | 警卫 | - | 房子 | 如果 | 他们 | 发生 |

[tuː; tə][gɪt] ['kɒləd] .

| to | git | collared | . |
|---|---|---|---|
| 到 | git | 项圈 | . |

“他们除了被抓到进警卫室之外，什么好处都没有。”

[æn; ən] - ['jɪt] [ðeɪ] [tɜːn] [ʌp] [rɛglɚ] , [jɪə(r)][ɪn][æn; ən] - [jɪə(r)] [aʊt] .

| An | ' | yit | they | turn | up | reg'lar | , | year | in | an | ' | year | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | yit | 他们 | 转动 | 向上 | reg'lar | , | 年 | 在 | 一个 | - | 年 | 出去 | . |

而且他们年复一年地定期出现。

[mʌst; məst][biː; bi] ['ðer] [sent] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['præktɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['proʊvoʊz] .

| Must | be | they're | sent | providentially | for | to | give | practice | to | the | provo's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 它们是 | 发送 | 天意眷顾 | 为了 | 到 | 给 | 实践 | 到 | 这 | 普罗沃的 | . |

一定是天意安排他们来给临时兵提供实战机会。

[ˌel'iː] - me95

| Le | ' | me95 |
|---|---|---|
| 乐 | - | me95 |

Le' me95

[siː] ; [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

| see | ; | where | was | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | ; | 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

瞧，我刚才说到哪儿了？

[əʊ] , [jes] ; [jiː; ji] [left] [wiː; wi] [tuː] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [hɪə(r)] ,
**O , yes ; ye left we two a - settin ' here ,**
哦 , 是的 ; 是的 左边 我们 二 一个 - 塞廷 - 这里 ,

哦，是的；你们把我们俩一个人留在这儿了。

[æn; ən] - [ɔːl; oʊl] - - - [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,
**an ' ol ' Col'n'l Leatherbee a - settin ' on the floor of his bedroom ,**
一个 - ol - - - 一个 - 塞廷 - 在 这 地面 的 他的 卧室 ,

老莱瑟比上校坐在他卧室的地板上，

[weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [rəʊl] [baɪ] .
**waitin ' for the clouds to roll by .**
等待 - 为了 这 云 到 卷 经过 .

等待云层散去。

[wɑːl] , [aɪl] [prə'siːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [nəʊ] ['fɪkʃ(ə)n] ; [wɒt] [aɪm] ['gɪv(ə)n] - [jiː; ji] [ɪz] ['spləm] [æn; ən] -
**Wal , I'll proceed , but not with no fiction ; what I'm given ' ye is solemn an '**
沃尔 , 患病的 继续 , 但 不是 和 不 小说 ; 什么 我是 给定 - 是的 是 庄严 一个 -
['seɪkrɪd] [fæks] .
**sacred fac's .**
神圣 FAC的 .

沃尔，我会继续，但不会完全虚构；我所得到的是庄严而神圣的事实。

“ [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] , - [stɪd] [əʊ] - ['rɔlin] - [baɪ] , [kep] - [grəu in] - ['hevɪə]
**“ The clouds in the Leatherbee mansion , ' stid o ' rollin ' by , kep ' growin ' heavier**
“ 这 云 在 这 - 大厦 , - stid o - 滚动 - 经过 , 保持 - 成长中 - 较重
[æn; ən] - ['blækə(r)] ,
**an ' blacker ,**
一个 - 更黑 ,

“莱瑟比宅邸里的云朵，不再翻滚，反而越来越厚重、越来越黑，

[æn; ən] - [ˌem aɪ 'es] - - [stɒk] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [nəʊ] [saɪnz] [əʊ] - ['rʌnɪn] -
**an ' Mis ' Leatherbee's stock of ammunition didn't show no signs o ' runnin '**
一个 - 误 - - 库存 的 弹药 没有 展示 不 标志 o - 跑步 -
[ləʊ] .
**low .**
低的 .

莱瑟比小姐的弹药储备丝毫没有短缺的迹象。

[səʊ] - [ðə; ði] [ɔːl; oʊl] - - ['dændə(r)] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [æn; ən] -
**So fin'lly the ol ' Col'n'l's dander begun to come up , an '**
所以 - 这 ol - - 皮屑 开始 到 来 向上 , 一个 -

所以，老上校终于开始生气了，而且

- [fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**' fore he knew it ,**
- 前 他 知道 它 ,

不知不觉中，

[id] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] - - ['saɪləns] . “
**he'd forgot that he were goin ' to suffer all things in uncomplainin ' silence . “**
他会 忘了 那 他 是 去 - 到 遭受 全部 事物 在 - - 沉默 . “

他忘了自己要默默忍受一切，毫无怨言。

- [ˌem aɪ 'es] - - , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [dɪə(r)] - , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪntri] [snəʊ] , [wiː; wi]
**' Mis ' Leatherbee , ' says he , ' my dear mad'm , like the wintry snow , we**
- 误 - - , - 说道 他 , - 我的 亲爱的 - , 喜欢 这 冬季 雪 , 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪn] - — [hɪk] ! — ['drɪftɪn] - [ə'pɑːt] .
**are driftin ' — hic ! — driftin ' apart .**
是 漂流 - — 嗝 ! — 漂流 - 除 .

“莱瑟比小姐，”他说，“我亲爱的夫人，就像冬雪一样，我们正在——嗝！——渐行渐远。”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [wɪr] [æz; əz][fɑː(r)] - [ðə; ði] [tuː] [endz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .

| At | the | present | moment | we're | as | far | apart's | the | two | ends | of | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 是 | 作为 | 远的 | - | 这 | 二 | 结束 | 的 | 一个 | 戳 | . |

目前我们之间的距离就像一根棍子的两端一样遥远。

[wɪtʃ] [miːnz] [biːn] - - [æz; əz] - [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['hjuːmən] ['ɪntɛlɛk] - [kæn; kən] [kən'siːv] .

| Which | means | bein | ' | sep'rated | as | widely's | the | feeble | human | intellec | ' | can | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方法 | 是 | - | - | 作为 | - | 这 | 微弱 | 人类 | 智能 | - | 能 | 构想 | . |

这意味着要被尽可能地分开，这是人类有限的智力所能想象的。

- [naʊ] ,

| ' | Now | , |
|---|---|---|
| - | 现在 | , |

'现在，

['enibɒdi] [wɪð] [ɪ'lev(ə)n] [ɪ'deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn] [-]

| anybody | with | eleven | idees | to | the | inch | might | have | seen | that | the | ol | ' | man | wa'n't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 和 | 十一 | 想法 | 到 | 这 | 英寸 | 可能 | 有 | 已见 | 那 | 这 | ol | - | 男人 | 想 |

[ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [pɑːs] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] ;

| in | no | condition | to | pass | remarks | with | his | good | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 状况 | 到 | 经过 | 评论 | 和 | 他的 | 好的 | 女士 | ; |

任何一个稍有头脑的人都会看出，这位老人根本没心情和他的夫人说话；

[bʌt; bət] , ['wʌnsɪt]['hævɪn] - [gɒt][feə(r)] ['stɑːtɪd] , [hiː; hi][ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] [raɪt] [ə'lɒŋ] ,

| but | , | oncet | havin | ' | got | fair | started | , | he | progressed | right | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 曾经 | 拥有 | - | 得到 | 公平的 | 开始 | , | 他 | 进展 | 正确的 | 沿着 | , |

但是，一旦有了好的开始，他就一路高歌猛进。

[rɪ'gɑːdləs] [əʊ] - [ðə; ði][fæk] - [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][vaɪɑːlətən] - [ðə; ði] [ə'griːmənt] [id] [meɪd] [wɪð]

| regardless | o | ' | the | fac | ' | that | he | were | violatin | ' | the | agreement | he'd | made | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管 | o | - | 这 | 脸 | - | 那 | 他 | 是 | 违反 | - | 这 | 协议 | 他会 | 制成 | 和 |

[hɪm'self] ['priːviəs] . - “ -

| himself | previous | . | 96 | “ | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 以前的 | . | - | “ | - |

尽管他违反了自己之前与自己达成的协议。96“'

- [tɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntəvjuː] , - [hiː; hi] [sez] ,

| ' | Tis | best | that | we | should | end | this | painful | interview | , | ' | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 最好的 | 那 | 我们 | 应该 | 结尾 | 这 | 痛苦 | 面试 | , | - | 他 | 说道 | , |

“我们最好结束这场令人痛苦的采访，”他说。

[ə; eɪ] - ['klaɪmɪn] - [ʌp] ['ɒntə][hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] [legz] .

| a | - | climbin | ' | up | onto | his | mutinous | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 攀岩 | - | 向上 | 到 | 他的 | 叛逆的 | 腿 | . |

他爬上了他那叛逆的双腿。

- [ə'læs] !

| ' | Alas | ! |
|---|---|---|
| - | 唉 | ! |

'唉！

[θər] - [eɪnt][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [æn; ən] - [ðæt] [ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] — [hɪk] ! — ['ɔːf(ə)l] ['gæʃli] [wʌn] !

| ther | ' | aint | but | one | way | , | an | ' | that | a | awful | — | hic | ! | — | awful | gashly | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | 不是 | 但 | 一 | 方式 | , | 一个 | - | 那 | 一个 | 可怕 | — | 嗝 | ! | — | 可怕 | 刺痛的 | 一 | ! |

只有一条路，而且是一条可怕的——嗝！——极其可怕的路！

[bʌt; bət] [jiːv] [drəʊv] [ˌem 'iː] [tʊt] .

| But | ye've | drove | me | to't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你们已经 | 驾驶 | 我 | 不 | . |

但你们逼我这么做了。

[ai] - [bɪd][jiː; ji] [ˌfeəˈwel] , [ˌem aɪ ˈes] - - .
**I ther'fore bid ye farewell , Mis ' Leatherbee .**
我 - 出价 是的 告别 , 误 - - .

因此，我向你告别，莱瑟比小姐。

[ai]['ɔːlsəʊ] [trʌst] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪn] - [jˈiəz] [meɪ] [biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ][nəʊ] [rɪˈmɔːs] .
**I also trust that your few remainin ' years may be cheered by no remorse .**
我 还 相信 那 你的 很少 剩余 - 年 可能 是 欢呼 经过 不 悔恨 .

我也相信，你余下的几年时光里不会有丝毫悔恨。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [rɪˈspektfl] [æn; ən] - [əˈbiːdiənt] ['sɜːvənt] , ['neɪθən] - , - - -
**Your very respectful an ' obedient servant , Nathan Leatherbee , Col'n'l commandin '**
你的 非常 尊重 一个 - 听话 仆人 , 内森 - , - - -
[tenθ] - - .
**Tenth Reg'ment Milishy .**
第十 - - .

您最尊敬和最顺从的仆人，内森·莱瑟比上校，第十米利什团指挥官。

- [ðɪs] [meɪ] [saʊnd] - , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [wɒt] [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn] [sed] .
**' This may sound ridic'lous , but it's word for word what the ol ' man said .**
- 这 可能 声音 - , 但 它是 单词 为了 单词 什么 这 ol - 男人 说 .

“这听起来可能很荒谬，但这确实是老人说的一字一句。”

['ɒnɪst] !
**Honest !**
诚实的 !

诚实的！

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][səʊ] - [ʌp] [baɪ][ðə; ði] - - [id] [bɪn] ['gɪtɪn] - [ðæt] [hiː; hi] ['truːli]
**His brain was so shooken - up by the razzlin ' he'd bin gittin ' that he truly**
他的 脑 曾是 所以 震惊 - 向上 经过 这 - - 他会 垃圾桶 吉廷 - 那 他 真的
['kʊd(ə)nt] [tel] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['meɪkɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['raɪtɪn] - [ɒv; əv][æn; ən]
**couldn't tell whether he were makin ' of a speech or writin ' of an**
不能 告诉 无论 他 是 制造 - 的 一个 演讲 或者 写作 - 的 一个
[əˈfɪʃ(ə)l] ['letə(r)] .
**official letter .**
官方的 信 .

他被刚才的喧嚣弄得大脑一片混乱，以至于分不清自己是在发表演讲还是在写正式信函。

“ [wɑːl] , [biːn] - [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fɜːm] [ɪˈstæblɪʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [zɪg] - [ zæg ] [hɪmˈself] [aʊt]
**“ Wal , bein ' more or less firm established on his feet , he zig - zagged himself out**
“ 沃尔 , 是 - 更多的 或者 较少的 公司 已确立的 在 他的 脚 , 他 之字形 - 锯齿状 他自己 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**into the kitchen ,**
进入 这 厨房 ,

“沃尔站稳脚跟后，拐弯抹角地走进了厨房。”

[hɪz; ɪz] [haʊs] [fɑːlɜ-ɪn] - [ðə; ði][plæn][əʊ] - [məʊst] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [əʊ] - [ðæt] [taɪm] ,
**his house follerin ' the plan o ' most country houses o ' that time ,**
他的 房子 卵泡素 - 这 计划 o - 最多 国家 房屋 o - 那 时间 ,

他的房子按照当时大多数乡村住宅的布局建造。

[æn; ən] - ['hævɪn] - [ə; eɪ] - - [bɪg] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [rʊmz; ruːmz]['oʊpənɪn] - [aʊt][ɒv; əv]
**an ' havin ' a thunderin ' big kitchen , with a lot o ' rooms openin ' out of**
一个 - 拥有 - 一个 - - 大的 厨房 , 和 一个 很多 o - 房间 开 - 出去 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

而且还有一个超大的厨房，厨房外面连着很多房间。

[hɪə(r)][hiː; hi][ sæ'ʃei, sai'ʃei ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - , [æn; ən] - [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [slæʃɪn] - [bɪg]['kɑːrvɪn] - [naɪf] ,

| Here | he | sashayed | over | to | the | cupb'd | , | an | ' | took | out | a | slashin | ' | big | carvin | ' | knife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 摇曳生姿 | 超过 | 到 | 这 | - | , | 一个 | - | 采取 | 出去 | 一个 | 斜杠 | - | 大的 | 卡文 | - | 刀 | , |

他摇曳生姿地走到杯子旁，掏出一把锋利的大号雕刻刀。

[æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [stiːl] [wɪtʃ] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| an | ' | begun | to | whet | it | up | on | the | steel | which | went | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 开始 | 到 | 磨刀 | 它 | 向上 | 在 | 这 | 钢 | 哪个 | 去 | 和 | 它 | , |

然后开始用配套的钢片磨它。

['meɪkɪn] - [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [heɪ] - ['meɪkə(r)] ['pʌtɪn] - [æn; ən] [edʒ] ['ɒntə][hɪz; ɪz] [saɪð] .

| makin | ' | more | noise | than | a | hay | - | maker | puttin | ' | an | edge | onto | his | scythe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造 | - | 更多的 | 噪音 | 比 | 一个 | 干草 | - | 制造商 | 普丁 | - | 一个 | 边缘 | 到 | 他的 | 镰 | . |

比挥舞镰刀的打手磨刀还要吵闹。

[ˌem aɪ 'es] - - [hæd; həd] [stɒpt] ['tɔːkɪn] - , -

| Mis | ' | Leatherbee | had | stopped | talkin | ' | , | an'97 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 误 | - | - | 有 | 停止 | 谈话 | - | , | - |

莱瑟比小姐不再说话了，97

- [twɒz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - .

| ' | twas | plain | to | be | seen | that | she | were | a | - | listenin | ' | to | the | proceedin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 清楚的 | 到 | 是 | 已见 | 那 | 她 | 是 | 一个 | - | 听着 | - | 到 | 这 | - | . |

很明显，她正在听庭审过程。

“ [ðə; ði][ɔːl; oʊl] - - [fɪkst] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][suːt] [hɪm] ,

| “ | The | ol | ' | Col'n'l | fixed | the | knife | to | suit | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | ol | - | - | 固定的 | 这 | 刀 | 到 | 套装 | 他 | , |

“老上校把刀子调整到适合自己的状态，

[æn; ən] - [ðen] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [æn; ən] - [fetʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hæm] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi][ðeə(r)] ,

| an | ' | then | slipped | into | the | closet | an | ' | fetched | out | a | ham | which | happened | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 滑倒了 | 进入 | 这 | 壁橱 | 一个 | - | 已获取 | 出去 | 一个 | 火腿 | 哪个 | 发生 | 到 | 是 | 那里 | , |

然后溜进壁橱，拿出一块碰巧放在那里的火腿。

['sɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['keəf(ə)l] - [laɪk] ['ɒntə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| settin | ' | it | down | careful | - | like | onto | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞廷 | - | 它 | 向下 | 小心 | - | 喜欢 | 到 | 这 | 桌子 | . |

小心翼翼地把它放在桌子上。

- [ˌem aɪ 'es] - - , [duː; də][jiː; ji] [rɪ'lent] ?

| - | Mis | ' | Leatherbee | , | do | ye | relent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 误 | - | - | , | 做 | 是的 | 屈服 | ? |

莱瑟比小姐，您心软了吗?

- [sez] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [təʊn] .

| ' | says | he | in | a | solemn | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | 他 | 在 | 一个 | 庄严 | 语气 | . |

“他用严肃的语气说道。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .

| If | she | did | , | she | didn't | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | , | 她 | 没有 | 说 | 所以 | . |

如果她真的有这方面的想法，她也没有说出来。

- [θɜːrz] [jet] [taɪm] , [mæm] , - [sez] [hiː; hi] , - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
' Ther's yet time , ma'am , ' says he , pausin ' for a reply .
- 那里 然而 时间 , 女士 , - 说道 他 , - - 为了 一个 回复 .

“还有时间，夫人，”他停顿了一下，等待您的答复。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['truːli] - - .
Not a word come from the bedroom ; the silence was truly appallin ' .
不是 一个 单词 来 从 这 卧室 ; 这 沉默 曾是 真的 - - .

卧室里一片寂静，没有一丝声响，这寂静真是令人毛骨悚然。

- [wʌns] [mɔː(r)] , [ðen] , - [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪn] - [vɔɪs] , - [æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
' Once more , then , ' says he , in a chokin ' voice , ' an ' for the last time ,
- 一次 更多的 , 然后 , - 说道 他 , 在 一个 乔金 - 嗓音 , - 一个 - 为了 这 最后的 时间 ,
[ˌfeə'wel] !
farewell !
告别 !

“那么，再一次，”他哽咽着说，“最后一次，再见！”

- [æn; ən] - , [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi] [ plʌnk ] [ðə; ði]['kɑːrvɪn] - [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][hæm] , [wɪð] [ə; eɪ] - -
' An ' , with that , he plunked the carvin ' knife into the ham , with a sick'nin '
- 一个 - , 和 那 , 他 猛击 这 卡文 - 刀 进入 这 火腿 , 和 一个 - -
[tʃʌg] ,
chug ,
突突 ,

“嗯，”说完，他把切肉刀插进火腿里，发出了一声令人作呕的咕噜声。

[gɪv] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [grəʊn] , [æn; ən] - [ flɔp ] [daʊn] ['hevi] ['ɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] .
give a fearful groan , an ' flopped down heavy onto the floor .
给 一个 可怕 呻吟 , 一个 - 失败 向下 重的 到 这 地面 .

他发出一声恐惧的呻吟，然后重重地摔倒在地。

“ [naʊ] , - [twɒz] [goʊl] - [dʌm] [kəʊld] [aʊt] [θər] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æn; ən] - , [æz; əz][aɪ][təʊld][jiː; ji] ,
“ Now , ' twas gol - dum cold out ther ' in the kitchin , an ' , as I told ye ,
“ 现在 , - 那是 戈尔 - 笨蛋 寒冷的 出去 那里 - 在 这 厨房 , 一个 - , 作为 我 讲述 是的 ,

“当时厨房里冷得要命，而且，正如我告诉你们的那样，

[ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - [bɪ'fɔː(r)] [biːn] - [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði]
the Col'n'l had dispensed with most of his clothin ' before bein ' drove to the
这 - 有 分发 和 最多 的 他的 - - 前 是 - 驾驶 到 这
[kəmɪtɪn] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [diːd] .
committin ' of his rash deed .
承诺 - 的 他的 皮疹 契据 .

上校在被迫实施鲁莽行为之前，已经脱掉了大部分衣服。

['kɒnsɪkwəntli] , ['ɑːftə(r)] ['leɪɪn] - [θər] - [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
Consequently , after layin ' ther ' in the dark for a minute , he begun to
最后 , 后 躺着 - 那里 - 在 这 黑暗的 为了 一个 分钟 , 他 开始 到
[hæv; həv] [tʃɪlz] ,
have chills ,
有 寒意 ,

因此，他在黑暗中躺了一会儿后，开始感到发冷。

[æn; ən] - , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frɒm; frəm] - - , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [grəʊn] [sʌm; səm]
an ' , to keep his teeth from chatterin ' , he had to groan some
一个 - , 到 保持 他的 牙齿 从 - - , 他 有 到 呻吟 一些
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

为了不让牙齿打颤，他只好又呻吟了一声。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .
**which he done this time in good earnest .**
哪个 他 完毕 这 时间 在 好的 认真 .

而这一次，他是真心实意地去做了。

[bʌt; bət][ˌem aɪ 'es] - - [steɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][bed] . -
**But Mis ' Leatherbee staid comfortable in bed . 98**
但 误 - - 稳重 舒服的 在 床 . -

但米斯·莱瑟比却舒舒服服地躺在床上。98

“ [wɑːl] ,
**“ Wal ,**
〃 沃尔 ,

“沃尔，

- - - [gɪv] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][əʊ] - [grəʊn][æn; ən] - [gɑːsp][æn; ən] - ['gʌg(ə)l] [ðæt]
**fin'lly Col'n'l Leatherbee give a combination o ' groan an ' gasp an ' guggle that**
- - - 给 一个 组合 o - 呻吟 一个 - 喘气 一个 - 咕噜 那
[feə(r)] ['rætld] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ʃelvz] .
**fair rattled the dishes on the closet shelves .**
公平的 摇晃 这 菜肴 在 这 壁橱 货架 .

最后，莱瑟比上校发出了一声呻吟、喘息和咕哝，这声音响彻了壁橱架子上的碗碟。

[æn; ən] - [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [spiːks] [ʌp] , [æn; ən] - [sez] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [eɪnt] [jiː; ji] [ded] [jet] , ['mɪstə(r)]
**An ' then his wife speaks up , an ' says , says she , ' Aint ye dead yet , Mister**
一个 - 然后 他的 妻子 说话 向上 , 一个 - 说道 , 说道 她 , - 不是 是的 死的 然而 , 先生
- ?
**Leatherbee ?**
- ?

然后他的妻子开口说道：“莱瑟比先生，你还没死吗？”

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['truːθfl] , - [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['tɔːmentid] [naɪ] [tuː; tə] [biːn] - ! - —
**' To which he answered , truthful , ' No ; but I'm tormented nigh to bein ' ! ' —**
- 到 哪个 他 回答 , 真实 , - 不 ; 但 我是 饱受折磨 夜 到 是 - ! - —
- ['hʌri] [ʌp][æn; ən] - [daɪ] ,
**' Hurry up an ' die ,**
- 匆忙 向上 一个 - 死 ,

他如实回答道：“不，但我痛苦得几乎要死了！”——“快去死吧！”

[ðen] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪtɪn] - [tuː; tə] [sliːp] .
**then , ' says she , ' I want to be gittin ' to sleep .**
然后 , - 说道 她 , - 我 想 到 是 吉廷 - 到 睡觉 .

“然后，”她说，“我想睡觉了。”

- [æn; ən] - [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['tɜːrnɪn] - ['əʊvə(r)][ɪn][bed] , [æn; ən] - - - [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
**' An ' he heard her turnin ' over in bed , an ' smoothin ' down her**
- 一个 - 他 听到 她 转弯 - 超过 在 床 , 一个 - - - 向下 她
['pɪlə(r)] .
**piller .**
柱子 .

他听到她在床上翻身，抚平了她的腿。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [ðæt] [dʌn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlɪn] - ['bɪznəs] .
**“ That was the last straw that done the giant - killin ' business .**
〃 那 曾是 这 最后的 稻草 那 完毕 这 巨大的 - 杀戮 - 商业 .

“那是压垮骆驼的最后一根稻草，它最终完成了巨人杀手的壮举。”

[ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [mæn]['rɪz][ʌp] [sləʊ] , ['liːvɪn] - [ðə; ði] [ 'məːdə ] [hæm]['leɪɪn] - [ɪn][ɪts][gɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

| The | ol | ' | man | riz | up | slow | , | leavin | ' | the | murdered | ham | layin | ' | in | its | gore | on | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | ol | - | 男人 | 里兹 | 向上 | 慢的 | , | 离开 | - | 这 | 被谋杀 | 火腿 | 躺着 | - | 在 | 它是 | 血块 | 在 | 这 | 桌子 |

,

,

,

老人缓缓起身，留下血淋淋的火腿躺在桌子上。

[æn; ən] - [sniːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] , [æn; ən] - [ krɔːl ] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kwɪlts] ,

| an | ' | sneaked | back | into | the | bedroom | , | an | ' | crawled | in | under | the | quilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 偷偷摸摸 | 后退 | 进入 | 这 | 卧室 | , | 一个 | - | 爬行 | 在 | 在下面 | 这 | 被子 | , |

然后偷偷溜回卧室，钻进被窝里。

['fiːlɪn] - - [ə; eɪ] [sɛnts] [wɜːθ] [əʊ] - [səʊp] - [ə; eɪ] [wiːks] [hɑːd] ['wɒʃɪn] - .

| feelin | ' | smaller'n | a | cent's | worth | o | ' | soap | a'ter | a | week's | hard | washin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | - | - | 一个 | 分 | 值得 | o | - | 肥皂 | - | 一个 | 本周 | 难的 | 洗涤 | - | . |

辛苦洗了一周衣服后，感觉自己比一分钱的肥皂还小。

[æn; ən] - , [fɔː(r); fə(r)]['wʌnsɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ˌem aɪ 'es] - - [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| An | ' | , | for | oncet | in | her | life | , | Mis | ' | Leatherbee | had | sense | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | , | 为了 | 曾经 | 在 | 她 | 生活 | , | 误 | - | - | 有 | 感觉 | 足够的 | 到 |

[həʊld][hɜː(r); hə(r)] - - [tʌŋ] ,

| hold | her | raspin | ' | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 她 | - | - | 舌头 | , |

而这一次，莱瑟比小姐竟然明智地闭上了她那张尖酸刻薄的嘴。

[æn; ən] - [let][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] . ”

| an | ' | let | her | husband | go | to | sleep | in | peace | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 让 | 她 | 丈夫 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 和平 | . | ” |

让她丈夫安心入睡吧。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , ” [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] ,

| “ | Here | comes | the | relief | , | ” | said | the | lieutenant | - | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 来 | 这 | 宽慰 | , | ” | 说 | 这 | 中尉 | - | 上校 | , |

“救援来了，”中校说道。

[æz; əz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv]

| as | the | sentinel | at | headquarters | advanced | to | meet | an | approaching | knot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 哨兵 | 在 | 总部 | 先进的 | 到 | 见面 | 一个 | 接近 | 结 | 的 |

[men] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] ['tʃælɪndʒd] , “ [hɔːlt] !

| men | , | and | sharply | challenged | , | “ | Halt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 和 | 尖锐地 | 挑战 | , | “ | 停止 | ! |

总部哨兵迎面走来，迎面撞上一群逼近的人，厉声喝道：“站住！”

[huz] [ðeə(r)] ? ”

| Who's | there | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 谁是 | 那里 | ? | ” |

谁在那儿?

“ [hwjuː] !

| “ | Whew | ! |
|---|---|---|
| “ | 呼! | ! |

“呼!

[ðen] [ɪts] [tuː] [ə'klɑːk] , ” [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] .

| then | it's | two | o'clock | , | ” | said | Sam | , | hastily | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它是 | 二 | 点钟 | , | ” | 说 | 山姆 | , | 草草 | 上升 | . |

“那现在都两点了，”萨姆说着，匆匆起身。

“ [huːd] [hæv; həv] thought99

| “ | Who'd | have | thought99 |
|---|---|---|---|
| “ | 谁会 | 有 | thought99 |

谁能想到呢99

[ˌaɪ 'tiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

它?

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] [sɔːt] [əʊ] - [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [əʊ]

| This | aint | no | sort | o | ' | way | for | a | man | o |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 不 | 种类 | o | - | 方式 | 为了 | 一个 | 男人 | o |

这可不是一个男人该有的样子。

- [maɪ] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['kiːpɪn] - [hɪz; ɪz] ['rəʊzɪz] [freʃ] . ”

| ' | my | age | to | be | a | - | keepin | ' | his | roses | fresh | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 年龄 | 到 | 是 | 一个 | - | 保持 | - | 他的 | 玫瑰 | 新鲜的 | . | ” |

“我这把年纪了，该好好照料他的玫瑰了。”

“ ['eni] ['mɒrəl] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

| “ | Any | moral | in | all | that | ? | ” | asked | the | adjutant | , | rising | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 道德 | 在 | 全部 | 那 | ? | ” | 问 | 这 | 副官 | , | 上升 | 在 | 他的 | 转动 | . |

“这一切有什么寓意吗？”副官站起身来问道。

“ [nəʊ] ; [nɔː(r)] ['nʌθɪn] - [ən] - ['mɒrəl] , ['naɪðə(r)] , ” [ 'tʃʌkl ] [ðə; ði] ['vetərən] ,

| “ | No | ; | nor | nothin | ' | un | - | moral | , | neither | , | ” | chuckled | the | veteran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 也不 | 什么也没有 | - | 联合国 | - | 道德 | , | 两者都不 | , | ” | 轻笑 | 这 | 老将 | , |

“不，也没什么不道德的，”这位老兵笑着说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [sə'luːt] .

| raising | his | hand | to | his | cap | in | parting | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 帽 | 在 | 离别 | 礼炮 | . |

他举起手向帽子敬礼告别。

“ [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɪz] [gʊd] [ˌgærən'tiː] [ðæt] - [twɑʊnt] ['nevə(r)] [biː; bi] ['prɪntɪd] .

| “ | Which | , | in | these | days | , | is | good | guarantee | that | ' | twont | never | be | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪个 | , | 在 | 这些 | 天 | , | 是 | 好的 | 保证 | 那 | - | 两 | 绝不 | 是 | 打印 | . |

“在如今这个时代，这可以很好地保证它永远不会被印刷出来。”

[wɑːl] , [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [jiː; ji] . ” -

| Wal | , | good | - | night | to | ye | . | ” | 103 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔 | , | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 是的 | . | ” | - |

沃尔，晚安。”103

['wʊdˌliː] , [kjuː] . [em] .

| WOODLEIGH | , | Q | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | , | 问 | . | M | . |

伍德利，女王陛下

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ ˌhɔspi'tæləti ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] .

| Most | of | us | have | cause | for | remembering | the | hospitalities | of | The | Fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我们 | 有 | 原因 | 为了 | 记住 | 这 | 热情好客 | 的 | 这 | 第四 | . |

我们大多数人都有理由记住7月4日的盛情款待。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌp] - ['kʌntri] ['redʒɪmənt] ,

| The | same | being | an | up | - | country | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 存在 | 一个 | 向上 | - | 国家 | 团 | , |

同样是一支来自内陆地区的部队，

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [reɪl] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['θɜːti] [taɪmz] [æz; əz]

| a | visit | to | it | involves | a | rail | journey | of | three | hours | and | thirty | times | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 访问 | 到 | 它 | 涉及 | 一个 | 轨 | 旅行 | 的 | 三 | 小时 | 和 | 三十 | 时代 | 作为 |

['meni] [maɪlz] ;

| many | miles | ; |
|---|---|---|
| 许多 | 英里 | ; |

前往那里需要乘坐火车三个小时，行程是前往那里的三十倍；

[bʌt; bət] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| but | , | in | view | of | what | lies | at | the | end | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 看法 | 的 | 什么 | 谎言 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他们 | , |

但是，考虑到它们最终的结局，

[ðə; ði] ['naɪnti] [maɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['aʊəz] [kaʊnt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

| the | ninety | miles | and | the | three | hours | count | as | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 九十 | 英里 | 和 | 这 | 三 | 小时 | 数数 | 作为 | 没有什么 | . |

这九十英里和三个小时都不算什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] ['prɒpəli] .

| For | in | The | Fourth | they | know | how | to | do | things | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 第四 | 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 事物 | 适当地 | . |

因为在第四纪元，他们知道如何正确地做事。

[ðə; ði] ['sekənd] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [sent] [aʊt] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] , [lɑːst] ['wɪntə(r)] ,

| The | second | battalion | of | The | Fourth | sent | out | cards | for | a | ball | , | last | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 营 | 的 | 这 | 第四 | 发送 | 出去 | 牌 | 为了 | 一个 | 球 | , | 最后的 | 冬天 | , |

去年冬天，第四团第二营寄出了舞会邀请函。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [meɪl] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .

| and | a | round | dozen | of | them | turned | up | in | our | mail | at | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圆形的 | 打 | 的 | 他们 | 转向 | 向上 | 在 | 我们的 | 邮件 | 在 | 总部 | . |

我们总部收到了大约十二封这样的邮件。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]

| As | a | rule | , | we | never | allow | an | invitation | from | that | part | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 我们 | 绝不 | 允许 | 一个 | 邀请 | 从 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 世界 |

[tuː; tə] [gəʊ] [ʌn'hiːdɪd] ;

| to | go | unheeded | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 无人理会 | ; |

通常情况下，我们绝不会放过来自世界那个地区的邀请；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['aʊə(r)] ['riːəli] [rɪ'gretfl] [rɪ'grets] ,

| but | this | time | we | had | to | return | our | really | regretful | regrets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 我们 | 有 | 到 | 返回 | 我们的 | 真的 | 遗憾 | 遗憾 | , |

但这一次，我们不得不表达我们深深的遗憾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| because | a | meeting | of | the | council | of | officers | had | been | ordered | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一个 | 会议 | 的 | 这 | 理事会 | 的 | 警官 | 有 | 到过 | 订购 | 为了 | 那 |

[pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] .

| particular | night | . |
|---|---|---|
| 特别的 | 夜晚 | . |

因为当晚已经安排召开军官委员会会议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] .

| It | was | too | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 坏的 | . |

太糟糕了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] than104

| But | The | Third | , | if | for | nothing | more | than104 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第三 | , | 如果 | 为了 | 没有什么 | 更多的 | than104 |

但第三部，即便仅仅因为104

[əʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| old | acquaintance | ' | sake | , | had | to | be | represented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 熟人 | - | 清酒 | , | 有 | 到 | 是 | 代表 | . |

出于老相识的缘故，必须派人出席。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['ɑːftə(r)] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['veərid] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | so | the | colonel | , | after | thoughtfully | considering | the | varied | attractions | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 上校 | , | 后 | 深思熟虑 | 考虑 | 这 | 多种多样 | 景点 | 的 | 这 |

[stɑːf] , [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] — “ ['wʊdˌliː] ,

| staff | , | sent | for | the | quartermaster | — | “ | Woodleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | , | 发送 | 为了 | 这 | 军需 | — | “ | 伍德利 | , |

于是，上校在仔细考虑了参谋人员的各种吸引力之后，召来了军需官——“伍德利，

[kjuː] . [em] . , ” [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] — [ænd; ənd] ,

| Q | . | M | . | , | ” | he | signs | himself | , | when | the | paper | is | an | official | one | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | M | . | , | ” | 他 | 标志 | 他自己 | , | 什么时候 | 这 | 纸 | 是 | 一个 | 官方的 | 一 | — | 和 | , |

“QM，”他自己签名，前提是文件是正式的——而且，

['ɑːftə(r)] ['ləʊdɪŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði]

| after | loading | him | down | with | his | blessing | and | our | compliments | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 加载中 | 他 | 向下 | 和 | 他的 | 祝福 | 和 | 我们的 | 赞美 | 到 | 这 |

['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔː(r)] ,

| fellows | of | the | other | corps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 的 | 这 | 其他 | 兵团 | , |

在向他表达了祝福并向其他军团的弟兄们致以问候之后，

[rɪ'gretfəli] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [ɒf] [ə'ləʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ fes'tiviti ] .

| regretfully | saw | him | start | off | alone | towards | the | scene | of | impending | festivities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾的是 | 锯 | 他 | 开始 | 离开 | 独自的 | 向 | 这 | 场景 | 的 | 即将到来的 | 庆祝活动 | . |

遗憾地看到他独自一人走向即将举行庆祝活动的现场。

“ - [ə; eɪ] [faɪn] [ʃeɪp] [ɒv; əv][mæn] , ” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɑːgjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | Woodleigh's | a | fine | shape | of | man | , | ” | the | colonel | argued | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 一个 | 美好的 | 形状 | 的 | 男人 | , | ” | 这 | 上校 | 争论 | 到 | 他自己 | , |

“伍德利身材真不错，”上校自言自语道。

“ [ænd; ənd] [hiːl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] .

| “ | and | he'll | do | for | a | sample | of | the | rest | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 地狱 | 做 | 为了 | 一个 | 样本 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

“他会为我们其他人树立一个榜样。”

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['ɜːθli] [sɔːt] [ɒv; əv][juːz][ɑː(r); ə(r)] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] ?

| Besides | , | what | earthly | sort | of | use | are | quartermasters | , | except | for | ornament | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 尘世的 | 种类 | 的 | 使用 | 是 | 军需官 | , | 除了 | 为了 | 装饰品 | ? |

此外，军需官除了作装饰之外，还有什么实际用途呢?

” [səʊ] [ɒf] [went] ['wʊdˌliː] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .

| ” | So | off | went | Woodleigh | to | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 离开 | 去 | 伍德利 | 到 | 这 | 球 | . |

于是伍德利就去参加球赛了。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

| In | course | of | time | he | came | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 课程 | 的 | 时间 | 他 | 来了 | 后退 | 再次 | , |

过了一段时间，他又回来了。

['telɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| telling | strange | things | about | what | had | happened | to | him | during | his | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 奇怪的 | 事物 | 关于 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 期间 | 他的 | 缺席 | . |

讲述他不在期间发生在他身上的奇怪事情。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [bɔːl] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] ,

| “ | About | that | ball | ? | ” | said | he | , | on | a | night | in | the | following | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 关于 | 那 | 球 | ? | ” | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 下列的 | 星期 | , |

“是关于那个球的事吗？”他在接下来的一周的一个晚上说道。

[wen] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bʌntʃt] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][əʊld] [sæmz]
**when a half - dozen of us had bunched ourselves before one of old Sam's**
什么时候 一个 一半 - 打 的 我们 有 成束的 我们自己 前 一 的 老的 山姆的
['mɑːstə(r)] - ['piːsɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - ['bɪldɪŋ] ,
**master - pieces of fire - building ,**
掌握 - 件 的 火 - 建筑 ,

当我们六个人挤在老萨姆的一件杰作——生火装置——前时，

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bætri] .
**up in The Battery .**
向上 在 这 电池 .

在炮台公园里。

“ [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][bɔːl] , [ə; eɪ] [brɔːd] - [ænd; ənd] - [waɪd] [bɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [bɔːl]
**“ Oh , well , it was a big ball , a broad - and - wide ball , a very large ball**
“ 哦 , 出色地 , 它 曾是 一个 大的 球 , 一个 广阔 - 和 - 宽的 球 , 一个 非常 大的 球
[ɪn'diːd] .
**indeed .**
的确 .

“哦，那是一个大球，一个又宽又大的球，确实是一个非常大的球。”

[juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][nɒt] ['gəʊɪŋ] .
**You missed it by not going .**
你 错过 它 经过 不是 去 .

你没去，就错过了。

[ðə; ði] ['ɑːməri] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] — [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ɪn]
**The armory was decorated right up to the vanishing - point — out of sight , in**
这 军械库 曾是 装饰 正确的 向上 到 这 消失 - 观点 — 出去 的 视线 , 在
[fækt] .
**fact .**
事实 .

军械库的装饰一直延伸到视线尽头——实际上，已经完全消失不见了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] brass105
**There were brass105**
那里 是 brass105

有 brass105

[twelv] - ['paʊndə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [bɒks] ,
**twelve - pounders on each side of the Governor's box ,**
十二 - 磅 在 每个 边 的 这 州长的 盒子 ,

州长包厢两侧各有一门十二磅炮，

[laɪk] [saɪnz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [gʌnz] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**like signs to call attention to the big guns inside of it ;**
喜欢 标志 到 称呼 注意力 到 这 大的 枪支 里面 的 它 ;

就像用来吸引人们注意里面大炮的标志一样；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] ;
**and there were oceans of bunting ;**
和 那里 是 海洋 的 彩旗 ;

到处都是彩旗；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [k'ʌləz] [ðæt][ðə; ði] [fɔːθ] [hæz; həz][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
**and all the regimental colors that The Fourth has had issued to it in**
和 全部 这 团级 颜色 那 这 第四 有 有 发布 到 它 在
[ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] ;
**the last thirty years ;**
这 最后的 三十 年 ;

以及第四团在过去三十年中获得的所有团旗；

[ænd; ənd] ['dʒʌŋglz] [ɒv; əv] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [griːn] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [g'ɜːlz] — [jes] , [ðeə(r)]

| and | jungles | of | palms | and | other | green | things | ; | and | girls | — | yes | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丛林 | 的 | 棕榈树 | 和 | 其他 | 绿色的 | 事物 | ; | 和 | 女孩们 | — | 是的 | , | 那里 |

[wɜːr; wə(r)] [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| were | girls | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 女孩们 | , | 的 | 课程 | . |

还有棕榈树和其他绿色植物组成的丛林；还有女孩——是的，当然有女孩。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [gɜːl] — ['nevə(r)] [maɪnd] : [ðæt] [ˌwʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ['feloʊz] .

| “ | There | was | one | girl | — | Never | mind | : | that | wouldn't | interest | you | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 一 | 女孩 | — | 绝不 | 头脑 | : | 那 | 不会 | 兴趣 | 你 | 伙伴们 | . |

“有一个女孩——算了，你们这些家伙肯定不感兴趣。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

| But | perhaps | you'd | like | to | hear | about | the | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你会 | 喜欢 | 到 | 听到 | 关于 | 这 | 晚餐 | . |

不过，或许你想听听关于晚餐的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['nʌrɪʃɪŋ] ['sʌpə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

| There | was | a | very | nourishing | supper | , | so | they | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 滋养 | 晚餐 | , | 所以 | 他们 | 告诉 | 我 | . |

他们告诉我，晚餐非常丰盛。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

| I | didn't | stay | for | it | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 停留 | 为了 | 它 | , | 尽管 | . |

但我没留下来看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
# 第4/7页

" [wɪð] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['kʌstəməri] ['praʊəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt]
**" With our knowledge of the quartermaster's customary prowess at the banquet**
" 和 我们的 知识 的 这 军需官 习惯 能力 在 这 宴会
['teɪb(ə)l] ,
**table ,**
桌子 ,

"根据我们对军需官在宴会上惯常高超的宴客技巧的了解，

[ðɪs] [lɑːst] ['steɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**this last statement seemed to call for farther explanation .**
这 最后的 陈述 似乎 到 称呼 为了 更远 解释 .

最后这句话似乎需要进一步解释。

[wiː; wi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**We ventured to ask him about it .**
我们 冒险 到 问 他 关于 它 .

我们鼓起勇气问了他这个问题。

" [waɪ] [dɪd][ai][kʌt] [ðæt] ['sʌpə(r)] ?
**" Why did I cut that supper ?**
" 为什么 做过 我 切 那 晚餐 ?

"我为什么要把晚餐吃掉？"

[wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
**Well , because I wanted to .**
出色地 , 因为 我 通缉 到 .

因为我想这么做。

[waɪ] [dɪd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] ?
**Why did I want to ?**
为什么 做过 我 想 到 ?

我为什么想要这样做?

[hm] !
**H'm !**
嗯 !

嗯!

[jʊr; jər] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
**you're hot for information , aren't you ?**
你是 热的 为了 信息 , 不是 你 ?

你很渴望获得信息，是吗?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .
**But perhaps I may as well tell you .**
但 也许 我 可能 作为 出色地 告诉 你 .

或许我还是应该告诉你。

[ɪf] [ai][doʊnt] , ['sʌmbədi] [els] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
**If I don't , somebody else will ; and if it has to be told ,**
如果 我 不 , 某人 别的 将要 ; 和 如果 它 有 到 是 讲述 ,

如果我不说，别人也会说；如果非要说出来，

[aɪ'd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][təʊld] ['truːθfəli] .
**I'd prefer to have it told truthfully .**
ID 更喜欢 到 有 它 讲述 说实话 .

我希望听到实话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðæt][gɜːl] — [ðæt][wʌn][gɜːl] .

| “ | It | was | all | on | account | of | that | girl | — | that | one | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 帐户 | 的 | 那 | 女孩 | — | 那 | 一 | 女孩 | . |

“这一切都是因为那个女孩——就是那个女孩。”

[aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][keɪs][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːst]

| I'm | not | ashamed | to | admit | that | it | was | a | case | of | utter | annihilation | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 说出 | 湮灭 | 在 | 第一的 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

我毫不羞愧地承认，这是一场第一眼就彻底碾压的比赛。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [stept] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] armory106

| I | had | hardly | stepped | out | upon | the | armory106 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 步 | 出去 | 之上 | 这 | armory106 |

我刚踏出军械库106号。

[flɔː(r)] , [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðæt] ['ɪnstənt][ai] [njuː] [ðæt] ,

| floor | , | when | my | eye | fell | on | her | ; | and | from | that | instant | I | knew | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | , | 什么时候 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 她 | ; | 和 | 从 | 那 | 立即的 | 我 | 知道 | 那 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

当我的目光落在她身上时，她正躺在地板上；从那一刻起，我就知道，对我而言，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)][gɜːl][ɪn][ðæt] [həʊl] [hɔːl] — [nəʊ] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] .

| there | wasn't | another | girl | in | that | whole | hall | — | no | , | nor | in | the | whole | wide | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 其他 | 女孩 | 在 | 那 | 所有的 | 大厅 | — | 不 | , | 也不 | 在 | 这 | 所有的 | 宽的 | 世界 | . |

整个大厅里没有另一个女孩——不，整个世界里也没有。

- [siː] ['enibɒdi] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] ?

| ' | See | anybody | you'd | like | to | meet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 任何人 | 你会 | 喜欢 | 到 | 见面 | ? |

“看到你想见的人了吗？”

- [sez] ['meɪdʒə(r)] ['breitən] , [huː] [hæd; həd][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

| ' | says | Major | Brayton | , | who | had | me | under | his | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | 主要的 | 布雷顿 | , | WHO | 有 | 我 | 在下面 | 他的 | 翼 | . |

“布雷顿少校说，他曾指导过我。”

- [jes] , ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['stʌnɪŋ] [gɜːl][ɪn] ['jeləʊ] , - [sez] [ai] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ;

| ' | Yes | , | present | me | to | that | stunning | girl | in | yellow | , | ' | says | I | , | like | a | flash | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 展示 | 我 | 到 | 那 | 令人惊叹的 | 女孩 | 在 | 黄色的 | , | - | 说道 | 我 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | ; |

“是的，请带我去见那位身穿黄色衣服的漂亮女孩，”我脱口而出；

- [ðæt] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .

| ' | that | girl | sitting | over | there | beside | the | stout | woman | in | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 女孩 | 坐着 | 超过 | 那里 | 旁 | 这 | 肥硕 | 女士 | 在 | 黑色的 | . |

“坐在那边那个女孩，就在那个穿黑衣服的胖女人旁边。”

- [kən'faʊnd] ['breitən] !

| ' | Confound | Brayton | ! |
|---|---|---|---|
| - | 混杂 | 布雷顿 | ! |

真该死的布雷顿！

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːnd] [ˌem 'iː] .

| he | might | have | warned | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 警告 | 我 | . |

他本可以警告我的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] : [hiː; hi]['əʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] - [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [get] ['ɜːwɪn] [tuː; tə]

| But | he | didn't | : | he | only | grinned | and | said | ' | Perhaps | you'd | better | get | Erwin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | : | 他 | 仅有的 | 咧嘴一笑 | 和 | 说 | - | 也许 | 你会 | 更好的 | 得到 | 欧文 | 到 |

[teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

| take | you | up | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 你 | 向上 | . |

但他没有：他只是咧嘴一笑，说道："或许你最好让艾尔文带你上去。"

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] . -

| But | come | along | with | me | , | I'll | risk | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 沿着 | 和 | 我 | , | 患病的 | 风险 | 它 | . | - |

但你跟我一起去吧，我愿意冒险。

" [hwjuː] !

| " | Whew | ! |
|---|---|---|
| " | 呼！ | ! |

"呼！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['teərɪŋ] ['bjuːti] .

| she | was | a | tearing | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 撕裂 | 美丽 | . |

她美得令人心碎。

[bɪg] , [sɒft] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] ['weɪvi] , [braʊn] [heə(r)][tuː; tə] [mætʃ] ,

| Big | , | soft | , | brown | eyes | , | and | a | regular | cloud | of | wavy | , | brown | hair | to | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 柔软的 | , | 棕色的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 常规的 | 云 | 的 | 波浪状 | , | 棕色的 | 头发 | 到 | 匹配 | , |

一双又大又柔和的棕色眼睛，还有一头浓密的棕色波浪卷发与之相配。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['gɪbsənz] ['drɔːɪŋz]

| and | a | general | effect | of | having | just | stepped | out | of | one | of | Gibson's | drawings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 影响 | 的 | 拥有 | 只是 | 步 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 吉布森的 | 图画 |

.

| : |
|---|
| . |

整体效果就像是从吉布森的画作中走出来一样。

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] .

| When | the | major | presented | me | , | my | heart | was | thumping | like | a | bass | - | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 主要的 | 呈现 | 我 | , | 我的 | 心 | 曾是 | 怦 | 喜欢 | 一个 | 低音 | - | 鼓 | . |

当校长介绍我的时候，我的心跳得像低音鼓一样快。

[fækt] !

| Fact | ! |
|---|---|
| 事实 | ! |

事实！

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?

| Her | name | ? |
|---|---|---|
| 她 | 姓名 | ? |

她叫什么名字?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | didn't | quite | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 相当 | 抓住 | 它 | . |

我没完全听懂。

[bʌt; bət][aɪ] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)][kɑːd] , [ænd; ənd] [saɪnd] ['kɒntrækts; kən'trækts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːlts] ,

| But | I | captured | her | card | , | and | signed | contracts | for | a | waltz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 捕获 | 她 | 卡片 | , | 和 | 签名 | 合同 | 为了 | 一个 | 华尔兹 | , |

但我拿到了她的名片，并签了华尔兹的合同。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌntri] - [dɑːns] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | some | sort | of | country | - | dance | just | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 种类 | 的 | 国家 | - | 舞蹈 | 只是 | 后 | 它 | , |

之后紧接着是一些乡村舞蹈。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɔːlts] [wel] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] .

| and | another | waltz | well | along | towards | the | end | of | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 华尔兹 | 出色地 | 沿着 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 列表 | . |

另一首华尔兹也顺利地出现在榜单的末尾。

[haʊ] [dɪd][aɪ][skɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][maɪ][kɑːd] ?

| How | did | I | score | her | down | on | my | card | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 我 | 分数 | 她 | 向下 | 在 | 我的 | 卡片 | ? |

我是如何给她打分的?

[waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [skrætʃt] [daʊn] - [diː] - — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['eniθɪŋ] .

| Why | , | I | just | scratched | down | ' | D | ' | — | which | might | have | stood | for | most | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 只是 | 刮痕 | 向下 | - | D | - | — | 哪个 | 可能 | 有 | 站立 | 为了 | 最多 | 任何事物 | . |

-

**107**

-

我当时只是潦草地写下了“D”——它可能代表任何东西。107

“ [wel] , [wiː; wi] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][wɔːlts] .

| “ | Well | , | we | floated | through | the | waltz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我们 | 漂浮 | 通过 | 这 | 华尔兹 | . |

“嗯，我们翩翩起舞，跳起了华尔兹。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['dɑːnsə(r)] , [æz; əz][aɪ'd] [θɔːt] [ʃɪd]

| It | was | a | treat | , | for | she | was | a | divine | dancer | , | as | I'd | thought | she'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 对待 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 神圣的 | 舞蹈家 | , | 作为 | ID | 想法 | 棚 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

那真是一场视觉盛宴，因为她舞姿曼妙，正如我所料。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] - [dɑːns] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

| When | the | country | - | dance | came | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国家 | - | 舞蹈 | 来了 | 沿着 | , |

乡村舞蹈出现的时候，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wɪd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [frɒm; frəm]

| I | suggested | that | we'd | do | well | to | hunt | up | some | place | in | the | gallery | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 那 | 我们会 | 做 | 出色地 | 到 | 打猎 | 向上 | 一些 | 地方 | 在 | 这 | 画廊 | 从 |

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| which | we | could | look | down | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 可以 | 看 | 向下 | 之上 | 它 | , |

我建议我们最好在画廊里找个可以俯瞰它的地方。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn][maɪ]['maɪnə(r)]['tæktɪks] ,

| explaining | that | I | was | a | little | weak | in | my | minor | tactics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 虚弱的 | 在 | 我的 | 次要的 | 策略 | , |

解释说我在一些小战术方面有点薄弱，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] ['getɪŋ] ['tæŋg(ə)ld][ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

| and | really | didn't | feel | up | to | getting | tangled | in | any | such | complicated | manœuvres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 没有 | 感觉 | 向上 | 到 | 获得 | 纠缠不清 | 在 | 任何 | 这样的 | 复杂的 | 机动 |

[ən'les] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| unless | I | had | a | book | of | directions | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 有 | 一个 | 书 | 的 | 方向 | 和 | 我 | . |

除非手边有操作指南，否则我真的不想卷入任何如此复杂的操作中。

[səʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['kɔːnə(r)] ,

| So | up | to | the | gallery | we | went | , | and | I | found | an | ideal | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 向上 | 到 | 这 | 画廊 | 我们 | 去 | , | 和 | 我 | 成立 | 一个 | 理想的 | 角落 | , |

于是我们就去了画廊，我找到了一个理想的角落。

[ɔːl] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['bʌntɪŋ] ['dreɪpəriz] , [ænd; ənd] [pɑːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| all | hidden | by | bunting | draperies | , | and | palms | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 隐 | 经过 | 彩旗 | 窗帘 | , | 和 | 棕榈树 | 和 | 事物 | . |

都被彩旗、帷幔、棕榈树和其他东西遮住了。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [sæt] — [dʒʌst] [wiː; wi] [tuː] — [ɪn] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

| “ | And | there | we | sat | — | just | we | two | — | in | a | ready | - | made | paradise | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那里 | 我们 | 卫星 | — | 只是 | 我们 | 二 | — | 在 | 一个 | 准备好 | - | 制成 | 天堂 | 的 | 我们的 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

“我们俩就那样坐在那里——仿佛置身于我们自己的世外桃源。”

['ʌtəli] [fə'getfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['prɑːnsɪŋ] ['idiəts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ tɔil ] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði]

| utterly | forgetful | of | the | crush | of | prancing | idiots | who | were | toiling | away | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 健忘 | 的 | 这 | 压碎 | 的 | 轻快地跳跃 | 白痴 | WHO | 是 | 辛勤劳作 | 离开 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

| floor | below | us | . |
|---|---|---|---|
| 地面 | 以下 | 我们 | . |

完全忘记了楼下那群蹦蹦跳跳、辛勤劳作的笨蛋。

[hm] !

| H'm | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

嗯！

[ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [hed] [kəm'pliːtli] .

| I | think | I | must | have | lost | my | head | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 必须 | 有 | 丢失的 | 我的 | 头 | 完全地 | . |

我想我当时一定是彻底失去理智了。

[ai] [sed] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| I | said | all | sorts | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | . |

我说了各种各样的话。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɑːf] [wɒt] [ai] [dɪd] [seɪ] .

| As | a | matter | of | fact | , | I | can't | begin | to | remember | half | what | I | did | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 不能 | 开始 | 到 | 记住 | 一半 | 什么 | 我 | 做过 | 说 | . |

事实上，我连自己说过的话有一半都记不起来了。

[ai] ['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| I | only | know | that | finally | the | music | stopped | , | and | she | rose | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 最后 | 这 | 音乐 | 停止 | , | 和 | 她 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 叹 | . |

我只知道音乐最终停止了，她叹了口气站了起来。

- [kænt] [ai] [stiːl] [ðɪs] [nekst] [dɑːns] ? - [sez] [ai] ,

| ' | Can't | I | steal | this | next | dance | ? | ' | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不能 | 我 | 偷 | 这 | 下一个 | 舞蹈 | ? | - | 说道 | 我 | , |

“我能抢下一支舞吗？”我问道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðə; ði] ['lʌki] [mæn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]

| taking | her | card | from | her | to | see | who | the | lucky | man | was | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 卡片 | 从 | 她 | 到 | 看 | WHO | 这 | 幸运的 | 男人 | 曾是 | 那 | 有 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

接过她的名片，看看是谁幸运地拥有了它。

- [nəʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] , - [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

| ' | No | , | ' | says | she | softly | , | ' | I'm | afraid | that | it | wouldn't | be | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 说道 | 她 | 轻轻 | , | - | 我是 | 害怕的 | 那 | 它 | 不会 | 是 | 可能的 | . |

“不，”她轻声说道，“恐怕不可能。”

- [ai][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][kɑːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] time108

| ' | I | glanced | at | the | card | , | and | for | the | first | time108 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 卡片 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | time108 |

我瞥了一眼那张卡片，第一次.....

['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [dɑːns] [ænd; ənd] ['fʊli] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪbld]

| noticed | that | the | next | dance | and | fully | two | - | thirds | of | the | others | were | labelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 那 | 这 | 下一个 | 舞蹈 | 和 | 完全 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 这 | 其他的 | 是 | 标签 |

- [dʒeɪ] . [iː] . - ,

| ' | J | . | E | . | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | J | . | E | . | - | , |

注意到下一支舞以及其他三分之二的舞曲都被标记为“JE”。

[ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [hænd] .

| in | a | painfully | distinct | and | careful | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 痛苦地 | 清楚的 | 和 | 小心 | 手 | . |

用一种极其清晰而细致的笔触。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['blʌndərɪŋ]

| “ | And | while | I | was | assimilating | this | interesting | fact | , | who | should | come | blundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 同化 | 这 | 有趣的 | 事实 | , | WHO | 应该 | 来 | 笨拙 |

['ɪntuː]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ,

| into | our | little | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 我们的 | 小的 | , |

“正当我消化这个有趣的事实时，谁会跌跌撞撞地闯进我们的小房间呢？”

['praɪvət] ['pærədaɪs][bʌt; bət][dʒæk] ['ɜːwɪn] , [fɜːst] [lef'tenənt] [ɒv; əv] - [siː] - , [fɔːθ] . [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]

| private | paradise | but | Jack | Erwin | , | first | lieutenant | of | ' | C | ' | , | Fourth | . | You | don't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 天堂 | 但 | 杰克 | 欧文 | , | 第一的 | 中尉 | 的 | - | C | - | , | 第四 | . | 你 | 不 | 知道 |

[hɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

私人天堂，但杰克·欧文，第四团“C”连的中尉。你不认识他?

[wɪʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] !

| Wish | I | didn't | ! |
|---|---|---|---|
| 希望 | 我 | 没有 | ! |

真希望我没那么做!

- [hə'ləʊ] ! ['wʊdˌliː] , [əʊld][mæn] , - [sez] [hiː; hi] , [græbɪŋ] [maɪ] [pɔː] .

| ' | Hello | ! | Woodleigh | , | old | man | , | ' | says | he | , | grabbing | my | paw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你好 | ! | 伍德利 | , | 老的 | 男人 | , | - | 说道 | 他 | , | 抓取 | 我的 | 爪子 | . |

“你好！伍德利，老头，”他一边说着，一边抓住我的爪子。

- [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

| ' | Found | you | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 成立 | 你 | 在 | 最后的 | . |

终于找到你了。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [gɑːd] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| They | told | me | you | were | doing | guard | duty | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 正在做 | 警卫 | 责任 | 为了 | 我 | . |

他们告诉我你在替我站岗。

[wel] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ kən'grætʃuˌleit ] . - “

| Well | , | I'm | waiting | to | be | congratulated | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我是 | 等待 | 到 | 是 | 恭喜 | . | - | “ |

“嗯，我正等着别人祝贺我呢。”

- [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , [dʒæk] , - [sez] [ai] ; - [prə'məʊʃ(ə)n] ?
**' I beg pardon , Jack , ' says I ; ' promotion ?**
- 我 求 赦免 , 杰克 , - 说道 我 ; - 晋升 ?

“请问，杰克，”我说，“升职？”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪli] , ['tʃɪəf(ə)l] ,
**' And then he laughed — one of those silly , cheerful ,**
- 和 然后 他 笑了 — 一 的 那些 愚蠢的 , 快乐 ,

然后他笑了——那种傻乎乎的、快乐的笑声，

['lʌvərz] [lɑːfs] — [ænd; ənd] [tʌkt] [maɪ][gɜːrlz]['slendə(r)]['lɪt(ə)l][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .
**lover's laughs — and tucked my girl's slender little hand under his arm .**
恋人的 笑声 — 和 塞进去 我的 女孩们 苗条 小的 手 在下面 他的 手臂 .

情人的笑声——然后把女孩纤细的小手夹在腋下。

- [nəʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [jes] .
**' No , ' says he ; ' or , rather , yes .**
- 不 , - 说道 他 ; - 或者 , 相当 , 是的 .

“不，”他说；“或者更确切地说，是的。”

['hædnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
**Hadn't you heard of my engagement ?**
之前没有 你 听到 的 我的 订婚 ?

你没听说我订婚了吗?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə] [tɒs] [hɪm]
**' And he smiled down on the girl in a way that made me wild to toss him**
- 和 他 微笑 向下 在 这 女孩 在 一个 方式 那 制成 我 荒野 到 折腾 他
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] ['reɪlɪŋ] .
**over the balcony railing .**
超过 这 阳台 栏杆 .

“他俯视着那个女孩，脸上带着那种让我恨不得把他从阳台栏杆上扔下去的笑容。”

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] .
**“ But I didn't .**
“ 但 我 没有 .

但我没有。

[aɪ] ['sɪmpli] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,
**I simply pulled myself together as best I could , and shook hands with him ,**
我 简单地 拉 我 一起 作为 最好的 我 可以 , 和 摇晃 双手 和 他 ,

我尽力让自己镇定下来，然后和他握了握手。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ]
**and mumbled something or other to her , and then watched them go**
和 喃喃自语 某物 或者 其他 到 她 , 和 然后 观看 他们 去
['strəʊlɪŋ] [ɒf] [tə'geðə(r)] .
**strolling off together .**
漫步 离开 一起 .

然后他咕哝了几句，看着他们一起漫步离开。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːmz] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [pres]
**And just as they went out of sight behind the palms , I saw her press**
和 只是 作为 他们 去 出去 的 视线 在后面 这 棕榈树 , 我 锯 她 按
['kləʊzə(r)] to109
**closer to109**
更近 to109

就在他们消失在棕榈树后的时候，我看到她更靠近了109号。

[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

他，

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , - [əʊ] , [dʒæk] , [dɪə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [kʌm] ! -

| and | heard | her | say | , | ' | Oh | , | Jack | , | dear | , | I | thought | you | never | would | come | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 她 | 说 | , | - | 哦 | , | 杰克 | , | 亲爱的 | , | 我 | 想法 | 你 | 绝不 | 会 | 来 | ! | - |

我听到她说："哦，亲爱的杰克，我还以为你永远不会来了！"

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔːl] .

| " | That's | all | I | know | about | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 我 | 知道 | 关于 | 这 | 球 | . |

"我对这个球的了解仅限于此。"

[ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔɪnts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['weɪtli] , [ɒv; əv] - [eɪtʃ]

| If | you're | still | thirsting | for | points | on | it | , | I'll | refer | you | to | Whateley | , | of | ' | H |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 仍然 | 口渴 | 为了 | 积分 | 在 | 它 | , | 患病的 | 参考 | 你 | 到 | 惠特利 | , | 的 | - | H |

- [truːp] .

| ' | troop | . |
|---|---|---|
| - | 部队 | . |

如果你仍然渴望获得积分，我会推荐你去找"H"部队的惠特利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| He | was | there | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | . |

他当时就在那里。

[dɑːnst] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] .

| Danced | all | night | , | I | believe | , | and | generally | did | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 全部 | 夜晚 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 一般来说 | 做过 | 他的 | 责任 | . |

我相信他跳了一整夜的舞，而且总体上也尽职尽责。

[kwɪə(r)] [bɔɪ] , ['weɪtli] !

| Queer | boy | , | Whateley | ! |
|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 男生 | , | 惠特利 | ! |

酷儿男孩，沃特利！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

| It | made | me | sorrowful | to | see | him | wasting | his | time | in | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 悲伤 | 到 | 看 | 他 | 浪费 | 他的 | 时间 | 在 | 那 | 方式 | , |

看到他那样浪费时间，我感到很遗憾。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| when | he | might | have | been | putting | it | in | to | better | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 推杆 | 它 | 在 | 到 | 更好的 | 优势 | . |

他本可以更好地利用这个机会。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] - ['jeləʊ] - [legz] - [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [ɒn] [ ˌdis'maunt ] ['djuːti] ;

| But | then | , | the | ' | Yellow | - | Legs | ' | are | always | great | on | dismounted | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这 | - | 黄色的 | - | 腿 | - | 是 | 总是 | 伟大的 | 在 | 下马 | 责任 | ; |

但是，"黄腿"在下马执行任务时总是表现出色；

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] - [buːts] - [ænd; ənd] - ['sædlz] - ['evə(r)] [ 'rætl ] [ə; eɪ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli]

| nothing | short | of | ' | Boots | - | and | - | Saddles | ' | ever | rattles | a | really | and | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 短的 | 的 | - | 靴子 | - | 和 | - | 马鞍 | - | 曾经 | 嘎嘎作响 | 一个 | 真的 | 和 | 真的 |

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ['truːpə(r)] .

| volunteer | trooper | . |
|---|---|---|
| 志愿者 | 骑警 | . |

除了"穿上军靴，骑上马鞍"之外，没有什么能吓倒一个真正意义上的志愿骑兵。

" ['lɪt(ə)l] [pʊr] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

| " | Little | Poore | had | wandered | over | to | the | bookcase | , | and | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 贫穷 | 有 | 漫步 | 超过 | 到 | 这 | 书柜 | , | 和 | 曾是 | 常设 |

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| before | it | , |
|---|---|---|
| 前 | 它 | , |

"小穷鬼走到书架旁，站在书架前，

['θʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnərəlz] [rɪ'pɔːt] .

| thumbing | over | the | pages | of | the | latest | adjutant | - | general's | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拇指 | 超过 | 这 | 页面 | 的 | 这 | 最新的 | 副官 | - | 将军的 | 报告 | . |

翻阅着最新的副官长报告。

“ [ðə; ði][fɜːst] [leftenənt] [ɒv; əv] - [siː] - , [fɔːθ] , [ɪz][hɪə(r)][pʊt] [daʊn] [æz; əz][wʌn] ['wɪlkɪnz] , ” [hiː; hi] [sed]

| “ | The | first | lieutenant | of | ' | C | ' | , | Fourth | , | is | here | put | down | as | one | Wilkins | , | ” | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 第一的 | 中尉 | 的 | - | C | - | , | 第四 | , | 是 | 这里 | 放 | 向下 | 作为 | 一 | 威尔金斯 | , | ” | 他 | 说 |

,

,

,

“第四营C连的第一副官，这里登记的名字是威尔金斯，”他说。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es] .

| turning | towards | us | . |
|---|---|---|---|
| 转弯 | 向 | 我们 | . |

转向我们这边。

“ [aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɜːwɪn] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .

| “ | I | don't | seem | to | find | the | name | of | Erwin | anywhere | in | the | register | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 似乎 | 到 | 寻找 | 这 | 姓名 | 的 | 欧文 | 任何地方 | 在 | 这 | 登记 | . |

“我在登记册里似乎找不到 Erwin 这个名字。”

” ['wʊdˌliː] ['kɑːmli] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] .

| ” | Woodleigh | calmly | looked | over | at | him | , | and | then | addressed | the | rest | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伍德利 | 平静地 | 看起来 | 超过 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | 已解决 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

伍德利平静地看了他一眼，然后对我们其他人说了些什么。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm] .

| “ | You'll | have | to | excuse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 有 | 到 | 原谅 | 他 | . |

“你得原谅他。”

[hiː; hi]['hæznt] [biːn] [wɪð] [juː 'es] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [weɪz] , ” [hiː; hi]

| He | hasn't | been | with | us | long | , | and | doesn't | quite | understand | my | ways | , | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 到过 | 和 | 我们 | 长的 | , | 和 | 不 | 相当 | 理解 | 我的 | 方式 | , | ” | 他 |

[ɪk'spleɪnd] .

| explained | . |
|---|---|
| 解释 | . |

“他跟我们在一起时间不长，还不太了解我的行事方式，”他解释说。

“ ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [θɔːt] -

| “ | Very | likely | he | thought | I'd110 |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 可能 | 他 | 想法 | - |

“他很可能认为我会110

[hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [lʌg] ['riːəl] [nems] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

| have | the | bad | taste | to | lug | real | names | into | a | personal | story | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 坏的 | 品尝 | 到 | 凸耳 | 真实的 | 姓名 | 进入 | 一个 | 个人的 | 故事 | 的 | 那 | 种类 | . |

在这种个人故事里扯上真名，实在是不妥。

[kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [pʊr] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

| Come | back | here | , | Poore | , | and | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 这里 | , | 贫穷 | , | 和 | 坐 | 向下 | . |

回来，可怜的，坐下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] [ɔːl] [ən] - ['nesəsəri] ['trʌb(ə)l] .

| You | must | learn | to | save | yourself | all | un | - | necessary | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 学习 | 到 | 节省 | 你自己 | 全部联合国 | - | 必要的 | 麻烦 | . |

你必须学会避免给自己惹不必要的麻烦。

" [pʊr] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .

| " | Poore | put | away | his | book | , | and | returned | to | his | place | in | the | family | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷 | 放 | 离开 | 他的 | 书 | , | 和 | 返回 | 到 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 家庭 | 圆圈 | . |

“普尔收起书，回到了家人身边。”

“ [keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [əd'ventʃəz] , [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] ? ”

| “ | Care | to | hear | anything | more | about | my | adventures | , | up | there | with | The | Fourth | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关心 | 到 | 听到 | 任何事物 | 更多的 | 关于 | 我的 | 冒险 | , | 向上 | 那里 | 和 | 这 | 第四 | ? | " |

[ in'kwaiə ] ['wʊdˌliː] ,

| inquired | Woodleigh | , |
|---|---|---|
| 询问 | 伍德利 | , |

伍德利问道：“想听听我跟第四位探险队员一起在山上冒险的故事吗？”

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ]

| rising | and | taking | up | a | more | congenial | position | , | with | his | back | to | the | crackling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 和 | 采取 | 向上 | 一个 | 更多的 | 相投 | 位置 | , | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 噼啪作响 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

他起身，摆出一个更舒适的姿势，背对着噼啪作响的炉火。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

| “ | Because | , | if | you | do | , | there | was | another | odd | thing | that | happened | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 如果 | 你 | 做 | , | 那里 | 曾是 | 其他 | 奇怪的 | 事物 | 那 | 发生 | 那 | 晚上 |

.

| : |
|---|
| . |

“因为，如果你那样做，那天晚上还发生了另一件奇怪的事情。”

['ɑːftə(r)][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , - ,

| After | my | heart | had | been | broken | , | in | the | way | that | I've | told | you | , | Tileson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 心 | 有 | 到过 | 破碎的 | , | 在 | 这 | 方式 | 那 | 我已经 | 讲述 | 你 | , | - | , |

在我心碎之后，就像我跟你说过的那样，蒂莱森，

[ðə; ði][kjuː] . [em] . [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] , [ræn][ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| the | Q | . | M | . | of | The | Fourth | , | ran | up | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问 | . | M | . | 的 | 这 | 第四 | , | 跑 | 向上 | 反对 | 我 | . |

第四届奥运会的QM和我碰面了。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai] ['wʌznt] [kwaɪt] [ɪn][gɪə(r)] .

| He | noticed | that | I | wasn't | quite | in | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 那 | 我 | 不是 | 相当 | 在 | 齿轮 | . |

他注意到我还没完全进入状态。

- [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [feɪnt] , - [sez] [hiː; hi] .

| ' | You're | looking | faint | , | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 寻找 | 头晕的 | , | - | 说道 | 他 | . |

“你看上去脸色不太好，”他说。

- [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kænt][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| ' | Come | along | with | me | , | and | I'll | see | if | something | can't | be | done | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 沿着 | 和 | 我 | , | 和 | 患病的 | 看 | 如果 | 某物 | 不能 | 是 | 完毕 | 为了 | 你 | . |

“跟我来，我看看能不能帮你做点什么。”

[ðɪs] [bɔːl] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɒli] .

| This | ball | business | is | all | childish | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 商业 | 是 | 全部 | 幼稚 | 蠢事 | . |

这种球赛完全是幼稚的闹剧。

- - , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [mæn] .

| ' | Tileson | , | you | know | , | isn't | a | dancing | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 你 | 知道 | , | 不是 | 一个 | 跳舞 | 男人 | . |

“你知道，蒂尔森不是个会跳舞的人。”

“ [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːməri] ,
**“ Well , he took me away from the armory ,**
“ 出色地 , 他 采取 我 离开 从 这 军械库 ,

“他把我从军械库带走了，

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] — [juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [klʌb] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌp] [ðeə(r)] ?
**and over to the club — you fellows remember that club they have up there ?**
和 超过 到 这 俱乐部 — 你 伙伴们 记住 那 俱乐部 他们 有 向上 那里 ?

然后我们去俱乐部看看——你们伙计们还记得上面那个俱乐部吗?

— [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [ˈbɪliədz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
**— and we played billiards and other games for a while .**
— 和 我们 玩 台球 和 其他 游戏 为了 一个 尽管 .

我们玩了一会儿台球和其他游戏。

- [ˈɔːlsəʊ] [fɪkst] [ˌem ˈiː][ʌp] [wɪð] [ ri'stɔrətiv, -'stɔː- ][ʌnˈtɪl][aɪ][felt] [kwaɪt] [laɪk][maɪˈself] [əˈgen] ;
**Tileson also fixed me up with restoratives until I felt quite like myself again ;**
- 还 固定的 我 向上 和 修复剂 直到 我 毛毡 相当 喜欢 我 再次 ;

Tileson 还给我开了恢复剂，直到我感觉自己完全恢复了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ræŋks] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkwɔːtəmɑːstə(r)] . -
**for he ranks high as a scientific quartermaster . 111**
为了 他 排名 高的 作为 一个 科学 军需 . -

因为他在科学军需官领域地位很高。[111]

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [sməʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsməʊkɪŋ] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə]
**Finally we sat down to smoke , and while we were smoking we got to**
最后 我们 卫星 向下 到 抽烟 , 和 尽管 我们 是 吸烟 我们 得到 到
[ˈtɔːkɪŋ] [ʃɒp] .
**talking shop .**
说 店铺 .

最后我们坐下来抽烟，一边抽烟一边聊起了工作。

“ [aɪ][doʊnt][rɪˈembə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [led] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
**“ I don't remember just what led up to it ,**
“ 我 不 记住 只是 什么 引领 向上 到 它 ,

“我不记得事情发生前的具体情况了，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈdrɪftɪd] [əˈlɒŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][gɒt][ˈɪntuː][ə; eɪ]
**but we drifted along from one thing to another until we got into a**
但 我们 漂移 沿着 从 一 事物 到 其他 直到 我们 得到 进入 一个
[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒn] [æθˈletɪks] .
**discussion on athletics .**
讨论 在 竞技 .

但我们的话题却从一个话题漫谈到另一个话题，直到最后我们开始讨论体育运动。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] :
**Well , you know how it goes :**
出色地 , 你 知道 如何 它 去 :

嗯，你知道事情是怎么发生的:

- [bɪˈgæn][tuː; tə] [jɑːn] [əˈbaʊt] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðæt] [laɪn] , [wen] [hiː; hi]
**Tileson began to yarn about what he used to do in that line , when he**
- 开始 到 纱 关于 什么 他 用过的 到 做 在 那 线 , 什么时候 他
[wɒz; wəz] [ˈjʌŋgə] ;
**was younger ;**
曾是 年轻 ;

蒂勒森开始絮絮叨叨地讲述他年轻时在那条线上工作的经历；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['stɑːtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [fiːts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lɒŋ] -

| and | that | , | of | course | , | started | me | into | recalling | certain | feats | of | my | own | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 的 | 课程 | , | 开始 | 我 | 进入 | 回忆 | 肯定 | 壮举 | 的 | 我的 | 自己的 | 长的 | - |

[gɒn] [juːθ] ;

| gone | youth | ; |
|---|---|---|
| 已消失 | 青年 | ; |

当然，这让我开始回忆起自己早已逝去的青春岁月中的一些壮举；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

| and | so | we | had | it | , | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 有 | 它 | , | 后退 | 和 | 前进 | , |

于是，我们就这样一来一回地争论起来。

[ʌn'tɪl] - [endid] [ʌp][baɪ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [fuːl] - [bet][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

| until | Tileson | ended | up | by | wanting | to | make | some | fool | - | bet | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | - | 结束 | 向上 | 经过 | 想要 | 到 | 制作 | 一些 | 傻子 | - | 赌注 | 或者 | 其他 | . |

直到蒂勒森最终想要打个愚蠢的赌。

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [kən'siːvd] [æn; ən][aɪ'dɪə] .

| And | right | at | that | point | I | conceived | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 在 | 那 | 观点 | 我 | 构思 | 一个 | 主意 | . |

就在那时，我萌生了一个想法。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,

| “ | You | see | , | it | was | growing | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | , |

你看，当时已经是深夜了，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sliːpiːə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stjuːd] [aʊl] .

| and | I | found | that | I | was | becoming | sleepier | than | a | stewed | owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 成为 | 更困倦 | 比 | 一个 | 炖 | 猫头鹰 | . |

我发现自己越来越困，比一只被炖熟的猫头鹰还要困。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [klʌb] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð] [sməʊk] ;

| Besides | , | that | club | was | full | of | men | , | and | thick | with | smoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那 | 俱乐部 | 曾是 | 满的 | 的 | 男人 | , | 和 | 厚的 | 和 | 抽烟 | ; |

此外，那家俱乐部里挤满了男人，烟雾缭绕；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] .

| and | I | wanted | to | get | away | from | the | confounded | noise | and | chatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 令人困惑 | 噪音 | 和 | 喋喋不休 | . |

我想远离这令人厌烦的噪音和闲聊。

[aɪ'd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [maɪ][bæg][ðeə(r)] ;

| I'd | engaged | a | room | at | the | hotel | , | and | had | left | my | bag | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已订婚的 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 酒店 | , | 和 | 有 | 左边 | 我的 | 包 | 那里 | ; |

我在酒店订了一间房，把包留在了那里；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] [meɪd] [maɪ][plænz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] [naɪt] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

| for | I'd | made | my | plans | to | stay | in | town | all | night | — | but | , | as | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ID | 制成 | 我的 | 计划 | 到 | 停留 | 在 | 镇 | 全部 | 夜晚 | — | 但 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

因为我原本计划在城里待一整夜——但是，正如我所说，

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][æn; ən][aɪ'dɪə] . “

| I | was | attacked | by | an | idea | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 遭到攻击 | 经过 | 一个 | 主意 | . | “ |

我被一个想法击中了。

- - , - [sez] [aɪ] ,

| ' | Tileson | , | ' | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | 说道 | 我 | , |

“泰尔森，”我说，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [hæd; həd][pə'reɪdɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][maɪndz] [aɪ] ,

| after | the | idea | in | all | its | beauty | had | paraded | itself | before | my | mind's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 主意 | 在 | 全部 | 它是 | 美丽 | 有 | 游行 | 本身 | 前 | 我的 | 心灵的 | 眼睛 | , |

当这个想法以其全部的美好在我脑海中展现之后，

- [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] .

| ' | I'm | not | a | betting | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 不是 | 一个 | 投注 | 男人 | . |

我不是个爱打赌的人。

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wɪl] [aɪ][bet] ['mʌni] .

| And | least | of | all | will | I | bet | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 至少 | 的 | 全部 | 将要 | 我 | 赌注 | 钱 | . |

我最不可能下注。

['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn'veərɪəbli] [liːdz] [tuː; tə][hɑːd] ['fiːlɪŋz] .

| Playing | for | money | invariably | leads | to | hard | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 为了 | 钱 | 总是 | 线索 | 到 | 难的 | 情怀 | . |

赌博往往会导致不快。

[hɪz; ɪz] Imperial112

| His | Imperial112 |
|---|---|
| 他的 | Imperial112 |

他的帝国112

['mædʒəsti] , [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['dʒɜːməni] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [aɪ] , ['wʊdˌliː] , [kjuː] . [em] . [ɒv; əv]

| Majesty | , | the | Emperor | of | Germany | , | and | likewise | I | , | Woodleigh | , | Q | . | M | . | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威严 | , | 这 | 皇帝 | 的 | 德国 | , | 和 | 同样地 | 我 | , | 伍德利 | , | 问 | . | M | . | 的 |

[ðə; ði] [θɜːd] ,

| The | Third | , |
|---|---|---|
| 这 | 第三 | , |

陛下，德意志皇帝陛下，以及我，伍德利，第三军团的军需官，

[fraʊn] [daʊn] [ə'pɒn][ɔːl] ['gæmblɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɒfɪsəz] ,

| frown | down | upon | all | gambling | among | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 向下 | 之上 | 全部 | 赌博 | 之中 | 警官 | , |

严惩军官之间的一切赌博行为。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['həʊldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs]

| both | of | us | holding | that | it | is | detrimental | to | the | best | interests | of | the | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 我们 | 保持 | 那 | 它 | 是 | 有害的 | 到 | 这 | 最好的 | 兴趣 | 的 | 这 | 服务 |

.

| : |
|---|
| . |

我们双方都认为这有损于服务的最佳利益。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] :

| But | I'll | tell | you | what | I'll | do | for | your | amusement | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 患病的 | 做 | 为了 | 你的 | 娱乐 | : |

但我会告诉你我会做什么来逗你开心：

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnə(r)] .

| I'll | make | you | a | wager | of | a | small | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 你 | 一个 | 赌注 | 的 | 一个 | 小的 | 晚餐 | . |

我跟你打赌，赌注是一顿简单的晚餐。

[ðæts] [nɒt] ['gæmblɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['dɪnə(r)] , ['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði]

| That's | not | gambling | , | because | we | both | have | to | eat | dinner | , | every | day | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 赌博 | , | 因为 | 我们 | 两个都 | 有 | 到 | 吃 | 晚餐 | , | 每一个 | 天 | 在 | 这 |

[wiːk] ,

| week | , |
|---|---|
| 星期 | , |

那不算赌博，因为我们每天都得吃饭。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmbədi] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] .

| for | which | somebody | has | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 某人 | 有 | 到 | 支付 | . |

总得有人为此付出代价。

[ˌeɪ 'em][ai] [kə'rekt] ? -

| Am | I | correct | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 正确的 | ? | - |

我说的对吗?

“ - [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪli] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| “ | Tileson | had | to | admit | that | a | daily | dinner | was | of | the | nature | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 有 | 到 | 承认 | 那 | 一个 | 日常的 | 晚餐 | 曾是 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 |

[nə'sesəti] ,

| necessity | , |
|---|---|
| 必要性 | , |

“蒂勒森不得不承认，每天吃晚饭是一种必需品。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [wʌn] .

| and | that | it | wouldn't | be | gambling | to | risk | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 不会 | 是 | 赌博 | 到 | 风险 | 一 | . |

而且冒这个险也不算赌博。

[səʊ][ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| So | I | proceeded | to | spread | out | the | details | of | my | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 继续 | 到 | 传播 | 出去 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 主张 | . |

于是我开始详细阐述我的提议。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [muːn] - ['laɪtɪd] [naɪt] , - [sez] [ai] ,

| ' | It | is | a | bright | , | moon | - | lighted | night | , | ' | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 一个 | 明亮的 | , | 月亮 | - | 照明 | 夜晚 | , | - | 说道 | 我 | , |

“这是一个明亮的月夜，”我说。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;

| after | taking | a | peek | at | my | watch | for | certain | reasons | of | my | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 采取 | 一个 | 窥视 | 在 | 我的 | 手表 | 为了 | 肯定 | 原因 | 的 | 我的 | 自己的 | ; |

出于我自己的某些原因，我瞥了一眼我的手表；

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] :

| ' | there's | no | snow | on | the | ground | , | and | there's | not | a | breath | of | wind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 雪 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 有 | 不是 | 一个 | 气息 | 的 | 风 | : |

地上没有积雪，也没有一丝风：

['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [treɪl] [wʊd] [laɪ] ['bjuːtɪfli] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] ['pɜːsənəli] [kænt]

| therefore | a | paper | trail | would | lie | beautifully | — | which | is | something | that | I | personally | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 纸 | 踪迹 | 会 | 说谎 | 非常漂亮 | — | 哪个 | 是 | 某物 | 那 | 我 | 亲自 | 不能 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

因此，书面证据会完美地掩盖真相——而这正是我个人做不到的。

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [skiːm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][heə(r)] - [ænd; ənd] - [haʊndz]

| Why | wouldn't | it | be | an | educated | scheme | to | arrange | a | hare | - | and | - | hounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不会 | 它 | 是 | 一个 | 受过教育 | 方案 | 到 | 安排 | 一个 | 野兔 | - | 和 | - | 猎犬 |

[tʃeɪs] ,

| chase | , |
|---|---|
| 追赶 | , |

安排一场猎兔犬追逐游戏，为什么不算是一个精心策划的计谋呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ðɪs] [spiːd] ['kwestʃən] ? -

| as | a | means | of | settling | this | speed | question | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 安顿 | 这 | 速度 | 问题 | ? | - |

以此作为解决速度问题的手段吗?

“ [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] - [æz; əz][ə; eɪ][grænd] [θɔːt] ,
**“ This seemed to strike Tileson as a grand thought ,**
“ 这 似乎 到 罢工 - 作为 一个 盛大 想法 ,

“蒂尔森觉得这个想法很了不起。”

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [went] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] .
**and so I went right along with my remarks .**
和 所以 我 去 正确的 沿着 和 我的 评论 .

于是，我继续说了我的想法。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sez] [ai] , - [aɪl] [biː; bi] handicapped113
**' Of course , ' says I , ' I'll be handicapped113**
- 的 课程 , - 说道 我 , - 患病的 是 handicapped113

“当然，”我说，“我会成为残疾人。”

[baɪ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**by not knowing the country ,**
经过 不是 会心 这 国家 ,

因为不了解这个国家，

[bʌt; bət][aɪm] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][kæn; kən] [stɑːt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [klʌb] [wɪð] [tuː] ['mɪnɪts]
**but I'm reasonably certain that I can start out from this club with two minutes**
但 我是 合理 肯定 那 我 能 开始 出去 从 这 俱乐部 和 二 分钟
[liː] - [wei] ,
**lee - way ,**
李 - 方式 ,

但我相当肯定，从这个俱乐部出发，我可以有两分钟的缓冲时间。

[ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃeɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
**and lead you a chase for forty - five minutes , without being caught .**
和 带领 你 一个 追赶 为了 四十 - 五 分钟 , 没有 存在 捕捉 .

并带着你追逐了四十五分钟，却没被抓住。

[aɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [drɒp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['twenti]
**I'll carry a basketful of paper , and drop a handful of it , every twenty**
患病的 携带 一个 满篮 的 纸 , 和 降低 一个 少数 的 它 , 每一个 二十
[jɑːrdz] ,
**yards ,**
码 ,

我会带上一篮子纸，每隔二十码扔一把。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] .
**as long as it lasts .**
作为 长的 作为 它 持续时间 .

只要它还存在。

[aɪl] ['ɔːlsəʊ] [ə'griː] [nɒt] [tuː; tə]['entə(r)] ['eni] [haʊs] [ɔː(r)] ['bɪldɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]
**I'll also agree not to enter any house or building during that three - quarters of**
患病的 还 同意 不是 到 进入 任何 房子 或者 建筑 期间 那 三 - 四分之一 的
[æn; ən]['aʊə(r)] ;
**an hour ;**
一个 小时 ;

我也同意在那四十五分钟内不进入任何房屋或建筑物；

[maɪ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [krɒs] - ['kʌntri] .
**my time shall be entirely devoted to going cross - country .**
我的 时间 将 是 完全 奉献 到 去 叉 - 国家 .

我将把所有时间都投入到越野旅行中。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [tɜːn] , [aɪl] [leɪ] [maɪ] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ]

| **Moreover** | **,** | **after** | **leaving** | **the** | **club** | **,** | **and** | **making** | **one** | **turn** | **,** | **I'll** | **lay** | **my** | **course** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 后 | 离开 | 这 | 俱乐部 | , | 和 | 制作 | 一 | 转动 | , | 患病的 | 躺 | 我的 | 课程 | 在 | 一个 |

[krəʊ] - [laɪn] — [aɪ] [miːn] ,

| **crow** | **-** | **line** | **—** | **I** | **mean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌鸦 | - | 线 | — | 我 | 意思是 | , |

此外，离开俱乐部后，我转个弯，就会排成一列——我的意思是，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [biː] [flaɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] ,

| **as** | **the** | **bee** | **flies** | **—** | **for** | **a** | **distance** | **of** | **at** | **least** | **a** | **half** | **-** | **mile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 蜜蜂 | 苍蝇 | — | 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 在 | 至少 | 一个 | 一半 | - | 英里 | , |

蜜蜂飞行时——至少飞行了半英里，

[ˌðeəˈbaɪ] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem ˈiː] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌstreɪtəˈweɪ] [sprɪnt] .

| **thereby** | **giving** | **you** | **a** | **chance** | **to** | **run** | **me** | **down** | **by** | **a** | **straightaway** | **sprint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 给予 | 你 | 一个 | 机会 | 到 | 跑步 | 我 | 向下 | 经过 | 一个 | 马上 | 短跑 | . |

这样你就有机会通过直线冲刺追上我。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? - “

| **Now** | **,** | **what** | **do** | **you** | **say** | **?** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 什么 | 做 | 你 | 说 | ? | - | “ |

现在，你有什么话说?

- [ɪts] [ə; eɪ][gəʊ] ! - [sez] - , [ˈgɔbəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪt] ,

| **'** | **It's** | **a** | **go** | **!** | **'** | **says** | **Tileson** | **,** | **gobbling** | **down** | **the** | **bait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 去 | ! | - | 说道 | - | , | 狼吞虎咽 | 向下 | 这 | 饵 | , |

“开始！”蒂勒森一边说着，一边狼吞虎咽地吃下了鱼饵。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [hʊk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

| **without** | **a** | **thought** | **for** | **any** | **hook** | **that** | **might** | **be** | **hidden** | **inside** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 想法 | 为了 | 任何 | 钩 | 那 | 可能 | 是 | 隐 | 里面 | 它 | . |

完全没有想到里面可能藏着什么钩子。

- [wel] , - [sez] [aɪ] ; - [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

| **'** | **Well** | **,** | **'** | **says** | **I** | **;** | **'** | **that's** | **all** | **I** | **wanted** | **to** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 说道 | 我 | ; | - | 那就是 | 全部 | 我 | 通缉 | 到 | 知道 | . |

“嗯，”我说，“这就是我想知道的全部。”

[naʊ] [aɪl] [dʒʌst][slaɪd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊˈtel] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [tɒgz] .

| **Now** | **I'll** | **just** | **slide** | **over** | **to** | **the** | **hotel** | **,** | **and** | **shift** | **out** | **of** | **these** | **togs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 患病的 | 只是 | 滑动 | 超过 | 到 | 这 | 酒店 | , | 和 | 转移 | 出去 | 的 | 这些 | 泳衣 | . |

现在我这就回酒店，把这身衣服脱掉。

[aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] [krɒs] - [ˈkʌntri] [ɪn][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [dres] ['juːnɪfɔːm] .

| **I'm** | **not** | **going** | **to** | **travel** | **cross** | **-** | **country** | **in** | **a** | **brand** | **-** | **new** | **dress** | **uniform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 旅行 | 叉 | - | 国家 | 在 | 一个 | 品牌 | - | 新的 | 裙子 | 制服 | . |

我不会穿着崭新的制服去全国各地旅行。

[kænt] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **Can't** | **afford** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不能 | 买得起 | 它 | . |

买不起。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɒn] ['entərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ɪn] ['sɪtɪzənz] [dres] .

| **I** | **shall** | **have** | **to** | **insist** | **on** | **entering** | **for** | **the** | **event** | **in** | **citizen's** | **dress** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 坚持 | 在 | 进入 | 为了 | 这 | 事件 | 在 | 公民的 | 裙子 | . |

我必须坚持穿着普通服装参加此次活动。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [drɔː] [ʌp]['faɪn(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] . -

| **I'll** | **be** | **back** | **in** | **a** | **minute** | **,** | **and** | **we'll** | **draw** | **up** | **final** | **articles** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 出色地 | 画 | 向上 | 最终的 | 文章 | . | - |

我马上回来，我们一起拟定最终条款。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , - [kleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] , -

| “ | Naturally | , | Tileson | claimed | the | same | privilege | , | 114 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自然 | , | - | 声称 | 这 | 相同的 | 特权 | , | - |

“蒂勒森自然也声称享有同样的特权，114”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] ; [waɪl] [aɪ] [tuːld] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

| and | made | a | break | for | home | , | to | change | his | outfit | ; | while | I | tooled | across | to | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 休息 | 为了 | 家 | , | 到 | 改变 | 他的 | 全套服装 | ; | 尽管 | 我 | 工具 | 穿过 | 到 | 这 | 酒店 | , |

然后他匆匆赶回家去换衣服；而我则骑车前往酒店。

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

| to | look | after | a | few | arrangements | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 后 | 一个 | 很少 | 安排 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

还要照看我自己的一些安排。

[fɜːst] , [aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [strɪpt] [ɒf] [maɪ] [fʊl] - [dres] ,

| First | , | I | rushed | up | to | my | room | , | stripped | off | my | full | - | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 我 | 匆忙 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | , | 脱衣舞 | 离开 | 我的 | 满的 | - | 裙子 | , |

首先，我冲回房间，脱掉了礼服。

[ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] , ['stræpɪŋ] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| and | packed | it | into | my | travelling | bag | , | strapping | my | overcoat | on | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 它 | 进入 | 我的 | 旅行 | 包 | , | 捆绑 | 我的 | 大衣 | 在 | 这 | 外部 | , |

然后把它装进我的旅行包里，把我的大衣绑在外面。

[wɪð] [maɪ] [sɒːd] ['snʌgli] [tʌkt] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | my | sword | snugly | tucked | underneath | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 剑 | 舒适地 | 塞进去 | 下 | 它 | . |

我的剑就稳稳地藏在它下面。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [plænz][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

| Then | I | went | down | to | the | office | , | explained | that | I | had | made | other | plans | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 办公室 | , | 解释 | 那 | 我 | 有 | 制成 | 其他 | 计划 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

然后我下楼去了办公室，解释说我当晚另有安排。

[peɪd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] .

| paid | my | bill | , | and | asked | for | the | night | porter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 我的 | 账单 | , | 和 | 问 | 为了 | 这 | 夜晚 | 搬运工 | . |

我付了账，然后找了夜班门卫。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm] ['aʊtraɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːf] - ['dɒlə(r)] , [tʊk] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

| I | bought | him | outright | with | a | shining | half | - | dollar | , | took | him | into | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 他 | 直接 | 和 | 一个 | 灼灼 | 一半 | - | 美元 | , | 采取 | 他 | 进入 | 一个 | 角落 | , |

我用一枚闪亮的五角硬币把他全买了下来，然后把他带到角落里。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [kəʊtʃt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [aɪ'd] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][maɪ] ['prəʊgræm] .

| and | carefully | coached | him | in | the | part | I'd | laid | out | for | him | to | play | in | my | programme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 教练 | 他 | 在 | 这 | 部分 | ID | 铺设 | 出去 | 为了 | 他 | 到 | 玩 | 在 | 我的 | 程序 | . |

并仔细指导他如何扮演我为他安排在我的节目中的角色。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ai] [græbd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [wɪʃt]

| **Furthermore** | **,** | **I** | **grabbed** | **a** | **sheet** | **of** | **paper** | **,** | **and** | **wrote** | **out** | **exactly** | **what** | **I** | **wished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 我 | 抓住 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | , | 和 | 写道 | 出去 | 确切地 | 什么 | 我 | 希望 |

[hɪm][tuː; tə][duː; də] ,

| **him** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 做 | , |

此外，我还拿了一张纸，把我想让他做的事情详细地写下来。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][slɪp] - [ʌp] .

| **so** | **that** | **there** | **could** | **be** | **no** | **possible** | **slip** | **-** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 可能的 | 滑 | - | 向上 | . |

这样就不会出现任何差错。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm][maɪ][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːdərs] , [ai] [went] [bæk] [tuː; tə]

| **And** | **then** | **,** | **having** | **given** | **him** | **my** | **bag** | **and** | **his** | **written** | **orders** | **,** | **I** | **went** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 拥有 | 给定 | 他 | 我的 | 包 | 和 | 他的 | 书面 | 订单 | , | 我 | 去 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] [klʌb] .

| **the** | **club** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | . |

然后，我把我的包和他写下的指示交给他后，就回到了俱乐部。

“ [ai] [gɒt] [ðeə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] - .

| **“** | **I** | **got** | **there** | **just** | **before** | **Tileson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 得到 | 那里 | 只是 | 前 | - | . |

“我比蒂勒森先到。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] ['feloʊz] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] ['əʊpənd] [greɪt] [kræks] [ɪn][ðə; ði]

| **When** | **he** | **came** | **in** | **,** | **the** | **fellows** | **sent** | **up** | **a** | **yell** | **that** | **opened** | **great** | **cracks** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | , | 这 | 伙伴们 | 发送 | 向上 | 一个 | 叫喊 | 那 | 打开 | 伟大的 | 裂缝 | 在 | 这 |

['plɑːstərɪŋ] ,

| **plastering** | **,** |
|---|---|
| 抹灰 | , |

他进来时，那群人发出了一声怒吼，震裂了墙上的灰泥。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'plɪəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [get] - [ʌp] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ˌaʊt'saɪd]

| **for** | **he** | **appeared** | **in** | **the** | **most** | **marvellous** | **get** | **-** | **up** | **that** | **ever** | **was** | **seen** | **outside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 出现 | 在 | 这 | 最多 | 奇妙 | 得到 | - | 向上 | 那 | 曾经 | 曾是 | 已见 | 外部 |

[ɒv; əv]['kɒmɪk] ['ɒprə] .

| **of** | **comic** | **opera** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 漫画 | 歌剧 | . |

因为他身着一套在滑稽歌剧之外都难得一见的奇装异服。

[ai] ['hædnt] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| **I** | **hadn't** | **believed** | **it** | **,** | **but** | **it** | **seems** | **that** | **,** | **in** | **his** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 相信 | 它 | , | 但 | 它 | 似乎 | 那 | , | 在 | 他的 | 天 | , |

我原本不相信，但看来在他那个年代，

[hiː; hi] ['riːəli] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æmətə(r)] ['æθliːt] .

| **he** | **really** | **used** | **to** | **be** | **something** | **of** | **an** | **amateur** | **athlete** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 真的 | 用过的 | 到 | 是 | 某物 | 的 | 一个 | 业余 | 运动员 | . |

他以前确实是个业余运动员。

[wel] , [id] [gɒn] [daʊn] into115

| **Well** | **,** | **he'd** | **gone** | **down** | **into115** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他会 | 已消失 | 向下 | into115 |

嗯，他已经下到了115。

[hɪz; ɪz][əʊld] - [kləʊðz] [bɒks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ fiʃ ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['spɔːti] [dʌdz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| his | old | - | clothes | box | , | and | had | fished | out | all | the | sporty | duds | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | - | 衣服 | 盒子 | , | 和 | 有 | 钓鱼 | 出去 | 全部 | 这 | 运动型 | 失败 | 那 | 他 | 可以 |

[leɪ] [hænd][tuː; tə] :

| lay | hand | to | : |
|---|---|---|---|
| 躺 | 手 | 到 | : |

他翻出了自己的旧衣服箱，找出了所有能找到的运动服：

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stʊd] , ['ɑːftə(r)] [id] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['ʌlstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spaɪkt]

| and | there | he | stood | , | after | he'd | thrown | off | his | ulster | , | in | a | pair | of | spiked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 站立 | , | 后 | 他会 | 抛掷 | 离开 | 他的 | 阿尔斯特 | , | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 尖峰 |

['rʌnɪŋ] ['ʃuːz] ,

| running | shoes | , |
|---|---|---|
| 跑步 | 鞋 | , |

他脱下外套，脚蹬一双钉鞋，站在那里。

[hɪz; ɪz] [legz] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [niː] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['flænl] ['nɪkəbɒkəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ,

| his | legs | bare | to | the | knee | , | a | pair | of | white | flannel | knickerbockers | coming | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 裸 | 到 | 这 | 膝盖 | , | 一个 | 一对 | 的 | 白色的 | 绒布 | 尼克博克 | 未来 | 下一个 | , |

他双腿裸露到膝盖，下身穿着一条白色法兰绒灯笼裤。

[ə; eɪ] [straɪpt] ['swetə(r)] [ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd][əʊld] ['rəʊɪŋ] [kæp] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]

| a | striped | sweater | a | - | top | of | that | , | and | a | faded | old | rowing | cap | crowning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有条纹的 | 毛衣 | 一个 | - | 顶部 | 的 | 那 | , | 和 | 一个 | 褪色 | 老的 | 划船 | 帽 | 加冕 | 这 |

[həʊl] ['kreɪzi] - [kwɪlt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

| whole | crazy | - | quilt | combination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 疯狂的 | - | 被子 | 组合 | . |

外面套了一件条纹毛衣，头上戴着一顶褪色的旧赛艇帽，这身搭配简直是五花八门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒndɪskrɪpt] [rɪ'geɪliə] [fɔː(r); fə(r)]

| It | was | very | obvious | that | he | hadn't | appeared | in | his | nondescript | regalia | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 明显的 | 那 | 他 | 之前没有 | 出现 | 在 | 他的 | 不伦不类 | 礼服 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] ,

| some | time | previously | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 之前 | , |

很明显，他之前已经有一段时间没有穿过他那身朴素的礼服了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [ riːk ] [laɪk] [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [ʃɒp] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

| for | the | billiard | - | room | reeked | like | an | apothecary | shop | with | the | odor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 台球 | - | 房间 | 臭气熏天 | 喜欢 | 一个 | 药剂师 | 店铺 | 和 | 这 | 气味 | 的 |

['kæmfə(r)] .

| camphor | . |
|---|---|
| 樟 | . |

台球室里弥漫着一股像药店一样的樟脑味。

“ ['wʌznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !

| “ | Wasn't | he | a | gaudy | object | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 他 | 一个 | 艳丽的 | 目的 | ! |

“他真是个俗艳的玩意儿！”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [lɑːf] ,

| I | had | to | sit | down | to | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 坐 | 向下 | 到 | 笑 | , |

我不得不坐下来才能笑出来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gɒt]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ]

| and | it | really | was | quite | a | time | before | I | got | into | shape | enough | to | put | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 曾是 | 相当 | 一个 | 时间 | 前 | 我 | 得到 | 进入 | 形状 | 足够的 | 到 | 放 | 在 | 一个 |

['prəʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [lait] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)][æz; əz] [ðæt] .

| protest | against | his | turning | up | in | such | light | marching | order | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 反对 | 他的 | 转弯 | 向上 | 在 | 这样的 | 光 | 行军 | 命令 | 作为 | 那 | . |

过了好一阵子，我才恢复到足以抗议他以如此轻装上阵的姿态出现的状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

| But | it | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪg] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪzənz] [dres] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

| He | maintained | that | his | rig | was | citizen's | dress | and | nothing | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 维持 | 那 | 他的 | 钻井平台 | 曾是 | 公民的 | 裙子 | 和 | 没有什么 | 别的 | , |

他坚称他的装束只是普通市民的服装，别无其他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeloʊz] [bækt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

| and | the | rest | of | the | fellows | backed | him | up | in | his | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 伙伴们 | 支持的 | 他 | 向上 | 在 | 他的 | 宣称 | . |

其他同伴也都支持他的说法。

[səʊ][aɪ] [ˈgreɪsfəli] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| So | I | gracefully | yielded | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 优雅地 | 产生 | 这 | 观点 | . |

于是我优雅地让步了。

- [ɪf] [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈsɪtɪzənz] [dres] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [sez] [hiː; hi] .

| ' | If | this | isn't | citizen's | dress | , | what | is | it | ? | ' | says | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 不是 | 公民的 | 裙子 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | - | 说道 | 他 | . |

“如果这都不算公民的着装，那什么才算？”他说道。

[hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ˌem ˈiː][ðeə(r)] .

| He | certainly | had | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 有 | 我 | 那里 | . |

他说的那些话确实让我信服了。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðæt] [klʌb] [wɒz; wəz] [kwəʊtid] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɪgə(r)] .

| “ | By | this | time | the | excitement | in | that | club | was | quoted | at | a | high | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 激动 | 在 | 那 | 俱乐部 | 曾是 | 引 | 在 | 一个 | 高的 | 数字 | . |

“此时，该俱乐部的兴奋程度据说已经达到了很高的水平。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [tuː] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| It | was | after | two | o'clock | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , |

当时已过凌晨两点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] in116

| and | the | men | were | beginning | to | drop | in | from | the | ball | in116 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 是 | 开始 | 到 | 降低 | 在 | 从 | 这 | 球 | in116 |

男人们开始从球中掉下来116

[skwɒdz] .

| squads | . |
|---|---|
| 球队 | . |

队伍。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [-] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ][lɒt][frɒm; frəm]

| At | least | a | dozen | of | The | Fourth's | officers | were | there | , | besides | a | lot | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 打 | 的 | 这 | 第四个 | 警官 | 是 | 那里 | , | 除了 | 一个 | 很多 | 从 |

[aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .

| out | of | town | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 镇 | . |

除了许多外地来的军官外，至少还有十几名第四警局的军官在场。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] - — ['nəʊbədi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [bet] [ə'genst] [ðæt]

| All | the | odds | were | on | Tileson | — | nobody | had | the | nerve | to | bet | against | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 赔率 | 是 | 在 | - | — | 无人 | 有 | 这 | 神经 | 到 | 赌注 | 反对 | 那 |

['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [rɪg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

| fearful | and | wonderful | rig | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 和 | 精彩的 | 钻井平台 | 的 | 他的 | . |

所有人都看好蒂莱森——没有人敢跟他那套可怕又神奇的装置作对。

“ [wel] , [wiː; wi] [sent] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

| “ | Well | , | we | sent | a | select | committee | into | the | reading | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我们 | 发送 | 一个 | 选择 | 委员会 | 进入 | 这 | 阅读 | - | 房间 | , |

“我们派了一个专门委员会到阅览室进行考察，

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wɜːk] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] [faɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] -

| and | set | them | at | work | tearing | up | the | old | papers | on | the | files | for | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们 | 在 | 工作 | 撕裂 | 向上 | 这 | 老的 | 文件 | 在 | 这 | 文件 | 为了 | 这 | - |

[sent] - [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'lɒŋ] [maɪ] [treɪl] .

| scent | ' | that | was | to | be | left | along | my | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香味 | - | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 左边 | 沿着 | 我的 | 踪迹 | . |

然后让他们开始工作，撕碎档案中的旧文件，以便留下我行踪中的“气味”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ʌn'tɪl] [ðeid] [fɪld] [ə; eɪ] [weɪst] - ['bɑːskɪt] ['hiːpɪŋ] [fʊl] .

| And | they | worked | with | a | will | , | until | they'd | filled | a | waste | - | basket | heaping | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 工作 | 和 | 一个 | 将要 | , | 直到 | 他们会 | 已填 | 一个 | 浪费 | - | 篮子 | 堆积 | 满的 | . |

他们努力工作，直到把垃圾桶装满了。

[ðen] [wiː; wi] [sɪ'lektɪd] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌmˌpaɪəz] , [ænd; ənd] [ˌrefə'riːz] , [ænd; ənd] [taɪm] - ['kiːpərz] ,

| Then | we | selected | judges | , | and | umpires | , | and | referees | , | and | time | - | keepers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 已选 | 法官 | , | 和 | 裁判 | , | 和 | 裁判 | , | 和 | 时间 | - | 守门员 | , |

然后我们选拔了裁判、仲裁员、计时员。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['evribɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ɒfɪs] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

| until | about | everybody | in | the | place | had | some | office | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 关于 | 大家 | 在 | 这 | 地方 | 有 | 一些 | 办公室 | 或者 | 其他 | . |

直到几乎所有人都有了办公室之类的职位。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [klɒk] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| And | all | the | while | I | kept | one | eye | on | the | clock | that | stood | in | the | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 保留 | 一 | 眼睛 | 在 | 这 | 钟 | 那 | 站立 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 |

['bɪliəd] - [ruːm] .

| billiard | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 台球 | - | 房间 | . |

我始终不时地瞥一眼台球室角落里的钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [tɔːl] [klɒk] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | an | old | - | fashioned | , | tall | clock | , | and | I'd | noted | the | fact | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | - | 造型 | , | 高的 | 钟 | , | 和 | ID | 著名的 | 这 | 事实 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [sləʊ] .

| was | eleven | minutes | slow | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 十一 | 分钟 | 慢的 | . |

那是一座老式的高钟，我注意到它慢了十一分钟。

[ðɪs] , [aɪl] [steɪt] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l]

| This | , | I'll | state | , | made | it | necessary | for | me | to | perform | some | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 患病的 | 状态 | , | 制成 | 它 | 必要的 | 为了 | 我 | 到 | 履行 | 一些 | 精彩的 |

['prɔːbləmz] [ɪn] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ;

| problems | in | mental | arithmetic | ; |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 在 | 精神的 | 算术 | ; |

可以说，这迫使我在心算方面进行了一些精彩的练习；

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʌp] [ðeə(r)] ,

| and | trying | to | figure | , | in | the | midst | of | the | row | that | was | going | on | up | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 数字 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 排 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | 向上 | 那里 | , |

并试图弄清楚，在当时楼上发生的那场争吵中，

['wʌznt] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɪknɪk] .

| wasn't | any | intellectual | picnic | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 任何 | 知识分子 | 野餐 | . |

这可不是什么轻松的智力之旅。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

| I | managed | it | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管理 | 它 | , | 尽管 | . |

我做到了。

“ [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] , [ɒv; əv]

| “ | Now | , | the | billiard | - | room | was | at | the | rear | , | and | in | the | third | story | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 这 | 台球 | - | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 后部 | , | 和 | 在 | 这 | 第三 | 故事 | , | 的 |

[ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,

| the | club | - | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | - | 房子 | , |

“当时，台球室位于俱乐部会所的后部，在三楼，

[ænd; ənd] [wɪd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| and | we'd | agreed | that | the | start | should | be | made | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 同意 | 那 | 这 | 开始 | 应该 | 是 | 制成 | 从 | 它 | . |

我们一致认为应该从这里开始。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] I117

| This | , | of | course | , | was | because | I117 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 因为 | I117 |

当然，这是因为 I117

['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['enibɒdi] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst]

| didn't | care | to | have | anybody | know | just | what | I | was | up | to | during | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 关心 | 到 | 有 | 任何人 | 知道 | 只是 | 什么 | 我 | 曾是 | 向上 | 到 | 期间 | 这 | 第一的 |

[tuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

| two | minutes | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 分钟 | 的 | 这 | 种族 | . |

我并不在意让任何人知道我在比赛的前两分钟里都在做什么。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][hæd; həd]['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] - [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌn'tɪl] [maɪ]

| I | also | had | stipulated | that | Tileson | and | all | hands | should | stay | in | that | room | until | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 有 | 规定的 | 那 | - | 和 | 全部 | 双手 | 应该 | 停留 | 在 | 那 | 房间 | 直到 | 我的 |

[taɪm] - ['lɪmɪt][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] .

| time | - | limit | had | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | - | 限制 | 有 | 已到期 | . |

我还规定，蒂尔森和所有工作人员都应该待在那个房间里，直到我的时间限制结束。

[wel] , [wen] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [klɒk] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] - ['θɜːti] - [naɪn] ,

| Well | , | when | the | venerable | clock | alleged | that | it | was | two | - | thirty | - | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 这 | 可敬 | 钟 | 据称 | 那 | 它 | 曾是 | 二 | - | 三十 | - | 九 | , |

嗯，当那座古老的钟显示时间是两点三十九分时，

[aɪ] [tʌkt] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð] - ,

| I | tucked | the | waste | - | paper | basket | under | my | arm | , | shook | hands | with | Tileson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 塞进去 | 这 | 浪费 | - | 纸 | 篮子 | 在下面 | 我的 | 手臂 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | - | , |

我把废纸篓夹在胳膊下，和蒂勒森握了握手。

[ænd; ənd][gɒt][ɒn][maɪ][mɑːrks][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] .

| and | got | on | my | marks | at | the | head | of | the | stairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 在 | 我的 | 标记 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

然后我在楼梯顶端各就各位。

- [stɑːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [tuː] - [ˈfɔːti] , - [sez] [ai] , [ˈskuːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
' Start me at two - forty , ' says I , scooping up a fistful of paper ,
- 开始 我 在 二 - 四十 , - 说道 我 , 舀取 向上 一个 一把 的 纸 ,

“从两点四十分开始，”我一边说着，一边抓起一把纸。

[ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [klɒk] . -
and nodding up towards the clock . '
和 点头 向上 向 这 钟 . -

并朝钟点了点头。

- [ˈtɛnʃən] ! - [sæŋ] [aʊt] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈbreitən] , [huːm] [wɪd] [meɪd] [hed] [taɪm] - [ˈkiːpə(r)] .
' Tention ! ' sang out Major Brayton , whom we'd made head time - keeper .
- 紧张 ! - 唱 出去 主要的 布雷顿 , 谁 我们会 制成 头 时间 - 守门员 .

“紧张！”布雷顿少校喊道，他是我们任命的首席计时员。

- [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbəz] : [wʌn] — [tuː] — [gəʊ] !
' By the numbers : one — two — go !
- 经过 这 数字 : 一 — 二 — 去 !

按顺序：一—二—开始！

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ai] [pɪʧt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [tɔːn] ['peɪpə(r)] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
' And at that I pitched a bunch of torn paper up into the air ,
- 和 在 那 我 投球 一个 束 的 撕裂 纸 向上 进入 这 空气 ,

“说完，我便将一把撕碎的纸片抛向空中。”

[səʊ] [ðæt] - [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [weə(r)] [maɪ] [treɪl] [bɪ'gæn] ,
so that Tileson wouldn't have any trouble in finding where my trail began ,
所以 那 - 不会 有 任何 麻烦 在 寻找 在哪里 我的 踪迹 开始 ,

这样蒂勒森就不会费劲找到我的踪迹起点了。

[ænd; ənd] [ðen] ['bʌndld] [maɪ'self] [daʊn] [ðəʊz] [steəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [brɪk] .
and then bundled myself down those stairs like a thousand of brick .
和 然后 捆绑式 我 向下 那些 楼梯 喜欢 一个 千 的 砖 .

然后我像一千块砖头一样，狼狈地走下了楼梯。

“ [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['iːzəli] ;
“ But as soon as I landed on the sidewalk , I took it more easily ;
” 但 作为 很快 作为 我 登陆 在 这 人行道 , 我 采取 它 更多的 容易地 ;

“但我一落地到人行道上，就轻松多了；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] - [stɑːt] [wɒz; wəz] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] .
for two minutes ' start was ample for my requirements .
为了 二 分钟 - 开始 曾是 充足 为了 我的 要求 .

两分钟的启动时间已经完全满足我的需求了。

[ai] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][geɪt] ,
I lighted a cigar , and then headed down the street at an ordinary gait ,
我 照明 一个 雪茄 , 和 然后 标题 向下 这 街道 在 一个 普通的 步态 ,

我点燃了一支雪茄，然后迈着平常的步伐沿着街道走去。

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['drɒpɪŋ] ['peɪpə(r)][æt; ət] ['evri] ['twenti] [jɑːrdz] .
conscientiously dropping paper at every twenty yards .
切实 下降 纸 在 每一个 二十 码 .

每隔二十码认真地丢下一张纸。

[juː; jʊ] [meɪ] [bet] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [rʌn] :
You may bet that I didn't run :
你 可能 赌注 那 我 没有 跑步 :

你肯定猜不到我没跑：

[ai] ['wʌznt] ['plænɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['kʌntri] [pə'li:smən] [sku:p] [ˌem 'i:][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

| I | wasn't | planning | to | have | any | country | policeman | scoop | me | in | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 规划 | 到 | 有 | 任何 | 国家 | 警察 | 舀 | 我 | 在 | 为了 | 一个 |

suspicious118

**suspicious118**

suspicious118

我可没打算让哪个乡镇警察因为我可疑的118号案件把我抓起来。

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

特点。

[weər'ɪn] [ai] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [breɪn] - ['paʊə(r)] .

| Wherein | I | displayed | great | brain | - | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 我 | 显示 | 伟大的 | 脑 | - | 力量 | . |

我在那次事件中展现了极强的脑力。

“ [naʊ] , [ðə; ði] [klʌb] [ʌp] [ðeə(r)] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] , [ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | Now | , | the | club | up | there | , | you'll | remember | , | is | located | on | the | main | street | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 这 | 俱乐部 | 向上 | 那里 | , | 你会 | 记住 | , | 是 | 位于 | 在 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 |

[taʊn] .

| town | . |
|---|---|
| 镇 | . |

“现在，您应该还记得，那家俱乐部位于镇上的主要街道上。”

['veri] ['laɪkli] [jʊl] [rɪ'membə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [laɪz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

| Very | likely | you'll | remember | also | that | the | railway | station | lies | only | about | a | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 你会 | 记住 | 还 | 那 | 这 | 铁路 | 车站 | 谎言 | 仅有的 | 关于 | 一个 | 百 |

[ja:rdz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .

| yards | down | the | street | from | the | club | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码 | 向下 | 这 | 街道 | 从 | 这 | 俱乐部 | - | 房子 | . |

你很可能还记得，火车站就在俱乐部会所往下走大约一百码的地方。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [rʌn] [ə'krɒs] [ðæt] [stri:t] [æt; ət] [greɪd] ,

| Furthermore | , | the | tracks | of | the | railway | run | across | that | street | at | grade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 这 | 轨道 | 的 | 这 | 铁路 | 跑步 | 穿过 | 那 | 街道 | 在 | 年级 | , |

此外，铁路轨道与那条街道平交。

[ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['rekləs] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [taʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] .

| in | the | comfortably | reckless | way | that | they | have | in | towns | of | that | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 舒适地 | 鲁莽 | 方式 | 那 | 他们 | 有 | 在 | 城镇 | 的 | 那 | 尺寸 | . |

以那种规模的城镇特有的那种安逸而鲁莽的方式。

[wel] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| Well | , | now | you | have | the | whole | situation | , | and | you | can | see | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 你 | 有 | 这 | 所有的 | 情况 | , | 和 | 你 | 能 | 看 | , | 的 | 课程 | , |

好了，现在你了解了全部情况，当然，你也可以看到了。

[wɒt] [maɪ][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] .

| what | my | plan | of | campaign | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我的 | 计划 | 的 | 活动 | 曾是 | 喜欢 | . |

我的竞选计划是怎样的?

“ [aɪ'd][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ði][fækt] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] - ,

| “ | I'd | recalled | the | fact | , | while | I | was | talking | with | Tileson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 召回 | 这 | 事实 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 说 | 和 | - | , |

“我和蒂尔森谈话时，想起了这件事，”

[ðæt] [ðə; ði] [daʊn] [meɪl] - [treɪn] [frɒm; frəm] ['kænədə] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [tuː] -

| that | the | down | mail | - | train | from | Canada | was | due | to | strike | the | town | at | two | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 向下 | 邮件 | - | 火车 | 从 | 加拿大 | 曾是 | 到期的 | 到 | 罢工 | 这 | 镇 | 在 | 二 | - |

['fɔːti] - [eɪt] ,

| forty | - | eight | , |
|---|---|---|---|
| 四十 | - | 八 | , |

从加拿大开来的下行邮政列车将于两点四十八分撞上该镇。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] [æt; ət] [tuː] - ['fɪfti] -

| and | was | scheduled | to | continue | its | run | to | the | eastward | at | two | - | fifty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已安排 | 到 | 继续 | 它是 | 跑步 | 到 | 这 | 向东 | 在 | 二 | - | 五十 | - |

[θriː] .

| three | . |
|---|---|
| 三 | . |

并计划于 2 点 53 分继续向东运行。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] , [tuː] ,

| I | happened | to | know | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 知道 | , | 也 | , |

我也碰巧知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [pɪkt] [ʌp] ['eni] ['pæsndʒər] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] : [ðæt] , [ɪn] [fækt]

| that | it | seldom | picked | up | any | passengers | at | that | hour | of | the | night | : | that | , | in | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 很少 | 挑选 | 向上 | 任何 | 乘客 | 在 | 那 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | : | 那 | , | 在 | 事实 |

,

| , |
|---|
| , |

事实上，它在深夜很少载客：

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [meɪl]

| it | stopped | mainly | for | the | purpose | of | watering | the | engine | and | juggling | mail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 主要 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 浇水 | 这 | 引擎 | 和 | 戏法 | 邮件 |

- [bægz] .

| - | bags | . |
|---|---|---|
| - | 包 | . |

它停下来主要是为了给发动机加水和搬运邮件袋。

[səʊ] [aɪ] [felt] ['feəli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [ðæt]

| So | I | felt | fairly | confident | that | nobody | would | suspect | me | of | having | any | designs | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 毛毡 | 相当 | 自信的 | 那 | 无人 | 会 | 怀疑 | 我 | 的 | 拥有 | 任何 | 设计 | 在 | 那 |

[pə'tɪkjələ(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌntri] [rʌn] .

| particular | method | of | performing | a | cross | - | country | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 方法 | 的 | 表演 | 一个 | 叉 | - | 国家 | 跑步 | . |

因此，我相当自信地认为，没有人会怀疑我打算用那种特殊的方式进行越野跑。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [pruːvd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] . -

| And | events | proved | that | I | was | right | . | 119 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活动 | 已证实 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | . | - |

事实证明我是对的。119

“ [wel] , ['ɑːftə(r)] [aɪ'd] [klɪəd] [ðə; ði] [klʌb] ,

| “ | Well | , | after | I'd | cleared | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 后 | ID | 已清除 | 这 | 俱乐部 | , |

“嗯，在我清理完俱乐部之后，

[aɪ] [ strəul ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,

| I | strolled | down | the | street | and | took | up | my | position | alongside | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 采取 | 向上 | 我的 | 位置 | 旁边 | 这 | 追踪 | , |

我沿着街道漫步，走到跑道旁找了个位置坐下。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [snɔːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] ['pʊlɪŋ] [aʊt]

| just | as | the | locomotive | gave | a | warning | snort | and | came | slowly | pulling | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 机车 | 给予 | 一个 | 警告 | 哼哼 | 和 | 来了 | 缓慢地 | 拉 | 出去 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| from | the | station | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 车站 | . |

就在这时，火车发出了一声警告性的喷气声，缓缓驶出了车站。

---

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

| I | looked | at | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | . |

我看了看手表。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [tuː] - ['fɪfti] - [θriː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] .

| It | showed | two | - | fifty | - | three | , | to | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 二 | - | 五十 | - | 三 | , | 到 | 一个 | 第二 | . |

秒显示为253。

---

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌb] ,

| I | turned | and | glanced | towards | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 俱乐部 | , |

我转身瞥了一眼俱乐部方向，

---

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| and | saw | a | white | figure | come | shooting | out | into | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 白色的 | 数字 | 来 | 射击 | 出去 | 进入 | 这 | 月光 | , |

只见一个白色身影冲进月光下，

---

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [dɑːkə] [ʃeɪps] .

| followed | by | a | running | accompaniment | of | darker | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 跑步 | 伴奏 | 的 | 较暗 | 形状 | . |

随后是一系列颜色较深的图案。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] [went] ['pʌfɪŋ] [pɑːst] , [ai] [feɪst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [treɪn] .

| And | then | , | as | the | engine | went | puffing | past | , | I | faced | towards | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 这 | 引擎 | 去 | 抽气 | 过去的 | , | 我 | 面对 | 向 | 这 | 火车 | . |

然后，当火车引擎轰鸣着驶过时，我面向火车。

---

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] ['hedweɪ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kɑːz] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [baɪ][ˌem 'iː] .

| “ | It | gathered | headway | slowly | , | and | the | first | cars | seemed | to | crawl | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 聚集 | 进展 | 缓慢地 | , | 和 | 这 | 第一的 | 汽车 | 似乎 | 到 | 爬行 | 经过 | 我 | . |

“它缓慢地向前推进，第一辆汽车似乎像蜗牛一样从我身边爬过。”

---

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] , [meɪl] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| But | by | the | time | the | baggage | - | car | , | mail | - | car | , | and | a | pair | of | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 行李 | - | 车 | , | 邮件 | - | 车 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 普通的 |

['kəʊtʃɪz] [hæd; həd] [gɒn] ['lʌmbərɪŋ] [pɑːst] ,

| coaches | had | gone | lumbering | past | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教练 | 有 | 已消失 | 伐木 | 过去的 | , |

但当行李车、邮政车和两节普通客车缓缓驶过时，

---

[ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] [feə(r)] [spiːd] ;

| the | whole | outfit | was | making | pretty | fair | speed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 全套服装 | 曾是 | 制作 | 漂亮的 | 公平的 | 速度 | ; |

整个车队的速度相当不错；

---

[ænd; ənd] [wen] [ai] [græbd] [ðə; ði]['hændreɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'lɒŋ] [æz; əz][rɪə(r)]

| and | when | I | grabbed | the | handrail | of | the | Pullman | which | came | along | as | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 抓住 | 这 | 扶手 | 的 | 这 | 普尔曼 | 哪个 | 来了 | 沿着 | 作为 | 后部 |

[gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] ,

| guard | to | the | whole | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 到 | 这 | 所有的 | 游行 | , |

当我抓住那辆作为整个游行队伍后卫的普尔曼列车的扶手时，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][hɒp] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð] [seɪnt]['vaɪtəs] - [dɑːns] .

| I | had | to | hop | like | a | monkey | with | Saint | Vitus | ' | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 跳 | 喜欢 | 一个 | 猴 | 和 | 圣 | 维图斯 | - | 舞蹈 | . |

我得像猴子一样跟着圣维特的舞蹈蹦蹦跳跳。

[ai][gɒt] [ə'bɔːd] [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ]['peɪpə(r)] - ['bɑːskɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| I | got | aboard | all | right | , | though | , | and | brought | my | paper | - | basket | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 船上 | 全部 | 正确的 | , | 尽管 | , | 和 | 带来 | 我的 | 纸 | - | 篮子 | 和 | 我 | , |

不过我顺利登船了，还带上了我的纸篮。

[wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

| without | spilling | more | than | a | reasonable | amount | of | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 溢出 | 更多的 | 比 | 一个 | 合理的 | 数量 | 的 | 它是 | 内容 | . |

且不会洒出过多内容物。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] .

| And | then | I | looked | back | , | and | saw | things | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 看起来 | 后退 | , | 和 | 锯 | 事物 | 发生 | . |

然后我回头看，发现发生了一些事情。

“ [naʊ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [træk] , -

| “ | Now | , | while | I | was | standing | by | the | track | , | 120 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 追踪 | , | - |

“当时，我正站在赛道旁，120

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊlmən] [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['bɔːdɪŋ] ['dɪstəns] , [aɪ'd] [hɜːd] , [ə'bʌv] [ðə; ði]

| waiting | for | the | Pullman | to | get | within | boarding | distance | , | I'd | heard | , | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 普尔曼 | 到 | 得到 | 之内 | 登机 | 距离 | , | ID | 听到 | , | 多于 | 这 |

[rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

| roar | of | the | train | , |
|---|---|---|---|---|
| 吼 | 的 | 这 | 火车 | , |

在火车轰鸣声之上，我听到有人在等普尔曼列车驶入登车区域。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌpændə'məʊniəm][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [saʊndz] .

| a | perfect | pandemonium | of | other | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完美的 | 混乱 | 的 | 其他 | 声音 | . |

各种声音交织成一片完美的混乱。

[bʌt; bət][ai]['hædnt][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| But | I | hadn't | had | the | nerve | to | look | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 之前没有 | 有 | 这 | 神经 | 到 | 看 | 在后面 | 我 | , |

但我一直没勇气回头看。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] [kləʊz] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [maɪ]['hændreɪl] ,

| because | I | knew | that | I'd | have | to | make | pretty | close | connections | with | my | handrail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 知道 | 那 | ID | 有 | 到 | 制作 | 漂亮的 | 关闭 | 连接 | 和 | 我的 | 扶手 | , |

因为我知道我必须和扶手建立非常紧密的连接，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɒŋ] .

| when | it | came | along | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 沿着 | . |

它出现的时候。

[ai][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ;

| I | was | painfully | aware | that | I | should | have | a | narrow | squeak | in | getting | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 痛苦地 | 意识到的 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 一个 | 狭窄的 | 吱 | 在 | 获得 | 离开 | ; |

我痛苦地意识到，我应该只有千钧一发的机会逃脱；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] - [stʊd] [ə; eɪ] ['veri]

| for | the | distance | from | the | club | was | so | short | that | Tileson | stood | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 距离 | 从 | 这 | 俱乐部 | 曾是 | 所以 | 短的 | 那 | - | 站立 | 一个 | 非常 |

['brɪliənt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd]['gæðə(r)] ['hedweɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| brilliant | show | of | covering | it | before | the | train | could | gather | headway | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 展示 | 的 | 覆盖 | 它 | 前 | 这 | 火车 | 可以 | 收集 | 进展 | 足够的 | 到 |

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] .

| save | me | from | being | run | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 我 | 从 | 存在 | 跑步 | 向下 | . |

因为距离俱乐部很近，所以蒂勒森表现得非常出色，在火车加速到足以让我免遭撞倒之前就掩护了我。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ,

| And | , | if | it | hadn't | been | for | a | providential | miracle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 一个 | 天意 | 奇迹 | , |

如果不是天意眷顾，奇迹就会发生。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] ,

| I'm | inclined | to | think | that | I | should | have | had | to | pay | for | that | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 有 | 到 | 支付 | 为了 | 那 | 晚餐 | , |

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| after | all | . |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | . |

我倾向于认为，那顿晚餐最终还是应该由我来付钱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][gɒt] [ðeə(r)] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

| But | the | miracle | got | there | just | in | the | nick | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奇迹 | 得到 | 那里 | 只是 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | . |

但奇迹及时出现。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [pə'liːsmən] [ɒn] [naɪt] ['djuːti][ɪn] [ðæt] [taʊn]

| “ | It | seems | that | it's | the | custom | of | the | one | policeman | on | night | duty | in | that | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 那 | 它是 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 一 | 警察 | 在 | 夜晚 | 责任 | 在 | 那 | 镇 |

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [treɪnz] ,

| to | go | to | the | station | to | meet | all | trains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 见面 | 全部 | 火车 | , |

“看来，镇上值夜班的警察有个习惯，就是到车站迎接每一列火车。”

[weə'baɪ] [hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n]

| whereby | he | keeps | himself | awake | and | exercises | a | sort | of | general | supervision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 他 | 保持 | 他自己 | 醒 | 和 | 练习 | 一个 | 种类 | 的 | 一般的 | 监督 |

['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn] - [ 'kʌmɪŋ ] [ænd; ənd] [aʊt] - [ 'gəuɪŋ ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] .

| over | the | in | - | comings | and | out | - | goings | of | the | populace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 在 | - | 来访 | 和 | 出去 | - | 行进 | 的 | 这 | 民众 | . |

通过这种方式，他保持清醒，并对民众的进出进行某种程度的监督。

[wel] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [meɪn]

| Well | , | as | the | train | left | the | station | , | the | policeman | sauntered | out | upon | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 这 | 火车 | 左边 | 这 | 车站 | , | 这 | 警察 | 漫步 | 出去 | 之上 | 这 | 主要的 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

火车驶离车站后，警察悠闲地走到了大街上。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['kʌmɪŋ] ['teərɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm][ə; eɪ][waɪld][mæn][ɪn] [ɪn'diːsnt] ['gɑːmənts] ,

| just | in | time | to | see | coming | tearing | towards | him | a | wild | man | in | indecent | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 未来 | 撕裂 | 向 | 他 | 一个 | 荒野 | 男人 | 在 | 不雅 | 服装 | , |

他正好看到一个穿着暴露的野人朝他猛扑过来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][mɒb] of121

| followed | by | a | mob | of121 |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 暴民 | of121 |

随后是121名暴徒

['pæntɪŋ] [ pə'sju:ə ] .

| panting | pursuers | . |
|---|---|---|
| 喘息 | 追击者 | . |

气喘吁吁的追赶者。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

| Naturally | enough | he | saw | before | him | the | chance | of | a | lifetime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | 他 | 锯 | 前 | 他 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 寿命 | ; |

他自然而然地看到了摆在眼前的千载难逢的机会；

[ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] ['pʊld] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ʃeɪp] , ['tæk(ə)ld] - ,

| and | so | he | pulled | himself | into | shape | , | tackled | Tileson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 拉 | 他自己 | 进入 | 形状 | , | 已解决 | - | , |

于是他振作精神，迎战蒂勒森。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [snɑ:l] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] .

| and | down | they | went | in | a | wild | snarl | of | arms | and | legs | and | bad | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 他们 | 去 | 在 | 一个 | 荒野 | 咆哮 | 的 | 武器 | 和 | 腿 | 和 | 坏的 | 语言 | . |

他们手脚乱舞，咒骂着，跌倒在地。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ['plætfɔ:m] ;

| And | that's | what | I | saw | as | I | stood | there | on | the | rear | platform | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 什么 | 我 | 锯 | 作为 | 我 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 后部 | 平台 | ; |

这就是我站在后平台上看到的景象；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] .

| for | it | was | a | bright | , | moonlight | night | , | and | everything | was | as | plain | as | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 月光 | 夜晚 | , | 和 | 一切 | 曾是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 打印 | . |

因为那是一个明亮的月夜，一切都清晰可见。

[ðə; ði] [ʃəʊ] ['dɪd(ə)nt] [lɑ:st] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] ,

| The | show | didn't | last | long | for | me | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 没有 | 最后的 | 长的 | 为了 | 我 | , | 尽管 | , |

不过，对我来说，这场演出并没有持续很久。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [træk] ,

| because | the | train | was | humming | along | on | a | straight | stretch | of | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 火车 | 曾是 | 哼唱 | 沿着 | 在 | 一个 | 直的 | 拉紧 | 的 | 追踪 | , |

因为火车正沿着笔直的铁轨平稳地行驶着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [stɹ'i:md] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [weɪk] ,

| and | in | a | little | while | the | smoke | and | dust | streamed | out | in | its | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 | 抽烟 | 和 | 灰尘 | 流媒体 | 出去 | 在 | 它是 | 唤醒 | , |

不一会儿，烟雾和尘土便从它身后飘散开来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɑ:st] [ækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

| like | a | curtain | falling | on | the | last | act | of | a | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 窗帘 | 坠落 | 在 | 这 | 最后的 | 行为 | 的 | 一个 | 悲剧 | . |

就像悲剧最后一幕落下帷幕一样。

[dɪd] [aɪ] [lɑ:f] ?

| Did | I | laugh | ? |
|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 笑 | ? |

我笑了吗?

[dɪd] [aɪ] ?

| Did | I | ? |
|---|---|---|
| 做过 | 我 | ? |

是吗?

[ai][dɪd] — [ʌn'tɪl][ai] [keɪm] ['perələsli] [nɪə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][kɑ:(r)] !

| I | did | — | until | I | came | perilously | near | rolling | off | the | car | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | — | 直到 | 我 | 来了 | 危险地 | 靠近 | 滚动 | 离开 | 这 | 车 | ! |

我确实这么做了——直到我差点从车上滚下来!

[ai] [kept] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [delt] [aʊt] [tɔ:n] ['peɪpə(r)] , ['evri]

| I | kept | my | wits | about | me | , | though | , | and | religiously | dealt | out | torn | paper | , | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 我的 | 智慧 | 关于 | 我 | , | 尽管 | , | 和 | 宗教地 | 已处理 | 出去 | 撕裂 | 纸 | , | 每一个 |

['twenti] [jɑ:rdz] ,

| twenty | yards | , |
|---|---|---|
| 二十 | 码 | , |

但我保持了清醒的头脑，并且每隔二十码就认真地分发撕碎的纸片。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn] .

| until | it | was | all | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 全部 | 已消失 | . |

直到一切都消失了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [fə'get] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ə'gri:mənt] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪn]

| I | didn't | forget | that | I'd | made | a | solemn | agreement | to | leave | behind | me | a | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 忘记 | 那 | ID | 制成 | 一个 | 庄严 | 协议 | 到 | 离开 | 在后面 | 我 | 一个 | 清楚的 |

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [treɪl] .

| and | continuous | trail | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 连续的 | 踪迹 | . |

我没有忘记我曾郑重承诺，要留下清晰连贯的足迹。

“ [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

| “ | At | the | rate | at | which | we | were | spinning | along | it | didn't | take | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 速度 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 旋转 | 沿着 | 它 | 没有 | 拿 | 一个 | 伟大的 |

[waɪl] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [maɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] - [sent] .

| while | to | exhaust | my | supply | of | ' | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 排气 | 我的 | 供应 | 的 | - | 香味 | . |

“以我们当时的旋转速度，没过多久我的‘气味’就用完了。”

- [wen] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai] [kɪkt] [ðə; ði]['bɑ:skɪt] ['əʊvəbɔ:d] , [ænd; ənd] [went]

| ' | When | the | last | of | it | was | gone | , | I | kicked | the | basket | overboard | , | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 这 | 最后的 | 的 | 它 | 曾是 | 已消失 | , | 我 | 踢 | 这 | 篮子 | 落水 | , | 和 | 去 |

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑ:(r)] .

| inside | the | car | . |
|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 车 | . |

“当最后一点东西都吃完后，我把篮子踢到船外，然后钻进了车里。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜ:θ] [ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] ; -

| And | there | I | found | my | luggage | waiting | me | , | and | a | berth | all | engaged | ; | 122 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 成立 | 我的 | 行李 | 等待 | 我 | , | 和 | 一个 | 泊位 | 全部 | 已订婚的 | ; | - |

我发现我的行李在那里等着我，而且一个铺位已经订满了；122

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

| for | my | man | from | the | hotel | had | followed | his | orders | to | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 男人 | 从 | 这 | 酒店 | 有 | 随后 | 他的 | 订单 | 到 | 这 | 信 | . |

因为我在酒店的人完全按照命令执行了任务。

“ [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ɪf] [ðæt] ['wʌznt] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] ['æmətə(r)] [æθ'letɪks] ?

| “ | Now | , | I'd | like | to | ask | you | if | that | wasn't | quite | an | event | in | amateur | athletics | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ID | 喜欢 | 到 | 问 | 你 | 如果 | 那 | 不是 | 相当 | 一个 | 事件 | 在 | 业余 | 竞技 | ? |

“现在，我想问问你，这难道不是业余田径运动中的一件大事吗？”

[ai][həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [krɒs] - ['kʌntri] ['tʃæmpiənʃɪp] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] ;

| I | hold | that | the | cross | - | country | championship | belongs | to | The | Third | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 那 | 这 | 叉 | - | 国家 | 锦标赛 | 属于 | 到 | 这 | 第三 | ; |

我认为越野赛冠军属于第三队；

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ][kleɪm] [ðæt] [ai] [skɔːd] [ɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt][ɒv; əv] ['meni] [k'ʌləz] .

| and | I | also | claim | that | I | scored | on | Tileson | and | his | suit | of | many | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还 | 宣称 | 那 | 我 | 得分 | 在 | - | 和 | 他的 | 套装 | 的 | 许多 | 颜色 | . |

我还声称我赢了蒂莱森和他那身五彩缤纷的西装。

" [ɒn] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['wʊdˌliː] .

| " | On | which | points | the | sentiment | of | the | meeting | seemed | to | be | with | Woodleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 积分 | 这 | 情绪 | 的 | 这 | 会议 | 似乎 | 到 | 是 | 和 | 伍德利 | . |

“会议的哪些观点似乎更倾向于伍德利。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] ['weɪtli] .

| A | day | or | two | afterwards | one | of | us | happened | to | run | across | Whateley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 二 | 然后 | 一 | 的 | 我们 | 发生 | 到 | 跑步 | 穿过 | 惠特利 | . |

一两天后，我们中的一人碰巧遇到了惠特利。

“ [ðæt] [mæn] ['wʊdˌliː] , [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɪz][ə; eɪ]['kɔːkə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] .

| “ | That | man | Woodleigh | , | of | yours | , | is | a | corker | ! | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 男人 | 伍德利 | , | 的 | 你的 | , | 是 | 一个 | 软木塞 | ! | " | 说 | 他 | . |

“你们那儿的伍德利先生真是个了不起的人！”他说。

“ ['ɑːftə(r)][ai] [left] [ðə; ði] [bɔːl] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ,

| “ | After | I | left | the | ball | , | the | other | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 我 | 左边 | 这 | 球 | , | 这 | 其他 | 夜晚 | , |

“那天晚上我把球留下之后，

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [klʌb] [weə(r)] [ðə; ði] [-] ['feloʊz] [hæŋ] [aʊt] .

| I | went | up | to | that | club | where | The | Fourth's | fellows | hang | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 那 | 俱乐部 | 在哪里 | 这 | 第四个 | 伙伴们 | 悬挂 | 出去 | . |

我去了“第四帮”成员经常出没的那个俱乐部。

[gɒt] [ðeə(r)] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['wʊdˌliː] [hæd; həd] [gɒn] ['seɪlɪŋ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [laɪk]

| Got | there | just | after | Woodleigh | had | gone | sailing | off | in | a | chariot | of | fire | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 那里 | 只是 | 后 | 伍德利 | 有 | 已消失 | 帆船 | 离开 | 在 | 一个 | 战车 | 的 | 火 | , | 喜欢 |

[əʊld] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] .

| old | what's | - | his | - | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 是什么 | - | 他的 | - | 姓名 | . |

我到那儿的时候，伍德利已经像那个老家伙一样，乘坐着火马车扬帆而去。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['kɔːnəd] [gəʊld] [brɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] - [ɪm] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| Well | , | it | was | worth | a | four | - | cornered | gold | brick | to | hear | ' | em | rubbing | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 曾是 | 值得 | 一个 | 四 | - | 被逼到绝境 | 金子 | 砖 | 到 | 听到 | - | 呃 | 擦 | 它 | 进入 |

- !

| Tileson | ! |
|---|---|
| - | ! |

听他们把这事儿告诉蒂勒森，真是值回票价！

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ]

| Did | you | know | he | came | within | an | inch | of | being | pulled | in | for | assaulting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 他 | 来了 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 存在 | 拉 | 在 | 为了 | 袭击 | 一个 |

['kʌnstəbl] ?

| constable | ? |
|---|---|
| 警官 | ? |

你知道他差点因为袭警而被逮捕吗?

[əʊ] , [hiːl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Oh | , | he'll | never | hear | the | last | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 地狱 | 绝不 | 听到 | 这 | 最后的 | 的 | 它 | ! |

哦，他肯定没完没了地会被人提起这件事！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][juː; jʊ] [faɪv] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [nekst][kæmp] .

| I'd | like | to | go | you | five | that | he | sends | in | his | papers | before | next | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 去 | 你 | 五 | 那 | 他 | 发送 | 在 | 他的 | 文件 | 前 | 下一个 | 营 | . |

我想告诉你们五位，他必须在下次训练营开始前提交申请材料。

[əʊld] ['wʊdˌliː] ['dɪd(ə)nt] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [swɒθ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːns] , [ðəʊ] .

| **Old** | **Woodleigh** | **didn't** | **cut** | **a** | **very** | **wide** | **swath** | **at** | **the** | **dance** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 伍德利 | 没有 | 切 | 一个 | 非常 | 宽的 | 条带 | 在 | 这 | 舞蹈 | , | 尽管 | . |

不过，老伍德利在舞会上并没有大放异彩。

[dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Did** | **he** | **tell** | **you** | **about** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | ? |

他跟你说过这件事吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [peəd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['stʌmpi] , -

| **He** | **was** | **paired** | **off** | **with** | **a** | **little** | **,** | **stumpy** | **,** | **123** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成对的 | 离开 | 和 | 一个 | 小的 | , | 矮墩墩 | , | - |

他与一个矮胖的123岁女孩配对。

['frek(ə)l] - [feɪst] [gɜːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [træmp] [naɪn] [læps] - [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| **freckle** | **-** | **faced** | **girl** | **,** | **and** | **had** | **to** | **tramp** | **nine** | **laps** | **'** | **round** | **the** | **hall** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雀斑 | - | 面对 | 女孩 | , | 和 | 有 | 到 | 流浪汉 | 九 | 圈数 | - | 圆形的 | 这 | 大厅 | 和 | 她 |

[ɪn] [ðə; ði] - [grænd] [mɑːtʃ] ,

| **in** | **the** | **'** | **Grand** | **March** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 盛大 | 行进 | , |

一个满脸雀斑的女孩，他不得不陪着她绕着大厅走九圈，进行"盛大游行"。

- [səʊ] [kɔːld] .

| **'** | **so** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 所以 | 称为 | . |

所谓的。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] !

| **Perhaps** | **he** | **wasn't** | **the** | **picture** | **of** | **misery** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 不是 | 这 | 图片 | 的 | 苦难 | ! |

或许他并非一副悲惨的样子!

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [ɪ'skeɪpt] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ;

| **He** | **and** | **Tileson** | **escaped** | **,** | **right** | **after** | **the** | **march** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | - | 逃脱 | , | 正确的 | 后 | 这 | 行进 | ; |

行军结束后，他和蒂勒森就逃走了;

[sniːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klʌb] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːlts] .

| **sneaked** | **for** | **the** | **club** | **before** | **the** | **music** | **struck** | **up** | **for** | **the** | **first** | **waltz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷摸摸 | 为了 | 这 | 俱乐部 | 前 | 这 | 音乐 | 击 | 向上 | 为了 | 这 | 第一的 | 华尔兹 | . |

在第一支华尔兹的音乐响起之前，偷偷溜进了俱乐部。

['riːəli] ,

| **Really** | **,** |
|---|---|
| 真的 | , |

真的吗，

[juː; jʊ] ['feloʊz] [ɔːt] [tuː; tə] [send] ['sʌmbədi] [els] [bɪ'saɪdz] ['wʊdˌliː] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] [ɒn]

| **you** | **fellows** | **ought** | **to** | **send** | **somebody** | **else** | **besides** | **Woodleigh** | **to** | **represent** | **you** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 伙伴们 | 应该 | 到 | 发送 | 某人 | 别的 | 除了 | 伍德利 | 到 | 代表 | 你 | 在 |

[ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

| **occasions** | **of** | **that** | **sort** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 场合 | 的 | 那 | 种类 | . |

你们应该派伍德利以外的人代表你们出席这类场合。

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] . ” -

| **He** | **doesn't** | **do** | **his** | **duty** | **.** | **”** | **127** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 做 | 他的 | 责任 | . | ” | - |

他没有尽到自己的职责。”127

[ðə; ði] [kɝːwɪk] [kʌp] .

| THE | KERWICK | CUP | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 克威克 | 杯子 | . |

科威克杯。

[ˌelsˈweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['steɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði]

| Elsewhere | in | the | annals | of | The | Third | it | has | been | stated | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别处 | 在 | 这 | 志 | 的 | 这 | 第三 | 它 | 有 | 到过 | 声明 | — | 和 | 这 |

['steɪtmənt] ['pruːvn; 'prəʊvn] — [ðæt] ['meɪdʒə(r)]['pɒlәd; 'pɒlɑːd][kæn; kən] [ʃuːt] .

| statement | proven | — | that | Major | Pollard | can | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陈述 | 已证实 | — | 那 | 主要的 | 波拉德 | 能 | 射击 | . |

在《第三纪事》的其他篇章中已经提到——并且这一说法得到了证实——波拉德少校枪法精准。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] [nɒt]['əʊnli] [wel] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][məʊst]

| Here | it | will | be | shown | that | he | can | shoot | not | only | well | , | but | also | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 将要 | 是 | 所示 | 那 | 他 | 能 | 射击 | 不是 | 仅有的 | 出色地 | , | 但 | 还 | 最多 |

['θɔːtfəli] .

| thoughtfully | . |
|---|---|
| 深思熟虑 | . |

这里将证明他不仅枪法好，而且射击策略也十分周全。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ['krɪsməs] .

| It | was | the | night | before | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 夜晚 | 前 | 圣诞节 | . |

那是圣诞节前夜。

['pɒlәd; 'pɒlɑːd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Pollard | was | walking | slowly | along | the | street | , | on | his | way | home | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 曾是 | 步行 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 街道 | , | 在 | 他的 | 方式 | 家 | 从 | 这 |

['θɪətə(r)] .

| theater | . |
|---|---|
| 剧院 | . |

波拉德正沿着街道慢慢走着，他刚从剧院回家。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

| He | felt | at | peace | with | himself | and | with | all | the | rest | of | the | world | ; | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 和平 | 和 | 他自己 | 和 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | ; | 为了 | 那 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

他感到内心平静，与世无争；在那下午，

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [ænd; ənd]['truːli][hə'rəʊɪk] ['efət] ,

| by | a | despairing | and | truly | heroic | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 绝望 | 和 | 真的 | 英勇 | 努力 | , |

通过绝望而又真正英勇的努力，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [niːt] ['pɑːslz] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| he | had | managed | to | dispatch | a | half | - | dozen | neat | parcels | conveying | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 管理 | 到 | 派遣 | 一个 | 一半 | - | 打 | 整洁的 | 包裹 | 传递 | 到 | 这 |

[ɪ'miːdiət] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

| immediate | members | of | his | family | the | greetings | appropriate | to | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即时 | 成员 | 的 | 他的 | 家庭 | 这 | 问候 | 合适的 | 到 | 这 | 季节 | . |

他设法寄出了六个整洁的包裹，向他的直系亲属传达了应景的节日问候。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] ['mægnɪtjuːd] ;

| And | this | was | an | achievement | of | no | small | magnitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 成就 | 的 | 不 | 小的 | 震级 | ; |

这是一项意义非凡的成就；

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [nəʊz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['veəriəs] [sɔːrts][ɒv; əv] [gɪfts]

| for | everybody | knows | how | difficult | it | is | to | pick | out | various | sorts | of | gifts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 大家 | 知道 | 如何 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 挑选 | 出去 | 各种各样的 | 排序 | 的 | 礼物 |

[fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [sɔːrts][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| for | various | sorts | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 各种各样的 | 排序 | 的 | 人们 | , |

大家都知道，为不同类型的人挑选不同类型的礼物是多么困难。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['sɜːt(ə)n] of128

| especially | when | certain | of128 |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 肯定 | of128 |

尤其是当某些128

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] ,

| those | people | are | women | , |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 人们 | 是 | 女性 | , |

这些人都是女性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd]

| and | the | giver | of | the | gifts | has | the | misfortune | to | be | a | man | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赠予者 | 的 | 这 | 礼物 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | — | 和 |

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

| a | single | one | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 一 | . |

而送礼者不幸是一位单身男子。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [waɪ] [səʊ] ['meni] [men] [get] [ðəm'selvz] ['mærid] ,

| Which | will | explain | , | it | may | be | , | why | so | many | men | get | themselves | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 解释 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 为什么 | 所以 | 许多 | 男人 | 得到 | 他们自己 | 已婚 | , |

这或许可以解释为什么这么多男人会结婚。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ] ['delɪgət] [tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz] [fʊl] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

| and | then | straightway | delegate | to | their | wives | full | authority | in | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 立刻 | 代表 | 到 | 他们的 | 妻子们 | 满的 | 权威 | 在 | 这 | 事情 | 的 |

[sɪ'lektɪŋ] ['prez(ə)nts] .

| selecting | presents | . |
|---|---|---|
| 选择 | 礼物 | . |

然后立即将挑选礼物的全部权力委托给妻子。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kiːn] .

| The | air | was | keen | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 敏锐的 | . |

空气清新。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['paʊdəri] [snəʊ] [keɪm] ['leɪzɪli] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,

| A | light | , | powdery | snow | came | lazily | drifting | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | , | 粉状 | 雪 | 来了 | 懒洋洋 | 漂流 | 向下 | , |

轻盈的粉状雪懒洋洋地飘落下来，

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['waɪtnəs] ['kwɪkli] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [mʌtʃ] ['træv(ə)ld] ['peɪvmənt] .

| only | to | find | its | whiteness | quickly | lost | upon | the | much | traveled | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 它是 | 白人 | 迅速地 | 丢失的 | 之上 | 这 | 很多 | 旅行 | 路面 | . |

然而，它的洁白很快就被熙熙攘攘的人行道所掩盖。

[ə; eɪ] [red] - [tʃiːkt] ['njuːzˌbɔɪ] , ['waɪnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] “ [stʌk] , ” [pleɪst]

| A | red | - | cheeked | newsboy | , | whining | the | old | , | old | story | about | being | “ | stuck | , | ” | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | - | 脸颊 | 报童 | , | 抱怨 | 这 | 老的 | , | 老的 | 故事 | 关于 | 存在 | “ | 卡住 | , | ” | 放置 |

[hɪm'self] [ɪn] ['pɑːlərdz] [pɑːθ] ;

| himself | in | Pollard's | path | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 波拉德的 | 小路 | ; |

一个脸颊通红的报童，哭诉着自己“被困”的老掉牙的故事，挡在了波拉德的路上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [krənəʊt'rɒpɪk] ,

| and | the | major | , | in | the | true | spirit | of | Christmastide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | , | 在 | 这 | 真的 | 精神 | 的 | 圣诞节 | , |

而少校，本着圣诞节的真正精神，

[wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] — [wen] ,

| was | exploring | his | pocket | in | search | of | the | necessary | bit | of | silver | — | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 探索 | 他的 | 口袋 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 必要的 | 少量 | 的 | 银 | — | 什么时候 | , |

他正在口袋里摸索，寻找那块必要的银币——这时，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,

| full | in | the | glare | of | an | electric | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 在 | 这 | 强光 | 的 | 一个 | 电的 | 灯 | , |

沐浴在电灯的强光中，

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .

| there | came | into | sight | a | figure | that | somehow | seemed | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 进入 | 视线 | 一个 | 数字 | 那 | 不知何故 | 似乎 | 熟悉的 | . |

眼前出现了一个身影，感觉似曾相识。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daɪm] , ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði]

| Stopping | short | in | his | hunt | for | a | dime | , | Pollard | stared | hard | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 短的 | 在 | 他的 | 打猎 | 为了 | 一个 | 一角硬币 | , | 波拉德 | 凝视 | 难的 | 在 | 这 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] [fɔːm] ;

| approaching | form | ; |
|---|---|---|
| 接近 | 形式 | ; |

波拉德停下寻找一角硬币的脚步，紧紧盯着走近的身影；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɒsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['ɜːtʃɪn] [ðə; ði][fɜːst] [kɔɪn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

| and | then | , | tossing | to | the | expectant | urchin | the | first | coin | upon | which | his | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 抛掷 | 到 | 这 | 怀孕 | 顽童 | 这 | 第一的 | 硬币 | 之上 | 哪个 | 他的 | 手指 |

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [kləʊz] ,

| chanced | to | close | , |
|---|---|---|---|
| 偶然 | 到 | 关闭 | , |

然后，他随手抓住的第一枚硬币就扔给了满怀期待的海童。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] ,

| he | started | in | pursuit | of | his | man | , | who | already | had | passed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 在 | 追逐 | 的 | 他的 | 男人 | , | WHO | 已经 | 有 | 通过了 | 他 | , |

他开始追赶那个人，但那个人已经超过了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

| and | was | going | at | a | rate | of | speed | that | made | it | probable | that | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 去 | 在 | 一个 | 速度 | 的 | 速度 | 那 | 制成 | 它 | 可能 | 那 | 在 | 其他 |

['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [kraʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]

| minute | he | would | be | lost | to | view | in | the | midst | of | the | theater | crowd | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 他 | 会 | 是 | 丢失的 | 到 | 看法 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 剧院 | 人群 | 之上 | 这 |

['saɪdwɔːk] . -

| sidewalk | . | 129 |
|---|---|---|
| 人行道 | . | - |

他当时的速度很快，很可能再过一分钟，他就会消失在人行道上熙熙攘攘的人群中。129

[ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [straɪdz] [brɔːt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːst] ,

| A | few | rapid | strides | brought | the | major | to | his | side | , | and | a | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 迅速的 | 步幅 | 带来 | 这 | 主要的 | 到 | 他的 | 边 | , | 和 | 一个 | 最后的 | , |

几步疾步，少校来到他身边，最后，

[kwɪk] [glɑːns] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

| quick | glance | satisfied | him | that | he | had | not | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 瞥一眼 | 使满意 | 他 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 错误 | . |

一瞥之下，他确信自己没有看错。

“ [hə'ləʊ] , [kɝ:wɪk] , ” [sed] [hi:; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| “ | **Hello** | **,** | **Kerwick** | **,** | ” | **said** | **he** | **,** | **laying** | **his** | **hand** | **upon** | **the** | **shoulder** | **of** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你好 | , | 柯威克 | , | ” | 说 | 他 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 其他 | . |

“你好，柯威克，”他一边说着，一边把手放在对方的肩膀上。

“ [θɔ:t] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [rɒŋ] .

| “ | **Thought** | **I** | **couldn't** | **be** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 我 | 不能 | 是 | 错误的 | . |

“我以为我不会错。”

[wel] , [wel] !

| **Well** | **,** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | ! |

哎呀，哎呀!

[aɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

| **I'm** | **more** | **than** | **glad** | **to** | **see** | **you** | **back** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 更多的 | 比 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 后退 | 再次 | . |

我非常高兴再次见到你。

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pɑ:lərdz] [vɔɪs] [ðə; ði][mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .

| ” | **At** | **the** | **sound** | **of** | **Pollard's** | **voice** | **the** | **man** | **stopped** | **and** | **shrank** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 声音 | 的 | 波拉德的 | 嗓音 | 这 | 男人 | 停止 | 和 | 缩小 | 离开 | . |

听到波拉德的声音，那人停了下来，畏缩地躲开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [hed] ['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]

| **He** | **had** | **been** | **walking** | **rapidly** | **along** | **,** | **with** | **head** | **lowered** | **and** | **eyes** | **fixed** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 步行 | 快速 | 沿着 | , | 和 | 头 | 降低 | 和 | 眼睛 | 固定的 | 之上 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

他低着头，眼睛盯着地面，快速地走着。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [tʃɑ:ns] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| **as** | **if** | **to** | **avoid** | **any** | **chance** | **recognition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 避免 | 任何 | 机会 | 认出 | . |

仿佛是为了避免被人认出来。

[hi:; hi][wɔ:(r)][nəʊ] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] ,

| **He** | **wore** | **no** | **overcoat** | **,** | **and** | **the** | **collar** | **of** | **his** | **shiny** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 不 | 大衣 | , | 和 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 闪亮的 | , |

他没穿外套，闪亮的衣领，

[blæk] ['kʌtəweɪ] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ʌp][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [naɪt] [eə(r)] .

| **black** | **cutaway** | **was** | **turned** | **up** | **to** | **protect** | **his** | **throat** | **from** | **the** | **biting** | **night** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 剖面图 | 曾是 | 转向 | 向上 | 到 | 保护 | 他的 | 喉 | 从 | 这 | 咬 | 夜晚 | 空气 | . |

他把黑色短外套翻起来，保护喉咙免受夜里凛冽空气的侵袭。

['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

| **Taken** | **as** | **a** | **whole** | **,** | **he** | **was** | **not** | **a** | **cheerful** | **object** | **to** | **contemplate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 作为 | 一个 | 所有的 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐 | 目的 | 到 | 沉思 | . |

总的来说，他并不是一个令人愉悦的人物。

“ [ɑ:] , [ɪts] [ju:; jʊ] , ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| “ | **Ah** | **,** | **it's** | **you** | **,** | **Pollard** | **,** | **is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 它是 | 你 | , | 波拉德 | , | 是 | 它 | ? |

“啊，是你啊，波拉德，是吗？”

” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

| ” | **he** | **said** | **,** | **with** | **a** | **side** | **glance** | **at** | **the** | **major** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 边 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 主要的 | . |

“他边说边瞥了少校一眼。”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**“ How are you ?**
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

[aɪm][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] [tə'deɪ] .
**I'm just back from the West today .**
我是 只是 后退 从 这 西方 今天 .

我今天刚从西部回来。

['nɑːsti] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**Nasty night , isn't it ? ”**
可恶的 夜晚 , 不是 它 ? ”

真是糟糕的一晚，不是吗?

“ [jes] , ” [ ə'sent ] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [frend] [kʊd; kəd] [wɪð]
**“ Yes , ” assented Pollard , noting that his ill - conditioned friend could with**
“ 是的 , ” 同意 波拉德 , 注意到 那 他的 患病的 - 条件反射 朋友 可以 和
['dɪfɪkəlti] [kiːp] [frɒm; frəm] ['ʃɪvərɪŋ] ;
**difficulty keep from shivering ;**
困难 保持 从 瑟瑟发抖 ;

“是的，”波拉德表示同意，并指出他那体弱多病的朋友很难不发抖；

“ [tuː] ['nɑːsti][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['vɪzɪts] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɜːbstəʊn] .
**“ too nasty for making visits on the curbstone .**
“ 也 可恶的 为了 制作 访问 在 这 路缘石 .

“太恶心了，不适合在路边拜访。”

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪd][sʌm; səm] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['ɔɪstə(r)z][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [hɒt] [θɪŋz] .
**I'm just going to raid some place for oysters and other hot things .**
我是 只是 去 到 袭击 一些 地方 为了 牡蛎 和 其他 热的 事物 .

我打算去某个地方搜罗些牡蛎和其他好吃的。

[jʊl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ?
**You'll join me , Captain ?**
你会 加入 我 , 队长 ?

船长，你愿意和我一起吗?

” [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] drew130
**” At the sound of this title the other drew130**
” 在 这 声音 的 这 标题 这 其他 drew130

听到这个标题，另一个德鲁130

[hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , ['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .
**himself up a bit ; but in an instant he fell back a pace , flushing painfully .**
他自己 向上 一个 少量 ; 但 在 一个 立即的 他 跌倒 后退 一个 步伐 , 冲洗 痛苦地 .

他稍微站直了身子；但转瞬间，他又后退了一步，脸涨得通红。

“ [dʒɔɪn][juː; jʊ] ?
**“ Join you ?**
“ 加入 你 ?

加入你们吗?

” [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [hændz] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] ;
**” he said bitterly , thrusting his benumbed hands deeply into his trousers ' pockets ;**
” 他 说 苦涩地 , 推进 他的 麻木 双手 深 进入 他的 裤子 - 口袋 ;
“ [dʒɔɪn][juː; jʊ] !
**“ join you !**
“ 加入 你 !

“他痛苦地说，同时将麻木的双手深深地插进裤兜里；“加入你们！”

[gʊd] [gɒd] , ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”

| Good | God | , | Pollard | , | look | at | me | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 上帝 | , | 波拉德 | , | 看 | 在 | 我 | ! | ” |

我的天哪，波拉德，看看我！

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

| “ Well | , | I | am | looking | at | you | , | ” | said | the | major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 出色地 | , | 我 | 是 | 寻找 | 在 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 主要的 | , |

“嗯，我正看着你呢，”少校说道。

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| allowing | his | gaze | to | travel | slowly | up | and | down | the | shrinking | figure | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他的 | 目光 | 到 | 旅行 | 缓慢地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 收缩 | 数字 | 前 | 他 | . |

他的目光缓缓地上下移动，扫过眼前越来越小的身影。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] ['terəbli] ['siːdi] ,

| “ | You | certainly | look | terribly | seedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 当然 | 看 | 可怕 | 肮脏的 | , |

“你看上去确实很邋遢。”

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɜ˞ːwɪk] ['ʌndə(r)] [huːm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [sɜːv] .

| and | not | much | like | the | Captain | Kerwick | under | whom | I | used | to | serve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 很多 | 喜欢 | 这 | 队长 | 柯威克 | 在下面 | 谁 | 我 | 用过的 | 到 | 服务 | . |

和以前我效力过的克威克上尉很不一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

| But | if | that's | any | reason | for | your | refusing | to | sit | down | to | half | - | a | - | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那就是 | 任何 | 原因 | 为了 | 你的 | 拒绝 | 到 | 坐 | 向下 | 到 | 一半 | - | 一个 | - | 打 |

[bluː] - [pɔɪnts] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| Blue | - | Points | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 积分 | 和 | 我 | , |

但如果这就是你拒绝和我一起坐下来喝六杯蓝点啤酒的理由的话，

[waɪ] , [ai] ['sɪmpli] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| why | , | I | simply | fail | to | see | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 简单地 | 失败 | 到 | 看 | 它 | . | ” |

为什么呢？我实在看不出来。

“ [aɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɒgɪdli] .

| “ I'll | not | do | it | , | ” | said | the | other | doggedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 患病的 | 不是 | 做 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 其他 | 顽强地 | . |

“我不做，”另一个人固执地说。

“ [nəʊ] , ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , [aɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| “ No | , | Pollard | , | I'll | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 不 | , | 波拉德 | , | 患病的 | 不是 | 做 | 它 | . |

“不，波拉德，我不会这么做。”

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪn] .

| I'm | out | of | your | world | , | and | you're | out | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 出去 | 的 | 你的 | 世界 | , | 和 | 你是 | 出去 | 的 | 矿 | . |

我已经不在你的世界里，你也不在我的世界里。

[ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| That's | the | long | and | short | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 长的 | 和 | 短的 | 的 | 它 | . |

事情就是这样。

['pɒsəbli] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

| Possibly | you | noticed | that | I | didn't | say | I | was | glad | to | see | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 注意到 | 那 | 我 | 没有 | 说 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ? |

你可能注意到我没说很高兴见到你吧？

[wel] , [aɪm] [nɒt] .
**Well , I'm not .**
出色地 , 我是 不是 .

嗯，我不是。

[aɪm] [kən'faundidli] ['sɒri]
**I'm confoundedly sorry**
我是 要命 对不起

我感到无比抱歉。

[ai] [set] [aɪz] [ɒn] [ju:; jʊ] ; [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ] [set] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'i:] .
**I set eyes on you ; or , rather , that you set eyes on me .**
我 放 眼睛 在 你 ; 或者 , 相当 , 那 你 放 眼睛 在 我 .

我与你相遇；或者更确切地说，是你与我相遇。

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] [naʊ] ?
**Will you let me go now ?**
将要 你 让 我 去 现在 ?

现在你肯放我走了吗?

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] [slɪpt] [æn; ən] [ɑ:m] ['ʌndə(r)] [ðæt]
**" Without a word in reply to this outbreak , Pollard slipped an arm under that**
" 没有 一个 单词 在 回复 到 这 暴发 , 波拉德 滑倒了 一个 手臂 在下面 那
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
**of his friend ,**
的 他的 朋友 ,

对于这突如其来的争吵，波拉德一言不发，只是将一只胳膊伸到朋友的胳膊下。

[ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [eɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] in131
**and used the other to aid his voice in131**
和 用过的 这 其他 到 援助 他的 嗓音 in131

并用另一只手辅助他的声音131

[ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [kæb] .
**attracting the attention of a passing cab .**
吸引 这 注意力 的 一个 通过 出租车 .

吸引了路过出租车的注意。

[wen] [ðə; ði] ['vi:əkl] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜ:bɪŋ] , [hi:; hi] [ rentʃ ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
**When the vehicle pulled up beside the curbing , he wrenched open the door ,**
什么时候 这 车辆 拉 向上 旁 这 路缘 , 他 扭动 打开 这 门 ,

车子停在路边后，他猛地拉开车门。

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] [pʊʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ,
**good - naturedly pushed in his prisoner , and followed ,**
好的 - 自然地 推动 在 他的 囚犯 , 和 随后 ,

他好心地把囚犯推进去，然后跟了进去。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kəʊzi] ['bætʃələ(r)] [rʊmz; ru:mz] [ɪn]
**after having given to the driver the address of his cosey bachelor rooms in**
后 拥有 给定 到 这 司机 这 地址 的 他的 舒适的 学士 房间 在
[æn; ən] [ʌp] - [taʊn] [həʊ'tel] .
**an up - town hotel .**
一个 向上 - 镇 酒店 .

在将他在市中心一家酒店舒适的单身公寓地址告诉司机之后。

“ [maɪ][dɪə(r)][mæn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | My | dear | man | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 男人 | , | ” | 说 | 他 | , |

“我亲爱的朋友，”他说，

['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [rəʊb][ænd; ənd] ['keəfəli] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['θɪnli] [klæd]

| drawing | up | the | heavy | robe | and | carefully | tucking | it | around | his | thinly | clad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 向上 | 这 | 重的 | 长袍 | 和 | 小心 | 塞进 | 它 | 大约 | 他的 | 薄薄的 | 覆膜 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

他拉起厚重的长袍，小心翼翼地把它掖在衣着单薄的同伴身上。

“ [ɪts] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['prəʊtest] .

| “ | it's | useless | for | you | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 无用 | 为了 | 你 | 到 | 反对 | . |

“你抗议也没用。”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] [haɪ] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] - [em] - ['kʌmpəni] .

| There's | been | a | change | since | you | were | lord | high | autocrat | of | ' | M | ' | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 改变 | 自从 | 你 | 是 | 主 | 高的 | 独裁者 | 的 | - | M | - | 公司 | . |

自从你成为“M”公司的最高独裁者以来，情况已经发生了变化。

[aɪv] [klaɪmd] [ʌp][frɒm; frəm] [lef'tenənt] [tuː; tə] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] [tuː; tə]

| I've | climbed | up | from | lieutenant | to | captain | , | and | then | from | captain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 攀登 | 向上 | 从 | 中尉 | 到 | 队长 | , | 和 | 然后 | 从 | 队长 | 到 |

['meɪdʒə(r)] ;

| major | ; |
|---|---|
| 主要的 | ; |

我从少尉一路晋升到上尉，然后又从上尉晋升到少校；

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['fɒli] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [maɪ] [kə'mændz] .

| so | you | can | see | the | utter | folly | of | trying | to | dispute | my | commands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | 看 | 这 | 说出 | 蠢事 | 的 | 尝试 | 到 | 争议 | 我的 | 命令 | . |

所以你应该能看出，试图反驳我的命令是多么愚蠢。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] , [kɜːwɪk] , [ænd; ənd] [jʊl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['greɪsfəli] . ”

| You'll | have | to | submit | , | Kerwick | , | and | you'll | do | well | to | submit | gracefully | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 提交 | , | 柯威克 | , | 和 | 你会 | 做 | 出色地 | 到 | 提交 | 优雅地 | . | ” |

你必须屈服，柯威克，而且最好能优雅地屈服。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , ” [sed] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

| “ | And | now | , | ” | said | Pollard | , | twenty | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 说 | 波拉德 | , | 二十 | 分钟 | 之后 | , |

“现在，”波拉德二十分钟后说道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl]

| after | he | had | settled | his | captive | in | a | big | arm | - | chair | before | the | glowing | coal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 定居 | 他的 | 俘虏 | 在 | 一个 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | 前 | 这 | 发光 | 煤炭 |

['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

| fire | in | his | rooms | , |
|---|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 他的 | 房间 | , |

他把俘虏安顿在房间里炽热的煤火前的一把大扶手椅上后，

“ [naʊ] [wiːl; wil][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] , [fɜːst] .

| “ | now | we'll | consider | the | question | of | supper | , | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 出色地 | 考虑 | 这 | 问题 | 的 | 晚餐 | , | 第一的 | . |

“现在我们先来考虑一下晚餐的问题。”

['ʌðə(r)] ['mætəz] [meɪ] [weɪt] [ðeə(r)] [tɜːn] .

| Other | matters | may | wait | their | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事情 | 可能 | 等待 | 他们的 | 转动 | . |

其他事情可以稍后再处理。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ʌp] ,

| You | may | bring | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 带来 | 向上 | , |

您可以提出，

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['niːtli] ['juːnɪfɔːmd] ['kʌləd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | to | the | neatly | uniformed | colored | boy | who | had | appeared | in | answer | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 整齐地 | 制服 | 有色 | 男生 | WHO | 有 | 出现 | 在 | 回答 | 到 | 他的 |

['vɪgərəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [bel] ,

| vigorous | assault | upon | the | electric | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃 | 突击 | 之上 | 这 | 电的 | 钟 | , |

“对那个穿着整齐制服的黑人男孩说，他刚才用力按响电铃后出现了。”

“ [tuː] [hɑːf] - [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ɒn] the132

| “ | two | half | - | dozens | of | oysters | on | the132 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 一半 | - | 几十个 | 的 | 牡蛎 | 在 | the132 |

“132号船上的两打牡蛎

[ʃel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['tendəlɔɪn] [steɪk] , ['feəli] [wel] - [dʌn] ,

| shell | , | and | a | small | tenderloin | steak | , | fairly | well | - | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | , | 和 | 一个 | 小的 | 里脊肉 | 牛排 | , | 相当 | 出色地 | - | 完毕 | , |

贝壳，还有一小块里脊肉排，煎得比较熟。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] — " [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| and | a | bottle | of | — | " | He | gave | a | side | glance | at | the | man | seated | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | — | " | 他 | 给予 | 一个 | 边 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 男人 | 坐着 | 前 | 他的 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

还有一瓶——”他侧目瞥了一眼坐在火炉前的男人。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] , " [hiː; hi] [ə'mendɪd] .

| “ | And | a | pot | of | coffee | , | " | he | amended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 锅 | 的 | 咖啡 | , | " | 他 | 修订版 | . |

“还有一壶咖啡，”他补充道。

“ [ðæt] [lɑːst][wɒz; wəz] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] , " [sed] [kɜːwɪk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [bel] [bɔɪ] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| “ | That | last | was | well | thought | of | , | " | said | Kerwick | , | as | the | bell | boy | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 最后的 | 曾是 | 出色地 | 想法 | 的 | , | " | 说 | 柯威克 | , | 作为 | 这 | 钟 | 男生 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“最后一个建议考虑得很周全，”克威克说着，门童便离开了房间。

“ [jʊr; jər] [stɪl] [əb'zɜːvənt] , [aɪ] [siː] .

| “ | You're | still | observant | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 仍然 | 观察者 | , | 我 | 看 | . |

“看来你观察力依然很强。”

[wel] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][hæz; həz][held] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

| Well | , | you've | guessed | it | ; | the | bottle | has | held | altogether | too | prominent | a | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你已经 | 猜对了 | 它 | ; | 这 | 瓶子 | 有 | 握住 | 共 | 也 | 著名的 | 一个 | 地方 | 在 |

[maɪ]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| my | recent | history | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 最近的 | 历史 | . |

没错，你猜对了；酒瓶在我近期的生活中占据了过于重要的位置。

" [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ə'weɪ] .

| " | The | ruins | of | the | supper | had | been | cleared | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 晚餐 | 有 | 到过 | 已清除 | 离开 | . |

“晚餐后的残局已被清理干净。”

[kɜːwɪk] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'stɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

| Kerwick | was | again | installed | before | the | fire | , | with | a | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯威克 | 曾是 | 再次 | 已安装 | 前 | 这 | 火 | , | 和 | 一个 | 雪茄 | . |

火灾发生前，柯威克再次被安置在那里，手里拿着一支雪茄。

['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][әʊld] [blæk] ['braɪә(r)] , ['pʊld] [ә; eɪ][tʃeә(r)] [tә'wɔ:dz] [ðә; ði] [hɑ:θ] , [ænd; ənd]

| **Pollard** | **lighted** | **his** | **old** | **black** | **briar** | **,** | **pulled** | **a** | **chair** | **towards** | **the** | **hearth** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 照明 | 他的 | 老的 | 黑色的 | 荆棘 | , | 拉 | 一个 | 椅子 | 向 | 这 | 炉 | , | 和 |

[sed] ,

| **said** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

波拉德点燃了他那根老旧的黑荆棘柴，拉过一把椅子到壁炉旁，说道：

[æz; әz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , “ [wɪr] [nɒt][tu:; tә][hæv; həv][ә; eɪ] [gri:n] ['ju:ltaɪd] , [ðɪs] [jɪә(r)] , ['ɑ:ftә(r)]

| **as** | **he** | **seated** | **himself** | **,** | **“** | **We're** | **not** | **to** | **have** | **a** | **green** | **Yuletide** | **,** | **this** | **year** | **,** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 坐着 | 他自己 | , | “ | 是 | 不是 | 到 | 有 | 一个 | 绿色的 | 圣诞节 | , | 这 | 年 | , | 后 |

[ɔ:l] .

| **all** | **.** |
|---|---|
| 全部 | . |

他坐下后说道：“看来我们今年终究是过不了一个绿色圣诞节了。”

[ɪts] [snәʊɪŋ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [naʊ] . ”

| **It's** | **snowing** | **in** | **earnest** | **now** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 下雪了 | 在 | 认真 | 现在 | . | ” |

现在雪下得很大了。

“ [hm] !

| **“** | **H'm** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 嗯 | ! |

“嗯！

[tә'mɔ:roʊz] ['krɪsmәs] , ” [m'ɜ:mәd] [kɜ˞:wɪk] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ә; eɪ] [saɪ] .

| **tomorrow's** | **Christmas** | **,** | **”** | **murmured** | **Kerwick** | **,** | **with** | **something** | **like** | **a** | **sigh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 圣诞节 | , | ” | 低声说道 | 柯威克 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 叹 | . |

“明天就是圣诞节了，”柯威克喃喃自语，像是叹了口气。

“ [sәʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| **“** | **So** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 它 | 是 | . |

确实如此。

[aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ә'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **hadn't** | **thought** | **much** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 想法 | 很多 | 关于 | 它 | . |

我之前没怎么想过这个问题。

[wel] , ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] ,

| **Well** | **,** | **Pollard** | **,** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 波拉德 | , |

嗯，波拉德

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [jet] — [bʌt; bәt][aɪ] [sә'pәʊz] [jʊr; jәr] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fә(r)][ˌem 'i:][tu:; tә] [gɪv]

| **you** | **haven't** | **asked** | **me** | **yet** | **—** | **but** | **I** | **suppose** | **you're** | **waiting** | **for** | **me** | **to** | **give** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 问 | 我 | 然而 | — | 但 | 我 | 认为 | 你是 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 给 |

[æn; әn] [ә'kaʊnt] [ɒv; әv][maɪ'self] .

| **an** | **account** | **of** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帐户 | 的 | 我 | . |

你还没问我——但我猜你是在等我做出解释。

” [ðә; ði]['meɪdʒә(r)] [n'ɒdɪd] ,

| **”** | **The** | **major** | **nodded** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主要的 | 点头 | , |

少校点了点头。

[ænd; әnd] [smәʊkt] [ɒn][ɪn] ['saɪlәns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [tәʊld][ðә; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; әv][ðә; ði][pɑ:st] [fju:] [j'iәz] :

| **and** | **smoked** | **on** | **in** | **silence** | **while** | **his** | **friend** | **told** | **the** | **story** | **of** | **the** | **past** | **few** | **years** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏制 | 在 | 在 | 沉默 | 尽管 | 他的 | 朋友 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 过去的 | 很少 | 年 | : |

他默默地抽着烟，听着朋友讲述过去几年的故事：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][grɑːsp]

| How | he | had | broken | away | from | all | his | early | associations | in | order | to | grasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 破碎的 | 离开 | 从 | 全部 | 他的 | 早期的 | 协会 | 在 | 命令 | 到 | 抓牢 |

[æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] for133

| at | what | had | seemed | a | chance | for133 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 有 | 似乎 | 一个 | 机会 | for133 |

他如何与早年的所有关系断绝联系，以便抓住看似的机会133

['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [haʊ] [rɪ'vəːsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['kwɪkli] , [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)]

| making | rapid | fortune | in | the | West | ; | how | reverses | had | come | quickly | , | one | upon | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 迅速的 | 财富 | 在 | 这 | 西方 | ; | 如何 | 反转 | 有 | 来 | 迅速地 | , | 一 | 之上 | 其他 |

,

,

,

在西方迅速发家致富；然而，厄运却接踵而至。

[ʌn'tɪl] — ['bæfld] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] — [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| until | — | baffled | and | beaten | at | every | point | — | he | had | yielded | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | — | 困惑 | 和 | 被打败 | 在 | 每一个 | 观点 | — | 他 | 有 | 产生 | 在下面 | 这 |

[rɪ'piːtɪd] [bləʊz] ,

| repeated | blows | , |
|---|---|---|
| 重复 | 打击 | , |

直到他处处受挫、溃不成军，最终在接连不断的打击下屈服为止。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd] ['stægəd] [ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

| and | finally | had | staggered | and | gone | down | beneath | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 有 | 交错 | 和 | 已消失 | 向下 | 下面 | 这 | 重量 | 的 |

[dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

| discouragement | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

最终，他因沮丧而踉跄倒地。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [bæk] [ə'gen] , ” [kɜːwɪk] [wuːnd] [ʌp] ,

| “ | And | here | I | am | , | back | again | , | ” | Kerwick | wound | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这里 | 我 | 是 | , | 后退 | 再次 | , | ” | 柯威克 | 伤口 | 向上 | , |

“我又回来了，”克威克总结道。

[ flɪŋ ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][hɪz; ɪz][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑː(r)] ,

| flinging | into | the | fire | his | half | finished | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 进入 | 这 | 火 | 他的 | 一半 | 完成的 | 雪茄 | , |

他把抽了一半的雪茄扔进了火里。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts]['fleɪvə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt]

| as | if | its | flavor | brought | to | him | some | of | the | bitterness | of | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果它是 | 味道 | 带来 | 到 | 他 | 一些 | 的 | 这 | 苦味 | 的 | 最近的 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; “ [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,

| disappointment | ; | “ | here | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望 | ; | “ | 这里 | 我 | 是 | , |

仿佛它的味道让他尝到了最近失望的苦涩；“我在这里，

[æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] , [ɪn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] — ['həʊmləs] , ['həʊpləs] ,

| at | forty | - | five | , | in | what | should | be | the | prime | of | my | life | — | homeless | , | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四十 | - | 五 | , | 在 | 什么 | 应该 | 是 | 这 | 主要的 | 的 | 我的 | 生活 | — | 无家可归者 | , | 绝望 | , |

['peniləs] ,

| penniless | , |
|---|---|
| 身无分文 | , |

四十五岁，正值人生黄金时期——却无家可归，绝望无助，身无分文。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] . ”

| and | out | of | the | game | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 游戏 | . | ” |

出局了。

“ [jes] ? ” [sed] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪnɪʃt] .

| “ | Yes | ? | ” | said | Pollard | , | as | the | other | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ? | ” | 说 | 波拉德 | , | 作为 | 这 | 其他 | 完成的 | . |

“是的？”波拉德在对方说完后问道。

“ [naʊ] , [əʊld][mæn] , [siː] [hɪə(r)] :

| “ | Now | , | old | man | , | see | here | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 老的 | 男人 | , | 看 | 这里 | : |

“老头，你看这里：

[jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] [maɪ][sɪgˈɑːz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['keələs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juːv] [θrəʊn]

| you're | not | to | throw | away | my | cigars | in | the | same | careless | way | in | which | you've | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 到 | 扔 | 离开 | 我的 | 雪茄 | 在 | 这 | 相同的 | 粗心 | 方式 | 在 | 哪个 | 你已经 | 抛掷 |

[əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsɪz] .

| away | your | chances | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 你的 | 机会 | . |

你不能像浪费机会一样，随意丢弃我的雪茄。

['ðer] [tuː] [tʃɔɪs] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

| They're | too | choice | , | if | I | do | say | it | , | to | be | handled | disrespectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 也 | 选择 | , | 如果 | 我 | 做 | 说 | 它 | , | 到 | 是 | 处理 | 不尊重 | . |

恕我直言，它们太珍贵了，不容轻视。

[teɪk] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [smәʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Take | another | , | and | smoke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 其他 | , | 和 | 抽烟 | 它 | . |

再拿一根，抽一抽。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][bɒks] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [təˈwɔːdz] [kɜːwɪk] .

| ” | He | pushed | the | box | across | the | table | towards | Kerwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 推动 | 这 | 盒子 | 穿过 | 这 | 桌子 | 向 | 柯威克 | . |

他把盒子推过桌子，朝科威克方向推去。

“ [ðiːz] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] — [bʌt; bət][nɒt][ɪn]['əʊpən] [ greit ] .

| “ | These | weeds | were | made | to | be | burned | — | but | not | in | open | grates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这些 | 杂草 | 是 | 制成 | 到 | 是 | 烧伤 | — | 但 | 不是 | 在 | 打开 | 格栅 | . |

“这些杂草天生就应该被烧掉——但不是放在敞开的炉篦里烧掉。”

” [kɜːwɪk] [lɑːft] ['ʃɔːtli] , [pɪkt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd]

| ” | Kerwick | laughed | shortly | , | picked | a | fresh | cigar | from | the | box | , | and | lighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 柯威克 | 笑了 | 不久 | , | 挑选 | 一个 | 新鲜的 | 雪茄 | 从 | 这 | 盒子 | , | 和 | 照明 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

柯威克轻笑一声，从盒子里拿出一支新的雪茄，点燃了它。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | You'll | have | to | pardon | me | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 有 | 到 | 赦免 | 我 | , | ” | 说 | 他 | . |

“请您原谅，”他说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['temprəri] [ɪn'sænəti] .

| “ | That | was | temporary | insanity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 暂时的 | 疯狂 | . |

“那只是一时的疯狂。”

[aɪ] ['hævnt] [smәʊkt] a134

| I | haven't | smoked | a134 |
|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 熏制 | a134 |

我没抽过A134

['di:snt] [sɪ'gɑ:(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðiːz] , [ɪn]['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [mʌnθs] . ”

| decent | cigar | , | before | these | , | in | nobody | knows | how | many | months | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体面的 | 雪茄 | , | 前 | 这些 | , | 在 | 无人 | 知道 | 如何 | 许多 | 几个月 | . | ” |

像样的雪茄，在此之前，已经不知道有多少个月没抽过了。

“ [naʊ] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['krəʊkɪŋ] , ” [rɪ'zju:md] ['pɒləd; 'pɒlɑ:d] ,

| “ | Now | , | as | for | your | croaking | , | ” | resumed | Pollard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 作为 | 为了 | 你的 | 呱呱叫 | , | ” | 恢复 | 波拉德 | , |

“至于你那嘶哑的叫声，”波拉德继续说道，

['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rks] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [θʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst] [ə'pɒn]

| giving | emphasis | to | his | remarks | by | an | occasional | thump | of | his | heavy | fist | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 强调 | 到 | 他的 | 评论 | 经过 | 一个 | 偶然 | 扑通 | 的 | 他的 | 重的 | 拳头 | 之上 |

[ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;

| the | arm | of | his | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 椅子 | ; |

他时不时用沉重的拳头捶打椅子的扶手，以强调自己的讲话；

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['əʊnli] ['kɒment] [ðæt] [ si:m ] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .

| “ | I'm | going | to | make | the | only | comment | that | seems | to | fit | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 去 | 到 | 制作 | 这 | 仅有的 | 评论 | 那 | 似乎 | 到 | 合身 | 这 | 案件 | . |

“我只想发表唯一一条似乎符合情况的评论。”

[wɪtʃ] [ɪz] , - [stʌf] !

| Which | is | , | ' | Stuff | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | , | - | 东西 | ! |

那就是，“东西！

- [fɔ:(r); fə(r)] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [naʊ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][wɪn] .

| ' | For | you're | playing | now | with | nothing | to | lose | and | everything | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 你是 | 玩耍 | 现在 | 和 | 没有什么 | 到 | 失去 | 和 | 一切 | 到 | 赢 | . |

“因为你现在没什么可失去的，却有机会赢得一切。”

[waɪ] , [kɝ:wɪk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

| Why | , | Kerwick | , | you | must | see | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 柯威克 | , | 你 | 必须 | 看 | 它 | ! |

科威克，你一定要去看看！

['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [li:vz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [plʌs] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə]

| Nothing | from | nothing | leaves | nothing | ; | but | nothing | plus | something | may | amount | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 从 | 没有什么 | 树叶 | 没有什么 | ; | 但 | 没有什么 | 加 | 某物 | 可能 | 数量 | 到 |

['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] .

| almost | anything | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 任何事物 | . |

无中生有是不可能的；但无加上一些，几乎可以得到任何东西。

[kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , [əʊld][mæn] !

| Confound | you | , | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 你 | , | 老的 | 男人 | ! |

真该死，老头！

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [grɪt] [ænd; ənd] [pʊʃ] — [ænd; ənd]

| I | used | to | look | up | to | you | as | the | embodiment | of | grit | and | push | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 看 | 向上 | 到 | 你 | 作为 | 这 | 实施例 | 的 | 砂砾 | 和 | 推 | — | 和 |

[aɪl] [nɒt] [let] [ju:; jʊ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

| I'll | not | let | you | tumble | down | in | my | estimation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 让 | 你 | 翻滚 | 向下 | 在 | 我的 | 估算 | , |

我曾经非常敬仰你，视你为坚韧不拔、勇往直前的化身——我绝不会让你在我心中的地位下降。

[nɔ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . ”

| nor | in | your | own | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 你的 | 自己的 | . | ” |

也不在你自己的地方。”

“ [tuː] [leɪt] , [ˈpɒli] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [kɝːwɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
**“ Too late , Polly , ” answered Kerwick in a low tone ,**
“ 也 晚的 , 波莉 , ” 回答 柯威克 在 一个 低的 语气 ,

“太迟了，波莉，”柯威克低声回答道。

[hɑːf] [ʌnˈkɒnʃəsli] [ˈletɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
**half unconsciously letting fall a nickname of the old days .**
一半 不知不觉 出租 落下 一个 昵称 的 这 老的 天 .

半梦半醒间脱口而出以前的昵称。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] — [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] . ”
**“ You mean well , but it's too late — it's too late now . ”**
“ 你 意思是 出色地 , 但 它是 也 晚的 — 它是 也 晚的 现在 . ”

“你的出发点是好的，但是太晚了——现在真的太晚了。”

“ [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] ,
**“ Blessed if it isn't ! ” exclaimed the major ,**
“ 蒙福 如果 它 不是 ! ” 惊呼 这 主要的 ,

“如果不是，那真是太好了！”少校惊呼道。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**putting upon the words of the other a construction of his own .**
推杆 之上 这 字 的 这 其他 一个 建造 的 他的 自己的 .

将他人的话语与自己的理解结合起来。

“ [ɪts] [ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [haɪ] [əʊld] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntuː]
**“ It's quarter to twelve , and high old time for us to be sliding into**
” 它是 四分之一 到 十二 , 和 高的 老的 时间 为了 我们 到 是 滑动 进入
[bed] .
**bed .**
床 .

“现在已经是十二点四十五分了，我们早就该上床睡觉了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː ˈes] [təˈmɒrəʊ] .
**There's a good day's work cut out for both of us tomorrow .**
有 一个 好的 天 工作 切 出去 为了 两个都 的 我们 明天 .

明天我们俩都有一整天的工作要做。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [fəˈgɒtn] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [ˈsɪlvəweə(r)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] go135
**I dare say you haven't forgotten the bit of silverware that used to go135**
我 敢 说 你 还没有 被遗忘的 这 少量 的 银器 那 用过的 到 go135

我敢说你肯定没忘记那件曾经是135号的银器。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kɝːwɪk] [kʌp] - ?
**by the name of ' The Kerwick Cup ' ?**
经过 这 姓名 的 - 这 柯威克 杯子 - ?

名为“科威克杯”?

[wel] , [təˈmɒrəʊ] [wiː; wi] [ʃuːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
**Well , tomorrow we shoot for it .**
出色地 , 明天 我们 射击 为了 它 .

好，我们明天就全力以赴。

” [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [kɝːwɪk] ,
**” Now , it might be well to mention that Kerwick ,**
” 现在 , 它 可能 是 出色地 到 提到 那 柯威克 ,

“现在，或许应该提一下，科威克……”

[ɪn][ðə; ði] ['prɒspərəs] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] “ [em] ” ['kʌmpəni] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| in | the | prosperous | days | when | he | was | captain | of | “ | M | ” | Company | , | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 繁荣 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 队长 | 的 | “ | M | ” | 公司 | , | 曾是 | 一个 |

['raɪflmən] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

| rifleman | of | great | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|
| 步枪兵 | 的 | 伟大的 | 热情 | , |

在鼎盛时期，他担任“M”连连长，是一位充满热情的步枪手。

[ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [skɪl] .

| and | of | no | small | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 不 | 小的 | 技能 | . |

而且技艺相当精湛。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv]

| And | when | , | on | leaving | for | the | West | , | he | resigned | his | commission | , | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 离开 | 为了 | 这 | 西方 | , | 他 | 辞职 | 他的 | 委员会 | , | 他 | 给予 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [kə'mɑːnd] ,

| to | his | old | command | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 老的 | 命令 | , |

当他启程前往西部时，他辞去了军职，并将一切交还给了他之前的部队。

[æz; əz] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['mænli] [ɒv; əv][ɔːl] [spɔːts] , [tuː] ['trəufiz] —

| as | memorials | of | his | interest | in | the | most | manly | of | all | sports | , | two | trophies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纪念碑 | 的 | 他的 | 兴趣 | 在 | 这 | 最多 | 男子气概 | 的 | 全部 | 运动的 | , | 二 | 奖杯 | — |

[ðə; ði] [kɝːwɪk] [kʌp] ,

| The | Kerwick | Cup | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 柯威克 | 杯子 | , |

为了纪念他对这项最具男子气概的运动的兴趣，人们设立了两座奖杯——科威克杯、

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɝːwɪk] ['med(ə)l] .

| and | The | Kerwick | Medal | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柯威克 | 勋章 | . |

以及柯威克奖章。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ænjuəl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['med(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]

| These | were | to | be | shot | for | in | annual | competition | : | the | medal | , | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 到 | 是 | 射击 | 为了 | 在 | 年度的 | 竞赛 | : | 这 | 勋章 | , | 经过 | 这 |

[ɪn'lɪstɪd] [men] ;

| enlisted | men | ; |
|---|---|---|
| 入伍 | 男人 | ; |

这些奖项将在年度比赛中决出：奖牌由士兵获得；

[ðə; ði] [kʌp] , [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd][pɑːst] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| the | cup | , | by | the | active | and | past | officers | of | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | , | 经过 | 这 | 积极的 | 和 | 过去的 | 警官 | 的 | 这 | 公司 | . |

该奖杯由公司现任和前任管理人员共同获得。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃuːt] [bəuθ]

| And | for | a | number | of | years | it | had | been | the | custom | to | shoot | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 年 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 风俗 | 到 | 射击 | 两个都 |

[ðiːz] ['mætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .

| these | matches | on | the | forenoon | of | Christmas | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 比赛 | 在 | 这 | 午前 | 的 | 圣诞节 | 天 | . |

多年来，人们一直习惯在圣诞节上午进行这两场比赛。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [əʊld] [θɪŋz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃəʊ]

| “ | Are | those | old | things | still | in | existence | ? | ” | asked | the | captain | , | with | a | slight | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那些 | 老的 | 事物 | 仍然 | 在 | 存在 | ? | ” | 问 | 这 | 队长 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 展示 |

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

| of | interest | . |
|---|---|---|
| 的 | 兴趣 | . |

“那些老物件现在还存在吗？”船长带着一丝兴趣问道。

“ ['ri:əli] !
“ **Really** !
“ 真的 !

“真的吗!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
## 第5/7页

[aɪ'd][hɑːf] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .

| I'd | half | forgotten | them | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 一半 | 被遗忘的 | 他们 | . |

我几乎都忘了他们了。

[bʌt; bət] [ðen] , ” ['wɪərəli] , “ [aɪv] [fə'gɒtn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]['evə(r)] [faʊnd] ['eni] ['pleʒə(r)] . ”

| But | then | , | ” | wearily | , | “ | I've | forgotten | most | of | the | things | in | which | I | ever | found | any | pleasure | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | ” | 疲劳 | , | “ | 我已经 | 被遗忘的 | 最多 | 的 | 这 | 事物 | 在 | 哪个 | 我 | 曾经 | 成立 | 任何 | 乐趣 | . | ” |

但是，他疲惫地说：“我已经忘记了我曾经从中获得乐趣的大部分事情了。”

“ [bɑː] ! [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [fə'get] [ðə; ði] [fʌn] [wɪv] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] ; [nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| “ | Bah | ! | you | couldn't | forget | the | fun | we've | had | together | ; | no | , | not | for | the | life | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 呸 | ! | 你 | 不能 | 忘记 | 这 | 乐趣 | 我们已经 | 有 | 一起 | ; | 不 | , | 不是 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 你 | , |

“哼！你不可能忘记我们一起度过的美好时光；不，你绝对不可能忘记！”

” ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [bɜːst] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

| ” | Pollard | burst | out | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 波拉德 | 爆裂 | 出去 | 不耐烦地 | . |

波拉德不耐烦地喊道。

“ [wel] , [ðə; ði][əʊld] [kʌps] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ; [ænd; ənd] [soʊz] [ðə; ði]['med(ə)l] .

| “ | Well | , | the | old | cup's | still | waiting | to | be | won | ; | and | so's | the | medal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 这 | 老的 | 杯子的 | 仍然 | 等待 | 到 | 是 | 韩元 | ; | 和 | 所以也是 | 这 | 勋章 | . |

“嗯，那座古老的奖杯还在等待着被赢得；奖牌也是如此。”

['sɑːdʒənt] ['hɑːvi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] a136

| Sergeant | Harvey | — | he | was | a136 |
|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 哈维 | — | 他 | 曾是 | a136 |

哈维中士——他是136

['kɔːpərəl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? — [wʌn] [ðə; ði]['med(ə)l] [θriː] [taɪmz] [streɪt] ,

| corporal | in | your | day | , | wasn't | he | ? | — | won | the | medal | three | times | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下士 | 在 | 你的 | 天 | , | 不是 | 他 | ? | — | 韩元 | 这 | 勋章 | 三 | 时代 | 直的 | , |

他当年是下士吧？——曾连续三次获得奖牌。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

| which | nearly | gave | it | to | him | for | keeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 给予 | 它 | 到 | 他 | 为了 | 保持 | . |

这几乎让他永远拥有了它。

[bʌt; bət] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [naʊ] .

| But | he's | out | of | the | service | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 出去 | 的 | 这 | 服务 | 现在 | . |

但他现在已经退役了。

[ðə; ði] [kʌp] ?

| The | cup | ? |
|---|---|---|
| 这 | 杯子 | ? |

杯子?

[əʊ] , [aɪm] ['bɪdɪŋ] [haɪ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] .

| Oh | , | I'm | bidding | high | myself | for | the | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我是 | 投标 | 高的 | 我 | 为了 | 这 | 杯子 | . |

哦，我自己也在高价竞拍这个奖杯。

[maɪ] [neɪmz] [biːn] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [hænd] - ['rʌnɪŋ] ,

| My | name's | been | engraved | on | it | for | three | years | , | hand | - | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名字 | 到过 | 刻 | 在 | 它 | 为了 | 三 | 年 | , | 手 | - | 跑步 | , |

我的名字已经手工刻在上面三年了。

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [send] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

| and | tomorrow | may | or | may | not | send | it | my | way | for | the | fourth | and | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明天 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 发送 | 它 | 我的 | 方式 | 为了 | 这 | 第四 | 和 | 最终的 |

['həʊldɪŋ] . ”

| holding | . | ” |
|---|---|---|
| 保持 | . | ” |

明天或许能让我第四次也是最后一次持有它。”

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , ” [sed] [kɝːwɪk] ;

| “ | Ah | , | yes | , | I | remember | now | , | ” | said | Kerwick | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 是的 | , | 我 | 记住 | 现在 | , | ” | 说 | 柯威克 | ; |

“啊，是的，我想起来了，”柯威克说；

“ [bəuθ][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [fɔː(r)] [taɪmz] [kən'sekjətɪvli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɑːs]

| “ | both | the | old | things | had | to | be | won | four | times | consecutively | in | order | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两个都 | 这 | 老的 | 事物 | 有 | 到 | 是 | 韩元 | 四 | 时代 | 连续 | 在 | 命令 | 到 | 经过 |

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

| the | title | . |
|---|---|---|
| 这 | 标题 | . |

“这两项旧赛事都必须连续赢得四次才能将冠军头衔传给下一代。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [pʊl] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['pɒləd; 'pɒlɑːd] ;

| I | hope | you'll | pull | out | all | right | , | Pollard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 拉 | 出去 | 全部 | 正确的 | , | 波拉德 | ; |

希望你一切顺利，波拉德；

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mʌg] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mænt(ə)l] .

| I'd | be | glad | to | know | that | the | mug | was | decorating | your | mantel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 马克杯 | 曾是 | 装饰 | 你的 | 壁炉架 | . |

我很高兴得知这个马克杯摆放在你的壁炉架上。

[aɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][skɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

| I'll | look | for | your | score | in | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 为了 | 你的 | 分数 | 在 | 这 | 文件 | . |

我会在报纸上查找你的分数。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪts] ['grəʊɪŋ] [leɪt] .

| Well | , | as | you | say | , | it's | growing | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 它是 | 生长 | 晚的 | . |

嗯，正如你所说，时间已经不早了。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

| You've | given | me | a | very | pleasant | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 给定 | 我 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 晚上 | , |

你让我度过了一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [əʊld] [taɪmz] ,

| and | I'd | like | to | tell | you | how | it | has | brought | back | old | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 有 | 带来 | 后退 | 老的 | 时代 | , |

我想告诉你们，它是如何唤起人们对往昔岁月的回忆的。

['biːɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [wei] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] ['nidnt] .

| being | up | here | with | you | in | this | way | — | but | perhaps | I | needn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 向上 | 这里 | 和 | 你 | 在 | 这 | 方式 | — | 但 | 也许 | 我 | 不必 | . |

能以这种方式和你们一起站在这里——但也许我并不需要。

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [rəʊz] , ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [blæk] [kəʊt] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| " | And | with | this | he | rose | , | buttoned | his | thin | black | coat | closely | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 他 | 玫瑰 | , | 纽扣 | 他的 | 薄的 | 黑色的 | 外套 | 密切 | 关于 | 他 | , |

"说完，他站起身，将那件薄薄的黑色外套扣子紧紧地扣在身上。"

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| and | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他伸出了手。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| In | an | instant | Pollard | was | upon | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 波拉德 | 曾是 | 之上 | 他的 | 脚 | . |

波拉德瞬间站了起来。

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ?

| " | What | the | deuce | are | you | thinking | of | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 二 | 是 | 你 | 思维 | 的 | 正在做 | ? |

你到底想干什么?

" [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [bɪ'twiːn] [kɜːwɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| " | he | demanded | , | placing | himself | by | a | sudden | movement | between | Kerwick | and | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 放置 | 他自己 | 经过 | 一个 | 突然 | 移动 | 之间 | 柯威克 | 和 | 这 | 门 | . |

"他厉声说道，同时猛地走到克威克和门之间。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?

| " | Going | to | leave | me | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 离开 | 我 | , | 嗯 | ? |

"你要离开我吗？"

[nɒt] [mʌtʃ] !

| Not | much | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 很多 | ! |

不多!

[jʊr; jər] [maɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [sɜː(r)] ; [sɪt] [daʊn] . " -

| You're | my | prisoner | , | sir | ; | sit | down | . | " | 137 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 我的 | 囚犯 | , | 先生 | ; | 坐 | 向下 | . | " | - |

"你是我的囚犯，先生；坐下。"137

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [feɪst] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| For | a | minute | the | captain | faced | Pollard | , | with | an | appealing | look | upon | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 这 | 队长 | 面对 | 波拉德 | , | 和 | 一个 | 上诉 | 看 | 之上 | 他的 | 脸 | ; |

船长面对波拉德，脸上带着恳求的神情，沉默了一会儿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [endid] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [drɒpt] [bæk]

| but | he | ended | by | yielding | to | the | stronger | will | , | and | obediently | dropped | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 结束 | 经过 | 屈服 | 到 | 这 | 更强 | 将要 | , | 和 | 顺从地 | 掉落 | 后退 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| into | his | chair | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 椅子 | . |

但他最终还是屈服于更强大的意志，顺从地坐回了椅子上。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]

| The | major | came | over | to | the | fireplace | , | and | took | up | his | position | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 来了 | 超过 | 到 | 这 | 壁炉 | , | 和 | 采取 | 向上 | 他的 | 位置 | 之上 | 这 |

['hɑːθrʌg] ,

| hearthrug | , |
|---|---|
| 壁炉架 | , |

少校走到壁炉旁，在炉边地毯上坐了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| with | his | back | to | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 火 | . |

他背对着火源。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli] [set] [ə'pɒn][ðə; ði]['æmbə(r)] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

| His | teeth | were | firmly | set | upon | the | amber | mouthpiece | of | his | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | 是 | 牢牢 | 放 | 之上 | 这 | 琥珀色 | 喉舌 | 的 | 他的 | 管道 | , |

他紧紧地咬着烟斗的琥珀色烟嘴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔːt] [pʌf]

| and | as | he | spoke | he | punctuated | his | sentences | with | an | occasional | short | puff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 标点符号 | 他的 | 句子 | 和 | 一个 | 偶然 | 短的 | 噗 |

[ɒv; əv] [sməʊk] .

| of | smoke | . |
|---|---|---|
| 的 | 抽烟 | . |

他说话时，偶尔会吐出一小口烟，以此来强调自己的话语。

“ [naʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

| “ | Now | pay | attention | to | what | I'm | saying | to | you | , | ” | he | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 支付 | 注意力 | 到 | 什么 | 我是 | 说 | 到 | 你 | , | ” | 他 | 开始 | , |

“现在注意听我说的话，”他开口说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['kaɪndli] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - [ə'fɪʃ(ə)l] -

| looking | down | kindly | upon | the | man | before | him | , | “ | because | it | has | ' | Official | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 亲切地 | 之上 | 这 | 男人 | 前 | 他 | , | “ | 因为 | 它 | 有 | - | 官方的 | - |

[stæmpt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| stamped | all | over | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 盖章 | 全部 | 超过 | 它 | , |

他居高临下地慈祥地看着眼前的人，“因为它上面到处都印着‘官方’的字样”，

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ə'baʊt] , [nɔː(r)]['ɑːgjuːd]['əʊvə(r)] . ”

| and | it's | not | to | be | disputed | about | , | nor | argued | over | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 到 | 是 | 争议 | 关于 | , | 也不 | 争论 | 超过 | . | ” |

这一点毋庸置疑，也不应争论。

“ [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ,

| “ | Six | years | ago | , | ” | said | Pollard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 六 | 年 | 前 | , | ” | 说 | 波拉德 | , |

“六年前，”波拉德说，

['letɪŋ] [hɪm'self] [drɒp] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['restɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [ðə; ði]

| letting | himself | drop | back | until | his | broad | shoulders | rested | comfortably | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他自己 | 降低 | 后退 | 直到 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | 休息 | 舒适地 | 反对 | 这 |

[haɪ] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

| high | mantel | - | shelf | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 壁炉架 | - | 架子 | , |

他向后靠去，直到宽阔的肩膀舒适地倚靠在高高的壁炉架上。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] .

| “ | you | and | I | were | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 和 | 我 | 是 | 好的 | 朋友们 | . |

你和我曾经是好朋友。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][laɪf]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| As | I | recall | it | , | we | used | to | find | life | rather | a | pleasant | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 记起 | 它 | , | 我们 | 用过的 | 到 | 寻找 | 生活 | 相当 | 一个 | 令人愉快的 | 种类 | 的 | 事物 | . |

我记得，我们以前觉得生活相当愉快。

[bʌt; bət] , [nɒt] ['kɒntent ] [wɪð] ['liːvɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] ,

| But | , | not | content | with | leaving | well | enough | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不是 | 内容 | 和 | 离开 | 出色地 | 足够的 | 独自的 | , |

但是，他们并不满足于现状，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][send] [jɔː'self] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɒt][ɒv; əv][gəʊld][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| you | had | to | send | yourself | chasing | away | after | the | pot | of | gold | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 发送 | 你自己 | 追逐 | 离开 | 后 | 这 | 锅 | 的 | 金子 | 在 | 这 | 脚 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['reɪnbəʊ] .

| of | the | western | rainbow | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 西 | 彩虹 | . |

你必须让自己去追逐西方彩虹尽头的那罐金子。

[wel] , [lʌk] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] : ['aɪðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][həʊld]['əʊpənəz] ,

| Well | , | luck | didn't | run | your | way | : | either | you | didn't | hold | openers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 运气 | 没有 | 跑步 | 你的 | 方式 | : | 任何一个 | 你 | 没有 | 抓住 | 开球手 | , |

唉，运气似乎没站在你这边：要么你没能守住开局，

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði][pɒt][wɒz; wəz] ['berid] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [gɒt][æt; ət] — [ænd; ənd][hɪə(r)]

| or | else | the | pot | was | buried | too | deeply | to | be | easily | got | at | — | and | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 这 | 锅 | 曾是 | 埋葬 | 也 | 深 | 到 | 是 | 容易地 | 得到 | 在 | — | 和 | 这里 |

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| you | are | , |
|---|---|---|
| 你 | 是 | , |

或者说，这罐东西埋得太深，不容易找到——而你现在就在这里。

[bæk] [ə'gen] , -

| back | again | , | 138 |
|---|---|---|---|
| 后退 | 再次 | , | - |

再次返回，138

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['preɪzwɜːðɪ] [ə'tempt] [æt; ət]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] . ”

| after | having | made | a | most | praiseworthy | attempt | at | going | to | the | devil | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 制成 | 一个 | 最多 | 值得称赞 | 试图 | 在 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | . | ” |

在进行了一次非常值得称赞的去见魔鬼的尝试之后。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ? ” [ɑːskt] [kɝːwɪk] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] ['pɑːlərdz] ['dɪskɔːs] .

| “ | Is | this | a | sermon | ? | ” | asked | Kerwick | , | at | this | point | in | Pollard's | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 一个 | 讲道 | ? | ” | 问 | 柯威克 | , | 在 | 这 | 观点 | 在 | 波拉德的 | 话语 | . |

“这是在布道吗？”柯威克在波拉德讲话到这里时问道。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ɜːnɪstli] ; “ [æt; ət] [liːst] , [ɪts] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)]
**“ No , it isn't , ” said the major earnestly ; “ at least , it's not meant for**
“ 不 , 它 不是 , ” 说 这 主要的 切实 ; “ 在 至少 , 它是 不是 意思是 为了
[wʌn] .
**one .**
一 .

“不，不是的，”少校认真地说；“至少，它不是为一个人准备的。”

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] : [juːv] [gɒt][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**But what I'm getting at is this : you've got to borrow a leaf from the**
但 什么 我是 获得 在 是 这 : 你已经 得到 到 借 一个 叶子 从 这
[ˌpɒlɪ'tɪʃənz] [bʊk] ,
**politician's book ,**
政治家们 书 ,

但我想说的是：你得向政治家们学习一下。

[ænd; ənd] - [pʊt] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
**and - put yourself into the hands of your friends .**
和 - 放 你自己 进入 这 双手 的 你的 朋友们 .

把自己交托给朋友。

- [naʊ] , [wiː; wi] [kænt] [mæp] [aʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] ;
**' Now , we can't map out a whole career for you at a single sitting ;**
- 现在 , 我们 不能 地图 出去 一个 所有的 职业 为了 你 在 一个 单身的 坐着 ;

“现在，我们不可能一次性为你规划好整个职业生涯；

[səʊ][wiːl; wil] ['sɪmpli] ['set(ə)l][ðə; ði] ['prəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ,
**so we'll simply settle the programme for the next forty - eight hours ,**
所以 出色地 简单地 定居 这 程序 为了 这 下一个 四十 - 八 小时 ,

所以我们就简单地安排一下接下来48小时的日程。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪts] [wɜːk] [æt; ət] [ðæt] . ”
**and call it a night's work at that . ”**
和 称呼 它 一个 夜晚 工作 在 那 . ”

就这样，今晚的工作就到此为止了。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [kɝːwɪk] ['draɪli] .
**“ Thanks ! ” said Kerwick dryly .**
“ 谢谢 ! ” 说 柯威克 干巴巴地 .

“谢谢！”柯威克冷冷地说。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][doʊnt] [fiːl] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**“ To tell the truth , I don't feel quite up to arranging my future at the present**
“ 到 告诉 这 真相 , 我 不 感觉 相当 向上 到 安排 我的 未来 在 这 展示
['məʊmənt] . ”
**moment . ”**
片刻 . ”

“说实话，我现在还没准备好规划我的未来。”

“ [nəʊ] ? ” [sed] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .
**“ No ? ” said Pollard .**
“ 不 ? ” 说 波拉德 .

“不？”波拉德说。

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] .
**“ Neither do I .**
“ 两者都不 做 我 .

我也不喜欢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] :
**But you may consider this much of it as having been already arranged :**
但 你 可能 考虑 这 很多 的 它 作为 拥有 到过 已经 安排 :

但你可以认为其中大部分已经安排妥当：

[tə'mɒrəʊ] [wiː; wi][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði][kʌp] [mætʃ] — [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn]

| tomorrow | we | go | out | with | the | company | , | shoot | in | the | cup | match | — | you | may | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 我们 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 公司 | , | 射击 | 在 | 这 | 杯子 | 匹配 | — | 你 | 可能 | 赢 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mʌg] ,

| your | own | mug | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 马克杯 | , |

明天我们公司出去，参加杯赛——你可能会赢得一个属于自己的奖杯，

[ɪf] [jʊr; jər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] — [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [daɪn] [tə'geðə(r)] ,

| if | you're | lucky | enough | — | then | we | come | back | to | town | , | dine | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 幸运的 | 足够的 | — | 然后 | 我们 | 来 | 后退 | 到 | 镇 | , | 用餐 | 一起 | , |

如果你足够幸运——那么我们就可以回到镇上，一起吃饭。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ jɑːn ] [ænd; ənd]

| and | wind | up | the | day | with | an | old | - | fashioned | evening | of | yarning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风 | 向上 | 这 | 天 | 和 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 晚上 | 的 | 纱线 | 和 |

['sməʊkɪŋ] ,

| smoking | , |
|---|---|
| 吸烟 | , |

最后，以老式的聊天和抽烟的方式结束一天。

[ʌp][hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ; [deɪ]['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] , [wiː; wi][kən'sɪdə(r)] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

| up | here | in | these | rooms | ; | day | after | tomorrow | , | we | consider | what's | to | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这里 | 在 | 这些 | 房间 | ; | 天 | 后 | 明天 | , | 我们 | 考虑 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 |

[wɪð] [juː; jʊ] ;

| with | you | ; |
|---|---|---|
| 和 | 你 | ; |

后天，我们就在这里，在这间房间里，商量如何处置你；

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| after | that | , | we | begin | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 我们 | 开始 | 到 | 做 | 它 | . |

之后，我们就开始做了。

[siː] ? ″ -

| See | ? | ″ | 139 |
|---|---|---|---|
| 看 | ? | ″ | - |

看到了吗？“139

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ['pɒli] , ” [bɪ'gæn] [kɜːwɪk] , “ [bʌt; bət] — ”

| “ | I | wish | I | could | , | Polly | , | ” | began | Kerwick | , | “ | but | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 可以 | , | 波莉 | , | ” | 开始 | 柯威克 | , | “ | 但 | — | ” |

“我真希望我能做到，波莉，”克威克开口道，“但是——”

“ [əʊ] , [ə'baʊt] [kləʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ;

| “ | Oh | , | about | clothes | and | things | , | ” | broke | in | the | major | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 关于 | 衣服 | 和 | 事物 | , | ” | 打破 | 在 | 这 | 主要的 | ; |

“哦，是关于衣服之类的东西，”少校插话道；

“ [aɪ][kæn; kən] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

| “ | I | can | fit | you | out | to | a | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 合身 | 你 | 出去 | 到 | 一个 | 按钮 | . |

“我可以把你的一切都安排妥当。”

[wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [ɪn] [fə'tiːg] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tə'mɒrəʊ] : [wel] , [wen] [aɪ][gɒt][maɪ][lɑːst][prə'məʊʃ(ə)n] ,

| We | go | out | in | fatigue | , | you | know | , | tomorrow | : | well | , | when | I | got | my | last | promotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 出去 | 在 | 疲劳 | , | 你 | 知道 | , | 明天 | : | 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 我的 | 最后的 | 晋升 | , |

你知道，明天我们要疲惫不堪地出门：嗯，上次我升职的时候，

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['tɪk(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] [njuː] ['aʊtfɪt] ,

| I | was | so | tickled | over | it | that | I | treated | myself | to | a | whole | new | outfit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 挠痒 | 超过 | 它 | 那 | 我 | 治疗 | 我 | 到 | 一个 | 所有的 | 新的 | 全套服装 | , |

我高兴极了，于是给自己买了一整套新衣服。

[səʊ] [aɪv] [maɪ] ['kæptɪnz] ['juːnɪfɔːm] [stɪl] [ɒn][hænd] ,

| so | I've | my | captain's | uniform | still | on | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我已经 | 我的 | 船长的 | 制服 | 仍然 | 在 | 手 | , |

所以，我的船长制服还留着呢。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [fɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɔːl] ['peɪpə(r)] [ən'les] [juːv] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [sɪns] [lɑːst] [wiː; wi]

| and | it'll | fit | you | like | wall | paper | unless | you've | changed | several | sizes | since | last | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它将 | 合身 | 你 | 喜欢 | 墙 | 纸 | 除非 | 你已经 | 已更改 | 一些 | 尺寸 | 自从 | 最后的 | 我们 |

[ræn] [tə'geðə(r)] .

| ran | together | . |
|---|---|---|
| 跑 | 一起 | . |

除非你上次和我们一起跑步以来身材发生了很大变化，否则它会像墙纸一样贴合你的身材。

" [ðə; ði] [klɒk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] .

| " | The | clock | upon | the | mantel | began | to | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钟 | 之上 | 这 | 壁炉架 | 开始 | 到 | 罢工 | . |

壁炉架上的钟开始敲响了。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [ 'meləu ] [baɪ] [ðə; ði] ['θɪkli] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,

| From | without | , | hushed | and | mellowed | by | the | thickly | falling | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 没有 | , | 静静地 | 和 | 温和的 | 经过 | 这 | 浓密 | 坠落 | 雪 | , |

外面传来一阵寂静，厚厚的雪花飘落，一切都变得柔和起来。

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn] [əʊld] [ˌes 'tiː] . [luːks] .

| came | the | sound | of | the | chimes | in | old | St | . | Luke's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 编钟 | 在 | 老的 | 英石 | . | 路加的 | . |

古老的圣路加教堂传来钟声。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

"你好！

[ɪts] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɑːks] [diːp] - [təʊnd] [gɒŋ] [təʊld] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst]

| it's | morning | , | " | said | Pollard | , | as | the | clock's | deep | - | toned | gong | told | off | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 早晨 | , | " | 说 | 波拉德 | , | 作为 | 这 | 时钟的 | 深的 | - | 色调 | 锣 | 讲述 | 离开 | 这 | 最后的 |

[strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

| stroke | of | midnight | . |
|---|---|---|---|
| 中风 | 的 | 午夜 | . |

"天亮了，"波拉德说道，此时钟声低沉，敲响了午夜的最后一下。

" ['meri] ['krɪsməs] , [kɜːwɪk] !

| " | Merry | Christmas | , | Kerwick | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢乐 | 圣诞节 | , | 柯威克 | ! |

"科威克，圣诞快乐！"

['meri] ['krɪsməs] , [əʊld] [mæn] !

| Merry | Christmas | , | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 圣诞节 | , | 老的 | 男人 | ! |

圣诞快乐，老头！

[gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] , ['dɪd(ə)nt] [aɪ] ?

| Got | ahead | of | you | that | time | , | didn't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 前方 | 的 | 你 | 那 | 时间 | , | 没有 | 我 | ? |

那次我抢先一步了，对吧?

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [krɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,

| And | now | we | must | crawl | under | the | blankets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 必须 | 爬行 | 在下面 | 这 | 毯子 | , |

现在我们得钻进被窝里了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ten] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [wiːl; wil][biː; bi] ['bʊlzaɪ] ['tʃeɪsɪŋ] .

| for | in | ten | hours | from | now | we'll | be | bullseye | chasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 十 | 小时 | 从 | 现在 | 出色地 | 是 | 靶心 | 追逐 | . |

再过十个小时，我们就要开始追逐靶心了。

" [kɜːwɪk] ['sləʊli] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | Kerwick | slowly | rose | from | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 柯威克 | 缓慢地 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 椅子 | . |

柯威克缓缓从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ][hændz][ɒn] ['pɑːlərdz] ['ʃəuldəz] , [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,

| He | placed | both | hands | on | Pollard's | shoulders | , | looked | him | full | in | the | face | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 两个都 | 双手 | 在 | 波拉德的 | 肩膀 | , | 看起来 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 说 | , |

他双手搭在波拉德的肩膀上，直视着他的脸，说道：

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['pɒli] !

| “ | God | bless | you | , | Polly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 波莉 | ! |

“上帝保佑你，波莉！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [liːst] bit140

| " | And | then | , | the | least | bit140 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 这 | 至少 | bit140 |

然后，至少有140个

['hʌskɪli] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| huskily | , | he | added | , | “ | Perhaps | you're | right | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙哑地 | , | 他 | 额外 | , | " | 也许 | 你是 | 正确的 | , | 后 | 全部 | . |

他沙哑着嗓子补充道：“也许你是对的。”

[pə'hæps] [ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] .

| Perhaps | it's | not | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它是 | 不是 | 也 | 晚的 | . |

或许现在还不算太晚。

" ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [sɔː] [hɪz; ɪz][əʊld] [kə'mɑːndə(r)] ['seɪfli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | Pollard | saw | his | old | commander | safely | stowed | away | in | the | little | box | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波拉德 | 锯 | 他的 | 老的 | 指挥官 | 安全 | 已存放 | 离开 | 在 | 这 | 小的 | 盒子 | 的 | 一个 |

[ruːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪz; ɪz] [gest] ['tʃeɪmbə(r)] ,

| room | that | he | was | pleased | to | call | his | guest | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 那 | 他 | 曾是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 他的 | 客人 | 房间 | , |

波拉德看到他以前的指挥官安然无恙地待在他那间狭小的房间里，他很高兴地称这间房间为他的客房。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mætʃ] .

| and | then | went | about | his | preparations | for | the | coming | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 关于 | 他的 | 准备工作 | 为了 | 这 | 未来 | 匹配 | . |

然后他便开始为即将到来的比赛做准备。

[fɜːst] , [hiː; hi] [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| First | , | he | put | in | order | his | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 他 | 放 | 在 | 命令 | 他的 | 步枪 | , |

首先，他整理好自己的步枪。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['θɪmbl] [belt] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['keəf(ə)l]

| and | filled | his | thimble | belt | with | half | a | hundred | cartridges | of | his | own | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 他的 | 顶针 | 腰带 | 和 | 一半 | 一个 | 百 | 墨盒 | 的 | 他的 | 自己的 | 小心 |

['ləʊdɪŋ] .

| loading | . |
|---|---|
| 加载中 | . |

他将自己精心装填的五十发子弹装满了顶针腰带。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːnɪfɔːm] ,

| Then | , | after | laying | out | his | own | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 躺下 | 出去 | 他的 | 自己的 | 制服 | , |

然后，在摆好自己的制服后，

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [θruː] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] ['wɔːdrəʊb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [fʊl] ['aʊtfɪt] ,

| he | hunted | through | closet | and | wardrobe | until | he | had | got | together | a | captain's | full | outfit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猎杀 | 通过 | 壁橱 | 和 | 衣柜 | 直到 | 他 | 有 | 得到 | 一起 | 一个 | 船长的 | 满的 | 全套服装 | , |

他翻遍了衣橱和衣柜，终于凑齐了一套完整的船长制服。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - [ruːm] .

| which | he | placed | upon | a | chair | , | just | outside | the | door | of | Kerwick's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 放置 | 之上 | 一个 | 椅子 | , | 只是 | 外部 | 这 | 门 | 的 | - | 房间 | . |

他把椅子放在柯威克房间门外的椅子上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] .

| For | a | moment | he | stood | there | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 站立 | 那里 | 聆听 | . |

他站在那里听了一会儿。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [diːp] , ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] .

| From | within | came | the | sound | of | deep | , | regular | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 深的 | , | 常规的 | 呼吸 | . |

从里面传来深沉而规律的呼吸声。

[hiː; hi] ['sɒftli] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | softly | turned | the | knob | , | and | stepped | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻轻 | 转向 | 这 | 旋钮 | , | 和 | 步 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他轻轻转动门把手，走进了房间。

[kɝːwɪk] [leɪ] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] .

| Kerwick | lay | sound | asleep | , | with | his | face | turned | towards | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯威克 | 躺 | 声音 | 睡着了 | , | 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 向 | 这 | 墙 | . |

柯威克睡得很沉，脸朝向墙壁。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [θiːf] ,

| Feeling | like | a | full | - | fledged | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 喜欢 | 一个 | 满的 | - | 羽翼丰满 | 贼 | , |

感觉自己像个彻头彻尾的小偷，

['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [leɪd] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

| Pollard | laid | hands | upon | the | waistcoat | which | hung | at | the | head | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 铺设 | 双手 | 之上 | 这 | 马甲 | 哪个 | 悬挂 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 床 | , |

波拉德将手放在挂在床头的背心上，

[ænd; ənd] [ðen] ['stelθɪli] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | then | stealthily | crept | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 悄悄地 | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后蹑手蹑脚地溜出了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɒtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] .

| There | was | no | watch | in | the | waistcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 手表 | 在 | 这 | 马甲 | . |

马甲里没有手表。

['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] ,

| Pollard | opened | a | drawer | of | his | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 打开 | 一个 | 抽屉 | 的 | 他的 | 桌子 | , |

波拉德打开了办公桌的一个抽屉，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪlvə(r)] ['taɪmpiːs] — [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] — [wuːnd] [ænd; ənd]

| took | out | a | plain | silver | timepiece | — | a | relic | of | his | school | days | — | wound | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 一个 | 清楚的 | 银 | 钟表 | — | 一个 | 遗迹 | 的 | 他的 | 学校 | 天 | — | 伤口 | 和 |

[set] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] slipped141

| set | it | , | and | slipped141 |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | , | 和 | slipped141 |

他掏出一块朴素的银质钟表——那是他学生时代的遗物——上好发条，调好时间，然后滑了出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪts] ['prɒpə(r)] ['pɒkɪt] .

| it | into | its | proper | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 它是 | 恰当的 | 口袋 | . |

把它放进合适的口袋里。

[hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [p'ɒkɪts] .

| He | explored | the | other | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 探索 | 这 | 其他 | 口袋 | . |

他又探查了其他口袋。

[ɪn] [wʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tuː] ['dɒlə(r)] [bɪl] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

| In | one | he | found | a | ragged | two | dollar | bill | ; | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 他 | 成立 | 一个 | 破烂不堪 | 二 | 美元 | 账单 | ; | 在 | 其他 | , |

其中一张里面装着一张破旧的两美元钞票；另一张里面装着，

[ə; eɪ] [stʌb] [ɒv; əv] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['mætʃɪz] .

| a | stub | of | pencil | and | a | card | of | common | matches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 存根 | 的 | 铅笔 | 和 | 一个 | 卡片 | 的 | 常见的 | 比赛 | . |

一支铅笔头和一盒普通火柴。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ['brɪmstəʊn] ['mætʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| Tossing | the | vulgar | brimstone | matches | into | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 庸俗 | 硫磺 | 比赛 | 进入 | 这 | 火 | , |

将庸俗的硫磺火柴扔进火里，

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)]

| he | went | again | to | his | desk | and | rummaged | about | until | he | found | a | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 再次 | 到 | 他的 | 桌子 | 和 | 翻找 | 关于 | 直到 | 他 | 成立 | 一个 | 银 |

[mætʃ] [bɒks] — [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

| match | box | — | one | of | many | that | had | come | to | him | on | birthdays | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 盒子 | — | 一 | 的 | 许多 | 那 | 有 | 来 | 到 | 他 | 在 | 生日 | 和 | 其他 |

[taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð] ['pɑːlə(r)] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)]

| times | of | the | sort | — | which | he | filled | with | parlor | matches | and | placed | in | the | lower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 的 | 这 | 种类 | — | 哪个 | 他 | 已填 | 和 | 客厅 | 比赛 | 和 | 放置 | 在 | 这 | 降低 |

,

,

,

他再次走到书桌前，翻找了一番，直到找到一个银火柴盒——这是他生日或其他类似场合收到的众多火柴盒之一——他往里面装满了客厅火柴，然后放在了下层抽屉里。

[left] - [hænd] ['pɒkɪt] .

| left | - | hand | pocket | . |
|---|---|---|---|---|
| 左边 | - | 手 | 口袋 | . |

左侧口袋。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [bɪls] , [pɪkt] [aʊt] [θriː] [krɪsp] [faɪvz] , ['fəʊldɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

| Then | he | drew | out | a | roll | of | bills | , | picked | out | three | crisp | fives | , | folded | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 画 | 出去 | 一个 | 卷 | 的 | 账单 | , | 挑选 | 出去 | 三 | 脆 | 五 | , | 折叠 | 他们 | 向上 | , |

然后他掏出一卷钞票，挑出三张崭新的五美元钞票，叠好。

[wʌns] ['leŋθwaɪz] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'krɒs] , [wɪð] - [pɔː(r); pʊə(r)] , ['tætəd] ['bæŋknəʊt] ,

| once | lengthwise | and | once | across | , | with | Kerwick's | poor | , | tattered | banknote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 纵向 | 和 | 一次 | 穿过 | , | 和 | - | 贫穷的 | , | 破烂 | 钞票 | , |

先纵向翻阅一次，再横向翻阅一次，用的是克威克那张破旧不堪的钞票。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] ['mʌni] ['snʌgli] ['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊə(r)] , [raɪt] - [hænd] ['pɒkɪt] .

| and | tucked | the | money | snugly | into | the | lower | , | right | - | hand | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞进去 | 这 | 钱 | 舒适地 | 进入 | 这 | 降低 | , | 正确的 | - | 手 | 口袋 | . |

然后把钱紧紧地塞进了右下口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ruːm] ,

| And | then | he | stole | back | into | the | captain's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 偷窃 | 后退 | 进入 | 这 | 船长的 | 房间 | , |

然后他偷偷溜回了船长室。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | hung | the | garment | in | the | place | in | which | he | had | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 这 | 服装 | 在 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 它 | . |

他把衣服挂在了发现它的地方。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['devə)l] !

| “ | Poor | devil | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 魔鬼 | ! |

“可怜的家伙！”

[hiːz] ['ʌtəli] [dʌn] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| He's | utterly | done | up | , | ” | he | said | to | himself | , | as | he | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 完全地 | 完毕 | 向上 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | , |

“他打扮得真漂亮，”他一边离开房间一边自言自语道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [gest] .

| after | a | last | glance | at | his | sleeping | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 最后的 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 睡眠 | 客人 | . |

他最后看了一眼熟睡的客人。

“ [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] !

| “ | And | no | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不 | 想知道 | ! |

“难怪！”

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['sæntə] [klɔːz] [trə'dɪʃ(ə)n] [gɒn] [rɒŋ] !

| Well | , | there's | another | Santa | Claus | tradition | gone | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 有 | 其他 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 传统 | 已消失 | 错误的 | ! |

唉，又一个圣诞老人传统出了岔子！

[aɪ] ['hævnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [tʃæps] [sɒks] .

| I | haven't | put | anything | into | the | old | chap's | socks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 放 | 任何事物 | 进入 | 这 | 老的 | 小伙子的 | 袜子 | . |

我没往那老头子的袜子里放任何东西。

['nevə(r)][maɪnd] .

| Never | mind | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | . |

没关系。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['ðer] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ]

| The | chances | are | that | they're | too | full | of | holes | to | make | the | filling | of | ' | em | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 是 | 那 | 它们是 | 也 | 满的 | 的 | 孔 | 到 | 制作 | 这 | 填充 | 的 | - | 呃 | 一个 |

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] . ” -

| possibility | . | ” | 142 |
|---|---|---|---|
| 可能性 | . | ” | - |

它们很可能漏洞百出，根本无法填补。”142

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [fɪld] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] [keɪs] [wɪð] [pər'fɛktoʊs] ,

| He | went | over | to | the | mantel | , | filled | a | leather | cigar | case | with | Perfectos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 壁炉架 | , | 已填 | 一个 | 皮革 | 雪茄 | 案件 | 和 | 完美 | , |

他走到壁炉架旁，把一个皮质雪茄盒装满了Perfectos雪茄。

[ænd; ənd] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [leɪ] ['redi]

| and | stowed | it | away | in | the | inner | pocket | of | the | fatigue | jacket | which | lay | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已存放 | 它 | 离开 | 在 | 这 | 内 | 口袋 | 的 | 这 | 疲劳 | 夹克 | 哪个 | 躺 | 准备好 |

[fɔː(r); fə(r)] [kɜːwɪk] [tuː; tə] [dɒn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| for | Kerwick | to | don | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 柯威克 | 到 | 大学教师 | 在 | 这 | 早晨 | . |

然后把它收进军装外套的内袋里，这样克威克早上就可以穿上这件外套了。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| This | done | , | he | stood | thinking | for | a | moment | before | the | fire | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 他 | 站立 | 思维 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 这 | 火 | , | 和 | 然后 | , |

做完这一切，他站在火堆前沉思了一会儿，然后，

[bɪ'gɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , “ [jes] , [ðæt] [wɪl] [wɜːk] .

| beginning | rapidly | to | throw | off | his | clothes | , | he | muttered | , | “ | Yes | , | that | will | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 快速 | 到 | 扔 | 离开 | 他的 | 衣服 | , | 他 | 低声说道 | , | “ | 是的 | , | 那 | 将要 | 工作 | . |

他一边迅速脱掉衣服，一边喃喃自语道：“是的，这样可行。”

[ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] !

| It's | sure | to | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 当然 | 到 | ! |

肯定会的！

” [wɪð] [wɪtʃ] ['truːli][ə'rækjələ(r)] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

| ” | With | which | truly | oracular | remark | he | started | off | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 哪个 | 真的 | 神谕 | 评论 | 他 | 开始 | 离开 | 到 | 床 | . |

“说完这番极具预言性的话，他就上床睡觉了。”

['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] [ɪn]['ʌndə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] .

| Christmas | day | came | in | under | a | clear | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 天 | 来了 | 在 | 在下面 | 一个 | 清除 | 天空 | . |

圣诞节当天晴空万里。

['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [rəʊz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

| Pollard | rose | at | an | early | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | , |

波拉德很早就起床了。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['snəʊi] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] ,

| went | to | the | window | for | a | hasty | glance | at | the | snowy | world | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 窗户 | 为了 | 一个 | 仓促 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 下雪的 | 世界 | 外部 | , |

她走到窗边，匆匆瞥了一眼外面白雪皑皑的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ræpt] ['nɔɪzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɔː(r)] , ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['tʃɪərəli] , “ [haɪ] ! [kɜːwɪk] .

| and | then | rapped | noisily | at | his | friend's | door | , | singing | out | cheerily | , | “ | Hi | ! | Kerwick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说唱 | 喧闹地 | 在 | 他的 | 朋友们 | 门 | , | 歌唱 | 出去 | 兴高采烈地 | , | “ | 你好 | ! | 柯威克 | . |

然后他用力敲着朋友的门，欢快地唱道：“嗨！柯威克。”

[taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] .

| Time | you | were | getting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 你 | 是 | 获得 | 向上 | . |

该起床了。

" [ænd; ənd][tu:; tə]['heɪs(ə)n] ['mætəz] , [hi:; hi] [ 'hwisl ] [ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv] [rɪ'væli] , [ðə; ði] ['laɪvli] [kɔ:l]

**"** **And** **to** **hasten** **matters** **,** **he** **whistled** **the** **bars** **of** **Reveille** **,** **the** **lively** **call**

" 和 到 趋 事情 , 他 吹口哨 这 酒吧 的 起床号 , 这 热闹 称呼

[wɪtʃ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

**which** **,** **many** **a** **time** **,**

哪个 , 许多 一个 时间 ,

为了加快进度，他吹响了起床号，这首欢快的号角，曾多次响起。

[hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [wen] ['ʌndə(r)]['kænvəs] [wɪð]

**had** **brought** **them** **tumbling** **out** **from** **their** **blankets** **when** **under** **canvas** **with**

有 带来 他们 翻滚 出去 从 他们的 毯子 什么时候 在下面 帆布 和

[ðə; ði][əʊld] ['redʒɪmənt] .

**the** **Old** **Regiment** **.**

这 老的 团 .

当他们和老兵团一起在帐篷里时，他们被从毯子里翻了出来。

- [naɪt] [ɒv; əv] [ʌn'trʌb(ə)ld] [sli:p] [hæd; həd] [wɜ:kt] ['wʌndər] .

**Kerwick's** **night** **of** **untroubled** **sleep** **had** **worked** **wonders** **.**

- 夜晚 的 平静无波 睡觉 有 工作 奇迹 .

克尔威克一夜安眠，效果显著。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][dɪp]['ɪntu:][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] , [ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] - ['keəf(ə)l] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði]['reɪzə(r)] ,

**After** **a** **dip** **into** **the** **bath** **,** **and** **ten** **minutes** **'** **careful** **work** **with** **the** **razor** **,**

后 一个 蘸 进入 这 洗澡 , 和 十 分钟 - 小心 工作 和 这 剃刀 ,

泡完澡后，又花了十分钟仔细地用剃刀刮胡子，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

**he** **looked** **another** **man** **.**

他 看起来 其他 男人 .

他看起来像变了一个人。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑ:st] , [ə'reɪd] [ɪn] ['kæptɪnz] ['ju:nɪfɔ:m] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [hɪm'self] [ɪn]

**And** **when** **at** **last** **,** **arrayed** **in** **captain's** **uniform** **,** **he** **had** **inspected** **himself** **in**

和 什么时候 在 最后的 , 排列 在 船长的 制服 , 他 有 检查 他自己 在

['pɑ:lərdz] ['mɪrə(r)] ,

**Pollard's** **mirror** **,**

波拉德的 镜子 ,

最后，当他穿戴好船长制服，在波拉德的镜子前审视完自己时，

[hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['helθi] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

**he** **faced** **about** **,** **threw** **back** **his** **shoulders** **,** **and** **said** **with** **a** **healthy** **ring** **in** **his**

他 面对 关于 , 扔 后退 他的 肩膀 , 和 说 和 一个 健康 戒指 在 他的

[vɔɪs] ,

**voice** **,**

嗓音 ,

他转过身，挺直肩膀，声音洪亮地说：

" ['pɒli] , my143

**"** **Polly** **,** **my143**

" 波莉 , my143

"波莉，我的143

[sʌn] , [aɪv] [bi:n] ['prɪti] [fɑ:(r)] [daʊn] ,

**son** **,** **I've** **been** **pretty** **far** **down** **,**

儿子 , 我已经 到过 漂亮的 远的 向下 ,

儿子，我曾经跌落谷底很深。

[bʌt; bət] [aɪl] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][maɪ][əʊld][ræŋk] [ə'gen] — [ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [tə'deɪ] . "

**but** **I'll** **live** **up** **to** **my** **old** **rank** **again** **—** **if** **only** **for** **today** **.** **"**

但 患病的 居住 向上 到 我的 老的 秩 再次 — 如果 仅有的 为了 今天 . "

但我会重回巅峰——哪怕只有今天一天。

“ [dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt] ? ” [ɑːskt] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] ,
**“ Did anybody ever see such a fit ? ” asked Pollard ,**
“ 做过 任何人 曾经 看 这样的 一个 合身 ? ” 问 波拉德 ,

“有人见过这么精彩的表演吗？”波拉德问道。

['geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['næti] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
**gazing admiringly at the natty appearance of his friend .**
凝视 钦佩地 在 这 纳蒂 外貌 的 他的 朋友 .

他满怀欣赏地打量着朋友整洁帅气的外表。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['meltɪd] [ænd; ənd] [ pɔː ] ['ɪntuː] [kləʊðz] !
**“ Talk about being melted and poured into clothes !**
“ 讲话 关于 存在 融化 和 倾倒 进入 衣服 !

“简直就像被融化后倒进衣服里一样！”

[waɪ] , [ðæt] [blaʊz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['freskəʊ] [ɒn][juː; jʊ] .
**Why , that blouse looks as if it had been frescoed on you .**
为什么 , 那 女式衬衫 看起来 作为 如果 它 有 到过 壁画 在 你 .

哇，你这件衬衫看起来就像是画在你身上的一样。

” [kɜː:wɪk] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snʌgli] ['klɪŋɪŋ] [blaʊz] , [ænd; ənd]
**” Kerwick passed his hand over the breast of the snugly clinging blouse , and**
” 柯威克 通过了 他的 手 超过 这 胸部 的 这 舒适地 依恋 女式衬衫 , 和
[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] ,
**became aware ,**
成为 意识到的 ,

柯威克的手抚过紧身衬衫的胸前，他意识到：

[ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
**in doing it , that something lay hidden beneath its surface .**
在 正在做 它 , 那 某物 躺 隐 下面 它是 表面 .

这样做，就意味着有什么东西隐藏在它的表面之下。

[ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [keɪs] .
**Unbuttoning it , he drew out the cigar case .**
解开纽扣 它 , 他 画 出去 这 雪茄 案件 .

他解开扣子，拿出雪茄盒。

“ [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
**“ Ah , that was thoughtful of you , ” said he .**
“ 啊 , 那 曾是 周到 的 你 , ” 说 他 .

“啊，你真体贴，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɒli] .
**“ Thank you , Polly .**
“ 感谢 你 , 波莉 .

“谢谢你，波莉。”

” [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
**” Struck by a sudden thought ,**
” 击中 经过 一个 突然 想法 ,

“突然想到什么，

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] .
**he ran his fingers into the pocket where the lone bill had been .**
他 跑 他的 手指 进入 这 口袋 在哪里 这 孤独 账单 有 到过 .

他用手指探入口袋，找到了那张孤零零的钞票。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] [wɒd] [ɒv; əv] ['mʌni] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .
**The modest wad of money came into view .**
这 谦虚的 瓦德 的 钱 来了 进入 看法 .

那一小叠钞票映入眼帘。

[hiː; hi] ['kʌləd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɒkɪt] , [weə'baɪ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

| He | colored | slightly | , | and | then | tried | a | second | pocket | , | whereby | he | discovered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有色 | 轻微地 | , | 和 | 然后 | 尝试 | 一个 | 第二 | 口袋 | , | 由此 | 他 | 发现 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] ,

| little | silver | watch | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 银 | 手表 | , |

他脸色微微泛红，然后又试了试第二个口袋，结果发现了那块小小的银表。

[wɪtʃ] [lʊkt] [hɪm] ['bəʊldli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [tɪkt] [aʊt] [ɪts] ['hɒlədeɪ] ['griːtɪŋ] .

| which | looked | him | boldly | in | the | face | , | and | promptly | ticked | out | its | holiday | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 他 | 大胆地 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 及时 | 勾选 | 出去 | 它是 | 假期 | 问候 | . |

它直视着他，并迅速打出了节日祝福。

[ɪn] [ɪts] [tɜːn] , [tuː] , [ðə; ði] [mætʃ] [bɒks] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

| In | its | turn | , | too | , | the | match | box | came | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 转动 | , | 也 | , | 这 | 匹配 | 盒子 | 来了 | 到 | 光 | . |

随后，火柴盒也重见天日。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [stʊd] [baɪ] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn]

| And | all | the | while | Pollard | stood | by | , | surveying | the | proceedings | with | a | grin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 波拉德 | 站立 | 经过 | , | 测量 | 这 | 诉讼程序 | 和 | 一个 | 咧嘴笑 |

[ɒv; əv] ['sætɪsfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

| of | satisfied | approval | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 使满意 | 赞同 | . |

而波拉德则一直站在一旁，带着满意的笑容观察着这一切。

“ [ðə; ði] [mætʃ] [bɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , “ [ɑː(r); ə(r)]

| “ | The | match | box | and | the | matches | in | it | , | ” | explained | the | major | , | “ | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 匹配 | 盒子 | 和 | 这 | 比赛 | 在 | 它 | , | ” | 解释 | 这 | 主要的 | , | “ | 是 |

[frɒm; frəm] ['sæntə] [klɔːz] . -

| from | Santa | Claus | . | 144 |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 圣诞老人 | 克劳斯 | . | - |

“这个火柴盒和里面的火柴，”少校解释说，“是圣诞老人送的。”144

[ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] .

| The | same | applies | to | the | cigar | case | and | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 适用 | 到 | 这 | 雪茄 | 案件 | 和 | 它是 | 内容 | . |

雪茄盒及其内容物也同样适用。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;

| The | watch | and | those | few | bills | are | a | loan | from | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手表 | 和 | 那些 | 很少 | 账单 | 是 | 一个 | 贷款 | 从 | 我 | ; |

那块手表和那几张钞票都是我借给你的；

[jʊl] [rɪ'tɜːn] - [ɪm] [wen] [ɪts] [məʊst] [kən'viːniənt] .

| you'll | return | ' | em | when | it's | most | convenient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 返回 | - | 呃 | 什么时候 | 它是 | 最多 | 方便的 | . |

你会在最方便的时候归还它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['muːvɪŋ] .

| And | now | we | must | be | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 必须 | 是 | 移动 | . |

现在我们必须继续前进了。

” [ðə; ði] [tuː] [eks] - ['kæptɪnz] [ 'brekfəst ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| ” | The | two | ex | - | captains | breakfasted | together | , | and | then | hastened | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 二 | 前任 | - | 队长 | 早餐 | 一起 | , | 和 | 然后 | 加快 | 向下 | 到 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] .

| station | for | the | early | morning | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | 为了 | 这 | 早期的 | 早晨 | 火车 | . |

“两位前船长一起吃了早餐，然后匆匆赶往车站，搭乘清晨的火车。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][pɑːst] ['ɒfɪsəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

| With | a | little | group | of | other | past | officers | they | were | standing | upon | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 团体 | 的 | 其他 | 过去的 | 警官 | 他们 | 是 | 常设 | 之上 | 这 | 平台 | , |

他们和一小群其他前任军官站在台上，

[wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skwiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [keɪm]

| when | the | shrill | squeak | of | a | fife | and | the | lively | rattle | of | a | drum | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 尖锐 | 吱 | 的 | 一个 | 法夫郡 | 和 | 这 | 热闹 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 鼓 | 来了 |

['klɪəli] [ɒn][ðə; ði][krɪsp] [dɪ'sembə(r)] [eə(r)] ,

| clearly | on | the | crisp | December | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 在 | 这 | 脆 | 十二月 | 空气 | , |

当尖锐的笛声和清脆的鼓声清晰地响彻十二月清冷的空气时

[tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

| to | warn | them | that | the | boys | were | drawing | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警告 | 他们 | 那 | 这 | 男孩们 | 是 | 绘画 | 靠近 | . |

警告他们男孩们正在靠近。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] ['mækɪnˌtaɪə] ,

| And | in | a | moment | , | to | the | tune | of | The | Bold | MacIntyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 到 | 这 | 调 | 的 | 这 | 大胆的 | 麦金泰尔 | , |

片刻之后，伴随着《勇敢的麦金泰尔》的旋律，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]

| the | company | came | swinging | in | through | the | wide | doorway | and | down | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 来了 | 摇摆 | 在 | 通过 | 这 | 宽的 | 门口 | 和 | 向下 | 这 | 长的 |

['plætfɔːm] ,

| platform | , |
|---|---|
| 平台 | , |

公司人员穿过宽阔的大门，沿着长长的平台走了进来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['stedi] [træmp] , [træmp] ,

| making | the | vaulted | roof | of | the | trainhouse | resound | with | the | steady | tramp | , | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 拱形 | 屋顶 | 的 | 这 | - | 回响 | 和 | 这 | 稳定的 | 流浪汉 | , | 流浪汉 | , |

火车车厢的拱形屋顶回荡着稳健的脚步声，咚咚咚。

[træmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] ['kɒləm] .

| tramp | of | the | marching | column | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 的 | 这 | 行军 | 柱子 | . |

行进队伍的脚步声。

[θriː] ['ɒfɪsəz] , [waɪt] - [glʌvd] [ænd; ənd] [trɪm] ; ['fɪfti] [men] , ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [greɪt] - [kəʊts]

| Three | officers | , | white | - | gloved | and | trim | ; | fifty | men | , | muffled | in | the | blue | great | - | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 警官 | , | 白色的 | - | 戴手套 | 和 | 修剪 | ; | 五十 | 男人 | , | 闷音 | 在 | 这 | 蓝色的 | 伟大的 | - | 外套 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ;

| of | the | service | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 服务 | ; |

三名军官，戴着白手套，衣着整洁；五十名士兵，裹着蓝色军服大衣；

['fɪfti] ['raɪflz] ['sləʊpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪl] ; [belts] [blæk] [ænd; ənd] ['glɒsi] ,

| fifty | rifles | sloping | at | the | trail | ; | belts | black | and | glossy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 步枪 | 倾斜的 | 在 | 这 | 踪迹 | ; | 腰带 | 黑色的 | 和 | 光滑 | , |

五十支步枪斜斜地摆放在小路上；枪带漆黑发亮。

['bʌtnz] [ænd; ənd] ['brɑːsɪz] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['pɒlɪʃt] ['mɪrər] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]

| **buttons** | **and** | **brasses** | **glittering** | **like** | **polished** | **mirrors** | **—** | **it** | **all** | **went** | **to** | **make** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 和 | 黄铜 | 闪闪发光 | 喜欢 | 抛光 | 镜子 | — | 它 | 全部 | 去 | 到 | 制作 | 作为 |

[braɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɒmp][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [æz; əz][wʌn]

| **bright** | **a** | **picture** | **of** | **the** | **pomp** | **and** | **circumstance** | **of** | **volunteering** | **as** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 盛大场面 | 和 | 环境 | 的 | 志愿服务 | 作为 | 一 |

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . -

| **could** | **wish** | **to** | **see** | **.** | **145** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 希望 | 到 | 看 | . | - |

纽扣和黄铜饰品闪闪发光，如同抛光的镜子——这一切共同描绘出一幅志愿服务的庄严而隆重的景象，正如人们所能想象的那样。145

[ðə; ðɪ] [treɪn] ['sləʊli] ['pʊld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| **The** | **train** | **slowly** | **pulled** | **out** | **from** | **the** | **long** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 缓慢地 | 拉 | 出去 | 从 | 这 | 长的 | 车站 | , |

火车缓缓驶出长长的车站。

['beərɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [tə'wɔːdz] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['bæt(ə)l] [graʊnd] .

| **bearing** | **the** | **jolly** | **little** | **army** | **towards** | **its** | **peaceful** | **battle** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 这 | 快乐的 | 小的 | 军队 | 向 | 它是 | 和平 | 战斗 | 地面 | . |

载着这支快乐的小军队走向它和平的战场。

['pɒlәd; 'pɒlɑːd]['set(ə)ld] [kɜːwɪk] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] , [wɪð] ['kɜːn(ə)l]

| **Pollard** | **settled** | **Kerwick** | **safely** | **at** | **the** | **forward** | **end** | **of** | **the** | **car** | **,** | **with** | **Colonel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 定居 | 柯威克 | 安全 | 在 | 这 | 向前 | 结尾 | 的 | 这 | 车 | , | 和 | 上校 |

['eliət] ,

| **Elliott** | **,** |
|---|---|
| 埃利奥特 | , |

波拉德将克威克安全地安置在车头，埃利奥特上校也一同安顿好。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʌstriəsli] [bɪ'gæn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][grænd][aɪ'dɪə] [wɪtʃ]

| **and** | **then** | **industriously** | **began** | **the** | **final** | **development** | **of** | **the** | **grand** | **idea** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 勤奋地 | 开始 | 这 | 最终的 | 发展 | 的 | 这 | 盛大 | 主意 | 哪个 |

[hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| **had** | **taken** | **shape** | **in** | **his** | **brain** | **the** | **night** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 形状 | 在 | 他的 | 脑 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

然后，他开始勤奋地对前一天晚上在他脑海中形成的宏伟构想进行最后的完善。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] ['bʌt(ə)n] - [həʊld] [ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ,

| **One** | **after** | **another** | **he** | **button** | **-** | **holed** | **the** | **dozen** | **or** | **so** | **officers** | **in** | **the** | **car** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | 他 | 按钮 | - | 有孔的 | 这 | 打 | 或者 | 所以 | 警官 | 在 | 这 | 车 | , |

他一个接一个地拦住车里十几名警官，询问他们的近况。

[ə'tækɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

| **attacking** | **each** | **one** | **somewhat** | **after** | **this** | **fashion** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 每个 | 一 | 有些 | 后 | 这 | 时尚 | : |

攻击方式大致如下：

“ [hɪrz] [əʊld] [kɜːwɪk] [bæk] [ə'gen] .

| **“** | **Here's** | **old** | **Kerwick** | **back** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 老的 | 柯威克 | 后退 | 再次 | . |

“老克威克又回来了。”

[ siːm ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Seems** | **good** | **to** | **see** | **him** | **,** | **doesn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 好的 | 到 | 看 | 他 | , | 不 | 它 | ? |

见到他真高兴，不是吗?

[bleɪmd] [gʊd] ['feləʊ] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] !

| **Blamed** | **good** | **fellow** | **,** | **if** | **ever** | **there** | **was** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被指责 | 好的 | 同伴 | , | 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 一 | ! |

如果说世上真有好人，那他肯定是罪魁祸首!

[wel] , [hiːz] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [rʌn] [ɒv; əv] [lʌk] ['leɪtli] .

| Well | , | he's | been | having | a | horrible | run | of | luck | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他是 | 到过 | 拥有 | 一个 | 可怕 | 跑步 | 的 | 运气 | 最近 | . |

他最近运气真是糟透了。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiːz] [hɑːd] [pʊʃt] , [ænd; ənd][ɪz] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | happen | to | know | that | he's | hard | pushed | , | and | is | worrying | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 知道 | 那 | 他是 | 难的 | 推动 | , | 和 | 是 | 令人担忧 | 超过 | 它 | . |

我碰巧知道他压力很大，而且为此很焦虑。

[bʌt; bət] [hiːz] [klɪə(r)][sænd] ,

| But | he's | clear | sand | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 清除 | 沙 | , |

但他清澈如沙，

[grɪt] - [weɪ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] — [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [wɪl] [faɪnd] [aʊt]

| grit | ' | way | through | to | the | vertebræ | — | and | none | of | us | ever | will | find | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砂砾 | - | 方式 | 通过 | 到 | 这 | 脊椎 | — | 和 | 没有任何 | 的 | 我们 | 曾经 | 将要 | 寻找 | 出去 |

[frɒm; frəm][hɪm] [haʊ] [hiːz] [biːn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] .

| from | him | how | he's | been | getting | it | in | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 如何 | 他是 | 到过 | 获得 | 它 | 在 | 这 | 脖子 | . |

沙砾一路穿透到脊椎——我们谁也不会从他那里得知他脖子上是怎么挨打的。

[naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['benɪfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| Now | , | I | want | to | fix | up | a | sort | of | benefit | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 想 | 到 | 使固定 | 向上 | 一个 | 种类 | 的 | 益处 | 为了 | 他 | . |

现在，我想为他安排一些福利。

[jʊl] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| You'll | help | me | out | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 帮助 | 我 | 出去 | 在 | 它 | ? |

你会帮我吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

| Of | course | ; | knew | you | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ; | 知道 | 你 | 会 | . |

当然，我就知道你会这样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [tʃɪp] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] .

| But | we | can't | chip | in | to | give | him | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 芯片 | 在 | 到 | 给 | 他 | 任何事物 | . |

但我们无法出钱给他任何东西。

[hiːz] [tuː] [ɪn'fɜːnəli] [praʊd] : [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| He's | too | infernally | proud | : | wouldn't | have | it | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 地狱般地 | 自豪的 | : | 不会 | 有 | 它 | , | 你 | 知道 | . |

他自尊心太强了：他绝对不会允许的，你知道的。

“ [hɪrz] [wɒt] [aɪ'd] [prə'pəʊz] : [wiːl; wil] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['swiːpsteɪk] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [mætʃ] , [θrəʊ] [ɪn]

| “ | Here's | what | I'd | propose | : | we'll | make | up | a | sweepstake | in | the | cup | match | , | throw | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 什么 | ID | 提出 | : | 出色地 | 制作 | 向上 | 一个 | 抽奖 | 在 | 这 | 杯子 | 匹配 | , | 扔 | 在 |

five146

| five146 |
|---|
| five146 |

“我的建议是：我们在杯赛中设立一个抽奖活动，加入五146

[dˈɒləz] [əˈpiːs] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [kɜːwɪk] [wɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

| dollars | apiece | , | and | then | let | Kerwick | win | the | whole | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 一块 | , | 和 | 然后 | 让 | 柯威克 | 赢 | 这 | 所有的 | 商业 | . |

每人几美元，然后让柯威克赢得整个生意。

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]['faɪvə(r)] ,

| None | of | us | will | be | killed | by | dropping | a | fiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | 将要 | 是 | 被杀 | 经过 | 下降 | 一个 | 五英镑 | , |

我们当中没有人会因为掉落五英镑而丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] [pɒt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪft] .

| but | the | aggregate | pot | will | give | the | old | chap | quite | a | lift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 总计的 | 锅 | 将要 | 给 | 这 | 老的 | 小伙子 | 相当 | 一个 | 举起 | . |

但这个骨料罐会让这位老先生轻松不少。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] [wʌns] .

| He | used | to | shoot | like | a | demon | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 射击 | 喜欢 | 一个 | 恶魔 | 一次 | . |

他以前枪法特别准。

[doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [naʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃuːt] [wɜːs]

| Don't | know | if | he | can | now | — | but | we | can | make | sure | that | we | shoot | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 如果 | 他 | 能 | 现在 | — | 但 | 我们 | 能 | 制作 | 当然 | 那 | 我们 | 射击 | 更糟 |

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ,

| than | he | does | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 做 | , |

不知道他现在能不能做到——但我们可以确保我们的射击水平比他差。

['eniweɪ] .

| anyway | . |
|---|---|
| 反正 | . |

反正。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] ['kwaɪətli] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ;

| We'll | have | to | do | all | this | quietly | , | on | account | of | the | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 做 | 全部 | 这 | 悄悄 | , | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 男人 | ; |

因为要顾及那些男人的安危，我们必须悄悄地做这一切;

- - [duː; də][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [get][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɪr] ['gæmblɪŋ] .

| ' | twouldn't | do | to | have | ' | em | get | the | idea | that | we're | gambling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 做 | 到 | 有 | - | 呃 | 得到 | 这 | 主意 | 那 | 是 | 赌博 | . |

不能让他们觉得我们在赌博。

[grænd]['strætədʒi][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Grand | strategy | on | a | small | scale | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 战略 | 在 | 一个 | 小的 | 规模 | , | 不是 | 它 | ? |

这是小规模的大战略，不是吗?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [wʊd] [rɪ'liːs] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['vɪktɪm] ,

| " | And | with | this | , | Pollard | would | release | that | particular | victim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | , | 波拉德 | 会 | 发布 | 那 | 特别的 | 受害者 | , |

“就这样，波拉德释放了那名受害者。”

[ænd; ənd] [stɑːt] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'kruːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] .

| and | start | off | in | search | of | yet | another | recruit | for | his | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 然而 | 其他 | 招募 | 为了 | 他的 | 企业 | . |

然后他开始为他的企业寻找另一名新成员。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ʃuːt] [ɒv; əv] " [em] " ['kʌmpəni] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [sək'ses] .

| The | annual | shoot | of | " | M | " | Company | certainly | was | a | notable | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年度的 | 射击 | 的 | " | M | " | 公司 | 当然 | 曾是 | 一个 | 值得注意的 | 成功 | . |

“M”公司一年一度的拍摄活动无疑取得了显著的成功。

[ðə; ði] [kɜːwɪk] ['med(ə)l][wɒz; wəz] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [fə'nɒmɪn(ə)l] [skɔː(r)][ɒv; əv] ['θɜːti] - [θriː] [pɔɪnts] , [ɪn]

| The | Kerwick | Medal | was | won | on | the | phenomenal | score | of | thirty | - | three | points | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柯威克 | 勋章 | 曾是 | 韩元 | 在 | 这 | 非凡的 | 分数 | 的 | 三十 | - | 三 | 积分 | , | 在 |

['sev(ə)n] [ʃɒts] ;

| seven | shots | ; |
|---|---|---|
| 七 | 镜头 | ; |

柯威克奖章是在七轮比赛中以惊人的三十三分的成绩获得的；

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [men] [kəm'piːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd]

| and | no | less | than | sixteen | of | the | fifty | men | competing | for | it | managed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 较少的 | 比 | 十六 | 的 | 这 | 五十 | 男人 | 竞争 | 为了 | 它 | 管理 |

[tuː; tə][rəʊl][ʌp][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] ['sentəz] ,

| to | roll | up | an | average | of | centers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 卷 | 向上 | 一个 | 平均的 | 的 | 中心 | , |

在争夺该奖项的五十名男子中，至少有十六名男子平均每人获得过 6 个中锋。

[ɔː(r)]['betə(r)] .

| or | better | . |
|---|---|---|
| 或者 | 更好的 | . |

或者更好。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɜːwɪk] [kʌp] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz]

| But | when | it | came | to | the | struggle | for | the | Kerwick | Cup | — | well | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 斗争 | 为了 | 这 | 柯威克 | 杯子 | — | 出色地 | , | 那 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] !

| a | different | matter | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 不同的 | 事情 | ! |

但说到争夺科威克杯——那就完全是另一回事了！

['pɒlәd; 'pɒlɑːd]['kwaɪətli][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['entrɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːpsteɪk] ,

| Pollard | quietly | had | collected | the | entries | for | the | sweepstake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 悄悄 | 有 | 集 | 这 | 条目 | 为了 | 这 | 抽奖 | , |

波拉德悄悄地收集了抽奖活动的参赛作品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['eliət] ,

| and | had | turned | over | the | money | to | Colonel | Elliott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 转向 | 超过 | 这 | 钱 | 到 | 上校 | 埃利奥特 | , |

并将这笔钱交给了埃利奥特上校。

[huː] — [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːst]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [kʊd; kəd][nɒt] shoot147

| who | — | not | being | a | past | officer | of | the | company | — | could | not | shoot147 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | — | 不是 | 存在 | 一个 | 过去的 | 官 | 的 | 这 | 公司 | — | 可以 | 不是 | shoot147 |

他并非该公司前任官员，因此不能开枪。147

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] .

| for | the | cup | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 杯子 | . |

为了杯子。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [kɜːwɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mætʃ] ,

| He | had | some | difficulty | in | getting | Kerwick | into | the | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 获得 | 柯威克 | 进入 | 这 | 匹配 | , |

他费了些周折才让克尔维克上场比赛。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɒd] [ɪf] [hiː; hi] ,

| but | finally | succeeded | in | persuading | him | that | it | would | look | odd | if | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 成功了 | 在 | 说服 | 他 | 那 | 它 | 会 | 看 | 奇怪的 | 如果 | 他 | , |

但最终成功说服他，如果他这样做，看起来会很奇怪。

[wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑːp] , [ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [ɪn] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] .

| with | his | past | reputation | as | a | rifle | sharp | , | should | persist | in | staying | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 过去的 | 名声 | 作为 | 一个 | 步枪 | 锋利的 | , | 应该 | 坚持 | 在 | 入住 | 出去 | . |

鉴于他过去作为神枪手的名声，他应该继续远离此事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [kəm'petɪtəz] [ɪn] [ɔːl] ,

| There | were | twelve | competitors | in | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 十二 | 竞争对手 | 在 | 全部 | , |

总共有十二名参赛者。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv] ['sɪksti] [d'ɒlәz] - [wɜːθ]

| and | consequently | the | colonel | found | himself | the | custodian | of | sixty | dollars | ' | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 上校 | 成立 | 他自己 | 这 | 保管人 | 的 | 六十 | 美元 | - | 值得 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['peɪpə(r)] .

| of | the | Government's | paper | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 政府的 | 纸 | . |

因此，上校发现自己成了价值六十美元的政府文件的保管人。

[ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'gæn] .

| The | match | began | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 匹配 | 开始 | . |

比赛开始了。

['kɜːn(ə)l] ['hæmɪltən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [lɪst] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktɪv]

| Colonel | Hamilton | , | of | the | retired | list | , | and | Captain | Bromstead | , | of | the | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 汉密尔顿 | , | 的 | 这 | 退休 | 列表 | , | 和 | 队长 | - | , | 的 | 这 | 积极的 |

['kʌmpəni] , [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [peə(r)] .

| company | , | made | the | first | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | , | 制成 | 这 | 第一的 | 一对 | . |

退役上校汉密尔顿和现役上尉布罗姆斯特德组成了第一对。

- [hæz; həz] ['rɑːðə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ,

| Bromstead | has | rather | educated | ideas | about | the | handling | of | a | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 相当 | 受过教育 | 想法 | 关于 | 这 | 处理 | 的 | 一个 | 步枪 | , |

布罗姆斯特德对步枪的使用有着相当专业的见解。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['hæmɪltən] ['seldəm] [ 'skætə ] [mʌtʃ] [liːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [rɪŋ] ;

| and | Colonel | Hamilton | seldom | scatters | much | lead | outside | the | four | ring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 汉密尔顿 | 很少 | 散布 | 很多 | 带领 | 外部 | 这 | 四 | 戒指 | ; |

汉密尔顿上校很少在四环之外散布铅弹；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv] [bəuθ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə]

| but | in | this | particular | match | the | shooting | of | both | was | something | fearful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 特别的 | 匹配 | 这 | 射击 | 的 | 两个都 | 曾是 | 某物 | 可怕 | 到 |

[bɪ'həʊld] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] .

| behold | and | wonderful | to | reflect | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 和 | 精彩的 | 到 | 反映 | 之上 | . |

但在这场比赛中，两人的射门都令人既恐惧又惊叹。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['sev(ə)n] [ʃɒts] ['netɪd] [dʒʌst] ['twenti] - [wʌn] [pɔɪnts] , [waɪl] ['hæmɪltən] ,

| For | the | captain's | seven | shots | netted | just | twenty | - | one | points | , | while | Hamilton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 船长的 | 七 | 镜头 | 网 | 只是 | 二十 | - | 一 | 积分 | , | 尽管 | 汉密尔顿 | , |

['ɑːftə(r)] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['twenti] ,

| after | piling | up | an | even | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 桩 | 向上 | 一个 | 甚至 | 二十 | , |

队长七次出手仅得二十一分，而汉密尔顿则拿下整整二十分。

[fel] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [wel] [feɪnd] [dɪs'gʌst] .

| fell | back | from | the | firing | point | in | well | feigned | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 后退 | 从 | 这 | 射击 | 观点 | 在 | 出色地 | 假装 | 厌恶 | . |

他装出一副厌恶的模样，从射击点退了回去。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [æz; əz] [peə(r)] ['ɑːftə(r)] [peə(r)] [tʊk] [ðeə(r)] [tɜːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɑːgɪts] ,

| And | so | it | went | , | as | pair | after | pair | took | their | turn | at | the | targets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 去 | , | 作为 | 一对 | 后 | 一对 | 采取 | 他们的 | 转动 | 在 | 这 | 目标 | , |

就这样，一对又一对选手轮流射击目标。

[ʌn'tɪl] — [ə'mɪd][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['tʃæfɪŋ] — [ɔ:l] [ɪk'sept] [kɝ:wɪk] [ænd; ənd]

| until | — | amid | a | storm | of | good | - | natured | chaffing | — | all | except | Kerwick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | — | 之中 | 一个 | 风暴 | 的 | 好的 | - | 自然 | 摩擦 | — | 全部 | 除了 | 柯威克 | 和 |

['pɒlәd; 'pɒlɑ:d][hæd; həd]['faɪəd] .

| Pollard | had | fired | . |
|---|---|---|---|
| 波拉德 | 有 | 被解雇 | . |

直到——在一阵善意的争吵中——除了克威克和波拉德之外的所有人都开火了。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði][tɒp][skɔ:(r)][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

| Up | to | this | point | , | the | top | score | was | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 观点 | , | 这 | 顶部 | 分数 | 曾是 | 二十 | - | 五 | . |

到目前为止，最高分是25分。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] made148

| It | had | been | made148 |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | made148 |

它已经制作了148

[baɪ]['lɪt(ə)l] [pʊr] , ['dʒu:niə(r)] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| by | little | Poore | , | junior | lieutenant | of | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 小的 | 贫穷 | , | 初级 | 中尉 | 的 | 这 | 公司 | , |

由公司初级中尉小普尔撰写

[hu:] ['ɑ:ftəwədz] [ə'pɒlədʒaɪzd][tu:; tə]['pɒlәd; 'pɒlɑ:d][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [wɜ:k] , [ɪk'spleɪnɪŋ]

| who | afterwards | apologized | to | Pollard | for | doing | such | brilliant | work | , | explaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然后 | 道歉 | 到 | 波拉德 | 为了 | 正在做 | 这样的 | 杰出的 | 工作 | , | 解释 |

[ðæt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

| that | , | by | way | of | experiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 经过 | 方式 | 的 | 实验 | , |

事后，他向波拉德道歉，为自己做了如此出色的工作而道歉，并解释说，通过实验，

[hi:; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [bəuθ] [aɪz] [wen] ['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑ:st] [ʃɒt] ,

| he | had | closed | both | eyes | when | firing | his | last | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 关闭 | 两个都 | 眼睛 | 什么时候 | 射击 | 他的 | 最后的 | 射击 | , |

他开最后一枪时闭上了双眼。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] — [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][nəʊ] [smɔ:l] ['ʃægrɪn] — [hi:; hi]

| by | which | means | — | to | his | utter | astonishment | and | no | small | chagrin | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 方法 | — | 到 | 他的 | 说出 | 惊讶 | 和 | 不 | 小的 | 懊恼 | — | 他 |

[hæd; həd] [ plʌmp ] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [ded] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlzaɪ] .

| had | plumped | his | bullet | dead | into | the | center | of | the | bullseye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丰满的 | 他的 | 子弹 | 死的 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 靶心 | . |

令他无比惊讶和懊恼的是，他竟然用这种方法将子弹精准地射入了靶心。

“ ['meɪdʒə(r)]['pɒlәd; 'pɒlɑ:d][ænd; ənd] ['kæptɪn] [kɝ:wɪk] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði]['skɔ:rə(r)] .

| “ | Major | Pollard | and | Captain | Kerwick | ! | ” | called | the | scorer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 主要的 | 波拉德 | 和 | 队长 | 柯威克 | ! | ” | 称为 | 这 | 得分手 | . |

“波拉德少校和克威克上尉！”记分员喊道。

[kɝ:wɪk] [stept] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['sləʊli] ['fɒləʊd] .

| Kerwick | stepped | quickly | to | his | place | , | and | the | major | slowly | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯威克 | 步 | 迅速地 | 到 | 他的 | 地方 | , | 和 | 这 | 主要的 | 缓慢地 | 随后 | . |

柯威克迅速走到自己的位置，少校慢慢跟了上去。

“ ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] , ” [sed] [kɝ:wɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['tɑ:gɪts] ,

| “ | After | you | , | Pollard | , | ” | said | Kerwick | , | with | a | nod | towards | the | targets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 你 | , | 波拉德 | , | ” | 说 | 柯威克 | , | 和 | 一个 | 点头 | 向 | 这 | 目标 | , |

“你先请，波拉德，”克威克说着，朝靶子点了点头。

[tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ɒf] .

| to | signify | that | the | major | should | lead | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表示 | 那 | 这 | 主要的 | 应该 | 带领 | 离开 | . |

表示主修科目应该放在首位。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ˈpɒləd; ˈpɒlɑːd] ; “ [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] .

| “ | No | , | no | , | Captain | , | ” | said | Pollard | ; | “ | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | , | 队长 | , | ” | 说 | 波拉德 | ; | “ | 后 | 你 | . |

“不，不，船长，”波拉德说；“您先请。”

[aɪm] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst]

| I'm | defending | the | cup | , | you | know | , | and | it's | my | privilege | to | see | what | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 防守 | 这 | 杯子 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 它是 | 我的 | 特权 | 到 | 看 | 什么 | 我 | 必须 |

[ʃuːt] [əˈgenst] .

| shoot | against | . |
|---|---|---|
| 射击 | 反对 | . |

你知道，我是在卫冕冠军，能够亲眼目睹我要面对的对手，是我的荣幸。

” [kɜːwɪk] [ˈtestɪd] [ðə; ðɪ] [pʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] , [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪts] ,

| ” | Kerwick | tested | the | pull | of | his | piece | , | looked | keenly | at | the | sights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 柯威克 | 测试 | 这 | 拉 | 的 | 他的 | 片 | , | 看起来 | 敏锐地 | 在 | 这 | 景点 | , |

“柯威克试了试枪的拉力，仔细观察了一下瞄准器，

[geɪv] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] - [geɪdʒ] , [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtrɪdʒ] ,

| gave | just | the | slightest | touch | to | the | wind | - | gauge | , | slipped | in | a | cartridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 只是 | 这 | 丝毫 | 触碰 | 到 | 这 | 风 | - | 测量 | , | 滑倒了 | 在 | 一个 | 墨盒 | , |

轻轻拨动风速计，装入弹药筒，

[ænd; ənd] [ðen] [ ˈlevəl ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˈbærəl] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈtɑːgɪt] .

| and | then | leveled | the | long | barrel | upon | the | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 平整 | 这 | 长的 | 桶 | 之上 | 这 | 目标 | . |

然后，他将长枪管对准了目标。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hiː; hi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ˈfaɪəd] .

| For | three | seconds | he | stood | motionless | , | and | then | he | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 秒 | 他 | 站立 | 静止不动 | , | 和 | 然后 | 他 | 被解雇 | . |

他静立了三秒钟，然后开枪了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊlzaɪ] .

| It | was | a | bullseye | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 靶心 | . |

正中靶心。

[ðə; ðɪ] [gruːp] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [sent] [ʌp][ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [əˈplɔːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈprɒmptli]

| The | group | behind | him | sent | up | a | murmur | of | applause | , | which | was | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 在后面 | 他 | 发送 | 向上 | 一个 | 低语 | 的 | 掌声 | , | 哪个 | 曾是 | 及时 |

[tʃekt] [baɪ] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] .

| checked | by | Colonel | Elliott | . |
|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 经过 | 上校 | 埃利奥特 | . |

他身后的一群人低声鼓掌，但很快就被埃利奥特上校制止了。

[ˈpɒləd; ˈpɒlɑːd] threw149

| Pollard | threw149 |
|---|---|
| 波拉德 | threw149 |

波拉德投掷了149次

[hɪz; ɪz] [piːs] [ˈiːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [eɪmd] [ˈkwɪkli] [ˈfaɪəd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ]

| his | piece | easily | to | his | shoulder | , | aimed | quickly | fired | , | and | brought | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 片 | 容易地 | 到 | 他的 | 肩膀 | , | 旨在 | 迅速地 | 被解雇 | , | 和 | 带来 | 向上 | 一个 |

[ˈbʊlzaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

| bullseye | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|
| 靶心 | 在 | 他的 | 转动 | . |

他轻松地将枪举到肩上，迅速瞄准射击，结果正中靶心。

- [ˈsekənd] [ʃɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [fɔː(r)] ; [ˈpɑːlərdz] , [əˈnʌðə(r)] [ˈbʊlzaɪ] .

| Kerwick's | second | shot | was | a | close | four | ; | Pollard's | , | another | bullseye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第二 | 射击 | 曾是 | 一个 | 关闭 | 四 | ; | 波拉德的 | , | 其他 | 靶心 | . |

克威克的第二枪打出了接近四分的成绩；波拉德的又一次正中靶心。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ə'tempt] , [kɝːwɪk] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] ,

| On | the | third | attempt | , | Kerwick | again | found | the | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 试图 | , | 柯威克 | 再次 | 成立 | 这 | 黑色的 | , |

第三次尝试，柯威克再次找到了黑桃。

[waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒərz] [ʃɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪli] ['sentə(r)] .

| while | the | major's | shot | was | a | very | chilly | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 专业的 | 射击 | 曾是 | 一个 | 非常 | 寒冷 | 中心 | . |

虽然这位少校的投篮命中率很低。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][sɪksθ] [raʊnd] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [bæk] [ænd; ənd]

| After | the | sixth | round | had | been | completed | , | the | captain | stepped | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第六 | 圆形的 | 有 | 到过 | 完全的 | , | 这 | 队长 | 步 | 后退 | 和 |

[ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] ['skɔːrərz] ['blækbɔːd] .

| glanced | at | the | scorer's | blackboard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 得分手 | 黑板 | . |

第六轮结束后，队长后退一步，瞥了一眼记分员的黑板。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðen] [riːd] :

| The | story | then | read | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 然后 | 读 | : |

故事接着写道：

['kæptɪn] [kɝːwɪk] [faɪv] , [fɔːr] , [faɪv] , [fɔːr] , [fɔːr] , [faɪv]

| Captain | Kerwick | 5 | , | 4 | , | 5 | , | 4 | , | 4 | , | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 柯威克 | 5 | , | 4 | , | 5 | , | 4 | , | 4 | , | 5 |

柯威克船长 5, 4, 5, 4, 4, 5

['meɪdʒə(r)]['pɒlәd; 'pɒlɑːd][faɪv] , [faɪv] , [fɔːr] , [fɔːr] , [fɔːr] , [faɪv]

| Major | Pollard | 5 | , | 5 | , | 4 | , | 4 | , | 4 | , | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 波拉德 | 5 | , | 5 | , | 4 | , | 4 | , | 4 | , | 5 |

波拉德少校 5, 5, 4, 4, 4, 5

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| He | went | back | to | his | place | , | and | passed | his | hand | across | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 地方 | , | 和 | 通过了 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | , |

他回到自己的位置，用手揉了揉眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

| as | if | to | drive | away | the | dazzling | glare | of | the | sun | upon | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 驾驶 | 离开 | 这 | 耀眼的 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | 之上 | 这 | 雪 | . |

仿佛要驱散阳光在雪地上刺眼的光芒。

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɒt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃ(ə)n] [peɪl] .

| Barring | a | bright | red | spot | on | either | cheek | , | his | face | was | ashen | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | 点 | 在 | 任何一个 | 脸颊 | , | 他的 | 脸 | 曾是 | 铁青 | 苍白 | . |

除了两颊各有一块鲜红的斑点外，他的脸色苍白如纸。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli]

| Those | who | were | watching | him | closely | noticed | that | his | knees | were | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 观看 | 他 | 密切 | 注意到 | 那 | 他的 | 膝盖 | 是 | 轻微地 |

[tremblɪŋ] .

| trembling | . |
|---|---|
| 发抖 | . |

仔细观察他的人注意到，他的膝盖微微颤抖。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

| Among | the | officers | in | rear | of | the | firing | point | there | was | suppressed | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 警官 | 在 | 后部 | 的 | 这 | 射击 | 观点 | 那里 | 曾是 | 被抑制 | 激动 | . |

射击点后方的军官们压抑着激动之情。

['lɪt(ə)l] [pʊr] [druː] - [ə'saɪd] ,
**Little** **Poore** **drew** **Bromstead** **aside** **,**
小的 贫穷 画 - 旁边 ,

小普尔把布罗姆斯特德拉到一边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ kən'faid ] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**and** **in** **a** **whisper** **confided** **to** **him** **his** **opinion** **that** **Pollard** **was** **a**
和 在 一个 耳语 坦白 到 他 他的 观点 那 波拉德 曾是 一个
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['paɪrət] ,
**combination** **of** **pirate** **,**
组合 的 海盗 ,

他悄声向他透露了自己的看法，认为波拉德是海盗的结合体，

['bʊŋkəʊ] - ['stɪərə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] - - [raʊnd] [bruːt] .
**bunco** **-** **steerer** **,** **and** **all** **-** **-** **round** **brute** **.**
骗局 - 转向器 , 和 全部 - - 圆形的 蛮力 .

骗子、操纵者，以及彻头彻尾的恶棍。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] hinted150
**He** **also** **hinted150**
他 还 hinted150

他还暗示了150

[æt; ət][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ɒv; əv] ['dʒæmɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [snəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['pɑːlərdz]
**at** **the** **advisability** **of** **jamming** **a** **handful** **of** **snow** **down** **the** **back** **of** **Pollard's**
在 这 建议性 的 干扰 一个 少数 的 雪 向下 这 后退 的 波拉德的
[nek] ,
**neck** **,**
脖子 ,

有人建议往波拉德的后颈塞一把雪，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .
**in** **order** **to** **disarrange** **his** **nervous** **system** **.**
在 命令 到 打乱 他的 紧张的 系统 .

为了扰乱他的神经系统。

['kɜːn(ə)l] ['eliət] , [wɪð] [wʌn][hænd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] ,
**Colonel** **Elliott** **,** **with** **one** **hand** **deep** **in** **his** **trousers** **'** **pocket** **,**
上校 埃利奥特 , 和 一 手 深的 在 他的 裤子 - 口袋 ,

埃利奥特上校一只手深深地插在裤兜里，

['sævɪdʒli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [ kən'faid ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [stʊd] ['blækli] ['skaʊlɪŋ]
**savagely** **clutching** **the** **roll** **of** **bills** **confided** **to** **his** **keeping** **,** **stood** **blackly** **scowling**
野蛮地 紧握 这 卷 的 账单 坦白 到 他的 保持 , 站立 黑 皱眉
[æt; ət]['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ,
**at** **Pollard** **,**
在 波拉德 ,

他凶狠地攥着别人托他保管的那卷钞票，阴沉地怒视着波拉德。

[ænd; ənd] [ in'devə ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
**and** **endeavoring** **to** **catch** **his** **eye** **.**
和 努力 到 抓住 他的 眼睛 .

并努力吸引他的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['kɑːmli] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bærəl]
**But** **the** **major** **calmly** **went** **on** **with** **the** **operation** **of** **blowing** **through** **the** **barrel**
但 这 主要的 平静地 去 在 和 这 手术 的 吹 通过 这 桶
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
**of** **his** **rifle** **,**
的 他的 步枪 ,

但少校镇定自若地继续对着步枪枪管吹气。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [mait] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| and | never | once | turned | to | see | what | might | be | going | on | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一次 | 转向 | 到 | 看 | 什么 | 可能 | 是 | 去 | 在 | 在后面 | 他 | . |

他一次也没有回头看看身后发生了什么。

[kɜːwɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [eɪmd] .

| Kerwick | raised | his | rifle | , | and | aimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯威克 | 提高 | 他的 | 步枪 | , | 和 | 旨在 | . |

柯威克举起步枪，瞄准。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bærəl] [pə'septəbli] [ 'weivə ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi]

| But | the | barrel | perceptibly | wavered | , | and | after | an | instant | of | hesitation | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 桶 | 明显地 | 犹豫不决 | , | 和 | 后 | 一个 | 立即的 | 的 | 犹豫 | 他 |

['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [piːs] .

| lowered | the | piece | . |
|---|---|---|---|
| 降低 | 这 | 片 | . |

但枪管明显晃动了一下，犹豫片刻后，他放下了枪。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [eɪmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [dʒɜːk]

| He | drew | a | long | breath | , | aimed | again | , | and | then | — | then | , | with | a | convulsive | jerk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | , | 旨在 | 再次 | , | 和 | 然后 | — | 然后 | , | 和 | 一个 | 痉挛 | 混蛋 |

, [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

| , | he | pulled | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

他深吸一口气，再次瞄准，然后——然后，猛地一抽搐，他扣动了扳机。

[æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [snəʊ] [spɜːt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

| At | the | crack | of | the | rifle | a | little | spray | of | glittering | snow | spurted | up | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 裂缝 | 的 | 这 | 步枪 | 一个 | 小的 | 喷 | 的 | 闪闪发光 | 雪 | 喷涌而出 | 向上 | 进入 | 这 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

随着枪声响起，一小团闪闪发光的雪花喷溅到阳光下。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [raɪt] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .

| just | beyond | the | right | edge | of | the | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 正确的 | 边缘 | 的 | 这 | 目标 | . |

刚好超出目标的右边缘。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['hevi] .

| The | strain | had | been | too | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 有 | 到过 | 也 | 重的 | . |

压力太大了。

- [lɑːst][ænd; ənd][ɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ʃɒt] [hæd; həd] [gɒn] [waɪd] !

| Kerwick's | last | and | all | important | shot | had | gone | wide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最后的 | 和 | 全部 | 重要的 | 射击 | 有 | 已消失 | 宽的 | ! |

柯威克的最后一击，也是最关键的一击，偏出了！

[ə; eɪ] [smɔːl] , [red] [flæg][wɒz; wəz] [reɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .

| A | small | , | red | flag | was | raised | before | the | face | of | the | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 红色的 | 旗帜 | 曾是 | 提高 | 前 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 目标 | . |

目标人物面前升起了一面小小的红旗。

['sləʊli] , ['mɒkɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| Slowly | , | mockingly | it | was | waved | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 嘲讽地 | 它 | 曾是 | 挥手 | 到 | 和 | 弗 | . |

它被缓慢地、嘲讽地挥来挥去。

“ [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['skɔːrə(r)] ['sɒftli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['zɪərəʊ] .

| “ | Miss | , | ” | said | the | scorer | softly | , | as | he | chalked | down | the | fatal | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | , | ” | 说 | 这 | 得分手 | 轻轻 | , | 作为 | 他 | 粉笔 | 向下 | 这 | 致命的 | 零 | . |

“失分，”记分员轻声说道，同时在纸上写下了致命的零分。

['pɒlə(r)d; 'pɒlɑːd][ glɑːns, glæns ] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] unlucky151

| Pollard | glanced | quickly | at | the | unlucky151 |
|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 瞥了一眼 | 迅速地 | 在 | 这 | unlucky151 |

波拉德迅速瞥了一眼那不幸的151号。

['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['faɪərɪŋ] .

| captain | , | and | then | settled | into | position | for | firing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | , | 和 | 然后 | 定居 | 进入 | 位置 | 为了 | 射击 | . |

船长，然后摆好姿势准备射击。

[kɜːwɪk] [lɑːft] ['wiːkli] , [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

| Kerwick | laughed | weakly | , | and | faced | about | , | to | walk | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯威克 | 笑了 | 弱 | , | 和 | 面对 | 关于 | , | 到 | 走 | 离开 | . |

柯威克勉强笑了笑，转身走开了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] , [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [gruːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ]

| But | suddenly | he | stopped | , | turned | from | the | sympathizing | group | behind | the | firing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他 | 停止 | , | 转向 | 从 | 这 | 同情的 | 团体 | 在后面 | 这 | 射击 |

[pɔɪnt] ,

| point | , |
|---|---|
| 观点 | , |

但他突然停了下来，转身离开了射击点后方那群同情他的人。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɑːgɪts] ;

| and | fixed | his | gaze | upon | the | targets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 他的 | 目光 | 之上 | 这 | 目标 | ; |

他将目光锁定在目标上；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)]

| for | he | had | become | aware | that | the | muscles | around | his | mouth | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 变得 | 意识到的 | 那 | 这 | 肌肉 | 大约 | 他的 | 嘴 | 是 |

['twɪtʃɪŋ] ,

| twitching | , |
|---|---|
| 抽搐 | , |

因为他意识到自己嘴周的肌肉在抽搐。

[ænd; ənd] [ðæt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [snəʊ] , [pə'hæps] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

| and | that | — | because | of | the | glaring | snow | , | perhaps | — | his | eyes | were | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | — | 因为 | 的 | 这 | 刺眼 | 雪 | , | 也许 | — | 他的 | 眼睛 | 是 | 存在 |

['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ][hɒt] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| blinded | by | a | hot | gush | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失明 | 经过 | 一个 | 热的 | 喷 | 的 | 眼泪 | . |

或许是因为刺眼的雪，他的眼睛被滚烫的泪水模糊了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] .

| There | came | a | sharp | report | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 锋利的 | 报告 | . |

传来一份措辞严厉的报告。

['pɑːlərdz] [lɑːst] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv] [snəʊ] .

| Pollard's | last | bullet | was | speeding | its | way | across | the | two | hundred | yards | of | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德的 | 最后的 | 子弹 | 曾是 | 超速 | 它是 | 方式 | 穿过 | 这 | 二 | 百 | 码 | 的 | 雪 | . |

波拉德的最后一颗子弹飞速掠过两百码长的雪地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [dɪsk] [krept] ['ɪntuː] [saɪt] — [bʌt; bət][nɒt][ɒn] ['pɑːlərdz] ['tɑːgɪt] !

| And | in | a | moment | the | white | disk | crept | into | sight | — | but | not | on | Pollard's | target | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 白色的 | 磁盘 | 悄悄地爬 | 进入 | 视线 | — | 但 | 不是 | 在 | 波拉德的 | 目标 | ! |

片刻之后，白色圆盘悄然出现在视野中——但并没有落在波拉德的目标上！

['bʊlzaɪ] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɒt] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [skɔːd] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mɪs] .

| Bullseye | though | the | shot | was | , | it | could | be | scored | only | as | a | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靶心 | 尽管 | 这 | 射击 | 曾是 | , | 它 | 可以 | 是 | 得分 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 错过 | . |

虽然这一枪正中靶心，但得分却只能算作未得分。

“ [ˌdiː 'eɪ] - — [ˌθʌndə'reɪʃən] ! ” [jeld] ['pɒlədˌ 'pɒlɑːd] ,

| “ | Da | ' | — | thunderation | ! | ” | yelled | Pollard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 达 | - | — | 雷鸣 | ! | ” | 大喊 | 波拉德 | , |

“达——雷鸣！”波拉德喊道。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] ['æktɪŋ] [sə'fɪʃntli] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sæl'viːniː] [feɪnt] [ded] [ə'weɪ] ,

| giving | an | exhibition | of | realistic | acting | sufficiently | fine | to | have | made | Salvini | faint | dead | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 展览 | 的 | 实际的 | 表演 | 足够 | 美好的 | 到 | 有 | 制成 | 萨尔维尼 | 头晕的 | 死的 | 离开 | , |

他的表演逼真到令人惊叹，足以让萨尔维尼当场昏厥。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| could | he | have | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 已见 | 它 | . |

他有可能看到了吗?

“ [əʊ] , ['glɔːri] !

| “ | Oh | , | glory | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 荣耀 | ! |

“哦，荣耀!

[aɪm][ɒn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['tɑːgɪt] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] [əʊld][kʌp] !

| I'm | on | the | wrong | target | — | and | there | goes | the | blooming | old | cup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 错误的 | 目标 | — | 和 | 那里 | 去 | 这 | 盛开 | 老的 | 杯子 | ! |

我找错目标了——那只破杯子就这么没了!

- [skɔː(r)][ ˌaut'ræŋk ] .

| Kerwick's | score | outranks | . |
|---|---|---|---|
| - | 分数 | 排名高于 | . |

科威克的得分更高。

[wɒt] [lʌk] !

| What | luck | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 运气 | ! |

真是太幸运了!

[əʊ] , [wɒt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [lʌk] !

| Oh | , | what | infernal | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 地狱 | 运气 | ! |

哦，真是倒霉透了!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

| ” | There | was | a | roar | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 吼 | 从 | 这 | 人群 | . |

人群中爆发出一阵欢呼声。

[ðə; ðɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ 'wɔtʃə, 'wɔː- ][dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːl] [ðæt] ,

| The | knot | of | excited | watchers | did | not | need | to | be | reminded | of | the | rule | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结 | 的 | 兴奋的 | 观察者 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 是 | 提醒 | 的 | 这 | 规则 | 那 | , |

那群兴奋的观众无需别人提醒，就知道那条规则是:

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] an152

| in | the | case | of | an152 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | an152 |

以 an152 为例

['æbsəluːt] [taɪ] ,

| absolute | tie | , |
|---|---|---|
| 绝对 | 领带 | , |

绝对平局，

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [skɔː(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] [ʃɒts] [laɪ] ['nɪərɪst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] .

| the | winning | score | is | the | one | in | which | the | ranking | shots | lie | nearest | towards | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 获胜 | 分数 | 是 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 这 | 排行 | 镜头 | 说谎 | 最近的 | 向 | 这 | 结尾 | . |

获胜分数是排名杆数最接近终点的分数。

[hɑːf][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [sɔːt] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['θʌmpɪŋ] [kɝːwɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk]

| Half | the | officers | sought | relief | for | their | feelings | by | thumping | Kerwick | upon | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 警官 | 寻求 | 宽慰 | 为了 | 他们的 | 情怀 | 经过 | 怦 | 柯威克 | 之上 | 这 | 后退 |

.

:

.

一半的军官通过捶打克威克的背部来发泄他们的不满。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['lɪt(ə)l] [pʊr] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'spɪkjuəs] , [paɪld]

| The | other | half | , | among | whom | little | Poore | was | more | than | conspicuous | , | piled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一半 | , | 之中 | 谁 | 小的 | 贫穷 | 曾是 | 更多的 | 比 | 显眼的 | , | 堆积 |

[ðəm'selvz] [ə'pɒn]['pɒləd; 'pɒlɑːd] .

| themselves | upon | Pollard | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 之上 | 波拉德 | . |

另一半人，其中小普尔格外引人注目，都挤在波拉德身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [hɜːd] [kɝːwɪk] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] ,

| And | it | was | a | long | time | before | anybody | heard | Kerwick | protesting | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 任何人 | 听到 | 柯威克 | 抗议 | 那 | , |

过了很久才有人听到柯威克对此提出抗议。

[wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] , [ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] ['pɑːlədz] ,

| whatever | else | he | might | have | won | , | the | cup | was | Pollard's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 他 | 可能 | 有 | 韩元 | , | 这 | 杯子 | 曾是 | 波拉德的 | , |

无论他赢得了其他什么，奖杯都属于波拉德。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [fə'gɒtn] [diːd] [ɒv; əv][gɪft][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dəʊnə(r)]

| because | of | a | clause | in | the | half | - | forgotten | deed | of | gift | by | which | the | donor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 条款 | 在 | 这 | 一半 | - | 被遗忘的 | 契据 | 的 | 礼物 | 经过 | 哪个 | 这 | 捐赠者 |

[wɒz; wəz] [bɑːd] [frɒm; frəm] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trəʊfi] .

| was | barred | from | winning | his | own | trophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 禁止 | 从 | 获胜 | 他的 | 自己的 | 杯 | . |

因为那份几乎被人遗忘的赠与契约中有一项条款，禁止捐赠者赢得自己的奖杯。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['pɒləd; 'pɒlɑːd]['leɪtə(r)] ,

| “ | Why | did | I | do | it | ? | ” | said | Pollard | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 做过 | 我 | 做 | 它 | ? | ” | 说 | 波拉德 | 之后 | , |

“我为什么要这么做？”波拉德后来说道。

[wen] [ rɪ'prəutʃ ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| when | reproached | for | the | brilliancy | of | his | shooting | in | the | earlier | part | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 受责备 | 为了 | 这 | 才华横溢 | 的 | 他的 | 射击 | 在 | 这 | 早些时候 | 部分 | 的 | 他的 |

[skɔː(r)] .

| score | . |
|---|---|
| 分数 | . |

当他因在乐谱前半部分中精湛的射击技巧而受到指责时。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] .

| “ | Well | , | you | see | , | I | just | had | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 你 | 看 | , | 我 | 只是 | 有 | 到 | . |

“嗯，你看，我不得不这么做。”

[əʊld] [kɝːwɪk] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɑːf] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [pʊʃt]

| Old | Kerwick | wouldn't | have | half | enjoyed | his | winning | if | he | hadn't | been | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 柯威克 | 不会 | 有 | 一半 | 享受 | 他的 | 获胜 | 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 推动 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

| for | the | place | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地方 | . |

如果不是受到强有力的挑战，老克威克赢得比赛的喜悦之情肯定会大打折扣。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ'd] [ʃɒt] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ðæt] [tʃaɪld] [pʊr] [wʊd] [hæv; həv] [ 'gɔbl ] [ðə; ði] [kʌp] ,

| Besides | , | if | I'd | shot | much | worse | , | that | child | Poore | would | have | gobbled | the | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | ID | 射击 | 很多 | 更糟 | , | 那 | 孩子 | 贫穷 | 会 | 有 | 狼吞虎咽 | 这 | 杯子 | , |

此外，如果我射得更差，那个叫普尔的孩子就会把杯子吞下去了。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

| which | never | would | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 绝不 | 会 | 有 | 完毕 | . |

这绝不可能做到。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [ðæt] [maɪ'self] .

| For | I | wanted | that | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 通缉 | 那 | 我 | . |

因为那是我自己想要的。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [kɝːwɪk] [brəʊk] [daʊn] ,

| But | I | felt | like | a | beast | , | just | the | same | , | when | poor | old | Kerwick | broke | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 兽 | , | 只是 | 这 | 相同的 | , | 什么时候 | 贫穷的 | 老的 | 柯威克 | 打破 | 向下 | , |

但当可怜的老克威克抛锚时，我依然觉得自己像个野兽。

['ɑːftə(r)] [id] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [liːd] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ðæt] [lɑːst] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . ” -

| after | he'd | started | a | lead | mine | in | the | snow | with | that | last | bullet | of | his | . | ” | 155 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他会 | 开始 | 一个 | 带领 | 矿 | 在 | 这 | 雪 | 和 | 那 | 最后的 | 子弹 | 的 | 他的 | . | ” | - |

他用最后一颗子弹在雪地里引爆了一颗铅矿。”155

[ə'fɪʃəli] [rɪ'pɔːtɪd] .

| OFFICIALLY | REPORTED | . |
|---|---|---|
| 官方 | 据报道 | . |

官方已报道。

[ðɪs] [teɪl] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [prɪnt] .

| This | tale | already | has | been | in | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 已经 | 有 | 到过 | 在 | 打印 | . |

这个故事已经出版过了。

['braʊnɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['herəld] , ['rɒdmən] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] ,

| Browning | , | of | the | Herald | , | Rodman | , | of | the | Globe | , | and | Major | Larry | , | of | The | Third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勃朗宁 | , | 的 | 这 | 先驱报 | , | 罗德曼 | , | 的 | 这 | 地球 | , | 和 | 主要的 | 拉里 | , | 的 | 这 | 第三 | , |

《先驱报》的布朗宁、《环球报》的罗德曼和《第三报》的拉里少校

[wɜː(r); wə(r)]['dʒɔɪntli][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] .

| were | jointly | responsible | for | its | first | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 共同 | 负责任的 | 为了 | 它是第一的 | | 外貌 | . |

他们共同促成了它的首次出现。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

| But | inasmuch | as | it | was | printed | in | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 作为 | 它 | 曾是 | 打印 | 在 | 这 | 文件 | , |

但既然报纸上刊登了这篇文章，

[ænd; ənd] [sɪns] [θɪŋz] [ðæt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['spiːdəli] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] — [ən'les] ,

| and | since | things | that | see | the | light | in | that | way | speedily | are | forgotten | — | unless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 事物 | 那 | 看 | 这 | 光 | 在 | 那 | 方式 | 迅速地 | 是 | 被遗忘的 | — | 除非 | , |

而那些以这种方式被揭露真相的事物很快就会被遗忘——除非，

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɜːst] [ ˈpəːpitreit ] [ðem; ðəm] ,

| to | the | confusion | of | those | who | first | perpetrated | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 困惑 | 的 | 那些 | WHO | 第一的 | 实施 | 他们 | , |

令那些最初实施这些行为的人感到困惑的是，

[ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['dedli] ['pærəlel] ['kɒləmz] — [ˌaɪ 'tiː]

| they | happen | to | be | available | for | resurrection | in | deadly | parallel | columns | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发生 | 到 | 是 | 可用的 | 为了 | 复活 | 在 | 致命 | 平行线 | 列 | — | 它 |

[hæz; həz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['dʌsti] [faɪlz] .

| has | seemed | good | to | rescue | it | from | the | oblivion | of | last | year's | dusty | files | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 似乎 | 好的 | 到 | 救援 | 它 | 从 | 这 | 遗忘 | 的 | 最后的 | 年 | 尘土飞扬 | 文件 | . |

它们恰好可以在致命的平行列中复活——将它们从去年尘封的档案中拯救出来似乎是一件好事。

['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huːm] ['kæptɪn] [tɒm]

| Major | Larry | , | it | will | be | remembered | , | is | the | young | gentleman | whom | Captain | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 拉里 | , | 它 | 将要 | 是 | 记得 | , | 是 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 谁 | 队长 | 汤姆 |

[stɜːrnz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

| Stearns | , | of | A | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯特恩斯 | , | 的 | 一个 | 公司 | , |

人们将会记得，拉里少校就是A连的汤姆·斯特恩斯上尉所认识的那位年轻绅士。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] “ ['kʌmpəni] [kɪd] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

| once | upon | a | time | appointed | “ | Company | Kid | ” | of | his | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 任命 | “ | 公司 | 孩子 | ” | 的 | 他的 | 命令 | . |

从前，他被任命为他所在部队的“公司小子”。

[haʊ] ['lærɪ] ['ɑːftəwədz] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

| How | Larry | afterwards | demonstrated | the | wisdom | of | the | captain's | selection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 拉里 | 然后 | 已证明 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 船长的 | 选择 | , |

拉里后来是如何证明队长选择他的明智之举的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [prə'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [jəːnd] —

| and | how | he | won | promotion | to | the | position | for | which | his | soul | yearned | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 韩元 | 晋升 | 到 | 这 | 位置 | 为了 | 哪个 | 他的 | 灵魂 | 渴望 | — |

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] of156

| the | post | of | honor | at | the | front | of156 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 正面 | of156 |

以及他如何赢得晋升，获得他梦寐以求的职位——156号战列舰前线的荣誉岗位。

[ðə; ði][bɪg] [beɪs] - [drʌm] — [ɔːl'redi] [hæz; həz] [biːn] [təʊld] .

| the | big | bass | - | drum | — | already | has | been | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 低音 | - | 鼓 | — | 已经 | 有 | 到过 | 讲述 | . |

大鼓——已经讲过了。

[ɪn][fækt] , [sɪns] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] ['nʌmbəz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd]

| In | fact | , | since | Major | Larry | numbers | his | friends | and | acquaintances | by | the | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 自从 | 主要的 | 拉里 | 数字 | 他的 | 朋友们 | 和 | 熟人 | 经过 | 这 | 百 |

,

,

,

事实上，由于拉里少校的朋友和熟人多达数百人，

[hiː; hi] [niːdz] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

| he | needs | no | farther | introduction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需求 | 不 | 更远 | 介绍 | . |

他无需再做任何介绍。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈɔːtəm] ,

| It | was | two | weeks | after | the | regimental | autumn | manœuvres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 周 | 后 | 这 | 团级 | 秋天 | 机动 | , |

那是团部秋季演习两周后的事了。

[ænd; ənd] [ˈtwentɪ] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈkɔːl] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [drɪl] [naɪt] .

| and | twenty | minutes | after | recall | had | sounded | on | a | certain | drill | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | 分钟 | 后 | 记起 | 有 | 听起来 | 在 | 一个 | 肯定 | 钻头 | 夜晚 | . |

在某个演习之夜，召回警报响起二十分钟后。

[ðə; ðɪ][ˈædʒʊtənt] [ˈθredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈswɔːmɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈɑːməri] ,

| The | adjutant | threaded | his | way | along | the | swarming | corridors | of | the | big | armory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 螺纹 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 蜂拥而至 | 走廊 | 的 | 这 | 大的 | 军械库 | , |

副官穿过大型军械库里熙熙攘攘的走廊，

[klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˈəʊkən] [steəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][eɪz]

| climbed | a | flight | of | oaken | stairs | , | and | turned | in | at | the | doorway | of | A's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 一个 | 航班 | 的 | 橡木 | 楼梯 | , | 和 | 转向 | 在 | 在 | 这 | 门口 | 的 | 作为 |

['kwɔːtəz] .

| quarters | . |
|---|---|
| 四分之一 | . |

爬上一段橡木楼梯，拐进了 A 的房间门口。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [ruːm] [hiː; hɪ] [faʊnd] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈlærɪ] , [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɪsk] [bruːm]

| In | the | captain's | room | he | found | Major | Larry | , | industriously | plying | a | whisk | broom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船长的 | 房间 | 他 | 成立 | 主要的 | 拉里 | , | 勤奋地 | 合奏 | 一个 | 拂 | 扫帚 |

[əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈbreɪdɪd] [fəˈtiːg] - [ˈdʒækɪt] .

| upon | a | braided | fatigue | - | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 编织 | 疲劳 | - | 夹克 | . |

在舰长室里，他发现拉里少校正在勤奋地用扫帚清扫一件编织的军服。

“ [wɛrz] [stɜːrnz] ? ” [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ðɪ][ˈædʒʊtənt] , [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhəʊld] .

| “ | Where's | Stearns | ? | ” | demanded | the | adjutant | , | halting | upon | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 在哪里? | 斯特恩斯 | ? | 〃 | 要求 | 这 | 副官 | , | 停止 | 之上 | 这 | 临界点 | . |

“斯特恩斯在哪儿？”副官在门槛前停下脚步，问道。

[ˈlærɪ] [ˈprɒmptlɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [təˈgeðə(r)] , [tʌkt] [ðə; ðɪ][ˈdʒækɪt][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,

| Larry | promptly | brought | his | heels | together | , | tucked | the | jacket | under | his | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉里 | 及时 | 带来 | 他的 | 高跟鞋 | 一起 | , | 塞进去 | 这 | 夹克 | 在下面 | 他的 | 左边 | 手臂 | , |

拉里迅速并拢双脚，把外套掖到左臂下。

[ænd; ənd] [ˈsmɑːtlɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [brʌʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

| and | smartly | raised | his | right | hand | , | brush | and | all | , | to | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聪明地 | 提高 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 刷子 | 和 | 全部 | , | 到 | 他的 | 前额 | . |

他机敏地抬起右手，连同画笔一起，放在额头上。

“ [ˈkæpən] [stɜːrnz] ? ” [sed] [hiː; hɪ] .

| “ | Cap'n | Stearns | ? | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 船长 | 斯特恩斯 | ? | 〃 | 说 | 他 | . |

“斯特恩斯船长？”他问道。

“ [hiːz] [fluː] . ”

| “ | He's | flew | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他是 | 飞翔 | . | 〃 |

“他飞走了。”

“ [həmf] ! ” [ grʌnt ] [ðə; ðɪ][ˈædʒʊtənt] .

| “ | Humph | ! | ” | grunted | the | adjutant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哼 | ! | 〃 | 哼哼 | 这 | 副官 | . |

“哼！”副官哼了一声。

“ [ðə; ði] ['kæptɪnz] [fluː] , [eɪ] ?
**“ The captain's flew , eh ?**
” 这 船长的 飞翔 , 嗯 ?

“机长已经飞走了，是吗？”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [ten] [deɪz] ['əʊvə(r)] - [djuː] ! ”
**And his report's ten days over - due ! ”**
和 他的 报告的 十 天 超过 - 到期的 ! ”

他的报告逾期十天了!

“ - [diː] [rɪ'pɔːt] [dæts] ['mɪsɪn] - ? ” ['æŋkʃəsli] [ ɪn'kwaɪə ] ['lærɪ] .
**“ W'at's de report dat's missin ' ? ” anxiously inquired Larry .**
” - 德 报告 数据 米辛 - ? ” 焦虑地 询问 拉里 .

“那份报告不见了？”拉里焦急地问道。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] down157
**The adjutant turned and looked down157**
这 副官 转向 和 看起来 down157

副官转过身，向下望去。157

[ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)] .
**upon his questioner .**
之上 他的 提问者 .

回答提问者的问题。

“ [əʊ] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ” [sed] [hiː; hi] ;
**“ Oh , it's not a matter of life - and - death importance , ” said he ;**
” 哦 , 它是 不是 一个 事情 的 生活 - 和 - 死亡 重要性 , ” 说 他 ;

“哦，这不是生死攸关的大事，”他说；

“ ['əʊnli] ['kæptɪn] [stɜːrnz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ɪn][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**“ only Captain Stearns ought to have sent in a written account of his**
” 仅有的 队长 斯特恩斯 应该 到 有 发送 在 一个 书面 帐户 的 他的
['kʌmpəniz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ,
**company's part in the manœuvres ,**
公司的 部分 在 这 机动 ,

只有斯特恩斯上尉应该提交一份关于他所在连队在演习中所扮演角色的书面报告。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . ”
**and I should have had it long ago . ”**
和 我 应该 有 有 它 长的 前 . ”

我早就应该拥有它了。

“ [aɪ][wɒz; wəz][wɪd][ə; eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**“ I was wid A , ” said the boy .**
” 我 曾是 宽 一个 , ” 说 这 男生 .

“我和A在一起，”男孩说。

“ - [diː]['mætə(r)][wɪd][ˌem 'iː] [rɪ'pɔːrtɪn] - ?
**“ W'at's de matter wid me reportin ' ?**
” - 德 事情 宽 我 报道 - ?

“我报道的事情有什么重要性？”

” [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .
**” The adjutant paused and considered .**
” 这 副官 暂停 和 经过考虑的 .

副官停顿了一下，沉思片刻。

['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] [ɪz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)] [kiːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **Major** | **Larry** | **is** | **noted** | **for** | **keen** | **observation** | **of** | **men** | **and** | **things** | **,** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 拉里 | 是 | 著名的 | 为了 | 敏锐的 | 观察 | 的 | 男人 | 和 | 事物 | , | 和 | 他的 |

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

| **command** | **of** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|
| 命令 | 的 | 字 | , |

拉里少校以对人和事的敏锐观察力以及出色的语言表达能力而闻名。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .

| **such** | **as** | **they** | **are** | **,** | **is** | **a** | **source** | **of** | **joy** | **to** | **all** | **at** | **headquarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 喜悦 | 到 | 全部 | 在 | 总部 | . |

他们的存在，给总部所有人带来了快乐。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .

| **The** | **adjutant** | **decided** | **accordingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 副官 | 决定 | 因此 | . |

副官据此作出了决定。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'diːd] ! " [sed] [hiː; hi] , ['stɑrtɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [ruːm] .

| **“** | **What's** | **the** | **matter** | **indeed** | **!** | **”** | **said** | **he** | **,** | **starting** | **towards** | **the** | **colonel's** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 的确 | ! | " | 说 | 他 | , | 开始 | 向 | 这 | 上校的 | 房间 | . |

“究竟出了什么事！”他边说边朝上校的房间走去。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] .

| **“** | **Come** | **along** | **with** | **me** | **,** | **Major** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | 和 | 我 | , | 主要的 | . |

“少校，跟我来。”

[wiːl; wil] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ]['vɜːb(ə)l][wʌn] .

| **We'll** | **make** | **this** | **report** | **a** | **verbal** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 制作 | 这 | 报告 | 一个 | 口头 | 一 | . |

我们将以口头方式进行汇报。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [kəʊl]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [greɪt] .

| **”** | **In** | **the** | **colonel's** | **private** | **office** | **a** | **coal** | **fire** | **was** | **glowing** | **in** | **the** | **open** | **grate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 上校的 | 私人的 | 办公室 | 一个 | 煤炭 | 火 | 曾是 | 发光 | 在 | 这 | 打开 | 格特 | . |

“上校的私人办公室里，敞开的壁炉里燃着熊熊的煤火。”

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ði] [tʃiːf] , [wɪð] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒdmən] , [ðə; ði] [tuː] " [wɔː(r)]

| **Before** | **it** | **sat** | **the** | **chief** | **,** | **with** | **Browning** | **and** | **Rodman** | **,** | **the** | **two** | **“** | **war** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 它 | 卫星 | 这 | 首席 | , | 和 | 勃朗宁 | 和 | 罗德曼 | , | 这 | 二 | " | 战争 |

[ˌkɔris'pɔndənts] ,

| **correspondents** | **,** |
|---|---|
| 通讯员 | , |

在它前面坐着的是总司令，还有布朗宁和罗德曼，这两位“战地记者”，

" [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['mætəz]

| **”** | **who** | **had** | **dropped** | **in** | **to** | **see** | **if** | **anything** | **of** | **interest** | **in** | **regimental** | **matters** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 有 | 掉落 | 在 | 到 | 看 | 如果 | 任何事物 | 的 | 兴趣 | 在 | 团级 | 事情 |

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

| **was** | **about** | **to** | **happen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 发生 | . |

“他顺道过来看看军团里有没有什么有趣的事情要发生。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [nəʊz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒdmən] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðem; ðəm] ,

| **Everybody** | **in** | **the** | **service** | **knows** | **Browning** | **and** | **Rodman** | **,** | **and** | **knows** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | 这 | 服务 | 知道 | 勃朗宁 | 和 | 罗德曼 | , | 和 | 知道 | 他们 | , |

[mɔːr'əʊvə(r)] , [kə'lektɪvli] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| **moreover** | **,** | **collectively** | **;** | **because** | **,** | **as** | **a** | **rule** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 集体 | ; | 因为 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

军队里每个人都认识勃朗宁和罗德曼，而且大家都知道他们俩；因为通常情况下，

[weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [faʊnd] , [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] the158

| where | one | of | them | is | found | , | there | also | is | to | be | found | the158 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 的 | 他们 | 是 | 成立 | , | 那里 | 还 | 是 | 到 | 是 | 成立 | the158 |

其中一人所在之处，也必能找到158。

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

其他。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [tʊə(r)][ɒv; əv][kæmp]['djuːti][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ?

| What | would | the | annual | tour | of | camp | duty | be | without | their | presence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 年度的 | 旅游 | 的 | 营 | 责任 | 是 | 没有 | 他们的 | 在场 | ? |

如果没有他们，一年一度的营地巡视该如何进行?

[ænd; ənd] [haʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| And | how | , | but | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 但 | 为了 | 他们 | , |

但对他们来说，又会是怎样一番景象呢?

[wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['keələs] ['pʌblɪk] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] [fər'get] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

| would | the | great | and | careless | Public | be | kept | from | forgetting | the | very | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 伟大的 | 和 | 粗心 | 民众 | 是 | 保留 | 从 | 遗忘 | 这 | 非常 | 存在 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['mɒdɪst] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

| of | that | modest | institution | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 谦虚的 | 机构 | , |

能否让广大粗心大意的公众不至于忘记这个不起眼机构的存在?

[ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sɜːvɪs] ?

| the | volunteer | service | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 志愿者 | 服务 | ? |

志愿服务?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [rɪ'pɔːt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| “ | Did | you | get | that | report | ? | ” | asked | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 得到 | 那 | 报告 | ? | ” | 问 | 这 | 上校 | , |

“你收到那份报告了吗？”上校问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] ['entəd] .

| looking | up | as | the | adjutant | and | Major | Larry | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 作为 | 这 | 副官 | 和 | 主要的 | 拉里 | 进入 | . |

抬头望去，只见副官和拉里少校走了进来。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

| “ | No | , | sir | , | ” | replied | the | adjutant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | , | ” | 回复 | 这 | 副官 | . |

“不，长官，”副官回答道。

“ ['kæptɪn] [stɜːrnz] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] .

| “ | Captain | Stearns | is | compelled | to | ask | for | an | extension | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 队长 | 斯特恩斯 | 是 | 被迫 | 到 | 问 | 为了 | 一个 | 扩大 | 的 | 时间 | . |

“斯特恩斯船长不得不请求延期。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] .

| But | I've | done | the | next | best | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 完毕 | 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | . |

但我已经做了次好的选择。

[hɪrz] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] ['kæləhæn] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] ,

| Here's | Major | Larry | Callahan | , | the | captain's | chief | of | staff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 主要的 | 拉里 | 卡拉汉 | , | 这 | 船长的 | 首席 | 的 | 职员 | , |

这是拉里·卡拉汉少校，他是上尉的参谋长。

[huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| who | has | kindly | volunteered | to | report | in | person | on | the | operations | of | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 亲切地 | 自愿 | 到 | 报告 | 在 | 人 | 在 | 这 | 运营 | 的 | 一个 |

['kʌmpəni] .

| Company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

他自愿亲自汇报A公司的运营情况。

" [æt; ət][ðə; ði] - ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [fraʊnd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

| " | At | the | adjutant's | opening | words | the | colonel | frowned | , | but | , | as | he | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | - | 开幕 | 字 | 这 | 上校 | 皱眉 | , | 但 | , | 作为 | 他 | 完成的 | , |

"副官开口说话时，上校皱起了眉头，但当他讲完时，

[ðə; ði] [fraʊn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [smaɪl] .

| the | frown | gave | way | to | a | very | broad | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱眉 | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 非常 | 广阔 | 微笑 | . |

紧皱的眉头舒展开来，取而代之的是灿烂的笑容。

['lærɪ] ['naɪðə(r)] [fraʊnd] [nɔː(r)] [smaɪld] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] .

| Larry | neither | frowned | nor | smiled | , | but | stood | attention | , | awaiting | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉里 | 两者都不 | 皱眉 | 也不 | 微笑 | , | 但 | 站立 | 注意力 | , | 等待中 | 订单 | . |

拉里既没有皱眉也没有微笑，而是笔直地站着，等待命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['kæptɪn] ,

| He | was | very | much | in | earnest | , | feeling | that | his | patron | , | the | delinquent | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 在 | 认真 | , | 感觉 | 那 | 他的 | 赞助人 | , | 这 | 不良少年 | 队长 | , |

他非常认真地认为，他的赞助人，那位不务正业的船长，

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd][bɒks] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm] .

| was | in | a | bad | box | , | from | which | it | was | his | duty | to | extricate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 盒子 | , | 从 | 哪个 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 解脱 | 他 | . |

他身处险境，而他的职责就是将他从险境中解救出来。

['rɒdmən] [liːnd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['dʒɜːnəlɪst] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

| Rodman | leaned | over | towards | his | fellow | journalist | , | and | said | something | in | a | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗德曼 | 倾斜 | 超过 | 向 | 他的 | 同伴 | 记者 | , | 和 | 说 | 某物 | 在 | 一个 | 低的 |

[təʊn] ,

| tone | , |
|---|---|
| 语气 | , |

罗德曼俯身靠近他的同事记者，低声说了些什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] coin159

| at | the | same | time | placing | a | coin159 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 放置 | 一个 | coin159 |

同时放置一枚硬币159

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [hænd] .

| upon | his | knee | , | concealed | by | his | outspread | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 膝盖 | , | 暗 | 经过 | 他的 | 扩张 | 手 | . |

他单膝跪地，用伸出的手遮住。

" [hedz] , " [sed] ['braʊnɪŋ] , ['nɒdɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [biː] [meɪd] .

| " | Heads | , | " | said | Browning | , | nodding | assent | to | the | proposition | that | had | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头部 | , | " | 说 | 勃朗宁 | , | 点头 | 同意 | 到 | 这 | 主张 | 那 | 有 | 到过 | 制成 | . |

"赞成，"勃朗宁说道，点头表示同意提出的建议。

" [ges] [ə'gen] !

| " | Guess | again | ! |
|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 再次 | ! |

再猜猜！

" [sed] ['rɒdmən] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] ; " [ɪts] [teɪlz] .

| " | said | Rodman | , | uncovering | the | silver | piece | ; | " | it's | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 罗德曼 | , | 揭开 | 这 | 银 | 片 | ; | " | 它是 | 尾巴 | . |

罗德曼揭开银币说："是反面。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] .

| This | is | my | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 故事 | . |

这是我的故事。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] [druː] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| " | And | he | quietly | drew | a | note | - | book | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 悄悄 | 画 | 一个 | 笔记 | - | 书 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

"然后他悄悄地从口袋里掏出一个笔记本。"

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['lærɪ] .

| " | Well | ? | " | said | the | colonel | , | turning | towards | Larry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 这 | 上校 | , | 转弯 | 向 | 拉里 | . |

"怎么样？"上校说着，转向拉里。

" [ɪts] [-] [dɪs] [weɪ] [wɪd] [diː]['kæpən] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

| " | It's | be'n | dis | way | wid | de | cap'n | , | " | said | the | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 贝恩 | 迪斯 | 方式 | 宽 | 德 | 船长 | , | " | 说 | 这 | 男生 | ; |

"船长就是这样的，"男孩说；

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [sɪns] [diː]['bæt(ə)l] , [æn; ən] - [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld]

| " | he | isn't | had | much | time | since | de | battle | , | an | ' | to | - | night | he | was | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 有 | 很多 | 时间 | 自从 | 德 | 战斗 | , | 一个 | - | 到 | - | 夜晚 | 他 | 曾是 | 称为 |

[aʊt] [əʊ] - [taʊn] ['sʌd(ə)n] .

| out | o | ' | town | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | o | - | 镇 | 突然 | . |

"自从那场战斗以来，他没多少时间休息，今晚他又突然被召出城去。"

[ai][ʒuː] - [gɒt][ə; eɪ][kæb] - [tuː; tə]['hʌs(ə)l][tuː; tə][diː][ten] - - [ɪk'spres] .

| I | jus | ' | got | a | cab | for'm | to | hustle | to | de | ten | - | t'irty | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 果汁 | - | 得到 | 一个 | 出租车 | - | 到 | 努力奋斗 | 到 | 德 | 十 | - | - | 表达 | . |

我刚叫了辆出租车，准备赶去坐十点半的快车。

[bʌt; bət][ai][siː ən] [rɪ'pɔːt] -

| But | I | c'n | report | w'at |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | c'n | 报告 | - |

但我可以汇报情况

[ə; eɪ] [dʌn] , [ɪf] [juːz] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] , [ʒuː] - [æz; əz] [welz] [diː]['kæpən][kʊd; kəd] .

| A | done | , | if | youse | want | it | right | off | , | jus | ' | as | well's | de | cap'n | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完毕 | , | 如果 | 有色 | 想 | 它 | 正确的 | 离开 | , | 果汁 | - | 作为 | 井 | 德 | 船长 | 可以 | . |

好了，如果你想马上把它弄下来，就像船长能做的那样。

- [kɔːz] [ai][wɒz; wəz] [dɪə] , [siː] ?

| ' | Cause | I | was | dere | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 我 | 曾是 | 德雷 | , | 看 | ? |

因为我当时就在那里，明白吗?

[æn; ən] - [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['nʌtɪn] - [ɒn][ˌem 'iː][maɪnd] - [sɛptɪn] - [tuː; tə] [kætʃ] [ɒn][tuː; tə] -

| An | ' | I | didn't | have | nuttin | ' | on | me | mind | ' | ceptin | ' | to | catch | on | to | w'at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 没有 | 有 | 什么都没有 | - | 在 | 我 | 头脑 | - | ceptin | - | 到 | 抓住 | 在 | 到 | - |

[wɒz; wəz] ['hæpənɪn] - .

| was | happenin | ' | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 发生 | - | . |

我当时脑子里什么都没想，只想弄明白发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [wɪd][diː]['kæpən] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪd] [bɒt] - [hænz] ,

| It | was | diffrunt | wid | de | cap'n | : | he | was | busy | wid | bot | ' | han's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 宽 | 德 | 船长 | : | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 宽 | 机器人 | - | 韩的 | , |

和船长不一样：他正忙着处理两边的事情。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [diː] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['bloʊɪn] - [diː] [hedz] [ɔfn] - [ɛmsɛlvz] . ”

| tryin | ' | to | keep | de | boys | from | blowin | ' | de | heads | off'n | ' | emselves | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | - | 到 | 保持 | 德 | 男孩们 | 从 | 吹 | - | 德 | 头部 | 奥夫 | - | 他们自己 | . | ” |

尽量阻止那帮小子们自爆。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

| “ | I | see | , | ” | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | , | ” | 说 | 这 | 上校 | . |

“我明白了，”上校说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [drʌm] [kɔː(r)] , ['lærɪ] .

| “ | But | you | should | have | been | with | the | drum | corps | , | Larry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 应该 | 有 | 到过 | 和 | 这 | 鼓 | 兵团 | , | 拉里 | . |

“但是你本应该加入鼓乐队的，拉里。”

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ? ”

| What | brought | you | in | with | A | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你 | 在 | 和 | 一个 | ? | ” |

是什么让你和A一起进来的?

“ [wel] , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , “ - [wɒz; wəz] - [sləʊ] [ɪn][diː]

| “ | Well | , | ” | said | Major | Larry | in | some | confusion | , | “ | t'ings | was | terruble | slow | in | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 主要的 | 拉里 | 在 | 一些 | 困惑 | , | “ | - | 曾是 | - | 慢的 | 在 | 德 |

-

| drummin'160 |
|---|
| - |

“嗯，”拉里少校有些困惑地说，“鼓声部分进展得非常缓慢。”

[dɪ'pɑːtmənt] .

| department | . |
|---|---|
| 部门 | . |

部门。

[wiː; wi] ['wʌznt] [ɪn][diː] [faɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

| We | wasn't | in | de | fight | , | you | know | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 在 | 德 | 斗争 | , | 你 | 知道 | , | 先生 | , |

先生，您知道，我们当时并没有参与战斗。

[æn; ən] - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɜːrnɪn] - ['nʌtɪn] -

| an | ' | I | didn't | feel | like | I | was | learnin | ' | nuttin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 没有 | 感觉 | 喜欢 | 我 | 曾是 | 学习 | - | 什么都没有 | - |

我觉得自己什么都没学到。

- [baʊt] [wɔː(r)] ,

| ' | bout | war | , |
|---|---|---|---|
| - | 回合 | 战争 | , |

关于战争，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɪn][diː] [ʃeɪd] [æn; ən] - ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][diː] [ 'feli ] [tel] [jɑːrnz] [dæt][wɒz; wəz] [greɪ]

| a | - | sittin | ' | down | in | de | shade | an | ' | listenin | ' | to | de | fellies | tell | yarns | dat | was | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 坐着 | - | 向下 | 在 | 德 | 阴影 | 一个 | - | 听着 | - | 到 | 德 | 费利克斯 | 告诉 | 纱线 | 数据 | 曾是 | 灰色的 |

['hedɪd] -

| headed | w'en |
|---|---|
| 标题 | - |

坐在树荫下，听着老人们讲述那些白发苍苍的故事

['nəʊə] [wɒz; wəz] - - [ɪn][diː] [ɑːk] .

| Noah | was | yachtin | ' | in | de | ark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺亚 | 曾是 | - | - | 在 | 德 | 方舟 | . |

诺亚当时在方舟里乘游艇。

[səʊ] - [diː] [drʌm] ['meɪdʒə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə] [get] [ɒf] [diː] ['rætiɪst] - [əʊ] - [diː] ['siːz(ə)n] ,

| So | w'en | de | drum | major | started | in | to | get | off | de | rattiest | ches'nut | o | ' | de | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 德 | 鼓 | 主要的 | 开始 | 在 | 到 | 得到 | 离开 | 德 | 最老鼠 | - | o | - | 德 | 季节 | , |

所以当鼓手开始演奏本季最难听的栗子曲时，

[ai] [ uːz ] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] [bɪ'hɪn] - [ə; eɪ][bɪg] [triː] ,

| I | oozed | out | o | ' | sight | behin | ' | a | big | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渗出 | 出去 | o | - | 视线 | 背后 | - | 一个 | 大的 | 树 | , |

我悄悄地躲到一棵大树后面，消失不见了。

[æn; ən] - [frɒm; frəm][dæt][ai] [skɪnd] [ə'krɒs] [tuː; tə] - [wʌn] , [æn; ən] - [den][ai] [sniːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| an | ' | from | dat | I | skinned | across | to | anodder | one | , | an | ' | den | I | sneaked | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 从 | 数据 | 我 | 去皮 | 穿过 | 到 | - | 一 | , | 一个 | - | 丹 | 我 | 偷偷摸摸 | 它 | , |

然后我从那里剥皮到另一只身上，然后偷偷把它偷走了。

- [diː] [brʌʃ] [æn; ən] - ['əʊvə(r)][diː] ['fiːldz] , [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ][wɒz; wəz]['pəʊstɪd] . ”

| t'rough | de | brush | an | ' | over | de | fields | , | to | where | A | was | posted | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德 | 刷子 | 一个 | - | 超过 | 德 | 字段 | , | 到 | 在哪里 | 一个 | 曾是 | 发布 | . | ” |

穿过灌木丛，越过田野，到达A驻守的地方。

“ [hm] ! ” [ 'mʌtə ] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , ['fraʊnɪŋ] ['dɑːkli] .

| “ | H'm | ! | ” | muttered | the | colonel | , | frowning | darkly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | ! | ” | 低声说道 | 这 | 上校 | , | 皱眉 | 黑暗 | . |

“嗯！”上校低声咕哝着，眉头紧锁。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ædʒʊtənt] , [sɪns] [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kɔːt] -

| “ | How | long | is | it | , | Adjutant | , | since | we've | had | to | have | a | regimental | court | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 长的 | 是 | 它 | , | 副官 | , | 自从 | 我们已经 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 团级 | 法庭 | - |

['mɑːʃ(ə)l] ? ”

| martial | ? | ” |
|---|---|---|
| 武术 | ? | ” |

“副官，我们团上次开军事法庭是什么时候？”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ['nʌtɪn] - [rɒŋ] , [sɜː(r)] ! ” [sed] ['lærɪ] ['heɪstɪli] .

| “ | I | didn't | mean | to | do | nuttin | ' | wrong | , | sir | ! | ” | said | Larry | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 做 | 什么都没有 | - | 错误的 | , | 先生 | ! | ” | 说 | 拉里 | 草草 | . |

“先生，我不是故意做错事的！”拉里急忙说道。

“ [ai] ['wʌznt] [nəʊ][juːz] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [ai] [tɔt]

| “ | I | wasn't | no | use | where | I | was | , | an | ' | I | t'ought | p'raps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 不 | 使用 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , | 一个 | - | 我 | 以为 | 或许 |

“我当时在那儿毫无用处，我想也许……”

[ai][siːd][biː; bi][sʌm; səm][help][tuː; tə][diː]['kæpən] [ɪf] [ai] ['hæpənd] ['əʊvə(r)][dæt] [weɪ] .

| I | c'd | be | some | help | to | de | cap'n | if | I | happened | over | dat | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 光盘 | 是 | 一些 | 帮助 | 到 | 德 | 船长 | 如果 | 我 | 发生 | 超过 | 数据 | 方式 | . |

如果我碰巧路过那里，或许能帮上船长的忙。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tɪŋk] [diː] [drʌm] ['meɪdʒə(r)] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [sɜː(r)] .

| I | didn't | t'ink | de | drum | major | needed | me | any | longer | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 墨水 | 德 | 鼓 | 主要的 | 需要 | 我 | 任何 | 更长 | , | 先生 | . |

先生，我以为鼓乐队队长不再需要我了。

[æn; ən] - [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] .

| An | ' | he | didn't | say | I | couldn't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 没有 | 说 | 我 | 不能 | 去 | . |

他并没有说我不能去。

[həʊnz] - ！ ″
**Hones ' ! ″**
磨刀石 - ！ ″

诚实！

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌki] [stɑːz] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
**“ Well , you can thank your lucky stars that I didn't catch you away from**
″ 出色地 , 你 能 感谢 你的 幸运的 明星 那 我 没有 抓住 你 离开 从
[jɔː(r); jə(r)][pəʊst] ,
**your post ,**
你的 邮政 ,

“嗯，你应该庆幸我没在你离开岗位的时候抓到你。”

″ [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['grɪmli] .
**″ said the colonel grimly .**
″ 说 这 上校 阴沉地 .

“上校神情严肃地说。”

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'striːm]
**“ This time I'll overlook the breach of discipline on account of your extreme**
“ 这 时间 患病的 俯瞰 这 违反 的 纪律 在 帐户 的 你的 极端
[juːθ] ,
**youth ,**
青年 ,

“这次我会因为你年纪尚小而忽略你违反纪律的行为。”

[bʌt; bət] [jʊl] [duː; də] [wel] to161
**but you'll do well to161**
但 你会 做 出色地 to161

但你做得很好，达到161

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**be careful in the future .**
是 小心 在 这 未来 .

以后要多加小心。

[ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] .
**And now go on with your report .**
和 现在 去 在 和 你的 报告 .

现在继续你的报告。

″ [ðə; ði]['ædʒʊtənt]['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf]
**″ The adjutant quietly slipped out of the room , going in the direction of the staff**
″ 这 副官 悄悄 滑倒了 出去 的 这 房间 , 去 在 这 方向 的 这 职员
['ɒfɪs] .
**office .**
办公室 .

“副官悄悄溜出了房间，朝参谋部办公室的方向走去。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self]
**He was back again in an instant , and soon after he had seated himself**
他 曾是 后退 再次 在 一个 立即的 , 和 很快 后 他 有 坐着 他自己
, - ,
**, Langforth ,**
, - ,

他立刻又回来了，坐下后不久，朗福斯

[ðə; ði]['peɪmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] ['wʊdˌliː] , [kjuː] . [em] . ,
**the paymaster , and Woodleigh , Q . M . ,**
这 出纳员 , 和 伍德利 , 问 . M . ,

出纳员，以及伍德利，QM，

['kæʒuəli] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [nɪə(r)]
**casually** **put** **in** **an** **appearance** **and** **took** **possession** **of** **a** **couple** **of** **chairs** **near**
随意地 放 在 一个 外貌 和 采取 拥有 的 一个 夫妻 的 椅子 靠近
[ðə; ði] [dɔː(r)] .
**the** **door** **.**
这 门 .

他若无其事地走了进来，随意地坐到了门口附近的几把椅子上。

“ [ai] — [ai] [dɒn] - [nəʊ] , ” [sed] ['lærɪ] ['hezɪteɪtɪŋli] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kə'mɑːnd]
**“** **I** **—** **I** **don** **'** **know** **,** **”** **said** **Larry** **hesitatingly** **,** **in** **response** **to** **the** **colonel's** **command**
〃 我 — 我 大学教师 - 知道 , 〃 说 拉里 犹豫地 , 在 回复 到 这 上校的 命令
,
**,**
,

“我……我不知道，”拉里犹豫地回答上校的命令。

“ [ʒuː] - [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**“** **jus** **'** **exackly** **how** **to** **begin** **.**
〃 果汁 - 完全正确 如何 到 开始 .

“正是开始的方式。”

[ai][wɒz; wəz] [dɪə] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fæk] - , [æn; ən] - [siːn] [diː] [həʊl] [skræp] — [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [juːst]
**I** **was** **dere** **,** **for** **a** **fac** **'** **,** **an** **'** **seen** **de** **whole** **scrap** **—** **but** **I** **aint** **used**
我 曾是 德雷 , 为了 一个 脸 - , 一个 - 已见 德 所有的 废料 — 但 我 不是 用过的
[tuː; tə]['meɪkɪn] - [rɪ'pɔːts] . ”
**to** **makin** **'** **reports** **.** **”**
到 制造 - 报告 . 〃

我当时就在现场，亲眼目睹了整个冲突——但我并不习惯写报告。

“ [jʊl] [bɪ'gɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] , “ [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]
**“** **You'll** **begin** **,** **”** **said** **the** **colonel** **,** **slowly** **and** **impressively** **,** **“** **by** **describing** **the**
〃 你会 开始 , 〃 说 这 上校 , 缓慢地 和 令人印象深刻 , “ 经过 描述 这
[tə'reɪn] — ”
**terrain** **—** **”**
地形 — 〃

“你们先从描述地形开始，”上校缓慢而有力地说，“

“ - [dæt] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lærɪ] [məʊst] [rɪ'spektfəli] .
**“** **W'at's** **dat** **?** **”** **interrupted** **Larry** **most** **respectfully** **.**
〃 - 数据 ? 〃 中断 拉里 最多 尊敬 .

“那是什么？”拉里恭敬地打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
**“** **It** **means** **the** **lay** **of** **the** **land** **,** **”** **said** **the** **colonel** **.**
〃 它 方法 这 躺 的 这 土地 , 〃 说 这 上校 .

“意思是地形地貌，”上校说。

“ [jʊl] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
**“** **You'll** **describe** **to** **us** **the** **lay** **of** **the** **land** **.**
〃 你会 描述 到 我们 这 躺 的 这 土地 .

“请你向我们描述一下地形地貌。”

[ðen] [jʊl] [steɪt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɪn'geɪdʒd] .
**Then** **you'll** **state** **the** **disposition** **of** **the** **troops** **engaged** **.**
然后 你会 状态 这 处置 的 这 军队 已订婚的 .

然后，你要说明参战部队的部署情况。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [tel] [wɒt] [ðəʊz] [truːps] [dɪd] , ['peɪɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | then | you'll | tell | what | those | troops | did | , | paying | particular | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 告诉 | 什么 | 那些 | 军队 | 做过 | , | 付费 | 特别的 | 注意力 | 到 | 这 |

[ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

| operations | of | A | Company | . |
|---|---|---|---|---|
| 运营 | 的 | 一个 | 公司 | . |

然后你要讲述这些部队的行动，尤其要关注 A 连的作战情况。

[gəʊ][ɒn] .

| Go | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

继续。

" ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] with162

| " | Major | Larry | fumbled | for | an | instant | with162 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 拉里 | 笨手笨脚 | 为了 | 一个 | 立即的 | with162 |

"拉里少校在162号球上短暂地失误了一下

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɑːs] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊz] , [ðen] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| one | of | the | shining | brass | buttons | of | his | blue | blouse | , | then | stiffened | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 灼灼 | 黄铜 | 按钮 | 的 | 他的 | 蓝色的 | 女式衬衫 | , | 然后 | 僵硬 | 他的 | 后退 | , |

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

| cleared | his | throat | , |
|---|---|---|---|
| 已清除 | 他的 | 喉 | , |

他解开蓝色衬衫上一颗闪亮的黄铜纽扣，然后挺直了腰背，清了清嗓子。

[sə'luːtɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| saluted | , | and | began | his | account | of | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | , | 和 | 开始 | 他的 | 帐户 | 的 | 这 | 战斗 | . |

他敬了个礼，然后开始讲述这场战斗。

" [ai][hæv; həv][diː] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [dæt][diː] [fɑːlɜɪn] - - [tʊk] [pleɪs] ,

| " | I | have | de | honor | to | report | , | " | said | he | , | " | dat | de | follerin | ' | t'ings | took | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 德 | 荣誉 | 到 | 报告 | , | " | 说 | 他 | , | " | 数据 | 德 | 卵泡素 | - | - | 采取 | 地方 | , |

"我很荣幸地报告，"他说，"发生了以下事情，

[sɜː(r)] , [ʒuː] - [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] - , - [wɒz; wəz] - .

| sir | , | jus | ' | two | weeks | ago | yesterd'y | , | w'ich | was | Toosd'y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 果汁 | - | 二 | 周 | 前 | - | , | - | 曾是 | - | . |

先生，就在两周前的昨天，也就是Toosd'y。

" [fɜːst] , - [baʊt] [diː] [leɪ] [əʊ] - [diː][læn] - : [ˌaɪ 'tiː][leɪn][dɪs] [wei] .

| " | First | , | ' | bout | de | lay | o | ' | de | lan | ' | : | it | lain | dis | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | - | 回合 | 德 | 躺 | o | - | 德 | 兰 | - | : | 它 | 莱恩 | 迪斯 | 方式 | . |

"首先，关于土地的铺设：它铺设了这条路。

[dɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [heɪn] - [fiːld] ,

| Dere | was | a | big | hayin | ' | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷 | 曾是 | 一个 | 大的 | 海因 | - | 场地 | , |

那里有一大片干草田，

[ʃeɪpt] - - [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] [əʊ] - [paɪ][wɪd][ə; eɪ][bɪg][baɪt] ['tʊkən] [aʊtn] [wʌn][end][ɒv; əv]

| shaped | somet'in | ' | like | a | big | piece | o | ' | pie | wid | a | big | bite | tooken | out'n | one | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | - | - | 喜欢 | 一个 | 大的 | 片 | o | - | 馅饼 | 宽 | 一个 | 大的 | 咬 | 被带走 | 外出 | 一 | 结尾 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] — [dæt][ɪz] ,

| it | — | dat | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 数据 | 是 | , |

形状像一大块馅饼，一端被咬掉了一大口——就是这样。

[aʊtn] [diː] [smɔːl] [end][əʊ] - [diː] [wedʒ] .

| out'n | de | small | end | o | ' | de | wedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外出 | 德 | 小的 | 结尾 | o | - | 德 | 楔 | . |

从楔子的小端出来。

[diː] [raʊndɪn] - [edʒ] [əʊ] - [diː] [fiːld] ,
**De roundin ' edge o ' de field ,**
德 圆环 - 边缘 o - 德 场地 ,

田野的圆角，

[-] [diː] [pɑːt] [əʊ] - [diː] [paɪ] [dæt] ['kɒmz] [nɛks] - [diː] [rɪm] [əʊ] - [diː] [pleɪt] ,
**same's de part o ' de pie dat comes nex ' de rim o ' de plate ,**
一样的 德 部分 o - 德 馅饼 数据 来 下一个 - 德 轮缘 o - 德 盘子 ,

同样是馅饼的一部分，它来自盘子的边缘，

[wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .
**was composed of a river .**
曾是 由 的 一个 河 .

由一条河流组成。

[dɪs] [wɒz; wəz] - [baʊt] [tuː] [fʊt] [diːp] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [fɔːdid] [ə'krɒs] [baɪ] [mə'lɪʃə] ,
**Dis was ' bout two foot deep , an ' it couldn't be forded across by militia ,**
迪斯 曾是 - 回合 二 脚 深的 , 一个 - 它 不能 是 福特 穿过 经过 民兵 ,

水深约两英尺，民兵无法涉水而过。

- [kaʊnt] [əʊ] - [diː] ['deɪndʒə(r)] [əʊ] - ['wɛtɪn] - [pænts] , - [ɪz] [steɪt] - .
**' count o ' de danger o ' wettin ' pants , w'ich is State propity .**
- 数数 o - 德 危险 o - 韦廷 - 裤子 , - 是 状态 - .

“尿裤子的危险”，这是国家财产。

[soʊz] [dɪs] [pɑːt] [əʊ] - [diː] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [wɒz; wəz] [ded] - [seɪf] .
**So's dis part o ' de battle - field was dead - safe .**
所以也是 迪斯 部分 o - 德 战斗 - 场地 曾是 死的 - 安全的 .

所以战场的这一部分绝对安全。

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

" ['rɒdmən] [ di'zist ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [ɪn'skraɪbɪŋ] [dɪ'stɔːtɪd] [fɪʃ] - [hʊks] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**" Rodman desisted for a moment from inscribing distorted fish - hooks in his**
" 罗德曼 停止 为了 一个 片刻 从 铭刻 扭曲 鱼 - 钩子 在 他的
[nəʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
**note - book , and glanced towards the colonel .**
笔记 - 书 , 和 瞥了一眼 向 这 上校 .

罗德曼停下在笔记本上画扭曲鱼钩的动作，瞥了一眼上校。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]
**The chief was vigorously twisting his grey moustache in a vain attempt to**
这 首席 曾是 大力 扭曲 他的 灰色的 胡子 在 一个 徒劳 试图 到
[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəm'pəʊʒə(r)] .
**maintain his official composure .**
维持 他的 官方的 镇定 .

首领用力地捻着他灰色的胡子，徒劳地试图保持他官方的镇定。

“ [nɛks] - [dæt] [raʊndɪn] - [edʒ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lærɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən]
**“ Nex ' dat roundin ' edge , ” continued Larry with his eyes fixed upon the golden**
“ 下一个 - 数据 圆环 - 边缘 , ” 持续 拉里 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 金的
eagle163
**eagle163**
eagle163

“接下来是圆润的边缘，”拉里继续说道，目光紧紧盯着那只金雕163。

[sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , “ [kʌm]

| surmounting | the | regimental | color | which | occupied | one | corner | of | the | room | , | “ | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 这 | 团级 | 颜色 | 哪个 | 占领 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , | “ | 来 |

[ə; eɪ] [streɪt] [edʒ] .

| a | straight | edge | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 直的 | 边缘 | . |

越过占据房间一角的团旗，“来到一个直边”。

[dæt][wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊd] ,

| Dat | was | a | road | , |
|---|---|---|---|---|
| 数据 | 曾是 | 一个 | 路 | , |

那曾是一条路，

[æn; ən] - [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][diː] [raʊndɪn] - [edʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] - [krɒs] [diː]['rɪvə(r)] .

| an | ' | where | it | joined | de | roundin | ' | edge | was | at | a | bridge | ' | cross | de | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在哪里 | 它 | 加入 | 德 | 圆环 | - | 边缘 | 曾是 | 在 | 一个 | 桥 | - | 叉 | 德 | 河 | . |

它与圆润边缘相接的地方，是一座横跨河流的桥。

[den] [kʌm] [diː] [pɔɪnt] - [hæd; həd] [-] [bɪt] [ɒf] .

| Den | come | de | point | w'ich | had | be'n | bit | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 来 | 德 | 观点 | - | 有 | 贝恩 | 少量 | 离开 | . |

到了那个被咬了一口的地方。

- [juːz] [maɪt] [kɔːl][diː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [mɪkst] - [ʌp] [mes] [əʊ] - [bʊʃɪz] [æn; ən] -

| W'at | youse | might | call | de | mout'ful | was | a | sort | o | ' | mixed | - | up | mess | o | ' | bushes | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有色 | 可能 | 称呼 | 德 | - | 曾是 | 一个 | 种类 | o | - | 混合 | - | 向上 | 混乱 | o | - | 灌木丛 | 一个 | - |

[triːz] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

你们眼中的“乱糟糟的”其实是一团乱麻般的灌木和树木。

“ [dɪs] - [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][diː] [krʌst] [edʒ] , [æn; ən] - [wʌn] [saɪd] ,

| “ | Dis | ' | counts | for | de | crust | edge | , | an | ' | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 迪斯 | - | 计数 | 为了 | 德 | 地壳 | 边缘 | , | 一个 | - | 一 | 边 | , |

“Dis 'counts 指面包皮边缘，以及一侧，

[æn; ən] - [diː][bɪt] [pleɪs] [əʊ] - [diː] [piːs] [əʊ] - [paɪ] .

| an | ' | de | bit | place | o | ' | de | piece | o | ' | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 德 | 少量 | 地方 | o | - | 德 | 片 | o | - | 馅饼 | . |

一个'德一点地方'德一块'馅饼。

[diː] [saɪd] [dæts] ['lef] - [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] - ['lɪt(ə)l] [hɪlz] ,

| De | side | dat's | lef | ' | was | made | by | t'ree | little | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 边 | 数据 | 左 | - | 曾是 | 制成 | 经过 | - | 小的 | 丘陵 | , |

左侧是由三座小山丘构成的，

[wɪd][æn; ən][ɔːl; oʊl] - [stəʊn] [wɔːl] ['rʌnɪn] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ə'lɒŋ] [diː][tɒps][ɒv; əv] - [ɪm] ,

| wid | an | ol | ' | stone | wall | runnin | ' | up | an | ' | down | along | de | tops | of | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽 | 一个 | ol | - | 石头 | 墙 | 跑步 | - | 向上 | 一个 | - | 向下 | 沿着 | 德 | 最高额 | 的 | - | 呃 | , |

山顶上有一堵古老的石墙，上下起伏。

[laɪk] [diː] [straɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] - .

| like | de | stripe | on | a | sergeant's | trowsies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 德 | 条纹 | 在 | 一个 | 中士的 | - | . |

就像士官裤上的条纹一样。

[æn; ən] - [dæt][wɒz; wəz][diː] [weɪ] [ɪn] - [diː] [leɪ] [əʊ] - [diː][læn] - [leɪn] .

| An | ' | dat | was | de | way | in | w'ich | de | lay | o | ' | de | lan | ' | lain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 数据 | 曾是 | 德 | 方式 | 在 | - | 德 | 躺 | o | - | 德 | 兰 | - | 莱恩 | . |

那是在兰莱恩的路上。

” - [rəʊz] [ænd; ənd] [stept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [blæk] - [bɔːd]

| ” | Langforth | rose | and | stepped | over | to | the | corner | in | which | stood | the | black | - | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 玫瑰 | 和 | 步 | 超过 | 到 | 这 | 角落 | 在 | 哪个 | 站立 | 这 | 黑色的 | - | 木板 |

[ɒn] [huːz] ['sɜːfɪs] [hæv; həv] [biːn] [wɜːkt] [aʊt] [səʊ] ['meni] ['prɔːbləmz] [ɪn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['strætədʒi] .

| on | whose | surface | have | been | worked | out | so | many | problems | in | regimental | strategy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 表面 | 有 | 到过 | 工作 | 出去 | 所以 | 许多 | 问题 | 在 | 团级 | 战略 | . |

兰福斯站起身，走到角落里，那里立着一块黑板，黑板的表面上已经推导出了许多团级战略问题。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ['pɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔːk] ,

| He | made | a | few | rapid | passes | with | the | chalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 很少 | 迅速的 | 通过 | 和 | 这 | 粉笔 | , |

他用粉笔快速地划了几下，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [θriː] [ləʊ] [hɪlz] ,

| and | there | came | into | being | a | map | of | a | range | of | three | low | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 进入 | 存在 | 一个 | 地图 | 的 | 一个 | 范围 | 的 | 三 | 低的 | 丘陵 | , |

于是，一张标示着三座低矮山丘的地图就此诞生。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [traɪ'æŋgjələ(r)] [fiːld] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [ flæŋk ] [ɒn] [wʌn]

| looking | down | across | a | triangular | field | towards | a | highway | , | and | flanked | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 穿过 | 一个 | 三角形 | 场地 | 向 | 一个 | 公路 | , | 和 | 侧翼 | 在 | 一 |

[saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] ,

| side | by | a | river | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 一个 | 河 | , |

俯瞰一片三角形的田野，远处是一条公路，田野的一侧是一条河流。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['skrʌbi] ['wʊdlənd] .

| on | the | other | by | a | patch | of | scrubby | woodland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 经过 | 一个 | 修补 | 的 | 灌木丛 | 林地 | . |

另一边是一片灌木丛生的林地。

“ [dæts] [diː] [stʌf] ! ” [kˈɒmɛntɪd] ['lærɪ] [ə'pruːvɪŋli] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l]

| “ | Dat's | de | stuff | ! | ” | commented | Larry | approvingly | , | as | this | example | of | topographical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 数据 | 德 | 东西 | ! | ” | 评论 | 拉里 | 赞许地 | , | 作为 | 这 | 例子 | 的 | 地形 |

[ɑːt] [tʊk] [fɔːm] . “

| art | took | form | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 采取 | 形式 | . | ” |

“这才是好东西！”拉里赞许地评论道，看着这幅地形艺术作品逐渐成形。

- [twɒz] [ʒuː] - [laɪk] [dæt] . ” -

| ' | Twas | jus | ' | like | dat | . | ” | 164 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 果汁 | - | 喜欢 | 数据 | . | ” | - |

“事情就是这样。”164

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪmɑːstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [truːps] .

| “ | Now | , | ” | said | the | paymaster | to | the | boy | , | “ | you | can | put | in | your | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | ” | 说 | 这 | 出纳员 | 到 | 这 | 男生 | , | “ | 你 | 能 | 放 | 在 | 你的 | 军队 | . |

“现在，”军需官对男孩说，“你可以派出你的部队了。”

” ['lærɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kreɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['daʊtfəli] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| ” | Larry | took | the | crayon | in | his | unwilling | fingers | , | and | doubtfully | advanced | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉里 | 采取 | 这 | 蜡笔 | 在 | 他的 | 不情愿 | 手指 | , | 和 | 怀疑地 | 先进的 | 之上 | 这 |

[blæk] - [bɔːd] .

| black | - | board | . |
|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 木板 | . |

拉里不情愿地拿起蜡笔，犹豫地走到黑板前。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [siːn] ['ɒfɪsəz] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [laɪnz] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]

| He | often | had | seen | officers | lay | off | the | broad | white | lines | denoting | the | positions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 有 | 已见 | 警官 | 躺 | 离开 | 这 | 广阔 | 白色的 | 线条 | 表示 | 这 | 职位 | 的 |

[ bə'tæljən ] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] ,

| battalions | and | companies | , |
|---|---|---|---|
| 营 | 和 | 公司 | , |

他经常看到军官们划开标示营连位置的宽阔白线。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [fiːt] [hɪm'self] .

| but | he | was | not | quite | sure | that | he | could | perform | the | feat | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 那 | 他 | 可以 | 履行 | 这 | 特技 | 他自己 | . |

但他不太确定自己能否完成这项壮举。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] , [ænd; ənd][səʊ] ,

| However | , | he | was | not | going | to | give | up | without | a | trial | , | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 给 | 向上 | 没有 | 一个 | 审判 | , | 和 | 所以 | , |

然而，他并不打算不经审判就放弃，所以，

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] ,

| bracing | himself | for | the | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 他自己 | 为了 | 这 | 努力 | , |

他做好了迎接挑战的准备，

[hiː; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [skreɪpt] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| he | slowly | and | carefully | scraped | the | chalk | across | the | black | surface | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 和 | 小心 | 刮擦 | 这 | 粉笔 | 穿过 | 这 | 黑色的 | 表面 | 前 | 他 | . |

他缓慢而小心地用粉笔刮擦着面前的黑色表面。

“ [diː] - [bə'tæliən] [wɒz; wəz][diː] [ɛnɜmi] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | De | sec'nd | battalion | was | de | enermy | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 德 | - | 营 | 曾是 | 德 | 敌人 | , | ” | 说 | 他 | , |

“第二营是敌人，”他说。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɔːkt] [ðə; ði][mæp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| after | he | had | chalked | the | map | to | his | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 粉笔 | 这 | 地图 | 到 | 他的 | 满意 | . |

他用粉笔把地图画得满意之后。

“ [dæt][ɪz] , [wiː; wi][wɒz; wəz][diː] [ɛnɜmi] [əʊ] - [diː] [fɜːst][æn; ən] - [tɜːd] [ bə'tæljən ] .

| “ | Dat | is | , | we | was | de | enermy | o | ' | de | first | an | ' | t'ird | battalions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 数据 | 是 | , | 我们 | 曾是 | 德 | 敌人 | o | - | 德 | 第一的 | 一个 | - | 第三 | 营 | . |

“也就是说，我们是第一营和第三营的敌人。”

[deɪ] , [əʊ] - [kɔːs] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ɛnɜmi] .

| Dey | , | o | ' | course | , | was | our | enermy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | , | o | - | 课程 | , | 曾是 | 我们的 | 敌人 | . |

当然，戴伊是我们的敌人。

[dʒiː][wɒz; wəz][ɒn][dɪs] [hɪl] , [eɪtʃ][wɒz; wəz][ɒn][diː] ['mɪd(ə)l] - [ən] ,

| G | was | on | dis | hill | , | H | was | on | de | middle | ' | un | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | 曾是 | 在 | 迪斯 | 爬坡道 | , | H | 曾是 | 在 | 德 | 中间 | - | 联合国 | , |

G 在这座山上，H 在中间的山上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
# 第6/7页

[æn; ən] - [el][wɒz; wəz][ɒn][diː][wʌn][æt; ət][diː]['lef] - .

| an | ' | L | was | on | de | one | at | de | lef | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | L | 曾是 | 在 | 德 | 一 | 在 | 德 | 左 | - | . |

左边的那个人是L。

[ə; eɪ][wɒz; wəz] [diˈplɔːd] [æz; əz] [ ˈskəːmiʃə ] . ” “

| A | was | deplored | as | skirmishers | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 曾是 | 令人遗憾 | 作为 | 散兵游勇 | . | ” | “ |

A 被斥为游击队员。

- [diˈplɔːd] [æz; əz] [ ˈskəːmiʃə ] ! -

| ' | Deplored | as | skirmishers | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 令人遗憾 | 作为 | 散兵游勇 | ! | - |

“他们被鄙视为游击队员！”

” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ['sɒftli] .

| ” | said | the | colonel | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 上校 | 轻轻 | . |

“上校轻声说道。”

“ ['wʌndə(r)] [haʊ] [stɜːrnz] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] . ”

| “ | Wonder | how | Stearns | would | like | that | bit | of | description | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想知道 | 如何 | 斯特恩斯 | 会 | 喜欢 | 那 | 少量 | 的 | 描述 | . | ” |

“不知道斯特恩斯会如何看待这段描述。”

“ [əʊ] , [ai][məuz] - [fə'gɒt] ['telɪn] -

| “ | Oh | , | I | mos | ' | forgot | tellin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 莫斯 | - | 忘了 | 告诉 | - |

“哦，我差点忘了告诉.....”

- [baʊt] [diː] [ˌdɪspə'zɪʃn] [əʊ] - [diː] [truːps] , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] ,

| ' | bout | de | disposition | o | ' | de | troops | , | ” | said | Major | Larry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回合 | 德 | 处置 | o | - | 德 | 军队 | , | ” | 说 | 主要的 | 拉里 | , |

“关于部队的部署，”拉里少校说道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [rɪ'kwaɪərmənts] .

| suddenly | recalling | one | of | the | chief's | requirements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 回忆 | 一 | 的 | 这 | 酋长的 | 要求 | . |

突然想起首领的一项要求。

“ [-] [ai][siːd] [meɪk] [aʊt] , [diː] [ˌdɪspə'zɪʃn] [əʊ] - [məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [faɪn] .

| “ | Near's | I | c'd | make | out | , | de | disposition | o | ' | most | of | ' | em | was | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尼尔的 | 我 | 光盘 | 制作 | 出去 | , | 德 | 处置 | o | - | 最多 | 的 | - | 呃 | 曾是 | 美好的 | . |

“据我所知，他们大多数人的性情都很好。”

['aʊə(r)] [ ˈfeli ] [wɒz; wəz] disposed165

| Our | fellies | was | disposed165 |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 费利克斯 | 曾是 | disposed165 |

我们的牲畜被处置了165

[tuː; tə] [nɒk] [diː] ['stʌfɪn] - [aʊtn] [diː] [ɛnɜmi] ,

| to | knock | de | stuffin | ' | out'n | de | enermy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 敲 | 德 | 馅料 | - | 外出 | 德 | 敌人 | , |

彻底击败敌人，

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [-] [fɔː(r); fə(r)][diː]['kæpən][ænd; ənd][diː][ lef'tenənt, luː't- ] [wɪd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd]
**an** ' **if** **it** **hadn't** **be'n** **for** **de** **cap'n** **and** **de** **lieutenants** **we'd** **have** **started**
一个 - 如果 它 之前没有 贝恩 为了 德 船长 和 德 中尉 我们会 有 开始

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ded] - [jɑːd] [daʊn] [ɪn]['aʊə(r)]['kɔːnə(r)] - [keɪ] [bɔɪz] [kʌm] ['ʃægrɪn] - [ɪn'tɜː(r)][diː] [wʊdz]
**a** **private** **dead** **-** **yard** **down** **in** **our** **corner** **w'en** **K's** **boys** **come** **chargin** ' **inter** **de** **woods**
一个 私人的 死的 - 院子 向下 在 我们的 角落 - K 的 男孩们 来 充电 - 间 德 树林

.

:

.

要不是船长和副官们，当 K 的手下冲进树林时，我们早就在我们角落里建起一个私人墓地了。

“ [æn; ən] - [dɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][diː] [rɪ'pɔːt] [əʊ] - [diː] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [tʊk] [ɪn][diː] - .
“ **An** ' **dis** **brings** **me** **to** **de** **report** **o** ' **de** **share** **A** **took** **in** **de** **purceedin's** **.**
“ 一个 - 迪斯 带来 我 到 德 报告 o - 德 分享 一个 采取 在 德 - .

“这让我想到 A 在 purceedin 中占有的份额的报告。

[dɪs][ɪz] - [ə; eɪ] [dʌn] :
**Dis** **is** **w'at** **A** **done** **:**
迪斯 是 - 一个 完毕 :

这是 A 完成的：

[diː]['ɒdə(r)] - - [wɒz; wəz] - - [daʊn] [ə; eɪ] - [tɒp][əʊ] - [diː] - ['lɪt(ə)l] [hɪlz] ,
**de** **odder** **t'ree** **comp'nies** **was** **squattin** ' **down** **a** **-** **top** **o** ' **de** **t'ree** **little** **hills** **,**
德 更奇怪 - - 曾是 - - 向下 一个 - 顶部 o - 德 - 小的 丘陵 ,

另外三家公司蹲在三座小山丘的顶端，

[æn; ən] - [ə; eɪ][wɒz; wəz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [laɪn] , [daʊn] - [lɒŋ] [baɪ][diː] [brɪdʒ] ,
**an** ' **A** **was** **shooken** **out** **in** **a** **skirmish** **line** **,** **down** ' **long** **by** **de** **bridge** **,**
一个 - 一个 曾是 震惊 出去 在 一个 小规模冲突 线 , 向下 - 长的 经过 德 桥 ,

A 在一场小规模冲突中被吓跑了，就在桥边。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔː(r); fə(r)][diː] ['fɜːrɪnə] - [deɪ] [kʌm] - - [ə'hed] [tuː; tə]
**to** **make** **it** **unhealt'y** **for** **de** **furriners** **w'en** **dey** **come** **promenadin** ' **ahead** **to**
到 制作 它 - 为了 德 弗林人 - 戴 来 - - 前方 到

[krɒs] [diː]['rɪvə(r)] .
**cross** **de** **river** **.**
叉 德 河 .

使外国人在前面散步过河时感到不健康。

“ ['meɪdʒə(r)]['pɒlət; 'pɒlɑːd] , [hiː; hi] ['kɒmz] ['raɪdɪn] - [daʊn] [frɒm; frəm][diː] [hɪlz] , [æn; ən][hiː; hi] [sez] , -
“ **Major** **Pollard** **,** **he** **comes** **ridin** ' **down** **from** **de** **hills** **,** **an** **he** **says** **,** '
“ 主要的 波拉德 , 他 来 骑行 - 向下 从 德 丘陵 , 一个 他 说道 , -

['kæpən] [stɜːrnz] , - [sez] [hiː; hi] ,
**Cap'n** **Stearns** **,** ' **says** **he** **,**
船长 斯特恩斯 , - 说道 他 ,

“波拉德少校从山上骑马下来，他说：‘斯特恩斯船长，’”

- - [jʊr; jər] [drəʊv] [bæk] [frɒm; frəm][dɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [fɔːl] [bæk] [daʊn] [diː] [rəʊd] [hɪə(r)] ,
' **w'en** **you're** **drove** **back** **from** **dis** **position** **,** **youse'll** **fall** **back** **down** **de** **road** **here** **,**
- - 你是 驾驶 后退 从 迪斯 位置 , - 落下 后退 向下 德 路 这里 ,

当你被从这个位置赶回来时，你会跌落到这条路下面。

[æn; ən] - [teɪk] - [kə'mɑːnd] ['ɪntuː][diː]['kʌvə(r)][əʊ] - [diː] [wʊdz] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [flæŋk] [dɪə] ,
**an** ' **take** **y'r** **command** **into** **de** **cover** **o** ' **de** **woods** **on** **our** **right** **flank** **dere** **,**
一个 - 拿 - 命令 进入 德 覆盖 o - 德 树林 在 我们的 正确的 侧翼 德雷 ,

然后把你的部队带到我们右翼的树林掩护下。

- ['pɔɪntɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪd][hɪz; ɪz] [sɒːd] .
' **pointin** ' **at** **it** **wid** **his** **sword** **.**
- 指向 - 在 它 宽 他的 剑 .

他用剑指着它。

- [dæts] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Dat's a strong position , ' says he ,
- 数据 一个 强的 位置 , - 说道 他 ,

“这是一个强有力的立场，”他说。

- [æn; ən] - [diː] - [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [draɪv] [jə(r)] [aʊtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [dɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['bɪznəs] .
' an ' de div'l himself couldn't drive yer out'n it if dis was really bizness .
- 一个 - 德 - 他自己 不能 驾驶 你的 外出 它 如果 迪斯 曾是 真的 商业 .

如果这真的是生意，连魔鬼本人都赶不走你。

[baɪ]['dɔɪɪn] - [dɪs] - - - ['aʊə(r)] [flæŋk] [frɒm; frəm] [biːn] - [tɜːnd] ,
By doin ' dis youse'll purtec ' our flank from bein ' turned ,
经过 做 - 迪斯 - - - 我们的 侧翼 从 是 - 转向 ,

这样做可以保护我们的侧翼不被扭转。

[æn; ən] - [æt; ət] [diː] [seɪm] - [ʌn'kʌvə(r)] [diː] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
an ' at de same time'll uncover de front of us ,
一个 - 在 德 相同的 - 揭露 德 正面 的 我们 ,

同时，它也会揭示我们面前的真相。

[soʊz] [dæt] [wiː; wi] [siː ən] [pleɪ] ['faɪə(r)] - [wɜːks] [wɪd] [diː] - [əd'vɑːns] .
so's dat we c'n play fire - works wid de enermy's advance .
所以也是 数据 我们 c'n 玩 火 - 作品 宽 德 - 进步 .

这样我们就可以趁敌人推进时放烟火了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

- [æn; ən] - [diː] ['kæpən] [sed] [hiː; hi] [siːn] , [æn; ən] - ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] . ” -
' An ' de cap'n said he seen , an ' later he done so . ” 166
- 一个 - 德 船长 说 他 已见 , 一个 - 之后 他 完毕 所以 . ” -

“船长说他看到了，后来他也照做了。”166

[hɪə(r)] ['lærɪ] [ɑːmd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['teɪpərɪŋ] ['pɔɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [wɪð]
Here Larry armed himself with the long , tapering pointer , and then proceeded with
这里 拉里 武装 他自己 和 这 长的 , 逐渐变细 指针 , 和 然后 继续 和
[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
his narrative .
他的 叙述 .

拉里拿起那根细长的指示棒，然后继续讲述他的故事。

“ - [ai] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['riːɪn'fɔːs] [diː] - ,
“ W'en I come up to reenforce de comp'ny ,
” - 我 来 向上 到 加强 德 - ,

“当我来增援公司时，

[diː] [ɛnɜ-mi] [wɒz; wəz] [ʒuː] - ['mɑːrtʃɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [diː] [brɪdʒ] .
de enermy was jus ' marchin ' down to shove us away from de bridge .
德 敌人 曾是 果汁 - 马尔金 - 向下 到 推 我们 离开 从 德 桥 .

敌人正大步逼近，要把我们从桥上赶走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dændi] [saɪt] !
It was a dandy sight !
它 曾是 一个 花花公子 视线 !

真是一道美丽的风景！

[diː] [tuː] [ bə'tæljən ] [lʊkt] - [ bri'geid ] , [æn; ən] - [diː] [k'ʌləz] [wɒz; wəz] ['weɪvɪn] - ,
De two battalions looked bigger'n brigades , an ' de colors was wavin ' ,
德 二 营 看起来 - 旅 , 一个 - 德 颜色 曾是 挥手 - ,

这两个营看起来比旅还大，军旗迎风飘扬。

[æn; ən] - — ” [hɪə(r)] ['lærɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — “ [æn; ən][di:] ['kɜ:n(ə)l]

| an | ' | — | ” | here | Larry | was | caught | by | a | sudden | inspiration | — | “ | an | de | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | — | ” | 这里 | 拉里 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 一个 | 突然 | 灵感 | — | “ | 一个 | 德 | 上校 |

[wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - ['elɪgənt] , [ɒn][ə; eɪ][bɪg] ,

| was | lookin | ' | elegant | , | on | a | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在看 | - | 优雅的 | , | 在 | 一个 | 大的 | , |

“啊——”拉里突然灵光一闪——“一位上校看起来很优雅，骑着一辆大……”

[waɪt] [hɒs] ,

| white | hoss | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 霍斯 | , |

白马，

[æn; ən] - — ” [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'spaɪəd] ['ʌtərəns] — “ [di:]['nju:zpeɪpə(r)] [men] [wɒz; wəz] ['hʌslɪn] -

| an | ' | — | ” | with | a | second | inspired | utterance | — | “ | de | newspaper | men | was | hustlin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | — | ” | 和 | 一个 | 第二 | 灵感 | 发声 | — | “ | 德 | 报纸 | 男人 | 曾是 | 努力奋斗 | - |

“然后——”他又灵光一闪，说道——“报社的人正在忙着……”

- [raʊn] - [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [ɒn][tu:; tə] - !

| ' | roun | ' | an | ' | gettin | ' | on | to | everyt'ing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 圆 | - | 一个 | - | 获得 | - | 在 | 到 | - | ! |

'roun' and' gettin' on to everyt'ing!

” [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz][məʊst] ['feɪvərəbli] [rɪ'si:vd] .

| ” | This | bit | of | spirited | description | was | most | favorably | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 少量 | 的 | 精神抖擞 | 描述 | 曾是 | 最多 | 有利 | 已收到 | . |

“这段生动的描述受到了热烈欢迎。”

[ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] ['menʃ(ə)nd] [baʊd] [ðeə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] , [waɪl] - [ænd; ənd]

| The | personages | mentioned | bowed | their | acknowledgments | , | while | Langforth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人物 | 提及 | 鞠躬 | 他们的 | 致谢 | , | 尽管 | - | 和 |

['wʊdˌli:] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ə'plɔ:dɪd] ['dʒenərəsli] ,

| Woodleigh | and | the | adjutant | applauded | generously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德利 | 和 | 这 | 副官 | 鼓掌 | 慷慨地 | , |

被提及的人物鞠躬致谢，而兰福斯、伍德利和副官则热烈鼓掌。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔ:rəs] , “ [hɪə(r)] !

| and | shouted | in | chorus | , | “ | Hear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 在 | 合唱 | , | ” | 听到 | ! |

他们齐声喊道：“听！

[hɪə(r)] ! ”

| Hear | ! | ” |
|---|---|---|
| 听到 | ! | ” |

听到！ ”

“ [aɪ'd] [meɪk] [ˌem 'i:] [əʊt] - , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] , [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

| “ | I'd | make | me | oat | ' | , | ” | said | Major | Larry | , | thus | encouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 制作 | 我 | 燕麦 | - | , | ” | 说 | 主要的 | 拉里 | , | 因此 | 鼓励 | , |

“我会努力的，”拉里少校受到鼓舞说道。

“ [dæt][dɪs][ɪz][di:][bes] - ['redʒɪmənt][ɪn][di:] [steɪt] .

| “ | dat | dis | is | de | bes | ' | regiment | in | de | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 数据 | 迪斯 | 是 | 德 | 贝斯 | - | 团 | 在 | 德 | 状态 | . |

“这是德贝斯在德州的军团。

- , [di:] ['ɒdə(r)] ['redʒəmənt] ['ɪz(ə)nt] [gɒt] [nəʊ] [ju:z] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] !

| W'y | , | de | odder | regiments | isn't | got | no | use | at | all | for | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 德 | 更奇怪 | 军团 | 不是 | 得到 | 不 | 使用 | 在 | 全部 | 为了 | 我们 | ! |

为什么，那些奇特的军团对我们一点用处都没有！

[deɪ] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪd][ˌjuː 'es] , [æn; ən] - ['enibɒdi] [wɪd] [bɒt] - [aɪz] [ʃʌt] [siːd]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][dæt] .

| Dey | isn't | in | it | wid | us | , | an | ' | anybody | wid | bot | ' | eyes | shut | c'd | tumble | to | dat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 不是 | 在 | 它 | 宽 | 我们 | , | 一个 | - | 任何人 | 宽 | 机器人 | - | 眼睛 | 关闭 | 光盘 | 翻滚 | 到 | 数据 | . |

他们和我们不是一伙的，任何闭着眼睛的人都会落到那一步。

[siː] ? ″

| See | ? | ″ |
|---|---|---|
| 看 | ? | ″ |

看？ ″

“ [jʊr; jər] [nɒt] [dɪ'spjuːtɪd] , ['meɪdʒə(r)] ['kæləhæn] , ″ [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz]

| “ | You're | not | disputed | , | Major | Callahan | , | ” | said | the | colonel | , | clasping | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 不是 | 争议 | , | 主要的 | 卡拉汉 | , | ” | 说 | 这 | 上校 | , | 紧握 | 他的 | 双手 |

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| across | his | chest | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 胸部 | . |

“卡拉汉少校，你无可争议，”上校说着，双手抱胸。

“ [prə'siːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] . ” -

| “ | Proceed | with | your | report | . | ” | 167 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 继续 | 和 | 你的 | 报告 | . | ” | - |

“继续你的报告。”167

“ [wel] , [diː] [ɛnɜ-mi] [kep] - - - [ə'lɒŋ] [daʊn] [tuː; tə][diː]['rɪvə(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'biːdiəntli] ,

| “ | Well | , | de | enermy | kep | ' | moggin | ' | along | down | to | de | river | , | ” | said | the | boy | obediently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 德 | 敌人 | 保持 | - | - | - | 沿着 | 向下 | 到 | 德 | 河 | , | ” | 说 | 这 | 男生 | 顺从地 | , |

“嗯，敌人继续向河边推进，”男孩顺从地说。

“ [æn; ən] - - [deɪ] [wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [gʊd] [æn; ən] - ['hændi] [diː]['kæpən] [ə'sembəld] [diː] - ,

| “ | an | ' | w'en | dey | was | gettin | ' | good | an | ' | handy | de | cap'n | assembled | de | comp'ny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | - | 戴 | 曾是 | 获得 | - | 好的 | 一个 | - | 便利 | 德 | 船长 | 组装 | 德 | - | , |

[æn; ən] - [sʌŋ] [aʊt] ,

| an | ' | sung | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 唱 | 出去 | , |

“当他们技艺精湛时，船长召集了乐队，并开始演唱。”

- [naʊ] - [ɔːl] [set] - [saɪts] [æt; ət] - [hʌndɜ-d] ,

| ' | Now | youse'll | all | set | y'r | sights | at | t'ree | hunderd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | - | 全部 | 放 | - | 景点 | 在 | - | 一百 | , |

现在你们都将目光投向了三百，

[æn; ən] - ['evri] ['pɑːpərz] [bɔɪ] [ɒv; əv] [juːz] [mʌst; məst] [teɪk] [eɪm] ['keəf(ə)l] .

| an | ' | every | popper's | boy | of | youse | must | take | aim | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 每一个 | 爆米花 | 男生 | 的 | 有色 | 必须 | 拿 | 目的 | 小心 | . |

你们这些小伙子，每个吸毒者都必须小心瞄准。

[fɔː(r); fə(r)][diː][nɛks] - [ækt][ɒn][diː] ['prəʊgræm] , - [sez] [hiː; hi] ,

| For | de | nex | ' | act | on | de | programme | , | ' | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 德 | 下一个 | - | 行为 | 在 | 德 | 程序 | , | - | 说道 | 他 | , |

“对于下一步的行动，他说，”

- [ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɒli] - [baɪ][diː] [fʊl] [strɛŋt] - [ɒv; əv][ɔːl][diː] ['ɑːtɪsts] [ɪn][diː]

| ' | is | goin | ' | to | be | a | volley | exercuted | by | de | full | strengt | ' | of | all | de | artists | in | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 去 | - | 到 | 是 | 一个 | 截击 | - | 经过 | 德 | 满的 | 力量 | - | 的 | 全部 | 德 | 艺术家 | 在 | 德 |

[truːp] . - ″

| troupe | . | ' | ″ |
|---|---|---|---|
| 剧团 | . | - | ″ |

“这将是剧团所有艺术家全力以赴的一次精彩演出。”

“ [həʊld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lærɪ] , ″ [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| “ | Hold | up | for | a | minute | , | Larry | , | ” | broke | in | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 向上 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 拉里 | , | ” | 打破 | 在 | 这 | 上校 | , |

“等一下，拉里，”上校插话道。

[wen] [ðɪs] ['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [kwəʊtid] .

| when | this | truly | remarkable | order | was | quoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 真的 | 卓越 | 命令 | 曾是 | 引 | . |

当这份非凡的订单被引用时。

“ [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['kæptɪn] [stɜːrnz] - [ɪg'zækt] [wɜːdz] ? ”

| “ | Were | those | Captain | Stearns | ' | exact | words | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那些 | 队长 | 斯特恩斯 | - | 精确的 | 字 | ? | ” |

“那是斯特恩斯船长的原话吗？”

“ [wel] , [nəʊ] - [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [əd'mɪtɪd] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] .

| “ | Well | , | no | - | o | , | sir | , | ” | admitted | Major | Larry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 不 | - | o | , | 先生 | , | ” | 承认 | 主要的 | 拉里 | . |

“哦，不，长官，”拉里少校承认道。

“ [dæt] [eɪnt] [ʒuː] - - [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ɪts] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [æt; ət] , ['enihaʊ] .

| “ | P'raps | dat | aint | jus | ' | w'at | he | said | , | but | it's | w'at | he | was | gettin | ' | at | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或许 | 数据 | 不是 | 果汁 | - | - | 他 | 说 | , | 但 | 它是 | - | 他 | 曾是 | 获得 | - | 在 | , | 无论如何 | . |

“也许那不是他直接说的，但无论如何，那是他想表达的意思。”

[hiː; hi] - [kspleɪnd] [tuː; tə] - [ɪm] [dæt] [ɪf] - [twɒz] ['truːli] ['faɪtɪn] - , - [sted] [əʊ] - [biːn] - [diː] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

| He | ' | xplained | to | ' | em | dat | if | ' | twas | truly | fightin | ' | , | ' | stead | o | ' | bein | ' | de | imitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 解释 | 到 | - | 呃 | 数据 | 如果 | - | 那是 | 真的 | 战斗 | - | , | - | 坚定 | o | - | 是 | - | 德 | 模仿 | , |

他向他们解释说，如果这是真正的战斗，而不是模仿，

[id] [kiːp] - [ɪm] [ɔːl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] - ,

| he'd | keep | ' | em | all | under | his | t'umb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 保持 | - | 呃 | 全部 | 在下面 | 他的 | - | , |

他会把他们都牢牢控制在自己手中。

[æn; ən] - [nɒt] [let] - [ɪm] [gɪv] [nəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːd] ['ʃaʊə(r)] - [bæt] - ,

| an | ' | not | let | ' | em | give | no | exhibition | of | a | lead | shower | - | bat | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不是 | 让 | - | 呃 | 给 | 不 | 展览 | 的 | 一个 | 带领 | 淋浴 | - | 蝙蝠 | - | , |

别让他们展示铅制淋浴棒的威力，

[baɪ] [skwɝːtɪn] - ['bʊlɪt] [ɔːl] ['əʊvə(r)][diː] - [æt; ət] [dɛr] [əʊn] [swiːt] [kən'viːnjənsɪs] .

| by | squirtin | ' | bullets | all | over | de | lan'scape | at | deir | own | sweet | conveniences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 喷射 | - | 子弹 | 全部 | 超过 | 德 | - | 在 | 他们的 | 自己的 | 甜的 | 便利设施 | . |

他们随心所欲地向整个景观喷射子弹。

[ɪn] ['ɒdə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə] ['ʌndərˌstæn] - [dæt] , - [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə]['faɪrɪn] - [baɪ]

| In | odder | words | , | he | give | ' | em | to | understan | ' | dat | , | w'en | it | come | to | firin | ' | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更奇怪 | 字 | , | 他 | 给 | - | 呃 | 到 | 理解 | - | 数据 | , | - | 它 | 来 | 到 | 开火 | - | 经过 |

- ,

| comp'ny | , |
|---|---|
| - | , |

更确切地说，他让他们明白，当公司开火的时候，

- [hiː; hi] [sed] [went] ! ”

| w'at | he | said | went | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | 去 | ! | ” |

他说的都走了！

“ ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]

| “ | Perfectly | proper | , | ” | said | the | colonel | , | who | is | a | thorough | believer | in | the | virtues | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 完美 | 恰当的 | , | ” | 说 | 这 | 上校 | , | WHO | 是 | 一个 | 彻底 | 信徒 | 在 | 这 | 美德 | 的 |

controlled168

| controlled168 |
|---|
| controlled168 |

“完全合适，”上校说道，他完全相信控制的益处。

['faɪə(r)] .
**fire** **.**
火 .

火。

“ ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] .
**“** **Perfectly** **proper** **.**
” 完美 恰当的 .

“完全合适。”

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [stɜːrnz] ['hændld] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ['veri] [wel] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]
**I** **noticed** **that** **Stearns** **handled** **his** **practice** **very** **well** **when** **he** **was** **at** **the** **bridge**
我 注意到 那 斯特恩斯 处理 他的 实践 非常 出色地什么时候 他 曾是 在 这 桥
. ”
**:** **”**
. ”

我注意到斯特恩斯在桥牌练习时表现得非常好。

“ [wiː; wi] [dʌn] - [ɔː(r)][fɔː(r)] [ 'vɔli ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lærɪ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɔːt] [əʊ] -
**“** **We** **done** **t'ree** **or** **four** **volleys** **,** **”** **continued** **Larry** **,** **“** **but** **it** **was** **sort** **o** **'** **-**
” 我们 完毕 - 或者 四 截击 , ” 持续 拉里 , “ 但 它 曾是 种类 o - -
[ˈbɪznəs] ,
**discouragin** **'** **bizness** **,**
- - 商业 ,

“我们打了三四轮，”拉里继续说道，“但这有点令人沮丧。”

- [kɔːz] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [kɔːpsiz] [ kɑːt ] [ɒf] ,
**'** **cause** **we** **didn't** **seem** **to** **see** **no** **corpses** **carted** **off** **,**
- 原因 我们 没有 似乎 到 看 不 尸体 推车 离开 ,

因为我们似乎没有看到任何尸体被运走，

[æn; ən] - [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də]['dɪd(ə)nt] [siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɜːrtɪn] - [diː] - ['fiːlɪnz]
**an** **'** **all** **we** **could** **do** **didn't** **seem** **like** **it** **was** **hurtin** **'** **de** **enermy's** **feelin's**
一个 - 全部 我们 可以 做 没有 似乎 喜欢 它 曾是 受伤 - 德 - 感觉
[mʌtʃ] .
**much** **.**
很多 .

我们所做的一切似乎并没有让敌人感到多么难过。

[səʊ] - [deɪ] [kep] - ['gɛtɪn] - ['kləʊzə(r)][æn; ən] - ['kləʊzə(r)] ,
**So** **w'en** **dey** **kep** **'** **gettin** **'** **closer** **an** **'** **closer** **,**
所以 - 戴 保持 - 获得 - 更近 一个 - 更近 ,

所以当他们越来越近的时候，

[wiː; wi] [siːn] [dæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [buːn] - [tuː; tə] [wɔːlts] ['əʊvə(r)] [diː] [brɪdʒ] , [spaɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
**we** **seen** **dat** **dey** **was** **boun** **'** **to** **waltz** **over** **de** **bridge** **,** **spite** **of** **us** **,**
我们 已见 数据 戴 曾是 奖励 - 到 华尔兹 超过 德 桥 , 尽管如此 的 我们 ,

我们看到他们注定要翩翩起舞地走过这座桥，尽管我们百般阻挠。

[æn; ən] - [diː]['kæpən] [kʌm] [tuː; tə][diː] [kən'kluːʒn] [dæt] [id] [dʌn] [ɔːl][dæt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][kʊd; kəd]
**an** **'** **de** **cap'n** **come** **to** **de** **conclusion** **dat** **he'd** **done** **all** **dat** **a** **brave** **man** **could**
一个 - 德 船长 来 到 德 结论 数据 他会 完毕 全部 数据 一个 勇敢的 男人 可以
[tuː; tə][stæn] -
**to** **stan** **'**
到 斯坦 -

船长最终得出结论，他已经尽了一个勇敢的人所能做到的一切来坚持下去。

- [ɪm] [ɒf] .
**'** **em** **off** **.**
- 呃 离开 .

把它们赶走。

- [biːn]
**W'ich bein**
- 是

哪个

- [səʊ] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [diː] - [ɒf] [æn; ən] - [fel] [bæk] [daʊn] [diː] [rəʊd] ,
**' so , he marched de comp'ny off an ' fell back down de road ,**
- 所以 , 他 行军 德 - 离开 一个 - 跌倒 后退 向下 德 路 ,

于是，他带着队伍离开了，沿着路往回走去。

['liːvɪn] - [diː] ['premɪsɪz] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][diː] - - [ɒn][diː] [hɪlz] [tuː; tə] [ʃəʊ] - [deɪ]
**leavin ' de premises clear for de t'ree comp'nies on de hills to show w'at dey**
离开 - 德 前提 清除 为了 德 - - 在 德 丘陵 到 展示 - 戴
[wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] .
**was good for .**
曾是 好的 为了 .

把场地清理干净，让山上的三家公司来展示他们的实力。

“ [wel] , [wiː; wi][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [daʊn] [diː] [rəʊd] , [æn; ən] - [fɔːmd] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [ə'mʌŋ] [diː] [triːz] ,
**“ Well , we was marched down de road , an ' formed up in line among de trees ,**
“ 出色地 , 我们 曾是 行军 向下 德 路 , 一个 - 形成 向上 在 线 之中 德 树木 ,

“我们被押着沿着路走，在树林里排成一列。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [æn; ən] - ['ʃeɪdi] .
**where it was cool an ' shady .**
在哪里 它 曾是 凉爽的 一个 - 阴凉 .

那里凉爽阴凉。

[æn; ən] - [den] [wiː; wi] [gɒt] [diː] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [saɪts] .
**An ' den we got de chance to see sights .**
一个 - 丹 我们 得到 德 机会 到 看 景点 .

然后我们有机会去观光。

[diː] [ətækɪn] - [ bə'tæljən ] [kʌm] - - ['əʊvə(r)][dæt] [brɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [mɒb] [əʊ] - [diː]
**De attackin ' battalions come swarmin ' over dat bridge like a big mob o ' de**
德 攻击 - 营 来 - - 超过 数据 桥 喜欢 一个 大的 暴民 o - 德
[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,
**unemployed ,**
失业 ,

进攻部队像一大群失业者一样涌过那座桥。

[æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][diː] [hɪlz] , [æn; ən] - [diː] ['raɪflz] ['stɑːtɪd] [gɔɪn] - -
**an ' begun to push forward for de hills , an ' de rifles started goin ' poppety**
一个 - 开始 到 推 向前 为了 德 丘陵 , 一个 - 德 步枪 开始 去 - -
- - - [pɒp] !
**- poppety - pop !**
- - - 流行音乐 !

于是开始向山丘推进，步枪开始砰砰砰地响！

[æn; ən] - [dɪə] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [laɪk] [æn; ən] - [ɪn][diː] ['gæləri] ,
**An ' dere we was sittin ' like an audyence in de gallery ,**
一个 - 德雷 我们 曾是 坐着 - 喜欢 一个 - 在 德 画廊 ,

我们当时就坐在那里，就像画廊里的观众一样。

['tɑːkiːn] - [ɪn][diː] [həʊl] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌtɪn] - .
**takin ' in de whole show for nuttin ' .**
拿 - 在 德 所有的 展示 为了 什么都没有 - .

免费观看整场演出。

[bʌt; bət] we169
**But we169**
但 we169

但是我们169

['wʌznt] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [diː]['kæpən] [sez] ,

| **wasn't** | **quite** | **out** | **of** | **it** | **,** | **for** | **all** | **of** | **a** | **sudd'n** | **de** | **cap'n** | **says** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 出去 | 的 | 它 | , | 为了 | 全部 | 的 | 一个 | - | 德 | 船长 | 说道 | , |

虽然船长突然说道，但他并没有完全清醒过来。

- [hɪrz] - [wiː; wi] [waɪps] [aʊt] [dæt] [fuːl] [flæŋk] - !

| **'** | **Here's** | **w'ere** | **we** | **wipes** | **out** | **dat** | **fool** | **flank** | **comp'ny** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里是 | - | 我们 | 湿巾 | 出去 | 数据 | 傻子 | 侧翼 | - | ! |

“就在这里，我们将彻底消灭那个愚蠢的侧翼公司！”

- [æn; ən] - [wɪd] [dæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌjuː 'es] [plʌg] [ə; eɪ] ['vɒli] [skweə(r)] ['ɪntuː] - [ɪm] .

| **'** | **An** | **'** | **wid** | **dat** | **he** | **has** | **us** | **plug** | **a** | **volley** | **square** | **into** | **'** | **em** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 宽 | 数据 | 他 | 有 | 我们 | 插头 | 一个 | 截击 | 正方形 | 进入 | - | 呃 | . |

'An' 用 dat 让我们把一个排球方格插入他们。

“ [naʊ] , [dæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['jɛlɪn] -

| **“** | **Now** | **,** | **dat** | **was** | **like** | **yellin** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 数据 | 曾是 | 喜欢 | 大喊 | - |

“现在，那就像大喊大叫一样。”

- [ræts] !

| **'** | **Rats** | **!** |
|---|---|---|
| - | 老鼠 | ! |

老鼠！

- [ɪn] - [diː] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪ'niː] ['lɔːndri] !

| **'** | **in** | **t'rough** | **de** | **door** | **of** | **a** | **Chinee** | **laundry** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | - | 德 | 门 | 的 | 一个 | 中国 | 洗衣店 | ! |

'从中国洗衣店的门进来！

[əʊ] - [kɔːs] [deɪ] ['wʌznt] ['nəʊbədi] [kɪld] [baɪ] [dæt] ['vɒli] ,

| **O** | **'** | **course** | **dey** | **wasn't** | **nobody** | **killed** | **by** | **dat** | **volley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 课程 | 戴 | 不是 | 无人 | 被杀 | 经过 | 数据 | 截击 | , |

当然，那一轮齐射并没有造成人员伤亡。

- [kɔːz] [diː] ['ɒdə(r)] [ 'feli ] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪt] [baɪ] [diː] [wɒdz] .

| **'** | **cause** | **de** | **odder** | **fellies** | **was** | **too** | **far** | **off** | **to** | **be** | **hit** | **by** | **de** | **wads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 德 | 更奇怪 | 费利克斯 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | 到 | 是 | 打 | 经过 | 德 | 垫片 | . |

因为其他的山丘离得太远，不会被那些木屑击中。

[bʌt; bət] [diː] ['ɛfɪk] - [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] ,

| **But** | **de** | **effec** | **'** | **was** | **queer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 德 | 效果 | - | 曾是 | 酷儿 | , |

但 de effec' 很奇怪，

[æn; ən] - [juːz] [siː ən] [bet] - [swiːt] [nætɝəl] [dæt] [wɒz; wəz] [diː] [saɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| **an** | **'** | **youse** | **c'n** | **bet** | **y'r** | **sweet** | **natyral** | **dat** | **was** | **de** | **size** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有色 | c'n | 赌注 | - | 甜的 | 天然 | 数据 | 曾是 | 德 | 尺寸 | 的 | 它 | ! |

你们可以打赌，你们的甜美天性就是它的大小！

“ [keɪ] [wɒz; wəz] [diː] - [dæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [dæt] [flæŋk] ,

| **“** | **K** | **was** | **de** | **comp'ny** | **dat** | **happened** | **to** | **be** | **on** | **dat** | **flank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | K | 曾是 | 德 | - | 数据 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 数据 | 侧翼 | , |

“K 是 de comp'ny 恰好位于侧翼，

[æn; ən] - - [wiː; wi] [ plʌnk ] [dæt] ['vɒli] [æt; ət] - [ɪm] [deɪ] [siːmd] [laɪk] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

| **an** | **'** | **w'en** | **we** | **plunked** | **dat** | **volley** | **at** | **'** | **em** | **dey** | **seemed** | **like** | **dey** | **was** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 我们 | 猛击 | 数据 | 截击 | 在 | - | 呃 | 戴 | 似乎 | 喜欢 | 戴 | 曾是 | 兴奋的 | . |

当我们向他们发起猛攻时，他们看起来很兴奋。

[ai] [ges] [deɪ] [tɔt] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [tuː] ['fʌni] [wɪd] - [em] ,

| **I** | **guess** | **dey** | **t'ought** | **we** | **was** | **gettin** | **'** | **too** | **funny** | **wid** | **'** | **m** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 戴 | 以为 | 我们 | 曾是 | 获得 | - | 也 | 有趣的 | 宽 | - | 米 | , |

我猜他们觉得我们跟他们开玩笑太过分了。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [swʌŋ] [bæk] [soʊz] [tuː; tə][biː; bi]['fæˌsɪn] - ['aʊə(r)] [wei] ,

| for | dey | swung | back | so's | to | be | facin | ' | our | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 戴 | 摇摆 | 后退 | 所以也是 | 到 | 是 | 法辛 | - | 我们的 | 方式 | , |

因为他们又转身面向我们了，

[æn; ən] - [den] [bɪ'gʌn] ['pɑːpɪn] - [æt; ət][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [deɪ] [wɒz; wəz] ['wɜːt] - .

| an | ' | den | begun | poppin | ' | at | us | for | all | dey | was | wort | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 丹 | 开始 | poppin | - | 在 | 我们 | 为了 | 全部 | 戴 | 曾是 | 麦芽汁 | - | . |

然后他们就开始对我们大放厥词，真是太没用了。

“ [bʌt; bət][dæt]['nevə(r)] [feɪzd] [ˌjuː 'es] , - [kɔːz] [wiː; wi] [njuː] [dæt] [dɛr] ['raɪflz] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [slʌgz]

| “ | But | dat | never | fazed | us | , | ' | cause | we | knew | dat | deir | rifles | didn't | have | no | slugs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | 数据 | 绝不 | 惊慌失措 | 我们 | , | - | 原因 | 我们 | 知道 | 数据 | 他们的 | 步枪 | 没有 | 有 | 不 | 蛞蝓 |

[ɪn] - [ɪm] ,

| in | ' | em | , |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 呃 | , |

但这从未让我们感到害怕，因为我们知道他们的步枪里没有子弹。

[æn; ən] - [dæt][wiː; wi][wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [aʊt][əʊ] - [saɪt] [ə'mʌŋst] [diː] [triːz] .

| an | ' | dat | we | was | pretty | well | out | o | ' | sight | amongst | de | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 数据 | 我们 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 出去 | o | - | 视线 | 在 | 德 | 树木 | . |

而且我们当时完全隐没在树林里。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] [ɔːl][dæt] ,

| An | ' | besides | all | dat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 除了 | 全部 | 数据 | , |

除了所有这些数据之外，

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][dæt][diː] [ 'feli ] [ɪn][keɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃuːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ]

| we | also | was | aware | dat | de | fellies | in | K | couldn't | shoot | well | enough | to | hit | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还 | 曾是 | 意识到的 | 数据 | 德 | 费利克斯 | 在 | K | 不能 | 射击 | 出色地 | 足够的 | 到 | 打 | 一个 |

['maʊntən] [ɪf] - [twɒz] [pʊʃt] [ʌp][tuː; tə] - [ɪm] [ɒn]['roʊlərz] .

| mountain | if | ' | twas | pushed | up | to | ' | em | on | rollers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 如果 | - | 那是 | 推动 | 向上 | 到 | - | 呃 | 在 | 滚筒 | . |

我们也知道，K 的那些家伙枪法不够好，就算山被用滚轮推到他们面前，他们也打不中。

[hʌ] ! [məʊst][əʊ] - [diː] [men] [ɪn][keɪ]['hænd(ə)lz] [dɛr] ['raɪflz] [laɪk] [deɪ] [wɒz; wəz] ['krəʊbɑː(r)] ,

| Huh | ! | most | o | ' | de | men | in | K | handles | deir | rifles | like | dey | was | crowbars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ! | 最多 | o | - | 德 | 男人 | 在 | K | 把手 | 他们的 | 步枪 | 喜欢 | 戴 | 曾是 | 撬棍 | , |

哼！K区的大多数男人都像拿着撬棍一样摆弄他们的步枪。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] - ['flaɪɪn] - [ləʊ] [siːd] sail170

| an | ' | a | flock | of | elerphants | flyin | ' | low | c'd | sail170 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 群 | 的 | - | 飞行 | - | 低的 | 光盘 | sail170 |

一群大象低空飞行 c'd sail170

['əʊvə(r)] [dɛr] [hedz] [wɪ'daʊt] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːrɪɪn] - !

| over | deir | heads | widout | no | occasion | for | worryin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 头部 | 无 | 不 | 场合 | 为了 | 担心 | - | ! |

头顶之上，无需担忧！

〃 [ðɪs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| 〃 | This | was | taking | a | mean | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 曾是 | 采取 | 一个 | 意思是 | 优势 | . |

这是卑鄙的占便宜行为。

['lærɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['griːvəns] [ə'genst] [keɪ] ['kʌmpəni] ,

| Larry | had | a | personal | grievance | against | K | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉里 | 有 | 一个 | 个人的 | 不满 | 反对 | K | 公司 | , |

拉里对K公司怀有个人恩怨。

[ænd; ənd] [sɔːt] [rɪ'vendʒ] [baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['slɑːndə(r)] [ðæt] [kə'mɑːnd] [ɪn]
**and** **sought** **revenge** **by** **improving** **the** **opportunity** **to** **slander** **that** **command** **in**
和 寻求 复仇 经过 改善 这 机会 到 诽谤 那 命令 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] .
**his** **report** **.**
他的 报告 .

他试图通过在报告中增加诽谤该指挥官的机会来报复。

“ [naʊ] , ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [-] [gɔɪn] - [ɒn][ɪn][dɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] , ” [kən'tɪnjuːd]
**“** **Now** **,** **after** **t'ings** **had** **be'n** **goin** **'** **on** **in** **dis** **way** **for** **a** **little** **w'ile** **,** **”** **continued**
” 现在 , 后 - 有 贝恩 去 - 在 在 迪斯 方式 为了 一个 小的 诡计 , ” 持续
['lærɪ] ,
**Larry** **,**
拉里 ,

“现在，事情这样持续了一段时间之后，”拉里继续说道，

“ [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['tæli] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][saɪd] .
**“** **I** **seen** **a** **chance** **to** **tally** **one** **for** **our** **side** **.**
” 我 已见 一个 机会 到 相符 一 为了 我们的 边 .

“我看到了一个为我们队得分的机会。”

-
**W'at**
-

什么

[aɪ] [miːn] [ɪz][dɪs] — [seɪ] , - [nəʊ] ['hɪki] , [dæt][bɪg] , [fæt] - ['hedɪd] - [ɪn][keɪ] ?
**I** **mean** **is** **dis** **—** **Say** **,** **d'youse** **know** **Hickey** **,** **dat** **big** **,** **fat** **-** **headed** **corp'ral** **in** **K** **?**
我 意思是 是 迪斯 — 说 , - 知道 希基 , 数据 大的 , 胖的 - 标题 - 在 K ?

我的意思是，你们认识希基吗？就是K镇那个又高又胖的下士？

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] .
**”** **The** **colonel** **was** **compelled** **to** **disclaim** **the** **acquaintance** **of** **any** **such** **person** **.**
” 这 上校 曾是 被迫 到 放弃 这 熟人 的 任何 这样的 人 .

“上校被迫否认认识任何此类人士。”

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [haʊ'evə(r)] , [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌpɜːsə'nel] [wɒz; wəz]
**The** **adjutant** **,** **however** **,** **whose** **knowledge** **of** **the** **regimental** **personnel** **was**
这 副官 , 然而 , 谁 知识 的 这 团级 人员 曾是
[ˌnesə'serəli] [mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] ,
**necessarily** **more** **extended** **,**
一定 更多的 扩展 ,

然而，副官对团里人员的了解必然更为广泛，

[keɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['prɒmptli] [wɪð] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [nɒd] .
**came** **to** **time** **promptly** **with** **an** **affirmative** **nod** **.**
来了 到 时间 及时 和 一个 肯定 点头 .

他准时到达，并点头表示同意。

“ [wel] , [hiːz] [ə; eɪ][dæm] - [tʃʌmp] ! ” [sed] ['lærɪ] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
**“** **Well** **,** **he's** **a** **dam** **'** **chump** **!** **”** **said** **Larry** **,** **with** **emphasis** **.**
” 出色地 , 他是 一个 坝 - 嚼 ! ” 说 拉里 , 和 强调 .

“他真是个十足的笨蛋！”拉里强调道。

“ [əʊ] , - [ɪk'skjuːz][ˌem 'iː] !
**“** **Oh** **,** **'** **xcuse** **me** **!**
” 哦 , - 借口 我 !

“哦，对不起！”

〃 [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| 〃 | he | hastily | added | , | as | it | dawned | upon | him | that | his | language | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 草草 | 额外 | , | 作为 | 它 | 黎明 | 之上 | 他 | 那 | 他的 | 语言 | 有 | 到过 | 一个 |

['traɪf(ə)l] [ˌʌnˌpɑːlə'mentri] ;

| trifle | unparliamentary | ; |
|---|---|---|
| 琐事 | 非议会 | ; |

“他赶紧补充道，因为他突然意识到自己的措辞有点不符合议会礼仪；

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʒuː] - [dæt] .

| “ | I | didn't | mean | to | say | jus | ' | dat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 说 | 果汁 | - | 数据 | . |

“我不是故意要说那样的话。”

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['gælvənaɪzd] - , [æn; ən] - ['nʌtɪn] - [els] .

| But | he's | a | reg'lar | galvanized | gazaboo | , | an | ' | nuttin | ' | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 一个 | reg'lar | 镀锌 | - | , | 一个 | - | 什么都没有 | - | 别的 | . |

但他是一个普通的镀锌加扎布，除此之外别无其他。

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

[hɪm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd] [fʌn] [wɪd] [ˌem 'iː] , [wʌn] [naɪt] [lɑːst][kæmp] , ['tɔːsɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

| Him | an | ' | his | gang | had | fun | wid | me | , | one | night | last | camp | , | tossin | ' | me | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | - | 他的 | 帮派 | 有 | 乐趣 | 宽 | 我 | , | 一 | 夜晚 | 最后的 | 营 | , | 抛掷 | - | 我 | 在 | 一个 |

['blæŋkit] ,

| blanket | , |
|---|---|
| 毯子 | , |

他和他的同伙在上次夏令营的某个晚上捉弄我，把我扔进毯子里。

[æn; ən] - [aɪv] [-] ['leɪɪn] - [ləʊ] - ['evə(r)] [sɪns] [dæt] . [aɪm] [laɪk] [æn; ən]['ɪndʒən] — - [ai]['nevə(r)]

| an | ' | I've | be'n | layin | ' | low | for'm | ever | since | dat | . | I'm | like | an | Injun | — | ' | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我已经 | 贝恩 | 躺着 | - | 低的 | - | 曾经 | 自从 | 数据 | . | 我是 | 喜欢 | 一个 | 印第安人 | — | - | 我 | 绝不 |

[ fə'gɛt ] [diː] face171

| forgets | de | face171 |
|---|---|---|
| 忘记了 | 德 | face171 |

从那以后，我一直低调行事。我就像印第安人一样——“我永远不会忘记那张脸。”

[ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] ! -

| of | a | foe | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 敌人 | ! | - |

敌人的!

〃 [ðɪs] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm]['mɒd(ə)n]['mɑːstə(r)] - [piːs] [ɒv; əv]

| 〃 | This | evidently | was | a | quotation | from | some | modern | master | - | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 显然 | 曾是 | 一个 | 引述 | 从 | 一些 | 现代的 | 掌握 | - | 片 | 的 |

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] ['lærɪ] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ɪm'presɪvli] .

| literature | , | and | Larry | delivered | it | most | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | , | 和 | 拉里 | 发表 | 它 | 最多 | 令人印象深刻 | . |

“这显然是出自某部现代文学杰作的引语，拉里朗诵得非常精彩。”

“ [bʌt; bət][dɪs] [eɪnt] ['telɪn] - - [ai] [siːn] .

| “ | But | dis | aint | tellin | ' | w'at | I | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | 迪斯 | 不是 | 告诉 | - | - | 我 | 已见 | . |

“但这并没有告诉我我所看到的。”

〃 [hɪə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɔːk] ,

| 〃 | Here | the | boy | picked | up | the | chalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这里 | 这 | 男生 | 挑选 | 向上 | 这 | 粉笔 | , |

“男孩拿起粉笔，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [mɑːrks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] .

| and | made | a | few | additional | marks | upon | the | map | of | the | battle | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 很少 | 额外的 | 标记 | 之上 | 这 | 地图 | 的 | 这 | 战斗 | - | 地面 | . |

并在战场地图上做了一些额外的标记。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [dɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | It | was | like | dis | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 喜欢 | 迪斯 | , | ” | 说 | 他 | , |

“就是这样，”他说。

['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn] [hænd] ['iːzəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,

| stepping | back | a | pace | and | resting | one | hand | easily | upon | his | hip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 后退 | 一个 | 步伐 | 和 | 休息 | 一 | 手 | 容易地 | 之上 | 他的 | 时髦的 | , |

他后退一步，一只手轻松地搭在臀部上。

[waɪl] [hiː; hi] ['greɪsfəli] [ wiːld ] [ðə; ði] ['pɔɪntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; “ [diː] [ 'feli ] [ɪn] [keɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] ,

| while | he | gracefully | wielded | the | pointer | with | the | other | ; | “ | de | fellies | in | K | was | in | plain | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 优雅地 | 挥舞 | 这 | 指针 | 和 | 这 | 其他 | ; | “ | 德 | 费利克斯 | 在 | K | 曾是 | 在 | 清楚的 | 视线 | , |

他一边优雅地用另一只手挥舞着指示棒；“K区的德·费利斯就在眼前，

[aʊt] [ɪn] [diː] [sʌn] , [æn; ən] - [aɪ] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , - [weɪ] [daʊn] [æt; ət] [diː] [raɪt] [əʊ] - [diː] [laɪn] .

| out | in | de | sun | , | an | ' | I | was | here | , | ' | way | down | at | de | right | o | ' | de | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 德 | 太阳 | , | 一个 | - | 我 | 曾是 | 这里 | , | - | 方式 | 向下 | 在 | 德 | 正确的 | o | - | 德 | 线 | . |

在阳光下，我就在这里，就在线的右边。

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

” [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪntə(r)] .

| ” | He | indicated | his | own | position | by | means | of | the | pointer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 表明的 | 他的 | 自己的 | 位置 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 指针 | . |

他用指针指示了自己的位置。

“ [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [triː] [dɪə] , [grəu in] - [aʊtn] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [rɒk] ,

| “ | Dey | was | a | tree | dere | , | growin | ' | out'n | a | crack | in | a | big | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 戴伊 | 曾是 | 一个 | 树 | 德雷 | , | 成长中 | - | 外出 | 一个 | 裂缝 | 在 | 一个 | 大的 | 岩石 | , |

“那里有一棵树，从一块大石头的裂缝里长出来，

[æn; ən] - [aɪ] [wɒz; wəz] [kæmpt] [daʊn] [bɪ'hɪn] - [diː] [həʊl] ['bɪznəs] , ['bleɪzɪn] - [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] ,

| an | ' | I | was | camped | down | behin | ' | de | whole | bizness | , | blazin | ' | away | for | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 曾是 | 露营 | 向下 | 背后 | - | 德 | 所有的 | 商业 | , | 炽热 | - | 离开 | 为了 | 荣耀 | , |

我当时就藏身于整个公司背后，为了荣耀而奋力拼搏。

[æn; ən] - ['meɪkɪn] - ['evri] [ʃɒt] [tel] , - [aɪ] [siːn] — ”

| an | ' | makin | ' | every | shot | tell | , | w'en | I | seen | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 制造 | - | 每一个 | 射击 | 告诉 | , | - | 我 | 已见 | — | ” |

当我看到——时，我意识到每一次射击都意义非凡。

“ [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| “ | Eh | ? | ” | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | ? | ” | 说 | 这 | 上校 | . |

“嗯？”上校说道。

“ [wʌts] [ðæt] ?

| “ | What's | that | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | ? |

那是什么?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ? ″

| What | were | you | doing | with | a | rifle | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 和 | 一个 | 步枪 | ? | ″ |

你当时拿着步枪干什么?

“ ['ʃuːtɪn] - , [sɜː(r)] , ″ [sed] ['lærɪ] ['briːfli] .

| “ | Shootin | ' | , | sir | , | ″ | said | Larry | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 射击 | - | , | 先生 | , | ″ | 说 | 拉里 | 简要地 | . |

“正在射击，先生，”拉里简短地说。

“ [jes] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , ″ [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| “ | Yes | , | so | it | would | appear | , | ″ | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 是的 | , | 所以 | 它 | 会 | 出现 | , | ″ | 说 | 这 | 上校 | . |

“是的，看来确实如此，”上校说道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] ? ″

| “ | But | how | came | you | to | be | armed | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 但 | 如何 | 来了 | 你 | 到 | 是 | 武装 | ? | ″ |

“但你是怎么获得武器的？”

“ - , - [diː][ɪn'vælɪd] — [hiːz] [diː] ['feli] , [jə'nəʊ] ,

| “ | W'y | , | Smit'y | de | Invalid | — | he's | de | felly | , | y'know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | - | , | - | 德 | 无效的 | — | 他是 | 德 | 费利 | , | 你知道的 | , |

“W'y，Smit'y de Invalid——他是个家伙，你知道，

[dæts] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [sniːk] [ɒf] [frɒm; frəm]['dɔɪɪn] - ['eni] ['djuːti] — [id] [toʊl] - [ˌem 'iː][dæt][hiː; hi]

| dat's | always | tryin | ' | to | sneak | off | from | doin | ' | any | duty | — | he'd | tol | ' | me | dat | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 总是 | 尝试 | - | 到 | 潜行 | 离开 | 从 | 做 | - | 任何 | 责任 | — | 他会 | 托尔 | - | 我 | 数据 | 他 |

['wʌznt] ['fiːlɪn] - [ʒuː] - [wel] ,

| wasn't | feelin | ' | jus | ' | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 感觉 | - | 果汁 | - | 出色地 | , |

他总是想方设法逃避任何职责——他会告诉我他身体不舒服，

[æn; ən] - [aɪ'd] ['tʊkən] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] to172

| an | ' | I'd | tooken | his | rifle | to172 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | ID | 被带走 | 他的 | 步枪 | to172 |

我把他的步枪带到了172号

[həʊld] - [-] [hiː; hi] [went] [ɒf] ['hʌntɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [əʊ] - [kəʊld]['wɔːtə(r)] .

| hold | for'm | w'ile | he | went | off | huntin | ' | for | a | drink | o | ' | cold | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | - | 诡计 | 他 | 去 | 离开 | 亨廷顿 | - | 为了 | 一个 | 喝 | o | - | 寒冷的 | 水 | . |

他一边等着，一边去找冷水喝。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [ 'dʒɔli ] [diː] [bɔɪz] [aʊtn] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] ,

| He | didn't | give | me | no | ca'tridges | , | but | I'd | jollied | de | boys | out'n | a | pocketful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 给 | 我 | 不 | 卡特里奇 | , | 但 | ID | 高兴的 | 德 | 男孩们 | 外出 | 一个 | 口袋 | , |

他没给我钱，但我把那帮小伙子们哄得花光了一大笔钱。

[æn; ən] - [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [miː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒzbi] [gə'rɪlə] .

| an | ' | had | organized | meself | into | a | Mosby | gorilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 组织 | 我自己 | 进入 | 一个 | 莫斯比 | 大猩猩 | . |

并把自己组织成了一只莫斯比大猩猩。

[diː]['kæpən] , [əʊ] - [kɔːs] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nʌtɪn] -

| De | cap'n | , | o | ' | course | , | he | didn't | know | nuttin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 船长 | , | o | - | 课程 | , | 他 | 没有 | 知道 | 什么都没有 | - |

船长当然什么都不知道。

- [baʊt] [ɔːl][dɪs] , [ɔː(r)] [id] [ə; eɪ] - [-] [waɪld] .

| ' | bout | all | dis | , | or | he'd | a | - | be'n | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回合 | 全部 | 迪斯 | , | 或者 | 他会 | 一个 | - | 贝恩 | 荒野 | . |

如果不是这样，他早就疯了。

[dæts] [diː] ['riːz(ə)n] [ai][wɒz; wəz] - [wei] [ɒf] [dɪə] [tuː; tə][diː] [raɪt] — [tuː; tə] [kiːp] [aʊtn] [diː] [kæpnz] [wei] .

| Dat's | de | reason | I | was | ' | way | off | dere | to | de | right | — | to | keep | out'n | de | cap'n's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 德 | 原因 | 我 | 曾是 | - | 方式 | 离开 | 德雷 | 到 | 德 | 正确的 | — | 到 | 保持 | 外出 | 德 | 船长的 | 方式 | . |

这就是我当时远远偏离右边的原因——为了不挡船长的路。

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['saɪləntli] [n'ɒdɪd] .

| " | The | colonel | silently | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 默默 | 点头 | . |

上校默默地点了点头。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] " [sɔː] .

| Apparently | he | " | saw | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | " | 锯 | . |

显然他"看到了"。

" ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mætəz] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

| " | Major | Larry | , | having | given | this | satisfactory | explanation | of | matters | , | resumed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 拉里 | , | 拥有 | 给定 | 这 | 令人满意的 | 解释 | 的 | 事情 | , | 恢复 | 这 |

[dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'pɔːt] .

| delivery | of | his | interrupted | report | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 送货 | 的 | 他的 | 中断 | 报告 | . |

"拉里少校对事情作出了令人满意的解释后，继续作他被打断的报告。"

" [ai][toʊl] - [jə(r)][dæt][ai] [siːn] [ə; eɪ] - - ['oʊpənɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [strætɚdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | I | tol | ' | yer | dat | I | seen | a | promisin | ' | openin | ' | for | stratergy | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 托尔 | - | 你的 | 数据 | 我 | 已见 | 一个 | - | - | 开 | - | 为了 | 战略 | , | " | 他 | 说 | ; |

"我告诉过你，我看到了一个很有前途的战略机会，"他说；

" [æn; ən] - [dɪs][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] :

| " | an | ' | dis | was | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 迪斯 | 曾是 | 它 | : |

就这样：

[ˌem 'iː] [biːn] - [ɒf] [tuː; tə][diː] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['fæˌsɪn] - [diː]['lef][flæŋk][əʊ] - [keɪ] ,

| me | bein | ' | off | to | de | right | of | A | brought | me | facin | ' | de | lef | flank | o | ' | K | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | 离开 | 到 | 德 | 正确的 | 的 | 一个 | 带来 | 我 | 法辛 | - | 德 | 左 | 侧翼 | o | - | K | , |

我偏离A的右侧，导致我正对着K的左侧，

[æn; ən] - [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ai][dɪ'skʌvə(r)] ['ɒpəzɪt] [əʊ] - [ˌem 'iː][bʌt; bət][dæt] [seɪm] ['hɪki] !

| an | ' | who | should | I | discover | opposite | o | ' | me | but | dat | same | Hickey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | WHO | 应该 | 我 | 发现 | 对面的 | o | - | 我 | 但 | 数据 | 相同的 | 希基 | ! |

结果我发现对面站着的竟然是那个吻痕!

[naʊ] , ['siːɪn] - ['hɪki] [səʊ] [kən'viːniənt] [set][ˌem 'iː][tuː; tə] - - . "

| Now | , | seein | ' | Hickey | so | convenient | set | me | to | t'inkin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 看到 | - | 希基 | 所以 | 方便的 | 放 | 我 | 到 | - | - | . | " |

现在，看到希基这么方便，让我开始思考。

- ['hɪki] , [ˌem 'iː][ɔːl; oʊl] - ['spɔːti] , - [sez] [ai][tuː; tə] [miː'self] , - [aɪm][ɒn] - [treɪl] .

| ' | Hickey | , | me | ol | ' | sporty | , | ' | says | I | to | meself | , | ' | I'm | on | y'r | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 希基 | , | 我 | ol | - | 运动型 | , | - | 说道 | 我 | 到 | 我自己 | , | - | 我是 | 在 | - | 踪迹 | . |

"希基，我的老伙计，"我自言自语道，"我正在追踪你。"

[juːz] [wʌns][hæd; həd][fʌn] , [hiːps] [əʊ] - [fʌn] , [ə; eɪ] - ['dʒɑːʃɪn] - [ˌem 'iː] , - [sez] [ai] ,

| Youse | once | had | fun | , | heaps | o | ' | fun | , | a | - | joshin | ' | me | , | ' | says | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤瑟 | 一次 | 有 | 乐趣 | , | 堆积如山 | o | - | 乐趣 | , | 一个 | - | 乔辛 | - | 我 | , | - | 说道 | 我 | , |

"你曾经玩得很开心，非常开心，跟我开玩笑，"我说。

- [bʌt; bət][dɪs][ɪz][diː][taɪm][aɪm]['kʌmɪn] - [bæk][æt; ət][juː; jʊ] ,
' but dis is de time I'm comin ' back at you ,
- 但 迪斯 是 德 时间 我是 即将到来 - 后退 在 你 ,

但这次我要反击你了，

- [sez] [ai] . - [dæts][diː][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːbən] [dæt][ai][ˌeɪ 'em] ,
' says I . ' Dat's de kind of a Reuben dat I am ,
- 说道 我 . - 数据 德 种类 的 一个 鲁本 数据 我 是 ,

”我说。“我就是这样的鲁本，

- [sez] [ai] . [æn; ən] - [wɪd][dæt][ai]['faɪəd] [tuː] [blæŋk] - , ['eɪmɪn] - ['keəf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]
' says I . An ' wid dat I fired two blank ca'tridges at'm , aimin ' careful at his
- 说道 我 . 一个 - 宽 数据 我 被解雇 二 空白的 卡特里奇 - , 艾明 - 小心 在 他的
,
stummick ,
stummick ,

“我说。然后我就朝他开了两枪，瞄准他的肚子仔细射击。”

[soʊz] [tuː; tə] [iːz] [ˌem 'iː][mɪn] - .
so's to ease me min ' .
所以也是 到 舒适 我 最小 - .

这样可以让我轻松一些。

[den][ai][hɪd] me173
Den I hid me173
丹 我 隐藏 me173

Den 我藏起来了173

['raɪf(ə)l][ɪn][diː] [skrʌb] , [soʊz] [diː]['kæpən] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌem 'iː][wɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
rifle in de scrub , so's de cap'n wouldn't see me wid it ,
步枪 在 德 擦洗 , 所以也是 德 船长 不会 看 我 宽 它 ,

灌木丛里藏着步枪，这样船长就不会看到我拿着它了。

[æn; ən] - [slɪd] [ə'lɒŋ] [bæk] [tuː; tə][diː] ['nɪərɪst] [bɔɪz] [ɒn][diː] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] .
an ' slid along back to de nearest boys on de right of A .
一个 - 滑行 沿着 后退 到 德 最近的 男孩们 在 德 正确的 的 一个 .

然后滑回A右边最近的男孩身边。

“ [bɪg][dʒoʊnɪsi][wɒz; wəz] [dɪə] , [æn; ən] - [mə'kɛnzi] ,
“ Big Jonesey was dere , an ' McKenzie ,
“ 大的 琼斯 曾是 德雷 , 一个 - 麦肯齐 ,

“大琼斯在那儿，还有麦肯齐，

[æn; ən] - [ʃʊlts] — [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] ['eɪmɪn] - [æn; ən] - ['faɪrɪn] - [laɪk] [deɪ][wɒz; wəz][ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə][pʊt]
an ' Schultz — all of ' em aimin ' an ' firin ' like dey was expectin ' to put
一个 - 舒尔茨 — 全部 的 - 呃 艾明 - 一个 - 开火 - 喜欢 戴 曾是 期待 - 到 放
['medlz] ['ɒntə] [dɛr] [dres] - [kəʊts] - [diː] [skeɪlz] [ɒn][ə; eɪ] [fɪʃ] .
medals onto deir dress - coats t'icker'n de scales on a fish .
奖牌 到 他们的 裙子 - 外套 - 德 秤 在 一个 鱼 .

还有舒尔茨——他们都瞄准射击，就像他们期待把勋章别在礼服上，就像给鱼鳞做标记一样。

[dɪə] ['wʌznt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] - ['hɪrɪn] - ,
Dere wasn't an officer widin hearin ' ,
德雷 不是 一个 官 - 听觉 - ,

德雷不是一名正在聆听的军官，

[bɒt] - [diː][ lef'tenənt, luː't- ] [biːn] - [ɒf] [tuː; tə][diː]['sentə(r)] - -
bot ' de lieutenants bein ' off to de centre consultin '
机器人 - 德 中尉 是 - 离开 到 德 中心 - -

机器人中尉要去中心咨询

- [baʊt] - - [wɪd][diː]['kæpən] .
**' bout somet'in ' wid de cap'n .**
- 回合 - - 宽 德 船长 .

关于船长的一些事。

- [wɒz; wəz] ['lʌki] . “
**W'ich was lucky . “**
- 曾是 幸运的 . “

谁很幸运?

- [wɪs] - [ˌes 'tiː] , [bɔɪz] ! - [sez] [ai] ['keəf(ə)l] ,
**' Whis - st , boys ! ' says I careful ,**
- 威斯 - 英石 , 男孩们 ! - 说道 我 小心 ,

“嘘，孩子们！”我小心翼翼地说。

['weɪvɪn] - [ˌem 'iː][ɑːm] - [raʊnd] [ˌem 'iː] [hed] [tuː; tə]['sɪgnəl] - [ɪm] [tuː; tə] ['ræli] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**wavin ' me arm ' round me head to signal ' em to rally up to me .**
挥手 - 我 手臂 - 圆形的 我 头 到 信号 - 呃 到 集会 向上 到 我 .

我挥舞着手臂，在头顶上方示意他们向我靠拢。

[deɪ] [siːn] [dæt][ai] [ment] - - , [æn; ən] - [kləʊzd] [ʌp][tuː; tə] - [wɔːdz] [ˌem 'iː] .
**Dey seen dat I meant somet'in ' , an ' closed up to - wards me .**
戴伊 已见 数据 我 意思是 - - , 一个 - 关闭 向上 到 - 病房 我 .

他们看出我是认真的，就对我关上了大门。

- ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [juːz] [tɪŋk] [jʊr; jər] ['dɔɪɪn] - ['fænsi] [wɜːk] , [ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - [həʊlz] [ɪn] ['nʌtɪn] - , ['dʌznt]
**' Sa - ay , youse t'ink you're doin ' fancy work , a - shootin ' holes in nuttin ' , doesn't**
- 萨 - 哎 , 有色 墨水 你是 做 - 想要 工作 , 一个 - 射击 - 孔 在 什么都没有 - , 不
[juːz] ?
**youse ?**
有色 ?

“哎，你们以为自己在干一件很棒的事，在什么东西上打洞，是不是？”

- [sez] [ai] , - - [ə'sembəld] [ɒn][ˌem 'iː] .
**' says I , w'en dey'd assembled on me .**
- 说道 我 , - - 组装 在 我 .

我说，当他们聚集在我面前时。

- [wel] , [ɪf] - [kwɪt] - ['fuːlɪʃnəs] [æn; ən] - ['fɒlər] [ˌem 'iː] , - [ai] [sez] , - - [weə(r)]
**' Well , if youse'll quit y'r foolishness an ' foller me , ' I says , ' youse'll wear**
- 出色地 , 如果 - 辞职 - 愚蠢 一个 - 福勒 我 , - 我 说道 , - - 穿
- .
**di'mon's .**
- .

“好吧，如果你停止你的愚蠢行为并跟随我，”我说，“你就会戴上钻石。”

[kʌm] [ɒn] ['laɪvli] , - [fɔː(r)][diː] [leftenənt] [gets] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [jə(r)] , - [sez] [ai] .
**Come on lively , ' fore de lieutenant gets back to miss yer , ' says I .**
来 在 热闹 , - 前 德 中尉 获得 后退 到 错过 你的 , - 说道 我 .

“快点儿，别让中尉回来想你了，”我说。

“ [wel] , [deɪ] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] ,
**“ Well , dey gives me a look ,**
“ 出色地 , 戴 给予 我 一个 看 ,

“嗯，他们看了我一眼，

[æn; ən] - [den] [deɪ] [lʊks] [bæk] - [diː] - [æn; ən] - [siːz] [dæt][diː] [tʃɑːnsiz] [ɪz][dæt] [deɪl] [nɒt]
**an ' den dey looks back t'wards de comp'ny an ' sees dat de chances is dat dey'll not**
一个 - 丹 戴 看起来 后退 - 德 - 一个 - 看到 数据 德 机会 是 数据 他们会 不是
[biː; bi] [mɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] ,
**be missed for a little w'ile ,**
是 错过 为了 一个 小的 诡计 ,

然后他们回头看向公司，发现他们暂时不会被人注意到。

[æn; ən] - [den] [diː] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] [teɪks] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sniːk] [ɒf] - [diː] - . "

| an | ' | den | de | four | of | us | takes | a | quiet | sneak | off | t'rough | de | shrubb'ry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 丹 | 德 | 四 | 的 | 我们 | 需要 | 一个 | 安静的 | 潜行 | 离开 | - | 德 | - | . | " |

然后我们四个人悄悄地穿过灌木丛溜走了。

- [naʊ] [ʒuː] - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [-] [ai] ['gɜːgl] , - [ai] [sez] ,

| ' | Now | jus | ' | listen | to | me | w'ile | I | gurgle | , | ' | I | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 果汁 | - | 听 | 到 | 我 | 诡计 | 我 | 咕噜声 | , | - | 我 | 说道 | , |

"现在你们就听我咕哝几声，"我说。

- [wɪd] [gɒt] [tuː; tə] [diː] [pleɪs] - me174

| w'en | we'd | got | to | de | place | w'ere | me174 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们会 | 得到 | 到 | 德 | 地方 | - | me174 |

当我们到达我174所在的地方时

['raɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪd] .

| rifle | was | hid | . |
|---|---|---|---|
| 步枪 | 曾是 | 隐藏 | . |

步枪被藏起来了。

- - [siː] [dæt] - [aʊt] [dɪə] [ɪn] [diː] [hə'raɪz(ə)n] ?

| ' | D'youse | see | dat | phernomenum | out | dere | in | de | horizon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 看 | 数据 | - | 出去 | 德雷 | 在 | 德 | 地平线 | ? |

"你看到地平线上的现象了吗？"

[wel] , [dæt] [bɜːd] [əʊ] - ['pærədaɪs] , - [ai] [sez] , - [ɪz] ['hɪki] , - ['hɪki] , [əʊ] - [keɪ] - . - "

| Well | , | dat | bird | o | ' | paradise | , | ' | I | says | , | ' | is | Hickey | , | Corp'ral | Hickey | , | o | ' | K | Comp'ny | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 数据 | 鸟 | o | - | 天堂 | , | - | 我 | 说道 | , | - | 是 | 希基 | , | - | 希基 | , | o | - | K | - | . | - | " |

"嗯，那只天堂鸟，"我说，"是希基，K连的希基下士。"

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! - [sez] [dʒoʊnɪsi] .

| ' | I | want | to | know | if | it | is | ! | ' | says | Jonesey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 到 | 知道 | 如果 | 它 | 是 | ! | - | 说道 | 琼斯 | . |

"我想知道是不是真的！"琼斯说。

- [æn; ən] - [hæv; həv] [juːz] ['pʊld] [ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [dæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] !

| ' | An | ' | have | youse | pulled | us | out | here | to | give | us | dat | important | information | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 有 | 有色 | 拉 | 我们 | 出去 | 这里 | 到 | 给 | 我们 | 数据 | 重要的 | 信息 | ! |

"你们把我们拉到这里来就是为了告诉我们这些重要信息吗！"

[aɪm] - - [əʊ] - ['breik,in] - - [bæk] , ['lærɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [ai] [wʊd] , [tuː] ,

| I'm | t'inkin | ' | o | ' | breakin | ' | y'r | back | , | Larry | , | ' | says | he | , | ' | an | ' | I | would | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | - | - | o | - | 打破 | - | - | 后退 | , | 拉里 | , | - | 说道 | 他 | , | - | 一个 | - | 我 | 会 | , | 也 | , |

"我在想怎么打断你的背，拉里，"他说，"我也想这么做。"

[ɪf] - [twɑːznt] [fɔː(r); fə(r)] ['loʊzɪn] - [jə(r)] [diː] [dʒɒb] [əʊ] - - - [diː] [bɪg] [drʌm] . - "

| if | ' | twasn't | for | losin | ' | yer | de | job | o | ' | luggin | ' | de | big | drum | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 并非如此 | 为了 | 损失 | - | 你的 | 德 | 工作 | o | - | - | - | 德 | 大的 | 鼓 | . | - | " |

"要不是你丢了搬运大鼓的工作。"

- [ɪz] [dæt] [səʊ] ? - [sez] [ai] , ['dɑːdʒɪn] - [ə; eɪ] [swaɪp] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hed] .

| ' | Is | dat | so | ? | ' | says | I | , | dodgin | ' | a | swipe | he | made | at | me | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 数据 | 所以 | ? | - | 说道 | 我 | , | 躲避 | - | 一个 | 滑动 | 他 | 制成 | 在 | 我 | 头 | . |

"真是这样吗？"我一边说着，一边躲开了他朝我脑袋挥来的一拳。

- - - [juːz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] - !

| ' | S'posin | ' | youse | wait | for | me | to | get | t'rough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 有色 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | - | ! |

你们就等着我过去吧！

[aɪm] [nɒt] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [nəʊ] - ; [aɪm] ['tɔːkɪn] - [wɔː(r)] . - "

| I'm | not | talkin | ' | to | fill | up | no | fonygraft | ; | I'm | talkin | ' | war | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 谈话 | - | 到 | 充满 | 向上 | 不 | - | ; | 我是 | 谈话 | - | 战争 | . | - | " |

我说的不是填补空缺，而是战争。

- - [ə'ləʊn] , - [sez] [ʃʊlts] , - [æn; ən] - [siː] [væt] [hiː; hi] [hæs] [ə'pɒn] [dɒt] [ˌdʒiː'ɑːr] - [riːt] - [ɒf]
' Leaf'm alone , ' says Schultz , ' an ' see vat he hass upon dot gr - reat mindt off
- - 独自的 , - 说道 舒尔茨 , - 一个 - 看 增值税 他 哈斯 之上 点 gr - 真棒 - 离开
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

“让他一个人待着，”舒尔茨说，“看看他脑子里那些伟大的想法。”

- [æn; ən] - [dʒoʊnɪsi] , [hiː; hi]['lef] - [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . “
' An ' Jonesey , he lef ' me alone . “
- 一个 - 琼斯 , 他 左 - 我 独自的 . “

“琼斯先生，他没再理我。”

- [jes] , [dæts] - ['hɪki] , - [sez] [ai] , [ɪndəkətɪn] - [ˌem 'iː] [əb'dʒektɪv] [ə'gen] [wɪd] [ˌem 'iː]['raɪf(ə)l] .
' Yes , dat's Corp'ral Hickey , ' says I , indicatin ' me objective again wid me rifle .
- 是的 , 数据 - 希基 , - 说道 我 , 指示剂 - 我 客观的 再次 宽 我 步枪 .

“是的，那是希基下士，”我说着，再次举起步枪指向目标。

- [ai] - ['iːzi] [baɪ] [diː] [saɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
' I know'm easy by de size of his ears .
- 我 - 简单的 经过 德 尺寸 的 他的 耳朵 .

“我很容易就能认出他，因为他的耳朵很大。”

[æn; ən] - [ɪf] [juːz] [ 'feli ] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [stɪf] , [wiː; wi] [siː ən] ['kæptʃə(r)] [hɪm] [ə'laɪv] .
An ' if youse fellies isn't all stiffs , we c'n capture him alive .
一个 - 如果 有色 费利克斯 不是 全部 僵硬 , 我们 c'n 捕获 他 活 .

如果你们这些家伙不是全是死人，我们就能把他活捉。

- - [seɪ] ?
W'at d'youse say ?
- - 说 ?

你说什么?

- [ai] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- [ɑː(r); ə(r)] [juːz] [mʌgz] [wɪd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ə'gɪn] [ˌem 'iː] ? -
' Are youse mugs wid me , or agin me ? '
- 是 有色 马克杯 宽 我 , 或者 再次 我 ? -

“你们这些家伙是站在我这边，还是站在我那边？”

“ [mə'kɛnzi] [ə'laʊd] [dæt] - [twʊd] [biː; bi] [spɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [skuːp] [ɪn] ['hɪki] ,
“ McKenzie allowed dat ' twould be sport if we could scoop in Hickey ,
“ 麦肯齐 允许 数据 - 特沃德 是 运动 如果 我们 可以 舀 在 希基 ,

“麦肯齐承认，如果我们能抢到希基的球，那将是一件很有趣的事。”

[æn; ən] - [ʃʊlts] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [diː] [skiːm] , [səʊ] [den] [ai] - [kspleɪnd] - [ai] ['wɒntɪd] -
an ' Schultz was agreeable to de scheme , so den I ' xplained w'at I wanted '
一个 - 舒尔茨 曾是 同意 到 德 方案 , 所以 丹 我 - 解释 - 我 通缉 -
[ɪm] [tuː; tə] [duː; də] ,
em to do ,
呃 到 做 ,

舒尔茨同意了这个计划，于是我向他们解释了我想让他们做什么。

[æn; ən] - [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] on175
an ' we started in on175
一个 - 我们 开始 在 on175

我们从175号公路开始

[diː] [kən'spɪrəsi] .
**de** **conspiracy** **.**
德 阴谋 .

阴谋。

[æn; ən] - [ɔːl][dɪs][taɪm] , [maɪnd] [juːz] , [diː]['bæt(ə)l][wɒz; wəz][gɔɪn] - [ɒn][hɒt][æn; ən] - ['hevi] .
**An** **'** **all** **dis** **time** **,** **mind** **youse** **,** **de** **battle** **was** **goin** **'** **on** **hot** **an** **'** **heavy** **.**
一个 - 全部 迪斯 时间 , 头脑 有色 , 德 战斗 曾是 去 - 在 热的 一个 - 重的 .

在此期间，战斗一直进行得非常激烈。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wʌznt] ['maɪndɪn] - ['noʊˌbɑːdiːz]['fjuːnərəl] - [sɛptɪn] - ['aʊəz] — [æn; ən] - [ai][wɒz; wəz][diː]
**But** **we** **wasn't** **mindin** **'** **nobody's** **funeral** **'** **ceptin** **'** **ours** **—** **an** **'** **I** **was** **de**
但 我们 不是 心 - 没有人 葬礼 - ceptin - 我们的 — 一个 - 我 曾是 德
['ʌndəteɪkə(r)] !
**undertaker** **!**
殡仪员 !

但我们对别人的葬礼都不感兴趣，除了我们自己的——而我就是那个殡仪员！

“ [dɪs][ɪz] - [ai] [dʌn] [wɪd][diː] [bɔɪz] : [ai]['pəʊstɪd] - [ɪm] [bɪ'hɪn] - [bʊʃɪz] [æn; ən] - [triːz] ,
**“** **Dis** **is** **w'at** **I** **done** **wid** **de** **boys** **:** **I** **posted** **'** **em** **behin** **'** **bushes** **an** **'** **trees** **,**
“ 迪斯 是 - 我 完毕 宽 德 男孩们 : 我 发布 - 呃 背后 - 灌木丛 一个 - 树木 ,

“这就是我对那些男孩们做的事：我把他们藏在灌木丛和树后面，

[raɪt] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][diː] [edʒ] [əʊ] - [diː] [wʊdz] ,
**right** **up** **close** **to** **de** **edge** **o** **'** **de** **woods** **,**
正确的 向上 关闭 到 德 边缘 o - 德 树林 ,

就在树林边缘附近，

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] - [diː][flæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][leɪn][dæt]['nəʊbədi] - [kætʃ] [ɒn][tuː; tə] [dɛr]
**but** **so** **far** **from** **w'ere** **de** **flank** **of** **A** **lain** **dat** **nobody** **ever'd** **catch** **on** **to** **deir**
但 所以 远的 从 - 德 侧翼 的 一个 莱恩 数据 无人 - 抓住 在 到 他们的
[biːn] - [dɪə] .
**bein** **'** **dere** **.**
是 - 德雷 .

但距离 A 岛的侧翼如此之远，以至于没有人会注意到他们的存在。

[æn; ən] - [den][ai] [gɪv] [ˌem 'iː]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [mə'kɛnzi] ,
**An** **'** **den** **I** **give** **me** **rifle** **to** **McKenzie** **,**
一个 - 丹 我 给 我 步枪 到 麦肯齐 ,

然后我把步枪给了麦肯齐。

[æn; ən] - [ stræul ] [aʊt]['ɪntuː][diː] [fiːld] [æn; ən] - ['əʊvə(r)] - [krɒs] - [diː]['lef] - [əʊ] - [keɪ] .
**an** **'** **strolled** **out** **into** **de** **field** **an** **'** **over** **'** **cross** **t'wards** **de** **lef** **'** **o** **'** **K** **.**
一个 - 漫步 出去 进入 德 场地 一个 - 超过 - 叉 - 德 左 - o - K .

然后漫步到田野里，穿过十字路口向K的左边走去。

“ [wen] [ai] [gɒt] - - [baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [əʊ] - ['mɪstə(r)] ['hɪki] ,
**“** **Wen** **I** **got** **widin** **'** **bout** **fifty** **yards** **o** **'** **Mister** **Hickey** **,**
“ 温 我 得到 - - 回合 五十 码 o - 先生 希基 ,

“当我离希基先生大约五十码远的时候，

[biːn] - [kaɪnd][əʊ] - - [ə; eɪ] - [ɒf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] - ,
**bein** **'** **kind** **o** **'** **quarterin'n** **a** **'** **off** **to** **one** **side** **of'm** **,**
是 - 种类 o - - 一个 - 离开 到 一 边 - ,

有点像躲在他们旁边，

[ai] [sɪŋz] [aʊt] [æn; ən] - [sez] - [dʌz] - [feɪs] [pɑː] - [eɪn; 'ɑːjɪn] [juːz] , ['hɪki] ?
**I** **sings** **out** **an** **'** **says** **'** **Does** **yoore** **face** **pa** **-** **ain** **youse** **,** **Hickey** **?**
我 唱歌 出去 一个 - 说道 - 做 - 脸 帕 - 艾因 有色 , 希基 ?

我唱着说：“希基，你脸疼吗？”

- [ai] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- [ai][n'ətɪsɪz][dæt][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ətʊ] - [gets] ['twɪstɪd] [aʊt][əʊ] - [ʃeɪp] [ɪn]['eɪmɪn] - .
' I notices dat it kind o ' gets twisted out o ' shape in aimin ' .
- 我 通知 数据 它 种类 o - 获得 扭曲 出去 o - 形状 在 艾明 - .

我注意到它在瞄准时有点变形了。

[baɪ][diː] [wei] [juːz] ['rɪŋklz] [ʌp][dæt]['lef] [aɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tɪŋk] [dæt][wʌn][əʊ] - - [laɪts] [wɒz; wəz] [went]
By de way youse wrinkles up dat lef eye I should t'ink dat one o ' y'r lights was went
经过 德 方式 有色 皱纹 向上 数据 左 眼睛 我 应该 墨水 数据 一 o - - 灯 曾是 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

顺便说一句，你左眼上的皱纹让我怀疑你是不是眼睛里的一盏灯坏了。

- [ai] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

[dæt] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [diː] [bɔɪz] [ɪn] ['hɪkiːz] [skwɒd] , [æn; ən] - [deɪ] - [diː][græn] - [læf] . “
Dat seemed to catch de boys in Hickey's squad , an ' dey give'm de gran ' laff . “
数据 似乎 到 抓住 德 男孩们 在 吻痕 队 , 一个 - 戴 - 德 奶奶 - 哈哈 . ”

那件事似乎逗乐了希基队里的那些小伙子们，他们都哈哈大笑。

- [gəʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] [ɔfn] [diː] [fiːld] , ['lærɪ] , - [sez] ['hɪki] , ['ænsərɪn] - [ˌem 'iː] [bæk] .
' Go chase yerself off'n de field , Larry , ' says Hickey , answerin ' me back .
- 去 追赶 你自己 奥夫 德 场地 , 拉里 , - 说道 希基 , 回答 - 我 后退 .

“滚出田野去吧，拉里，”希基回嘴道。

- [dɪs] [eɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kidz] .
' Dis aint no place for kids .
- 迪斯 不是 不 地方 为了 孩子们 .

这里不适合孩子。

- ['tɪzənt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] - [raʊnd] - [ai][ˌeɪ 'em] .
' Tisn't safe for youse ' round w'ere I am .
- 不是 安全的 为了 有色 - 圆形的 - 我 是 .

我所在的地方对你们来说不安全。

[aɪm] ['fiːlɪn] - - [ə; eɪ] ['kʌvəd] [brɪdʒ] ,
I'm feelin ' dryer'n a covered bridge ,
我是 感觉 - - 一个 涵盖 桥 ,

我感觉自己像在廊桥上一样干燥，

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- - [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kætʃ] [jə(r)][æn; ən] - [drɪŋk] - [blʌd] . - - “
' twouldn't take much to make me catch yer an ' drink y'r blood . ' 176 “
- - 拿 很多 到 制作 我 抓住 你的 一个 - 喝 - 血 . - - ”

“只要稍加挑衅，我就会抓住你，喝你的血。”176

- [jə] - [æz; əz] , [jə(r)] [wʊd] ! - [sez] [ai] , - - [ˌem 'iː] [nəʊz] - .
' Ya - as , yer would ! ' says I , t'umbin ' me nose to'm .
- 呀 - 作为 , 你的 会 ! - 说道 我 , - - 我 鼻子 - .

“是啊，你肯定会！”我说着，用鼻子碰了碰他。

- [kætʃ] - - !
**' Catch nawthin ' !**
- 抓住 - - !

“什么也抓不到！”

[juːz] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kʊki] [æt; ət][ə; eɪ] [keɪk] - [wɔːk] ! - “
**Youse couldn't catch a cooky at a cake - walk ! ' “**
尤瑟 不能 抓住 一个 饼干 在 一个 蛋糕 - 走 ! - ”

尤斯连在蛋糕漫步中都抓不到饼干！

- [aɪl] [gɪv] [jə(r)][ʒuː] - - - [tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] [ɪn] , - [sez] ['hɪki] , ['gɛtɪn] - [kaɪnd][əʊ] - ['luːni]
**' I'll give yer jus ' t'irty secon's to clear out in , ' says Hickey , gettin ' kind o ' looney**
- 患病的 给 你的 果汁 - - - 到 清除 出去 在 , - 说道 希基 , 获得 - 种类 o - 疯子
,
**,**
,

“我给你三十秒钟时间赶紧滚蛋，”希基说道，语气有点疯狂。

- [kɔːz] [diː] [skwɒd] [wɒz; wəz] - - [ə'gen] , - [æn; ən] - [ɪf] - [dɪsə'pɪəd] [baɪ][dæt] [taɪm] ,
**' cause de squad was snickerin ' again , ' an ' if y'aint disappeared by dat time ,**
- 原因 德 队 曾是 - - 再次 , - 一个 - 如果 - 消失 经过 数据 时间 ,
[aɪl] ['kɒlə(r)][jə(r)] ,
**I'll collar yer ,**
患病的 衣领 你的 ,

因为那帮人又在窃笑了，如果你到时候还没消失，我就要抓住你了。

[æn; ən] - [rəʊl][jə(r)] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [æn; ən] - ['blʌdi] ['bʌnd(ə)l] ,
**an ' roll yer up into a small an ' bloody bundle ,**
一个 - 卷 你的 向上 进入 一个 小的 一个 - 血腥 捆 ,

把你卷成一小团血淋淋的东西，

[æn; ən] - [stʌf] [jə(r)][ɪn'tɜː(r)][ˌem 'iː] ['hævəsæk] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪn] - . - “
**an ' stuff yer inter me haversack for safe keepin ' . ' “**
一个 - 东西 你的 间 我 手提袋 为了 安全的 保持 - . - ”

把你的东西塞进我的背包里妥善保管。

- [hʌ] ! - [juːz] [seɪ] [kʌts] [nəʊ][aɪs] [wɪd] [ˌem 'iː] !
**' Huh ! w'at youse say cuts no ice wid me !**
- 嗯 ! - 有色 说 削减 不 冰 宽 我 !

“哼！你们说的那些话对我一点用都没有！”

- [sez] [ai] , ['skɔːnf(ə)l] .
**' says I , scornful .**
- 说道 我 , 轻蔑的 .

我轻蔑地说。

- [ɪts] [kliːn] ['nʌti] [dæt] [juːz] [ɑː(r); ə(r)] .
**' It's clean nutty dat youse are .**
- 它是 干净的 坚果 数据 有色 是 .

“你们真是太疯狂了。”

[siː] ?
**See ?**
看 ?

看?

['hoʊldɪn] - [daʊn] [ə; eɪ][slæb][ɪn][diː] [-] [ɔːl] [juːz] [siː ən][duː; də] ['greɪsf(ə)l] .
**Holdin ' down a slab in de morgue's all youse c'n do graceful .**
持有 - 向下 一个 板 在 德 太平间的 全部 有色 c'n 做 优美 .

在停尸房里按住一块石板，这就是你们唯一能做的优雅事了。

[ʃʊə(r)] ! -
**Sure ! '**
当然 ! -

当然！ '

" [dæt][wɒz; wəz][ʒuː] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mə'rɛn] ['hɪki] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][stæn] - .
**" Dat was jus ' a little bit more'n Hickey was prepared to stan ' .**
" 数据 曾是 果汁 - 一个 小的 少量 更多 希基 曾是 准备 到 斯坦 - .

"这比希基愿意支持的还要多一点。"

- [hɪə(r)] , [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː]['raɪf(ə)l] , - [sez] [hiː; hi] ,
**' Here , hang on to me rifle , ' says he ,**
- 这里 , 悬挂 在 到 我 步枪 , - 说道 他 ,

"来，帮我抓紧步枪，"他说。

['hænd ɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][diː] - - [mæn][əʊ] - [diː] [skwɒd] ,
**handin ' it over to de neares ' man o ' de squad ,**
提交 - 它 超过 到 德 - - 男人 o - 德 队 ,

把它交给队伍里最近的人，

- [æn; ən] - [wɒtʃ] [ˌem 'iː]['kæptʃə(r)][diː][fɜːrz] - ['prɪz(ə)nə(r)][əʊ] - [diː] [kæm'peɪn] .
**' an ' watch me capture de firs ' prisoner o ' de campaign .**
- 一个 - 手表 我 捕获 德 杉树 - 囚犯 o - 德 活动 .

看着我抓获这场战役中的第一个俘虏。

- [æn; ən] - [wɪd][dæt][hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [praʊd] [lɪə(r)] , [æn; ən] - [meɪks] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
**' An ' wid dat he gives a proud leer , an ' makes a break for me . "**
- 一个 - 宽 数据 他 给予 一个 自豪的 斜视 , 一个 - 制作 一个 休息 为了 我 . "

"然后他得意地咧嘴一笑，向我逃走了。"

- [sʌm; səm][əʊ] - [juːz] [hɔːl] - [diː] [wɒtʃ] [ɒn][ˌjuː 'es] , - [ai] [sɪŋz] [aʊt] .
**' Some o ' youse hol ' de watch on us , ' I sings out .**
- 一些 o - 有色 霍尔 - 德 手表 在 我们 , - 我 唱歌 出去 .

"你们有些人监视我们，"我唱道。

- [dɪs][ɪz][fɔː(r); fə(r)][diː] - [sprɪntɪn] - - !
**' Dis is for de amachoor sprintin ' rekid !**
- 迪斯 是 为了 德 - 斯普林廷 - - !

"这是为了 de amachoor sprintin" rekid!

- [æn; ən] - [ɒf] [ai][stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][diː] [brʌʃ] , ['toʊɪn] - [ˌem 'iː]['vɪktɪm] [ə'lɒŋ] [bɪ'hɪn] - [ˌem 'iː] .
**' An ' off I starts for de brush , towin ' me victim along behin ' me .**
- 一个 - 离开 我 开始 为了 德 刷子 , 拖 - 我 受害者 沿着 背后 - 我 .

"然后"我开始向灌木丛走去，把我的受害者拖在身后。

" [əʊ] , - [twɒz] [hɒt] [stʌf] !
**" Oh , ' twas hot stuff !**
" 哦 , - 那是 热的 东西 !

"哦，真是太热了！"

[æt; ət][fɜːrz] - [ai][wɒz; wəz] - ['freid][dæt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [kætʃ] -
**At firs ' I was ' fraid dat some of his officers would catch onto'm177**
在 杉树 - 我 曾是 - 害怕 数据 一些 的 他的 警官 会 抓住 -

起初，我担心他的某些军官会察觉到m177

[æn; ən] - - [bæk] ; [bʌt; bət][diː] [smәʊk] [wɒz; wəz] ['drɪftɪn] - [ɒf] ['aʊə(r)] [wei] ,
**an ' call'm back ; but de smoke was driftin ' off our way ,**
一个 - - 后退 ; 但 德 抽烟 曾是 漂流 - 离开 我们的 方式 ,

然后给他回电话；但烟雾已经飘向了我们这边。

[æn; ən] - [wiː; wi][wɒz; wəz] ['trævəlɪn] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][diː][flæŋk][əʊ] - [diː] [bə'tæliən] ,
**an ' we was travellin ' away from de flank o ' de battalion ,**
一个 - 我们 曾是 旅行 - 离开 从 德 侧翼 o - 德 营 ,

我们正远离营队的侧翼，

[æn; ən] - [səʊ]['nəʊbədi] [peɪd] [nəʊ] - ['tɛnʃən] [tuː; tə][ˌjuː 'es] - [sɛpt] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊ] - [diː] [bɔɪz] [daʊn] [æt; ət]

| an | ' | so | nobody | paid | no | ' | tention | to | us | ' | cept | a | few | o | ' | de | boys | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 无人 | 有薪酬的 | 不 | - | 紧张 | 到 | 我们 | - | 除外 | 一个 | 很少 | o | - | 德 | 男孩们 | 向下 | 在 |

[dæt][end] .

| dat | end | . |
|---|---|---|
| 数据 | 结尾 | . |

所以除了那头的几个小伙子之外，没有人注意到我们。

“ [wel] , [ai] [kep] - ['hʌmpɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][wɒz; wəz] ['wɜːt] - , [æn; ən] - ['hɪki] ,

| “ | Well | , | I | kep | ' | humpin | ' | for | all | I | was | wort | ' | , | an | ' | Hickey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 出色地 | , | 我 | 保持 | - | 驼峰 | - | 为了 | 全部 | 我 | 曾是 | 麦芽汁 | - | , | 一个 | - | 希基 | , |

“好吧，我尽我所能地继续和人发生性关系，还有希基，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːt] - ,

| he | was | after | me | for | all | he | was | wort | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 后 | 我 | 为了 | 全部 | 他 | 曾是 | 麦芽汁 | - | , |

他一心想除掉我。

[æn; ən] - - [wiː; wi] [straɪks] ['kʌvə(r)][æt; ət] - [baʊt] [diː] [seɪm] [taɪm] .

| an | ' | fin'lly | we | strikes | cover | at | ' | bout | de | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 我们 | 罢工 | 覆盖 | 在 | - | 回合 | 德 | 相同的 | 时间 | . |

最后我们几乎同时找到了掩体。

[ai] [meɪks] [ə; eɪ]['flaɪɪn] - [daɪv][ɪn'tɜː(r)][diː] [bʊʃɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪd][diː] ['ʃeɪkɪn] - [dʒɪm] - [dʒæmz] ,

| I | makes | a | flyin | ' | dive | inter | de | bushes | , | like | a | rabbit | wid | de | shakin | ' | jim | - | jams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 一个 | 飞行 | - | 潜水 | 间 | 德 | 灌木丛 | , | 喜欢 | 一个 | 兔子 | 宽 | 德 | 摇晃 | - | 吉姆 | - | 果酱 | , |

我像穿着睡衣的兔子一样，飞身跃入灌木丛中。

[æn; ən] - ['hɪki] - [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — [æn; ən] - [lændz] [ʌp] [ə'genst] [diː] ['mʌzl] [əʊ] -

| an | ' | Hickey | shoots'mself | in | after | me | — | an | ' | lands | up | against | de | muzzle | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 希基 | - | 在 | 后 | 我 | — | 一个 | - | 土地 | 向上 | 反对 | 德 | 枪口 | o | - |

[dʒoʊnziːz] ['raɪf(ə)l] ! ” “

| Jonesey's | rifle | ! | ” | “ |
|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 步枪 | ! | ″ | ″ |

然后希基也跟着我开了枪——结果撞到了琼斯的枪口！

- [hɔːlt] ! - [sɪŋz] [aʊt] [dʒoʊnɪsi] , - [æn; ən] - [sə'rendə(r)] , [juː; jʊ] [red] - ['hændɪd] [kʌt] - - !

| ' | Halt | ! | ' | sings | out | Jonesey | , | ' | an | ' | surrender | , | you | red | - | handed | cut | - | t'roat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 停止 | ! | - | 唱歌 | 出去 | 琼斯 | , | - | 一个 | - | 投降 | , | 你 | 红色的 | - | 递交 | 切 | - | - | ! |

“站住！”琼斯喊道，“投降吧，你这个手无寸铁的刽子手！”

- [æn; ən] - ['hɪki] [hɔːlts] — [prɒmpt] , [tuː] .

| ' | An | ' | Hickey | halts | — | prompt | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 希基 | 停止 | — | 迅速的 | , | 也 | . |

“安”希基停了下来——而且停得很及时。

[bʌt; bət] - [sted] [əʊ] - - - , [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] - ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['træv(ə)l] [bæk]

| But | ' | stead | o | ' | surrenderin | ' | , | he | turned | an | ' | started | to | take | a | travel | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 坚定 | o | - | - | - | , | 他 | 转向 | 一个 | - | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 旅行 | 后退 |

[fɔː(r); fə(r)][diː]['əʊpən] .

| for | de | open | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 德 | 打开 | . |

但他非但没有投降，反而转身开始往回走。

[æn; ən] - [ʒuː] - [den] [ʃʊlts] , [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [aʊtn] [diː] [ɜːrt] - [ɒn][diː][wʌn] [saɪd] - ,

| An | ' | jus | ' | den | Schultz | , | he | rose | up | out'n | de | eart | ' | on | de | one | side | of'm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 果汁 | - | 丹 | 舒尔茨 | , | 他 | 玫瑰 | 向上 | 外出 | 德 | 地球 | - | 在 | 德 | 一 | 边 | - | , |

安·贾斯登·舒尔茨，他从他们一侧的地底下站了起来，

[æn; ən] - [mə'kɛnzi] , [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] - [em][ɒn][diː]['ɒdə(r)] [saɪd] ,

| an | ' | McKenzie | , | he | surrounded | ' | m | on | de | odder | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 麦肯齐 | , | 他 | 包围 | - | 米 | 在 | 德 | 更奇怪 | 边 | , |

麦肯齐把他包围在了另一边，

[æn; ən] - [den] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪki] [siːn] [dæt] [hɪz; ɪz] [guːs] [wɒz; wəz] [kʊkt] . ‘‘

| an | ' | den | poor | Hickey | seen | dat | his | goose | was | cooked | . | ‘‘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 丹 | 贫穷的 | 希基 | 已见 | 数据 | 他的 | 鹅 | 曾是 | 煮熟 | . | ‘‘ |

可怜的希基这才意识到，他完蛋了。

- - [daʊn] , [bɔɪz] , - [ai] [sez] .

| ' | T'row'm | down | , | boys | , | ' | I | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 向下 | , | 男孩们 | , | - | 我 | 说道 | . |

“把它们放下来，伙计们，”我说。

[æn; ən] - [deɪ] - [daʊn] , [æn; ən] - [diː] [pleɪs] - [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] ['bɒgi]

| An | ' | dey | t'run'm | down | , | an | ' | de | place | w'ere | dey | happened | to | t'run'm | was | boggy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 戴 | - | 向下 | , | 一个 | - | 德 | 地方 | - | 戴 | 发生 | 到 | - | 曾是 | 沼泽地 |

,

,

,

他们追着他跑，他们跑的地方是一片沼泽地。

[soʊz] [dæt] - [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] ['hædnt] [hændz] [wɪd] [ə; eɪ] [piːs] [əʊ] -

| so's | dat | w'en | he | rose | up | he | looked | like | he | hadn't | shooken | hands | wid | a | piece | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 数据 | - | 他 | 玫瑰 | 向上 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 他 | 之前没有 | 震惊 | 双手 | 宽 | 一个 | 片 | o | - |

[səʊp] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [mɒnt] - . ‘‘

| soap | for | more'n | a | mont | ' | . | ‘‘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥皂 | 为了 | 更多 | 一个 | 蒙特 | - | . | ‘‘ |

所以当他站起来的时候，看起来好像一个月都没用肥皂洗过手似的。

- [bɔɪz] , [ɪts] [ˌem 'iː] - ['duːti] , - [ai] [sez] , -

| ' | Boys | , | it's | me | sorrerful | dooty | , | ' | I | says | , | 178 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男孩们 | , | 它是 | 我 | - | 杜蒂 | , | - | 我 | 说道 | , | - |

“孩子们，是我，可怜的杜蒂，”我说，178

- [tuː; tə] [tel] [jə(r)] [dæt] ['hɪkiːz] ['drɪŋkɪn] - [ə'gen] .

| ' | to | tell | yer | dat | Hickey's | drinkin | ' | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 告诉 | 你的 | 数据 | 吻痕 | 喝酒 | - | 再次 | . |

告诉你们，希基又开始喝酒了。

- [æn; ən] - [den] [ai] - - [id] [sed] - [baʊt] -

| ' | An | ' | den | I | tol'm | w'at | he'd | said | ' | bout | capturin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 丹 | 我 | - | - | 他会 | 说 | - | 回合 | - |

然后我告诉他，他说过关于抓捕的事

- [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['drɪŋkɪn] - [ˌem 'iː] [blʌd] .

| ' | me | an | ' | drinkin | ' | me | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 一个 | - | 喝酒 | - | 我 | 血 | . |

我和他一起喝我的血。

[æn; ən] - [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æn; ən] - [ʃɒkt] . ‘‘

| An | ' | dey | was | astonished | an | ' | shocked | . | ‘‘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 戴 | 曾是 | 惊讶 | 一个 | - | 震惊 | . | ‘‘ |

他们感到震惊和愕然。

- [ɪz] [dɪs] - [wɔː(r)] ? - [sez] [mə'kɛnzi] , - - [æt; ət] [diː] - .

| ' | Is | dis | civerlized | war | ? | ' | says | McKenzie | , | glarin | ' | at | de | pris'ner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 迪斯 | - | 战争 | ? | - | 说道 | 麦肯齐 | , | - | - | 在 | 德 | - | . |

'是不文明的战争吗？ ”麦肯齐瞪着囚犯说道。

- [jʊr; jər] [wɜːs] [dæn] [ə; eɪ] [də'həʊmi] - — [skærɪn] - [diː] [laɪf] [aʊtn] [dɪs] - [tʃaɪld] !

| ' | You're | worse | dan | a | Dahomey | cannib'l | — | scarin | ' | de | life | out'n | dis | innercent | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 更糟 | 担 | 一个 | 达荷美 | - | — | 斯卡林 | - | 德 | 生活 | 外出 | 迪斯 | - | 孩子 | ! |

你比达荷美食人族还可怕——把这个纯洁的孩子吓得魂飞魄散！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] - [em]['kwɔːtə(r)] ?
**Shall we give ' m quarter ?**
将 我们 给 - 米 四分之一 ?

我们给他四分之一的钱吗?

- [hiː; hi] [sez] , ['tɜːrnɪn] - [tuː; tə][diː]['ɒdə(r)] [ 'feli ] . "
**' he says , turnin ' to de odder fellies . "**
- 他 说道 , 转弯 - 到 德 更奇怪 费利克斯 . "

"他转过身对那些陌生人说。"

- [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][fjuː] - [ɪn][ˌem 'iː] - , - [ai] [sez] , [laɪk][ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪn] - ,
**' I've got a few t'ousand in me clodes , ' I says , like I was considerin ' ,**
- 我已经 得到 一个 很少 - 在 我 - , - 我 说道 , 喜欢 我 曾是 考虑 - ,

"我兜里还有几千块钱呢,"我说，好像在考虑要不要买。

- [bʌt; bət][ai][eɪnt] [gɒt][nəʊ]['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**' but I aint got no quarter for him .**
- 但 我 不是 得到 不 四分之一 为了 他 .

但我对他绝不手软。

[ə'weɪ] [wɪd] - [em] !
**Away wid ' m !**
离开 宽 - 米 !

带走他们!

- [ai] [sez] . "
**' I says . "**
- 我 说道 . "

"我说。"

- ['dæmɪt] ! - [sez] ['hɪki] , [grəu in] - [ɪk'saɪtɪd] , - [kænt] [juːz] [kwɪt] - ['fuːlɪn] - ?
**' Dammit ! ' says Hickey , growin ' excited , ' can't youse quit y'r foolin ' ?**
- 该死 ! - 说道 希基 , 成长中 - 兴奋的 , - 不能 有色 辞职 - 愚弄 - ?

"该死！"希基激动地说，"你们就不能别再胡闹了吗？"

[ai] [mʌs] - [biː; bi] ['gɛtɪn] - [bæk] [tuː; tə][diː] - [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi]['loʊzɪn] - [ˌem 'iː] [straɪps] ! - "
**I mus ' be gettin ' back to de comp'ny or I'll be losin ' me stripes ! ' "**
我 音乐 - 是 获得 - 后退 到 德 - 或者 患病的 是 损失 - 我 条纹 ! - "

我必须回公司去，不然我的军衔就要被取消了!

- [hɪə(r)][diː] ['hɑːd(ə)nd] - - - - [diːt] - - [ɪn][diː] [aɪ] ! - [sez] [mə'kɛnzi] ,
**' Hear de hardened vilyun cursin ' w'en deat ' stares'm in de eye ! ' says McKenzie ,**
- 听到 德 硬化 - - - - 死亡 - - 在 德 眼睛 ! - 说道 麦肯齐 ,

"听听那冷酷无情的维云在死亡时咒骂吧"凝视着我的眼睛！ "麦肯齐说，

['hoʊldɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪd]['hɒrə(r)] .
**holdin ' up his hands wid horror .**
持有 - 向上 他的 双手 宽 恐怖 .

他惊恐地举起双手。

- [əʊ] , ['hɪki] , ['hɪki] , [jʊr; jər] [ɪn]['deɪndʒə(r)][əʊ] - ['loʊzɪn] - [diː]['nʌmbə(r)][əʊ] - -
**' Oh , Hickey , Hickey , you're in danger o ' losin ' de number o ' y'r**
- 哦 , 希基 , 希基 , 你是 在 危险 o - 损失 - 德 数字 o - -

"哦，希基，希基，你快要失去你的号码了……"

[mes] — [den] - ['wʌri] - [baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - - - [straɪps] ?
**mess — den w'y worry ' bout a little t'ing like a pair o ' miser'ble corp'ral's stripes ?**
混乱 — 丹 - 担心 - 回合 一个 小的 t'ing 喜欢 一个 一对 o - - - 条纹 ?
- "
**' "**
- "

一团糟——那又何必在意区区两道可怜的下士军衔呢?

- [bɔɪz] , - [ai] [sez] , - [ai] ['pɪti] [dɪs][pɔː(r); pʊə(r)] [mʌg] .
' Boys , ' I says , ' I pity dis poor mug .
- 男孩们 , - 我 说道 , - 我 遗憾 迪斯 贫穷的 马克杯 .

“孩子们,”我说，“我真可怜这个可怜的家伙。”

- - [wiː; wi][fɪn] - [aʊt] [haʊ] [hiːz] ['fiːlɪn] -
S'posin ' we fin ' out how he's feelin '
- - 我们 鳍 - 出去 如何 他是 感觉 -

我们得弄清楚他感觉如何。

- [baʊt] [dɪs] [taɪm] ?
' bout dis time ?
- 回合 迪斯 时间 ?

差不多这个时候了?

- [æn; ən] - [ai] [tɜːnd] - [diː] - .
' An ' I turned t'wards de pris'ner .
- 一个 - 我 转向 - 德 - .

'An' 我转向了囚犯。

- ['hɪki] , - [ai] [sez] , - [ɑː(r); ə(r)] [juːz] ['evə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] - ['blæŋkit] - ['tɔːsɪn]
' Hickey , ' I says , ' are youse ever goin ' to preside over anodder blanket - tossin
- 希基 , - 我 说道 , - 是 有色 曾经 去 - 到 主持 超过 - 毯子 - 抛掷
- [kən'venʃ(ə)n] — I179
' convention — I179
- 习俗 — I179

“希基,”我说，“你们什么时候再主持一次扔毯子大会了？”——1179

[miːn] , [wʌn] [wɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
mean , one wid me in it ?
意思是 , 一 宽 我 在 它 ?

意思是，有我在里面的那一个?

- [æn; ən] - [hiː; hi] [swɔː(r)] [dæt][hiː; hi] [həʊnz] - [ˌwʊdnt] . “
' An ' he swore dat he hones ' wouldn't . “
- 一个 - 他 发誓 数据 他 磨刀石 - 不会 . “

“而且”他发誓他不会。

- - , - [ɑːsks] [ʃʊlts] , - [vɪl] [juː; jʊ] [dɒt] ['peikəs] [ɒf] [dɪs][ə'feə(r)] [dɪə] [ʃæl; ʃəl][nəʊ] [hɑːt] - - [peɪ] ?
' Higky , ' asks Schultz , ' vill you dot pecos off dis affair dere shall no hart veelin ' pe ?
- - , - 问 舒尔茨 , - 村庄 你 点 佩科斯 离开 迪斯 事务 德雷 将 不 哈特 - - pe ?

“希基,”舒尔茨问道，“你把佩科斯从这件事上除掉，那里不会有心跳加速的佩林吗？”

- [æn; ən] - ['hɪki] [sed] [dæt] [dɪə] ['ʃudnt] . “
' An ' Hickey said dat dere shouldn't . “
- 一个 - 希基 说 数据 德雷 不应该 . “

“安”希基说他们不应该那样做。

- ['hɪki] , - [sez] [mə'kɛnzi] , - [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət][diː][bæt] ,
' Hickey , ' says McKenzie , w'en it come his turn at de bat ,
- 希基 , - 说道 麦肯齐 , - 它 来 他的 转动 在 德 蝙蝠 ,

“希基,”麦肯齐说，轮到他击球时。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['lʌki] - ['nɔ:] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] [æt; ət] [di:] [end] [əʊ] - [dɪs] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] [əʊ] - [straɪf] [wɪl]
' if you're lucky ' nough to come out alive at de end o ' dis awful day o ' strife will
- 如果 你是 幸运的 - 足够了 到 来 出去 活 在 德 结尾 o - 迪斯 可怕 天 o - 冲突 将要
[ju:z] [rɪ'membə(r)] [dæt] ['ɒdə(r)] ['pi:p(ə)l] - [saɪdz] - [hæz; həz] - — - [ni:dz] [ə'keɪʒən(ə)l]
youse remember dat odder people ' sides y'rself has t'roats — w'ich needs occasional
有色 记住 数据 更奇怪 人们 - 侧面 - 有 - — - 需求 偶然
['wɛtɪn] - ?
wettin ' ?
韦廷 - ?

如果你足够幸运，在这场可怕的冲突之后还能活着出来，你会记住，除了你之外，其他一些人也有喉咙——需要偶尔润润喉咙吗?

- [æn; ən] - ['hɪki] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [dæt] [id] [set] - [ɪm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [di:] [kraʊd] - [wi:; wi] [gɒt] [bæk]
' An ' Hickey give his word dat he'd set ' em up for de crowd w'en we got back
- 一个 - 希基 给 他的 单词 数据 他会 放 - 呃 向上 为了 德 人群 - 我们 得到 后退
[tu:; tə] [taʊn] . “
to town . “
到 镇 . “

“安·希基保证，等我们回到镇上，他会安排好一切，好让大家高兴高兴。”

- [dɪs] [ɔ:l] [bi:n] - [səʊ] , - [sez] [dʒoʊnɪsi] , - [æn; ən] - [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [bi:n] - [meɪd] , [wi:l; wil] [speə(r)] -
' Dis all bein ' so , ' says Jonesey , ' an ' no objection bein ' made , we'll spare y'r
- 迪斯 全部 是 - 所以 , - 说道 琼斯 , - 一个 - 不 异议 是 - 制成 , 出色地 空闲的 -
- [laɪf] .
wort'less life .
- 生活 .

“既然如此，”琼斯说，“而且没有人提出异议，我们就饶你这条没用的生命吧。”

[bʌt; bət] [wɪr] ['ʌndə(r)] [əʊt] - [tu:; tə] [du:; də] ['aʊə(r)] [fʊl] ['dju:ti] [baɪ] [di:] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
But we're under oat ' to do our full duty by de Commonwealt ' for a
但 是 在下面 燕麦 - 到 做 我们的 满的 责任 经过 德 - - 为了 一个
[tɜ:m] [əʊ] - - [j'iəz] ,
term o ' t'ree years ,
学期 o - - 年 ,

但我们受命在三年任期内为联邦尽到全部职责。

[æn; ən] - [səʊ] [wi:; wi] [kænt] [let] [jə(r)] [gəʊ] .
an ' so we can't let yer go .
一个 - 所以 我们 不能 让 你的 去 .

所以我们不能放你走。

['praɪvət] [mə'kɛnzi] [ɒn] [di:] [raɪt] , ['praɪvət] [ʃʊlts] [ɒn] [di:] ['lef] - , [di:] - [bɪ'twɪkst] [ju:z] — [fɔ:l]
Private McKenzie on de right , Private Schultz on de lef ' , de pris'ner betwixt youse — fall
私人的 麦肯齐 在 德 正确的 , 私人的 舒尔茨 在 德 左 - , 德 - 中间 有色 — 落下
[ɪn] !
in !
在 !

右边是二等兵麦肯齐，左边是二等兵舒尔茨，你们之间的秘密——快来吧!

- [sez] [hi:; hi] .
' says he .
- 说道 他 .

他说。

[æn; ən] - [deɪ] [fel] [ɪn] , [æn; ən] - ['stɑ:tɪd] [bæk] - [di:] - ,
An ' dey fell in , an ' started back t'wards de comp'ny ,
一个 - 戴 跌倒 在 , 一个 - 开始 后退 - 德 - ,

他们掉进去了，然后开始往公司那边走去。

[wɪd] ['hɪki] [ə; eɪ] - ['kɪkɪn] - [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - - , [æn; ən] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] -
**wid Hickey a - kickin ' himself for a t'underin ' jackuss , an ' me a -**
宽 希基 一个 - 起作用 - 他自己 为了 一个 - - - , 一个 - 我 一个 -
[fɑːlɜ-ɪn] - , - - [miː'self] [wɪd] [dʒɔɪ] .
**follerin ' , t'umpin ' meself wid joy .**
卵泡素 - , - - 我自己 宽 喜悦 .

希基懊恼地踢自己一脚，因为我犯了个愚蠢的错误，而我则跟着高兴地拍打自己。

" [wel] , [wiː; wi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][diː] - ,
**" Well , we comes back to de comp'ny ,**
" 出色地 , 我们 来 后退 到 德 - ,

"嗯，我们又回到了公司那边，"

[æn; ən] - [ai] [meɪks] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][diː] [hed] [əʊ] - [diː] - — - [kɔːz] - [twɒz] [maɪ]
**an ' I makes a break for de head o ' de percession — ' cause ' twas my**
一个 - 我 制作 一个 休息 为了 德 头 o - 德 - — - 原因 - 那是 我的
[ˌentə'teɪnmənt] , [waɪ] - [nəʊ] — -
**entertainment , y ' know — 180**
娱乐 , 是 - 知道 — -

我趁机逃向了军队的头头——因为你知道，这是我的娱乐——180

[æn; ən] - - [diː] [ 'feli ] [siːz] [ˌjuː 'es] ['mɑːrtʃɪn] - [ʌp] , [deɪ] [sets] [ʌp] [ə; eɪ] [jel] ,
**an ' w'en de fellies sees us marchin ' up , dey sets up a yell ,**
一个 - - 德 费利克斯 看到 我们 马尔金 - 向上 , 戴 套 向上 一个 叫喊 ,

当那些家伙看到我们列队上前时，他们就喊叫起来。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ɔːl] [nəʊz] ['hɪki] .
**for dey all knows Hickey .**
为了 戴 全部 知道 希基 .

因为他们都知道希基。

[æn; ən] - - [wiː; wi] [gets] [tuː; tə][diː]['kæpən][ai] [sə'luːts] [æn; ən] - [sez] , - ['kæpən] , [hɪrz] [ə; eɪ][spaɪ] ,
**An ' w'en we gets to de cap'n I salutes an ' says , ' Cap'n , here's a spy ,**
一个 - - 我们 获得 到 德 船长 我 敬礼 一个 - 说道 , - 船长 , 这里是 一个 间谍 ,

当我们到达船长面前时，我敬礼并说："船长，这里有个间谍。"

- [ai] [sez] .
**' I says .**
- 我 说道 .

我说。

- - [wiː; wi][duː; də] - ? -
**' W'at'll we do wid'm ? '**
- - 我们 做 - ? -

"我们该拿他们怎么办？"

" ['kæpən] [stɜːrnz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['hɪki] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [æn; ən] - [siːn] [diː][dɜːt] - , [æn; ən] - [sez] , -
**" Cap'n Stearns , he looked Hickey all over , an ' seen de dirt on'm , an ' says , '**
" 船长 斯特恩斯 , 他 看起来 希基 全部 超过 , 一个 - 已见 德 污垢 - , 一个 - 说道 , -
[hwjuː] !
**Whew !**
呼！ !

"斯特恩斯船长仔细看了看希基，看到了他身上的污垢，然后说，'呼！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [id] [-] ['hʌntɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - [faʊn] - [ˌaɪ 'tiː] !
**he looks like he'd be'n huntin ' for trouble an ' foun ' it !**
他 看起来 喜欢 他会 贝恩 亨廷顿 - 为了 麻烦 一个 - 发现 - 它 !

他看起来像是要找麻烦，而且还真找上了麻烦！

[ɑː(r); ə(r)] [deɪ] ['dɪgɪn] - [ə; eɪ] [maɪn] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] - ?
**Are dey diggin ' a mine under us , or w'at ?**
是 戴 挖掘 - 一个 矿 在下面 我们 , 或者 - ?

他们是不是在我们脚下挖矿？

- [əˈweɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [æn; ən] - [pleɪ] [diː] [həʊz] -

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Take'm** | **away** | **,** | **'** | **he** | **says** | **,** | **'** | **an** | **'** | **play** | **de** | **hose** | **on'm** |
| - | 离开 | , | - | 他 | 说道 | , | - | 一个 | - | 玩 | 德 | 软管 | - |

“把他们带走，”他说，“然后”在他们身上演奏那首《Hello!》。

[æn; ən] - [doʊnt] [ˌem ˈiː] - .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **don't** | **bodder** | **me** | **wid'm** | **.** |
| 一个 | - | 不 | 博德 | 我 | - | . |

别拿他们来烦我。

- [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [læf] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **An** | **'** | **he** | **had** | **to** | **laff** | **.** |
| - | 一个 | - | 他 | 有 | 到 | 哈哈 | . |

“啊，”他忍不住笑了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [læf] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **But** | **he** | **didn't** | **get** | **no** | **time** | **for** | **a** | **real** | **good** | **laff** | **,** |
| “ | 但 | 他 | 没有 | 得到 | 不 | 时间 | 为了 | 一个 | 真实的 | 好的 | 哈哈 | , |

但他根本没时间好好笑一笑。

- [kɔːz] [ʒuː] - [den] [diː] [ɛnɜ˞mi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌjuː ˈes] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **cause** | **jus** | **'** | **den** | **de** | **enermy** | **begun** | **to** | **charge** | **us** | **,** |
| - | 原因 | 果汁 | - | 丹 | 德 | 敌人 | 开始 | 到 | 收费 | 我们 | , |

因为敌人开始向我们冲锋，

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænz] [fʊl] ['kiːpɪn] - [diː] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['faɪtɪn] - [ɪn] ['ɜːnɪst] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **an** | **'** | **he** | **had** | **his** | **han's** | **full** | **keepin** | **'** | **de** | **boys** | **from** | **fightin** | **'** | **in** | **earnest** | **.** |
| 一个 | - | 他 | 有 | 他的 | 韩的 | 满的 | 保持 | - | 德 | 男孩们 | 从 | 战斗 | - | 在 | 认真 | . |

他忙着阻止孩子们真正打架。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ 'feli ] ['wʌznt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [keɪ] [wɔːk] [ɒn] [dɛr] [neks] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **our** | **fellies** | **wasn't** | **goin** | **'** | **to** | **let** | **K** | **walk** | **on** | **deir** | **necks** | **.** |
| 为了 | 我们的 | 费利克斯 | 不是 | 去 | - | 到 | 让 | K | 走 | 在 | 他们的 | 脖子 | . |

我们的兄弟们绝不会允许K踩在他们的脖子上。

[bʌt; bət] - [twɒz] - [genst] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][tuː; tə][biː; bi] [krɒst] , [æn; ən] - [səʊ][wiː; wi]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **'** | **twas** | **'** | **gainst** | **orders** | **for** | **bayonets** | **to** | **be** | **crossed** | **,** | **an** | **'** | **so** | **we** |
| 但 | - | 那是 | - | 对抗 | 订单 | 为了 | 刺刀 | 到 | 是 | 交叉 | , | 一个 | - | 所以 | 我们 |

[pleɪd] [dæt][wiː; wi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **played** | **dat** | **we** | **was** | **captured** | **.** |
| 玩 | 数据 | 我们 | 曾是 | 捕获 | . |

但命令不允许刺刀交叉，所以我们装作被俘虏的样子。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wʌznt] , [ɔːl][diː] [seɪm] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **we** | **wasn't** | **,** | **all** | **de** | **same** | **,** |
| 但 | 我们 | 不是 | , | 全部 | 德 | 相同的 | , |

但我们最终还是没能做到。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪft] [hæd; həd] - ['riːəli] [wɔː(r)] [wɪd] [hæv; həv] [kep] - [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **if't** | **had** | **b'en** | **really** | **war** | **we'd** | **have** | **kep** | **'** | **a** | **coroner's** | **jury** | **busy** | **for** |
| 为了 | 如果不是 | 有 | - | 真的 | 战争 | 我们会 | 有 | 保持 | - | 一个 | 验尸官 | 陪审团 | 忙碌的 | 为了 |

[ə; eɪ] [wiːk] [sɔrtɪn] - [aʊt]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **a** | **week** | **sortin** | **'** | **out** |
| 一个 | 星期 | 排序 | - | 出去 |

如果真不是战争，我们就得让验尸官陪审团忙活一个星期才能弄清楚真相。

[diː] [rɪˈmeɪnz] [əʊ] - [keɪ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **de** | **remains** | **o** | **'** | **K** | **.** |
| 德 | 遗迹 | o | - | K | . |

K 的遗骸。

“ [æn; ən] - [dæt] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] , ['feɪsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
**“ An ' dat , sir , ” said Major Larry , facing towards the colonel with a final**
“ 一个 - 数据 , 先生 , ” 说 主要的 拉里 , 面向 向 这 上校 和 一个 最终的
[sə'luːt] ,
**salute ,**
礼炮 ,

“是的，长官，”拉里少校说着，面向上校行了最后一个军礼。

“ [-] [ai][siː ən] [rɪ'membə(r)] , [ɪz] - [ə; eɪ] [dʌn] , [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] - ,
**“ near's I c'n remember , is w'at A done , two weeks ago yesterd'y ,**
“ 尼尔的 我 c'n 记住 , 是 - 一个 完毕 , 二 周 前 - ,

“我能记住的最近的一件事，就是两周前昨天A做的那件事，

[æt; ət][diː] [raɪt] [əʊ] - ['meɪdʒə(r)] ['pɑːlərdz] [laɪn] [əʊ] - ['bæt(ə)l] . ” -
**at de right o ' Major Pollard's line o ' battle . ” 181**
在 德 正确的 o - 主要的 波拉德的 线 o - 战斗 . ” -

在波拉德少校的战斗线右侧。”181

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dɒlə(r)] .
**The colonel brought out a half - dollar .**
这 上校 带来 出去 一个 一半 - 美元 .

上校掏出一枚五毛钱。

“ ['lærɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
**“ Larry , ” said he , handing it to the boy ,**
“ 拉里 , ” 说 他 , 处理 它 到 这 男生 ,

“拉里，”他一边说着，一边把东西递给男孩。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtlɪ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] [ænd; ənd] [məʊst]
**“ we all are greatly indebted to you for your excellent and most**
“ 我们 全部 是 非常 负债累累 到 你 为了 你的 出色的 和 最多
['teknɪk(ə)l] [rɪ'pɔːt] .
**technical report .**
技术的 报告 .

“我们都非常感谢你提供的这份出色且技术性极强的报告。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][kæn; kən] ['truːθfəlɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]
**For my own part , I can truthfully say that I've learned a great deal about**
为了 我的 自己的 部分 , 我 能 说实话 说 那 我已经 学习 一个 伟大的 交易 关于
[grænd]['strætədʒi] .
**grand strategy .**
盛大 战略 .

就我个人而言，我可以毫不夸张地说，我学到了很多关于大战略的知识。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪk'skjuːzd] , [wɪð] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] .
**You are excused , with the thanks of all present .**
你 是 已原谅 , 和 这 谢谢 的 全部 展示 .

请各位离开，感谢在场所有人的帮助。

” ['lærɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] .
**” Larry left the room with the step of a grenadier .**
” 拉里 左边 这 房间 和 这 步 的 一个 掷弹兵 .

拉里迈着掷弹兵般的步伐离开了房间。

['rɒdmən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] , ['seɪɪŋ] ['sɒftlɪ] , “ ['ðætl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
**Rodman closed his note - book with a snap , saying softly , “ That'll be good for**
罗德曼 关闭 他的 笔记 - 书 和 一个 折断 , 说 轻轻 , “ 那将 是 好的 为了
[tuː] ['kɒləms] .
**two columns .**
二 列 .

罗德曼啪的一声合上笔记本，轻声说道：“够写两栏了。”

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɔːd] ['saɪləns] .

| 〃 | There | was | an | instant | of | awed | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那里 | 曾是 | 一个 | 立即的 | 的 | 敬畏 | 沉默 | . |

“现场一片肃然起敬，鸦雀无声。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['tʃɑːrli] ,

| And | then | the | colonel | turned | to | the | adjutant | , | and | said | , | “ | Hereafter | , | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 上校 | 转向 | 到 | 这 | 副官 | , | 和 | 说 | , | 〃 | 此后 | , | 查理 | , |

然后上校转向副官，说道：“从今以后，查理，

[ðɛəl] [biː; bi] [tuː] [rɪ'pɔːts] [meɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [ɪn] — [wʌn]

| there'll | be | two | reports | made | of | anything | that | A | may | be | concerned | in | — | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 二 | 报告 | 制成 | 的 | 任何事物 | 那 | 一个 | 可能 | 是 | 担心的 | 在 | — | 一 |

['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]['ɔːrəl] .

| written | , | and | one | oral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | , | 和 | 一 | 口服 | . |

对于A可能涉及的任何事项，都会形成两份报告——一份书面报告和一份口头报告。

[ðæts] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

| That's | a | standing | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 常设 | 命令 | . |

这是定期指令。

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

〃 ['rɑːdmənz] [nəʊts] [wɜːkt] [ʌp][tuː; tə] [tuː] ['kɒləms] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪz]

| 〃 | Rodman's | notes | worked | up | to | two | columns | and | a | half | of | the | next | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 罗德曼的 | 笔记 | 工作 | 向上 | 到 | 二 | 列 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 这 | 下一个 | 天 |

[gləʊb] ,

| Globe | , |
|---|---|
| 地球 | , |

罗德曼的笔记写满了第二天《环球报》的两栏半，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['meɪdʒə(r)] ['lærɪ] ['kæləhæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['ləʊkəli] ['feɪməs] .

| and | for | a | second | time | Major | Larry | Callahan | found | himself | locally | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 第二 | 时间 | 主要的 | 拉里 | 卡拉汉 | 成立 | 他自己 | 本地 | 著名的 | . |

拉里·卡拉汉少校第二次在当地出了名。

[wɒt] ['kæptɪn] [tɒm] [stɜːrnz] [sed] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɑːkt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]

| What | Captain | Tom | Stearns | said | when | his | eye | fell | upon | the | marked | copy | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 队长 | 汤姆 | 斯特恩斯 | 说 | 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 标记 | 复制 | 的 | 这 |

['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] [meɪld] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

| paper | which | was | thoughtfully | mailed | to | him | by | the | adjutant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 哪个 | 曾是 | 深思熟虑 | 邮寄 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 副官 | , |

当汤姆·斯特恩斯上尉的目光落在副官特意寄给他的那份做了标记的文件副本上时，他说了这样一番话：

[ɪz][nɒt] [ə'pɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| is | not | upon | record | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 之上 | 记录 | . |

没有记录在案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [prɒmpt] , [ɒv; əv] [leɪt] ,

| But | it | is | a | fact | that | he | has | been | more | than | prompt | , | of | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 迅速的 | , | 的 | 晚的 | , |

但事实上，他近来一直非常及时。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɔːwədɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [rɪ'pɔːts] . -

| in | the | matter | of | forwarding | required | reports | . | 185 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事情 | 的 | 转发 | 必需的 | 报告 | . | - |

关于转发所需报告的事宜。185

['speʃ(ə)l] ['ɔ:dərs] , [nəʊ] . - .

| **SPECIAL** | **ORDERS** | **,** | **NO** | **.** | **49** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 订单 | , | 不 | . | - | . |

特别订单，第 49 号。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔ:d] .

| **They** | **call** | **it** | **the** | **incurable** | **ward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 它 | 这 | 不治之症 | 病房 | . |

他们称之为绝症病房。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][wʌn] [si:z] [ə'bʌv] [ɪts] ['dɔ:weɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði][blæŋk] , [waɪt] [wɔ:l] ,

| **In** | **coming** | **down** | **the** | **corridor** | **one** | **sees** | **above** | **its** | **doorway** | **,** | **upon** | **the** | **blank** | **,** | **white** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 向下 | 这 | 走廊 | 一 | 看到 | 多于 | 它是 | 门口 | , | 之上 | 这 | 空白的 | , | 白色的 | 墙 | , |

沿着走廊走下去，可以看到门上方，在空白的白墙上，

[ə; eɪ] [pleɪn] , [blæk] ['letə(r)] [ə; eɪ] .

| **a** | **plain** | **,** | **black** | **letter** | **A** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | , | 黑色的 | 信 | 一个 | . |

一个普通的黑色字母 A。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [ si:m ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [træn'skraɪb] [ðeə(r)] ,

| **It** | **almost** | **seems** | **as** | **though** | **the** | **painter** | **had** | **thought** | **to** | **transcribe** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 画家 | 有 | 想法 | 到 | 录制 | 那里 | , |

画家似乎有意将文字抄录在那里。

“ [ɔ:l] [həʊp] [ə'bændən] ” — [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] , ['ɑ:ftə(r)] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letə(r)]

| **“** | **All** | **hope** | **abandon** | **”** | **—** | **and** | **then** | **had** | **relented** | **,** | **after** | **outlining** | **the** | **initial** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 希望 | 放弃 | ” | — | 和 | 然后 | 有 | 让步 | , | 后 | 概述 | 这 | 最初的 | 信 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] ['ledʒənd] .

| **of** | **the** | **grisly** | **legend** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 可怕的 | 传奇 | . |

“所有希望都破灭了”——在概述了这则可怕传说的首字母之后，他终于妥协了。

[pə'hæps] [hi:; hi] [wel] [mait] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

| **Perhaps** | **he** | **well** | **might** | **have** | **finished** | **his** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 出色地 | 可能 | 有 | 完成的 | 他的 | 工作 | , |

或许他已经完成了他的工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] ['entə(r)] [ðæt] ['kwaɪət] [ru:m] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] ['ðɪðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [deɪz]

| **for** | **those** | **who** | **enter** | **that** | **quiet** | **room** | **are** | **borne** | **thither** | **because** | **their** | **days** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 进入 | 那 | 安静的 | 房间 | 是 | 出生 | 那里 | 因为 | 他们的 | 天 |

[ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] ['nʌmbəd] .

| **are** | **nearly** | **numbered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 编号 | . |

那些进入那间静室的人，都是被带到那里的，因为他们的生命即将走到尽头。

[pn] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [wɔ:d] [ə; eɪ] .

| **On** | **that** | **afternoon** | **there** | **was** | **but** | **one** | **patient** | **in** | **Ward** | **A** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 下午 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 病人 | 在 | 沃德 | 一个 | . |

那天下午，A病房只有一名病人。

[hi:; hi] [si:md] ['kɒntent ][tu:; tə][laɪ] ['məʊʃnləs] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['draʊzi] ,

| **He** | **seemed** | **content** | **to** | **lie** | **motionless** | **,** | **watching** | **with** | **drowsy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 内容 | 到 | 说谎 | 静止不动 | , | 观看 | 和 | 昏昏欲睡 | , |

他似乎满足于一动不动地躺着，昏昏欲睡地看着。

[hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['snəʊi]

| **half** | **-** | **closed** | **eyes** | **the** | **play** | **of** | **a** | **stray** | **shaft** | **of** | **sunlight** | **upon** | **the** | **snowy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | 这 | 玩 | 的 | 一个 | 流浪 | 轴 | 的 | 阳光 | 之上 | 这 | 下雪的 |

['kaʊntəpeɪn] .

| **counterpane** | **.** |
|---|---|
| 床罩 | . |

半闭的双眼，一束阳光洒在雪白的床罩上，闪烁着斑驳的光影。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , ['stedəli] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ][fæn] , [sæt][ə; eɪ] [waɪt] - [rəʊbd] [nɜːs] .

| **Beside** | **him** | **,** | **steadily** | **swinging** | **a** | **fan** | **,** | **sat** | **a** | **white** | **-** | **robed** | **nurse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | , | 稳步 | 摇摆 | 一个 | 扇子 | , | 卫星 | 一个 | 白色的 | - | 身着长袍 | 护士 | . |

在他旁边坐着一位身穿白大褂的护士，正稳稳地挥动着一把扇子。

[ðə; ði] [lɒŋ] [dʒuːn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ɪts] ['endɪŋ] . -

| **The** | **long** | **June** | **day** | **was** | **wearing** | **slowly** | **on** | **towards** | **its** | **ending** | **.** | **186** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 六月 | 天 | 曾是 | 穿着 | 缓慢地 | 在 | 向 | 它是 | 结束 | . | - |

漫长的六月白昼缓缓走向尾声。186

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] [breθ] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] -

| **In** | **through** | **the** | **casement** | **to** | **the** | **westward** | **there** | **came** | **a** | **soft** | **breath** | **of** | **flower** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 通过 | 这 | 窗扇 | 到 | 这 | 向西 | 那里 | 来了 | 一个 | 柔软的 | 气息 | 的 | 花 | - |

['sentɪd] [eə(r)] .

| **scented** | **air** | **.** |
|---|---|---|
| 香味 | 空气 | . |

一股带着花香的轻柔空气从西边的窗户吹了进来。

[ðə; ði] [nɜːs] [felt] [ɪts] [kə'res] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .

| **The** | **nurse** | **felt** | **its** | **caress** | **upon** | **her** | **cheek** | **,** | **and** | **laid** | **aside** | **her** | **fan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 毛毡 | 它是 | 抚摸 | 之上 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 铺设 | 旁边 | 她 | 扇子 | . |

护士感到扇子轻抚着她的脸颊，便放下了扇子。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

| **Then** | **,** | **with** | **a** | **little** | **sigh** | **of** | **relief** | **,** | **she** | **rose** | **from** | **her** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 小的 | 叹 | 的 | 宽慰 | , | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 椅子 | , |

然后，她轻轻叹了口气，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [glɑːns] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| **and** | **quietly** | **stole** | **over** | **to** | **the** | **window** | **for** | **a** | **moment's** | **glance** | **out** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄 | 偷窃 | 超过 | 到 | 这 | 窗户 | 为了 | 一个 | 瞬间 | 瞥一眼 | 出去 | 进入 | 这 |

['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ləʊ] .

| **garden** | **which** | **lay** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 花园 | 哪个 | 躺 | 以下 | . |

于是悄悄溜到窗边，瞥了一眼下面的花园。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [treɪnd] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['restləs]

| **She** | **was** | **standing** | **there** | **when** | **her** | **trained** | **ear** | **caught** | **the** | **sound** | **of** | **a** | **restless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 那里 | 什么时候 | 她 | 受过训练 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 不安 |

['muːvmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɒt] .

| **movement** | **upon** | **the** | **cot** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 之上 | 这 | 婴儿床 | . |

她站在那里，凭借她训练有素的耳朵，听到了婴儿床上传来不安的动静。

“ [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [pliːz] , ” [mˈɜːməd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

| **“** | **A** | **glass** | **of** | **water** | **,** | **please** | **,** | **”** | **murmured** | **the** | **sick** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | , | 请 | , | ” | 低声说道 | 这 | 生病的 | 男人 | , |

“请给我一杯水，”病人低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| **as** | **she** | **turned** | **and** | **came** | **quickly** | **towards** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 转向 | 和 | 来了 | 迅速地 | 向 | 他 | . |

她转身，迅速向他走来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| **“** | **Thank** | **you** | **,** | **”** | **said** | **he** | **,** | **after** | **a** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | ” | 说 | 他 | , | 后 | 一个 | 长的 | , |

“谢谢，”他过了好一会儿才说道。

['greɪtf(ə)l] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

| **grateful** | **draught** | **from** | **the** | **glass** | **which** | **she** | **had** | **held** | **to** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 草稿 | 从 | 这 | 玻璃 | 哪个 | 她 | 有 | 握住 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他感激地啜饮着她递到他唇边的酒杯里的水。

“ [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['njuːsns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| “ | I | must | be | a | terrible | nuisance | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 滋扰 | 到 | 你 | . |

我一定给你带来了很大的麻烦。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , “ ['itl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [pliːz]

| But | , | ” | he | added | , | in | a | lower | tone | , | “ | it'll | not | be | for | much | longer | , | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | ” | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | , | “ | 它将 | 不是 | 是 | 为了 | 很多 | 更长 | , | 请 |

[gɒd] ! ”

| God | ! | ” |
|---|---|---|
| 上帝 | ! | ” |

“但是，”他压低声音补充道，“上帝保佑，这种情况不会持续太久了！”

“ [ʃ] - [eɪtʃ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːs] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

| “ | Sh | - | h | ! | ” | said | the | nurse | , | reprovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什 | - | h | ! | ” | 说 | 这 | 护士 | , | 责备地 | . |

“嘘！”护士责备地说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .

| “ | You | mustn't | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不得 | 说 | 那 | . |

你不能这么说。

[ai] [kænt] [siː] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,

| I | can't | see | , | I'm | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | , | 我是 | 当然 | , |

我肯定看不见。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['nɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] [ðæn; ðən]

| why | it | should | be | thought | that | nurses | are | intended | more | for | ornament | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它 | 应该 | 是 | 想法 | 那 | 护士 | 是 | 故意的 | 更多的 | 为了 | 装饰品 | 比 |

[juːz] .

| use | . |
|---|---|
| 使用 | . |

为什么人们会认为护士更多的是装饰品而不是实用工具?

[nɒt] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪr] ['flætəd] [baɪ] [ðæt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

| Not | , | ” | with | a | smile | , | “ | but | that | we're | flattered | by | that | view | of | the | situation | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | ” | 和 | 一个 | 微笑 | , | “ | 但 | 那 | 是 | 受宠若惊 | 经过 | 那 | 看法 | 的 | 这 | 情况 | . | ” |

“不，”他笑着说，“但我们对这种看法感到受宠若惊。”

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][fæn] ,

| “ | But | really | and | truly | , | ” | she | went | on | , | picking | up | the | fan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 真的 | 和 | 真的 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 扇子 | , |

“但说真的，”她一边说着，一边拿起扇子。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['terəbli] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'nɒtəni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] the187

| “ | we | should | grow | terribly | tired | of | the | monotony | if | it | weren't | for | the187 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 应该 | 生长 | 可怕 | 疲劳的 | 的 | 这 | 单调 | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | the187 |

“如果不是因为187，我们早就对这种单调乏味的生活感到厌倦了。”

[rɪ'liːf] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . ”

| relief | that | comes | from | doing | these | little | things | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 那 | 来 | 从 | 正在做 | 这些 | 小的 | 事物 | . | ” |

做这些小事带来的轻松感。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] .

| “ | I | suppose | I | must | believe | you | , | ” | said | the | sick | man | , | smiling | faintly | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 相信 | 你 | , | ” | 说 | 这 | 生病的 | 男人 | , | 微笑 | 淡淡的 | 在 | 他的 | 转动 | . |

“我想我应该相信你，”病人说着，脸上露出一丝淡淡的微笑。

“ [ænd; ənd] [ɪf] — - ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] - — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] ,
“ And if — ' really and truly ' — it will serve to break the monotony ,
” 和 如果 — - 真的 和 真的 - — 它 将要 服务 到 休息 这 单调 ,

“如果——‘真的’——它能打破单调乏味，

[aɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔː(r)] ['feɪvə(r)] .
I'll venture to ask you to do me one more favor .
患病的 风险投资 到 问 你 到 做 我 一 更多的 偏爱 .

我斗胆请你再帮我一个忙。

[ə'baʊt] [ðæt] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['trɪŋkɪts] [ðæt] [aɪ] — ”
About that packet of trinkets that I — ”
关于 那 包 的 小饰品 那 我 — ”

关于我那包小玩意儿——”

“ [əʊ] , [haʊ] ['stjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
“ Oh , how stupid of me !
” 哦 , 如何 愚蠢的 的 我 !

“哦，我真是太蠢了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜːs] , ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
” exclaimed the nurse , hastily rising from her chair .
” 惊呼 这 护士 , 草草 上升 从 她 椅子 .

“！”护士惊呼道，急忙从椅子上站了起来。

“ [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sent] [ðem; ðəm] [ɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [næp] .
“ The superintendent sent them in while you were taking your nap .
” 这 校长 发送 他们 在 尽管 你 是 采取 你的 午睡 .

“你午睡的时候，校长派他们进来了。”

” [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] , ['nɔɪzləs] [step] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] [treɪnd] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði]
” With the swift , noiseless step of one long trained in hospital service she crossed the
” 和 这 迅速 , 无声 步 的 一 长的 受过训练 在 医院 服务 她 交叉 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她迈着训练有素的医院服务人员特有的轻快无声的步伐穿过房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] .
and took from the mantel a small package .
和 采取 从 这 壁炉架 一个 小的 包裹 .

然后从壁炉架上取下一个小包裹。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Here they are , ” said she .
” 这里 他们 是 , ” 说 她 .

“它们在这里，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
“ Shall I take them out for you ?
” 将 我 拿 他们 出去 为了 你 ?

“我帮你把它们拿出来好吗？”

” [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɒd] [ɒv; əv] [ə'sent] [ʃiː; ʃi] ['deftli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [bluː] ['rɪbən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]
” At his nod of assent she deftly untied the faded blue ribbon with which the
” 在 他的 点头 的 同意 她 巧妙地 解开 这 褪色 蓝色的 丝带 和 哪个 这
['pækɪt] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] ,
packet was secured ,
包 曾是 安全 ,

他点头同意后，她灵巧地解开了系着包裹的褪色蓝丝带。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] ,

| removed | the | tissue | - | paper | covering | , | and | brought | to | light | a | jewel | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 这 | 组织 | - | 纸 | 覆盖 | , | 和 | 带来 | 到 | 光 | 一个 | 宝石 | - | 案件 | , |

揭开覆盖的薄纸，露出了一个珠宝盒。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [θriː] ['mɪlətri] [ˌdekə'reɪʃnz] — [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['liːdʒən] , [ðə; ði] [pleɪn] ,

| in | which | lay | three | military | decorations | — | the | badge | of | the | Loyal | Legion | , | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 躺 | 三 | 军队 | 装饰 | — | 这 | 徽章 | 的 | 这 | 忠诚 | 军团 | , | 这 | 清楚的 | , |

里面放着三枚军功章——忠诚军团的徽章、普通的、

[brɒnz] [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmld] [ˌmɔːl'tiːz] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| bronze | star | of | the | Grand | Army | , | and | the | enamelled | Maltese | cross | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青铜 | 星星 | 的 | 这 | 盛大 | 军队 | , | 和 | 这 | 珐琅 | 马耳他语 | 叉 | 的 | 这 | 老的 |

19th ['ɑːmi] [kɔː(r)] .

| 19th | Army | Corps | . |
|---|---|---|---|
| 19th | 军队 | 兵团 | . |

大军铜星勋章和旧第19军团珐琅马耳他十字勋章。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['medlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪn] [hænd] ['fiːbli] [ˌaʊt'stretʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| One | by | one | she | laid | the | medals | upon | the | thin | hand | feebly | outstretched | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 她 | 铺设 | 这 | 奖牌 | 之上 | 这 | 薄的 | 手 | 虚弱地 | 伸展 | 超过 | 这 |

[waɪt] ['kʌvəlɪd] ,

| white | coverlid | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 床单 | , |

她将奖章一枚枚放在无力地伸出白色盖板上的那只瘦弱的手上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [sɪk] -

| and | for | a | moment | the | sick | man's188 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 生病的 | - |

片刻间，病人的188

['taɪəd] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| tired | eyes | kindled | as | he | gazed | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 眼睛 | 点燃 | 作为 | 他 | 凝视 | 之上 | 他们 | . |

他疲惫的双眼闪烁着光芒，凝视着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fiːb(ə)l][hænd] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [aɪz] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [dɪm] [ə'gen] .

| But | the | feeble | hand | relaxed | , | the | eyes | quickly | became | dim | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 微弱 | 手 | 轻松 | , | 这 | 眼睛 | 迅速地 | 成为 | 暗淡 | 再次 | . |

但那只无力的手放松了下来，眼睛很快又变得昏暗了。

“ [ɑː] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['hʌskɪli] , “ [aɪm] [θruː] — [θruː] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .

| “ | Ah | , | well | , | ” | he | said | , | a | bit | huskily | , | “ | I'm | through | — | through | with | all | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | 一个 | 少量 | 沙哑地 | , | “ | 我是 | 通过 | — | 通过 | 和 | 全部 | 那 | 现在 | . |

“啊，好吧，”他嗓音有些沙哑地说，“我已经——我已经把这一切都做完了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [sʌn] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)] — [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [liːv]

| And | I've | no | son | — | there's | no | one | to | care | — | no | one | to | whom | I | can | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 不 | 儿子 | — | 有 | 不 | 一 | 到 | 关心 | — | 不 | 一 | 到 | 谁 | 我 | 能 | 离开 |

[ðiːz] [θɪŋz] .

| these | things | . |
|---|---|---|
| 这些 | 事物 | . |

我没有儿子——没有人关心我——没有人可以把这些东西留给我。

[jʊl] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][pɪnz][ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [brest] [wen] — [wen] [aɪm] ['kærid] [aʊt] ? ”

| You'll | see | that | some | one | pins | them | on | my | breast | when | — | when | I'm | carried | out | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 那 | 一些 | 一 | 别针 | 他们 | 在 | 我的 | 胸部 | 什么时候 | — | 什么时候 | 我是 | 携带 | 出去 | ? | ” |

你会看到，当我被抬出去的时候，有人会把它们别在我的胸口。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['medlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

| “ | Yes | , | ” | said | the | nurse | , | gathering | up | the | medals | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 护士 | , | 采集 | 向上 | 这 | 奖牌 | 作为 | 她 | 辐 | , |

“是的，”护士一边说着，一边把奖牌收了起来。

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
“ I'll be very careful about having it done .
“ 患病的 是 非常 小心 关于 拥有 它 完毕 .

“我会非常谨慎地进行这项手术。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , “ [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”
” And then she added quietly , “ I'll attend to it myself . ”
” 和 然后 她 额外 悄悄 , “ 患病的 出席 到 它 我 . ”

然后她平静地补充道：“我会亲自处理。”

“ [aɪm] ['woʊfəli] ['helpləs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ə'pɒn][ðə; ði] [kɒt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ;
“ I'm wofully helpless , ” said the man upon the cot apologetically ;
“ 我是 可怜地 无助 , ” 说 这 男人 之上 这 婴儿床 带着歉意地 ;

“我真是太无助了，”躺在床上的男人歉意地说；

“ [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ?
“ may I trouble you to hand me the photograph ?
“ 可能 我 麻烦 你 到 手 我 这 照片 ?

“请问能否麻烦您把照片递给我？”

” [ðə; ði] [nɜːs] [druː] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd] [wɔːn] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] ,
” The nurse drew from beneath his pillow a faded and worn morocco case ,
” 这 护士 画 从 下面 他的 枕头 一个 褪色 和 磨损 摩洛哥 案件 ,
['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

护士从他枕头底下拿出一个褪色破旧的摩洛哥皮套，打开了它，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] .
and handed it to him .
和 递交 它 到 他 .

然后把它递给了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
Then she turned away and made pretence of busying herself about some little
然后 她 转向 离开 和 制成 虚伪 的 忙碌 她自己 关于 一些 小的
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

然后她转过身去，假装忙着处理一些小事。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]
while her charge looked long and wistfully upon the picture of a woman's
尽管 她 收费 看起来 长的 和 怅然地 之上 这 图片 的 一个 女性的
[feɪs] [ðæt] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['leðən] [freɪm] .
face that smiled back at him from its resting place within the leathern frame .
脸 那 微笑 后退 在 他 从 它是 休息 地方 之内 这 皮革 框架 .

她照看的人久久地、怅然地凝视着那张装在皮革相框里的女人脸，那张脸正对着他微笑。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [saɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'hæpɪli] .
The sick man sighed , but not unhappily .
这 生病的 男人 叹了口气 , 但 不是 不幸地 .

病人叹了口气，但并非不高兴。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [piːs] [keɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɔːn] [feɪs] ,
A look of peace came upon his worn face ,
一个 看 的 和平 来了 之上 他的 磨损 脸 ,

他饱经风霜的脸上浮现出一丝平静的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['tendə(r)] [smaɪl] — [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] . -
and a smile — a wonderfully tender smile — hovered about his lips . 189
和 一个 微笑 — 一个 太棒了 投标 微笑 — 悬停 关于 他的 嘴唇 . -

他的嘴角浮现出一丝微笑——一抹无比温柔的微笑。189

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['medlz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['pɪləʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | **Will** | **you** | **put** | **the** | **medals** | **under** | **my** | **pillow** | **?** | **”** | **said** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 你 | 放 | 这 | 奖牌 | 在下面 | 我的 | 枕头 | ? | ” | 说 | 他 | , |

“你能把奖牌放在我的枕头底下吗？”他问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bed] .

| **as** | **the** | **nurse** | **came** | **towards** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 护士 | 来了 | 向 | 这 | 床 | . |

护士走向病床。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

| “ | **Thank** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

['riːəli] , [juːv] [biːn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| **Really** | **,** | **you've** | **been** | **very** | **kind** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 你已经 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | . |

真的，你对我太好了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] ['nidnt] .

| **I'd** | **like** | **to** | **tell** | **you** | **how** | **grateful** | **I** | **am** | **for** | **it** | **all** | **—** | **but** | **may** | **be** | **I** | **needn't** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 如何 | 感激的 | 我 | 是 | 为了 | 它 | 全部 | — | 但 | 可能 | 是 | 我 | 不必 | : |

我想告诉你们我有多么感激这一切——但也许我不需要这么说。

[maɪ] [maɪndz] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [naʊ] :

| **My** | **mind's** | **quite** | **at** | **rest** | **now** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心灵的 | 相当 | 在 | 休息 | 现在 | : |

我现在安心多了：

[ðəʊz] ['lɛtəz] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [maɪ] ['wʌrɪs] .

| **those** | **letters** | **that** | **you** | **wrote** | **for** | **me** | **settled** | **the** | **last** | **of** | **my** | **worries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 信件 | 那 | 你 | 写道 | 为了 | 我 | 定居 | 这 | 最后的 | 的 | 我的 | 担忧 | . |

你写给我的那些信让我彻底放下了心。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] — [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| **And** | **now** | **I'm** | **not** | **sure** | **—** | **I** | **think** | **—** | **think** | **that** | **perhaps** | **I** | **could** | **sleep** | **again** | **for** | **a** | **little** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我是 | 不是 | 当然 | — | 我 | 思考 | — | 思考 | 那 | 也许 | 我 | 可以 | 睡觉 | 再次 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

现在我不确定了——我想——也许我还能再睡一会儿。

” [hiː; hi] ['wɪərəli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| ” | **He** | **wearily** | **turned** | **his** | **head** | **to** | **one** | **side** | **,** | **resting** | **it** | **upon** | **the** | **palm** | **of** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 疲劳 | 转向 | 他的 | 头 | 到 | 一 | 边 | , | 休息 | 它 | 之上 | 这 | 棕榈 | 的 | 他的 | 手 | . |

他疲惫地将头转向一边，用手掌托着头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hænd] , [prest] [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

| **And** | **within** | **the** | **hand** | **,** | **pressed** | **close** | **against** | **his** | **cheek** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 这 | 手 | , | 按下 | 关闭 | 反对 | 他的 | 脸颊 | , |

而那只手，紧紧地贴在他的脸颊上，

[leɪ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn] [ɪts] [wɔːn] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [keɪs] .

| **lay** | **the** | **photograph** | **in** | **its** | **worn** | **and** | **faded** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 这 | 照片 | 在 | 它是 | 磨损 | 和 | 褪色 | 案件 | . |

将照片放回破旧褪色的相框中。

[ðə; ði] [nɜːs] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

| The | nurse | smoothed | out | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 平滑 | 出去 | 这 | 枕头 | , |

护士把枕头铺平了。

[pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] [ðæt] ['klʌstəd] ['θɪkli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

| passed | her | hand | gently | over | the | iron | - | grey | hair | that | clustered | thickly | above | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 她 | 手 | 轻轻地 | 超过 | 这 | 铁 | - | 灰色的 | 头发 | 那 | 聚类 | 浓密 | 多于 | 他的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

她轻轻地抚过他额头上浓密的铁灰色头发，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

| and | taking | her | place | by | the | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 地方 | 经过 | 这 | 床头 | , |

她走到床边坐下，

[wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði][fæn] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| once | more | began | to | swing | the | fan | slowly | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 开始 | 到 | 摇摆 | 这 | 扇子 | 缓慢地 | 到 | 和 | 弗 | . |

他又开始缓缓地来回摇晃风扇。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [waɪt] [ruːm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

| In | the | great | , | white | room | the | shadows | deepened | as | the | sun | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | , | 白色的 | 房间 | 这 | 阴影 | 加深 | 作为 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | . |

在宽敞明亮的白色房间里，随着太阳落山，阴影也越来越深。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['regjələli] , [bʌt; bət] ['veri] ['laɪtli] .

| The | sick | man | was | breathing | regularly | , | but | very | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 男人 | 曾是 | 呼吸 | 经常 | , | 但 | 非常 | 轻轻 | . |

病人呼吸规律，但非常微弱。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| He | had | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

他睡着了。

[wʌns] [ðə; ði]['saɪlənt] ['wɒtʃə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [m'ɜːməd]

| Once | the | silent | watcher | saw | his | lips | move | , | and | caught | the | sound | of | murmured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 沉默的 | 观察者 | 锯 | 他的 | 嘴唇 | 移动 | , | 和 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 低声说道 |

[wɜːdz] :

| words | : |
|---|---|
| 字 | : |

沉默的观察者看到他的嘴唇动了动，听到了他低声说的话：

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

| then | all | was | still | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 曾是 | 仍然 | 再次 | . |

然后一切又恢复了平静。

[ðə; ði][fæn] [swʌŋ] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — [stɪl] [mɔː(r)] ['sləʊli] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt]

| The | fan | swung | slowly | back | and | forth | — | still | more | slowly | — | and | then | it | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扇子 | 摇摆 | 缓慢地 | 后退 | 和 | 前进 | — | 仍然 | 更多的 | 缓慢地 | — | 和 | 然后 | 它 | 停止 |

. -

| . | 190 |
|---|---|

. -

风扇缓慢地来回摆动——越来越慢——然后停了下来。190

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] [siːmd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [ˈtwaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt]

| The | world | outside | seemed | very | beautiful | in | the | June | twilight | , | and | the | confinement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 外部 | 似乎 | 非常 | 美丽的 | 在 | 这 | 六月 | 暮 | , | 和 | 这 | 监禁 |

, [baɪ][ˈkɒntrɑːst] ,

| , | by | contrast | , |
|---|---|---|---|
| , | 经过 | 对比 | , |

六月的黄昏，外面的世界显得格外美丽，相比之下，被困在室内的感觉就显得格外压抑。

[bɪˈkeɪm] [ˈdʌbli] [ˈɜːksəm] .

| became | doubly | irksome | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 双倍 | 烦人的 | . |

变得更加令人恼火。

[ðə; ði] [nɜːs] [slɪpt] [ˈkwaɪətli][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .

| The | nurse | slipped | quietly | over | to | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 滑倒了 | 悄悄 | 超过 | 到 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

护士悄悄地溜到敞开的窗边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] [keɪm] [ˈbrɪskli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| She | was | standing | there | when | the | house | surgeon | came | briskly | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 那里 | 什么时候 | 这 | 房子 | 外科医生 | 来了 | 轻快地 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她站在那里，这时值班外科医生快步走进了房间。

“ [es] - [ʃ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈtɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ]

| “ | S | - | sh | ! | ” | said | she | , | turning | at | the | sound | of | the | footsteps | , | and | raising | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | S | - | 什 | ! | ” | 说 | 她 | , | 转弯 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 脚步声 | , | 和 | 提高 | 一个 |

[ˈwɔːnɪŋ] [hænd] .

| warning | hand | . |
|---|---|---|
| 警告 | 手 | . |

“嘘！”她听到脚步声，转过身，举起一只手示意。

“ [hiːz] [əˈsliːp] .

| “ | He's | asleep | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 睡着了 | . |

他睡着了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ɔːlˈredi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɒt] .

| ” | But | the | surgeon | already | was | standing | beside | the | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 外科医生 | 已经 | 曾是 | 常设 | 旁 | 这 | 婴儿床 | . |

“但外科医生已经站在病床旁边了。”

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

| He | gave | one | keen | glance | at | the | form | lying | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一 | 敏锐的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 形式 | 说谎 | 前 | 他 | , |

他锐利地瞥了一眼躺在他面前的身影，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] .

| and | placed | his | hand | over | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他的 | 手 | 超过 | 这 | 心 | . |

他将手放在胸口。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [nɜːs] .

| Then | he | straightened | up | and | turned | towards | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉直 | 向上 | 和 | 转向 | 向 | 这 | 护士 | . |

然后他直起身子，转向护士。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [greɪv] .

| His | face | had | become | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 有 | 变得 | 严重 | . |

他的脸色变得严肃起来。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri] ; “ [jes] , [hiːz] [ə'sliːp] .

| “ | Yes | , | ” | said | he | , | in | answer | to | the | look | of | anxious | inquiry | ; | “ | yes | , | he's | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 他 | , | 在 | 回答 | 到 | 这 | 看 | 的 | 焦虑的 | 询问 | ; | “ | 是的 | , | 他是 | 睡着了 | . |

“是的，”他回答道，回应着焦急的询问眼神；“是的，他睡着了。”

[ai] ['hædnt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] , “ [bʌt; bət] [hiːz] —

| I | hadn't | looked | for | this | before | tomorrow | , | ” | he | went | on | quietly | , | “ | but | he's | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 看起来 | 为了 | 这 | 前 | 明天 | , | ” | 他 | 去 | 在 | 悄悄 | , | “ | 但 | 他是 | — |

[hiːz] [ə'sliːp] ,

| he's | asleep | , |
|---|---|---|
| 他是 | 睡着了 | , |

“我原本没打算明天再找这件事，”他平静地继续说道，“但他——他睡着了。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

| as | you | say | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | . |

正如你所说。

” ['dɪmnəs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] ,

| ” | Dimness | had | come | with | the | failing | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 昏暗 | 有 | 来 | 和 | 这 | 失败 | 光 | , |

“灯光渐暗，周围也变得昏暗起来。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ə'pɒn]

| but | it | was | not | so | dark | that | the | doctor | and | the | nurse | could | not | see | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 黑暗的 | 那 | 这 | 医生 | 和 | 这 | 护士 | 可以 | 不是 | 看 | 之上 |

[ðə; ði] [ded] [mænz] [feɪs] [ðə; ði] [kɑːm] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] .

| the | dead | man's | face | the | calm | smile | of | perfect | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人的 | 脸 | 这 | 冷静的 | 微笑 | 的 | 完美的 | 和平 | . |

但天色还不至于太暗，医生和护士还是能从死者的脸上看到平静安详的微笑。

“ [siː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [nɜːs] ,

| “ | See | , | ” | whispered | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | , | ” | 低声说道 | 这 | 护士 | , |

“你看，”护士低声说道。

['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm] [ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]

| gently | drawing | the | photograph | from | its | resting | place | — | and | as | she | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 绘画 | 这 | 照片 | 从 | 它是 | 休息 | 地方 | — | 和 | 作为 | 她 | 握住 | 这 |

['pɪktʃə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] .

| picture | towards | her | companion | she | gave | a | little | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 向 | 她 | 伴侣 | 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 哭泣 | . |

她轻轻地从照片中取出照片——当她把照片递给同伴时，她轻轻地抽泣了一声。

“ [jes] , [ai] [siː] , ” [sed] the191

| “ | Yes | , | I | see | , | ” | said | the191 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 看 | , | ” | 说 | the191 |

“是的，我明白了，”191说道。

['sɜːdʒən] , ['sɒftli] .

| surgeon | , | softly | . |
|---|---|---|---|
| 外科医生 | , | 轻轻 | . |

外科医生，轻声说道。

“ [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| “ | I | know | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 他的 | 故事 | . |

“我知道他的故事。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [təʊn] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [hiːz] [ə'sliːp] [æt; ət] [lɑːst] .

| ” | And | then | in | a | lower | tone | he | added | , | “ | He's | asleep | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | 他 | 额外 | , | “ | 他是 | 睡着了 | 在 | 最后的 | . |

然后他压低声音补充道：“他终于睡着了。”

[gɒd] [send] [hɪm] [rest] !
**God** **send** **him** **rest** **!**
上帝 发送 他 休息 !

愿上帝让他安息!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [naɪn] [əˈklɑːk] .
**"** **It** **was** **nearing** **nine** **o'clock** **.**
" 它 曾是 临近 九 点钟 .

“当时快到九点了。”

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈeliət] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
**Colonel** **Elliott** **glanced** **at** **his** **watch** **,**
上校 埃利奥特 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

埃利奥特上校瞥了一眼手表，

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**and** **then** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **with** **the** **comfortable** **consciousness** **that** **his**
和 然后 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 这 舒服的 意识 那 他的
[ˈiːvnɪŋz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
**evening's** **work** **was** **over** **.**
晚上 工作 曾是 超过 .

然后他舒服地靠在椅子上，心里想着今晚的工作已经结束了。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
**One** **by** **one** **he** **had** **gone** **through** **the** **pile** **of** **papers** **that** **he** **had** **found**
一 经过 一 他 有 已消失 通过 这 桩 的 文件 那 他 有 成立
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
**upon** **his** **desk** **.**
之上 他的 桌子 .

他一张一张地翻阅着桌上那一叠文件。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , “ [rɪˈspektfəli] [fˈɔːwədɪd] , [əˈpruːvd] , ” [əˈpɒn] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] ,
**He** **had** **written** **,** **“** **Respectfully** **forwarded** **,** **approved** **,** **”** **upon** **each** **in** **its** **turn** **,**
他 有 书面 , “ 尊敬 转发 , 得到正式认可的 , ” 之上 每个 在 它是 转动 ,

他依次在每封邮件上写道：“谨呈，已批准”。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] ,
**and** **now** **they** **were** **ready** **to** **go** **to** **the** **adjutant** **,**
和 现在 他们 是 准备好 到 去 到 这 副官 ,

现在他们准备去见副官了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈentəd] [ʌp][ænd; ənd][sent] [əˈlɒŋ] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈslʌgɪʃ] [ˈtrævlz] “ [θruː] [ˈtʃæn(ə)lz] .
**to** **be** **entered** **up** **and** **sent** **along** **upon** **their** **sluggish** **travels** **“** **through** **channels** **.**
到 是 进入 向上 和 发送 沿着 之上 他们的 迟缓 旅行 “ 通过 频道 .

被登记在册，然后通过“渠道”缓慢地运送出去。

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [ˈskætəd] [ˈdɒkjumənts] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [snæpt] [ə; eɪ] [ˈrʌbə(r)]
**"** **The** **colonel** **gathered** **the** **scattered** **documents** **into** **a** **bunch** **,** **snapped** **a** **rubber**
" 这 上校 聚集 这 疏散 文件 进入 一个 束 , 啪啪 一个 橡皮
[bænd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
**band** **about** **them** **,**
乐队 关于 他们 ,

上校把散落的文件收集起来，用橡皮筋捆好。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] , “ [ˈɔːdəli] ! ”
**and** **then** **called** **,** **“** **Orderly** **!** **”**
和 然后 称为 , “ 秩序 ! ”

然后喊道：“秩序员！”

“ [teɪk] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
**“** **Take** **these** **papers** **to** **the** **adjutant** **,** **”** **said** **the** **chief** **,**
“ 拿 这些 文件 到 这 副官 , ” 说 这 首席 ,

“把这些文件交给副官，”酋长说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [stept] ['prɒmptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] .

| as | a | soldier | stepped | promptly | into | the | room | , | with | his | hand | at | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 士兵 | 步 | 及时 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 帽 | . |

一名士兵迅速走进房间，手放在帽子上。

“ [ðen] [faɪnd]['meɪdʒə(r)]['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| “ | Then | find | Major | Pollard | , | and | say | to | him | , | with | my | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 寻找 | 主要的 | 波拉德 | , | 和 | 说 | 到 | 他 | , | 和 | 我的 | 赞美 | , |

“然后找到波拉德少校，代我向他问好，

[ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

| that | I'd | like | him | to | report | to | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ID | 喜欢 | 他 | 到 | 报告 | 到 | 我 | 这里 | . |

我希望他能来这里向我汇报工作。

” [ðə; ði] ['ɔːdəli] [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| ” | The | orderly | saluted | , | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 秩序 | 敬礼 | , | 和 | 消失 | . |

士兵敬了个礼，然后消失了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪt][ðə; ði][tɪp][frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | colonel | bit | the | tip | from | a | cigar | , | lighted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 少量 | 这 | 提示 | 从 | 一个 | 雪茄 | , | 照明 | 它 | , |

上校咬了一口雪茄尖，点燃了它。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][hɑːf] dozen192

| and | then | drew | from | his | pocket | a | half | dozen192 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 一半 | dozen192 |

然后他从口袋里掏出六个192

['lɛtəz] .

| letters | . |
|---|---|
| 信件 | . |

信件。

['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn] , [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [desk] ,

| Rapidly | running | through | them | , | he | picked | out | one | , | tossed | it | upon | his | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 跑步 | 通过 | 他们 | , | 他 | 挑选 | 出去 | 一 | , | 抛掷 | 它 | 之上 | 他的 | 桌子 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

他快速浏览了一遍，挑出一张，扔到桌子上，然后，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| letting | his | head | fall | back | , | he | fixed | his | eyes | upon | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他的 | 头 | 落下 | 后退 | , | 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 天花板 | , |

他仰起头，目光盯着天花板。

[ænd; ənd] [smәʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

| and | smoked | away | in | thoughtful | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏制 | 离开 | 在 | 周到 | 沉默 | . |

然后他若有所思地吞云吐雾。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməri] ['ekəud] [ðə; ði] ['stedi] [træmp][ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði]

| Along | the | broad | corridors | of | the | armory | echoed | the | steady | tramp | of | feet | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 广阔 | 走廊 | 的 | 这 | 军械库 | 回声 | 这 | 稳定的 | 流浪汉 | 的 | 脚 | , | 这 |

['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ɑːmz] ,

| rattle | of | arms | , |
|---|---|---|---|
| 嘎嘎作响 | 的 | 武器 | , |

军械库宽阔的走廊里回荡着稳定的脚步声和武器碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ['ɒfɪsəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)]

| and | the | sharp | commands | of | the | line | officers | , | for | it | was | a | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锋利的 | 命令 | 的 | 这 | 线 | 警官 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 常规的 |

[drɪl] - [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ,

| drill | - | night | of | The | Third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钻头 | - | 夜晚 | 的 | 这 | 第三 | , |

还有一线军官们严厉的命令，因为那天晚上是第三团的例行操练之夜。

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɛdʒəmənts] [twelv] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

| and | four | of | the | regiment's | twelve | companies | were | at | work | in | the | great | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 的 | 这 | 该团的 | 十二 | 公司 | 是 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 |

['laɪɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstrətɪv] [rʊmz; ruːmz] .

| lying | beyond | the | administrative | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 超过 | 这 | 行政 | 房间 | . |

该团十二个连队中有四个正在行政办公楼后面的大厅里工作。

['prez(ə)ntli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊndz] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɜːd] [kwɪk] , [fɜːm]

| Presently | , | above | the | hum | of | the | other | sounds | , | the | colonel | heard | quick | , | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 多于 | 这 | 哼 | 的 | 这 | 其他 | 声音 | , | 这 | 上校 | 听到 | 快的 | , | 公司 |

['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

| footsteps | approaching | his | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 脚步声 | 接近 | 他的 | 门 | , |

这时，在其他声音的嗡嗡声之上，上校听到了快速而有力的脚步声正朝他的房门走来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['meɪdʒə(r)]['pɒlәd; 'pɒlɑːd][ænd; ənd][væn] ['sɪkəlz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , [keɪm]

| and | in | a | moment | Major | Pollard | and | Van | Sickles | , | of | the | staff | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 主要的 | 波拉德 | 和 | 范 | 镰刀 | , | 的 | 这 | 职员 | , | 来了 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| into | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

片刻之后，波拉德少校和范·西克尔斯两位工作人员走进了房间。

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['kɜːn(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

| “ | You | sent | for | me | , | Colonel | ? | ” | said | the | major | , | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 发送 | 为了 | 我 | , | 上校 | ? | ” | 说 | 这 | 主要的 | , | 询问地 | . |

“上校，您召见我？”少校问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['ædɪŋ] , [æz; əz][væn] ['sɪkəlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

| “ | Yes | , | ” | said | the | chief | , | adding | , | as | Van | Sickles | made | a | motion | as | if | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 说 | 这 | 首席 | , | 添加 | , | 作为 | 范 | 镰刀 | 制成 | 一个 | 运动 | 作为 | 如果 | 到 |

[wɪð'drɔː] ,

| withdraw | , |
|---|---|
| 提取 | , |

“是的，”警长说道，同时范·西克尔斯做出要撤退的手势，他补充道：

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] , [væn] .

| “ | I'd | like | to | have | you | stay | , | Van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 停留 | , | 范 | . |

“范，我希望你留下来。”

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['ðætl] ['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ][wʌns] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

| I've | something | to | tell | that'll | answer | a | question | you | once | asked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 某物 | 到 | 告诉 | 那将 | 回答 | 一个 | 问题 | 你 | 一次 | 问 | 我 | . |

我有些话要说，这可以回答你曾经问过我的一个问题。

” [bəuθ] [druː] [ʌp] [tʃeəz] .

| ” | Both | drew | up | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两个都 | 画 | 向上 | 椅子 | . |

两人都搬来了椅子。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| The | colonel | passed | over | his | cigar | case | , | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 通过了 | 超过 | 他的 | 雪茄 | 案件 | , | 和 | 然后 | 说 | , |

上校递过他的雪茄盒，然后说道：

“ [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][juː; jʊ] ['feloʊz] [gɒt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [wʌn] [naɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bætri] ,

| “ | A | year | ago | you | fellows | got | me | to | talking | , | one | night | up | in | The | Battery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 年 | 前 | 你 | 伙伴们 | 得到 | 我 | 到 | 说 | , | 一 | 夜晚 | 向上 | 在 | 这 | 电池 | , |

“一年前，你们几个在炮台区的一个晚上，让我开口说话了，

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] that193

| about | something | that193 |
|---|---|---|
| 关于 | 某物 | that193 |

关于某事193

['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] - [əʊld]['redʒɪmənt] .

| happened | while | I | was | out | with | the | ' | Old | Regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 尽管 | 我 | 曾是 | 出去 | 和 | 这 | - | 老的 | 团 | . |

当时我正和“老兵团”一起外出。

- [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [jɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][bɒb] ['ʃeldən] ,

| ' | As | I | recall | it | , | I | told | you | a | yarn | about | the | resurrection | of | Bob | Sheldon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 我 | 记起 | 它 | , | 我 | 讲述 | 你 | 一个 | 纱 | 关于 | 这 | 复活 | 的 | 鲍勃 | 谢尔顿 | , |

“我记得我给你讲过鲍勃·谢尔顿复活的故事，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
## 第7/7页

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [væn] , [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [wen] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][bɒb] [sɪns]
**and** **you** **,** **Van** **,** **asked** **me** **,** **when** **I'd** **finished** **,** **what** **had** **become** **of** **Bob** **since**
和 你 , 范 , 问 我 , 什么时候 ID 完成的 , 什么 有 变得 的 鲍勃 自从
[ðə; ði][wɔː(r)] .
**the** **war** **.**
这 战争 .

范，你问我，当我讲完后，鲍勃自战争以来怎么样了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? ”
**Do** **you** **remember** **?** **”**
做 你 记住 ? ”

你是否记得? ”

“ [ˈʃeldən] ? ” [sed] [væn] [ˈsɪkəlz] .
**“** **Sheldon** **?** **”** **said** **Van** **Sickles** **.**
“ 谢尔顿 ? ” 说 范 镰刀 .

“谢尔顿？”范·西克尔斯问道。

“ [əʊ] , [jes] .
**“** **Oh** **,** **yes** **.**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ brein ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsplɪntə(r)][ɒv; əv] [ʃel] ,
**He** **was** **the** **man** **that** **was** **brained** **by** **a** **splinter** **of** **shell** **,**
他 曾是 这 男人 那 曾是 脑子 经过 一个 碎片 的 壳 ,

他就是那个被炮弹碎片击中头部的人。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [keɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɔːl] [raɪt] .
**and** **afterwards** **came** **to** **time** **all** **right** **.**
和 然后 来了 到 时间 全部 正确的 .

之后时间就到了。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ˈkæptɪn] , [ˈwʌznt] [hiː; hi] ?
**Your** **old** **captain** **,** **wasn't** **he** **?**
你的 老的 队长 , 不是 他 ?

他是你以前的船长，对吧?

[jes] , [ai] [rɪˈmembə(r)] . ”
**Yes** **,** **I** **remember** **.** **”**
是的 , 我 记住 . ”

是的，我记得。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsləʊli] , “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; fræm][hɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] —
**“** **Well** **,** **”** **said** **the** **colonel** **slowly** **,** **“** **I** **had** **a** **letter** **from** **him** **this** **morning** **—**
“ 出色地 , ” 说 这 上校 缓慢地 , “ 我 有 一个 信 从 他 这 早晨 —
[ænd; ənd] [hiːz] [ded] . ”
**and** **he's** **dead** **.** **”**
和 他是 死的 . ”

“嗯，”上校缓缓说道，“我今天早上收到了他的一封信——他已经死了。”

“ [nɒt] [ˈriːəli] ! ” [sed] [væn] [ˈsɪkəlz] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [meɪd] [ðɪs] [ɒd] [əˈnaʊnsmənt] .
**“** **Not** **really** **!** **”** **said** **Van** **Sickles** **,** **as** **the** **chief** **made** **this** **odd** **announcement** **.**
“ 不是 真的 ! ” 说 范 镰刀 , 作为 这 首席 制成 这 奇怪的 公告 .

“并非如此！”范·西克尔斯说道，此时局长刚刚宣布了这个奇怪的消息。

“ [wel] , [aɪm] ['sɒri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [sɜː(r)] . ”
**“ Well , I'm sorry on your account , sir . ”**
“ 出色地 , 我是 对不起 在 你的 帐户 , 先生 . ”

“先生，很抱歉给您带来不便。”

“ [hiːz] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bɒb] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
**“ He's dead , poor old Bob ! ” said the colonel ,**
“ 他是 死的 , 贫穷的 老的 鲍勃 ! ” 说 这 上校 ,

“他死了，可怜的老鲍勃！”上校说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒp]['ɪntuː]
**resting his elbow upon the edge of his desk and letting his chin drop into**
休息 他的 弯头 之上 这 边缘 的 他的 桌子 和 出租 他的 下巴 降低 进入
[ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
**the palm of his hand .**
这 棕榈 的 他的 手 .

他将手肘撑在桌子边缘，下巴垂在手掌里。

“ [jes] , [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [æt; ət][lɑːst] .
**“ Yes , he's got his papers at last .**
“ 是的 , 他是 得到 他的 文件 在 最后的 .

“是的，他终于拿到证件了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [væn] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .
**And now , Van , I can take up the story that I left unfinished .**
和 现在 , 范 , 我 能 拿 向上 这 故事 那 我 左边 未完成 .

现在，范，我可以继续我未完成的故事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][lɑːst] ['tʃæptərz] [biːn] ['rɪt(ə)n] . ”
**It was incomplete then , but now the last chapter's been written . ”**
它 曾是 未完成 然后 , 但 现在 这 最后的 本章 到过 书面 . ”

当时它尚未完成，但现在最后一章已经写完了。

“ [juːv] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːf] , ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
**“ You've had the first of it already , ” went on the chief , settling back in his**
“ 你已经 有 这 第一的 的 它 已经 , ” 去 在 这 首席 , 安顿 后退 在 他的
[tʃeə(r)] .
**chair .**
椅子 .

“你已经尝过第一口了，”酋长说着，靠回椅背上。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Here's the rest of it — and the last of it .**
“ 这里是 这 休息 的 它 — 和 这 最后的 的 它 .

“这是剩下的部分——也是最后一部分。”

[jʊl] ['lɪs(ə)n] , [tuː] , ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] . -
**You'll listen , too , Pollard . 194**
你会 听 , 也 , 波拉德 . -

你也得听，波拉德。194

“ [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [bɒb] ['ʃeldən] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kləusɪst][ɒv; əv]
**“ I've told you already , I think , that Bob Sheldon and I were the closest of**
“ 我已经 讲述 你 已经 , 我 思考 , 那 鲍勃 谢尔顿 和 我 是 这 最接近 的
[frendz] .
**friends .**
朋友们 .

“我想我已经告诉过你了，鲍勃·谢尔顿和我是最亲密的朋友。”

[ai] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nel] — [hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [nel] - —

| I | stood | up | with | him | when | he | was | married | to | his | Nell | — | his | ' | little | Nell | ' | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 向上 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已婚 | 到 | 他的 | 内尔 | — | 他的 | - | 小的 | 内尔 | - | — |

[ðə; ði] [gɜːl] [huːz] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

| the | girl | whose | name | came | to | his | lips | when | he | lay | in | delirium | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 谁 | 姓名 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 什么时候 | 他 | 躺 | 在 | 谵妄 | 后 | 这 |

[ʃel] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [daʊn] .

| shell | had | struck | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 有 | 击 | 他 | 向下 | . |

当他与他的内尔——他的"小内尔"——结婚时，我曾与他站在一起。内尔是炮弹击中他后，他神志不清时呼唤出的女孩的名字。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [nel] — [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [bɒb] !

| Poor | little | Nell | — | poor | old | Bob | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 内尔 | — | 贫穷的 | 老的 | 鲍勃 | ! |

可怜的小内尔——可怜的老鲍勃!

[wel] , [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌbəlz] [endid] [æt; ət] [lɑːst] .

| Well | , | all | the | trouble's | ended | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 全部 | 这 | 麻烦 | 结束 | 在 | 最后的 | . |

好了，所有的麻烦终于结束了。

" [ðə; ði] ['frendʃɪps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['lɑːstɪŋ] [wʌnz] .

| " | The | friendships | that | are | made | in | active | service | are | lasting | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 友谊 | 那 | 是 | 制成 | 在 | 积极的 | 服务 | 是 | 持久 | 一个 | . |

"在服役期间建立的友谊是持久的。"

[wen] [ðə; ði] - [əʊld] ['redʒɪmənt] - [keɪm] [bæk] ,

| When | the | ' | Old | Regiment | ' | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 老的 | 团 | - | 来了 | 后退 | , |

当"老兵团"归来时，

['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɜːrɪŋ] ['brʌðəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| after | doing | its | share | of | the | work | of | hammering | our | erring | brothers | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 正在做 | 它是 | 分享 | 的 | 这 | 工作 | 的 | 锤击 | 我们的 | 犯错 | 兄弟 | 进入 | 一个 |

['piːsf(ə)l] [steɪt] ,

| peaceful | state | , |
|---|---|---|
| 和平 | 状态 | , |

在完成了将我们犯错的兄弟们驯服成和平状态的那部分工作之后，

[bɒb] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒstə(r)] [æz; əz] ['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kʌmpəni] .

| Bob | was | on | the | roster | as | major | , | and | I'd | been | given | his | old | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 曾是 | 在 | 这 | 名册 | 作为 | 主要的 | , | 和 | ID | 到过 | 给定 | 他的 | 老的 | 公司 | . |

鲍勃名列少校名单，我被分配到他以前的连队。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [wen] [ɒf] ['djuːti] ,

| But | it | never | occurred | to | either | of | us | , | when | off | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 任何一个 | 的 | 我们 | , | 什么时候 | 离开 | 责任 | , |

但我们俩下班后都从未想到过这件事。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ræŋk] [hæd; həd] ['eni] [ɪg'zɪstəns] .

| that | such | a | thing | as | rank | had | any | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 秩 | 有 | 任何 | 存在 | . |

等级这种东西竟然真的存在过。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [bɒb] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] - ['hæri] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| It | was | ' | Bob | ' | for | him | and | ' | Harry | ' | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 鲍勃 | - | 为了 | 他 | 和 | - | 哈里 | - | 为了 | 我 | , |

他叫他"鲍勃"，我叫他"哈里"。

[ænd; ənd] [id] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem ˈiː][ˈkreɪzi] [ɪf] [aɪˈd] [əˈdrest] [hɪm][æz; əz] - [ˈmeɪdʒə(r)] - [ɪkˈsept]

| and | he'd | have | thought | me | crazy | if | I'd | addressed | him | as | ' | Major | ' | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 有 | 想法 | 我 | 疯狂的 | 如果 | ID | 已解决 | 他 | 作为 | - | 主要的 | - | 除了 |

[wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] .

| when | I | was | at | the | head | of | my | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 我的 | 公司 | . |

如果我称呼他为“少校”，他肯定会觉得我疯了，除非我是公司的负责人。

“ [aɪl] [biː; bi]['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [fə'get] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

| “ | I'll | be | older | than | I | am | now | before | I | forget | the | day | that | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 患病的 | 是 | 老 | 比 | 我 | 是 | 现在 | 前 | 我 | 忘记 | 这 | 天 | 那 | 我们 | 是 | |

[ ˈmʌstə ] [aʊt] .

| mustered | out | . |
|---|---|---|
| 集结 | 出去 | . |

“我永远不会忘记我们退伍的那一天，即使我年纪比现在还要大。”

[wɪd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['θaʊz(ə)nd] :

| We'd | gone | to | the | front | with | something | over | the | full | thousand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 已消失 | 到 | 这 | 正面 | 和 | 某物 | 超过 | 这 | 满的 | 千 | : |

我们带着超过一千个东西上了前线：

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][ɒv; əv][juː 'es] , [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [wen] [wiː; wi]

| there | were | three | hundred | and | sixty | of | us | , | rank | and | file | , | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 百 | 和 | 六十 | 的 | 我们 | , | 秩 | 和 | 文件 | , | 什么时候 | 我们 |

[keɪm] [həʊm] [ə'gen] .

| came | home | again | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 家 | 再次 | . |

我们回到家的时候，一共三百六十名普通士兵。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪd] [biːn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['redʒɪmənt][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːd]

| For | we'd | been | a | fighting | regiment | from | start | to | finish | , | and | the | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们会 | 到过 | 一个 | 斗争 | 团 | 从 | 开始 | 到 | 结束 | , | 和 | 这 | 难的 |

[ nɔk ] of195

| knocks | of195 |
|---|---|
| 敲门声 | of195 |

因为我们从始至终都是一支战斗部队，经历了195年的残酷磨难。

[fɔː(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][rəʊl][tuː; tə] ['rɪbənz] .

| four | long | years | had | cut | the | original | roll | to | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 长的 | 年 | 有 | 切 | 这 | 原来的 | 卷 | 到 | 丝带 | . |

漫长的四年时间，把原来的那卷纸撕成了碎片。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['vetərən] ['redʒəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l] [daʊn]

| Those | were | the | days | when | veteran | regiments | were | allowed | to | dwindle | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 这 | 天 | 什么时候 | 老将 | 军团 | 是 | 允许 | 到 | 减少 | 向下 |

[tuː; tə] ['skelətn] ,

| to | skeletons | , |
|---|---|---|
| 到 | 骷髅 | , |

那时候，老牌军团会被允许逐渐缩减到只剩骨架。

[θruː] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

| through | battle | and | disease | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 战斗 | 和 | 疾病 | , |

通过战斗和疾病，

[waɪl] [ðə; ði] [ri'kruːts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði]

| while | the | recruits | that | should | have | been | turned | over | to | them | to | stop | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 新兵 | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 转向 | 超过 | 到 | 他们 | 到 | 停止 | 这 |

[gæps][wɜː(r); wə(r)] [ həːd ] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [rɔː] ,

| gaps | were | herded | together | in | one | raw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 差距 | 是 | 放牧 | 一起 | 在 | 一 | 生的 | , |

而那些本应交给他们以填补空缺的新兵却被一股脑地集中到了一起。

[hɑːf] ['juːsləs] [lʌmp] ,

| half | useless | lump | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | 无用 | 块 | , |

半块没用的肉块，

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][stænd][ɒv; əv] [k'ʌləz] [braɪt] [ænd; ənd][krɪsp]

| given | a | fresh | regimental | number | and | a | stand | of | colors | bright | and | crisp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 一个 | 新鲜的 | 团级 | 数字 | 和 | 一个 | 站立 | 的 | 颜色 | 明亮的 | 和 | 脆 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] ,

| from | the | shop | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 店铺 | , |

拿到崭新的团号和从商店买来的鲜艳亮丽的军旗后，

[ænd; ənd] [ðen] ['bʌndld] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][ɔːl]

| and | then | bundled | off | to | where | there | was | fighting | to | be | done | — | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 捆绑式 | 离开 | 到 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 斗争 | 到 | 是 | 完毕 | — | 和 | 全部 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['igl] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ]

| because | some | ambitious | politician | felt | that | a | pair | of | eagles | would | be | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 雄心勃勃 | 政治家 | 毛毡 | 那 | 一个 | 一对 | 的 | 老鹰 | 会 | 是 | 成为 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['kɔːpjələnt] ['bjuːti] .

| to | his | peculiar | style | of | corpulent | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 奇特 | 风格 | 的 | 肥胖的 | 美丽 | . |

然后就被送到了需要战斗的地方——而这一切仅仅是因为某个野心勃勃的政治家觉得一对鹰很适合他那独特的肥胖美貌。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] [həʊm] .

| “ | We | had | a | royal | welcome | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 一个 | 皇家 | 欢迎 | 家 | . |

“我们受到了皇室般的欢迎。”

[aɪ] ['nɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['bæt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['gɪldɪd] [ɒn][ðə; ði] [straɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][flæg] ,

| I | needn't | tell | you | what | battles | were | gilded | on | the | stripes | of | the | old | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不必 | 告诉 | 你 | 什么 | 战斗 | 是 | 镀金 | 在 | 这 | 条纹 | 的 | 这 | 老的 | 旗帜 | , |

我无需赘述旧旗帜上的条纹所纪念的那些战役，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wiː; wi] ['feloʊz] [meɪd] [wen]

| because | you | know | well | enough | the | sort | of | record | that | we | fellows | made | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 这 | 种类 | 的 | 记录 | 那 | 我们 | 伙伴们 | 制成 | 什么时候 |

['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['jʌŋstər] .

| cutting | out | the | pace | for | you | youngsters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 出去 | 这 | 步伐 | 为了 | 你 | 年轻人 | . |

因为你们很清楚，我们这些家伙为了给你们这些年轻人创造机会，都取得了怎样的成就。

[wɪd] [dʌn] ['aʊə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [wɪd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

| We'd | done | our | work | , | and | we | knew | that | we'd | done | it | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 完毕 | 我们的 | 工作 | , | 和 | 我们 | 知道 | 那 | 我们会 | 完毕 | 它 | 出色地 | , |

我们已经完成了工作，而且我们知道我们做得很好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

| and | we | felt | that | the | people | knew | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 毛毡 | 那 | 这 | 人们 | 知道 | 它 | , | 也 | . |

我们也觉得人们也明白这一点。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)][lɑːst] [mɑːtʃ] , [ðæt] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [striːts] ,

| And | when | we | made | our | last | march | , | that | day | , | through | the | swarming | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 制成 | 我们的 | 最后的 | 行进 | , | 那 | 天 | , | 通过 | 这 | 蜂拥而至 | 街道 | , |

那天，当我们最后一次穿过熙熙攘攘的街道时，

[wiː; wi] [tʊk] [æz; əz] ['raɪtfəli] ['aʊəz][ðə; ði] [tʃɪəz] [ðæt] [went] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld]

| we | took | as | rightfully | ours | the | cheers | that | went | up | as | the | wreck | of | the | ' | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 作为 | 理所当然地 | 我们的 | 这 | 干杯 | 那 | 去 | 向上 | 作为 | 这 | 破坏 | 的 | 这 | - | 老的 |

['redʒɪmənt] - ['fɒləʊd] [ðə; ði]['feɪdɪd] [kʌləz] [həʊm] [ə'gen] . -

| Regiment | ' | followed | the | faded | colors | home | again | . | 196 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团 | - | 随后 | 这 | 褪色 | 颜色 | 家 | 再次 | . | - |

当“老兵团”残骸拖着褪色的军旗返回家乡时，我们理所当然地享受着人们的欢呼声。196

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ;

| “ | Then | came | the | final | breaking | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 来了 | 这 | 最终的 | 打破 | 向上 | ; |

“然后，最终分手了；

[ðə; ði] [taɪm] [wen] - [breɪk] [ræŋks] - [ment] [ðæt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [laɪn] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fɔːmd] [ə'gen]

| the | time | when | ' | break | ranks | ' | meant | that | regimental | line | never | would | be | formed | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | - | 休息 | 排名 | - | 意思是 | 那 | 团级 | 线 | 绝不 | 会 | 是 | 形成 | 再次 |

.

:

.

那时，“打破队列”意味着团级队形将永远不再形成。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌləz] — [ðə; ði]

| I | remember | how | , | for | the | last | time | , | we | presented | to | the | colors | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 如何 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 我们 | 呈现 | 到 | 这 | 颜色 | — | 这 |

['rægɪd] ,

| ragged | , |
|---|---|
| 破烂不堪 | , |

我记得最后一次，我们是如何向那些色彩——破烂的、

[blʌd] - [striːkt] [skræps][ɒv; əv][sɪlk] [huːz] [wɔːn] [fəʊldz][təʊld]['aʊə(r)] [həʊl] [wɔː(r)]['stɔːri] .

| blood | - | streaked | scraps | of | silk | whose | worn | folds | told | our | whole | war | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 条纹 | 碎屑 | 的 | 丝绸 | 谁 | 磨损 | 折叠 | 讲述 | 我们的 | 所有的 | 战争 | 故事 | . |

沾满血迹的丝绸碎片，磨损的褶皱诉说着我们整个战争的故事。

[bɒb] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['tætəd] [əʊld] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ]

| Bob | turned | to | me | when | the | tattered | old | things | were | being | carried | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 转向 | 到 | 我 | 什么时候 | 这 | 破烂 | 老的 | 事物 | 是 | 存在 | 携带 | 离开 |

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es][fər'evə(r)] .

| from | us | forever | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我们 | 永远 | . |

当那些破旧的物品永远地被搬走时，鲍勃转向了我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] — [aɪ] [daʊt] , [ðəʊ] ,

| His | face | was | working | , | and | — | I | doubt | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 在职的 | , | 和 | — | 我 | 怀疑 | , | 尽管 | , |

他的表情很到位，不过——我对此表示怀疑。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][bɪg][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] [gɔːnt] , [sʌn] - [bɜːnd] [tʃiːk]

| if | he | knew | it | — | a | big | tear | was | rolling | down | each | gaunt | , | sun | - | burned | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 它 | — | 一个 | 大的 | 撕 | 曾是 | 滚动 | 向下 | 每个 | 瘦削 | , | 太阳 | - | 烧伤 | 脸颊 |

.

:

.

如果他知道的话——他那消瘦、晒伤的脸颊上正滚落着一滴大眼泪。

[aɪ] — [wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪm] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] .

| I | — | well | , | I | was | sobbing | like | a | child | , | I'm | not | ashamed | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 出色地 | , | 我 | 曾是 | 啜泣 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 我是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 说 | . |

我——嗯，我当时哭得像个孩子，我并不羞于承认。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][maɪ] [bæk] — [gɒd] [bles] - [ɪm] ! “

| So | were | the | boys | at | my | back | — | God | bless | ' | em | ! | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 这 | 男孩们 | 在 | 我的 | 后退 | — | 上帝 | 保佑 | - | 呃 | ! | ” |

我身后的那些小伙子们也一样——上帝保佑他们!

- [bɒb] , - [sez] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , - [bɒb] , [əʊld][mæn] ,

| ' | Bob | , | ' | says | I | , | trying | to | swallow | the | lump | in | my | throat | , | ' | Bob | , | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鲍勃 | , | - | 说道 | 我 | , | 尝试 | 到 | 吞 | 这 | 块 | 在 | 我的 | 喉 | , | - | 鲍勃 | , | 老的 | 男人 | , |

“鲍勃,”我说道，努力咽下哽在喉咙里的哽咽，“鲍勃，老头子，

[wʌts] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [naʊ] ?

| what's | left | for | us | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 左边 | 为了 | 我们 | 现在 | ? |

我们现在还能做什么?

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pə'reɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp]

| ' | He | turned | in | his | saddle | and | looked | across | the | parade | to | where | a | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 转向 | 在 | 他的 | 鞍 | 和 | 看起来 | 穿过 | 这 | 游行 | 到 | 在哪里 | 一个 | 团体 |

[ɒv; əv] [waɪt] [gaʊnz] — [hɪz; ɪz] [nel] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| of | white | gowns | — | his | Nell | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 白色的 | 礼服 | — | 他的 | 内尔 | 曾是 | 那里 | , |

他转过身，望向游行队伍中一群身着白袍的人——他的爱人奈尔就在那里。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [wɒtʃ]

| with | the | colonel's | wife | and | a | lot | of | other | women | — | had | gathered | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校的 | 妻子 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 其他 | 女性 | — | 有 | 聚集 | 到 | 手表 |

[ðə; ði][lɑːst][ækt][ɪn]['aʊə(r)][wɔː(r)]['drɑːmə] .

| the | last | act | in | our | war | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 行为 | 在 | 我们的 | 战争 | 戏剧 | . |

上校的妻子和许多其他妇女聚集在一起，观看我们战争剧的最后一幕。

- [wʌts] [left] ? - [sez] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , - [wʌts] [left] ?

| ' | What's | left | ? | ' | says | he | , | turning | to | me | again | , | ' | What's | left | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 左边 | ? | - | 说道 | 他 | , | 转弯 | 到 | 我 | 再次 | , | - | 是什么 | 左边 | ? |

“还剩下什么？”他又转向我问道，“还剩下什么？”

[waɪ] , ['evriθɪŋ] !

| Why | , | everything | ! |
|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 一切 | ! |

什么都有!

- [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [stɪl] [ 'glisən ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| ' | And | though | the | tears | still | glistened | at | the | corners | of | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 尽管 | 这 | 眼泪 | 仍然 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

尽管他的眼角仍然闪烁着泪光，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] .

| his | face | shone | with | the | light | that | has | but | one | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 闪耀 | 和 | 这 | 光 | 那 | 有 | 但 | 一 | 意义 | . |

他的脸上闪耀着一种只有一种含义的光芒。

“ [wel] , [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld] ['redʒɪmənt] - shook197

| “ | Well | , | we | of | the | ' | Old | Regiment | ' | shook197 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 我们 | 的 | 这 | - | 老的 | 团 | - | shook197 |

“嗯，我们这些‘老兵团’的人都感到震惊197

[hændz] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['pleɪsɪz] [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] .

| hands | , | and | drifted | back | to | our | places | in | civil | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | , | 和 | 漂移 | 后退 | 到 | 我们的 | 地方 | 在 | 民用 | 生活 | . |

双手交握，我们又各自回到了文明生活中的位置。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| There | are | easier | things | than | dropping | the | customs | of | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更轻松 | 事物 | 比 | 下降 | 这 | 海关 | 的 | 这 | 服务 | , |

放弃服务惯例并非难事，还有更简单的办法。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .

| and | taking | up | the | monotony | of | everyday | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 这 | 单调 | 的 | 每天 | 存在 | . |

并开始过着单调乏味的日常生活。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

| It | came | hard | at | first | , | but | we | managed | it | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 难的 | 在 | 第一的 | , | 但 | 我们 | 管理 | 它 | 不知何故 | . |

一开始很困难，但我们最终还是成功了。

“ [bɒb] [wɒz; wəz] ['mærid] .

| “ | Bob | was | married | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 鲍勃 | 曾是 | 已婚 | . |

“鲍勃已婚。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ə; eɪ] [wiːk] [gəʊ] [baɪ] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ 'mʌstə ] [aʊt] ,

| He | wouldn't | let | a | week | go | by | , | after | we | were | mustered | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 让 | 一个 | 星期 | 去 | 经过 | , | 后 | 我们 | 是 | 集结 | 出去 | , |

我们退伍后，他不到一个星期就来找我们。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ['set(ə)ld] .

| before | he | had | that | much | of | his | career | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 那 | 很多 | 的 | 他的 | 职业 | 定居 | . |

在他职业生涯的大部分稳定下来之前。

[ai] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,

| I | volunteered | to | stand | by | him | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自愿 | 到 | 站立 | 经过 | 他 | 到 | 这 | 最后的 | , |

我自愿陪伴他走到最后。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [æz; əz] [best] [mæn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɒt] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [taɪd] .

| and | he | held | me | in | reserve | as | best | man | until | the | knot | was | safely | tied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 我 | 在 | 预订 | 作为 | 最好的 | 男人 | 直到 | 这 | 结 | 曾是 | 安全 | 系 | . |

他让我暂时担任伴郎，直到婚礼正式举行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['wedɪŋ] .

| It | was | a | military | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 军队 | 婚礼 | . |

这是一场军人婚礼。

['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [əʊld] ['redʒɪmənt] - [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

| Nearly | all | the | officers | of | the | ' | Old | Regiment | ' | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 警官 | 的 | 这 | - | 老的 | 团 | - | 是 | 那里 | . |

“老兵团”几乎所有军官都到场了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['lʊkɪŋ] [lɒt] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmz] [ðæt] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

| It | was | a | dingy | looking | lot | of | uniforms | that | gathered | in | the | little | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 昏暗的 | 寻找 | 很多 | 的 | 制服 | 那 | 聚集 | 在 | 这 | 小的 | 教会 | , |

一群穿着破旧制服的人聚集在小教堂里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [bluː] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

| but | the | men | inside | the | faded | blue | coats | were | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 里面 | 这 | 褪色 | 蓝色的 | 外套 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

但那些穿着褪色蓝色外套的男人们都安然无恙。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['fɒləʊd] [bɑbz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| “ | It | wasn't | long | before | I | followed | Bob's | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 长的 | 前 | 我 | 随后 | 鲍勃的 | 例子 | . |

“没过多久，我就效仿了鲍勃的做法。”

[ðen] [laɪf][ræn][ɒn] ['smuːðli] [wɪð] [ˌjuː 'es][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [j'iəz] .

| Then | life | ran | on | smoothly | with | us | both | for | a | long | stretch | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 生活 | 跑 | 在 | 顺利 | 和 | 我们 | 两个都 | 为了 | 一个 | 长的 | 拉紧 | 的 | 年 | . |

之后很长一段时间，我们的生活都一帆风顺。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ;

| To | be | sure | , | we | missed | the | excitement | of | the | old | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 我们 | 错过 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 老的 | 天 | ; |

的确，我们怀念过去那种令人兴奋的日子；

[bʌt; bət][aɪ'd] [kʌm] - [raʊnd] [tuː; tə] [bɑbz] [vjuː] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| but | I'd | come | ' | round | to | Bob's | view | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 来 | - | 圆形的 | 到 | 鲍勃的 | 看法 | 的 | 生活 | , |

但我最终还是认同了鲍勃的人生观。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [left][tuː; tə][lɪv; laɪv]

| and | was | willing | to | admit | that | there | was | a | good | deal | left | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 左边 | 到 | 居住 |

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| for | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | . |

他愿意承认，毕竟还有很多值得活下去的事情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɔː(r)] :

| There | are | several | queer | things | about | war | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 酷儿 | 事物 | 关于 | 战争 | : |

战争有很多奇怪之处：

[wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [əʊld]['səʊldʒəz][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kʌmfət]

| one | of | ' | em | is | the | way | in | which | it | teaches | old | soldiers | to | appreciate | the | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | - | 呃 | 是 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 教导 | 老的 | 士兵 | 到 | 欣赏 | 这 | 舒适 |

[ɒv; əv] [piːs] .

| of | peace | . |
|---|---|---|
| 的 | 和平 | . |

其中之一是它教会老兵珍惜和平的舒适。

“ [jes] , [laɪf][ræn][ɒn] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ” -

| “ | Yes | , | life | ran | on | smoothly | for | a | time | , | ” | 198 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 生活 | 跑 | 在 | 顺利 | 为了 | 一个 | 时间 | , | ” | - |

“是的，生活一度一帆风顺，”198

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['trʌb(ə)l] , [bɪg] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

| repeated | the | colonel | with | a | sigh | ; | “ | and | then | came | trouble | , | big | trouble | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 上校 | 和 | 一个 | 叹 | ; | “ | 和 | 然后 | 来了 | 麻烦 | , | 大的 | 麻烦 | 为了 |

[pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] .

| poor | Bob | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 鲍勃 | . |

上校叹了口气，重复道：“然后麻烦就来了，可怜的鲍勃遇到了大麻烦。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| He | had | one | child | , | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一 | 孩子 | , | 一个 | 男生 | . |

他有一个孩子，是个男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['stɜːdi] [tʃæp] .

| He | was | a | bright | , | sturdy | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 结实的 | 小伙子 | . |

他是个聪明、结实的小伙子。

[bɒb] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'vɒlvd] - [raʊnd] [hɪm] .

| Bob | really | believed | that | the | world | revolved | ' | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 真的 | 相信 | 那 | 这 | 世界 | 旋转 | - | 圆形的 | 他 | . |

鲍勃真的认为全世界都围着他转。

[bʌt; bət][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [id] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] , [hiː; hi][daɪd] .

| But | just | after | he'd | had | his | tenth | birthday | , | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 后 | 他会 | 有 | 他的 | 第十 | 生日 | , | 他 | 死亡 | . |

但他刚过完十岁生日就去世了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [rʌf] !

| “ | It | was | terribly | rough | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 可怕 | 粗糙的 | ! |

“真是太糟糕了！”

[bɒb][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [tuː; tə] - [ðə; ði][pɔɪnt] , - [wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)]

| Bob | had | planned | to | send | the | youngster | to | ' | The | Point | , | ' | when | the | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 计划 | 到 | 发送 | 这 | 青少年 | 到 | - | 这 | 观点 | , | - | 什么时候 | 这 | 恰当的 |

[taɪm] [keɪm] ;

| time | came | ; |
|---|---|---|
| 时间 | 来了 | ; |

鲍勃计划在合适的时机把这孩子送到“岬角”去；

[ænd; ənd] [id] [tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][praɪd] [id] [fiːl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | he'd | talk | to | me | by | the | hour | of | the | pride | he'd | feel | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 讲话 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 自豪 | 他会 | 感觉 | 什么时候 | 他 | 有 |

[ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| a | son | in | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 儿子 | 在 | 这 | 服务 | . |

他会和我谈论，如果他的儿子参军，他会感到多么自豪。

- ['hæri] , - [id] [seɪ] , [wen] [wɪd] [biː; bi] ['sməʊkɪŋ] ['aʊə(r)][əʊld][paɪps] [tə'geðə(r)] ,

| ' | Harry | , | ' | he'd | say | , | when | we'd | be | smoking | our | old | pipes | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | - | 他会 | 说 | , | 什么时候 | 我们会 | 是 | 吸烟 | 我们的 | 老的 | 管道 | 一起 | , |

“哈利，”他会这样说，当我们一起抽着旧烟斗的时候。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['səʊldʒəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪts] :

| ' | you | and | I | were | good | enough | soldiers | according | to | our | lights | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 和 | 我 | 是 | 好的 | 足够的 | 士兵 | 根据 | 到 | 我们的 | 灯 | : |

“按照我们自己的标准，你我都是足够优秀的士兵：”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [faɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['nɑːstɪli] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| we | could | fight | just | as | nastily | as | though | we'd | been | in | the | business | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 斗争 | 只是 | 作为 | 令人厌恶地 | 作为 | 尽管 | 我们会 | 到过 | 在 | 这 | 商业 | 为了 | 一个 |

['laɪftaɪm] .

| lifetime | . |
|---|---|
| 寿命 | . |

我们之间的争斗可以像我们在这个行业摸爬滚打了一辈子一样激烈。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ,

| But | when | it | came | to | the | fine | points | of | the | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 美好的 | 积分 | 的 | 这 | 职业 | , |

但当涉及到这个行业的细节问题时，

[wiː; wi] [wɜːrnt] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] ['kɒnsət] [pɪtʃ] ; [ðə; ði] ['feloʊz] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] [pɔɪnt] - [skɔːd] [ɒn]

| we | weren't | quite | up | to | concert | pitch | ; | the | fellows | from | ' | The | Point | ' | scored | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 相当 | 向上 | 到 | 音乐会 | 沥青 | ; | 这 | 伙伴们 | 从 | - | 这 | 观点 | - | 得分 | 在 |

[ˌjuː 'es] [ðen] .

| us | then | . |
|---|---|---|
| 我们 | 然后 | . |

我们当时的音准还不够好；“The Point”乐队的家伙们就此击败了我们。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)][sʌm; səm] [deɪ] .

| Now | , | there's | going | to | be | another | war | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 有 | 去 | 到 | 是 | 其他 | 战争 | 一些 | 天 | . |

总有一天，还会爆发另一场战争。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [tuː; tə] ['tʌpəns] [ðæt] [wiːl; wil] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| It's | a | long | way | ahead | , | and | it's | two | to | tuppence | that | we'll | not | be | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 长的 | 方式 | 前方 | , | 和 | 它是 | 二 | 到 | 两便士 | 那 | 出色地 | 不是 | 是 | 在 | 它 | . |

前路漫漫，我们极有可能无缘参与其中。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ʃeldən] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [sʌm; səm] ['rɛdʒəmənts]

| But | I | want | to | feel | that | the | name | of | Sheldon | will | be | on | some | regiment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | 谢尔顿 | 将要 | 是 | 在 | 一些 | 该团的 |

['rɒstə(r)] [ðen] — [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -

| roster | then | — | and | I'm | thinking | that | little | Bob'll | take | care | of | that | for | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名册 | 然后 | — | 和 | 我是 | 思维 | 那 | 小的 | - | 拿 | 关心 | 的 | 那 | 为了 | 我 | . | - |

但我希望谢尔顿的名字能出现在某个团的名册上——我想小鲍勃会帮我实现这个愿望的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɒb] [wen] [wiː; wi] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə'weɪ] ,

| “ | It | was | cruel | work | for | poor | Bob | when | we | laid | the | little | fellow | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 残忍的 | 工作 | 为了 | 贫穷的 | 鲍勃 | 什么时候 | 我们 | 铺设 | 这 | 小的 | 同伴 | 离开 | , |

“当我们把小家伙安葬时，对可怜的鲍勃来说真是太残酷了。”

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] went199

| and | my | heart | went199 |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | went199 |

我的心跳加速了199

[aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

| out | to | him | in | his | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 麻烦 | . |

在他遇到困难的时候向他表示慰问。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevɪə] [bləʊ] [jet] [tuː; tə] [fɔːl] .

| But | there | was | a | heavier | blow | yet | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 较重 | 吹 | 然而 | 到 | 落下 | . |

但更沉重的打击还在后头。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [wɪd] ['berid] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| Two | years | after | we'd | buried | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 后 | 我们会 | 埋葬 | 这 | 男生 | , |

男孩下葬两年后，

[aɪ] [stʊd] [baɪ] [bɑbz] [saɪd] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

| I | stood | by | Bob's | side | and | gripped | his | arm | while | his | wife's | coffin | was | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 经过 | 鲍勃的 | 边 | 和 | 紧握 | 他的 | 手臂 | 尽管 | 他的 | 妻子的 | 棺材 | 曾是 | 存在 |

['loʊərd; 'laʊərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .

| lowered | into | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|
| 降低 | 进入 | 这 | 严重 | . |

我站在鲍勃身边，紧紧抓住他的胳膊，看着他妻子的棺材被缓缓放入墓穴。

[maɪ] [gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðen] [wɒt] [dɪ'speə(r)] [ment] .

| I | learned | then | what | despair | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 然后 | 什么 | 绝望 | 意思是 | . |

那时我才真正体会到绝望的含义。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [bɒb] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| When | all | was | over | , | Bob | clung | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | , | 鲍勃 | 紧紧抓住 | 到 | 我 | , |

一切结束后，鲍勃紧紧地抱着我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ'd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] ['aʊə(r)] [əʊld] [k'ʌləz]

| and | asked | the | question | that | I'd | put | to | him | on | the | day | they | took | our | old | colors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 问题 | 那 | ID | 放 | 到 | 他 | 在 | 这 | 天 | 他们 | 采取 | 我们的 | 老的 | 颜色 |

[frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

| from | us | . |
|---|---|---|
| 从 | 我们 | . |

然后问出了我在他们收走我们旧队服那天问他的问题。

- ['hæri] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , - ['hæri] , [wʌts] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

| ' | Harry | , | ' | he | said | , | almost | with | a | groan | , | ' | Harry | , | what's | left | for | me | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈里 | , | - | 他 | 说 | , | 几乎 | 和 | 一个 | 呻吟 | , | - | 哈里 | , | 是什么 | 左边 | 为了 | 我 | 现在 | ? |

“哈利，”他几乎是呻吟着说，“哈利，我现在还能怎么办呢？”

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| ' | And | before | I | could | think | of | the | words | that | I | wanted | , | he | answered | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 前 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 这 | 字 | 那 | 我 | 通缉 | , | 他 | 回答 | 他的 | 自己的 |

['kwestʃən] [wɪð] ,

| question | with | , |
|---|---|---|
| 问题 | 和 | , |

“还没等我想好该怎么说，他就自己回答了自己的问题：”

- ['nʌθɪŋ] ! -

| ' | Nothing | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | ! | - |

'没有什么！ '

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɒst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

| “ | And | then | I | lost | him | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | 我 | 丢失的 | 他 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

“然后我有一段时间失去了他。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| He | simply | dropped | everything | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简单地 | 掉落 | 一切 | 和 | 去 | 离开 | . |

他干脆放下一切，走了。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ'd] [hɪə(r)]

| For | three | years | he | was | abroad | , | and | from | time | to | time | I'd | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 年 | 他 | 曾是 | 国外 | , | 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | ID | 听到 |

[frɒm; frəm] [hɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他在国外待了三年，我偶尔会收到他的消息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [ʌn'hæpi] ,

| But | the | letters | were | hopelessly | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 信件 | 是 | 绝望地 | 不开心 | , |

但信中充满了无尽的悲伤。

[ænd; ənd] [aɪ] [njuː] [ðæt] [id] [nɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rentʃ] [ðæt] [id] [gɒt] .

| and | I | knew | that | he'd | not | recovered | from | the | wrench | that | he'd | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 他会 | 不是 | 恢复 | 从 | 这 | 扳手 | 那 | 他会 | 得到 | . |

我知道他还没有从那次打击中恢复过来。

[ðen] [keɪm] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

| Then | came | four | months | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 四 | 几个月 | 的 | 沉默 | . |

随后是四个月的沉默。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wen] ,

| “ | I | was | beginning | to | get | alarmed | at | not | hearing | from | him | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 得到 | 惊慌 | 在 | 不是 | 听力 | 从 | 他 | , | 什么时候 | , |

“我开始担心，因为一直没有收到他的消息，这时，

[wʌn] ['fɪəfəli] [hɒt] [deɪ] [ɪn] ['ɔ:gəst] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [wɜ:k] ,

| one | fearfully | hot | day | in | August | , | I | looked | up | from | my | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 恐惧地 | 热的 | 天 | 在 | 八月 | , | 我 | 看起来 | 向上 | 从 | 我的 | 工作 | , |

八月一个酷热难耐的日子，我从工作中抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] .

| and | saw | him | standing | by | the | desk | in | my | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他 | 常设 | 经过 | 这 | 桌子 | 在 | 我的 | 办公室 | . |

我看到他站在我办公室的桌子旁。

- [pɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [bleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [gəʊst] !

| ' | Pon | my | soul | , | I | couldn't | have | been | blamed | for | thinking | that | I | saw | his | ghost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 不能 | 有 | 到过 | 被指责 | 为了 | 思维 | 那 | 我 | 锯 | 他的 | 鬼 | ! |

我发誓，我怎么能怪自己以为看到了他的鬼魂呢！

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] had200

| He | was | haggard | and | thin | , | and | his | eyes | had200 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 枯槁 | 和 | 薄的 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | had200 |

他面容憔悴，骨瘦如柴，双眼布满血丝。

[ə; eɪ] ['trʌbld] , ['hɔ:ntɪd] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑ:t] [eɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] . “

| a | troubled | , | haunted | look | that | made | my | heart | ache | for | him | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 麻烦 | , | 闹鬼的 | 看 | 那 | 制成 | 我的 | 心 | 疼痛 | 为了 | 他 | . | “ |

他脸上带着忧虑和痛苦的神情，让我为他感到心痛。

- [aɪm] [bæk] [ə'gen] , - [hi:; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| ' | I'm | back | again | , | ' | he | said | , | holding | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 后退 | 再次 | , | - | 他 | 说 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | . |

“我又回来了，”他一边说着，一边伸出手。

- [ɪts] [hɒt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| ' | It's | hot | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 热的 | , | 不是 | 它 | ? |

“天气很热，不是吗？”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , ['hæri] .

| I'm | going | to | ask | you | a | favor | , | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 偏爱 | , | 哈里 | . |

哈利，我想请你帮个忙。

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [hæz; həz] [bi:n] [kləʊzd] ['evə(r)] [sɪns] — ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

| The | old | house | over | in | Cambridge | has | been | closed | ever | since | — | ever | since | I | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 房子 | 超过 | 在 | 剑桥 | 有 | 到过 | 关闭 | 曾经 | 自从 | — | 曾经 | 自从 | 我 | 去 | 离开 | , |

自从我离开后，剑桥那栋老房子就一直关着。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] : [wɪl] [ju:; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] ? -

| and | I'm | going | there | this | afternoon | : | will | you | go | with | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 那里 | 这 | 下午 | : | 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? | - |

我今天下午要去那里，你愿意和我一起去吗?

“ [aɪ] ['hædnt] [l'ʌntʃt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [si:md] ['fi:vərɪʃli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒf] ,

| “ | I | hadn't | lunched | , | but | he | seemed | feverishly | impatient | to | be | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 之前没有 | 午餐 | , | 但 | 他 | 似乎 | 狂热地 | 不耐烦 | 到 | 是 | 离开 | , |

“我还没吃午饭，但他似乎急着要出发。”

[ænd; ənd] ['feəli] [drægd] [ˌem 'i:] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

| and | fairly | dragged | me | along | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 拖拽 | 我 | 沿着 | 和 | 他 | . |

他几乎是硬拉着我一起去的。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [hɒt] [raɪd] .

| We | took | a | cab | , | and | started | on | the | long | , | hot | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 一个 | 出租车 | , | 和 | 开始 | 在 | 这 | 长的 | , | 热的 | 骑 | . |

我们打车出发，开始了漫长而炎热的旅程。

[ai][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] : [hiː; hi][sæt]['saɪləntli][baɪ][ˌem 'iː] ,

| I | did | all | the | talking | on | the | way | : | he | sat | silently | by | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 全部 | 这 | 说 | 在 | 这 | 方式 | : | 他 | 卫星 | 默默 | 经过 | 我 | , |

一路上都是我在说话，他则默默地坐在我旁边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['terəbli] [ʌn'iːzi] .

| and | his | face | wore | a | look | that | made | me | terribly | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 看 | 那 | 制成 | 我 | 可怕 | 不安 | . |

他脸上的表情让我感到非常不安。

“ [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][raɪd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt]

| “ | When | we | were | nearly | at | the | end | of | our | ride | I | happened | to | catch | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我们 | 是 | 几乎 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我们的 | 骑 | 我 | 发生 | 到 | 抓住 | 视线 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒktəz] [saɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

| of | a | doctor's | sign | upon | the | door | of | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 医生的 | 符号 | 之上 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 房子 | , |

“当我们快要到达终点时，我偶然瞥见一户人家门上挂着医生的招牌，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜːdʒən]

| and | to | my | surprise | I | saw | that | it | bore | the | name | of | the | assistant | surgeon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 惊喜 | 我 | 锯 | 那 | 它 | 钻孔 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 助手 | 外科医生 |

[ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld] ['redʒɪmənt] .

| of | the | ' | Old | Regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 老的 | 团 | . |

令我惊讶的是，我发现上面刻着“老兵团”助理外科医生的名字。

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðə; ði]['kæbmən] [pʊl] [ʌp] ,

| ' | A | sudden | idea | came | to | me | , | and | I | made | the | cabman | pull | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 突然 | 主意 | 来了 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 制成 | 这 | 出租车司机 | 拉 | 向上 | , |

我突然想到一个主意，于是让出租车司机把车停了下来。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][bɒb] [ðæt] [aɪ'd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .

| explaining | to | Bob | that | I'd | a | message | to | leave | for | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 鲍勃 | 那 | ID | 一个 | 信息 | 到 | 离开 | 为了 | 一个 | 朋友 | . |

我向鲍勃解释说，我要给朋友留个口信。

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [id] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] :

| I | was | pretty | sure | that | he'd | not | notice | anything | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 漂亮的 | 当然 | 那 | 他会 | 不是 | 注意 | 任何事物 | : |

我非常确定他不会注意到任何异常：

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz]

| the | look | in | his | eyes | told | me | that | his | mind | was | busy | with | something | besides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | 讲述 | 我 | 那 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 某物 | 除了 |

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

| his | surroundings | . |
|---|---|---|
| 他的 | 周围环境 | . |

从他的眼神中我可以看出，他的心思不在周围的环境上，而是在想着别的事情。

“ ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] ['pʊld] [ðə; ði] bell201

| “ | Running | up | to | the | door | , | I | pulled | the | bell201 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , | 我 | 拉 | 这 | bell201 |

“我跑到门口，拉响了门铃201

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ment] ['bɪznəs] ,

| in | a | way | that | meant | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 那 | 意思是 | 商业 | , |

以一种务实的方式，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪ'd] [ɪk'spleɪnd] ['mætəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| and | in | a | very | short | time | I'd | explained | matters | to | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | ID | 解释 | 事情 | 到 | 这 | 医生 | . |

很快，我就把事情解释清楚了。

[wiː; wi] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

| We | agreed | between | us | that | the | heat | and | the | strain | of | coming | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同意 | 之间 | 我们 | 那 | 这 | 热 | 和 | 这 | 拉紧 | 的 | 未来 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] ['desələt] [həʊm] [maɪt] [wɜːk] [ə'pɒn] [bɒb] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ,

| the | desolate | home | might | work | upon | Bob | in | a | fashion | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉 | 家 | 可能 | 工作 | 之上 | 鲍勃 | 在 | 一个 | 时尚 | 那 | , |

我们俩都认为，酷热的天气和回到荒凉的家所带来的压力可能会对鲍勃产生某种影响，从而导致：

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [wuːnd] , [wʊd] [brɪŋ] [ɒn][bæd] [rɪ'zʌlts] .

| coupled | with | the | effect | of | his | old | wound | , | would | bring | on | bad | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 老的 | 伤口 | , | 会 | 带来 | 在 | 坏的 | 结果 | . |

再加上他旧伤的影响，将会带来不良后果。

[səʊ][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| So | we | arranged | that | the | doctor | should | follow | , | in | about | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 安排 | 那 | 这 | 医生 | 应该 | 跟随 | , | 在 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

于是我们安排医生大约一刻钟后跟来。

[ænd; ənd] [drɒp] [ɪn][æt; ət] [bɑbz] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] .

| and | drop | in | at | Bob's | house | as | if | by | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 在 | 在 | 鲍勃的 | 房子 | 作为 | 如果 | 经过 | 事故 | . |

然后装作不经意地顺道拜访了鲍勃家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [sɔːt] [ɒv; əv] [skiːm] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,

| It | was | a | clumsy | sort | of | scheme | , | I | must | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 笨拙 | 种类 | 的 | 方案 | , | 我 | 必须 | 承认 | , |

我必须承认，这的确是一个笨拙的计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| but | it | was | the | best | that | I | could | think | of | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 那 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

但这是我在当时情况下能想到的最好办法。

“ [bɒb] [ænd; ənd][ai] [drəʊv] [ɒn] .

| “ | Bob | and | I | drove | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 鲍勃 | 和 | 我 | 驾驶 | 在 | . |

“我和鲍勃继续开车。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| When | we | reached | the | house | , | he | tried | to | unlock | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 房子 | , | 他 | 尝试 | 到 | 开锁 | 这 | 门 | , |

我们到达房子时，他试图打开门锁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [səʊ] ['pɪtɪfəli] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][let] [hɪm]

| but | his | hand | shook | so | pitifully | that | I | took | the | key | from | him | , | and | let | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 手 | 摇晃 | 所以 | 可怜地 | 那 | 我 | 采取 | 这 | 钥匙 | 从 | 他 | , | 和 | 让 | 他 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

但他的手抖得厉害，我只好从他手里接过钥匙，让他进来了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd][kləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['mʌsti] [wɪð] [ðə; ði][dæmp][ɒv; əv] [lɒŋ]

| The | house | was | hot | and | close | , | and | the | air | musty | with | the | damp | of | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 热的 | 和 | 关闭 | , | 和 | 这 | 空气 | 发霉的 | 和 | 这 | 潮湿 | 的 | 长的 |

[dɪs'juːs] .

| disuse | . |
|---|---|
| 废弃 | . |

房子里又闷又热，空气中弥漫着长期无人居住的潮湿霉味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

| It | was | a | mournful | home | - | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 悲哀 | 家 | - | 未来 | , |

这是一次令人伤感的归来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [help] ['duːɪŋ] [hɑːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] .

| and | I | felt | that | it | couldn't | help | doing | harm | of | some | sort | to | poor | Bob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 不能 | 帮助 | 正在做 | 伤害 | 的 | 一些 | 种类 | 到 | 贫穷的 | 鲍勃 | . |

我觉得这样做肯定会对可怜的鲍勃造成某种伤害。

“ [wiː; wi] [went] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

| “ | We | went | about | from | room | to | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 去 | 关于 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | . |

我们逐个房间地参观。

[ai] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

| I | opened | a | window | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 一个 | 窗户 | 这里 | 和 | 那里 | , |

我时不时地打开一扇窗户，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [eə(r)][wɒz; wəz] ['tɒrɪd] ['eniθɪŋ] [siːmd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

| for | though | the | outside | air | was | torrid | anything | seemed | preferable | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 外部 | 空气 | 曾是 | 热带 | 任何事物 | 似乎 | 优选 | 到 | 这 |

['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['ʌn'tenəntid] [wɔːlz] .

| closeness | of | those | long | untenanted | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲近 | 的 | 那些 | 长的 | 空置的 | 墙壁 | . |

虽然外面的空气酷热难耐，但似乎任何环境都比待在那些长期无人居住的墙壁旁要好。

[bɒb] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| Bob | moved | in | a | dazed | sort | of | way | , | as | if | he | were | walking | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 已搬 | 在 | 一个 | 茫然 | 种类 | 的 | 方式 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 步行 | 在 | 一个 | 梦 | . |

-

**202**

-

鲍勃的举止恍惚，仿佛在梦中行走。202

[aɪ'd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

| I'd | tried | to | find | out | if | he | had | any | definite | object | in | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 定 | 目的 | 在 | 未来 | , |

我曾试图弄清楚他来这里是否有明确的目的，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] .

| but | he | answered | me | incoherently | , | and | I | gave | up | my | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回答 | 我 | 语无伦次 | , | 和 | 我 | 给予 | 向上 | 我的 | 提问 | . |

但他回答得语无伦次，我只好放弃追问。

“ [wɪd] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] .

| “ | We'd | been | there | for | a | full | quarter | of | an | hour | when | the | door | - | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们会 | 到过 | 那里 | 为了 | 一个 | 满的 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 什么时候 | 这 | 门 | - | 钟 | 响铃 | . |

“我们在那里等了整整十五分钟后，门铃响了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['kwɪəli] , [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] [piːl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] .

| It | sounded | queerly | , | that | tinkling | peal | in | the | silence | of | the | deserted | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 奇怪地 | , | 那 | 叮叮当当 | 皮尔 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 荒凉的 | 房子 | . |

在空荡荡的房子里，那叮叮当当的钟声听起来很怪异。

[bɒb] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [strʌk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] .

| Bob | jumped | as | if | he'd | been | struck | , | when | he | heard | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 跳了起来 | 作为 | 如果 | 他会 | 到过 | 击 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 钟 | . |

听到铃声，鲍勃像被击中一样跳了起来。

- [wʌts] [ðæt] ?
' **What's** **that** **?**
- 是什么 那 ?

那是什么?

- [hiː; hi] [sed] ['nɜːvəsli] . “
' **he** **said** **nervously** **.** **“**
- 他 说 紧张地 . ”

“他紧张地说。”

- [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , - [sez] [ai] , ['nəʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
' **I'll** **go** **to** **the** **door** **,** ' **says** **I** **,** **knowing** **well** **enough** **what** **it** **meant** **.**
- 患病的 去 到 这 门 , - 说道 我 , 会心 出色地 足够的 什么 它 意思是 .

“我去门口,”我说，心里很清楚这意味着什么。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [bɒb] ; - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] ['bɒðə(r)] .
' **Thank** **you** **,** ' **said** **Bob** **;** ' **if** **it** **isn't** **too** **much** **bother** **.**
- 感谢 你 , - 说 鲍勃 ; - 如果 它 不是 也 很多 打扰 .

“谢谢,”鲍勃说，“如果不太麻烦的话。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [dʒʌst] [jet] .
**I** **don't** **care** **about** **seeing** **any** **of** **the** **neighbors** **just** **yet** **.**
我 不 关心 关于 看到 任何 的 这 邻居 只是 然而 .

我暂时还不想见到任何邻居。

[aɪl] [rʌn] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [koʊsts]
**I'll** **run** **upstairs** **for** **a** **second** **,** **and** **you** **can** **call** **me** **when** **the** **coast's**
患病的 跑步 楼上 为了 一个 第二 , 和 你 能 称呼 我 什么时候 这 海岸的
[klɪə(r)] . -
**clear** **.** **'**
清除 . -

我上楼去一会儿，等楼下没人了你再给我打电话。

“ [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**“** **I** **opened** **the** **door** **,** **and** **there** **stood** **the** **doctor** **.**
” 我 打开 这 门 , 和 那里 站立 这 医生 .

我打开门，医生站在那里。

- [hə'ləʊ] , ['eliət] !
' **Hello** **,** **Elliott** **!**
- 你好 , 埃利奥特 !

“你好，埃利奥特！”

- [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːpəsli] [laʊd] [vɔɪs] , - [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
' **he** **sang** **out** **,** **in** **a** **purposely** **loud** **voice** **,** ' **You** **here** **?**
- 他 唱 出去 , 在 一个 故意 大声 嗓音 , - 你 这里 ?

他故意大声喊道：“你在吗？”

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .
**I** **happened** **to** **be** **passing** **,** **and** **noticed** **that** **the** **windows** **were** **open** **.**
我 发生 到 是 通过 , 和 注意到 那 这 视窗 是 打开 .

我正好路过，注意到窗户开着。

[hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kʌm] [bæk] ?
**Has** **the** **major** **come** **back** **?**
有 这 主要的 来 后退 ?

这位少校回来了吗?

- [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
' **He** **stepped** **into** **the** **hall** **,** **and** **I** **closed** **the** **door** **behind** **him** **.**
- 他 步 进入 这 大厅 , 和 我 关闭 这 门 在后面 他 .

他走进大厅，我随手关上了身后的门。

- [jes] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [ai] , ['ɔːlsəʊ] ['veri] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

| ' | Yes | , | he | turned | up | to | - | day | , | ' | said | I | , | also | very | loudly | and | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 他 | 转向 | 向上 | 到 | - | 天 | , | - | 说 | 我 | , | 还 | 非常 | 高声 | 和 | 明显地 | . |

“是的，他今天来了，”我也大声而清晰地说道。

- [hiːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| ' | He'll | be | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

他会很高兴见到你。

['fʌni] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [jɔː(r); jə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [wei] .

| Funny | coincidence | , | your | dropping | in | on | us | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 巧合 | , | 你的 | 下降 | 在 | 在 | 我们 | 这 | 方式 | . |

真巧，你竟然会这样突然造访。

[sɔːt] [ɒv; əv] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌriː'juːniən] , [eɪ] ?

| Sort | of | regimental | reunion | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 团级 | 团圆 | , | 嗯 | ? |

算是老兵重聚吧?

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] — - -

| We'll | have | to | — | ' | 203 |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | — | - | - |

我们必须——'203

“ [ai] [stɒpt] [raɪt] [ðeə(r)] .

| “ | I | stopped | right | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 停止 | 正确的 | 那里 | . |

我当时就停了下来。

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbəz] ,

| A | pistol | shot | rang | out | in | one | of | the | upper | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手枪 | 射击 | 响铃 | 出去 | 在 | 一 | 的 | 这 | 上 | 房间 | , |

楼上的一个房间里传来一声枪响。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

| and | after | it | came | the | sound | of | a | heavy | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 它 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 重的 | 落下 | . |

随后传来一声重重的坠落声。

- [gɒd] !

| ' | God | ! |
|---|---|---|
| - | 上帝 | ! |

'上帝!

[wɪr] [tuː] [leɪt] , - [gɑːspt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| we're | too | late | , | ' | gasped | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 晚的 | , | - | 倒吸一口气 | 这 | 医生 | . |

“我们来晚了，”医生喘着气说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ai] [tɔː(r)] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| But | he | rushed | for | the | stairs | without | an | instant's | hesitation | , | and | I | tore | up | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 匆忙 | 为了 | 这 | 楼梯 | 没有 | 一个 | 即时 | 犹豫 | , | 和 | 我 | 撕裂 | 向上 | 后 | 他 | . |

但他毫不犹豫地冲向楼梯，我也跟着他跑了出去。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bɒb][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

| “ | Poor | old | Bob | was | lying | on | his | face | , | in | the | room | that | had | been | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 老的 | 鲍勃 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 脸 | , | 在 | 这 | 房间 | 那 | 有 | 到过 | 他的 |

[waɪfs] .

| wife's | . |
|---|---|
| 妻子的 | . |

“可怜的老鲍勃脸朝下躺在他妻子以前的房间里。”

[hɪz; ɪz][əʊld] ['ɑːmi] [rɪ'vɒlvə(r)] [leɪ] ['sməʊkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [wen] [hiː; hi]

| His | old | army | revolver | lay | smoking | beside | him | , | where | it | had | fallen | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 军队 | 左轮手枪 | 躺 | 吸烟 | 旁 | 他 | , | 在哪里 | 它 | 有 | 倒下 | 什么时候 | 他 |

[drɒpt] .

| dropped | . |
|---|---|
| 掉落 | . |

他倒下时，他那把老式军用左轮手枪掉落在他身旁，还在冒着烟。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | blood | was | streaming | from | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 曾是 | 流媒体 | 从 | 他的 | 头 | , |

鲜血从他的头部汩汩流出。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['hɒrɪfaɪd] [glɑːns] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['ɔːlməʊst]

| and | the | first | horrified | glance | showed | me | that | the | track | of | the | bullet | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 惊恐万分 | 瞥一眼 | 显示 | 我 | 那 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 子弹 | 几乎 |

[ɪg'zæktli] ['fɒləʊd] [ðə; ði][skɑː(r)] [left] [baɪ][ðə; ði]['splɪntə(r)][ɒv; əv] [ʃel] [ðæt] [hæd; həd] [boʊld] [hɪm] ['əʊvə(r)]

| exactly | followed | the | scar | left | by | the | splinter | of | shell | that | had | bowled | him | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 随后 | 这 | 瘢痕 | 左边 | 经过 | 这 | 碎片 | 的 | 壳 | 那 | 有 | 保龄球 | 他 | 超过 |

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| years | before | . |
|---|---|---|
| 年 | 前 | . |

第一眼惊恐地发现，子弹的轨迹几乎完全沿着多年前击倒他的炮弹碎片留下的伤疤延伸。

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| “ | The | doctor | went | down | upon | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生 | 去 | 向下 | 之上 | 他的 | 膝盖 | . |

医生跪了下来。

['ræpɪdli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ['grɪmli] , -

| Rapidly | examining | the | bleeding | wound | , | he | looked | up | at | me | and | said | grimly | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 检查 | 这 | 出血 | 伤口 | , | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 我 | 和 | 说 | 阴沉地 | , | - |

[ðɪs] [ɪz][bæd] ['bɪznəs] ,

| This | is | bad | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 坏的 | 商业 | , |

他迅速检查了流血的伤口，抬头看着我，神情严肃地说：“这下麻烦大了。”

['kæptɪn] , [bæd] ['bɪznəs] .

| Captain | , | bad | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 队长 | , | 坏的 | 商业 | . |

船长，这笔生意做得太糟糕了。

[bʌt; bət] [hiːz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

| But | he's | failed | in | his | undertaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 失败的 | 在 | 他的 | 承诺 | . |

但他的尝试失败了。

[nɜːvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

| Nerves | must | have | gone | back | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | 必须 | 有 | 已消失 | 后退 | 在 | 他 | . |

他一定是又紧张起来了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [ʃɒt] : [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['penətreɪt] .

| That | was | a | glancing | shot | : | it | didn't | penetrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 瞥了一眼 | 射击 | : | 它 | 没有 | 穿透 | . |

那是一次擦身而过的射击，并没有穿透。

- [hiː; hi] ['ræpɪdli] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| ' | He | rapidly | ran | his | eye | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 快速 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 大约 | 这 | 房间 | . |

他迅速环顾了一下房间。

- [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] ?

| ' | See | where | it | went | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 在哪里 | 它 | 去 | ? |

“看看它都去哪儿了？”

- [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rægɪd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] .

| ' | he | said | , | pointing | to | a | ragged | break | in | the | plastering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 一个 | 破烂不堪 | 休息 | 在 | 这 | 抹灰 | . |

“他指着石膏板上参差不齐的破损处说道。”

“ [wiː; wi] ['lɪftɪd] [bɒb][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| “ | We | lifted | Bob | from | the | floor | and | laid | him | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 抬起 | 鲍勃 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 铺设 | 他 | 在 | 这 | 床 | . |

“我们把鲍勃从地板上扶起来，放在床上。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [tuː; tə] work204

| The | doctor | went | to | work204 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 去 | 到 | work204 |

医生去上班了204

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

| and | stopped | the | bleeding | , | talking | softly | to | me | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 这 | 出血 | , | 说 | 轻轻 | 到 | 我 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

他止住了血，同时一直轻声细语地跟我说话。

- [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I | don't | like | it | at | all | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | , | - | 他 | 说 | . |

“我一点也不喜欢，”他说。

- [hiːl] [nɒt] [daɪ][frɒm; frəm] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['itl] [hæv; həv][ɒn][hɪz; ɪz]

| ' | He'll | not | die | from | this | , | but | I'm | in | doubt | about | the | effect | it'll | have | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地狱 | 不是 | 死 | 从 | 这 | , | 但 | 我是 | 在 | 怀疑 | 关于 | 这 | 影响 | 它将 | 有 | 在 | 他的 |

[breɪn] .

| brain | . |
|---|---|
| 脑 | . |

“他不会因此丧命，但我怀疑这会对他的大脑造成什么影响。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [rɔːt] [kən'dɪʃn] .

| It's | a | nasty | shock | for | a | man | in | his | over | - | wrought | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 可恶的 | 震惊 | 为了 | 一个 | 男人 | 在 | 他的 | 超过 | - | 锻 | 状况 | . |

对于一个精神高度紧张的人来说，这无疑是一个巨大的打击。

[kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,

| Queer | , | isn't | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | , | 不是 | 它 | , |

真奇怪，不是吗?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

| that | I | should | be | patching | up | the | same | place | that | I | worked | over | so | long | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 是 | 修补 | 向上 | 这 | 相同的 | 地方 | 那 | 我 | 工作 | 超过 | 所以 | 长的 | 前 | ? |

我竟然要重新修补我很久以前修缮过的同一个地方?

[hiːz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [breɪn] ['fiːvə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

| He's | in | for | brain | fever | , | poor | devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 为了 | 脑 | 发烧 | , | 贫穷的 | 魔鬼 | ! |

他得了脑膜炎，可怜的家伙!

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['eliət] ,

| It's | a | hard | thing | to | say | , | Elliott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 难的 | 事物 | 到 | 说 | , | 埃利奥特 | , |

埃利奥特，这话很难说出口。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [l'ʌkiɐ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [liːd] [hæd; həd] [gɒn]

| but | I'm | not | sure | that | he | wouldn't | have | been | luckier | if | his | lead | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 他 | 不会 | 有 | 到过 | 更幸运 | 如果 | 他的 | 带领 | 有 | 已消失 |

[streɪt] [ɪn] . -

| straight | in | . | ' |
|---|---|---|---|
| 直的 | 在 | . | - |

但我不太确定，如果他的领先优势直接转化为进球，他的运气会不会更好。

“ [wel] , [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [kæn; kən] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] .

| “ | Well | , | the | rest | of | the | story | can | be | told | in | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 这 | 休息 | 的 | 这 | 故事 | 能 | 是 | 讲述 | 在 | 很少 | 字 | . |

“嗯，故事的其余部分可以用几句话概括。”

[bɒb] ['dɪd(ə)nt] [daɪ] .

| Bob | didn't | die | . |
|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 没有 | 死 | . |

鲍勃没死。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktərz] ['pʊld] [hɪm] ['seɪfli] [θruː] ,

| The | doctors | pulled | him | safely | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 拉 | 他 | 安全 | 通过 | , |

医生们把他救了过来，他最终平安无事。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [mait] ['betə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] .

| and | saved | a | life | that | might | better | have | been | allowed | to | slip | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已保存 | 一个 | 生活 | 那 | 可能 | 更好的 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 滑 | 离开 | . |

挽救了一条原本可能白白逝去的生命。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['fiːvə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [hæd; həd] [bɜːnd]

| For | when | the | fever | that | followed | upon | the | shock | of | the | wound | had | burned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 发烧 | 那 | 随后 | 之上 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 伤口 | 有 | 烧伤 |

[ɪt'self] [aʊt] ,

| itself | out | , |
|---|---|---|
| 本身 | 出去 | , |

当伤口休克引起的发烧消退之后，

[ðə; ðɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [rɪ'meɪnd] ,

| the | delirium | remained | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 谵妄 | 剩余 | , |

谵妄状态持续存在。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['evə(r)] [sɜːvd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| and | all | that | was | left | of | as | fine | a | man | as | ever | served | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 左边 | 的 | 作为 | 美好的 | 一个 | 男人 | 作为 | 曾经 | 服务 | 曾是 | 一个 |

['həʊpləsli] [ɪn'seɪn] [rek] .

| hopelessly | insane | wreck | . |
|---|---|---|---|
| 绝望地 | 疯狂的 | 破坏 | . |

而这位曾经最优秀的军人，最终却变成了一个无可救药的疯子。

“ [ɪts] [twelv] [j'iəz] [sɪns] [aɪv] [siːn] [hɪm] .

| “ | It's | twelve | years | since | I've | seen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 十二 | 年 | 自从 | 我已经 | 已见 | 他 | . |

“我已经十二年没见过他了。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

| They | wouldn't | let | me | come | to | visit | him | at | the | asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 让 | 我 | 来 | 到 | 访问 | 他 | 在 | 这 | 庇护所 | , |

他们不让我去精神病院探望他。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [maɪt] [ə'fekt] [hɪm] [ʌn'feɪvərəbli] .

| fearing | that | the | sight | of | me | might | affect | him | unfavorably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 我 | 可能 | 影响 | 他 | 不利的 | . |

他担心看到我会对他产生不利影响。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɒb] !

| Poor | Bob | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 鲍勃 | ! |

可怜的鲍勃!

[hiːz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [aʊt] !

| he's | been | out | of | the | world | for | all | that | time | — | waiting | to | wear | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 为了 | 全部 | 那 | 时间 | — | 等待 | 到 | 穿 | 出去 | ! |

他已经离开这个世界这么久了——就等着精疲力竭吧!

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɑːktərz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]

| From | time | to | time | I've | had | reports | from | the | doctors | , | but | never | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我已经 | 有 | 报告 | 从 | 这 | 医生 | , | 但 | 绝不 | 一个 |

cheering205

| cheering205 |
|---|
| cheering205 |

我时不时会收到医生的报告，但从未收到过欢呼205

[wʌn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| one | until | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 直到 | 到 | - | 天 | , |

直到今天才有一个，

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][bɒb] [hɪm'self] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [gɒt] [wɜːd]

| when | I | received | a | letter | from | Bob | himself | — | and | by | the | same | mail | got | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 鲍勃 | 他自己 | — | 和 | 经过 | 这 | 相同的 | 邮件 | 得到 | 单词 |

[ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .

| that | death | had | come | at | last | to | bring | him | his | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | 到 | 带来 | 他 | 他的 | 发布 | . |

当我收到鲍勃本人的来信时——同时也通过同一封邮件得知，死神终于降临，带给他解脱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ðə; ði][end] [keɪm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

| “ | It | seems | that | the | end | came | very | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 结尾 | 来了 | 非常 | 突然 | . |

“一切似乎结束得非常突然。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læps] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ɔːl]

| There | was | a | physical | collapse | , | as | if | his | vital | machinery | had | run | down | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 身体的 | 坍塌 | , | 作为 | 如果 | 他的 | 必不可少的 | 机械 | 有 | 跑步 | 向下 | 全部 |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

他身体突然垮了下来，仿佛他所有的生命机能都瞬间停止了运转。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst][ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| But | at | the | very | last | the | cloud | lifted | from | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 最后的 | 这 | 云 | 抬起 | 从 | 他的 | 头脑 | , |

但最终，他心中的阴霾还是消散了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['mentəli] , ['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][əʊld][self] .

| and | before | he | died | he | had | become | , | mentally | , | almost | his | old | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 死亡 | 他 | 有 | 变得 | , | 精神上 | , | 几乎 | 他的 | 老的 | 自己 | . |

在他去世之前，他的精神状态几乎已经恢复到以前的状态了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt][hiː; hi][dɪk'teɪtɪd] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **It** | **was** | **on** | **his** | **last** | **afternoon** | **that** | **he** | **dictated** | **this** | **letter** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 最后的 | 下午 | 那 | 他 | 口述 | 这 | 信 | 到 | 我 | . |

在他生命的最后一天下午，他口述了这封信给我。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .

| **"** | **The** | **colonel** | **leaned** | **forward** | **and** | **took** | **the** | **envelope** | **from** | **his** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 倾斜 | 向前 | 和 | 采取 | 这 | 信封 | 从 | 他的 | 桌子 | . |

上校俯身从桌上拿起信封。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] ,

| **“** | **I'm** | **going** | **to** | **read** | **you** | **a** | **paragraph** | **or** | **two** | **from** | **it** | **,** | **because** | **it** | **concerns** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 读 | 你 | 一个 | 段落 | 或者 | 二 | 从 | 它 | , | 因为 | 它 | 担忧 | 你 | , |

“我要给你读一两段，因为这与你有关。”

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

| **in** | **a** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | . |

某种程度上来说。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪsnər] .

| **"** | **The** | **colonel** | **glanced** | **at** | **his** | **two** | **listeners** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 二 | 听众 | . |

上校瞥了一眼他的两个听众。

[væn] ['sɪkəlz] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['kɑːmli] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .

| **Van** | **Sickles** | **was** | **smoking** | **calmly** | **,** | **as** | **is** | **his** | **wont** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范 | 镰刀 | 曾是 | 吸烟 | 平静地 | , | 作为 | 是 | 他的 | 惯于 | . |

范·西克尔斯一如既往地平静地抽着烟。

['pɑːlərdz] [sɪ'gɑː(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| **Pollard's** | **cigar** | **had** | **gone** | **out** | **,** | **and** | **he** | **was** | **bending** | **forward** | **in** | **his** | **chair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德的 | 雪茄 | 有 | 已消失 | 出去 | , | 和 | 他 | 曾是 | 弯曲 | 向前 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

波拉德的雪茄熄灭了，他身体前倾，伏在椅子上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spektəntli] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːf] .

| **with** | **his** | **eyes** | **expectantly** | **fixed** | **upon** | **the** | **chief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 满怀期待地 | 固定的 | 之上 | 这 | 首席 | . |

他满怀期待地注视着首领。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːvd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

| **It** | **was** | **evident** | **that** | **he** | **was** | **not** | **a** | **little** | **moved** | **by** | **what** | **he** | **had** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 已搬 | 经过 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | . |

很明显，他被听到的内容深深打动了。

“ [hɪrz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['ræpɪdli] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wʌn] [ʃiːt] ,

| **“** | **Here's** | **what** | **he** | **says** | **,** | **”** | **said** | **the** | **colonel** | **,** | **rapidly** | **glancing** | **through** | **the** | **contents** | **of** | **one** | **sheet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 什么 | 他 | 说道 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 快速 | 瞥了一眼 | 通过 | 这 | 内容 | 的 | 一 | 床单 | , |

“他是这么说的，”上校说着，迅速浏览了一张纸上的内容。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] : “

| **and** | **beginning** | **to** | **read** | **from** | **the** | **second** | **:** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 读 | 从 | 这 | 第二 | : | " |

然后从第二行开始读：“

- [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , ['hæri] ,
' They tell me , Harry ,
- 他们 告诉 我 , 哈里 ,

“他们告诉我，哈里，

[ðæt] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['iːv(ə)n] in206
that you've found it impossible to stay out of the service , even in206
那 你已经 成立 它 不可能的 到 停留 出去 的 这 服务 , 甚至 in206

即使在206年，你也发现自己无法摆脱这种服务。

[ðiːz] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] ,
these peaceful times ,
这些 和平 时代 ,

这些和平的时光，

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [ðæt] [ɪts] ['fɔːlən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə]
and that you've a command of your own — that it's fallen to you to
和 那 你已经 一个 命令 的 你的 自己的 — 那 它是 倒下 到 你 到
[biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ðæts] ['kiːpɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊld] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)]
be at the head of the regiment that's keeping our old name and number
是 在 这 头 的 这 团 那就是 保持 我们的 老的 姓名 和 数字
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

而且你还肩负着自己的指挥权——领导这个团，延续我们古老的名称和编号，已经落到了你的肩上。

[ɪf] [ðæts] [truː] , [aɪv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
If that's true , I've a favor to ask from you .
如果 那就是 真的 , 我已经 一个 偏爱 到 问 从 你 .

如果真是这样，我想请你帮个忙。

[doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædmən] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] .
Don't think it the whim of a madman , for it's not .
不 思考 它 这 一时兴起 的 一个 狂人 , 为了 它是 不是 .

不要认为这是疯子的异想天开，它不是。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['meɪdʒərz] ['eskɔːt] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .
To come to it at once , I want a major's escort when they put me away .
到 来 到 它 在 一次 , 我 想 一个 专业的 护送 什么时候 他们 放 我 离开 .

直接说，我希望被关起来的时候有少校押送。

[ɪts] [maɪ] ['səʊbəli] [seɪn] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
It's my soberly sane desire , and the last one that I shall have in this world .
它是 我的 清醒地 理智 欲望 , 和 这 最后的 一 那 我 将 有 在 这 世界 .

这是我清醒理智的愿望，也是我在这个世界上最后一个愿望。

[jʊl] [siː] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ?
You'll see that I'm not disappointed ?
你会 看 那 我是 不是 失望的 ?

你会发现我并没有失望?

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn] [ədˈvɑːns] .
I knew you would , and I'll thank you in advance .
我 知道 你 会 , 和 患病的 感谢 你 在 进步 .

我就知道你会这么做，我先提前感谢你。

[pəˈhæps] [jʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [əʊld] ['redʒɪmənt] - [nəʊ] [wen]
Perhaps you'd do well to let the boys of the ' Old Regiment ' know when
也许 你会 做 出色地 到 让 这 男孩们 的 这 - 老的 团 - 知道 什么时候
[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wɪl] [biː; bi] :
and where the funeral will be :
和 在哪里 这 葬礼 将要 是 :

或许你最好把葬礼的时间和地点告诉“老兵团”的弟兄们：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

| some | of | them | might | like | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 可能 | 喜欢 | 到 | 是 | 那里 | . |

他们中有些人可能想去那里。

[bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . -

| But | I'll | leave | it | all | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 离开 | 它 | 全部 | 到 | 你 | . | - |

但我把一切都交给你了。

″ [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [pɔːzd] .

| ″ | The | colonel | paused | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 上校 | 暂停 | . |

上校停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌnˈstedi] .

| His | voice | had | become | just | the | least | bit | unsteady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 有 | 变得 | 只是 | 这 | 至少 | 少量 | 不稳定 | . |

他的声音略微有些颤抖。

[tuː; tə][ˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

| To | cover | his | feelings | he | struck | a | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 覆盖 | 他的 | 情怀 | 他 | 击 | 一个 | 匹配 | , |

为了掩饰自己的情绪，他划了一根火柴。

[bʌt; bət] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [səʊ][fɑː(r)]

| but | forgot | to | apply | it | to | his | cigar | until | it | had | burned | down | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忘了 | 到 | 申请 | 它 | 到 | 他的 | 雪茄 | 直到 | 它 | 有 | 烧伤 | 向下 | 所以 | 远的 |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][drɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈheɪstɪli] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| that | he | had | to | drop | it | hastily | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到 | 降低 | 它 | 草草 | 之上 | 这 | 地面 | . |

但他忘了把烟油涂在雪茄上，直到雪茄烧得所剩无几，他才匆忙地把它扔到地上。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈpɒləd; ˈpɒlɑːd] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [stɒpt] [ˈriːdɪŋ] .

| “ | Is | that | all | , | sir | ? | ” | asked | Pollard | , | when | the | colonel | stopped | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 全部 | , | 先生 | ? | ” | 问 | 波拉德 | , | 什么时候 | 这 | 上校 | 停止 | 阅读 | . |

“就这些了吗，先生？”波拉德在看到上校停止朗读后问道。

“ [pəˈhæps] [ai] [mait] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][lɑːst] [ˈpærəgrɑːf] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈhʌskɪli] ,

| “ | Perhaps | I | might | give | you | the | last | paragraph | , | ” | replied | the | chief | huskily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 我 | 可能 | 给 | 你 | 这 | 最后的 | 段落 | , | ” | 回复 | 这 | 首席 | 沙哑地 | , |

“或许我可以把最后一段给你，”首领沙哑地回答道。

[əˈgen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] . “

| again | turning | to | the | sheet | that | he | held | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 转弯 | 到 | 这 | 床单 | 那 | 他 | 握住 | . | ” |

他又转过身去看他手里拿着的那张床单。

- [gʊd] - [baɪ] , -

| ' | Good | - | bye | , | 207 |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 再见 | , | - |

再见，207

[ˈhæri] , - [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] .

| Harry | , | ' | it | runs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | - | 它 | 跑步 | . |

哈利，它运行了。

- [aɪm][ˈtaɪərɪŋ][fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [sez] [ai][mʌst; məst][stɒp][ænd; ənd][rest] .

| ' | I'm | tiring | fast | , | and | the | nurse | says | I | must | stop | and | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 令人疲惫 | 快速地 | , | 和 | 这 | 护士 | 说道 | 我 | 必须 | 停止 | 和 | 休息 | . |

“我很快就感到疲倦了，护士说我必须停下来休息。”

[jʊl] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eskɔːt] ?

| You'll | remember | about | the | escort | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 记住 | 关于 | 这 | 护送 | ? |

你还记得那个护送人员的事吗?

[aɪv] [nəʊ]['fæməli] [left] , [ænd; ənd] [fjuː] [frendz] , [səʊ][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

| I've | no | family | left | , | and | few | friends | , | so | I | must | look | to | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不 | 家庭 | 左边 | , | 和 | 很少 | 朋友们 | , | 所以 | 我 | 必须 | 看 | 到 | 你 | 为了 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

我没有家人了，朋友也很少，所以我的一切都只能依靠你。

[wiːl; wɪl] [miːt] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] , [aɪv] [ə; eɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] .

| We'll | meet | again | sometime | , | I've | a | firm | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 见面 | 再次 | 有时 | , | 我已经 | 一个 | 公司 | 定罪 | . |

我坚信我们还会再见面。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ðen] , [ænd; ənd] [braɪtə] .

| Things | will | be | happier | then | , | and | brighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 将要 | 是 | 更快乐 | 然后 | , | 和 | 更亮 | . |

那时一切都会更美好，更光明。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] [wʌns] [mɔː(r)] , [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] — . -

| So | good | - | bye | once | more | , | old | fellow | , | and | God | bless | — | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | - | 再见 | 一次 | 更多的 | , | 老的 | 同伴 | , | 和 | 上帝 | 保佑 | — | . | - |

再见了，老伙计，愿上帝保佑你。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

| " | The | colonel | choked | , | and | stopped | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 窒息 | , | 和 | 停止 | 突然 | . |

上校哽咽了一下，突然停了下来。

['meɪdʒə(r)]['pɒləd; 'pɒlɑːd] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| Major | Pollard | pulled | himself | up | from | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 波拉德 | 拉 | 他自己 | 向上 | 从 | 他的 | 椅子 | . |

波拉德少校从椅子上站了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)] [aʊt] [maɪ] [bə'tæliən] [æz; əz] ['eskɔːt] , [sɜː(r)] ?

| " | Will | you | order | out | my | battalion | as | escort | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 命令 | 出去 | 我的 | 营 | 作为 | 护送 | , | 先生 | ? |

"长官，您能否命令我的营出动护送？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstli] .

| " | he | asked | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 切实 | . |

他恳切地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] ,

| " | I | should | consider | it | a | great | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 考虑 | 它 | 一个 | 伟大的 | 荣誉 | , |

"我应该把它视为莫大的荣幸，"

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

| and | I'm | sure | that | the | men | would | look | at | it | in | the | same | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 那 | 这 | 男人 | 会 | 看 | 在 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . | " |

我相信男人们也会这样看待这件事。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , " [brˈgæn][væn] ['sɪkəlz] ,

| " | I | hope | you'll | find | something | for | me | to | do | , | " | began | Van | Sickles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 寻找 | 某物 | 为了 | 我 | 到 | 做 | , | " | 开始 | 范 | 镰刀 | , |

"我希望你能给我安排点事做，"范·西克尔斯开口说道。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [desk] .

| coming | towards | the | colonel's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向 | 这 | 上校的 | 桌子 | . |

走向上校的办公桌。

" [aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][help][ɪn]['eni] [wei] ; [ə'baʊt] ['flaʊəz] , [ɔ:(r)]['mju:zɪk] , [ɔ:(r)] — "

| " | I'd | be | glad | to | help | in | any | way | ; | about | flowers | , | or | music | , | or | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 高兴的 | 到 | 帮助 | 在 | 任何 | 方式 | ; | 关于 | 花朵 | , | 或者 | 音乐 | , | 或者 | — | " |

"我很乐意提供任何帮助；无论是关于鲜花、音乐，还是——"

" [θæŋk] [ju:; jʊ][bəuθ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [i:tʃ] .

| " | Thank | you | both | , | " | said | the | chief | , | giving | a | hand | to | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 两个都 | , | " | 说 | 这 | 首席 | , | 给予 | 一个 | 手 | 到 | 每个 | . |

"谢谢你们俩，"酋长说着，一人向一人伸出了手。

" [aɪ] [nju:] [jʊd] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

| " | I | knew | you'd | help | me | out | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你会 | 帮助 | 我 | 出去 | 在 | 这 | . |

"我就知道你会在这件事上帮助我。"

[jes] , [aɪl] ['ɔ:də(r)][ju:; jʊ] [aʊt] , ['pɒləd; 'pɒlɑ:d] .

| Yes | , | I'll | order | you | out | , | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 命令 | 你 | 出去 | , | 波拉德 | . |

是的，我会命令你出去，波拉德。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['ɪʃu:] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɔ:də(r)][æt; ət][wʌns] .

| I'll | have | the | adjutant | issue | a | special | order | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 这 | 副官 | 问题 | 一个 | 特别的 | 命令 | 在 | 一次 | . |

我将立即让副官下达特别命令。

[pə'hæps] [jʊd] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

| Perhaps | you'd | do | well | to | speak | to | your | company | commanders | about | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你会 | 做 | 出色地 | 到 | 说话 | 到 | 你的 | 公司 | 指挥官 | 关于 | 它 | 现在 | , |

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [dɪs'mɪs] .

| before | they | dismiss | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 解雇 | . |

或许你最好现在就和你的连长们谈谈这件事，趁他们还没解散。

[wi:l; wil][hæv; həv][ðə; ði]['fju:nərəl][ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| We'll | have | the | funeral | on | Sunday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 这 | 葬礼 | 在 | 星期日 | 下午 | . |

我们将在周日下午举行葬礼。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ɒn][ju:; jʊ] , [væn] , -

| I | shall | call | on | you | , | Van | , | 208 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 在 | 你 | , | 范 | , | - |

我将拜访你，范，208

[fɔ:(r); fə(r)] [help] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['mætəz] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| for | help | in | a | number | of | little | matters | between | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 帮助 | 在 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 事情 | 之间 | 现在 | 和 | 然后 | . |

从现在到那时，我需要在一些小事上提供帮助。

" ['pɒləd; 'pɒlɑ:d] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [wɜ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] .

| " | Pollard | left | the | room | , | going | to | pass | word | to | his | captains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波拉德 | 左边 | 这 | 房间 | , | 去 | 到 | 经过 | 单词 | 到 | 他的 | 队长 | . |

波拉德离开了房间，去向他的队长们传达消息。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd][væn] ['sɪkəlz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:f] - [ru:m] ,

| The | colonel | and | Van | Sickles | went | to | the | staff | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 和 | 范 | 镰刀 | 去 | 到 | 这 | 职员 | - | 房间 | , |

上校和范·西克尔斯去了员工休息室。

[weə(r)] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] ['meɪdʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ]
**where** **the** **adjutant** **and** **sergeant** **major** **were** **wrestling** **with** **the** **never** **-** **ending**
在哪里 这 副官 和 军士 主要的 是 摔角 和 这 绝不 - 结束
“ ['peɪpə(r)] [wɜːk] ” [ɒv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] .
**“** **paper** **work** **”** **of** **regimental** **headquarters** **.**
” 纸 工作 ” 的 团级 总部 .

当时，副官和军士长正在处理团部永无止境的“文书工作”。

“ ['tʃɑːrli] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [desk] ,
**“** **Charley** **,** **”** **said** **the** **chief** **,** **as** **he** **came** **to** **the** **adjutant's** **desk** **,**
” 查理 , ” 说 这 首席 , 作为 他 来了 到 这 - 桌子 ,

“查理，”队长走到副官的办公桌前说道。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['speʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] ? ”
**“** **what** **was** **the** **number** **of** **the** **last** **regimental** **special** **order** **?** **”**
” 什么 曾是 这 数字 的 这 最后的 团级 特别的 命令 ? ”

“上一次团级特别命令的编号是多少？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] - [bʊk]
**“** **I** **think** **it** **was** **48** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **adjutant** **,** **dragging** **the** **order** **-** **book**
” 我 思考 它 曾是 - , 先生 , ” 说 这 副官 , 拖拽 这 命令 - 书
[frɒm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
**from** **its** **resting** **place** **,**
从 它是 休息 地方 ,

“我想应该是48，长官，”副官说着，从存放处拖出命令簿。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz] .
**and** **rapidly** **running** **over** **its** **pages** **.**
和 快速 跑步 超过 它是 页面 .

并迅速翻阅着书页。

“ [jes] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”
**“** **Yes** **,** **48** **it** **was** **.** **”**
” 是的 , - 它 曾是 . ”

“是的，是48年。”

“ [ðen] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] - , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
**“** **Then** **I'll** **trouble** **you** **to** **make** **me** **out** **49** **,** **”** **said** **the** **colonel** **.**
” 然后 患病的 麻烦 你 到 制作 我 出去 - , ” 说 这 上校 .

“那我就麻烦你把我从 49 号里弄出来，”上校说。

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : - [ðə; ði] 3rd [bə'tæliən] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)]
**“** **Have** **it** **run** **something** **like** **this** **:** **'** **The** **3rd** **Battalion** **will** **report** **to** **Major**
” 有 它 跑步 某物 喜欢 这 : - 这 3rd 营 将要 报告 到 主要的
['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [ɒn] ['sʌndeɪ] [nekst] ,
**Pollard** **,** **on** **Sunday** **next** **,**
波拉德 , 在 星期日 下一个 ,

“让它像这样运行：‘第3营将于下周日向波拉德少校报到，’”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['eskɔːt] ['djuːti][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv] ['rɒbət] ['hʌnɪˌwel]
**for** **the** **performance** **of** **escort** **duty** **at** **the** **funeral** **of** **Robert** **Hunnewell**
为了 这 表现 的 护送 责任 在 这 葬礼 的 罗伯特 亨内韦尔
['ʃeldən] ,
**Sheldon** **,**
谢尔顿 ,

为履行罗伯特·亨内韦尔·谢尔顿葬礼的护送职责，

[leɪt] ['meɪdʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , - – - .

| late | major | of | this | regiment | when | in | the | service | of | the | United | States | , | 1861 | – | 65 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 主要的 | 的 | 这 | 团 | 什么时候 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | , | - | – | - | . |

-
'
-
-

该团前少校，曾在美国服役，服役时间为1861年至1865年。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [wɔːm] ['sʌndeɪ] .

| " | It | was | a | bright | , | warm | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | , | 温暖的 | 星期日 | . |

那是一个阳光明媚、温暖的星期天。

[ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][ðə; ði] [grɪm] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməri] ['taʊəd] [ʌp][ɪn][bəʊld]

| Against | the | cloudless | sky | the | grim | battlements | of | the | armory | towered | up | in | bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 无云 | 天空 | 这 | 严峻 | 城垛 | 的 | 这 | 军械库 | 高耸 | 向上 | 在 | 大胆的 |

[rɪ'liːf] .

| relief | . |
|---|---|
| 宽慰 | . |

在万里无云的天空下，军械库阴森森的城垛巍然耸立，格外醒目。

[ə'pɒn] the209

| Upon | the209 |
|---|---|
| 之上 | the209 |

209

['taɪni] ['flæŋkɪŋ] ['tʌrət] [wɪtʃ] [kæps][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] ,

| tiny | flanking | turret | which | caps | one | corner | of | the | massive | watch | - | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 侧翼 | 炮塔 | 哪个 | 帽子 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 大量的 | 手表 | - | 塔 | , |

巨大的瞭望塔一角顶部有一个小型侧翼炮塔。

[ðə; ði][hɑːf] - ['mæstɪd][flæg] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['druːpɪŋ] [fəʊldz][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ʌn'stɜːd] [baɪ]

| the | half | - | masted | flag | hung | down | in | drooping | folds | of | white | and | red | , | unstirred | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 桅杆 | 旗帜 | 悬挂 | 向下 | 在 | 下垂 | 折叠 | 的 | 白色的 | 和 | 红色的 | , | 未搅拌 | 经过 |

['eni] ['pɑːsɪŋ] [briːz] .

| any | passing | breeze | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 通过 | 微风 | . |

半旗垂下，红白相间的旗帜耷拉着，一丝微风也没有吹动。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .

| The | streets | were | almost | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 几乎 | 荒凉的 | . |

街上几乎空无一人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːməri] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'wəʊntɪd] [laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] :

| But | within | the | great | armory | there | was | unwonted | life | and | movement | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 这 | 伟大的 | 军械库 | 那里 | 曾是 | 不寻常的 | 生活 | 和 | 移动 | : |

但是，在这座巨大的军械库里，却涌动着意想不到的生命和活力：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [θriː] , [ðə; ði]

| and | when | the | clocks | of | the | city | were | striking | the | hour | of | three | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 时钟 | 的 | 这 | 城市 | 是 | 引人注目 | 这 | 小时 | 的 | 三 | , | 这 |

['pɒndərəs] ,

| ponderous | , |
|---|---|
| 沉重的 | , |

当城里的钟敲响三点钟声时，沉重的，

['aɪən] - [baʊnd] [dɔːz] [swʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] , ['kʌmpəni] [baɪ] ['kʌmpəni] ,

| iron | - | bound | doors | swung | heavily | apart | , | and | , | company | by | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁 | - | 边界 | 门 | 摇摆 | 重度 | 除 | , | 和 | , | 公司 | 经过 | 公司 | , |

铁门沉重地向外敞开，一家接一家的公司，

['meɪdʒə(r)] ['pɑ:lərdz] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [keɪm] ['mɑ:rtʃɪŋ] [aʊt] ,

| **Major** | **Pollard's** | **battalion** | **of** | **The** | **Third** | **came** | **marching** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 波拉德的 | 营 | 的 | 这 | 第三 | 来了 | 行军 | 出去 | , |

波拉德少校率领的第三营列队出动，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['ɑ:tʃweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['grænɪt] [steps] .

| **under** | **the** | **frowning** | **archway** | **and** | **down** | **the** | **wide** | **granite** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 皱眉 | 拱道 | 和 | 向下 | 这 | 宽的 | 花岗岩 | 步骤 | . |

穿过阴森森的拱门，走下宽阔的花岗岩台阶。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [fɔ:md] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [ɪn][laɪn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .

| **The** | **major** | **formed** | **his** | **command** | **in** | **line** | **,** | **facing** | **the** | **entrance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 形成 | 他的 | 命令 | 在 | 线 | , | 面向 | 这 | 入口 | . |

少校将部队列成一列，面向入口。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bə'tæliən] [tu:; tə][ə; eɪ] “ ['prez(ə)nt] , ” [feɪst] [ə'baʊt] ,

| **A** | **moment** | **later** | **he** | **brought** | **the** | **battalion** | **to** | **a** | **“** | **present** | **,** | **”** | **faced** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 他 | 带来 | 这 | 营 | 到 | 一个 | “ | 展示 | , | ” | 面对 | 关于 | , |

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] ,

| **and** | **saluted** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 敬礼 | , |

片刻之后，他带领全营列队“就位”，面向众人敬礼。

[æz; əz][sɪks] ['sɑ:dʒənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

| **as** | **six** | **sergeants** | **of** | **the** | **regiment** | **came** | **slowly** | **down** | **the** | **steps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 六 | 中士 | 的 | 这 | 团 | 来了 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 步骤 | , |

该团六名军士缓缓走下台阶时，

['beərɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][dʒu:n] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ][pleɪn] , [blæk] ['kɑ:skɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

| **bearing** | **out** | **into** | **the** | **June** | **sunlight** | **a** | **plain** | **,** | **black** | **casket** | **,** | **which** | **they** | **placed** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 出去 | 进入 | 这 | 六月 | 阳光 | 一个 | 清楚的 | , | 黑色的 | 棺材 | , | 哪个 | 他们 | 放置 | 在 | 这 |

['weɪtɪŋ] [hɜ:s] .

| **waiting** | **hearse** | **.** |
|---|---|---|
| 等待 | 灵车 | . |

他们抬着一口朴素的黑色棺材，沐浴在六月的阳光下，然后把它放进等候的灵车里。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][men][ɪn] ['sɪtɪzənz] [dres] , [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði] - [əʊld]

| **Then** | **came** | **a** | **handful** | **of** | **men** | **in** | **citizen's** | **dress** | **,** | **the** | **survivors** | **of** | **the** | **'** | **Old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 少数 | 的 | 男人 | 在 | 公民的 | 裙子 | , | 这 | 幸存者 | 的 | 这 | - | 老的 |

['redʒɪmənt] - — [greɪ] - [heəd] [men] ,

| **Regiment** | **'** | **—** | **grey** | **-** | **haired** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团 | - | — | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | , |

随后，几个身着便服的男子走了进来，他们是“老兵团”的幸存者——一群头发花白的老人。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['weərɪŋ] ['praʊdli] [ðə; ði] [brɒnz] [stɑ:(r)] ,

| **most** | **of** | **them** | **,** | **but** | **all** | **wearing** | **proudly** | **the** | **bronze** | **star** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | , | 但 | 全部 | 穿着 | 自豪地 | 这 | 青铜 | 星星 | , |

他们中的大多数人，但所有人都自豪地佩戴着铜星勋章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] [krɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] - [ dis'bænd ] ['ɑ:mi] [kɔ:(r)] .

| **and** | **the** | **Maltese** | **cross** | **of** | **their** | **long** | **-** | **disbanded** | **army** | **corps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马耳他语 | 叉 | 的 | 他们的 | 长的 | - | 解散 | 军队 | 兵团 | . |

以及他们早已解散的军团的马耳他十字。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] colonel210

| **These** | **were** | **followed** | **by** | **the** | **colonel210** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 随后 | 经过 | 这 | colonel210 |

接下来是 colonel210

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['redʒɪmənt] , [ɪn] [fʊl] [dres] ;

| **and** | **nearly** | **all** | **the** | **officers** | **of** | **the** | **active** | **regiment** | **,** | **in** | **full** | **dress** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 这 | 警官 | 的 | 这 | 积极的 | 团 | , | 在 | 满的 | 裙子 | ; |

几乎所有现役军官都身着全套军装；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði] [θɜːd] ,

| for | the | story | had | spread | through | The | Third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 故事 | 有 | 传播 | 通过 | 这 | 第三 | , |

因为这个故事已经在第三世界传开了，

[ænd; ənd] — [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [nəʊ]['fɔːm(ə)l] [wɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd]

| and | — | though | the | chief | had | expressed | no | formal | wish | — | it | somehow | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 尽管 | 这 | 首席 | 有 | 表达 | 不 | 正式的 | 希望 | — | 它 | 不知何故 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ʃəʊn]

| become | understood | that | he | would | be | glad | to | have | this | mark | of | respect | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 理解 | 那 | 他 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 这 | 标记 | 的 | 尊重 | 所示 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] .

| for | the | dead | officer | who | had | been | his | friend | and | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 死的 | 官 | WHO | 有 | 到过 | 他的 | 朋友 | 和 | 同志 | . |

虽然局长没有正式表达过意愿，但不知何故，大家都明白他会很高兴看到人们对这位已故军官——他的朋友和战友——表达这样的敬意。

[ðə; ði] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [bə'tæliən] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

| The | escorting | battalion | moved | to | its | position | , | the | muffled | drums | of | the | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护送 | 营 | 已搬 | 到 | 它是 | 位置 | , | 这 | 闷音 | 鼓 | 的 | 这 | 场地 |

['mjuːzɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ,

| music | began | to | beat | , |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 开始 | 到 | 打 | , |

护卫营进入指定位置，军乐队的鼓声开始低沉地响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['ɑːməri] [tuː; tə][ɪts] ['sʌndeɪ] ['kwaɪət] ,

| and | the | column | , | leaving | the | deserted | armory | to | its | Sunday | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柱子 | , | 离开 | 这 | 荒凉的 | 军械库 | 到 | 它是 | 星期日 | 安静的 | , |

队伍继续前进，留下空荡荡的军械库，让它恢复周日的宁静。

['sləʊli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][elm] - ['ʃædoʊd] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] , [bɪ'saɪd] [tuː] [ləʊ]

| slowly | took | up | the | march | towards | the | elm | - | shadowed | churchyard | where | , | beside | two | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 采取 | 向上 | 这 | 行进 | 向 | 这 | 榆树 | - | 阴影 | 墓地 | 在哪里 | , | 旁 | 二 | 低的 |

, [griːn] [maʊndz] ,

| , | green | mounds | , |
|---|---|---|---|
| , | 绿色的 | 土堆 | , |

他们缓缓地向榆树荫蔽的教堂墓地走去，墓地旁有两个低矮的绿色土堆，

[æn; ən]['əʊpən] [greɪv] [leɪ] ['weɪtɪŋ] .

| an | open | grave | lay | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 严重 | 躺 | 等待 | . |

一座敞开的坟墓静静地躺在那里。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['freʃli] [tɜːnd] [məʊld]

| The | chaplain | , | book | in | hand | , | took | his | place | beside | the | heap | of | freshly | turned | mould |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 书 | 在 | 手 | , | 采取 | 他的 | 地方 | 旁 | 这 | 堆 | 的 | 新鲜的 | 转向 | 模具 |

,

| , |
|---|
| , |

牧师手里拿着一本书，在刚翻好的泥土堆旁站了下来。

['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

| ready | to | begin | the | recital | of | the | solemn | service | for | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 开始 | 这 | 独奏会 | 的 | 这 | 庄严 | 服务 | 为了 | 这 | 死的 | . |

准备开始为逝者举行庄严的追思仪式。

“ [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] [ðə; ði] [səʊl]

| “ | **Forasmuch** | **as** | **it** | **hath** | **pleased** | **Almighty** | **God** | **to** | **take** | **unto** | **Himself** | **the** | **soul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因此 | 作为 | 它 | 有 | 高兴 | 全能者 | 上帝 | 到 | 拿 | 到 | 他本人 | 这 | 灵魂 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] [hɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| **of** | **our** | **brother** | **here** | **departed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 兄弟 | 这里 | 已离开 | , |

“既然全能的上帝乐意将我们这位已故弟兄的灵魂带回祂身边，

” [hiː; hi] [riːd] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['dʒentli][tuː; tə]

| ” | **he** | **read** | **,** | **slowly** | **and** | **distinctly** | **,** | **as** | **the** | **coffin** | **was** | **lowered** | **gently** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 读 | , | 缓慢地 | 和 | 明显地 | , | 作为 | 这 | 棺材 | 曾是 | 降低 | 轻轻地 | 到 |

[ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] ;

| **its** | **resting** | **place** | **;** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 休息 | 地方 | ; |

他缓慢而清晰地读着，棺材被轻轻地放到了安放的地方；

“ [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə]

| “ | **we** | **therefore** | **commit** | **his** | **body** | **to** | **the** | **ground** | **;** | **earth** | **to** | **earth** | **,** | **ashes** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 所以 | 犯罪 | 他的 | 身体 | 到 | 这 | 地面 | ; | 地球 | 到 | 地球 | , | 灰烬 | 到 |

['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .

| **ashes** | **,** | **dust** | **to** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰烬 | , | 灰尘 | 到 | 灰尘 | . |

“因此，我们将他的遗体葬于土中；土归土，灰归灰，尘归尘。

” [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['sɒftli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

| ” | **The** | **service** | **ended** | **,** | **and** | **the** | **chaplain** | **softly** | **closed** | **his** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 服务 | 结束 | , | 和 | 这 | 牧师 | 轻轻 | 关闭 | 他的 | 书 | . |

仪式结束了，牧师轻轻地合上了书。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] commands211

| **Then** | **came** | **the** | **commands211** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | commands211 |

然后是命令211

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men]

| **for** | **the** | **firing** | **,** | **given** | **in** | **a** | **tone** | **strangely** | **unlike** | **that** | **to** | **which** | **the** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 射击 | , | 给定 | 在 | 一个 | 语气 | 奇怪的 | 与此不同 | 那 | 到 | 哪个 | 这 | 男人 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] .

| **were** | **accustomed** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 习惯 | . |

开枪的语气与士兵们平时听到的语气截然不同，十分怪异。

[θriː] ['ekəʊɪŋ] [ 'vɔli ] ['fɒləʊd] ,

| **Three** | **echoing** | **volleys** | **followed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 回声 | 截击 | 随后 | , |

随后传来三声回荡的齐射，

['telɪŋ] [ðəʊz] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [fə'gɒtn] [wɔː(r)]

| **telling** | **those** | **who** | **chanced** | **to** | **hear** | **that** | **another** | **soldier** | **of** | **the** | **half** | **-** | **forgotten** | **war** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 那些 | WHO | 偶然 | 到 | 听到 | 那 | 其他 | 士兵 | 的 | 这 | 一半 | - | 被遗忘的 | 战争 |

[hæd; həd] [biːn] [leɪd] [æt; ət] [rest] .

| **had** | **been** | **laid** | **at** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 铺设 | 在 | 休息 | . |

告诉那些偶然听到消息的人，又一位在几乎被遗忘的战争中牺牲的士兵安息了。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪflz] , ['sɪlvəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]

| **The** | **blue** | **-** | **white** | **smoke** | **from** | **the** | **rifles** | **,** | **silvered** | **here** | **and** | **there** | **by** | **shafts** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 白色的 | 抽烟 | 从 | 这 | 步枪 | , | 银色 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 轴 | 的 |

['sʌnlaɪt] ,

| **sunlight** | **,** |
|---|---|
| 阳光 | , |

步枪冒出的蓝白色烟雾，被不时射入的阳光染成银色。

['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [elmz] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]
**drifted lazily up through the branches of the overhanging elms : there was an**
漂移 懒洋洋 向上 通过 这 分支 的 这 悬垂 榆树 : 那里 曾是 一个
['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,
**interval of silence ,**
间隔 的 沉默 ,

懒洋洋地飘过垂下的榆树枝条：一阵寂静之后，

['faɪnəli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['meləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] ['θrɪlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][tæps] ,
**finally broken by the mellow notes of a bugle thrilling out the bars of Taps ,**
最后 破碎的 经过 这 醇厚 笔记 的 一个 号角 惊险 出去 这 酒吧 的 水龙头 ,

最后，悠扬的号声打破了沉寂，响彻酒吧，奏响了《熄灯号》。

[ðə; ði]['soʊldʒərz]['rekwiəm; 'rekwiem] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eskɔːt] [brəʊk] ['ɪntuː] ['kɒləm] [ænd; ənd]
**the soldier's requiem ; and then the escort broke into column and**
这 士兵的 安魂曲 ; 和 然后 这 护送 打破 进入 柱子 和
['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ,
**marched away ,**
行军 离开 ,

士兵的安魂曲响起；然后护卫队列队行进离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv]['əʊldə] [men] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
**leaving the little knot of older men still standing in the shady churchyard .**
离开 这 小的 结 的 老 男人 仍然 常设 在 这 阴凉 墓地 .

只剩下一小群上了年纪的男人仍然站在阴凉的教堂墓地里。

[-] [nəʊt]
**Transcriber's Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
**Punctuation , hyphenation , and spelling were made consistent when a**
标点 , 连字符 , 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个
[prɪ'dɒmɪnənt] ['prefrəns] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;
**predominant preference was found in this book ;**
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 书 ;

本书中，当发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tʃeɪndʒd] .
**otherwise they were not changed .**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] ; [ə'keɪʒən(ə)l] [ʌn'peəd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːrks]
**Simple typographical errors were corrected ; occasional unpaired quotation marks**
简单的 印刷 错误 是 已更正 ; 偶然 未配对 引述 标记
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] .
**were retained .**
是 保留 .

简单的拼写错误已更正；偶尔出现的不成对引号已保留。

[æm'bɪgjuəs] ['haɪfənz] [æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] .
**Ambiguous hyphens at the ends of lines were retained .**
模糊的 连字符 在 这 结束 的 线条 是 保留 .

保留了行尾含义模糊的连字符。

[rɪ'dʌndənt] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'liːtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['iːbuk] .
**Redundant chapter titles have been deleted from this eBook .**
多余的 章 标题 有 到过 已删除 从 这 电子书 .

本电子书已删除重复的章节标题。

| [peɪdʒ] | - | : | “ | [breɪk] | - | [ɒf] | ” | [ˈprɒbəbli] | [ɪz][ə; eɪ] | [ˈmɪsprɪnt] | [fɔː(r); fə(r)] | “ | [ˈbreɪkɪŋ] | [ɒf] | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Page** | **33** | **:** | **“** | **break** | **-** | **off** | **”** | **probably** | **is** | **a** | **misprint** | **for** | **“** | **breaking** | **off** | **”** |
| 页 | - | : | ” | 休息 | - | 离开 | ” | 大概 | 是 | 一个 | 印刷错误 | 为了 | ” | 打破 | 离开 | ” |

第33页：“break-off”可能是“breaking off”的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神